

Curso 2004/05
HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES/4
I.S.B.N.: 84-7756-625-9

ANA FERNÁNDEZ MARRERO

**La expansión del español en el mundo:
la prensa española en Australia.
(La influencia del inglés en los periódicos hispánicos)**

Director
JAVIER MEDINA LÓPEZ



SOPORTES AUDIOVISUALES E INFORMÁTICOS
Serie Tesis Doctorales

Por los dos mundos que me han ofrecido un nuevo conocimiento.

Para Suso y aquellos que me han permitido plasmarlo.

I PRIMERA PARTE

I. PRIMERA PARTE

0. INTRODUCCIÓN

0.1. Justificación de la elección del tema.....	5
---	---

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

1.1. Australia: desde su nacimiento hasta el siglo XX	10
1.1.1. Los primeros españoles	16
1.2. Glosario de términos referidos a la migración	20
1.3. Corrientes migratorias: mapa sociológico	21
1.3.1. Migración hispana.....	30

2. LENGUA Y SOCIEDAD

2.1. El español en el mundo: África, Filipinas y el Pacífico Sur	42
2.2. Política e historia lingüística: desde the <i>White Australia Policy</i> hasta <i>Australian Multiculturalism</i>	48
2.2.1. Documentos oficiales de la Política Multicultural.....	55
2.2.2. Los medios de comunicación social: <i>the mass media</i>	57
2.2.2.1. Historia de los medios australianos.....	58
2.2.2.2. Historia de la prensa en lengua extranjera.....	59
2.2.3. Presencia del español en la educación y la sociedad.....	71
2.2.3.1. Relaciones comerciales	86
2.3. Bibliografía y antecedentes	90

II. SEGUNDA PARTE

3. LA INVESTIGACIÓN

3.1. Aparato y marco teórico.....	95
3.2. El corpus	100
3.3. Objetivos e hipótesis de trabajo.....	108
3.4. Metodología	111

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS

4.1. Resultados totales	119
4.2. Análisis léxico	124
4.2.1. Fichas	124
4.2.2. Comentario léxico.....	469
4.2.2.1. Uso del inglés y del español	469
4.2.2.2. Publicidad y Avisos Clasificados.....	471
4.2.2.3. Las denominaciones	472
4.2.2.4. Errores	473
4.2.2.5. Calcos semánticos	474
4.3. Análisis morfológico	481
4.3.1. Composición.....	481
4.3.1.1. Por medio de prefijos	481

a)NO	481
b)ANTI.....	485
c)EX	489
d)OTROS.....	493
4.3.1.2. Por medio de sustantivos y/o adjetivos	496
a)Dos sustantivos.....	496
b)Dos adjetivos.....	501
c) Sustantivo+Adjetivo	502
d) Adjetivo+Sustantivo.....	502
e) Verbo+Sustantivo.....	503
4.3.2. Derivación y pseudoanglicismos	503
4.3.3. Ausencia de concordancia en el número (n) o en el género (g)	505
4.3.4. Formación del plural	506
4.4. Análisis sintáctico.....	511
4.4.1. Calcos sintácticos.....	511
4.4.2. Orden de los adjetivos	514
4.4.3. Voz pasiva	519
4.4.4. Uso de los tiempos continuos en lugar de los simples	522
4.4.5. Ausencia del determinante en los títulos de las informaciones.....	524
4.4.6. Distribución de las preposiciones como en inglés	530
4.5. Análisis ortográfico	531
4.5.1. Uso del Apóstrofo	531
4.5.1.1. Posesión o pluralidad	531
4.5.1.2. Acortamiento en los años	532
4.5.1.3. Combinación: pluralidad y fechas.....	533
4.5.2. Separación de sílabas a final de renglón	533
4.5.3. Errores	536
4.5.4. Ausencia de uniformidad en la ortografía	539
4.5.5. Uso de los paréntesis y de las comillas	541
4.5.6. Otras características tipográficas	543
5. COMPARACIÓN DE DATOS Y VARIEDADES.....	545
5.1. Grado de influencia de la lengua inglesa en el español de Australia y de las Islas Canarias.....	545
6. CONCLUSIONES	551
7. APÉNDICES	555
7.1. Corpus en contexto	555
7.1.1. <i>The Spanish Herald</i>	555
7.1.2. <i>Extra Informativo</i>	574
7.1.3. <i>El Nuevo Español</i>	587

7.2. Tabla de anglicismos y calcos	614
7.3. Signos utilizados en <i>A Dictionary of European Anglicisms</i> de Manfred Görlach	616
7.4. Índice de tablas, mapas y portadas	618
8. BIBLIOGRAFÍA	620

0. INTRODUCCIÓN.

0.1. Justificación de la elección del tema.

El estudio que aquí se inicia parte de una idea que nació en Australia, durante un doctorado de dos años, 2000-2002, en la ciudad de Melbourne, en la que desempeñé las funciones de profesora de estudiantes de español correspondientes a los niveles de principiante, intermedio y avanzado. El departamento de la Universidad de *La Trobe* alentó y supervisó los primeros pasos de este análisis, debido sobre todo a la conciencia y preocupación por la ausencia de una investigación de este tipo, en el que la prensa publicada en español en aquel país se convirtiera en objeto de un estudio doctoral.

La idoneidad del objeto de estudio viene dada por el conjunto de factores que conviven: las coordenadas espacio-temporales, que lo sitúan en la perspectiva actual; y el uso de la lengua española en un país de habla inglesa junto al hecho de contar con la prensa como soporte, factor éste que interesa aún más por estar dirigido a un conjunto heterogéneo, cuya lengua materna es el español y con una supuesta preocupación lingüística por mantener su variedad y hacer que sus descendientes se enriquezcan con el conocimiento de otra lengua.

Asimismo, se convirtió en uno de los recursos básicos de las clases en la universidad por su soporte en papel, su capacidad de reflejar el estado actual y real de la lengua, a través de textos y temas del momento, además de por su consideración de modelo lingüístico para los hablantes.

Más aún, el presente trabajo se vincula estrechamente con uno anterior que fue presentado como Memoria de Licenciatura en la Universidad de La Laguna del año 2000, con el título *Estudio de la influencia del inglés en la prensa canaria*

actual, donde coinciden actualidad, el uso de la prensa como reflejo de la evolución del español y la influencia que se produce entre el inglés y el castellano.

Quedan, por ende, indicados los principales rasgos que justifican la investigación: originalidad, actualidad e interés.

Con estos principios, se inicia el trabajo con una introducción histórica del país en el que se ubica la investigación, desde su nacimiento hasta la actualidad, y en el que la migración se ha erigido en un proceso fundamental (§1). Una vez establecido el contexto australiano, señalaremos, dentro del ámbito lingüístico y social, la presencia de la lengua española en aquella parte del mundo menos conocida, Asia y Pacífico Sur (§ 2.1), para pasar a centrarnos en la política lingüística que ha caracterizado a Australia a lo largo de los siglos. La discriminación imperante con el establecimiento, a principios del siglo XX, de *The White Australia Policy* irá desapareciendo hasta la instauración de *Australian Multiculturalism*; esto es, de la asimilación se pasa a la integración hasta la consecución del multiculturalismo como fundamento de la política social. Además, se ofrece una descripción y caracterización de la lengua española en los medios de comunicación, el sistema educativo y las relaciones comerciales (§ 2.2.). La primera parte concluye con una revisión de la bibliografía en este ámbito lingüístico y que deja ver la ausencia de estudios de este tipo para la lengua española utilizada en Australia (§ 2.3.).

En la segunda parte, el marco teórico establecerá qué tipo de corpus se recoge y se registra en este trabajo. Bajo el genérico *anglicismo* incluido en el título, se incluyen no sólo los anglicismos integrados y no integrados, sino también los cambios de código (uso de dos lenguas por un solo hablante) y los

calcos (sustituciones de palabras foráneas por palabras nativas, ya sean extensiones semánticas, ya sean creaciones). Asimismo, tienen cabida los denominados *pseudoanglicismos*, elementos que muestran la influencia del inglés a través de un fenómeno peculiar que produce términos desconocidos en la lengua inglesa (§ 3.1.).

Este aparato teórico se aplica a tres de los periódicos que se publican en Australia en español denominados *The Spanish Herald*, *El Nuevo Español* y el *Extra Informativo*, elegidos por su nivel de circulación y su tirada, además de por la accesibilidad a la hora de analizarlos. Se estableció el mes como unidad de referencia, de modo que se estudiara un número por mes del año 2000 de cada uno de los periódicos, registro que no se consiguió en el último de ellos por las imposibilidades surgidas a la hora de su recolección, así como el correspondiente a diciembre de *El Nuevo Español* (§ 3.2.).

Al realizar esta investigación descriptiva se pretende mostrar qué aspectos de la lengua reciben la influencia del inglés, cómo aflora esa influencia, qué fenómenos se repiten y cuentan, por ello, con mayor aceptación y la existencia o no de la conciencia lingüística del hablante. A ello se une la confirmación de las hipótesis de las que se parte:

- a) La existencia de un grupo peculiar y particular de un país donde el inglés es la lengua oficial y, por tanto, con un corpus diferente al de Canarias¹.
- b) Una mayor permeabilidad en todos los niveles lingüísticos: léxico, morfológico, sintáctico y ortográfico.
- c) Un corpus alejado de la especialización o terminología al abordar un numeroso abanico de áreas semánticas.

¹ Los datos utilizados corresponden a los obtenidos en la Memoria de Licenciatura (Fernández, 2000).

- d) La ausencia de uniformidad y aplicación de las normas en este tipo de publicación que derivan en un cúmulo de errores lingüísticos.
- e) La regularidad y similitud de los fenómenos señalados en los tres periódicos permite catalogarlos como tendencia del español en Australia (§ 3.3).

A partir de entonces sólo resta abordar el análisis propiamente dicho de los datos obtenidos (§ 4.1), de modo que se realizará un estudio del léxico a través de las fichas (§ 4.2.1) que muestran en cuáles de las obras de referencia consultadas en su última edición se incluyen. Las obras de autoridades recogidas son: *DRAE-2001, Diccionario de Uso del Español* (1999), de María Moliner, *VOX-2001, El anglicismo en el español peninsular* (1980), de Chris Pratt; *Anglicismos hispánicos* (1996), de Emilio Lorenzo; *Nuevo Diccionario de Anglicismos* (1997), de Félix Rodríguez; *Diccionario del Español Actual* (1999), de Manuel Seco; *A Dictionary of European Anglicisms* (2001), de Manfred Görlach, y *Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual* (2003), de Manuel Alvar²; además se indica qué tipo de información aporta cada obra. Como quiera que sea, aquellos casos que requieran un comentario más detallado, entre los que se prestará especial atención a ciertos calcos, se expondrán más detalladamente en un apartado específico tras la exposición de las fichas (§ 4.2.2); el estudio se completa con un análisis morfológico, en el que se aborda el fenómeno de la composición, de la derivación, la formación del plural y la ausencia de concordancia en el género y el número (§ 4.3); el sintáctico se basa en la presentación de los calcos, la variación en el orden del grupo adjetivo+sustantivo, la frecuencia de la voz pasiva, el uso de los tiempos continuos en lugar de los simples y la ausencia de los determinantes

en los títulos de las informaciones, además de la distribución de las preposiciones (§ 4.4); y, en último lugar, el ortográfico, en el que destaca el uso prolífico del apóstrofo, la separación de sílabas a final de renglón, los errores junto al anisomorfismo en este nivel, además del uso de ciertos signos ortográficos para indicar la categoría de anglicismo del término (§ 4.5).

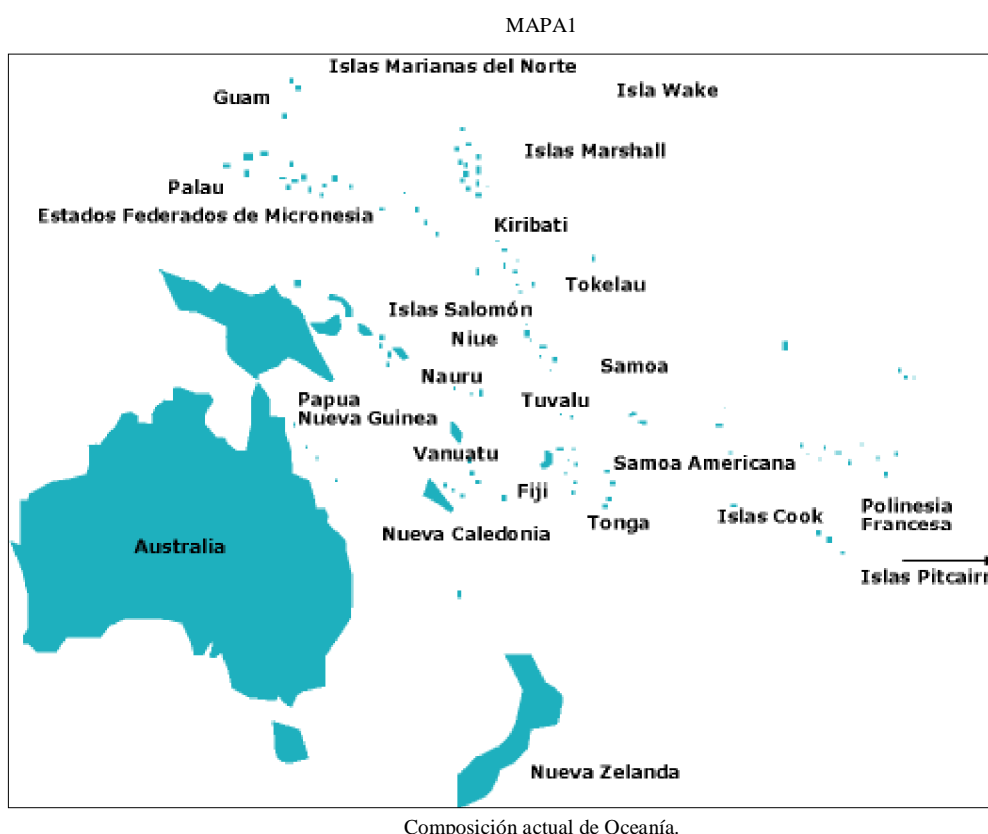
Una comparación entre los resultados de esta investigación y aquellos mostrados en la Memoria de Licenciatura adscritos al territorio canario (§ 5), además de las pertinentes conclusiones (§ 6) pondrán fin al análisis, para dejar paso al corpus en contexto y a la bibliografía (§ 7 y 8).

Con el estudio en su totalidad, se tratará de avanzar en el análisis sobre el estado actual de la situación entre el inglés y el español. Asumimos las palabras de Görlach (2001:12), quien justifica la necesidad de este estudio que ahora se inicia al afirmar:

The present volume will provide a stimulus, we hope, for further research in the field –much spadework still remains to be done and relevant pilot studies can be undertaken with a minimum of technical equipment, possibly in the form of well-supervised MA theses and doctorates in countries which have the greatest need for reliable data.

² Con la elección de estas obras, se enfoca el estudio hacia el español normativo utilizado en territorio español y no el empleado en otras zonas hispanohablantes.

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA.



1.1. Australia³: desde su nacimiento hasta el siglo xx.

A *melting pot* concita los rasgos más significativos de la sociedad australiana, sin que ello signifique que la convivencia social de tan variado abanico de culturas, razas, lenguas, religiones y costumbres no haya atravesado diferentes estadios.

¿Cómo y por qué se configuró este país con esta naturaleza?

El hecho de que se le denomine como *Antípodas* –utilizado tanto en género masculino como femenino⁴– permite atisbar la relevancia de la distancia a

³ Se integra en el continente llamado Oceanía, formado, además de por Australia, por Fiji, Guam, Islas Cook, Islas Marianas del Norte, Islas Marshall, Islas Salomón, Kiribati, Micronesia, Nauru, Niue, Nueva Caledonia, Nueva Zelanda, Palau, Papúa Nueva Guinea, Polinesia Francesa, las Samoas, Tokelau, Tonga, Tuvalu y Vanuatu.

la que se encuentra respecto al Viejo Continente como factor clave en su descubrimiento, fundación, poblamiento y conocimiento.

Australia tiene 7,7 millones de kilómetros cuadrados (aproximadamente 4/5 de la extensión de Europa). La historia de su búsqueda se remonta a la Edad Antigua. Hiparco de Nicea aseguró hacia el 150 a.C. que en el hemisferio sur había una gran masa sólida, la *terra australis* o tierra del sur, que se correspondía con el *hemisferio boreal*, hemisferio del norte. 300 años más tarde, Ptolomeo adoptó la hipótesis de Hiparco y su influencia sobre los geógrafos y astrónomos persistió hasta el inicio de la Edad Moderna. En casi todos los mapamundis de los siglos XVI y XVII se halla dibujado un continente austral alrededor de la Antártida, donde los mapas modernos indican sólo agua.

El creador de este territorio, que reproduce en forma distinta la representación ptolemaica de un continente meridional, es el astrónomo alemán Johann Schöner. En 1515 Schöner anunció, en un breve Tratado, que los portugueses habían circunnavegado el Brasil, encontrando en su extremo sur un Paso que, como el Estrecho de Gibraltar entre Europa y África, separaba América de un continente meridional.

El geógrafo pone de manifiesto esta concepción en su globo terráqueo de 1520, en el que hay un estrecho situado entre los grados 42 y 45 de latitud meridional entre la punta extremo sur de Brasil y un continente antártico, para cuyo trazado Schöner se inspiró en el contorno de África. El hecho de que nada sepamos de este viaje de exploración de los portugueses a que se refiere Schöner y

⁴ Manuel Seco (1999) y el *DRAE-2001* recogen ambas opciones mientras M^a Moliner (1999) sólo apunta el género masculino y Lázaro Carreter (2003:198) apunta que se “feminiza el masculino” debido a “miasmas cerebrales”. La ortografía de la ciudad de Sidney también trae consigo

en el que basa su afirmación, no significa que no se realizara. Cabe, pues, admitir perfectamente que antes del primer viaje de circunnavegación un barco portugués doblara la punta meridional de América, sin que los cartógrafos supieran a punto fijo dónde se encontraba aquel Paso.

MAPA 2



Mar Pacífico. Abraham Ortelius. En *Theatrum Orbis terrarum*, 1589. Servicio Geográfico del Ejército, Madrid.

La representación imaginaria de Johann Schöner responde punto por punto a las ideas que se tenían en su época de la distribución de tierras y aguas en el Globo. La mayoría de los cartógrafos de principios de la Edad Moderna, siguiendo a Schöner, señala en sus mapas aquel territorio con la denominación de *Terra Australis Incognita*.

divergencias, puesto que la agencia EFE (2000) señala que la ciudad australiana debe escribirse

El primer paso conducente al descubrimiento de Australia lo dan, sin saberlo, los portugueses al abrir el camino marítimo de las Indias Orientales por el Cabo de Buena Esperanza, precursores de los holandeses, que más de cien años después, siguiendo la misma ruta, tropiezan con la costa occidental de la “Tierra del Sur”.

El segundo lo da Magallanes cuando, el 21 de octubre de 1520, tras un fatigoso tanteo de varios meses, encuentra el deseado Paso, la comunicación entre los océanos Atlántico y Pacífico. Pero con ello tampoco sospechó que abría el camino del quinto continente.

Cierto es que al principio los informes acerca del viaje de Magallanes parecen confirmar los conceptos que se tenían hasta entonces de la situación de la *Terra Australis* de Ptolomeo que cobra, además, nuevo auge cuando el portugués Dom Jorge de Menezes, desviado de su ruta en el Pacífico en 1526 por un temporal, llega a las costas de Nueva Guinea; nuevamente se robustece la opinión de que se ha descubierto una parte del territorio del Sur. Desde entonces se acometen un sinnúmero de expediciones, en las que la isla de Tenerife se convierte en punto estratégico de avituallamiento⁵.

Como quiera que sea, hasta el 18 de abril de 1771 no logró James Cook abrirse paso a través de la muralla de la tierra austral (*Great Barrier Reef*). Fue el primer blanco en llegar a la costa este del suelo australiano en las proximidades de la actual Sidney, en la *Botany-Bay*. El informe de Cook despertó vivísimo interés en Inglaterra. La pérdida de las colonias norteamericanas había privado a Gran Bretaña no sólo de parte de sus fuentes de riqueza económica, sino también de la

con y griega para diferenciarla así de dos ciudades estadounidenses con esa ortografía.

posibilidad de establecer fuera de la metrópoli su excedente de población, sobre todo sus presidiarios, que hasta entonces habían sido transferidos al Nuevo Mundo en calidad de mano de obra barata.

Australia se fundó como una colonia penal británica en la que los primeros 750 convictos se establecieron en Sidney.

Durante la condena, los deportados trabajaban bajo la vigilancia de los soldados. Una vez cumplida aquélla, se les ofrecían dos posibilidades: o se buscaban un trabajo o pedían que se les asignara un terreno, caso en el cual se convertían en colonos como los numerosos inmigrantes voluntarios que entretanto iban arribando. Podrían incluso llegar a ser funcionarios del Gobernador si habían tenido buena conducta⁶.

Se llamó Australia en lugar de Nueva Holanda desde 1817⁷. Fue Matthew Flinders quien dio nombre a aquel remoto continente meridional, a cuyo estudio había dedicado su vida. Por aquellos días la pequeña colonia contaba ya con 50.000 habitantes. El comercio y la economía florecen; en 1817 se funda en Sidney el primer banco. En 1805 se bota el primer barco construido en Australia. El periódico *Sydney Gazette* se empieza a publicar en 1803.

Tanto Nueva Gales del Sur como Tasmania deben su existencia a la llegada de deportados. Por primera vez en 1835, los colonos libres fundan una nueva colonia en el suelo del nuevo continente. La exploración del territorio había partido de Sidney pero el impulso de colonización se dio en Tasmania.

⁵ Ejemplos son la expedición de Magallanes el 20 de septiembre de 1519, la de Dagelet, el 1 de agosto de 1785 o la de Malaspina, el 23 de diciembre de 1787 (Bernabeu, 1992).

⁶ Hubo un total de 160.000 convictos antes de que el sistema se aboliera en 1851. Estos tempranos asentamientos rurales se han comparado con los sistemas de plantación, puesto que los convictos eran tratados y considerados de manera similar a los esclavos (Horvath, 1985:32).

⁷ El autor del nombre de *Oceanía* fue en 1804 el geógrafo Malte-Brun, en su obra *Geographie des toutes les parties du monde*, tomo XIII (Bernabeu, 1992:12).

Casi simultáneamente, dos hombres emprendedores, procedentes de *Hobart Town*, desembarcaron en *Port Phillip*, y sólo dos años más tarde se fundaba Melbourne, la capital de la nueva provincia de Victoria. En 1850 el Parlamento británico aprobó la Ley de Gobierno de las Colonias Australianas (*Australian Colonies Government Act*), que concedía un importante grado de autogobierno a las colonias. En el año 1900, las seis colonias decidieron formar un estado federal, y en 1901 se creó la *Commonwealth* de Australia.

A partir de entonces Australia, como país, quedó dividida en seis estados, Queensland, Nueva Gales del Sur, Victoria, Australia Meridional, Australia Occidental y Tasmania, y dos territorios, el Territorio Septentrional y el Territorio de la Capital de Australia. Como capital se estableció Canberra ante la imposibilidad de decidir entre Melbourne, capital de Victoria, y Sidney, capital de Nueva Gales del Sur.

MAPA 3



División de Australia por estados.

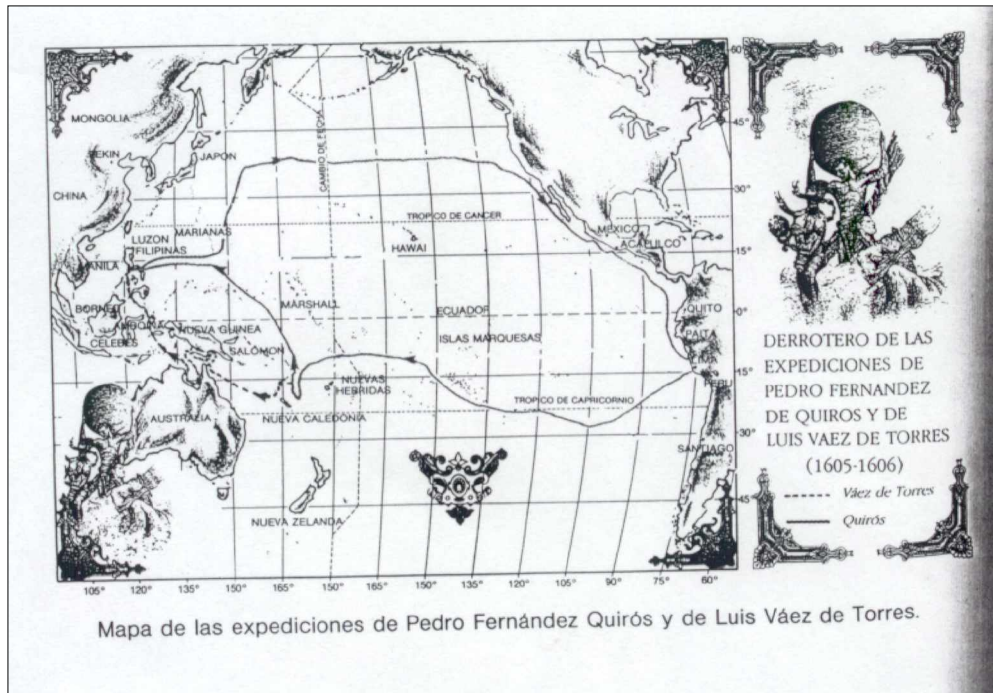
1.1.1. Los primeros españoles

La presencia de los españoles en Oceanía y particularmente en Australia empezó con el decreto del Papa Alejandro VI en el siglo XV, por el que se dividía el mundo entre las dos grandes potencias navales del momento, España y Portugal. El decreto fue ratificado por el Tratado de Tordesillas (1494), por el cual a España le correspondió el oeste del meridiano y a Portugal el este.

En noviembre de 1567, dos embarcaciones, *Los Reyes* y *Todos los santos*, bajo las órdenes de Álvaro de Mendaña de Neira (un sobrino del gobernador de Perú, López García de Castro) salieron del puerto peruano de Callao en busca de la Gran Tierra del Sur, para lo que utilizaron una ruta más al sur a través del

(*Terra Australis Incognita*). Los vientos adversos los llevaron al norte, a una isla que Quirós llamó *Australia del Espíritu Santo* el 14 de mayo de 1606. Convencidos de que ellos no habían encontrado la Gran Tierra del Sur, Torres navegó hacia el oeste desde Espíritu Santo y a lo largo de la costa sur de Nueva Guinea a través del estrecho que más tarde llevaría su nombre.

MAPA 5



El interés de los ingleses en los mares del Sur condujo a la aparición de cierta tensión entre España e Inglaterra hasta el acuerdo firmado en 1792, por el cual España abandonaba su reclamo de los derechos exclusivos de navegación en el Pacífico.

En marzo de 1793 dos corbetas españolas, la *Descubierta* y la *Atrevida*, alcanzaron el Puerto Jackson para llevar a cabo trabajos de investigación en Astronomía, Hidrografía y Botánica.

Aparte de la exploración de la región del Pacífico, la primera contribución

española fue la industria del pastoreo, con la introducción de las ovejas merinas en 1797. En noviembre de 1812, como consecuencia de la carencia de monedas en Nueva Gales del Sur, se enviaron dólares españoles o monedas de ocho reales por valor de 10.000 dólares⁸.

⁸ La alta calidad de la plata sudamericana se estableció como el estándar de cambio. Una pieza circular se cortó por el centro y se creó el *holey dollar*, valorado en 5 chelines, y el *dump* valorado en 15 peniques (Grasby, 1983:96).

1.2. Glosario de términos referidos a la migración.

La relevancia de la migración en la composición de Australia plantea la necesidad de explicar un conjunto de términos que facilitan la lectura y comprensión de este aspecto al ser muy frecuentes en la bibliografía consultada.

TABLA 1

TÉRMINO	EXPLICACIÓN
CATEGORÍA DE LOS INDECISOS <i>(Category Jumping)</i>	Término utilizado para describir los cambios entre el período de estancia previsto y el período real; para ello se cuenta tanto con los residentes australianos como con los visitantes extranjeros.
LLEGADAS A LARGO PLAZO <i>(Long-term arrivals)</i>	Comprenden: a) Visitantes extranjeros que pretenden permanecer en Australia durante 12 meses o más, pero no de forma permanente. b) Los residentes australianos que regresan después de una estancia en el extranjero igual o superior a doce meses.
SALIDAS A LARGO PLAZO <i>(Long-term departures)</i>	Comprenden: a) Residentes australianos que pretenden permanecer 12 meses o más, pero no de manera permanente. b) Visitantes extranjeros que planean estar fuera del país 12 meses o más.
RED DE MIGRACIÓN EXTRANJERA <i>(Net overseas migration)</i>	Constituida por los inmigrantes a largo plazo más un ajuste producto del efecto de la categoría de indecisos <i>(Category Jumping)</i> .
RED DE MOVIMIENTOS DE EXTRANJEROS PERMANENTE Y A LARGO PLAZO	Resulta de la diferencia entre el número de inmigrantes establecidos y las llegadas de extranjeros a largo plazo y el número de salidas permanentes y a largo plazo al extranjero. Los movimientos a corto plazo están excluidos.
LLEGADAS PERMANENTES <i>(Permanent arrivals)</i>	Comprenden: a) Viajeros que poseen visas de emigrantes (sin considerar el período establecido de estancia). b) Ciudadanos neozelandeses con intención de establecerse en Australia. c) Aquellos que por alguna razón tienen la posibilidad de asentarse en el país.
SALIDAS PERMANENTES	Se refieren a aquellos casos en los que no se pretende regresar a Australia.

1.3. Corrientes migratorias: mapa sociológico.

Desde el inicio, la inmigración⁹ ha constituido uno de los mayores elementos en la historia australiana. De 1788 a 2000 la población creció alrededor de 300.000 aborígenes a 19.200.000 personas de diferentes procedencias. La inmigración no ha sido siempre uniforme, pues en algunos momentos se han aceptado numerosos grupos -en períodos de crecimiento económico o con el descubrimiento del oro, la copra, el aceite y otros minerales-, mientras que en otras épocas, de guerra y recesión, decreció la inmigración. El desarrollo de Australia tras el establecimiento de colonias penales en Sidney y Hobart en 1788 se caracteriza por la entrada de oleadas de grupos de inmigrantes. Desde entonces, más de 9 millones de inmigrantes han arribado en los Antípodas.

El siglo XX comenzó con la instauración de la conocida “Política Blanca” (*White Australia Policy*) o *The Immigrant Restriction Act*, que aseguraba una Australia blanca frente a la intrusión de los otros inmigrantes no deseados, cuya piel no era blanca (Encel and Bryson, 1984:170). A aquellos que permanecieron, a pesar de la restricción, se les controló tanto legislativamente como en la práctica administrativa.

Fue a finales de la década de 1930 con la llegada de los refugiados de Hitler cuando los australianos tomaron conciencia. Después de la II Guerra Mundial, los dos partidos, Liberales y Laboristas alcanzaron un acuerdo para permitir la llegada de un 1% de inmigrantes al año. Como quiera que sea, se continuó hasta los 60 con la “política de asimilación a lo anglosajón”.

⁹ Téngase en cuenta que el término *inmigración* se utiliza desde la perspectiva australiana, de modo que hablamos de aquellos individuos que emigran de su país a Australia.

En los años 50 y 60, los oficiales de inmigración comprobaban la salud, seguridad y el origen étnico. Solamente cuando la persona solicitaba un pasaje subvencionado, se comprobaban las habilidades laborales, la fluidez lingüística y la capacidad de adaptación.

En 1970, se introduce un nuevo término *Ethnic groups* (de ahí que en el título de uno de los escasos artículos que tratan este tema, el de Marie de Lepervanche¹⁰, aparezcan los términos: “immigrants and ethnic groups”), que indica la metamorfosis que se estaba produciendo en el ámbito social y político: se celebra la diversidad y el pluralismo (presencia relevante de estos términos en el inglés australiano, además de sus derivados, tales como *ethnicity* u otros como *multiculturalism*, cuya aparición viene determinada por la adopción de diferentes actitudes ante esta realidad por parte del gobierno australiano). De ahí que las citas extraídas de Walters (a) y Lepervanche (b) definen esta nueva concepción y marcan la esencia de las distinciones culturales, respectivamente.

(a) An ethnic group can be defined as “a collection of persons who, for physical, geographic, political, religious, linguistic or other reasons, feel themselves, or are felt by others to constitute a separate people. “Australians” are distinguished from other ethnic groups at times by the label “British-Australian”, at times in terms of Australian-born parentage, Australian birthplace, Australian citizenship, or perhaps on an everyday level by the label “Aussie”. The boundaries of ethnic groups, be they “Australian”, “Greek” or whatever, are seldom clear and can vary according to circumstance” (Walters *et al.*, 1988:39)

(b) More than most countries in the post-war world, Australia has made use of immigrants and created a labour force that is marked by ethnic/cultural distinctions (Lepervanche, 1984:205).

Se produce, a partir de entonces, el cambio de una Australia blanca en los años 50 a una sociedad multicultural en los 80.

¹⁰ Marie de Lepervanche (1984): “Immigrants and Ethnic Groups” en *Australian Society*, en S. Encel and L. Bryson [eds.], Logman, Australia, pp. 170-231.

Los editores y también investigadores de estos temas, Encel y Bryson, señalan dos razones que condujeron a este cambio: (1) el asentamiento de más inmigrantes no británicos en toda la historia de Australia y (2) la demanda de un papel en los asuntos sociales con una crítica a la política tradicional de asimilación. En otras palabras, el *multiculturalism* es más que la presencia o tolerancia del pluralismo cultural.

Las instituciones y estructuras de la sociedad deben reflejar e incorporar el pluralismo de modo que se garanticen su presencia y tolerancia. Un verdadero *multiculturalismo* requiere el legítimo e igualitario reparto del proceso de toma de decisiones; el mantenimiento de la identidad cultural de los grupos étnicos necesita de la participación e integración en la sociedad: sin participación no hay reparto de poder o toma de decisiones y sin identidad étnica no hay *multiculturalismo*.

The authority of the multicultural society rests in its legal system which guarantees civil rights and liberties [...] the sharing of power at the local community level, both in terms of participation in local community activities and access to the services available, are the foundations of grass-roots multiculturalism (Phillips, 1984:3)

En 1978 Mackellar incrementó la versión modificada del sistema canadiense por puntos, implantada en el gobierno de Whitlam. Se le llamó NUMAS: *Numerical Migrant Assessment System* (Sistema Numérico para Evaluar la Migración); los líderes laboristas criticaron el NUMAS, en parte debido a que enfatizaba el conocimiento y el uso de la lengua, por lo que discriminaba a aquellos que no hablaban inglés (pertinencia de la lengua). En 1981 comenzó el cambio tras la modificación del sistema al priorizar la reunión familiar y reducir la puntuación obtenida por el conocimiento del inglés y la demanda ocupacional.

En los últimos 30 años en Australia se ha pasado de la consideración de la migración como un hecho que sólo afecta a grupos de personas con un estatus marginal, al reconocimiento oficial de los grupos étnicos como estructuras legítimas de la sociedad australiana. A esto se le llama *multiculturalismo*: una sociedad que abraza grupos de personas de diferentes identidades culturales:

Multiculturalism presents itself to us in the form of an intricate network of a very large number of committees, councils, advisory bodies, panels and the like. These mechanisms have come into existence at all levels and in all segments of Australian social and economic structures. We have them in education, work, legal structures, welfare service and the like (Zubrzycki, 1984:41)

Ante este contexto, surge una cuestión: ¿es posible para una sociedad enriquecerse por la diversidad cultural y todavía mantener cohesión social y unidad nacional?

En 1977 *The Australian Ethnic Affairs Council* puso de relieve las tres guías fundamentales que deben ser implantadas: *cohesión social* (bien social, uso de los recursos sociales para el bien común), *igualdad* (acceso igualitario a los recursos sociales) e *identidad cultural* (sentido de pertenencia y de unión a un particular modo de vida asociado a la experiencia histórica de un grupo de personas determinado). En contraposición, el *Pluralismo Estructural* enfatiza uno de esos aspectos, la identidad cultural, al tiempo que ignora la unidad nacional y la cohesión; además puede promocionar la desigualdad al discriminar a los miembros de ciertas comunidades en estructuras étnicas específicas, que pueden ser marginales a la primaria en la vida australiana.

Una sociedad multicultural ideal es aquella que no sólo acoge diferentes culturas y etnias sino que provee oportunidades sociales, económicas y políticas para los grupos étnicos minoritarios, que contribuyen a la sociedad como un todo.

TABLA 2

5.29 NET OVERSEAS MIGRATION COMPONENTS - Five Years Ended 30 June				
	1985	1990	1995	2000
	no.	no.	no.	no.
Arrivals				
Permanent (settlers)	488,052	616,139	462,805	438,633
Long-term				
Australian residents	269,873	272,723	346,239	391,295
Overseas visitors	158,983	226,047	311,384	536,297
Permanent and long-term arrivals	896,707	1,114,875	1,120,228	1,366,225
Departures				
Permanent departures	109,889	108,003	142,385	166,771
Long-term				
Australian residents	242,559	269,080	332,683	391,231
Overseas visitors	112,637	150,421	237,421	321,246
Permanent and long-term departures	465,093	527,501	712,489	879,248
Category jumping	11,779	70,139	-96,011	-25,231
Net overseas migration	443,393	657,513	311,728	481,746

Source: Australian Historical Population Statistics (3105.0.65.001).

Comparación del flujo de inmigrantes según su procedencia por lustros, desde 1985 a 2000¹¹.

Como se comprueba en la TABLA 2, entre 1995 y el año 2000 llegaron a Australia 1.4 millones de personas que planeaban quedarse allá durante un año o más. En diciembre de 2001 el censo de la población registraba 19.603.500 habitantes, lo que suponía un incremento de 242.900 desde diciembre de 2000. A 30 de junio de 2001, los residentes extranjeros en Australia sumaban 4.5 millones, el 23% de la población total cuando en 1947 esta cifra sólo alcanzaba el 10%; un 27% de la población tiene padre o madre nacidos en otro país.

Por estados, Nueva Gales del Sur recibió el 38% de la emigración, que excedió la tasa de población australiana, el 34%; Victoria fue la siguiente, con un 26%, mientras Queensland, Australia Occidental y Australia Meridional acogieron el 19%, 13% y 3%, respectivamente. Los restantes sólo albergaron menos del 1%.

¹¹ Para una mejor comprensión de la terminología acerca de la inmigración véase el glosario en la página 18.

INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

TABLA 3

5.39 MAIN COUNTRIES OF BIRTH OF THE POPULATION								
	1901(a)	1947(a)	1954(a)	1961(a)	1971(a)	1981(b)	1991(b)	2000(b)
Country of birth	'000	'000	'000	'000	'000	'000	'000	'000
United Kingdom and Ireland	679.2	541.3	664.2	755.4	1,081.3	1,175.7	1,244.3	1,164.1
New Zealand	25.8	43.6	43.4	47.0	74.1	175.7	266.4	374.9
Italy	5.7	33.6	119.9	228.3	288.3	285.3	272.0	241.7
Former Yugoslav Republics	n.a.	5.9	22.9	49.8	128.2	156.1	168.0	210.0
Viet Nam(d)	n.a.	n.a.	n.a.	n.a.	0.7	43.4	124.8	174.4
China	29.9	6.4	10.3	14.5	17.1	26.8	64.6	166.1
Greece	0.9	12.3	25.9	77.3	159.0	153.2	147.4	141.2
Philippines	n.a.	0.1	0.2	0.4	2.3	15.8	79.1	123.0
Germany	38.4	14.6	65.4	109.3	110.0	115.2	120.4	120.2
India	7.6	n.a.	12.0	14.2	29.7	43.7	66.2	110.2
Malaysia	n.a.	1.0	2.3	5.8	14.4	32.5	79.9	97.6
Netherlands	0.6	2.2	52.0	102.1	98.6	100.5	100.9	90.6
South Africa	n.a.	5.9	8.0	7.9	12.2	28.0	55.8	80.1
Lebanon	n.a.	n.a.	3.9	7.3	23.9	52.7	78.5	79.9
Poland	n.a.	6.6	56.6	60.0	59.5	62.1	69.5	68.3
Indonesia	n.a.	n.a.	3.6	6.0	7.7	16.4	35.4	67.6
United States of America	7.4	6.2	8.3	10.8	26.8	30.6	49.5	65.0
Hong Kong (SAR of China)(e)	0.2	0.8	1.6	3.5	5.4	16.3	62.4	56.3
Total overseas-born	852.4	743.2	1,285.8	1,778.3	2,545.9	3,110.9	3,965.3	4,517.3
Australia	2,908.3	6,835.2	7,700.1	8,729.4	10,173.1	11,812.3	13,318.6	14,839.8
Total population(f)	3,773.8	7,579.4	8,986.5	10,508.2	12,719.5	14,923.3	17,284.0	19,157.0

(a) Census counts.
 (b) Estimated resident population at 30 June.
 (c) Excludes Ireland.
 (d) Includes Cambodia and Laos for 1971.
 (e) Includes Macao.
 (f) Includes country of birth 'Not stated' and 'At sea' for 1901 to 1971.

Source: Australian Historical Population Statistics (3105.0.65.001); Migration, Australia (3412.0).

Países de origen de los inmigrantes llegados a largo del siglo XX.

TABLA 4

5.30 COUNTRY OF BIRTH OF SETTLER ARRIVALS - Five Years Ended 30 June		
Country	'000	%
1970		
United Kingdom and Ireland	369.1	47.3
Yugoslavia	63.5	8.1
Italy	62.7	8.0
Greece	56.0	7.2
Germany	18.7	2.4
United States of America	13.7	1.8
All birthplaces	781.0	100.0
1980		
United Kingdom(a)	86.2	25.0
New Zealand	39.8	11.6
Viet Nam	30.6	8.9
Lebanon	18.4	5.3
South Africa	10.2	3.0
Malaysia	8.4	2.4
All birthplaces	344.7	100.0
1990		
United Kingdom(a)	107.0	17.4
New Zealand	82.5	13.4
Viet Nam	38.9	6.3
Philippines	36.3	5.9
Hong Kong (SAR of China)	27.5	4.5
Malaysia	26.6	4.3
All birthplaces	616.1	100.0
2000		
New Zealand	80.6	18.4
United Kingdom(a)	48.1	11.0
China (excl. SARs and Taiwan)	36.3	8.3
Former Yugoslav Republics	28.3	6.5
South Africa	21.4	4.9
India	16.4	3.7
All birthplaces	438.6	100.0

(a) Excludes Ireland.

Source: Australian Immigration - Consolidated Statistics, No. 8, 1976; ABS data available on request, Overseas Arrivals and Departures.

Principales países de procedencia de los inmigrantes llegados a Australia

Ha habido un cambio significativo en las ciudades de origen de las llegadas permanentes, con una gran variedad de procedencias comparadas con las de los años 60. En 1947, el 81% de la población nacida en el extranjero procedía de las principales ciudades de habla inglesa (Reino Unido, Irlanda, Nueva Zelanda, Sudáfrica y los Estados Unidos). Desde 1965 hasta 1970 casi la mitad de los llegados a Australia había nacido en Reino Unido e Irlanda. Desde 1995 a 2000, el Reino Unido e Irlanda contribuyeron con el 12% de habitantes. Entre 2001 y 2002, uno de cada cuatro, el 24%, de las llegadas permanentes había

nacido en Nueva Zelanda y el 8.5%, en el Reino Unido; los nacidos en China ocupan el tercer lugar, 6.5%.

El índice de inmigrantes procedentes de Asia se ha ido incrementando desde el inicio de la década de los 80: pasó de representar el 5.3% de la totalidad de las llegadas de visitantes a largo plazo en 1979-1980 a multiplicarse por diez en 1999-2000¹².

TABLA 5

10 Authority and decision making in the multicultural society

Ethnic Origin	1891		1947		1978		2008 A ⁶		2008 B ⁶		Notes
	Non (000's)	%	Non (000's)	%	Non (000's)	%	Non (000's)	%	Non (000's)	%	
British	1546	47.1	3922	50.9	6471	45.4	8215	42.6	8379	41.7	1 Australian-born descendants, and persons born in the Americas, Asia, Africa and Oceania are distributed between ancestral ethnic groups. Jewish persons are in ancestral countries of birth. Calculated by averaging paternal and maternal lines of descent.
English	443	13.5	1133	14.7	1740	12.3	2208	11.5	2249	11.2	
Irish	814	24.8	1757	22.8	2527	17.7	3188	16.5	3252	16.2	
Other	57	1.8	142	1.8	204	1.5	291	1.5	296	1.5	
Total	2860	87.2	6954	90.2	10976	76.9	13902	72.1	14176	70.6	
North European	139	4.3	312	4.0	581	4.1	796	4.2	810	4.0	2 Includes Spanish, Portuguese, Latin American and Albanian.
German	36	1.1	94	1.1	146	1.0	193	1.0	197	1.0	
Scandinavian	4	.1	17	.2	219	1.5	255	1.3	260	1.3	
Dutch	21	.6	47	.7	152	1.1	136	.7	137	.7	
Total	209	6.1	460	6.0	1096	7.7	1380	7.2	1404	7.0	
East European	8	.2	24	.3	133	1.0	177	.9	183	.9	3 Includes Asian west of Afghanistan and south of USSR; also Armenians and Assyrians.
Polish	3	.1	15	.2	221	1.6	299	1.6	313	1.6	
Yugoslav	5	.2	33	.4	231	1.5	310	1.6	321	1.6	
Total	16	.5	72	.9	587	4.1	706	4.1	817	4.1	
Southern European	7	.2	72	.9	595	4.2	763	4.0	786	3.9	4 Chinese from SE Asia are in Chinese, not SE Asia.
Italian	2	.1	23	.3	336	2.3	448	2.3	459	2.3	
Greek	5	.1	21	.3	218	1.5	283	1.4	292	1.4	
Other	14	.4	116	1.5	1149	8.0	1493	7.7	1536	7.6	
Total	14	.4	116	1.5	1149	8.0	1493	7.7	1536	7.6	
Asian	9	.3	19	.1	150	1.0	355	1.8	418	2.1	5 Totals for 1891 and 1947 differ from census totals as they include estimates for Aborigines. The 1978 total is our own estimate.
Western ³	11	.3	9	.1	40	.3	205	1.1	268	1.3	
Southern	1	—	3	—	38	.3	389	2.0	514	2.6	
South-eastern ⁴	52	1.6	17	.2	38	.3	252	1.3	335	1.7	
Chinese ⁴	1	—	1	—	10	.1	90	.2	66	.3	
Total	68	2.1	40	.5	276	2.0	1242	6.4	1601	8.0	
Oceania, Asia, Africa	11	.3	8	.1	37	.3	182	.9	237	1.2	6 2008A is based on ABS projections with net migration of 50,000 p.a.; 2008B ditto, with net migration of 70,000 p.a. Aborigines separately estimated.
Aboriginal, Torres St	111	3.4	59	.8	142	1.0	310	1.6	310	1.5	
TOTAL ⁵	3280	100.0	7709	100.0	14263	100.0	19293	100.0	20081	100.0	
(European origin)	3090	94.2	7602	98.6	13794	96.7	17583	91.1	17939	89.3	
(Other origin)	196	5.8	107	1.4	469	3.3	1710	8.9	2122	10.7	

Estimated ethnic %'s in net migration: English 21.0, Scots 5.1, Irish 6.1, Other British 6.7, German 1.8, Scandinavian 0.5, Dutch 0.5, Other Nth Europe 0.2, Polish 0.9, Yugoslav 1.7, Other East 1.4, Italian 2.3, Greek 1.7, Other Sth Europe 1.0, West Asia 6.0, South Asia 6.5, SE Asia 17.0, Chinese 16.5, Other Asia 2.0, Oceania and African 7.0.

Origen étnico de la población australiana en 1891, 1947, 1978, 2008A y 2008B.

¹² El estudio de la Universidad de Nueva Gales del Sur sobre la naturaleza multicultural de su población estudiantil muestra que de los estudiantes extranjeros, los indonesios constituyen el grupo más numeroso, con el 18%, seguido de los procedentes de Hong Kong, con el 17%, de Singapur, 12%, de China, 9% y Malasia, 8%.

En la TABLA 5, se muestra la proyección de la población en un período de 30 años, desde 1978 a 2008, basada en las tendencias presentes, y similares en cuanto a fertilidad y mortalidad y a las dos posibilidades de la inmigración, 2008A y 2008B; así se prevé una llegada de 50.000 al año y otra de 70.000, con la asunción básica de que la variabilidad étnica será similar a la presente. Así, indica que los inmigrantes procedentes del norte, este y sur de Europa llegarán de manera uniforme, mientras que aquellos de origen británico experimentarán una caída (del 76.9% en 1978 al 70% en 2008), mientras que los de origen asiático pasarán del 1.9% a más del 6%. Se completa con el paso de 0.3% al 1% o más del elemento no europeo; esto es, Oceanía, América y África. De este modo, no se cambiará el carácter básico de la población, puesto que el 90% tendrá origen europeo y sobre el 70% británico¹³. Sorprende que en esta proyección no se especifique ningún grupo hispano, sino que queda incluido en el epígrafe 'others' dentro de los países de la Europa Meridional.

Por primera vez desde la Federación de Australia en el año 2002 la cifra de inmigrantes superó, en 23.000 personas, a la cifra del crecimiento natural del país (número de nacimientos menos el número de muertes), ya que se produjo debido a un espectacular aumento en el número de migración a largo plazo más que en una reducción en el crecimiento natural. Como quiera que sea, el número de emigrantes, 139.000, sólo ha sido superado, según los censos oficiales, en una ocasión anterior, en 1988, cuando se registró la entrada de 172.800 personas. Se culminaba así la tendencia iniciada en 1996-1997.

¹³ El origen étnico se mide por contar a las personas de origen total como una, a aquellas con la mitad de su ascendencia procedente de un país, como media y lo mismo con los que tienen un cuarto, sumándolos hasta llegar a ser unidades.

1.3.1. Migración hispana.

La comunidad de habla española en Australia, considerada pequeña en el complejo contexto social y de carácter urbano australiano, está compuesta de varias subcomunidades nacionales llegadas en diferentes momentos y por diferentes razones. Por todo ello, cabría hacer una distinción de acuerdo con el país de procedencia para aprehender la realidad de cada caso, sin que ello obste para que pueda ser considerada como “una realidad sociológica para los miembros de la comunidad misma”, tanto por los logros que juntos pueden obtener, como por las circunstancias que se dan en el terreno sociocultural y político.

La diversidad en la procedencia y la uniformidad de la lengua ha producido que el español sea la octava lengua más hablada en aquel país, después del inglés, el italiano, las lenguas chinas, el griego, el árabe, el vietnamita y el alemán (Martín, 2003:191).

La comunidad hispanohablante comprende aquellas personas que vienen de España y de los países de América Latina donde se habla español, y también personas nacidas en Australia pero que se consideran de origen español o latinoamericano debido al uso de la lengua española.

En líneas generales, se advierten tres oleadas de inmigración: primera, la de aquellos procedentes de España (desde 1950 hasta principios de los 70 debido principalmente a razones económicas, con un auge en 1963); segunda, la de

Sudamérica (Uruguay, Argentina, Chile y Perú, entre 1970 y 1980 las razones son económicas y a partir de 1973, por asilo político); y tercera, la de Centro América (entre 1980 y 1990, sobre todo, de El Salvador).

A.- El primer grupo de lengua española en llegar a Australia fueron los españoles. Su emigración se incrementó significativamente tras la firma-acuerdo de “pasajes subvencionados” entre el gobierno español y el australiano en 1958. Las relaciones diplomáticas entre ambos países fueron lentas, y no fue hasta 1968 cuando D. Juan Ramón Parellada fue seleccionado para abrir las negociaciones en Canberra. Unos meses más tarde se anunció la intención de abrir la embajada australiana en Madrid.

La emigración española continuó hasta comienzos de la década de los 80 (de ahí que se pase de 11.000 españoles de nacimiento en Australia en 1966 a 15.000 en 1971), con un significativo decrecimiento en 1982 (la década de los 70 y de los 80 fueron caracterizadas por el inicio del regreso masivo a España debido a la democracia y al crecimiento económico). Así, continúa la progresión en la que las razones político-económicas resultan determinantes para el asentamiento o regreso; en 1986 España se une a la CEE y la emigración es casi inexistente.

B.- Los hispanoamericanos llegan en número significativo a partir de los 70, principalmente de Chile, Uruguay y Argentina, aunque todavía en progreso en aquel momento y con unas fluctuaciones debido a la política migratoria aplicada por períodos. Las razones de la emigración son económicas y personales, no políticas como el estereotipo señala.

Antes de los 70, estuvo determinada por *The White Australia Policy*, la cual los calificaba de “europeos del sur”, “mescolanza de razas” o “no europeos”.

Esto junto a factores externos, tales como lo encarecido del viaje a Australia y los costes de obtención del visado hicieron que el número de emigrantes decreciera desde 1971. El censo entre 1971 y 1991 refleja que los grupos ingentes de inmigrantes procedían de Chile, Argentina, Uruguay y España.

C.- Los salvadoreños, nicaragüenses y guatemaltecos arriban a mitad de los 80. Los primeros constituyen la única comunidad de habla española que llegó con la categoría de refugiados. La llegada de emigrantes de Perú, Colombia y México empezó a incrementarse en la mitad de los 80, mientras que la de los ecuatorianos ha permanecido constante.

Estos datos se completan con una visión más detallada a través del estudio de cada uno de estos grupos:

CHILENOS¹⁴: La llegada atestiguada de los primeros chilenos se produjo en 1837. Pero el auge se produjo después del golpe de estado de los militares en 1973 y hasta la mitad de los 80 cuando llegaron alrededor de 15.000 chilenos, debido no sólo a causas políticas sino también a problemas económicos. Se habla de tres momentos:

1.- Entre 1968 y 1970, las principales causas fueron las dificultades económicas y el empeoramiento de la situación política.

2.- Entre 1970 y 1973, la migración se produce por la llegada al poder de Salvador Allende.

3.- Después de 1973, las razones se basan en los factores políticos y económicos provocados por el golpe militar de 1973.

¹⁴ La consideración de chileno, argentino, etc., viene dada por el lugar de nacimiento.

Atendiendo a los datos del censo, había 83 chilenos en 1911, 151 en 1921 y 95 en 1933. Los censos siguientes incluían a los chilenos en la categoría de *Other America*, hasta 1981 cuando aparecieron de manera separada y en un número de 14.000. El número de llegadas de *Other America* se incrementó enormemente a partir de 1963, con un máximo de 6.000 llegadas, en 1971. Se ha estimado que entre el final de los años 60 y el comienzo de los años 70, el 30% de las llegadas procedía de Chile.

Fundan en 1983 el *Nuevo Club Chileno* en Sidney y el equipo de fútbol *Chile United*, puesto que el fútbol constituye el deporte más practicado.

ARGENTINOS: Los argentinos son una minoría en Australia, ya que su llegada se ha producido en tiempo reciente. En 1947 había sólo 249 argentinos en Australia, y en 1971 eran 1.805. Hasta 1974, los argentinos fueron incluidos en *Other America*. Entre enero de 1974 y mitad de 1985 Australia recibió a 6.572 argentinos de nacimiento y 6.728 ciudadanos argentinos y 7.940 personas cuyo último país de residencia había sido Argentina (a estos últimos se les denomina *through-migrants*)¹⁵. Alrededor del 80% de los argentinos que llegó entre enero de 1974 y mitad de 1982 recibió subvenciones para el viaje.

La comunidad argentina funda numerosos clubes: el *Centro Argentino* de Victoria, establecido en 1975, y el *Círculo Social Argentino*, fundado en 1983, el *Centro Argentino* de Nueva Gales del Sur (1977-1984), el *Club Argentino* de Nueva Gales del Sur (1980) y desde 1980, el *Centro Argentino* de Queensland. También cuentan con un equipo de fútbol: el *Argentinian-Lidcombe United* (ALU).

¹⁵ Como nota curiosa, se dice que Argentina también ha albergado a “comunidades europeas frustradas, tales como los galeses o los vascos” (Jupp, 1988).

COLOMBIANOS: La comunidad colombiana en Australia es pequeña. En 1981 había 1.290 personas procedentes de Colombia.

La emigración colombiana a Australia fue insignificante hasta la década de los 70 con la expansión del programa de inmigración del gobierno. Las razones para la emigración no se encuentran en la economía o política, sino en razones personales.

Los colombianos tienen un sentido fuertemente desarrollado de identidad nacional y mantienen fuertes lazos tanto personales como culturales con su país de origen; por ello han desarrollado una amplia red de centros para cubrir los intereses sociales, culturales y deportivos.

SALVADOREÑOS: Es una de las más recientes y pequeñas comunidades de emigrantes de Australia. La mayor afluencia se produjo en 1983, con la llegada de 75 personas. Entre 1983 y 1986 Australia aceptó alrededor de 1.200 Salvadoreños. La mayoría de ellos son refugiados políticos.

Los salvadoreños han desarrollado un amplio círculo de grupos y asociaciones, como por ejemplo *Salvadoran Association* (Melbourne), the *Oscar Arnulfo Romero Association* (Melbourne) y *Aca uchmaquic* (Melbourne). El grupo salvadoreño más conocido es el grupo folklórico *Cuzcatlan*, fundado en 1984, poco después de la llegada de los primeros salvadoreños a Melbourne.

URUGUAYOS: Los primeros uruguayos llegaron a Australia a finales de los años 60 y fue en 1974 cuando se registró su mayor índice de inmigrantes en el país. A principios de los años 80 había 9.300 uruguayos, y ya en 1985, 10.400.

Han mantenido muchos aspectos de su cultura: teatro, bailes típicos, música, canciones y la gastronomía, además del fútbol.

Durante las décadas de los 60 y 70, la economía de Uruguay entró en crisis, y se caracterizó por la represión política, determinantes para que los uruguayos emigraran a sociedades más democráticas.

ECUATORIANOS: Este grupo no es muy numeroso. De acuerdo con el registro censal su llegada se produce, también, entre 1960-1970, en la mayor parte de los casos por razones personales o familiares.

Como el resto de los grupos latinoamericanos, han creado clubes sociales y deportivos.

PARAGUAYOS: La llegada de los paraguayos a Australia resulta el corolario de la emigración australiana a Sudamérica a finales del siglo XIX, para emprender el proyecto utópico de establecer las colonias, que no les permitieron en territorio australiano. Desde entonces, se inició la conexión entre ambos países a pesar de lo fallido de su empresa. La mayor presencia paraguaya se produce en 1981 con 258 paraguayos en Australia, los cuales buscaban, asimismo, un “Nuevo Paraguay” en los Antípodas.

PERUANOS: El número de inmigrantes con esta procedencia, presentes en Australia desde el inicio del siglo XX, se incrementa significativamente a partir de los años 60 hasta llegar a principios de los años 80 a convertirse en la cuarta comunidad más numerosa de latinoamericanos en Australia. El cambio vino dado con los anuncios de pasajes subvencionados del gobierno australiano en la prensa peruana, pero el flujo de peruanos acarreó problemas. Muchas inmigrantes experimentaron dificultades en la búsqueda de trabajo y de alojamiento, por lo que algunos medios de comunicación del país sudamericano declararon que las intenciones de los australianos consistían en equilibrar la población a razón de

sexo e incluso aseveraban que albergaban pensamientos de prostitución. Sin embargo, la emigración no sólo continuó sino que se incrementó, fundamentalmente motivada por razones personales y económicas.

Los peruanos han formado numerosos clubes y asociaciones: *The Peruvian Club* (Sidney), *the Sporting Peru Cultural Club* (Sidney), *the Centro Peruano* (Sidney), *the Peruvian-Australian Club* (Melbourne) y *the Peruvian Folklore Dancing Group* (Melbourne). Además participan en las competiciones de fútbol, voleibol, baloncesto, campo traviesa, judo, karate y boxeo.

ESPAÑOLES¹⁶: La llegada del mayor número de españoles se produjo, sin embargo, a finales del siglo XIX, con 503 personas en 1891. Después de la Guerra Civil española, más de 600.000 españoles emigraron a Australia entre 1939 y 1959. Los agricultores españoles se consideraron adecuados para cortar la caña de azúcar, por lo que se les ofrecieron pasajes subvencionados. El acuerdo se extendió a otras ocupaciones, de modo que en 1958 el gobierno australiano realizó acuerdos informales de manera tripartita con el gobierno español a través de ICEM (*the Intergovernmental Committee for European Migration*) para proveer pasajes subvencionados a emigrantes españoles. En 1963, había 4.585 españoles, pero en marzo de ese mismo año, debido a problemas de desempleo en Australia, el gobierno español suspendió la emigración subvencionada desde España, con la limitación de la edad y con el pago de 25 \$ en el pasaje. En 1971, los españoles

¹⁶ Los vascos cuentan con una entrada independiente. Los canarios, por su parte, llegaron en los años cuarenta y cincuenta, y la mayoría se instaló en Nueva Gales del Sur, Australia Occidental y Queensland. En los años 60, llegaron con pasajes subvencionados varias familias de Fuerteventura, Tenerife y Gran Canaria aunque la verdadera comunidad canaria se formó durante la década de los 70. En 1982 se fundó el «Club Islas Canarias», donde se mantuvieron y enseñaron las costumbres canarias: enseñanza de los bailes típicos, el aprendizaje de los instrumentos, así como la gastronomía insular.

en Australia ascendían a 15.000, cantidad que se mantuvo estable en la siguiente década. Durante el gobierno laborista de Whitlam (1972-1975) la llegada de emigrantes se redujo.

TABLA 6
COMUNIDADES AUTÓNOMAS:
SALDO MIGRATORIO (1951-1970)

COMUNIDAD AUTÓNOMA	SALDO MIGRATORIO	COMUNIDAD AUTÓNOMA	SALDO MIGRATORIO
Andalucía	-1413	Murcia	-173
Extremadura	-553	Madrid	1099
Galicia	-456	Castilla La Mancha	-752
Asturias	-29	Castilla León	-815
Aragón	-102	Cantabria	-40
Cataluña	1190	La Rioja	-34
Valencia	379	País Vasco	408
Baleares	77	Navarra	-1
Canarias	13		

Elaborada a partir de Nicolau (1989)¹⁷

El gobierno español estableció delegaciones parlamentarias con Australia en enero de 1982 para investigar las experiencias de asentamiento de sus emigrantes. Ian Macphee, el ministro de inmigración y asuntos étnicos, expresó su preocupación de que los solicitantes españoles fueran incapaces de estar cualificados debido a la dificultad para reconocer su entrenamiento previo en comercio y experiencia laboral. En diciembre del mismo año, un grupo de emigrantes españoles aireó las quejas en contra del gobierno australiano en un

periódico étnico (*El Español en Australia*), ya que no habían encontrado los trabajos prometidos por los oficiales de emigración australianos en España. De los 15.000 españoles se considera que el 29% no hablaba bien inglés o simplemente no lo hablaba, menos del 12% hablaba solamente inglés en casa y el 83% hablaba otra lengua diferente al inglés en casa, presumiblemente el español. La mayoría, el 54%, estaba empleada como comerciantes trabajadores en el proceso de producción, el 37% eran hombres y el 25% de las mujeres trabajaba en las industrias de manufacturación. Sólo el 51% de los potenciales había solicitado la ciudadanía australiana.

El club español de Sidney fue fundado el 4 de marzo de 1962, y el de Canberra, en 1965, como un modo de alentar a los españoles a la asimilación de la comunidad australiana. En 1975 había emisoras en lengua española 2EA en Sidney y 3EA en Melbourne. En 1976 el español se enseñaba en *Kambah High School* en el Territorio de la Capital de Australia y en 1978 el programa bilingüe de español se introdujo en *Wanniassa Primary School*, también en el Territorio de la Capital de Australia. En 1980 debido a presiones de los padres, el gobierno español empezó a colocar maestros en Nueva Gales del Sur, Victoria y Australia del Sur.

Nadie ha resuelto todavía el problema de invisibilidad de los españoles. El gobierno australiano continúa considerando a los españoles dentro de otros grupos que hablan también español a pesar de las diferencias significativas.

Según el censo de 1996, había 13.603 españoles como residentes australianos, la mayor parte, 5.993, se encuentra en Nueva Gales del Sur, seguido

¹⁷ José Babiano (1998): “El mundo que quedó atrás: El contexto de la sociedad de partida en el proceso de la inmigración española en Australia” en Ignacio García y Agustín Maraver [eds.]:

por Victoria, con 3.149, Queensland, con 1.834, Australia Occidental, 1.076, Australia Meridional, 766, el Territorio de la Capital de Australia, 613, y Tasmania, 68. Los españoles fundan diversos clubes y asociaciones como un medio de mantener su idiosincrasia determinada por su origen. En el Territorio de la Capital de Australia, establecen el *Spanish Australian Club*; en Nueva Gales del Sur, *The Spanish Club Ltd.*, *Sociedad Cultural Española*, *Club Vasco “Gure Txoko”*, *Centro Gallego de Sidney*, *Amigos Association*, *The Wollongong Spanish Club Ltd.*, *Illawarra Spanish Artistic Society*, *Spanish and Latinamerican Community Organization (SALCO)*, *Asociación Cultural Española de Newcastle*, *Casal Catalá de Nueva Gales del Sur Inc.*; en Queensland, *The Spanish Centre*, *Hispanic Club of Far North Queensland Inc.*, *Spanish Society of North Queensland*, *Club Español de Townsville Inc.*, *Spanish Australian Sports Cultural Social Club*, *Asociación Española de Ciudadanos de la Tercera Edad*; en Victoria, *Hogar Español de Victoria*, *Spanish Club of Geelong*, *Casal Catalá de Victoria*; en Australia Meridional, *Spanish Club of Australia del Sur*, *Spanish Union Club*, *Asociación de Españoles de la Tercera Edad del Sur de Australia*; y en Australia Occidental; *Spanish Club of Western Australia* y *The Galician Club of Western Australia*.

2. LENGUA Y SOCIEDAD

Debemos fomentar la investigación de nuestra lengua en múltiples facetas, inexploradas aún o parcialmente estudiadas o en fase inicial de su conocimiento, porque vivimos en un momento en el que *la lingüística y la lengua están siendo el centro fundamental de multitud de campos interdisciplinarios* y muchas veces insospechados. Nunca una materia, catalogada tradicionalmente como humanística, ha jugado un papel tan importante en otros dominios científicos. *Tenemos que potenciar los estudios dialectales*: ¡de cuántos países hispanohablantes no sabemos nada! Pensemos en Bolivia, en Perú, en Nicaragua y en un largo etcétera. *Hay que preparar lingüísticamente a periodistas y locutores de radio y televisión, porque son el modelo de la gran mayoría de los ciudadanos* y [...] un factor muy importante de la unión, de la koiné de la lengua. Tenemos que formar buenos profesores e investigadores de español, *tanto del español como lengua materna, como del español como lengua extranjera*. [...] A estos especialistas les incumbe, además, dos tareas fundamentales: por un lado, deben ser los que marquen las directrices de una *política lingüística seria y eficaz*; por otro lado, son los responsables de dar al maestro, en el más amplio y noble sentido de la palabra, una sólida formación en todas las facetas que componen este sentido vital, pero tan difícil de abarcar, que llamamos lengua: hay que enseñar, hay que saber enseñar, pero antes y, sobre todo, *hay que saber lo que debemos enseñar* (Quilis, 1992:105, el subrayado es nuestro)

A pesar de la longitud de la cita, se hace conveniente su introducción en este momento no sólo para justificar la pertinencia de la lengua en nuestras vidas, la relevancia del estudio de las variantes que existen, sino también para explicar el uso de los medios de comunicación en esta situación e indicar las bases de las que se debe partir, la política y la conciencia lingüísticas. Aspectos todos ellos que se encuadran en este segundo apartado.

Hay entre 75 y 100 lenguas inmigrantes o comunitarias (“immigrant or community languages”)¹⁸ en uso en Australia; no existe una única lengua mayoritaria de entre las minoritarias equivalente a la significación del español en los Estados Unidos.

¹⁸ Las lenguas comunitarias son aquellas “lenguas usadas por los distintos grupos inmigrantes o aborígenes en el país, que deben ser promovidos para fomentar su mantenimiento y transmisión a subsecuentes generaciones” (Martín, 2003:227).

Migrant languages have established themselves in Australia as living languages but also importantly as politically active languages. While the vitality of these languages must primarily be a question of the efforts of the particular language community themselves, the development of detailed policy in so many areas that affect their public and institutional use ensures that language policy will remain a critical intervening variable in their maintenance, change or decline (Ozolins, 1991:348).

En el censo de 1986 se muestra la siguiente información. Las lenguas comunitarias más utilizadas en casa eran la italiana (415.700 hablantes), la griega (277.500), la serbo-croata (140.500), el chino mandarín (139.100), el árabe (199.200) y el alemán (111.300). Otras lenguas con más de 50.000 hablantes eran el holandés, el francés, el polaco y el español. En el censo de 1996 varían cuatro de esas lenguas: el holandés, el francés, el polaco y el serbo-croata dejan paso al cantonés (202.270), el vietnamita (146.265), el tágalo (70.444) y el macedonio (71.247)¹⁹.

La aceptación extendida del multiculturalismo y, por implicación, del multilingüismo ha sido asociada con una nueva identidad nacional en Australia. Dentro de algunos grupos de lenguas, ciertas instituciones particulares o individuos (tales como editores de periódicos, el clero y los profesores de escuelas étnicas) adquieren la labor de mantener un nivel de lengua alto. No parece que haya ninguna lengua comunitaria hablada en Australia libre de la influencia del inglés, grado de influencia que intentamos determinar y analizar en lo que se refiere al español.

¹⁹ Un estudio del año 2000 de la Universidad de Nueva Gales del Sur, mostraba que el 19% de los estudiantes hablaba otra lengua diferente al inglés en casa; las más comunes eran el cantonés, el 10%; el mandarín, el 4%; el coreano y vietnamita, el 2% y el griego, el 1%.

Antes de sumergirnos en la consideración y posición del español en Australia, hablaremos del papel del español en países donde convive con otras lenguas, sobre todo en aquellas zonas menos estudiadas y más alejadas, y como un modo de ofrecer una visión más amplia de su extensión y situación histórica y actual.

2.1. El español en el mundo: África, Filipinas y el Pacífico Sur²⁰

El estado del español en otras zonas exóticas del mundo sirve de base contextual para entender que su situación en Australia no conforma una excepción y para mostrar cómo la política social y lingüística que se adopta en cada país o área determina la evolución y destino de esta lengua. Además, se amplía con ello la visión del asunto esencial de este estudio, qué tipo de características se aplican al español fuera de sus fronteras políticas y de sus límites como lengua oficial.

Una visión amplia de la situación del español en el mundo implica, por tanto, el conocimiento de lo que sucede en ciertas ciudades africanas, en el archipiélago de las Filipinas y en el Pacífico Sur. Con esto se pretende contextualizar y esbozar la realidad del español en aquellas zonas donde o bien no le ha sido otorgado el rango de cooficialidad o bien constituye una lengua más dentro del gran grupo de lenguas que se habla en el territorio.

A.- **ÁFRICA:** En este continente existen cuatro áreas relevantes: Marruecos (Tánger), Ceuta y Melilla y Guinea Ecuatorial, cada una con ciertas características específicas.

²⁰ Los datos de este apartado están extraídos en su mayor parte de la obra de Quilis (1992).

1.- Marruecos: Independiente desde 1956; antiguo protectorado español en el norte y francés en el sur, con el español y árabe como lenguas oficiales en el primero, y francés y árabe, en el segundo.

Tras la independencia, el español fue, en primer término, relegado en favor del francés para luego resurgir debido a la creación de centros de enseñanza primaria y secundaria, a la influencia de las cadenas españolas de radio y televisión y, sobre todo, a la adopción del español como lengua de reafirmación nacionalista.

La variedad hablada es la meridional sin influencia árabe en el caso de la población de origen español, y con gran influencia árabe y también francesa en el caso de los marroquíes hablantes de español.

En Marruecos ha existido prensa en español desde 1820 fecha en la que *El liberal africano* fue publicado. Ya en 1860 aparecen *El eco de Tetuán*, fundado por Pedro Antonio de Alarcón y que contó con un solo número, y *El noticiero de Tetuán*, que se publicó hasta 1865. En la actualidad, la única publicación la constituye el suplemento semanal *Opinión*, inserto en el diario francés, *L'Opinion*, portavoz del partido político del Istiqlal. A ello hay que añadir las cinco horas diarias que Radio Rabat retransmite en español.

2.- Tánger: Hay unos 1.500 españoles, hablantes también del árabe, con una variedad meridional. La población musulmana es, en general, bilingüe de árabe, y francés o español y, muchas veces, trilingüe: árabe, francés y español, siempre con muestras de aquellos fenómenos productos del contacto de lenguas.

3.- Ceuta y Melilla: Estas ciudades españolas albergan población de origen árabe, alrededor de un 15%, y población peninsular, de la cual el 50% es de origen

andaluz, de ahí que la variedad hablada sea la meridional, modalidad ésta a la que también se adscriben los árabes, bilingües la gran mayoría.

4.- Guinea Ecuatorial: El escaso número de pobladores, así como la fragmentación geográfica y la pluralidad en el terreno lingüístico caracterizan a este país, en el que el español fue reconocido como lengua oficial en la *Ley Fundamental de Guinea Ecuatorial (Carta de Akonibe)*, aprobada en referéndum en 1968:

La lengua oficial de la República de Guinea Ecuatorial es el español. Se reconocen las lenguas aborígenes como integrantes de la cultura nacional (Quilis, 1992:215).

A pesar de esta consideración, durante la dictadura de Macías el español sufrió un grave retroceso, que afectó a todo el sistema educativo (se llegó a una cuota de analfabetismo del 63%). Como quiera que sea, el así llamado “golpe de libertad” ocurrido en 1979 cambió la orientación del país, con la consiguiente recuperación en el sistema educativo, en el que se ha instalado no sólo el español por razones históricas y culturales, y también el francés, por imperativos del entorno y de la economía.

Los medios de comunicación sirven, asimismo, para mostrar la pertinencia del español en este país. Hubo un periódico, *Ébano*, que ya no se edita; la única estación de radio, *África 2000*, que transmite en onda corta ocho horas diarias, ha sido montada por la Cooperación española, al igual que la única emisora de televisión, que transmite entre tres y cuatro horas diarias.

Quilis lo señala como el foco de irradiación de la lengua y de la cultura españolas en el África Central.

B.- FILIPINAS: El archipiélago filipino bajo la soberanía española hasta finales del siglo XIX posee un panorama lingüístico complejo al albergar no sólo al español y las lenguas autóctonas, con sus correspondientes influencias, sino también al inglés, debido al despliegue acometido por los Estados Unidos desde 1898.

En la Era Colonial, los religiosos españoles usaban las lenguas indígenas en sus labores como misioneros, de manera que convirtieron a Filipinas en uno de los países cristianos de Asia y elaboraron los primeros documentos en esas lenguas. Hasta la reforma educacional de 1863, la educación de los indígenas era sólo en un nivel elemental y sólo los niños españoles recibían educación secundaria.

El dominio estadounidense y la imposición del departamento de Instrucción de dejar fuera del sistema educativo el español hizo que el inglés ocupara la plaza que hasta ese momento había estado destinada al español. La política norteamericana propulsó la educación obligatoria en inglés para todas las lenguas indígenas en el país con multas para aquellos alumnos que usaban su lengua madre en el colegio.

Además, su relevancia queda manifiesta cuando en 1934, a pesar de decretarse el cese de la soberanía estadounidense, se decide considerar al inglés como la lengua de enseñanza. La independencia fue conceptualizada en términos del modelo europeo del estado-nación monolingüe. En un principio se pensó en la fusión de las ocho lenguas principales, pero ante el fracaso de tal empresa se entendió que el único camino era la adopción de una de ellas para evitar el dominio de la lengua colonial, el inglés.

En 1946 se establece el *tagalo* como lengua oficial y nacional (el nombre en Filipinas es *pilipino*), amén del español y del inglés; sin embargo, la situación del castellano cambia con la Constitución de 1987 con la que dejó de ser lengua oficial para ir a ocupar el mismo rango que el árabe. Se dice en ella textualmente: “The national language of the Philippines is Filipino. As it involves, it shall be further developed and enriched on the basis of existing Philippine and other languages” (Quilis, 1992:83).

Las guías de 1987 del Departamento de Educación, Cultura y Deportes establecen que el filipino debía ser enseñado en todos los niveles de la escuela primaria y secundaria. El filipino era la lengua en los estudios sociales, ciencias de la educación, la educación del trabajo y de la salud y Física. El inglés se utilizaba en las otras áreas. Una adenda en relación con las regiones musulmanas dice: “el árabe se usará en aquellas áreas donde sea necesario” (Smolicz, 2002:7).

C.- PACÍFICO SUR (Fiji, Islas Cook, Islas Salomón, Nauru, Papúa Nueva Guinea, Samoa, Tonga, Tuvalu y Vanuatu, todas ellas pertenecen a la Commonwealth británica): En esta área las lenguas oficiales son el inglés y la lengua vernácula, aunque también existe un *pidgin*, mezcla del inglés y de algunas lenguas asiáticas. El francés es la siguiente lengua más estudiada, y en la mayoría de esos centros, también se imparte el español: por ejemplo la *École Française de Port Vila* de Vanuatu; en la mayoría de los colegios y liceos de los territorios franceses del Pacífico; y en Papúa Nueva Guinea existe un grupo estable de conversación de español en la Oficina de la Delegación Europea y se incluye el cine español en el “Festival de Cine Internacional” que allí se celebra.

TABLA 7
Centros que imparten español en la Polinesia Francesa y Nueva Caledonia
(Curso 2000-2001)

POLINESIA FRANCESA	NUEVA CALEDONIA
Islas Marquesas	Collège Beaudoux
Collège de Taioahe-Nuku Hiva	Collège Boulari
Collège Hakahau de Ua-Pou	Collège de Bourail
Islas Tuamotu	Collège de Canala
Collège de Rangiroa	Collège de Hienghène
Islas Sociedad	Collège de Houaïlou
Collège de Afareaitu	Collège Kaméré
Collège de Arue	Collège de Koné
Collège Vaitape de Bora Bora	Collège de Koumac
Collège de Faaa	Collège de Koutio
Collège Faaroa de Raiatea	Collège de la Foa
Collège de Hitia'a	Collège de la Roche-Maré
Collège Fare de Huahine	Collège Magenta
Collège de Mahina	Collège de Mariotti
Collège de Paea	Collège de Normandie
Collège de Papara	Collège de Poindimié
Collège de Punaauia	Collège Rivière Salée
Collège du Taaoe	Collège de Tadine-Maré
Collège Uporu de Tahaa	Collège de Thio
Collège de Taravao	Collège de Yaté
Collège de Tipaerui	Collège de Wè-Lifou
Lycée Paul Gauguin	Lycée La Pèrouse
Lycée Polyvalent du Taaoe	Lycée Polyvalent du Grand Noumèa
Lycée Technique Hôtelier	Lycée Jules Garnier
Lycée Polyvalent de Tiarapu-Nui	Lycée Antoine Kela

Lycée d'Uturoa de Raiatea	Lycée Polyvalent Williama Haudra
Islas Australes	
Collège de Mataura de Tubuai	
Collège Moerai de Rurutu	

2.2. Política e historia lingüística: desde *the White Australia Policy* hasta *Australian Multiculturalism*.

La ya mencionada *the White Australia Policy* abarcaba también la esfera lingüística, de modo que el inglés australiano, en un contexto monolingüista, coadyuvaba a la idea de cohesión social que se establecía como ideal en las esferas estatales y gubernamentales. Considerada tras la Segunda Guerra Mundial, la política lingüística se erigió en un método de control para los inmigrantes, y los aborígenes. Y es desde ese momento se hace sentir en esta área la implicación del gobierno federal y el estatal aunque de forma diversa, primero de manera más limitada con el seguimiento de los inmigrantes y de sus primeras tramitaciones en el país y, luego, con la asunción de todo el proceso de inmigración, desde su llegada hasta su inclusión en la sociedad.

Esta alternancia y el aumento en la llegada de inmigrantes ha producido cambios en la política lingüística adoptada en Australia, de manera que se habla de tres fases:

A.- Desde la finalización de la II Guerra Mundial hasta la mitad de los 60 el término clave fue el de *asimilación*. Se cree y confía en la asimilación plena de los inmigrantes, lo que se tradujo en el plano lingüístico en la implantación de un programa intensivo de inglés como segunda lengua para los adultos, basado en un

método directo (*situational English*) sin cabida para la traducción o el uso de la lengua materna de los recién llegados. Además, se instó al rechazo de la lengua materna como vehículo de comunicación en el hogar, para así lograr que los niños aprendieran de forma natural y espontánea la nueva lengua.

Es en esta época cuando se empiezan a publicar periódicos para estas minorías y se instaura un servicio de apoyo extraescolar para los niños, que posteriormente se conocerían como *escuelas étnicas*²¹. Sin embargo, se restringen las emisiones de radio en lengua extranjera.

B.- Desde mediados de los 60 hasta el inicio de los 70, la concienciación de los inmigrantes de su propia condición produjo un malestar social, calificado como problema. Ello revierte en un giro que lleva a los entonces ministros de inmigración, Snedden y Lynch, a promover e instalar el concepto de *integración*, en cuyo proceso se incluyen:

-La proclamación y creación del *Immigration (Education) Act 1971*, con el que se instauró la enseñanza sistemática y a gran escala del inglés como segunda lengua para los hijos de inmigrantes aunque con el mantenimiento del método directo y sin elemento bilingüe alguno. Esta decisión impone la necesidad de formar al profesorado en esta nueva área.

-La consideración de las *lenguas de los emigrantes*, nuevo concepto promovido por Clyne²², con el que se pretendía obtener un mayor

²¹ Las escuelas étnicas se refieren a “las escuelas de los sábados, escuelas creadas por los mismos inmigrantes para sus hijos”. Uno de los primeros lugares donde se enseñó el castellano fue en las escuelas étnicas. La primera se creó en Canberra en 1964 y la segunda en Sidney, en 1965 (Martín, 2003:231-232).

²² A raíz de la sugerencia hecha por McCormack acerca del italiano, en la que se aseveraba que el bilingüismo no resultaba dañino para los niños de los inmigrantes.

conocimiento de las lenguas y culturas de los inmigrantes para una mejor convivencia.

C.- A principios de los 70, la *asimilación* primera y la *integración* después dejan paso al *multiculturalismo*. El gobierno laborista de Whitlam cuenta con Grassby como ministro de Inmigración durante 1973-74 y con él se reconoce “el valor de las culturas inmigrantes, de su contribución a Australia y el desarrollo de la identidad nacional única marcada por la diversidad dentro de una unidad mayor de la “familia de la nación”, así como el beneficio de dar la bienvenida a los elementos cosmopolitas dentro de la cultura australiana”²³

Este cambio en la política social condujo también a la modificación de las denominaciones de los órganos institucionales, así el *Departamento de Inmigración* pasa a ser denominado *Departamento de Inmigración y de Asuntos Étnicos* durante la segunda legislatura de los laboristas iniciada en 1975, en la que se considera el papel de los inmigrantes de manera cohesiva en la sociedad australiana, y de ahí se convierte en el *Departamento de Inmigración y Asuntos Indígenas y Multiculturales*. Este tipo de modificaciones van acompañadas de la expansión de emisoras ya existentes, además de la creación de un nuevo grupo de emisoras públicas y de FM que benefician a los inmigrantes australianos²⁴. A ello hay que añadir la instalación de un servicio de información a través de los servicios de interpretación telefónica en ocho lenguas, a los que, en sus inicios, se acudía en casos de emergencia.

²³ Ozolins (1991:333), traducción nuestra.

²⁴ Para una visión más profunda de las emisoras de radio a partir de la década de los 70, remitirse a 2.2.1.

Todo ello ha llevado a la configuración de la *Política Nacional de Lenguas* (*A National Language Policy*), con una naturaleza más sociolingüística que puramente lingüística. Su constitución se produjo tras las siguientes actuaciones:

1.- En 1976, el *Applied Linguistics Association of Australia* (ALAA) pide la constitución de una Política Nacional de Lenguas y junto a la *Australian Linguistics Society* en 1978 solicita al gobierno la creación de un comité de consejo en política lingüística.

2.- En ese mismo año se inaugura, por iniciativa de las Comisiones de los colegios, un programa de educación multicultural y se pide que la mitad de los fondos se dirija a la enseñanza de las lenguas de la comunidad. Asimismo, se amplió el número de lenguas opcionales en el sistema educativo.

3.- En 1981, en el Congreso de la ALAA, esta vez junto a un grupo político llamado *The Federation of Ethnic Communities Councils* (FECCA), priorizan la política nacional lingüística, para lo que crearon foros en todas sus sedes estatales.

4.- En la década de los 80, the *Australian Institute of Multicultural Affairs* (AIMA), un cuerpo de consejo de política independiente, recomendó la expansión de la oferta de lenguas a la educación universitaria, de modo que se les concede cierto estatus y se les da a los estudiantes la posibilidad de continuar avanzando en esa área.

5.- El comité del senado, antes de 1984, momento en que presenta su informe, recibe propuestas de más de 230 partidos y mantiene 20 días de audiencias públicas. Los temas abordados en las numerosas propuestas abarcan desde la alfabetización adulta, el estatus del inglés australiano hasta el inglés

como segunda lengua. Las recomendaciones del informe emitido por el Comité enfatizan la competencia en inglés de los hablantes; el mantenimiento y el desarrollo de otras lenguas diferentes al inglés, la provisión de servicios en esas otras lenguas y las oportunidades para aprender segundas lenguas²⁵.

6.- Tras el informe del Comité, en 1986, el ministro de Educación Ryan le encomendó a Joseph Lo Bianco la elaboración de un documento en el que se detallara qué pasos debían seguirse para realizar una Política Nacional de Lenguas, aparte de las recomendaciones especificadas en el informe del Comité, se establecieron cuatro estrategias para la consecución de tal fin:

- La conservación de los recursos lingüísticos de Australia.
- Su desarrollo y expansión.
- La integración de la enseñanza de la lengua australiana y los esfuerzos del uso de la lengua con las políticas nacionales en economía, sociedad y cultura.
- La provisión de la información y servicios en lenguas entendibles por los clientes.

Todo ello se completaba con la identificación de nueve lenguas de enseñanza que debían considerarse para el desarrollo del currículum, el entrenamiento del profesor y la concentración de las fuentes; las lenguas eran: el chino estándar, indonesio-malayo, árabe, francés, alemán, griego, italiano, japonés y español.

7.- Sin embargo, no fue hasta las elecciones de 1987 cuando el gobierno de Hawke promete llevar a cabo la Política Nacional de Lenguas, continuar con la SBS (*Special Broadcasting Service*) como un ente independiente y no integrado en la ABC (*Australian Broadcasting Commission*) y establecer un

²⁵ Fue en ese documento político correspondiente al estado de Victoria el que acometió el cambio de denominación de las lenguas al pasar de *community languages* (lenguas de las comunidades) a

comité consultivo en asuntos de lenguas y educación multicultural: *the Australian Advisory Council on Languages and Multicultural Education (AACLAME)*.

Como quiera que sea, “la retórica gubernamental empezó a cambiar con Hawke y Dawkins como ministro de educación, con la promoción de las lenguas asiáticas [...] Parecía que el interés de las cuestiones étnicas relativo a las lenguas sería promovido en tiempos electorales y los intereses económicos el resto del tiempo. Este esquema se repitió en las elecciones de 1990, con la promesa por parte de Hawke de la continuidad de la política nacional de lenguas” (Ozolins, 1991:347-348).

8.- El gobierno australiano designó un *National Multicultural Advisory Council* (NMAC) en 1997 para elaborar un informe que recomendara la adopción de una política y la mejora del contexto para la próxima década, con la que se asegurara la diversidad cultural, considerada un elemento unitario de Australia. Ese informe, *Australian Multiculturalism for a new century: Towards inclusiveness*, fue hecho público por el Primer Ministro John Howard, el 5 de mayo de 1999. El gobierno australiano utilizó este informe como base de su política multicultural: *A New Agenda for Multicultural Australia*, aprobado en el Parlamento en diciembre de 1999.

9.-El Gobierno de Coalición, en el que John Howard desempeña las funciones de primer ministro, ha mostrado signos de ambivalencia hacia el proclamado multiculturalismo, que había sido acometido y ensalzado por los dos gobiernos laboristas anteriores. Se constituyó un Consejo para revisar la *National Agenda* y el término *multiculturalismo* en 1999. Inesperadamente, el informe fue

languages other than English (otras lenguas diferentes al inglés).

aceptado a pesar de que recomendaba una política basada en la diversidad cultural y lingüística.

10.- La actualización y mejora del *Australian Multiculturalism for a new century: Towards inclusiveness* ha sido publicada en mayo de 2003: *Multicultural Australia: United in Diversity*. En él se reafirman los principios fundamentales de la *New Agenda* y establece las estrategias para el trienio 2003-2006. Esos principios fundamentales sobre los que se asienta la política multicultural son:

1.- Responsabilidad de todos: Todos los australianos tienen una obligación cívica de soportar estos principios y estructuras básicas de la sociedad australiana que garantice la libertad y la igualdad y permita el florecimiento de la diversidad.

2.- Respeto por cada persona: por ley, todos los australianos tienen el derecho de expresar su propia cultura y creencias y tienen una obligación recíproca de respetar el derecho del otro a hacer lo mismo.

3.- Justicia para cada persona: Todos los australianos tienen garantizada la igualdad en el tratamiento y de oportunidad. La igualdad social permite a que todos contribuyan a la vida social, política y económica.

4.- Beneficios para todos. Todos los australianos se benefician de la diversidad productiva, es decir, de todos los dividendos culturales, sociales y económicos significativos que resultan de la diversidad de la población. La diversidad funciona para todos los australianos.

2.2.1. Documentos oficiales de la Política Multicultural.

Una lista detallada de los documentos e informes oficiales emitidos por los diferentes gobiernos australianos desde la adopción del multiculturalismo todavía imperante incluye los siguientes:

- 1968: *The Questing Years*. Informe realizado por J. Zubrzycki.
- 1973: *Inquiry into the Departure of Settlers from Australia*. Un informe del Comité del Consejo Consultivo de Inmigración para los Comportamientos Sociales (chair, J. Zubrzycki).
- 1977: *Australia as a Multicultural Society*. Informe realizado por el Consejo de los Asuntos Étnicos Australianos.
- 1978: *Review of Post-arrival Programs and Services to Migrants* (chair , F. Galbally).
- 1979: *Multiculturalism and its implications for Immigration Policy*. Informe del Consejo de Población australiana (chairman, W.D. Borrie) y el Consejo de Asuntos Étnicos Australianos (chair, J. Zubrzycki).
- 1979: *Interim Report of Public Consultations on the Establishment of an Ethnic Television Service*. Informe del Panel de Revisión de la Televisión Étnica.
- 1980: *Review of Multicultural and Migrant Education*. Informe del Instituto Australiano de Asuntos Multiculturales (chair, F. Galbally).
- 1982: *Multiculturalism for All Australians: Our Developing Nationhood*. Informe del Consejo Australiano sobre Población y Asuntos Étnicos.
- 1982: *Evaluation of Post-Arrival Programs and Services*, realizado por el Instituto Australiano de Asuntos Multiculturales (chair, F. Galbally).
- 1986: *Don't settle for Less*. Informe del Comité de Revisión de los Programas y Servicios Multiculturales y de Migración (chair, J. Jupp).
- 1986: *Future Directions for Multiculturalism*. Informe del Instituto Australiano de Asuntos Multiculturales.
- 1988: *Immigration: a Commitment to Australia*. Informe del Comité Consultivo de la Política de Inmigración en Australia (chair, S. FitzGerald).

-1989: *National Agenda for a Multicultural Australia*: el entonces documento de la política gubernamental presta atención al Consejo Consultivo de los Asuntos Multiculturales (chair, Sir James Gobbo).

-1995: *Multicultural Australia –the Next Steps- Towards and Beyond 2000*. Informe del Consejo Consultivo Multicultural australiano (chair, the Hon. Mick Young).

-1999: *Australian Multiculturalism for a new century: Towards inclusiveness*. Informe del Consejo Consultivo Multicultural Australiano.

-1999: *New Agenda for Multicultural Australia*. En respuesta al *Australian Multiculturalism for a new century: Towards inclusiveness*.

-2003: *Multicultural Australia: United in Diversity*: Actualización del documento anterior, en el que se incluyen las guías estratégicas para el trienio 2003-2006.

2.2.2. Los medios de comunicación social: the *Mass Media*.

La pertinencia de los *mass media* en una sociedad como la australiana quedan registrados en las citas de Grassby (A) y de Zubrzycki (B) que se enuncian a continuación:

The advent of ethnic radio has provided a great boost to the life of the Hispanic community in Sydney and Melbourne. It has also been instrumental in underlining the separate identity of the many Spanish-speaking countries. Indeed, in many ways the one strong common feature of the Hispanic communities is their variable use of the same language. While most of the Latin Americans have come from Chile, Argentina and Uruguay, other lands such as Peru, Colombia, Bolivia, Ecuador, Venezuela, Costa Rica and Mexico have all contributed distinctive local communities. (Grassby, 1983:78).

Is foreign language broadcasting an ethnic or an Australian institution? Is it a marginal or a mainstream institution? Does ethnic broadcasting foster acceptance by all or some institutions and values which have, over the history of Australia, emerged as fundamental to Australian public life? How do we then ensure that ethnic media serve the goal of preserving cultural identity without doing harm to the national unity and equality of all Australians regardless of their origins? (Zubrzycki, 1984:44).

De entre los medios de comunicación, la prensa fue su primera manifestación; se instaló en la sociedad australiana a principios del siglo XIX, en lengua inglesa y destinado a los australianos de raza blanca y origen anglosajón; aunque no habría que esperar más de cuatro décadas para la publicación de un periódico en lengua diferente a la inglesa. Por ello, se empezará con una muestra de la prensa australiana en inglés para proseguir con la publicada en otra lengua diferente a aquella.

2.2.2.1. Historia de los medios australianos.

El primer periódico en Australia fue the *Sydney Gazette* (1803-1842), censurado por el gobierno. La subordinación de los primeros periódicos declinó con la preponderancia de los intereses de una clase social emergente, contraria a la autoridad colonial impuesta por los precursores. La censura se levantó en 1824 y dos años más tarde ya había dos periódicos opositores.

Los periódicos empezaron como semanales o con una frecuencia de dos o tres veces por semana antes de convertirse en diarios. Muchos de ellos fueron efímeros. A mitad de los 30, había siete periódicos en Nueva Gales del Sur; en 1840, diez y 50 más entre 1840 y 1860, pero, en realidad, sólo hubo una docena efectiva al mismo tiempo. Las revistas comenzaron a ser publicadas en 1821, pero lo hicieron de manera discontinua. En 1841, Australia del Sur tenía cinco periódicos semanales, cada uno publicado un día diferente de la semana. Tasmania contaba con 11 en 1854; la circulación de las publicaciones oscilaba entre los 100 y los 400 ejemplares: the *Adelaide Register* vendió 300 copias en 1837 y 600 en 1846 con una población de 25.000. The *Sydney Morning Herald* se convirtió en un diario en octubre de 1840 (fue el primero publicado diariamente pero el *True colonist and Van Diemen's Land Political Despatch* apareció como un diario desde el 2 de enero al 20 de marzo de 1835) y en 1848 había 11 periódicos australianos. En 1886 su número llegaba a 48.

En este contexto nace la prensa publicada en las otras lenguas diferentes al inglés que caracterizan a la isla-continente.

2.2.2.2. Historia de la prensa en lengua extranjera.

El primer periódico de lengua extranjera se fundó a finales de los 1840 y tiene mucho en común con el origen de la prensa popular en Nueva Gales del Sur y Tasmania (tres o cuatro décadas anteriores). Sin ánimo de lucro, los periódicos de lengua extranjera en Australia eran órganos de libre opinión en cuestiones políticas, sociales y religiosas.

La prensa alemana en Australia se extiende en un siglo y cuarto, un período mucho más largo que el resto de la prensa en lengua extranjera en Australia, puesto que a lo largo del siglo XIX, los alemanes constituían la minoría blanca no británica más numerosa de Australia (el primer periódico alemán, un semanario, fue lanzado el 6 de enero de 1848, llamado *Die Deutsche Post fuer die Australischen Kolonien*, con un subtítulo inglés: *The German Australian Post*).

Al final de la II Guerra Mundial sólo estaba en circulación un puñado de periódicos de lengua extranjera (*Le Courier, Australien, Phos, National Tribune* y *The Hellenic Herald*), fueron órganos de los viejos grupos establecidos, cuya lealtad política a la causa de los aliados no podría haber estado en duda durante los años de la guerra. Otros, como el radical *Napredak* y *Il Ridveglio*, reaparecieron durante la guerra como resultado de la presión ejercida por los grupos de izquierda.

Hay que unir un boletín mensual (y más tarde quincenal), bajo el título de *Wiadomosci Polskie (Polish News)*, fue publicado por el Consulado General Polaco en Sidney desde 1942 para los refugiados polacos. Este boletín fue una señal de una nueva fase en el desarrollo de la prensa en lengua extranjera en Australia que se inició en menos de tres años después de la guerra.

En la postguerra sólo dos periódicos de lengua extranjera hicieron su aparición antes de 1948, el año que marcó el comienzo de una larga escala del programa de inmigración, destinado a añadir el uno por ciento de la población de Australia anualmente (NUMAS). Ello significaba una inmigración de 70.000 al año, pero este objetivo fue doblado en 1949 y 1950 y substancialmente excedido en años siguientes.

Durante el período de junio de 1947 a junio de 1958, el programa de inmigración asistida trajo a más de la mitad de las llegadas al continente austral.

Este gran flujo de inmigrantes no contaba con precedentes, de forma que el gobierno sintiera la necesidad de hallar un medio de afrontar la situación; uno de los medios utilizados ante la sentida necesidad de control gubernamental sobre la prensa escrita en lengua extranjera. Ya existía dentro del *War Precautions Act* (1920-1928) en las Regulaciones de los periódicos publicados en alguna lengua diferente al inglés. La norma más directa a este respecto fue la Regulación número 13 de 25 de enero de 1934, que especificaba el consentimiento del Primer Ministro o de la persona autorizada por el cargo a la publicación de un diario o periódico en lengua extranjera. Las principales condiciones para la concesión de la publicación eran:

- 1.- Que no fomentara ningún sentimiento contrario a la paz y a la buena convivencia, entre lo que se incluía nada contrario a la política de asimilación del gobierno.
- 2.- Que al menos un cuarto de la publicación fuera en inglés, así como su artículo principal, con su correspondiente traducción a la lengua extranjera en caso deseado (la intención del gobierno al promulgar esta regulación fue alentar a los nuevos ciudadanos al proceso de asimilación a la comunidad australiana).

La primera norma fue cumplida al tener que solicitarse un permiso para cualquier publicación, la segunda fue impracticable, aunque algunos tuvieron que dejar espacio para determinados temas como cursos de inglés, que reforzaban ese proceso de asimilación.

En octubre de 1955, el Consejo de Inmigración de la *Commonwealth* resolvió que tales regulaciones sobre la prensa en lengua extranjera eran innecesarias debido a la manera responsable en que tales publicaciones se realizaban; de este modo, el control finalizó el 1 de enero de 1956.

Dos años más tarde, el Consejo estableció un comité de Revisión de la prensa de lengua extranjera para que comprobara si la prensa conducía a la asimilación de los inmigrantes o constituía un medio de propaganda subversiva para Australia. No se encontró ningún signo de subversión. Para entonces ya habían transcurrido 110 años desde la publicación del primer periódico de los emigrantes en Australia del Sur. Durante ese tiempo, la prensa extranjera fue, en el mejor de los casos, ignorada por los australianos, a menudo sospechosa y sujeta al control gubernamental y a veces proscrita. Pero con ese informe alcanzaba el reconocimiento como institución madura y responsable con un papel vital en el proceso de adaptación de los nuevos habitantes.

La primera y más importante tendencia en este período es el crecimiento de la circulación de la prensa, pero existen diferencias étnicas relevantes en el número de publicaciones (no se registra ningún periódico español).

Una de las principales funciones de los periódicos consiste en mantener en contacto a los lectores con la realidad en sus países de origen. Hay dos razones principales para la inclusión de esas noticias en un periódico de lengua extranjera:

- a) El interés natural del lector.
- b) El valor de mantener la identificación con el país de nacimiento.

En ello, dos aspectos juegan un papel fundamental:

- a) El espacio dado a los temas de “casa” es una indicación de hasta dónde el editor desea cubrir el interés de sus lectores en esos asuntos.
- b) El tono y el tipo de artículo revelan su esfuerzo por sostener los sentimientos de identificación nacional y lealtad.

Los reportajes emotivos de asuntos políticos y el énfasis en la cultura demuestran estas intenciones del editor.

La prensa de lengua extranjera jugaba un papel activo mientras exhortaban y ayudaban a sus lectores a ser buenos ciudadanos australianos; nadie había supuesto que esta necesidad significase la pérdida de la identidad étnica. Por el contrario, los inmigrantes eran a menudo instados por los periódicos a retener sus ideales nacionales y tradiciones al mismo tiempo que aprendían la lengua inglesa, sus leyes y costumbres, además de relacionarse con los australianos.

Metodológicamente, desde la perspectiva de las noticias políticas, la prensa se ha dividido en dos categorías: los periódicos publicados por inmigrantes por razones políticas (*press émigré*) y la prensa de inmigrantes voluntarios, con una llegada mayoritaria en la postguerra²⁶. Las funciones atribuidas a este tipo de prensa abarcan:

A) La prensa de los inmigrantes llegados por razones políticas mantiene la lealtad activa a la tierra en un modo no seguido o deseado por la prensa de inmigrantes voluntarios y coloca el énfasis en la cohesión de grupos étnicos

²⁶ A pesar de que en la bibliografía utilizada se emplea el término *inmigrantes de países comunistas*, hablaremos de *por causas políticas* al considerarlo viciado ideológicamente.

dentro de Australia. También aconseja y ayuda a los inmigrantes a adaptarse a Australia y a conseguir su nacionalización, creyendo que esas adaptaciones son compatibles con el arraigo y retención de fuertes sentimientos étnicos. En comparación, la prensa de inmigrantes voluntarios llama la atención a asuntos australianos y trata los problemas de los inmigrantes de manera más extensa al dar a sus lectores mucha información, consejos y aliento.

B) Ofrece lazos de unión entre las comunidades locales, clubes y sociedades: llevan las noticias de una comunidad a otra y facilitan el crecimiento de organizaciones nacionales.

C) Constituye un poderoso instrumento de control social en una comunidad inmigrante.

La prensa australiana es analizada e incluida estadísticamente en *The Australian Advertising Rate and Data Service*, publicado anualmente y actualizado frecuentemente; también en el *Press Directory* de Australia y Nueva Zelanda, publicado cada dos o tres años. Su circulación es estudiada por *Australian Audit Bureau of Circulations*, que sigue el modelo del mismo organismo estadounidense.

Like the press of other democracies, it is produced by a journalism that is free from government censorship or restraint. The Australian press is a profession, an art, a craft, a business, a quasi-public, privately owned institution. It is full of grandeurs and faults, sublimities and pettinesses. It is courageous and timid. It is fallible. It is indispensable to the successful on-going of a free people. The Australian press is acutely aware of its responsibilities though it does not always realize them. (Ozolins, 1991:342)

El último paso en el proceso de emancipación de la prensa en lengua extranjera se produjo en la *Citizenship Convention* en Canberra en enero de 1961. Nueve representantes de la prensa de inmigrantes fueron invitados a una sesión presidida por Sir Richard Boer, de la *Australian Broadcasting Commission* y un

miembro relevante del Consejo de Ayuda a la inmigración del gobierno federal. Este grupo, alentado por los representantes de la prensa metropolitana y provincial, así como los de la radio y televisión, acordaron establecer un cuerpo permanente, *The Immigration Publicity Advisory Council*.

Este tipo de prensa debería desempeñar un papel importante en el enriquecimiento de la cultura australiana al introducir en ella la herencia europea de los inmigrantes.

A continuación se detallan los datos relacionados con la prensa publicada en una lengua diferente al inglés en Australia:

TABLA 8

Prensa publicada en otra lengua diferente al inglés en Australia.

PERIÓDICO	ESTADO	LENGUA
<i>Agnotz</i>	Victoria	
<i>Al Bairak</i>	Nueva Gales del Sur	Árabe
<i>Al-Moharer</i>		Árabe
<i>An-Nahar</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Arab World</i>	Nueva Gales del Sur	Árabe
<i>Asia Pacific Magazine</i>		
<i>Asian Sunday</i>		
<i>Associated Netherlands Society</i>	Victoria	Holandesa
<i>Athletics Echo Publications</i>	Victoria	
<i>Australian & British Soccer Weekly</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Australian Arab News</i>	Nueva Gales del Sur	Árabe
<i>Australian Chinese Age</i>	Victoria	China
<i>Australian Chinese Daily</i>	Nueva Gales del Sur	China
<i>Australian Chinese Newspaper</i>	Nueva Gales del Sur	China
<i>Australian Israel Review</i>		Hebrea
<i>Australian Kurier</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Australian Latvian News</i>	Victoria	Letona
<i>Australijas Latvietis</i>	Victoria	Letona
<i>Bamdad Iranian Weekly</i>	Nueva Gales del Sur	Iraní
<i>Berita Aquila</i>		Indonesia
<i>Beseda</i>		Rusa
<i>Bharat Times</i>	Victoria	India
<i>Celtic Connection</i>		
<i>Chieu Duong</i>	Nueva Gales del Sur	Vietnamita
<i>Chinese Bussiness Guide</i>		China
<i>Chinese Herald</i>	Nueva Gales del Sur	China
<i>Croatian Cultural and Welfare Association</i>	Victoria	Croata
<i>Croatian-Australian Publihing</i>	Victoria	Croata

PERIÓDICO	ESTADO	LENGUA
<i>Dan Viet (The Vietnamese Tribune)</i>	Victoria	Vietnamita
<i>Die Woche in Australien</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Down Under</i>		Finesa
<i>Dutch Courier</i>	Victoria	Holandesa
<i>Dutch Weekly</i>	Victoria	Holandesa
<i>Dutch-Australian Weekly</i>	Victoria	Holandesa
<i>El Telegraph</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Ellinika Nea</i>	Australia del Sur	
<i>Ellinis</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Embros</i>	Victoria	
<i>Estonian Society of Sydney</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Euro-Media</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Extra Informativo</i>	Victoria	Española
<i>Ficobi</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Finlandia</i>	Queensland	Finesa
<i>Finlandia News</i>	Queensland	Finesa
<i>Foreign Language Publications</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Free Thought</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Greek National Vema</i>	Nueva Gales del Sur	Griega
<i>Greek Post</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Greek Times</i>	Victoria	Griega
<i>Gunes</i>	Victoria	
<i>Hellenic Herald</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Hlas Domova</i>	Victoria	
<i>Hoa Nien</i>		Vietnamita
<i>Huju Donga</i>		Coreana
<i>Horizon</i>		
<i>Hungarian Life Publishing</i>	Victoria	Húngara
<i>Il Globo</i>	Victoria	Italiano
<i>Il-Maltija</i>	Victoria	Maltesa
<i>Independence Daily</i>		China
<i>Indian Link</i>		India
<i>Inside Indonesia</i>		Indonesia
<i>International Express</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Irish Echo</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Japanese Perth Times</i>	Australia del Oeste	Japonesa
<i>K Publications</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Klokan</i>	Nueva Gales del Sur	Croata
<i>Koori Mail</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Korean Community Magazine</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Korean Community News</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Kypiakh</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>La Fiamma</i>	Nueva Gales del Sur	Italiana
<i>Le Courier Australian</i>	Nueva Gales del Sur	Francesa
<i>Linkban</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Lion Printing and Publishing</i>	Victoria	
<i>Lithuanian Community</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>M & S Abbas</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Macedon Printing and Publishing</i>	Victoria	
<i>Magyar Ellet</i>	Nueva Gales del Sur	Húngara
<i>MakedonskiGlas/ The Macedonian Herald</i>	Nueva Gales del Sur	Macedonia

PERIÓDICO	ESTADO	LENGUA
<i>Maltese News and Information</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Melbourne Chinese Post</i>	Victoria	China
<i>Middle East Herald</i>		Árabe
<i>Multicultural Marketing News</i>		
<i>Nea Ellada</i>	Nueva Gales del Sur	Griega
<i>Nea Patria</i>		Griega
<i>Nederlands</i>	Australia del Sur	Holandesa
<i>Neos Cosmos</i>	Victoria	Griega
<i>Neue Heimat und Welt</i>	Victoria	
<i>New Country</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Nichigo Press</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Nida'ul Islam</i>		Árabe
<i>Noticias y Deportes</i>	Victoria	Española
<i>Nova Doba</i>	NSW	
<i>Nova Hrvatska (New Croatia)</i>	Nueva Gales del Sur	Croata
<i>Noviny</i>		Checa y eslovaca
<i>Novosti</i>	Nueva Gales del Sur	Serbia
<i>O Cosmos</i>	Nueva Gales del Sur	Griega
<i>O Portugues na Australia</i>	Nueva Gales del Sur	Portuguesa
<i>O Syndicalistis Comité</i>	Victoria	
<i>Ornado</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Pacific Times</i>	Victoria	
<i>Pakistan Tribune International</i>		
<i>Philippine-Australian Balita</i>	Nueva Gales del Sur	Filipina
<i>Polish Kurier (Polish Courier)</i>		Polaca
<i>Polish News</i>	Nueva Gales del Sur	Polaca
<i>Polish Weekly</i>	Victoria	Polaca
<i>Portugal Noticias</i>		Portuguese
<i>Romanian Press Review</i>		Rumana
<i>Sada Loubnan</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>SEI</i>	Victoria	
<i>Semana</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Semanario Portuguese</i>	Nueva Gales del Sur	Portuguesa
<i>Sing Tao Jih Pao</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Sing Tao Newspapers</i>	Nueva Gales del Sur	China (mandarín)
<i>Spremnost</i>	Nueva Gales del Sur	Croata
<i>Suomi Newspapers</i>	Victoria	
<i>Sydney MagyarEllet</i>	Nueva Gales del Sur	Húngara
<i>T Serkvaii Zhyttia</i>	Victoria	
<i>Ta Nea</i>	Victoria	
<i>The Asian Bussiness Review</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>The Australian Macedonian Times (Weekly)</i>	Victoria	Macedonia
<i>The Australian Jewish News</i>	Nueva Gales del Sur	Hebreo
<i>The Chinese Porperty Weekly</i>	Nueva Gales del Sur	China
<i>The Chinese Weekly</i>	Victoria	China
<i>The Croatian Herald</i>	Victoria	China
<i>The Daily Chinese Herald</i>	Nueva Gales del Sur	China
<i>The Greek Herald</i>	Nueva Gales del Sur	Griega
<i>The HellenicVema</i>	Nueva Gales del Sur	Griega
<i>The Human Rights</i>	Victoria	
<i>The Human Rights Nhan Quyen</i>	Victoria	
<i>The Independence Daily</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>The Maltese Herald</i>	Nueva Gales del Sur	Maltés

<i>The Orient</i>		
<i>The Philippine Times</i>	Victoria	Filipina
<i>The Serbian Voice</i>	Victoria	Serbia
<i>The Southern Cross Times</i>	Queensland	
<i>The Spanish Herald</i>	Nueva Gales del Sur	Española
<i>The Tide</i>	Victoria	
<i>The variety Weekly</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Tivi Tuan-San</i>	Victoria	
<i>Today-Denes</i>	Victoria	
<i>Tomodachi</i>	Nueva Gales del Sur	Japonesa
<i>Top</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Treinta Días</i>	Nueva Gales del Sur	Española
<i>Tsahpina</i>	Victoria	
<i>Turk Sesi</i>	Victoria	Turca
<i>Turkish Report</i>	Victoria	Turca
<i>Turkish Weekly Gazette</i>	Victoria	Turca
<i>Tygodnik Polski</i>	Victoria	Polaca
<i>Unification Russian Language</i>	Nueva Gales del Sur	Rusa
<i>Vibe</i>		Griega
<i>Viet Luan</i>	Nueva Gales del Sur	Vietnamita
<i>Viet Luan Vietamese Herald</i>	Nueva Gales del Sur	Vietnamita
<i>Vietnamese News Today</i>	Nueva Gales del Sur	Vietnamita
<i>Warta Verita Aquilla</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Wiadomosci Polskie</i>	Nueva Gales del Sur	Polaca
<i>Yeni Dunya</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Yeni Vatan</i>	Nueva Gales del Sur	
<i>Forum</i>	Nueva Gales del Sur	

En Tenezakis (1982:13) se apunta que en 1979 había 74 periódicos étnicos en circulación. Todos, a excepción de los griegos e italianos, tenían menos de 6.000 números. En 2003 se recogen 158 periódicos que indican el aumento de inmigrantes en Australia, así como la función social que desempeñan en ese multiculturalismo que ensalza la diversidad. De cualquier manera, no todos ellos son de tirada nacional ni tienen una distribución diaria.

En el caso de la prensa española, el primer periódico publicado en español en Australia fue *La Crónica*, que circuló en Victoria desde 1946 a 1964. Otros periódicos en español son *El Faro*, *El Expreso*, *Excelsior*, *Hechos*, *Javier*, *Tribuna*, *Vistazo*, *Vivas* (todos en Nueva Gales del Sur) y *Conquista* (en Queensland). Las publicaciones en 1986 eran *El Español en Australia* (desde 1964), *The Spanish Herald* (desde 1972), *Extra Informativo* (desde 1979), *Versión*

(desde 1981), *Noticias y Deportes* (desde 1982), *The Spanish News* (2003) y otras cartas y boletines de clubes y asociaciones hispanas. Todos ellos, junto a las estaciones de radio mencionadas y el canal SBS, ofrecen la información para la comunidad española en Australia, que constituía su objetivo.

TABLA 9 (1)

Programas de radio comunitaria:

Según el *National Ethnic and Multicultural Broadcasters' Council* (NEMBC), organización que representa a las emisoras que prestan servicio a las distintas comunidades étnicas, hay programas de español en las siguientes emisoras comunitarias:

Emisora	Localidad	Estado	Emisora	Localidad	Estado
2000FM	Auburn	NSW	3CR	Fitzroy	VIC
2AAA	Wagga Wagga	NSW	3NOW	Hume	VIC
2BBB	Bellingen	NSW	3RIM	Melton	VIC
2BCR	Bankstown	NSW	3RPP	Mornington	VIC
2GLF	Liverpool	NSW	3SCB	Glen Eira	VIC
2MCE	Bathurst	NSW	3SER	City of Casey	VIC
2MIA	Griffith	NSW	3WRB	Maribymong	VIC
2NBC	Hurstville	NSW	3ZZZ*	Melbourne	VIC
2NUR	Newcastle	NSW	CH31M	Melbourne	VIC
2RDJ	Burwood	NSW	4CBL	Logan City	QLD

TABLA 9 (2)

2REM	Albury	NSW	4CCR	Cairns City Shire	QLD
2RES	Sydney	NSW	4CRM	Mackay	QLD
2RRR	Hunters Hill	NSW	4EB	Brisbane	QLD
2SER	Sydney	NSW	4TTT	Townsville	QLD
2UUU	Shoalhaven	NSW	5EBI	Adelaide	SA
2VOX	Wollongong	NSW	5PBA	Salisbury	SA
2WOW	Penrith	NSW	5UV	Adelaide	SA
2YOU	Tamworth	NSW	6CCR	East Fremantle	WA
CH31S	Sydney	NSW	6EBA	Vincent	WA
2XX	Canberra	ACT	7LTN	Launceston	TAS
2CMS	Canberra	ACT	7THE	Hobart	TAS
			8CCC	Alice Springs	NT
			8TOP	Darwin	NT

* La emisora 3ZZZ de Melbourne (92.3 FM) emite en catalán los domingos de 14 a 15 horas.

En radio, las estimaciones indican que existen casi 30 millones de receptores de radio en una población de 19 millones, lo que significa que un 76% de las viviendas poseen al menos cuatro aparatos transistores. En 2001, había 255 emisoras comerciales (presupuesto basado en la publicidad) y 286 emisoras públicas. A ello se une que la ABC provee sus servicios a través de Australia.

Las emisoras comerciales dirigidas a las distintas comunidades son:

-SBS Radio (Sidney FM 97.7 y Melbourne FM 93.1): A finales de la década de los años setenta, el gobierno federal, presionado por las comunidades étnicas, que ya constituían el 25 por ciento de la población y por la importancia del voto étnico, creó con carácter experimental el Servicio Especial de Radio Televisión australiana, conocido en Australia como SBS (*Special Broadcasting Service*). Con el gobierno de Whitlam, ya en los inicios del *Multiculturalismo*, se crearon nuevas estaciones de radio para que la ABC (*Australian Broadcasting Commission*) asumiera nuevos roles. Sin embargo, en 1986, el gobierno de Hawke decidió, por razones económicas, dar el control de la SBS a la ABC, una decisión que provocó numerosas reacciones contrarias, por lo que al final se tomó la decisión de que se regulara como cuerpo permanente e independiente. Se aseguraba así su mantenimiento en los 90 y la pérdida de su estatus marginal. Emite diariamente programas en español a distintas horas, dentro de una programación semanal de 650 horas en casi 70 idiomas.

-3ZZZ en Melbourne: se le trató como una emisora de acceso, de manera que atrajo a una variedad de grupos sociales no considerados mayoritarios. Con su buena organización y acceso a una audiencia constante, los grupos étnicos

llegaron a ser una de las presencias dominantes en la 3ZZ hasta llegar a ocupar más de la mitad del tiempo de emisión.

-Radio Austral (87.8 FM): En antena desde 1989, pertenece al grupo Austral News Publishing, emite todos los días durante las 24 horas.

-Radio Río FM (100.9 FM): Emite desde 1998, su programación es continua aunque desde medianoche hasta las 7 de la mañana se transmiten programas pregrabados.

-2EA en Sidney y 3EA en Melbourne: Estaciones de radio establecidas por el gobierno en el que se usan las lenguas de los inmigrantes y con un carácter predominantemente informativo.

En televisión, se encuentran cinco canales de libre acceso: tres son comerciales, uno pertenece a la ABC y otro a la SBS.

-SBS (Special Broadcasting Services) Retransmite de lunes a sábado el telediario de TVE 1 con un día de retraso.

Los imperativos de privatización del nuevo gobierno y el racionalismo económico creciente han obligado a que la SBS busque patrocinadores para completar el presupuesto provisto federalmente. Retransmite a nivel nacional y cuenta con una audiencia de más de seis millones de personas a la semana en más de 60 lenguas. Más de la mitad de su programación es en una lengua diferente al inglés.

-TARBS: Compañía privada que proporciona acceso, vía satélite, a los programas de Canal Internacional de TVE y TV Chile Internacional.

-FOXTEL: Cadena privada vía satélite que dedica parte de su programación al cine español.

2.2.3. Presencia del español en la educación²⁷ y la sociedad.

Este cúmulo de circunstancias, más la falta de información oficial centralizada sobre la situación del estudio del español en centros docentes, ha llevado a la realización del presente estudio sobre la situación real del español en esta área (Embajada de España en Canberra, 2002:5).

La característica especial del marco australiano consiste en la inclusión del inglés como lengua compartida por la población sin excluir de la educación ni del uso en la comunidad o en el hogar las otras lenguas habladas en el país. Después de la adopción oficial de una política u orientación multicultural, a mediados de los 70, y de la aceptación del informe Galbally, se realizaron numerosos avances en la articulación de la política lingüística durante los 80.

En 1994, el *National Languages and Literacy Institute of Australia Limited* (NLLIA) publicó el estudio “Unlocking Australia’s language Potential. Profiles of Nine Key Languages in Australia” en el que se analiza la situación de la enseñanza de 9 lenguas claves en Australia: árabe, chino moderno, francés, alemán, griego moderno, indonesio, italiano, japonés y español. En sus recomendaciones finales, el volumen dedicado al español destaca la importancia de los siguientes aspectos:

-Promoción del aprendizaje de lenguas extranjeras en todos los niveles educativos. Se pone especial énfasis en el estudio del español para compensar la escasa atención concedida a esta lengua en el pasado y se reconoce su importancia nacional e internacional. Se recomienda erradicar el monolingüismo dominante.

²⁷ El Instituto Cervantes no cuenta hasta el momento con ninguna sede en Australia, la más cercana es la de Filipinas, radicada en Manila; como quiera que sea se espera la apertura del Instituto Cervantes en Sidney (Martín, 2003:246).

-Obligatoriedad de la enseñanza de lenguas extranjeras en todos los niveles educativos, concediéndoles una importancia semejante a la de asignaturas como las matemáticas o la lengua inglesa en los últimos años de la enseñanza primaria y en la educación secundaria. Los programas *after-hours* (fuera del horario escolar) deberían integrarse en el sistema de enseñanza reglada.

-Prioridad en la formación de los profesores de lenguas extranjeras de educación primaria.

-Oferta de becas para que los estudiantes de lenguas extranjeras puedan asistir a cursos en los distintos países.

-Financiación de programas de consolidación y formación lingüística de los españoles bilingües para impulsar el avance del sector exportador. El Centro de Lenguas para el Desarrollo de la Exportación existente debería ser financiado adecuadamente para que sus especialistas en español puedan desarrollar todo su potencial. El multiculturalismo australiano es un recurso de gran valor que debe ser explotado.

-Financiación, por parte del Departamento de Educación, de la creación de un Centro para la enseñanza e Investigación de la Lengua Española, especializado en el diseño de nuevos currículos nacionales de español a todos los niveles.

-Creación de un Consejo de Estudios Hispánicos que incluya a los miembros ejecutivos del AILASA (*Association for Iberian and Latinamerican Studies of Australasia*), miembros del gobierno, representantes de la comunidad empresarial, cámaras de comercio y delegaciones comerciales de países de habla

hispana. El principal objetivo de este Consejo sería fomentar los vínculos entre educadores, el sector comercial y el gobierno.

Por razones político-geográficas y comerciales, las recomendaciones no se han llevado a cabo en su totalidad. Actualmente, los programas de apoyo del Gobierno Federal a la enseñanza de lenguas conceden prioridad a las lenguas y estudios asiáticos, englobados en el programa *NALSAS (National Asian Languages and Studies in Australian Schools)* y a otros dos grupos de lenguas: *Community Languages* y *Priority Languages*. Se trata de fomentar la enseñanza del japonés, indonesio, coreano y chino moderno (lenguas asiáticas prioritarias) y de otros diez idiomas: lenguas aborígenes, árabe, francés, alemán, griego moderno, italiano, español, ruso, tailandés y vietnamita.

Alrededor de 1995, este propósito fue cumplido con éxito en Australia Meridional, donde desde 1984 se ha afirmado y hecho realidad la necesidad de promover la diversidad cultural y lingüística para todos los estudiantes a través de la aplicación de una educación que abarque la diversidad cultural.

En abril de 1999, se constituyó en Adelaida un Consejo Ministerial formado por los ministros de Educación de la Federación, los Estados y los Territorios australianos (*Ministerial Council on Education, Employment, Training and Youth Affairs (MCEETYA)*). En ese Consejo se establecieron los nuevos objetivos nacionales de la educación obligatoria para el siglo XXI, publicados en abril del mismo año bajo el título *The Adelaide Declaration (1999)*. Según dicha declaración, las lenguas extranjeras se incluyen en las áreas básicas de estudio en la enseñanza obligatoria.

En un principio, las lenguas extranjeras objeto de estudio fueron el francés,

el alemán y el latín; desde los últimos 20 años se ha venido recomendando por parte de los centros escolares, el estudio de una lengua asiática y otra europea por razones de situación geográfica, política y comercial. El español se sitúa en el estudio recomendado de ocho idiomas aunque son el francés y el italiano las lenguas más generalizadas además del indonesio y japonés.

En los últimos cinco años se ha notado un incremento en el número de centros que ofrecen español²⁸ y, como consecuencia, en el número de alumnos que lo estudian.

²⁸ Al final de este apartado se encuentra la relación de los centros australianos que imparten español.

TABLA 10

Tabla 6
LAS DIEZ LENGUAS MÁS POPULARES EN LOS EXÁMENES DE AÑO 12
(FINAL DE LA ESCUELA SECUNDARIA). Australia

	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
1	Francés 4.822 (2,63 %)	Francés 4.361 (2,26 %)	Japonés 4.320 (2,31 %)	Japonés 5.451 (3,03 %)	Japonés 5.032 (2,91 %)	Japonés 5.381 (3,15 %)	Japonés 5.287 (3,06 %)	Japonés 5.524 (3,12 %)	Japonés 5.198 (2,85 %)	Japonés 5.292 (2,85 %)
2	Japonés 3.115 (1,70 %)	Japonés 3.809 (1,98 %)	Francés 4.264 (2,28 %)	Francés 4.560 (2,54 %)	Francés 4.311 (2,5 %)	Francés 4.201 (2,46 %)	Francés 3.974 (2,37 %)	Francés 4.204 (2,37 %)	Francés 4.034 (2,21 %)	Francés 4.082 (2,19 %)
3	Alemán 2.801 (1,53 %)	Alemán 2.680 (1,39 %)	Alemán 2.561 (1,37 %)	Chino 2.921 (1,62 %)	Alemán 2.657 (1,54 %)	Alemán 2.674 (1,57 %)	Alemán 2.728 (1,58 %)	Alemán 2.791 (1,57 %)	Alemán 2.655 (1,45 %)	Chino 2.935 (1,57 %)
4	Italiano 2.369 (1,29 %)	Italiano 2.195 (1,14 %)	Chino 1.198 (1,18 %)	Alemán 2.768 (1,54 %)	Chino 2.469 (1,43 %)	Chino 2.361 (1,38 %)	Chino 2.478 (1,43 %)	Chino 2.692 (1,52 %)	Chino 2.569 (1,41 %)	Alemán 2.750 (1,48 %)
5	Chino 2.041 (1,11 %)	Chino 1.944 (1,00 %)	Italiano 2.125 (1,14 %)	Italiano 2.312 (1,29 %)	Italiano 2.227 (1,29 %)	Italiano 2.100 (1,23 %)	Italiano 2.141 (1,24 %)	Italiano 2.061 (1,16 %)	Italiano 1.924 (1,05 %)	Indonesio 2.089 (1,12 %)
6	Indonesio 1.172 (0,64 %)	Griego 1.740 (0,90 %)	Griego 1.667 (0,89 %)	Griego 1.935 (1,08 %)	Indonesio 1.451 (0,84 %)	Indonesio 1.762 (1,03 %)	Indonesio 2.000 (1,16 %)	Indonesio 2.003 (1,13 %)	Indonesio 1.820 (1,00 %)	Indonesio 1.959 (1,05 %)
7	Griego 855 (0,47 %)	Indonesio 1.094 (0,57 %)	Vietnamita 1.230 (0,66 %)	Indonesio 1.448 (0,81 %)	Griego 1.433 (0,83 %)	Griego 1.366 (0,80 %)	Griego 1.332 (0,77 %)	Griego 1.236 (0,7 %)	Griego 1.037 (0,57 %)	Griego 954 (0,51 %)
8	Vietnamita 776 (0,42 %)	Vietnamita 835 (0,43 %)	Indonesio 1.208 (0,65 %)	Vietnamita 1.346 (0,75 %)	Vietnamita 1.174 (0,68 %)	Vietnamita 1.038 (0,61 %)	Vietnamita 868 (0,50 %)	Vietnamita 785 (0,44 %)	Vietnamita 782 (0,43 %)	Vietnamita 678 (0,36 %)
9	Español 583 (0,32 %)	Español 636 (0,33 %)	Español 725 (0,39 %)	Español 968 (0,54 %)	Español 728 (0,42 %)	Español 767 (0,45 %)	Español 727 (0,42 %)	Español 774 (0,44 %)	Español 704 (0,39 %)	Español 626 (0,34 %)
10	Latín 351 (0,19 %)	Árabe 394 (0,20 %)	Árabe 528 (0,28 %)	Árabe 754 (0,42 %)	Árabe 524 (0,3 %)	Árabe 589 (0,34 %)	Árabe 516 (0,30 %)	Árabe 628 (0,35 %)	Árabe 6544 (0,30 %)	Árabe 545 (0,29 %)
	Total de estudiantes que estudian lenguas = 20.414	Total de estudiantes que estudian lenguas = 21.347	Total de estudiantes que estudian lenguas = 22.598	Total de estudiantes que estudian lenguas = 26.939	Total de estudiantes que estudian lenguas = 24.214	Total de estudiantes que estudian lenguas = 24.670	Total de estudiantes que estudian lenguas = 24.755	Total de estudiantes que estudian lenguas = 25.570	Total de estudiantes que estudian lenguas = 24.051	Total de estudiantes que estudian lenguas = 24.562
	N.º total de estudiantes en el año 12 = 183.257	N.º total de estudiantes en el año 12 = 192.511	N.º total de estudiantes en el año 12 = 186.916	N.º total de estudiantes en el año 12 = 179.863	N.º total de estudiantes en el año 12 = 172.357	N.º total de estudiantes en el año 12 = 170.729	N.º total de estudiantes en el año 12 = 172.772	N.º total de estudiantes en el año 12 = 177.234	N.º total de estudiantes en el año 12 = 182.498	N.º total de estudiantes en el año 12 = 185.81
	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 11,14 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 11,09 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 12,09 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 14,97 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 14,05 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 14,45 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 14,33 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 14,43 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 13,18 %	% de estudiantes que estudiaron lenguas en el año 12 = 13,22 %

Fuente: Department of Education, Science and Training

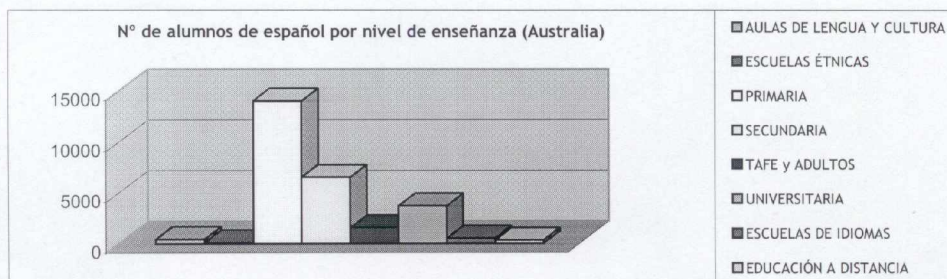
Las diez lenguas con mayor presencia en los exámenes del año 12.

En Nueva Zelanda y Australia, el español se está convirtiendo en una lengua emergente, con una implantación que si bien en valores absolutos debe considerarse baja, en términos de crecimiento ha experimentado una subida que empieza a notarse a raíz del interés que despierta en muchos ámbitos, de la demanda de información y del crecimiento del volumen de trabajo que desarrollan los asesores técnicos, los profesores y la Consejería. El acercamiento comercial hacia países de Sudamérica también ha contribuido al crecimiento del estudio de la lengua española.

La enseñanza del español se introdujo en la universidad a principios de los años 70 con el propósito de ampliar la cultura general de los australianos y por el valor literario del español. Existen enseñanzas de español en 19 universidades australianas. Aunque en la mayoría de ellas el español es parte integrante de los estudios universitarios, en algunos casos dichas enseñanzas se ofrecen como cursos de Educación Continua (*Continuing Education*) impartidos por las universidades. El Estado con una mayor oferta es Nueva Gales del Sur (6), seguido por Victoria (4). Esta diferencia en la educación universitaria no se produce ni en la educación primaria ni en la secundaria, donde en todos los Estados hay un número amplio de centros de enseñanza.

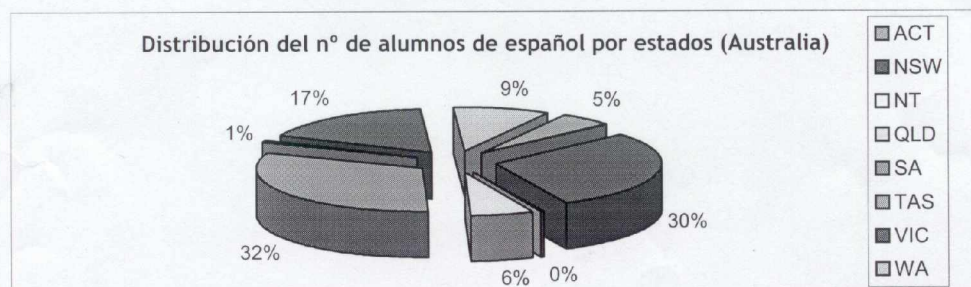
TABLA 11

Cuadro 1: Número de alumnos de español por nivel de enseñanza (2001)
(se incluyen los alumnos de las Aulas de Lengua y Cultura Españolas)



AULAS DE LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS	424
ESCUELAS ÉTNICAS	121
PRIMARIA	14024
SECUNDARIA	6517
TAFE y ADULTOS	1549
UNIVERSITARIA	3708
ESCUELAS DE IDIOMAS	531
EDUCACIÓN A DISTANCIA	300
TOTAL	27174

Cuadro 2: Distribución del número de alumnos de español por estados



Alumnos de español por nivel de enseñanza y estados.

Además de su inclusión en el sistema educativo, el establecimiento del *Programa Educativo Español* en Australia en 1981 constituyó el segundo factor determinante para el surgimiento de esta lengua. Su primer objetivo consistió en

mantener la lengua con el Programa de Lengua y Cultura Españolas destinado a las escuelas étnicas.

En 1983 se creó una Agregaduría del Ministerio de Educación dependiente de la Embajada Española en Canberra; en 1991, se inauguró el Centro de Recursos del español Alejandro Malaespina, encargado de responder las solicitudes de material español para profesores y alumnos. Además, en estos mismos años se iniciaron los cursos de preparación para el DELE (Diploma del Español como Lengua Extranjera).

Existen las siguientes Asociaciones de Profesores de Español en Australia:

- Australian Federation of Modern Language Teachers Association (AFMLTA).
- Spanish Teachers' Association of South Australia.
- Spanish Language Support Service.
- Victorian Association for Teachers of Spanish.
- Asociación para la Enseñanza del Español como lengua Extranjera (ASELE).
- The Spanish Heritage Foundation.

Además, se han creado, asimismo, instituciones, centros comunitarios y clubes sociales relacionados con el español en Australia, como son:

- Association of Iberian and Latinoamerican Studies of Australasia (AILASA).
- Institute of Latinamerican Studies (ILAS)
- ACLAS (Australian Centre for Latinamerican Studies)
- ANCLAS (Australian National Centre for Latinamerican Studies)

Los acuerdos de cooperación cultural y educativa entre España y Australia abarcan:

-El Acuerdo de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre España y Australia: firmado el 18 de enero de 1991 y con entrada en vigor el 15 de abril del mismo año (BOE 29.04.91) En su artículo 1º los dos países acuerdan fomentar

la cooperación entre las instituciones educativas de ambos y promover las visitas e intercambios entre los profesores y estudiantes de esas instituciones en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la tecnología.

-El Memorando de Entendimiento sobre Cooperación Cultural entre la Universidad de Wollongong y la Embajada de España en Canberra (20 de mayo de 1999)

-El Memorando de Entendimiento sobre Cooperación Cultural y Pedagógica entre la Universidad de New South Wales, la Universidad de Sydney y la Embajada de España en Canberra (17 de octubre de 2001).

Sin embargo y como factor negativo hay que señalar que desde la mitad de los años 90 el gobierno conservador australiano ha reducido el presupuesto destinado a las universidades que ha provocado: a) el surgimiento de carreras cortas para que así puedan pagárselas los propios estudiantes sin las ayudas del gobierno y b) se ha reducido el número de horas dedicado a las lenguas, que contribuye, del mismo modo, al predominio de las carreras tecnológicas.

CENTROS DE ENSEÑANZA EN AUSTRALIA DONDE SE IMPARTE EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

TABLA 12

Queensland (QLD)

Nombre	Nivel	Dirección	CP	Tel
BEERWAH SS	Primaria	Old Gympie Rd. - Beerwah	4519	07 - 54
BEERBURROUGH SS	Primaria	8 Beerburton Rd. - Beerburton	4517	07 - 54
LANDSBOROUGH SS	Primaria	Gympie Street North - Landsborough	4550	07 - 54
GLENVIEW SS	Primaria	Cur Stevens & Glasflew Roads - Glenview vs Mooloolah	4551	07 - 54
MOOLOOLAH SS	Primaria	King Rd. - Mooloolah	4503	07 - 54
PEACHESTER SS	Primaria	766 Peachester Rd. - Peachester	4519	07 - 54
GLASS HOUSE MOUNTAINS SS	Primaria	58 Cronshaw Rd. - Glass House Mountains	4518	07 - 54
CHRIST THE KING SCHOOL	Primaria	54 Thompson Street - Deception Bay	4508	07 - 32
OUR LADY FATIMA SCHOOL	Primaria	350 Murrumbidgee Road - Acacia Ridge	4110	07 - 32
ST. PIUS SCHOOL	Primaria	Apperley Street - Banyo	4014	07 - 32
MARIAN SCHOOL PRIMARY	Primaria	140 Corcoran Street - Kurrajong	4813	07 - 47
ST. MARYS PRIMARY SCHOOL	Primaria	Brisbane Street - Goodwinville	4390	07 - 46
ST. MARKS SCHOOL PRIMARY	Primaria	92 Ulac Street - Inala	4077	07 - 33
CALVARY CHRISTIAN COLLEGE	Primaria	161 Dennis Road - Springwood	4127	07 - 38
CALVARY CHRISTIAN COLLEGE	Secundaria	559 Macdonald Bay Rd. - Carleton	4129	07 - 32
ST. MARYS COLLEGE	Secundaria	Mary Street - Ipswich	4305	07 - 32
BEERWAH SHS	Secundaria	25 Rebecca Rd. - Beerwah	4519	07 - 54
BOHD UNIVERSITY	Universitaria	School of Humanities & 55 Bond Univ. Gold Coast	4229	07 - 55
UNIVERSITY OF QUEENSLAND	Universitaria	1, 307 Forgan Smith Building (St. Lucia 1)	4072	07 - 33
GRIFFITH UNIVERSITY	Universitaria	School of Languages & Linguistics - Griffith Univ.	4111	07 - 36

TABLA 13

Tasmania (TAS)

Nombre	Nivel	Dirección	CP	Tel
MIGRANT RESOURCE CENTRE	Adultos	49 Holte St. - Hobart	7000	03 - 62
ELIZABETH COLLEGE	Secundaria	256 Elizabeth St. - Hobart	7000	03 - 62
LAUNCESTON COLLEGE	Secundaria	107-119 Paterson St. - Launceston	7250	03 - 63
TAFE TASMANIA (Adult Education)	TAFE	Domain House, Aberdeen St. - Glenelg	7000	03 - 62
TAFE TASMANIA (Access Learning and Languages)	TAFE	3rd Level, 75 Campbell St. - Hobart	7000	03 - 62

TABLAS 14 y 15

Territorio de la Capital de Australia (ACT)

Nombre	Nivel	Dirección	CP	Teléfono
CANBERRA INSTITUTE OF TECHNOLOGY	Adultos	GPO BOX 826	2601	02 - 6207 3
HAWKER COLLEGE	Adultos	Morrison St. - Hawker	2614	02 - 6205 7
DICKSON COLLEGE	Adultos	Phillip Ave. - Dickson	2602	02 - 6205 6
LAKE GINNINDERRA COLLEGE	Adultos	Emu Bank - Belconnen	2616	02 - 6205 7
CANBERRA COLLEGE - Weston Campus	Adultos	Fremantle Drive - Stirling	2611	02 - 6205 6
COPLAND COLLEGE	Adultos	Copland Drive - Melba	2615	02 - 6205 7
AHU (Centre for Continuing Education)	Adultos	CCE - Australian National University	0200	02 - 6125 2
BLUE GUM SCHOOL	Primaria	49, Stockdale St. - Dickson	2602	02 - 6230 6
FRASER PS	Primaria	Tyilliard Drive - Fraser	2615	02 - 6205 7
MACGREGOR PS	Primaria	Hirschfeld Cres. - MacGregor	2615	02 - 6205 7
FORREST PS	Primaria	Hintonal Cot - Forrest	2603	02 - 6205 5
TELOPEA PARK SCHOOL	Secundaria	New South Wales Cres. - Barton	2600	02 - 6205 5
GINNINDERRA DISTRICT HS	Secundaria	Starke St. - Holt	2615	02 - 6205 6
COPLAND COLLEGE	Secundaria	Copland Drive - Melba	2615	02 - 6205 7
NARRABUNDAH COLLEGE	Secundaria	Jerrabomberra Ave. - Narrabundah	2604	02 - 6205 6
AUSTRALIAN INTERNATIONAL HOTEL SCHOOL	Universitaria	AIH5 P.O. Box E243 - Kingston	2604	02 - 6234 4
UNIVERSITY OF CANBERRA	Universitaria	School of Languages & International Education	2601	02 - 6201 2

Territorio del Norte (NT)

Nombre	Nivel	Dirección	CP	Teléfono
NORTHERN TERRITORY SCHOOL OF LANGUAGES	Idiomas	Nightcliff Rd. - Nightcliff	0810	08 - 8948 0
CASUARINA SENIOR COLLEGE	Secundaria	P.O. Box 40196 - Casuarina	0811	08 - 8923 1
KORRALDA COLLEGE	Secundaria	P.O. Box 241 - Berriemah	0801	08 - 8922 1

TABLA 16

Victoria (VIC)			
UPFIELD SECONDARY COLLEGE CENTRE (VSL)	Idiomas	King St. - Broadmeadows	3047 03 - 946
BRIMBANK SECONDARY COLLEGE CENTRE (VSL)	Idiomas	Jamison St. - St Albans	3021 03 - 936
BLACKBURN HIGH SCHOOL (VSL)	Idiomas	Springfield Rd - Blackburn	3130 03 - 987
BRENTWOOD SECONDARY COLLEGE CENTRE (VSL)	Idiomas	Heath St. - Glen Waverley	3150 03 - 955
FOUNTAIN GATE CAMPUS CENTRE (VSL)	Idiomas	Josephine Avenue - Fountain Gate	3805 03 - 980
UNIVERSITY HIGH SCHOOL CENTRE (VSL)	Idiomas	Stoney St. - Parkville	3052 03 - 934
ST. MARGARET'S SCHOOL	Primaria	67 The Esplanade - Maribyrnong	3032 03 - 931
CHRIST THE KING PS	Primaria	23 Riley Court - Braybrook	3019 03 - 931
HAMPTON PS	Primaria	528 Hampton St. - Hampton	3188 03 - 959
LINDENOW SOUTH PS	Primaria	607 Lindenow Glenadale Rd. - Lindenow South	3866 03 - 915
POWLETT RIVER PS	Primaria	B2 - 96 Dely St. - Dalyston	3992 03 - 967
REGENCY PARK PS	Primaria	Amesbury Ave. - Wantirna	3152 03 - 980
ASCOT VALE WEST PS	Primaria	Langs Rd. - Ascot Vale	3032 03 - 937
CLAYTON SOUTH PS	Primaria	539 Clayton Rd. - Clayton South	3169 03 - 955
SPRINGVALE WEST PS	Primaria	Erica St. - Springvale	3171 03 - 954
WANTIRNA PS	Primaria	Mountain Highway - Wantirna	3152 03 - 980
FOOTSCRAY CITY S.C.	Secundaria	Kinnear St. - Footscray	3011 03 - 968
MARIBYRNONG SECONDARY COLLEGE	Secundaria	River St. - Maribyrnong	3032 03 - 931
ST. ALOYSIUS' COLLEGE	Secundaria	31 Curran St. - North Melbourne	3051 03 - 932
WANTIRNA COLLEGE	Secundaria	Harold St. - Wantirna	3152 03 - 980
WERRIBEE SECONDARY COLLEGE	Secundaria	Duncans Rd. - Werribee	3030 03 - 974
GILMORE COLLEGE FOR GIRLS	Secundaria	298 Barkly St. - Footscray	3011 03 - 968
ST. MONICA'S COLLEGE	Secundaria	16 Davison St. - Epping	3076 03 - 940
OLIVET CHRISTIAN COLLEGE	Secundaria	89 Main Road - Campbells Creek	3451 03 - 547
METHODIST LADIES COLLEGE	Secundaria (B)	207 Bakers Road - Kew	3101 03 - 927
FRANHOE GRAMMAR SCHOOL	Secundaria (B)	The Ridgeway - Franhoe	3079 03 - 949
WESLEY COLLEGE	Secundaria (B)	577 St. Kilda Rd - Prahran	3181 03 - 951
CAREY GRAMMAR SCHOOL	Secundaria (B)	349 Barkers Rd. - Kew	3101 03 - 981
GEEELONG GRAMMAR SCHOOL	Secundaria (B)	50 Biddlecombe Ave. - Corio	3214 03 - 527
CHISHOLM INSTITUTE (Frankston Campus)	TAFE	Pletcher Rd. - Frankston	3199 03 - 923
SWINBURNE UNIVERSITY OF TECHNOLOGY	TAFE	12-50 Norton Rd. - Croydon	3136 03 - 921
HOLMESGLEN INSTITUTE OF TAFE	TAFE	Batesford Rd. - Chadstone	3148 03 - 956
CHISHOLM INSTITUTE (Cranbourne Campus)	TAFE	New Holland Drive - Cranbourne	3977 03 - 599
USA GORDON INSTITUTE OF TAFE	TAFE	Private Bag 1 - Geelong Mail Centre	3221 03 - 525
CHISHOLM INSTITUTE (Dandenong Campus)	TAFE	121 Stud Rd. - Dandenong	3175 03 - 921
CENTRE FOR CONTINUING EDUCATION (Albury - Wodonga)	TAFE	63 High Street - Wodonga	3690 02 - 602
LA TROBE UNIVERSITY	Universitaria	Dept. of Spanish - Bundooza	3083 03 - 947
UNIVERSITY OF MELBOURNE	Universitaria	Old Arts Building - Parkville	3010 03 - 834
MONASH UNIVERSITY	Universitaria	Menzies Bldg. Wellington Rd - Clayton	3168 03 - 990
VICTORIA UNIVERSITY	Universitaria	Micklethwait St. - St. Albans	3021 03 - 936

TABLA 17 (1)

Australia Meridional (SA)				
Nombre	Nivel	Dirección	CP	Teléfono
SCHOOL OF LANGUAGES	Adultos	71 Rose St. - Mile End	5031	08 - 8354
ADELAIDE UNIVERSITY (Continuing Education)	Adultos	Level 2-10 Pulteney St - Adelaide University	5005	08 - 8303
WOODCROFT CHILDREN'S CENTRE	Infantil	10 Gum Court - Morphett Vale	5162	08 - 8322
SALISBURY DOWNS KINDERGARTEN	Infantil	12 Donegal St. - Salisbury Downs	5108	08 - 8258
ABERFOYLE PARK KINDERGARTEN	Infantil	81-83 Sunnymead Drive - Aberfoyle Park	5159	08 - 8270
ABERFOYLE PARK HEYSEN PS	Primaria	2 Campus Drive - Aberfoyle Park	5159	08 - 8270
SETTLERS FARM PS	Primaria	23 Barassi St. - Paraowrie	5108	08 - 8280
COORARA PS	Primaria	Taylor's Ave. - Morphett Vale	5162	08 - 8325
WAROOKA PS	Primaria	Main St. - Warooka	5577	08 - 8854
CURRAMULKA PS	Primaria	Steth St. - Curramulka	5580	08 - 8854
SOLOMONTOWN PS	Primaria	79 Three Chain Rd. - Port Pirie	5540	08 - 8632
DARLINGTON PS	Primaria	9-11 White Crescent - Seacombe Gardens	5647	08 - 8296
PORT VINCENT PS	Primaria	Port Vincent	5581	08 - 8853
ECHUNGA PS	Primaria	Hanford Rd. - Echunga	5153	08 - 8388
WARRAMBOO PS	Primaria	Warramboe	5650	08 - 8481
ABERFOYLE PARK - SPENCE PS	Primaria	2 Campus Drive - Aberfoyle Park	5159	08 - 8270
ABERFOYLE HUB PS	Primaria	29 Jeanette Crescent - Aberfoyle Park	5159	08 - 8270
EDITHBURGH PS	Primaria	Giles Terrace - Edithburgh	5583	08 - 8852
PORT KENNY PS	Primaria	c/- Port Kenny P.O. - Port Kenny	5671	08 - 8625
GILLES STREET PS	Primaria	92 Gilles St. - Adelaide	5000	08 - 8213
PARA VISTA PS	Primaria	351 Montague Rd. - Para Vista	5093	08 - 8264
TOWNSHEND SCHOOL FOR VISUALLY IMPAIRED CHN	Primaria	Smith Ave. - Hore	5048	08 - 8296
STANSBURY PS	Primaria	North Terrace - Stansbury	5582	08 - 8852
OSULLIVAN BEACH PS	Primaria	51 Galloway Rd. - OSullivan Beach	5166	08 - 8382
INGLE FARM EAST PS	Primaria	18 Hatdon St. - Ingle Farm	5098	08 - 8264
MARION PS	Primaria	Malcolm Ave. - Marion	5643	08 - 8277
ST JOSEPH'S SCHOOL	Primaria	6, Joyce St. - Barnera	5345	08 - 8588
YORRKETOWN AS	Primaria	Stansbury Rd. - Yorketown	5576	08 - 8852

TABLA 17 (2)

ABERFOYLE HUB JUNIOR PRIMARY SCHOOL	Primaria	Jeanette Crescent - Aberfoyle Park	5159	08 - 8270
ST JOSEPH'S SCHOOL	Primaria	36 Twelfth St. - Renmark	5341	08 - 8586
FORBES SCHOOL	Primaria	80 Thomas St. - South Plympton	5038	08 - 8293
KARLCUTTARY AS	Primaria	Karlcuttary	5654	08 - 8626
MILTABURRA AS	Primaria	RSD 70 - Miltaburra Rd. - Streaky Bay	5680	08 - 8626
MINLATON AS	Primaria	2 North Terrace - Minlaton	5575	08 - 8853
STREAKY BAY AS	Primaria	Wells St. - Streaky Bay	5680	08 - 8626
WUDDINA AS	Primaria	Meadley Terrace - Wuddina	5652	08 - 8680
IMMACULATE HEART OF MARY SCHOOL	Primaria	95 East St. - Brompton	5607	08 - 8346
HOLY FAMILY CATHOLIC SCHOOL	Primaria	71 Shepherdson Rd. - Parafield Gardens	5107	08 - 8250
OUR LADY QUEEN OF PEACE	Primaria	106 Botting Rd. - Albert Park	5614	08 - 8345
WYNN VALE PS	Primaria	Sunnybrook Drive - Wynn Vale	5127	08 - 8289
ELIZABETH PARK SCHOOL	Primaria	15 Turner Rd. - Elizabeth Park	5113	08 - 8255
PILGRIM SCHOOL	Primaria	Aberfoyle Park Campus - Campus Drive	5159	08 - 8270
PRINCE ALFRED COLLEGE	Secundaria	PO Box 571 - Kent Town - Adelaide	5071	08 - 8334
KAPUNDA HS	Secundaria	West Terrace - Kapunda	5373	08 - 8566
MURDOOCH HS	Secundaria	Paradise Rd. - Murdoch	5355	08 - 8562
GLENUNGA INTERNATIONAL HIGH SCHOOL	Secundaria	L' Estrange St. - Glenunga - Adelaide	5064	08 - 8379
VALLEY VIEW SECONDARY SCHOOL	Secundaria	240 Wright Rd. - Para Vista	5093	08 - 8264
HAMILTON SECONDARY COLLEGE	Secundaria	815 Marion Rd. - Mitchell Park	5043	08 - 8275
GOLDEN GROVE HS	Secundaria	Adley Place - Golden Grove	5125	08 - 8289
ADELAIDE HS	Secundaria	West Terrace - Adelaide	5000	08 - 8231
ABERFOYLE PARK HS	Secundaria	36A Taylors Rd. West - Aberfoyle Park	5159	08 - 8270
OPEN ACCESS COLLEGE	Secundaria	1-37 Marden Rd. - Marden	5070	08 - 8362
PEMBROKE SCHOOL	Secundaria	342 The Parade - Kensington Park	5068	08 - 8366
FLINDERS UNIVERSITY	Universitaria	Dept. of Languages GPO Box 2100 Adelaide	5001	08 - 8301
ADELAIDE UNIVERSITY	Universitaria	North Terrace - Adelaide	5005	08 - 8303
UNIVERSITY OF SOUTH AUSTRALIA	Universitaria	915 USA GPO Box 2471 Adelaide	5001	08 - 8302

TABLA 18

Australia Occidental (WA)				
Nombre	Nivel	Dirección	CP	Tel
UNIVERSITY OF WESTERN AUSTRALIA (Extension)	Adultos	35 Stirling Highway - Crawley	6907	08 - 93
BLACKMORE PS	Primaria	64 Allison Drive - Girrawheen	6064	08 - 93
HAINSWORTH PS	Primaria	16 Marford Way - Girrawheen	6064	08 - 92
KOOBDOOLA PS	Primaria	50 Burbridge Ave. - Koobdoola	6064	08 - 93
MONTROSE PS	Primaria	Stabbing Way - Girrawheen	6064	08 - 93
BUNGAREE PS	Primaria	9 Centaurus St. - Rockingham	6168	08 - 95
MARANGAROO PS	Primaria	88 Giralt Rd. - Marangaroo	6064	08 - 93
GIRRAWHEEN PS	Primaria	23 Arcos Way - Girrawheen	6064	08 - 93
ENDEAVOUR PS (Education Support School)	Primaria	38 Endeavour Drive - Port Kennedy	6172	08 - 95
CARSON ST SCHOOL (Education Support School)	Primaria	19 Carson St. - East Vic Park	6101	08 - 93
HALE JUNIOR SCHOOL	Primaria	Unwin Ave. - Wembley Downs	6019	08 - 93
MOUNT LAWLEY SENIOR HS	Secundaria	Woodsome St. - Mount Lawley	6050	08 - 92
DARAKAN DISTRICT HS	Secundaria	Darakan South Rd. - Darakan	6392	08 - 97
INTERNATIONAL SCHOOL OF PERTH	Secundaria	22 Kalinda Drive - City Beach	6015	08 - 92
COMO TAFE	TAFE	Bruce St. - Como	6153	08 - 93
KALAMUNDA TAFE	TAFE	Senior High School, Canning Rd. - Kalamunda	6076	08 - 92
LYNWOOD TAFE	TAFE	Metcalf Rd. - Lynwood	6147	08 - 93
VICTORIA PARK TAFE	TAFE	Rehlay St. - Victoria Park	6100	08 - 94
BENTLEY TAFE	TAFE	Hayman Rd. - Bentley	6102	08 - 92
APPLESROSS TAFE	TAFE	37 Ardross St. - Ardross	6153	08 - 93
PERTH CENTRAL TAFE	TAFE	25 Aberdeen St.	6000	08 - 94
SUBIACO TAFE	TAFE	133 Salvado Rd. - Subiaco	6008	08 - 93
THORNLE TAFE	TAFE	Burslem Drive - Thornlie	6108	08 - 92
CANNINGTON TAFE	TAFE	Cm Severnaka St & Cecil Ave. - Cannington	6107	08 - 94
EDITH COWAN UNIVERSITY	Universitaria	Joondalup Drive - Joondalup	6027	08 - 94

LENGUA Y SOCIEDAD

TABLA 19 (1)

Nueva Gales del Sur (NSW)

Nombre	Nivel	Dirección	CP	T
WEA SYDNEY	Adultos	72 Bathurst St. - Sydney	2000	02 -
LA LINGUA LANGUAGE SCHOOL	Adultos	Level 3, 93 York St. - Sydney	2000	02 -
MOSMAN DAY AND EVENING COLLEGE	Adultos	Gladstone Ave. P.O. Box 186 - Mosman	2088	02 -
MACQUARIE COMMUNITY COLLEGE	Adultos	2638 Marsden Rd. P.O. Box 2755 - Carlingford	2118	02 -
NORTH SYDNEY COMMUNITY CENTRE	Adultos	234 Miller St. - North Sydney		02 -
SYDNEY COMMUNITY COLLEGE	Adultos	Cnr Perry St & Balmain Rd - Leichhardt	2040	02 -
INSTITUTE OF LANGUAGES - UHSW	Adultos	22-32 King St - Randwick	2031	02 -
LIVING LANGUAGES PLUS LAUGHTER	Adultos	22 Adelaide Street - Killarney Vale	2261	02 -
CAMARA DE COMERCIO (SOCCA) (Sydney)	Adultos	Suite 409 - 203 New South Head Rd - Edgecliff	2027	02 -
ADULT EDUCATION CENTRE	Adultos	64 Gordon St. - Port Macquarie	2444	
UNIVERSITY OF SYDNEY (Continuing Education)	Adultos	Mackie Building, Arundel St. USYD	2006	02 - 9
BOSSLEY PARK PS	Primaria	Marconi Rd - Bossley Park	2176	02 -
EASTLAKES PS	Primaria	Florence Ave. - Eastlakes	2018	02 -
FAIRFIELD WEST PS	Primaria	Palmerston Rd - Fairfield West	2165	02 -
JOHN WYCLIFFE CHRISTIAN SCHOOL	Primaria	133 Rickard Rd. - Warrimoo	2774	02 -
SMITHFIELD PS	Primaria	O'Connell St - Smithfield	2164	02 -
BLACKTOWN WEST PS	Primaria	Kildare Rd. - Blacktown	2148	02 -
WILLIAM DEAN PS	Primaria	Yarransand Drive - Dean Park	2761	02 -
ROOTY HILL PS	Primaria	Rooty Hill Rd. North - Rooty Hill	2766	02 -
SACKVILLE ST PS	Primaria	Sackville & Bradley Sts. - Ingleburn	2565	02 -
PRAIRIEVALE PS	Primaria	Prairievale & Mimosa Rds - Bossley Park	2178	02 -
LIVERPOOL PS	Primaria	Railway St - Liverpool	2170	02 -
CAMPBELLTOWN NORTH PS	Primaria	Thomas St. & Rudd Rd. - Campbelltown	2560	02 -
MATRIVILLE PS	Primaria	Bussnberg & Beauchamp Rds - Matraville	2036	02 -
AMBARVALE PS	Primaria	Copperfield Drive - Ambarvale	2560	02 -
REPTON PS	Primaria	River St. - Repton	2454	02 -
AMBARVALE HS	Secundaria	Thomas Rose Drive - Rosemeadow	2560	02 -
SOUTH SYDNEY HS	Secundaria	Palme St. - Maroubra	2035	02 -
WARRILLA HS	Secundaria	Keros Ave. - Barrack Heights	2528	02 -
EMMAVILLE CENTRAL SCHOOL	Secundaria	Park Rd. - Emmanville	2371	02 -
LEUMEAH TECHNOLOGY HS	Secundaria	Junction Rd. - Leumeah	2560	02 -
PENMANT HILLS HS	Secundaria	Lawrence St. - Penmant Hills	2120	02 - 9
BOSSLEY PARK HS	Secundaria	Prairievale Rd - Bossley Park	2176	02 -
REDFIELD COLLEGE	Secundaria	855 Old Northern Rd. - Dural	2158	02 -
EVANS HS	Secundaria	Walters Rd. - Blacktown	2148	02 -
CHRISTIAN COMMUNITY HIGH SCHOOL	Secundaria	59 Regent St. - Regent's Park	2143	02 -
LYCÉE CONDORCET	Secundaria	68 Cooper St. - Maroubra	2035	02 -
ST. MARY'S SENIOR HS	Secundaria	Kelang Ave. - St Marys	2760	02 -
FAIRVALE HS	Secundaria	Thorney Rd & Maxade St - Fairfield West	2165	02 -
OPEN HIGH SCHOOL	Secundaria	78 Avoca Street - Randwick	2031	02 -
PRAIRIEWOOD HS	Secundaria	Prairievale Rd. - Wetherill Park	2164	02 -
ROOTY HILL HS	Secundaria	North Pde. - Rooty Hill	2766	02 -
SOUTHERN CROSS DISTANCE EDUCATION CENTRE	Secundaria	Chickiba Dev. - Ballina East	2478	02 -

TABLA 19 (2)

ALL SAINTS CATHOLIC SENIOR COLLEGE	Secundaria	Leacocks Lane - Casula	2170 02 -
RU-RING GAI CANIS	Secundaria	Bolbin Head Rd. - Parramatta North	2074 02 -
MARY MACGILLIP COLLEGE	Secundaria	Carnarvon St. - Wakeley	2176 02 -
LIVERPOOL GIRLS' HS	Secundaria	Forbes St. - Liverpool	2170 02 -
FAIRFIELD HS	Secundaria	The Horsley Drive - Fairfield	2165 02 -
THOMAS REDDALL HS	Secundaria	Woodhouse Drive - Ambarvale	2560 02 -
YASS HIGH SCHOOL	Secundaria	Grangeon Street - Yass	2582 02 -
CHRIST CATHOLIC COLLEGE (Junior Secondary)	Secundaria	Clare Campus - 175 Buckwell Drive - Bassal Grove	2761 02 -
CHRIST CATHOLIC COLLEGE (Senior Secondary)	Secundaria	Loyola Campus - 91 North Parade - Mount Druitt	2770 02 -
OPEN TRAINING & EDUCATION NETWORK	TAFE	51 Wentworth Rd. - Strathfield	2135 02 -
NORTHERN SYDNEY INSTITUTE (Meadowbank Campus)	TAFE	See Street - Meadowbank	2114 02 -
SOUTH WESTERN SYDNEY INSTITUTE (Granville College)	TAFE	136 William St. - Granville	2142 02 -
SYDNEY INSTITUTE OF TECHNOLOGY (Randwick Campus)	TAFE	Corner Darley Rd / King St - Randwick	2031 02 -
HUNTER INSTITUTE OF TECHNOLOGY (Newcastle Campus)	TAFE	Maitland Rd. Locked Bag 45 - Thighes Hill	2297 02 -
ILLAWARRA INSTITUTE OF TECHNOLOGY (Wollongong College)	TAFE	Foleys Rd. (P.O. Box 1213) - North Wollongong	2500 02 -
SYDNEY INSTITUTE OF TECHNOLOGY (Ulmer Campus)	TAFE	Mary Ann St.	2007 02 -
UNIVERSITY OF SYDNEY	Universitaria	The Language Centre Level 2 Brennan Building (A18)	2006 02 -
UNIVERSITY OF WESTERN SYDNEY	Universitaria	Building A Bankstown Campus LG 1797- Penrith South	1797 02 -
UNIVERSITY OF TECHNOLOGY	Universitaria	10 Quay St. Haymarket - City Campus	2007 02 -
UNIVERSITY OF NEW SOUTH WALES	Universitaria	Morven Brown Building - Room 274	2000 02 -
UNIVERSITY OF WOLLONGONG	Universitaria	University of Wollongong	2522 02 -
SOUTHERN CROSS UNIVERSITY	Universitaria	Military Rd. - Lismore	2480 02 -

2.2.3.1 Relaciones comerciales.

Las recomendaciones que en 1992 realizó el Comité del Senado encargado de Asuntos Exteriores, Defensa y Comercio dibujan el tipo de relaciones que Australia debería mantener con Latinoamérica. Este compendio incluye un énfasis en el uso y conocimiento de la lengua como indica el axioma “compras en tu lengua, pero vendas en la lengua de los clientes” (recomendaciones, puntos 7.23, 7.24, 7.25: “Spanish is also an important community language in Australia. As of 1986, Spanish speakers formed the sixth largest group in the Australian community whose first language is not English”).

De los datos obtenidos hasta Junio de 2001 se deduce lo siguiente:

-El Reino Unido e Italia fueron los destinos de mayor exportación dentro de la Unión Europea. En los últimos cinco años, las exportaciones a Holanda se

multiplicaron y a Grecia se cuadruplicaron. El mayor crecimiento procede de las exportaciones de carbón, algodón y vino.

-Las exportaciones a Sudamérica se han incrementado sólo ligeramente puesto que han aumentado las exportaciones a Brasil (hasta un 40% en los últimos cinco años) y se han reducido en Chile (15%) y en Argentina (4%). Los recursos exportados son el carbón, maquinaria, vehículos a motor y un amplio número de bienes manufacturados.

TABLA 20

Country	Balance on Goods and Services			Credits			Debits		
	1999-00	2000-01	2001-02	1999-00	2000-01	2001-02	1999-00	2000-01	2001-02
	\$m	\$m	\$m	\$m	\$m	\$m	\$m	\$m	\$m
China, Peoples Republic of	-2,485	-2,960	-3,137	5,706	7,760	8,703	-8,191	-10,720	-11,840
Germany	-4,699	-5,059	-5,848	2,040	2,367	2,210	-6,739	-7,426	-8,058
Hong Kong (SAR of China)	1,625	1,996	2,102	4,219	5,097	5,479	-2,594	-3,101	-3,377
Indonesia	-26	26	-618	3,234	4,022	4,163	-3,260	-3,996	-4,781
Japan	5,972	9,677	8,976	22,278	27,297	26,368	-16,306	-17,620	-17,392
Korea, Republic of	3,725	4,839	5,444	8,281	10,022	10,682	-4,556	-5,183	-5,238
Malaysia	-1,632	-1,785	-1,364	2,925	3,378	3,345	-4,557	-5,163	-4,709
New Zealand	2,837	2,794	3,478	8,830	9,156	9,884	-5,993	-6,362	-6,406
Singapore	1,025	1,977	814	6,558	8,161	7,137	-5,533	-6,184	-6,323
Taiwan	1,740	2,863	1,938	5,154	6,382	5,237	-3,414	-3,519	-3,299
United Kingdom	-1,751	-778	-356	7,316	8,272	8,679	-9,067	-9,050	-9,035
United States of America	-15,512	-11,452	-11,525	14,269	17,707	16,867	-29,781	-29,159	-28,392
Sub-total	-9,181	2,138	-96	90,810	109,621	108,754	-99,991		
All other countries	-5,108	-1,263	-1,477	35,224	43,890	43,642	-40,332	107,483	108,850
Total all countries	-14,289	875	-1,573	126,034	153,511	152,396	-140,323	152,636	153,969

Países más importantes en las relaciones comerciales con Australia.

Esta tabla no incluye ningún país hispano como uno de los que mantiene relaciones comerciales intensas con Australia. De entre este grupo de países destaca Estados Unidos por el balance negativo que le aporta a Australia (11.525 millones de dólares en los años 2001 y 2002); los otros dos países anglosajones suponen pérdidas en el caso de Gran Bretaña (356 millones de dólares en los

mismos años) y ganancias en el de Nueva Zelanda (3.478 millones de dólares) para Australia. El otro país europeo incluido en la tabla de los países con mayor número de transacciones comerciales con Australia es Alemania, que también contribuye a un saldo negativo para los Antípodas (5.848 millones de dólares). De los otros ocho países, asiáticos todos, destacan Japón, con 8.976 millones de dólares ganancias para Australia, así como Corea y Hong Kong, con 5.444 y 2.102 millones de dólares, respectivamente. Con saldo negativo, desde la perspectiva austral, sobresale China con 3.127 millones de dólares.

TABLA 21

TABLE F2: GOODS AND SERVICES BY SELECTED COUNTRIES AND COUNTRY GROUPS, 2001-02

Country	Balance on goods and services \$m	CREDITS		DEBITS			
		Total goods and services \$m	Goods \$m	Services \$m	Total goods and services \$m	Goods \$m	Services \$m
Belgium and Luxembourg	23	939	867	72	-916	-885	-31
Brunei Darussalam	-356	64	50	14	-420	-411	-9
Canada	349	2,330	1,910	420	-1,981	-1,825	-356
Central America and Caribbean	-48	214	187	27	-262	-233	-29
Chile	36	179	155	24	-143	-98	-45
China, People's Republic of	-3,137	8,703	7,867	836	-11,840	-11,366	-474
Fiji	136	816	532	84	-480	-234	-246
France	-1,485	1,634	1,311	323	-3,119	-2,721	-398
Germany	-5,848	2,210	1,355	855	-8,058	-6,807	-1,251
Greece	-535	133	87	46	-668	-414	-254
Hong Kong (SAR of China)	2,102	5,479	4,038	1,443	-3,377	-1,421	-1,956
Indonesia	-518	4,163	3,218	945	-4,781	-4,137	-644
Ireland, Republic of	-1,334	405	182	219	-1,739	-1,465	-254
Italy	-1,542	2,350	2,181	169	-3,892	-3,446	-446
Japan	8,976	28,368	23,989	3,402	-17,392	-15,670	-1,722
Korea, Republic of	5,444	10,882	9,857	785	-5,238	-4,837	-301
Malaysia	-1,364	3,345	2,544	801	-4,709	-3,903	-806
Mexico	-89	458	481	7	-557	-526	-31
Netherlands	370	1,657	1,543	314	-1,487	-1,106	-381
New Zealand	3,478	9,884	7,716	2,168	-6,406	-4,793	-1,613
Papua New Guinea	-124	1,193	1,020	173	-1,317	-1,126	-181
Peru	22	108	54	54	-86	-71	-15
Philippines	635	1,393	1,265	128	-758	-630	-128
Russian Federation	22	227	180	47	-205	-41	-164
Singapore	814	7,137	4,977	2,160	-6,323	-4,038	-2,225
South Africa	319	1,471	1,352	119	-1,152	-879	-273
Sweden	-1,388	396	222	174	-1,784	-1,638	-146
Switzerland	-1,075	466	229	237	-1,541	-1,315	-226
Taiwan	1,938	5,237	4,880	357	-3,299	-3,164	-135
Thailand	-641	2,691	2,318	373	-3,332	-2,921	-411
United Kingdom	-356	8,679	5,236	3,443	-9,035	-6,260	-2,755
United States of America	-11,525	16,867	12,162	4,705	-28,392	-21,963	-6,429
Viet Nam	-1,365	668	502	166	-2,033	-1,856	-177
Africa n.e.s.	355	2,195	1,918	277	-1,840	-232	-1,608
America n.e.s.	-207	782	696	116	-989	-678	-311
Asia n.e.s.	6,580	12,095	10,875	1,220	-5,515	-4,190	-1,325
Europe n.e.s.	-1,969	3,311	2,704	1,107	-5,280	-3,768	-1,512
Oceania n.e.s.	694	1,418	862	536	-724	-165	-559
Unallocated	1,119	4,018	1,168	2,850	-2,899	-684	-2,215
Total all countries	-1,573	152,396	121,199	31,197	-153,969	-121,927	-32,042
APEC	5,428	107,463	88,572	18,891	-102,035	-83,610	-18,425
ASEAN	-2,157	19,534	14,994	4,540	-21,691	-17,218	-4,473
EU	-11,094	20,662	14,847	6,035	-31,976	-25,181	-6,795
OECD	-4,090	88,857	70,891	17,966	-92,947	-76,361	-16,586

Países y grupos de países que mantienen relaciones comerciales con Australia 2001-2002.

Al ampliarse las estadísticas por países con relaciones comerciales con Australia, se encuentran varios estados hispanos: América Central, como grupo, Chile y Perú; mientras que en el primer caso, el balance es negativo para Australia al ser superior las cantidades en importación que en exportación (48 millones de dólares), los otros dos benefician a los australianos con un balance positivo, con 36 y 22 millones de dólares, respectivamente.

2.3. Bibliografía y antecedentes.

En los Antípodas hallamos un ejemplo más de la existencia de un área inexplorada en el campo lingüístico: un país con presencia del español, que sin embargo en términos lingüísticos no ha instado al estudio de la lengua de sus habitantes e inmigrantes. Ello contrasta con los numerosos estudios y referencias a otras lenguas²⁹; así está el artículo de Marie de Leparvanche³⁰, en el que se señala la ausencia de un estudio y el consiguiente análisis de la aportación española a su sociedad debido a que estos estudios no se han enfocado por origen o procedencia de los inmigrantes, ni se les ha prestado atención de acuerdo a las diferentes circunstancias sociales. Michael Clyne (1991:225) asevera: “The questions of multiple group membership, identity and its linguistic manifestations have also been under-researched, despite their significance in Australia”.

Y eso a pesar de la prolijidad en el origen de los hablantes españoles que viven en Australia y de la presencia de la lengua en los medios de comunicación. De este modo, el español queda relegado o bien a simples menciones o bien a ser incluido en grupos de lenguas minoritarias sin lograr mayor diferenciación³¹. La otra posibilidad reside en abordar el uso del español pero con escaso interés y sin obtener datos relevantes desde la perspectiva lingüística³². El estudio de María Teresa Herrera-Keightley³³ presenta concomitancias al estudiar la prensa

²⁹ Miriam Gilson y J. Zubrzycki son considerados los pioneros de la prensa étnica con su obra *The foreign-language Press in Australia (1848-1964)*, Australian University Press, Canberra.

³⁰ Marie de Leparvanche (1984): “Immigrants and Ethnic Groups” en *Australian Society*, S. Encel and L. Bryson [eds.], Longman, Australia, pp. 170-231.

³¹ Donald J. Philips and Jim Houston (1984): *Australian Multicultural Society: Identity, communication, decision making*, Longman, Australia.

³² Walters, J. [et al.] (1988): *Cultures in context. A study of three ethnic groups and their welfare needs in Australia*, Victorian Council of Social Service, Australia.

³³ María Teresa Herrera-Keightley (1989): “The Spanish language Ethnic Press in Australia” en *The Ethnic Press in Australia*, Abe (I) Wade Ata and Colin Ryan [eds.], Academia Press and Footprints, Melbourne, pp. 93-107.

publicada en español en Australia en 1986, a través de tres periódicos: *El español en Australia*, *The Spanish Herald* y *Spanish Weekly*. Sin embargo, se le presta atención al formato (tabloides, número de páginas, número de noticias por página, denominación de secciones (vid. TABLA 22) y contenido (vid. TABLA 23), pero obviando una perspectiva lingüística (división entre artículos y anuncios, número de noticias según su categoría, artículos y anuncios).

TABLA 22

Table 2 Summary of physical characteristics of the three newspapers

	<i>El Español en Australia</i>	<i>The Spanish Herald</i>	<i>The Spanish Weekly</i>
1. Place of publication	Sydney	Sydney	Melbourne
2. Year publication started	1965	1972	1986
3. Format of publication	Tabloid	Tabloid	Tabloid
4. Distribution/circulation	Australia	Australia	Mainly Vic.
	8,000	10,000	(Not known)
5. Price per issue (1987)	\$1.00	0.80¢	\$1.00
6. Frequency of publication	Regular	Reguair	Since May 1987 .
7. Correspondents from other cities in Australia	regular Yes	Yes	Yes
8. News from throughout Australia	Limited	Yes	Limited
9. Overseas news:			
• General	Yes	Yes	Yes
• Spain/Latin America	Yes	Yes	Yes
10. Sports news:			
• Australian general	Yes	Yes	Yes
• Australian local	Yes	Yes	Yes
• Overseas general	Yes	Yes	Yes
• Spain/Latin America	Yes	Yes	Yes
11. Special columns:			
• Medical	Yes	No	No
• Family	Yes	Yes	No
• Women's	Yes	Yes	Yes
• Recreational	Yes	Yes	Yes

Tabla 2: Características físicas de los tres periódicos

TABLA 23

Table 3 Summary analysis of contents, according to sections			
	<i>El Español en Australia</i>	<i>The Spanish Herald</i>	<i>The Spanish Weekly</i>
1. Front page: - Overseas news: general - Overseas news: Spain/Latin America - Australian news	Topical Regular	Topical Regular	Topical Regular
2. Editor's column: - Editorial comment - Letters to/from Editor	Sometimes Regular	No Sometimes	Sometimes Sometimes
3. Australian section: - General news - Topical news	Limited Regular	Yes Yes	Limited Selective
4. Community section: - General news - Topical news - Local community	Selective Regular Regular	Yes Yes Yes	Selective Selective Regular
5. International news section: - General - Spain - Latin America	Selective Regular/wide Regular	Regular Regular Regular/wide	Selective Regular/Select Regular/wide
6. Educational/cultural section: - Australia-wide - Local community - Arts section	Sometimes Regular Topical	Topical Regular Topical	Limited Selective Regular
7. Family/recreational section: - Women's page - Recreational page - Forthcoming events - Radio/TV programs - Horoscope - Cartoons	Regular Regular Selective Selective Regular Selective	Regular Regular Selective Selective Regular V. Selective	Regular Regular Regular TV-Regular Regular Regular
8. Sports Section: - Australian general - Australian local - Overseas general - Spain - Latin America - Topical coverage of events	Selective Regular Selective Regular/wide Regular Regular	Selective Regular Regular Regular Regular/wide Regular	Selective Regular Regular Regular Regular Selective
9. Ads section: - General retail - Employment - Professional services - Groups announcements	Regular Regular Selective Selective	Regular Regular Selective Selective	Regular Selective Selective Selective

Table 3 Summary analysis of contents, according to sections (continued)			
	<i>El Español en Australia</i>	<i>The Spanish Herald</i>	<i>The Spanish Weekly</i>
10. Other features: - Political cartoons - People/famous people page - Interviews with important people - Literary reviews - In-depth article on a Spanish/Latin American personality	No No Sometimes No	No Yes Selective No	Yes No Sometimes Selective No

Table 4 Summary analysis of sample characteristics according to format, pagination and number of items included (*)					
	Format	Pagination	Number of items		
			Total	Articles	Ads.
1. <i>El Español en Australia</i>					
a) 19 August 1986	Tabloid	28 pages	200	102	98
b) 26 August 1986	Tabloid	28 pages	216	108	108
c) 2 September 1986	Tabloid	28 pages	217	128	98
d) 9 September 1986	Tabloid	28 pages	229	129	98
e) 16 September 1986	Tabloid	28 pages	19	108	98
f) 23 December 1986	Tabloid	40 pages	248	108	98
2. <i>The Spanish Herald</i>					
a) 19 August 1986	Tabloid	30 pages	163	118	45
b) 26 August 1986	Tabloid	32 pages	164	120	44
c) 12 September 1986	Tabloid	32 pages	158	115	43
3. <i>The Spanish Weekly</i>					
a) 16 January 1987	Broadsheet	24 pages	134	111	23
b) 13 March 1987	Tabloid	36 pages	141	96	45
c) 27 March 1987	Tabloid	36 pages	127	74	53
d) 29 May 1987	Tabloid	28 pages	90	41	49

(*) Since the proposed amalgamation of the SBS with the ABC was the determinant factor for the inclusion of particular issue numbers in the analysis, six issues have been included for *El Español en Australia*, and three issues for the *Spanish Herald*, all from 1986. However, as explained, due to circumstances beyond my control, analysis on the *Spanish Weekly* had to be conducted using 1987 issues.

Tabla 3: Análisis del contenido según las secciones. Tabla 4: Análisis de las características según el formato, la paginación y el número de ítems.

Más antigua resulta la tesis doctoral de Kaminskas Gintatutas (1973), en la que presenta las influencias que el inglés tiene en aquellos hablantes bilingües al utilizar el castellano. A pesar de que utiliza la prensa como fuente de sus aseveraciones, se detiene en las conversaciones mantenidas con hablantes de segunda generación de español y analiza las dificultades que encuentran para expresarse en su segunda lengua.

Ejemplos: *-Anoche fui al cine de coches y vi dos películas. Eran muy bien; las monjas son muy bien... muy buenas (speaker pauses and corrects herself)* Confusión entre el adverbio y el adjetivo, *buen* y *bueno*.

-Problemas que se deben de solver. Uso de un término inglés castellanizado.

Como quiera que sea, se pueden encontrar artículos que cuentan con la lengua española como esencia aunque sin acentuar el valor lingüístico al dar preferencia a otras variantes. Así lo declara el estudio de María D. Tenezakis³⁴:

[...] the prime concern of this study is not to answer general questions about the role of the ethnic press, but to identify “dimensions” on which meaningful comparisons among ethnic newspapers can be made (1982:27)

En el presente, este tipo de investigaciones ha estado enfocado a la relación de las lenguas pero desde la perspectiva de la utilidad de internet en esta convivencia (O’Dowd, 2003)³⁵. De ahí que quede justificado la perspectiva elegida, caracterizada por ser sincrónica, descriptiva, comparativa y actual

³⁴ María D. Tenezakis (1982): *The content of three Sydney-based ethnic newspapers. A pilot study commissioned by the Department of Immigration and Ethnic Affairs*, Macquarie University, Australia.

³⁵ Robert O’Dowd (2003): “Understanding the “other side”: intercultural learning in a Spanish-English e-mail exchange” en *Language Learning and Technology*, vol 7, nº 2, May 2003, pp. 118-144.

II SEGUNDA PARTE

3. LA INVESTIGACIÓN.

Antes de proseguir y adentrarnos en la parcela exclusivamente práctica de análisis del corpus obtenido de los periódicos seleccionados, resulta obligado describir el aparato teórico-crítico del cual se parte para establecer los criterios que justifican la selección y la aparición, por tanto, de los términos, estructuras y fenómenos señalados en el análisis lingüístico.

3.1. Aparato y marco teórico.

El multiculturalismo tan en boga en los últimos años³⁶, característica consustancial a Australia, compatibiliza con el estudio del multilingüismo del que trata este trabajo y con la perspectiva para la que, de acuerdo con una de las tendencias en las investigaciones actuales, constituye la única válida. El flujo de anglicismos en la lengua experimenta un proceso similar a la política lingüística que ha primado en Australia a lo largo de su historia: *asimilación, integración y pluralismo y multiculturalismo*.

Lo que en cierta ocasión, y aún en algunos países se considera como un campo que debe ser explorado o cuando menos como un campo proclive al incremento de erigirse en objeto de estudio (Görlach, 2001), se ha convertido en centro de muchos estudios actuales que reúnen el origen y la evolución de este tema.

³⁶ Los artículos “Las sociedades multiculturales” y “El velo islámico”, en *El País*, dominical, 11 de mayo de 2003, pág. 15 y 22 de junio de 2003, pág. 13, respectivamente, sirven de base de esta aseveración.

Esto es, ante el desinterés que el origen, el punto de vista histórico y, por ende, diacrónico del fenómeno del anglicismo puede ofrecer, inalterable por su propia naturaleza, nos centramos aquí en las últimas investigaciones llevadas a cabo recientemente para dibujar el marco teórico, de manera que no se produzca ninguna confusión en qué entendemos por anglicismo y por qué elementos está configurado el corpus de este trabajo.

La situación que se produce como consecuencia del uso de dos o más lenguas por los mismos hablantes, denominada lenguas en contacto, trajo consigo un nuevo tipo de análisis lingüístico con Uriel Weinreich (1953) como precursor. Empieza entonces la complejidad de la terminología y de la base misma del estudio, con las nociones de *bilingüismo* e *interferencia* (“desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas, como resultado del contacto lingüístico”) como ejes. Weinreich distingue entre *sustitución lingüística* (*language shift*: desplazamiento del uso habitual de una lengua por el de otra) y *cambio lingüístico* (*language change*: proceso de transformación en la estructura de la lengua a lo largo del tiempo, espacio, sociedad y situación).

A él se une Haugen (1953/1969), que en su estudio sobre los préstamos de los inmigrantes noruegos en los Estados Unidos, distingue entre *préstamo* (presenta importación lexemática total o parcial) y *calco* (implica sustitución lexemática sin importación). Al primero lo divide en *préstamo puro* (que, en función de su asimilación, se catalogan en no asimilados, parcialmente asimilados y asimilados) e *híbrido* (con importación y sustitución lexemática); esto es, divide los préstamos en *loanword* (identidades prestadas), *loanshift* (trasposiciones), *loan translation* (calcos) y *loan blend* (híbridos).

Ya en las últimas décadas y en el panorama español, se han llevado a cabo numerosos estudios, cuyo número resulta elevado en comparación a los acometidos en otras lenguas, sobre todo, si se tiene en cuenta que este tipo de investigación se extendió a partir de los años 50, con mayor seguimiento a partir de la década de los años 70 (Rodríguez González, 2002:149).

El estudio más relevante y que implicó una nueva percepción de los anglicismos en el español lo constituye el realizado por Chris Pratt (1980), punto de partida de los estudios posteriores. Pratt define al anglicismo como “un elemento lingüístico o un grupo de los mismos que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés” (pág. 115). Los divide según el número de elementos que conformen el término: univerbales y multiverbales; los primeros los subdivide en *patentes* (“toda forma identificable como inglesa”) y *no patentes* (“se reconocen como formas españolas”), y en este último caso se pueden encontrar *voces neológicas* o *tradicionales* (“la influencia tiene lugar en el nivel semántico”).

Los anglicismos tradicionales pueden constituir un *parónimo* (‘suma de una acepción semántica de una palabra que presenta un tipo de parecido, casi siempre fonético, con el inglés) o un *calco* (‘traducción de un término inglés sin que haya relación etimológica directa entre la voz inglesa y su traducción española aunque sí puede tener el mismo étimo último); los neológicos se dividen en *absolutos* (“formas compuestas, grecolatinas y aquellas que han sufrido una mínima adaptación ortográfica según las pautas del español”) y en *derivados* (“anglicismos en los que la novedad consiste en la afijación, ya que la base es

tradicional”). Y, por último, en los multiverbales señala dos tipos: *compuestos bisustantivales* y *compuestos univerbales*.

Por su parte, Gómez Capuz (1998:10) en su estudio sobre el habla de Valencia se refiere a: *anglicismos patentes* (caso de *club*), *híbridos* (como *futbolista*), *creaciones* y *pseudoanglicismos* (como *tenista*, *puenting*) y *anglicismos pragmáticos integrales* (como *good-bye*)

Rodríguez González (2002:146-148), conforme a los criterios establecidos en la obra compilatoria de la situación en Europa editada por Görlach, establece como formas de préstamo lingüístico: (a) los *préstamos* (*borrowing*), (b) las *sustituciones* (*replacement*), en las que se encuadran los diferentes tipos de *calcos* y (c) los *pseudoanglicismos* (*pseudo-loans*).

Recientemente, Gimeno y Gimeno (2003) plantean la necesidad de diferenciar entre el *anglicismo léxico* y el *préstamo integrado*. El primero abarca la *interferencia*, el *cambio de código*, el *calco léxico* y el *préstamo no integrado*:

[...] el préstamo puede darse en el discurso de hablantes monolingües, el cambio de código y el calco implican siempre algún grado de competencia bilingüe, y debemos partir de la abierta diferenciación entre el cambio de código y el préstamo integrado[...] Las dos manifestaciones que definen mejor el proceso del contacto de lenguas son el cambio de código y el calco (2003:109).

Por tanto, nuestra investigación, en el se define al *anglicismo* como ‘aquel elemento lingüístico o un grupo de los mismos que se emplea en español y que tiene como étimo inmediato el inglés’, alberga tanto a los anglicismos, sean integrados o no, esto es, resulten patentes o no patentes, como a los cambios de código y a los calcos; la clasificación queda como sigue:

A) Los anglicismos integrados.

B) El cambio de código consiste en el uso de dos lenguas por un solo hablante en el transcurso de una conversación, bien sean palabras, proposiciones u oraciones. No se produce integración lingüística, ya sea fonológica, morfológica o sintáctica. También se incluyen en este grupo los anglicismos no integrados, en los cuales sí podría darse algún tipo de integración.

C) Los calcos son sustituciones de lexemas foráneos por palabras nativas (Haugen, 1953/1969: 391); pueden dividirse en creaciones o adquisiciones nuevas de la lengua, llamados *calcos léxicos*, y extensiones o ampliaciones de las acepciones originales, denominados *calcos semánticos*, y en los que se distinguen los *homófonos*, con una similitud fonética; los *homólogos*, con una afinidad fonética y semántica; y los *sinónimos*, en los que la afinidad se produce en el plano semántico.

Será, precisamente, esta última terminología la referenciada en todo momento en el análisis de los datos al ser sencilla, directa e inequívoca. Además, con ella se evitan las continuas subdivisiones arraigadas en esta línea de investigación y necesarias para un enfoque teórico, no así para un trabajo descriptivo en su integridad. Como quiera que sea, se tratarán los denominados *pseudoanglicismos*, aunque como fenómeno morfológico, de ahí que no exista necesidad de especificarlo en la clasificación realizada.

A pesar de que esta terminología se aplica en los estudios enfocados en el léxico, aquí se mantiene, en lo que a calcos y cambios de código se refiere, para explicar también la situación que afecta al resto de niveles lingüísticos que conforma cualquier lengua, esto es, la morfología, la sintaxis y la fonética,

expresada a través de la ortografía al tratarse de una fuente impresa. La necesidad de desplegar el estudio en estos niveles viene dada por la carencia de este tipo de trabajos en comparación con los dedicados al léxico (Vázquez-Ayora, 1977:102).

Los errores constituyen un elemento consustancial (Lorenzo, 1996:44, Rodríguez González, 2002:134) a aquellos trabajos elaborados con el objetivo de analizar la influencia que en una situación de lenguas en contacto suelen producirse; de ahí que también se dé cuenta de algunos de los términos que en un primer momento fueron introducidos en este trabajo y que después de algunas revisiones se eliminaron.

Ante todo hay que entender que el objetivo de estas páginas no responde a la elaboración de un compendio teórico, sino al de realizar un trabajo descriptivo, en el que sí se dé énfasis a la metodología utilizada.

3.2. El corpus.

The ethnic press provides the knowledge for at least minimal integration, be it cultural, social, political or economic. At the same time it is a link to the institutions of the ethnic community itself, its clubs, societies and co-operatives –the things which maintain cohesion. It advertises jobs, housing and shopping facilities. It may even encourage literature. It maintains old animosities, or benignly neglects them. It is lively, multiform, sometimes acrimonious; and it is almost un-known to the host society (Wade Ata and Colin Ryan, 1989:1)

Dentro de los periódicos escritos en lengua extranjera (§2.2.1.), se encuentra la prensa en lengua española, que comienza en Australia con la aparición en Sidney de *El español en Australia* en 1964, un tabloide de una cadena de diarios étnicos, que publica a la vez, entre otros, diferentes diarios comunitarios publicados en diversas lenguas como el húngaro, alemán y croata.

A *El Español en Australia* le siguen:

-*Tabaré* (publicado de manera irregular mensualmente desde 1973, con base en Melbourne).

-*Spanish Weekly* (ya desaparecido, y que empezó a publicarse en 1986. Contenía artículos en inglés y en español, radicado en Melbourne).

-*Noticias y Deporte: The Hispanoamerican Newspaper* (apareció en 1974, todavía se publica al precio de 1.50\$AU; sus propietarios son de origen uruguayo).

-*The Spanish Herald* y el *Extra Informativo*, de los que se hablará a continuación.

Posteriormente, aparecieron y desaparecieron una decena de periódicos y revistas hasta la aparición de:

-*The Spanish News*, que con sólo un año de publicación constituye el novel de la prensa hispana, se pone a la venta los viernes con una frecuencia semanal y con un precio de 2\$AU.

De entre ellos, se han elegido *The Spanish Herald*, *El Nuevo Español* y el *Extra Informativo*³⁷, por su nivel y ámbito de circulación, además de por haberse editado durante el 2000, año anterior al momento de inicio del análisis de estos periódicos y con el que se conseguía la vigencia temporal y la supuesta accesibilidad, factor éste último pertinente en toda investigación³⁸.

El continuo temporal propició que se eligiera un número mensual de cada uno de los periódicos a lo largo de 2000 de manera aleatoria toda vez que la secuencia temporal seleccionada resulta suficientemente representativa, tanto por la reiteración en las características de la prensa como por su naturaleza cíclica,

³⁷ En el análisis del corpus desde las perspectivas léxica, morfológica, sintáctica y ortográfica, los periódicos se mencionarán por sus iniciales, esto es, *TSH*, *ENE* y *EI*, respectivamente.

³⁸ Después comprobaríamos que a pesar de corresponder al año anterior al inicio del estudio, habría numerosas dificultades a la hora de acceder a los números elegidos.

además de que de esa manera queda solapada la diferencia de frecuencia de publicación entre ellos, diferente como se expondrá en su descripción.

Sin embargo, se ha tropezado con numerosas dificultades a lo largo del estudio, las cuales resultan consustanciales a este tipo de trabajo como muestran los comentarios realizados por Görlach (2001: xviii-xix) y Gimeno Menéndez (2003:210). No todas las hemerotecas públicas australianas poseen en sus estanterías la prensa publicada en una lengua diferente al inglés, y aquellas que sí la ofrecen cuentan con restricciones, todas ellas salvables excepto por la no existencia del *Extra Informativo* en su archivo. Ello hizo que la única vía posible de recolección del material procediera de la propia editorial, la cual, tras numerosas peticiones, proveyó tan sólo cuatro números, lo que significa que el análisis del *Extra Informativo* se basa en esa cantidad en lugar de los doce números que respaldan el volumen de corpus encontrado en *The Spanish Herald* y once en *El Nuevo Español* (ausencia del número correspondiente al mes de diciembre por las dificultades halladas a la hora de recolectar el periódico) y el análisis al que se les sometió. El hecho de que no se incluyan en los controles de tirada, distribución y venta, al menos por fuentes distintas a la propia empresa, dificulta, asimismo la investigación y el conocimiento de su alcance. Como quiera que sea, este obstáculo se produce nuevamente puesto que ya le había sucedido a María D. Tenezakis (1982:33), que afrontó numerosas dificultades para conseguir el material planeado en un primer momento al tener que analizar la prensa de 1981 en lugar de la correspondiente a 1980:

The initial plan to construct a sample covering the first semester 1980 was changed because the editors indicated that they could only supply 1981 backdated editions. So the present sample covers the first semester 1981.

Las características de cada uno de los periódicos seleccionados se señalan a continuación:

EXTRA INFORMATIVO

Semanario en castellano de circulación nacional, publicado por *Austral News Publishing* y fundado en 1979. Pertenece a todas las asociaciones de prensa étnica³⁹. Cuenta con 40 páginas, divididas en secciones: portada, nacional, América Latina, Ciencia y Salud, Sociedad y Deportes (no hay orden riguroso, se intercalan algunas páginas de una sección en otra); por tanto, ofrece información de Latinoamérica y lo más importante del mundo (en un comienzo las noticias internacionales se recibían vía fax, ahora se completa con el servicio realizado por sus corresponsales en Sudamérica y España). Su precio asciende a 2.20 \$AU. Vende 25.000 ejemplares. Desde el periódico enfatizan el enfoque femenino de su empresa. Su plantilla la conforman menos de 20 profesionales.

PORTADA 1



³⁹ La prensa étnica designa a aquella prensa escrita y dirigida a las comunidades emigrantes con una lengua materna diferente al inglés.

EL NUEVO ESPAÑOL o EL ESPAÑOL EN AUSTRALIA (Periódico independiente Hispanoamericano)

Fundado en 1964 por el emigrante español José Fernández. Es el decano de la prensa escrita en lengua castellana en Australia, de ahí que se utilizara, como ya quedó expresado, como medio de protesta y crítica social en 1982, cuando los emigrantes españoles decidieron quejarse del trato recibido por el gobierno australiano. Se trata de un periódico semanal. La denominación constituye un rasgo pertinente puesto que su primer nombre, *El español en Australia*, fue retomado, con posterioridad al año de estudio. Su plantilla trabaja a tiempo parcial y cuenta con corresponsales en Brisbane y Melbourne. La distribución se realiza los lunes y los martes. Su precio asciende a 1.65 \$AU y el número de páginas, a 36. Las secciones en las que se divide abarcan Local, Nacional, Internacional, Cultura, Sociedad, Economía y Deportes.

PORTADA 2



THE SPANISH HERALD

Su publicación se inicia en 1973. Se trata de un periódico “trisemanal” (martes, jueves y sábado) con 12.000 ejemplares en cada edición. Cuenta con una plantilla formada por 20 profesionales. Sus fuentes de información son las agencias de comunicación e internet. Pertenece a la Asociación de la prensa étnica. No se incluye en *Margaret Gee’s Australian Media Guide*. Su coste asciende a 1.50 \$AU en Sydney, Melbourne y Adelaide; 1.60 \$AU en las áreas rurales de Nueva Gales del Sur, Victoria y Territorio de la Capital de Australia; y 1.80 \$AU en Queensland, Tasmania, Australia Occidental y el Territorio del Norte. En su portada, se proclama el único periódico “trisemanal” en Australia y el periódico en lengua española de mayor venta (esto último en inglés en la portada, debajo de su denominación). Tiene 32 páginas. La misma editorial cuenta con periódicos escritos en griego.

PORTADA 3



Los periódicos latinos no han formado ninguna asociación independiente a pesar del intento realizado en 1998. Todos ellos cuentan con un formato tabloide y sorprende la diferencia en el precio de cada periódico pues el *Extra Informativo*,

con precio único para todo el territorio australiano, supera en 50 centavos a los otros dos.

Como se ha venido señalando, el análisis que se ha realizado de las publicaciones periodísticas españolas ha tenido diversos enfoques⁴⁰, sin llegar al plano de influencia del inglés en la lengua en la que se escribe.

Señalan que las necesidades de los inmigrantes, relativas a los temas de Salud, Finanzas, Empleo, Educación y Asuntos cotidianos, se utilizan como vehículo de conocimiento de la realidad actual nacional frente a los diarios en lengua inglesa. En el estudio de M. Tenezakis (1982:17) las comunidades que más leían en 1981 eran la argentina, chilena, griega y turca (80% o más) y las menos, la holandesa y la maltesa (40% o menos).

Se han leído cada uno de los 12 números de *The Spanish Herald*, los 11 de *El Español de Australia*, y los cuatro del *Extra Informativo* de manera cuidadosa no sólo los títulos, antetítulos, subtítulos, entradillas o sumarios, sino el llamado cuerpo de texto, esto es, la totalidad del diario para poder extraer así cualquier caso que pueda entenderse como consecuencia de la influencia del inglés. Y no sólo los términos, expresiones o estructuras que proceden de la lengua anglosajona, sino también aquellos que presentaban una apariencia inglesa o que aparecen con una mayor frecuencia como consecuencia del contacto. Ello debido a que al tratar de analizar la influencia de una lengua en un país, área o zona donde no hay convivencia activa, la publicidad y los titulares son suficientes; sin

⁴⁰ En M. Tenezakis (1982:15) se indica qué aspectos deben tenerse en cuenta: a) el tipo de información que necesitan los inmigrantes, b) la intensidad de esa necesidad y c) los factores que subrayan las diferencias: “*Neither sex nor ethnicity was identified as having any significant effect on need type or intensity, once allowance had been made for the effect of an individual’s education level or English ability*”.

embargo, para estudiar la relación de dos lenguas en una zona de bilingüismo o de 1ª y 2ª lengua, la extensión y alcance de la influencia del inglés requiere de un mayor estudio al expandirse por todas las áreas lingüísticas.

La especificación de si se trata de información o publicidad será la única distinción que se haga a lo largo de los apartados de análisis semántico aunque sí se indicará la sección y el sector de la información (cuerpo de texto o titulares) a la que pertenece (§ 6.1).

El tratamiento singular de la terminología informática, sin embargo, vendrá dado por su relevancia en el momento actual y por tratarse de un área totalmente cultivada por la lengua inglesa, normalmente incluida en cualquier diccionario o trabajo, incluso en aquellos que tratan de superar la redundancia de las áreas ya abordadas en exceso a lo largo de la historiografía del contacto de lenguas como los deportes y la música:

The Dictionary of European Anglicisms will not make redundant monographs devoted to contrastive analysis in specialists fields, such as the language of sports or music (Görlach 2001:xvii).

3.3. Objetivos e hipótesis de trabajo.

Con esta situación en la que el español está inmerso en un país donde la lengua inglesa ostenta el rasgo de oficialidad y donde él mismo sólo constituye la lengua materna de uno de los diversos grupos que conforman la amalgama de orígenes de la sociedad australiana, se trata de mostrar qué aspectos de la lengua reciben la influencia del inglés, cómo aflora esa influencia, qué fenómenos se repiten y, por tanto, cuentan con una mayor aceptación, qué grado de contacto existe en la conciencia del hablante para que se haga necesario la alternancia de códigos o la explicación de lo expresado en ambas lenguas. Se abarca, por ende, no únicamente el terreno del léxico, único campo de gran parte del estudio realizado hasta ahora sobre los anglicismos, sino también el de las estructuras sintagmáticas, la creación de voces y la propia ortografía:

English contact with Spanish can influence all levels of language. It is most visible in spelling pronunciation, morphology, and lexis, and is hardly notable in semantics, pragmatics, and syntax (Rodríguez González, 2002:130).

Las hipótesis que se pretenden corroborar en el análisis que sigue y una vez expuesto el marco y contexto históricos, teóricos, sociales y lingüísticos son:

1ª) Una parte del volumen de anglicismos encontrado en la prensa española de Australia resulta diferente a aquellos registrados en el español peninsular o de Canarias⁴¹.

2ª) El contacto entre ambas lenguas permite una permeabilidad en el aspecto léxico, morfológico y sintáctico, además del ortográfico, que se muestra

⁴¹ Como obras de comparación se toman, en el caso del español peninsular Pratt (1980) y Lorenzo (1996), y en el de Canarias, Fernández Marrero (2000).

en la cantidad y las diferencias que existen con respecto a otras modalidades del español⁴².

He states that the vast majority of studies can be considered a part of “the hispanic tradition” of linguistics characterized by an “interest in the accumulation of speech fragments with little concern for linguistic or sociological content”, and “an almost exclusive interest in deviations from standard Spanish” Most studies are classified as atheoretical and amethodological and for the most part stand outside of the linguistic trends and debates of the time (Torres 1991:255).

3^a) Como sucediera en el estudio de Gimeno y Gimeno (2003:207), el número de cambios de código con los anglicismos integrados y no integrados superará al de la totalidad de los calcos.

4^a) A pesar de que ciertas áreas ya sean científicas, técnicas o especializadas se caracterizan por una mayor propensión a la influencia en el fenómeno del contacto de lenguas, la naturaleza de los medios de comunicación escritos y el hecho de que el español sea una lengua más dentro del grupo de las lenguas comunitarias, minoritarias o diferentes a la lengua inglesa de la isla-continente, proveerá al estudio de un compendio de ejemplos apartados de cualquier especialización.

5^a) El número de errores hallados en las ediciones de los diferentes “diarios” argumentará a favor de la falta de conciencia lingüística y del escaso rigor que regla este tipo de prensa; con relación a este asunto A. Marcovich (2000) apunta:

El periodismo en América Latina y en España es una profesión que no se distinguió precisamente por la emigración de periodistas o escritores, aun cuando la persecución contra la prensa ha sido sistemática [...] De ahí que la prensa de habla hispana en Australia, se caracterizara por un bajo nivel de profesionalismo. Los medios escritos, por ejemplo, sólo dedican un 30 por ciento a

⁴² Gintatutas (1973) denomina al español hablado en Australia y fruto del contacto con el inglés como *AustralSpanish*.

la parte editorial, mientras que el resto es publicidad, lo que los convierte en meros catálogos de avisos.

Como quiera que sea, la naturaleza del corpus contradirá la aseveración de este autor acerca de la identificación de esta clase de prensa como “meros catálogos de avisos”, como quedará mostrado en el análisis.

6^a) El hecho de que los fenómenos que se señalen y se analicen se hallarán, en líneas generales, en los tres periódicos que constituyen el objeto de estudio permite hablar de tendencia dentro de la perspectiva semántica de la situación del español en Australia.

Para llevar a cabo estos objetivos hay que evitar y superar los problemas clásicos y tópicos del fenómeno de lenguas en contacto, provenientes de la justificación indiscriminada de cualquier rasgo lingüístico a la influencia de la lengua oficial sobre la minoritaria:

This is not a characteristic unique to scholars interested in the varieties of Spanish in a general tendency when studying any minority language in a contact situation to privilege any perceived difference in these varieties to interference form of the superordinate language (Torres, 1991:265).

De ahí que se hable de los *anglicismos de frecuencia de uso* como rasgo de la lengua española hablada en Australia y en la que la influencia del inglés se erige en un factor más de los que justifican la aparición de determinados fenómenos sin afirmar que constituye un calco del inglés. Ello explica los datos comparativos que se van ofreciendo con otros estudios adscritos al territorio peninsular o canario. Se indican así las similitudes y las tendencias que la lengua española experimenta por el fenómeno de contacto, de modo que no se vea como un proceso aislado o únicamente relegado a aquellos países donde hay inmigración hispana, principalmente para evitar el impacto erróneo que ciertas

afirmaciones en el campo lingüístico provocan en las áreas social y política y que señala Lourdes Torres (1991:260): “It may be that the degree of variation and change they observe in the U.S. Spanish context is parallel to the degree of change in Spanish monolingual situations”.

En otras palabras, se aprovecha una realidad “exótica”, “atípica” para mostrar y comprobar el comportamiento lingüístico, para describir el proceso del contacto de lenguas en un país de habla inglesa, para analizar en qué niveles ejerce su influencia el inglés y cuál es el grado de conciencia lingüística de los hablantes.

3.4. Metodología

El proceso se inicia con la recogida del corpus de los tres periódicos elegidos, para lo cual también afrontamos las complejidades que la *Security Room* de la Biblioteca Estatal de Victoria impone a los usuarios (sala con medidas de seguridad que no permiten el libre acceso; el uso obligado del lápiz como único material además del papel, son ejemplo de ello). Como el objetivo de este estudio no radica en analizar los periódicos con el propósito de extraer las diferencias o similitudes, no se realizará distinción entre ellos, puesto que todos se utilizan como recurso y herramienta para mostrar la situación real y actual del español; además los tres se distribuyen por toda Australia. Como quiera que sea, si se hace patente la ausencia o mayor presencia de un fenómeno en alguno de ellos se señalará concienzudamente.

Una vez que el material ya ha sido extraído se clasifica de acuerdo con los diferentes niveles que conforman una lengua: nivel léxico, morfológico, sintáctico y ortográfico; y se emprende el análisis propiamente dicho.

El estudio léxico, primero en el orden establecido⁴³, trae aparejado la elaboración de una ficha, que se presenta con el término y todas las variantes que se encuentran en los diferentes periódicos. La ficha se divide en diez filas para acercarse a una correcta descripción de la situación de cada uno de los términos. Las nueve obras acogidas responden al criterio de normatividad, se trata de fuentes académicas y obras de autoridad, que permiten comprobar qué términos se registran en los diccionarios y cuáles se incluyen en el acervo lingüístico.

El *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, además de justificar su presencia por su condición de base de cualquier estudio del área léxica de la lengua –reconocimiento, prestigio y rigor-, nos ha sido de gran fuente de referencia, pues significa también una mayor proximidad a la descripción actual de la lengua (2001).

Las siguientes tres obras de consulta responden también a la naturaleza del diccionario: *Diccionario de Uso del Español (DUE)*, de María Moliner, de 1999, con unas características similares al *DRAE*, lo que lo convierte en otra obra de uso obligado en este campo; lo mismo sucede con el *Diccionario del Español Actual*, de Manuel Seco, publicado a finales del año 1999 con un enfoque pragmático, basado en el uso que de los términos se hace y para los que la prensa constituye,

⁴³ Se trata simplemente de una cuestión metodológica puesto que el formato de fichas aporta toda la información de autoridades consultada y posibilita aseveraciones y comentarios que se incluyen en los apartados posteriores.

asimismo, una fuente de recolección; el *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española (VOX)*, su categoría de obra de consulta para los hablantes, aparte de la vigencia dada por una nueva edición en 2001 lo erigen en manual de referencia obligatorio. En la misma línea, se encuadra el *Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual* de Manuel Alvar Ezquerro, publicado a finales de 2003; en él se recogen las “palabras que se encontraban en los periódicos y no figuran en la lista del diccionario académico”, como dice en su prólogo, por tanto, actuará de complemento al propio *DRAE*, al indicar los neologismos o extranjerismos no recogidos por la obra de autoridad oficial, pero que circulan entre los hablantes. Nótese asimismo la necesidad y el papel otorgado a la prensa como fuente de la que se extrae el material que compone esta obra.

A partir de entonces, se centra ahora la atención en la naturaleza del fenómeno que se analiza. La relación de las obras normativas se completa con diccionarios específicos de anglicismos, también de elaboración y publicación reciente y, por tanto, actuales. El primero se adscribe al ámbito español, y se trata del *Nuevo Diccionario de Anglicismos* de Félix Rodríguez González, publicado en 1997, en el que analiza los anglicismos no integrados, esto es, aquellos que ajenos a las reglas fonológicas, morfológicas o grafemáticas que configuran nuestro sistema lingüístico, o que habiendo sido adaptados, e incluso derivados, lo han sido a partir de formas igualmente extrañas y reconocidas como tales. En su introducción, el lingüista matiza que ha dado de lado a los “calcos del tipo *rascacielos* y a los calcos semánticos del tipo *convención* (de un partido)”. Este autor también es el encargado de mostrar y explicar la influencia del inglés en el español en la obra editada por Manfred Görlach, *English in Europe* (2002).

Precisamente, Görlach, con su *A Dictionary of European Anglicisms*⁴⁴ amplía la coordenada espacial de las obras de consulta elegidas, en concreto a 16 lenguas europeas en las que se excluyen las que están en contacto estrecho con el inglés; así que cuatro de las lenguas elegidas pertenecen a la familia germánica: islandés, noruego, holandés y alemán; cuatro a la familia eslava: ruso, polaco, croata y búlgaro; cuatro son romances: francés, español, italiano y rumano; y las otras cuatro de origen vario: finés, húngaro, albaniano y griego; con ello aumenta la visión de este fenómeno.

En él se recogen los anglicismos léxicos desde las postrimerías de la II Guerra Mundial hasta la mitad de la década de los 90, abarca la terminología, también la informática y los falsos amigos. Una palabra es contemplada en el diccionario si se reconoce como inglesa en su forma (grafía, pronunciación y morfología) en al menos una de las lenguas que se analizan. Este principio hace que se excluyan los términos internacionales acuñados con elementos latinos y griegos y muchas palabras transmitidas a través del inglés. Pero, a la vez, permite la integración de voces que, aunque claramente derivadas del inglés, no son palabras inglesas o no son utilizadas igual que en el inglés (estos términos irán señalados por un asterisco); deja a un lado, igualmente, los nombres propios. Sigue puntualizando que los criterios no resultan totalmente determinantes, puesto que muchas veces la decisión de admitir ciertos términos viene dada por criterios subjetivos.

The decision as to whether or not to include a particular word is partly a subjective one [...] even though it is impossible to state with any degree of precision why some items are included and others are not (Görlach 2001:xix)

⁴⁴Como se deduce de su título, el diccionario está escrito en inglés y así se transcribe. Su

Las obras de consulta se completan con *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*, de Chris Pratt (1980) y *Anglicismos hispánicos* de Emilio Lorenzo (1996); en ambos casos sorprende la densidad y profundidad con la que abordan este fenómeno lingüístico que si bien se basan en el nivel léxico, atienden, aunque con menor intensidad, a los otros estratos lingüísticos: fonología, morfología y sintaxis; incluso se ofrece una visión histórica de las voces, lo que comporta la cobertura sincrónica y diacrónica.

En el apartado *OBSERVACIONES* de nuestras fichas se recogerán no sólo los comentarios de la información obtenida en cada uno de las secciones anteriores sino también se señalarán las referencias pertinentes que a ellos hagan otros autores como Gómez Capuz (2000), Brian Steel (1990), el *Manual de Español Urgente (MEU)* y el *Diccionario de Español Urgente* (2000) de la agencia EFE; el primero por tratarse de una obra vigente, de uso y por su trayectoria⁴⁵; mientras el segundo viene dado por la intención de distinguir aquellos anglicismos que sin estar incluidos en las obras normativas editadas en España, sí forman parte de las publicadas en el territorio hispanoamericano. También se incluye Álex Grijelmo, periodista y autor de las obras *El estilo del periodista* (1997), *Defensa apasionada del idioma español* (1998) y *La punta de la lengua* (2004). En estos volúmenes se incluyen apartados sobre el uso de los neologismos y su consideración de “correctos” y “desaconsejables”, e incluso introduce un apartado acerca de lo que él califica “errores de la Academia”⁴⁶.

simbología se explica en un cuadro en el apéndice 7.3. de nuestro trabajo.

⁴⁵Gómez Capuz (1998) es el autor de uno de los trabajos más recientes y profundos sobre el aparato teórico a la hora de abordar el fenómeno de los anglicismos en el panorama nacional.

⁴⁶La relación de obras reseñadas aquí no recoge la totalidad consultada, pero sí la que aporta información más relevante y profusa, sin demérito de las restantes incluidas en la bibliografía. Su relevancia se basa en la amplitud de aspectos lingüísticos tratados, mientras que el resto conforma obras de materia específica como Álvar y Pottier (1989) o Rafael Lapesa (1981).

Los términos de informática reciben un tratamiento más amplio al añadirse el *Diccionario comentado de Terminología Informática*, de Guadalupe Aguado de Cea (1993), sector nomenclador que requiere una obra de referencia específica. La autora distingue entre *anglicismos puros* (aquellos que mantienen su fisonomía y un reflejo de la pronunciación original) y *anglicismos adaptados, naturalizados o asimilados*; y *calcos semánticos* (aquellos términos que adquieren un nuevo significado, influencia del término extranjero), que se dividen en *paronímicos* y *no paronímicos* y *calcos de expresión, sintácticos o de esquema*, que se distribuyen en bimembres y trimembres (terminología basada en el marco teórico de Chris Pratt). La prolijidad de esta terminología se explica, en algunos casos, por “la absoluta pasividad de la gente, que los acepta, adapta y utiliza sin el menor sentido crítico” (Grijelmo, 1998: 169).

El apartado dedicado al léxico se completa con el comentario de ciertos aspectos destacables y peculiares entre el corpus y que resultan pertinentes para entender e interpretar la situación actual del fenómeno de contacto de lenguas en Australia. Esto es, se trata de la alternancia o el uso conjunto de términos en inglés y en español; el empleo de términos ingleses en función del área o sección o de la propia terminología que se aborde y el análisis minucioso de aquellos calcos semánticos particulares, también conocidos como falsos amigos (*false friends*).

A partir de entonces se pasa a los otros niveles lingüísticos: el morfológico se abre paso con sus fenómenos de composición, por medio de prefijos y por medio de dos lexemas o términos: bisustantivales, biadjetivales, o sustantivo+adjetivo en sus variantes de orden de aparición, en ambos casos se

enfatisa la presencia o ausencia del gui3n como medio de soldadura y la formaci3n de su plural, lo que indica, en el caso de los compuestos, en qu3 fase del proceso de integraci3n se encuentra el anglicismo; el fen3meno de derivaci3n como mecanismo de creaci3n; la ausencia de concordancia y la formaci3n de plural; adem3s, se tratan los *pseudoanglicismos* (voces de apariencia inglesa, pero inexistentes, al menos en esa forma, en la lengua considerada origen). Con ellos se acogen no s3lo los fen3menos propios de la lengua inglesa, sino tambi3n los fen3menos que por su frecuencia de uso pueden plantear la influencia del ingl3s, lo que se denomina *anglicismos de frecuencia*.

El comentario sint3ctico se detiene en el orden de los elementos en la oraci3n, en las construcciones calcadas del ingl3s, en detrimento de las castellanas; la gran frecuencia de uso de la voz pasiva, la total ausencia de los determinantes en los t3tulos de las informaciones y la aparici3n de los tiempos continuos cuando en espa3ol se utilizar3an los simples.

La ortograf3a concluye el an3lisis del corpus. La utilizaci3n del ap3strofo para indicar no s3lo posesi3n, como en ingl3s, sino tambi3n pluralidad o para acortar las fechas anuales; la arbitrariedad en la separaci3n de las s3labas, los errores encontrados y el anisomorfismo en la ortograf3a de ciertas voces ocupan las 3ltimas p3ginas de este an3lisis de los datos, que finalizar3 con la comparaci3n de estos resultados con los obtenidos para la prensa canaria.

Para estos tres 3ltimos niveles, a las obras de autoridad ya se3aladas, hay que unirles el *Esbozo de una gram3tica de la lengua espa3ola*, que recoge la normativa de la Real Academia Espa3ola en materia de ortograf3a, morfolog3a y sintaxis; *Ortograf3a de la lengua espa3ola* de la RAE (2002), *A student's*

grammar of the English Language (1990) de Greenbaum y Quirk y el *Nuevo Manual de Español Correcto* (2002) y *Gramática didáctica del español* (2000), ambas de Gómez Torrego.

4. ANÁLISIS DE LOS DATOS.

4.1. Resultados totales.

Como primera aproximación a las conclusiones alcanzadas tras el análisis específico de todas las características léxicas, morfológicas, sintácticas y ortográficas, producto de la convivencia del español en un país de habla inglesa, se ofrecen ahora los resultados generales en cada aspecto lingüístico.

A) Léxico: Se han elaborado 314 fichas, cada una de las cuales ofrece una entrada de una voz hallada o bien en los apartados de publicidad o bien en las distintas secciones informativas que constituyen el periódico. Hay que tener en cuenta que una entrada puede estar constituida por más de un término, puesto que alberga, en el caso de que así haya sido encontrado, el anglicismo no integrado y su traducción. Estos casos de doble entrada incluyen: *abierto y open, bolsa de aire y airbag, CD y disco compacto, computadora y PC, doping y dopaje, enlace y link, marca y record, rueda y round, y sitio y site.*

El otro grupo que también se cuenta como unidad, a pesar de poder encontrarse en fichas distintas de acuerdo al orden alfabético, está constituido por aquellas voces que comparten significado primario, pero no categorial, y aquellas otras formadas por derivados de un término primitivo. Los elementos que lo integran son: *aplicar, aplicación y aplicante, catch y catcher, conducir, conductor y conducción, evento y eventualmente, implementar e implementación, orden y ordenar, full-time y part-time, hacker y hacking, manager y management, record y recordman, reporte y reportar, sample y samplear, sexy y sex-symbol, shock y shockwave, show y showman, single y singlista, sponsor y sponsorización, surf, surfing y surfeador.*

A estos datos se unen los correspondientes a la diferencia numérica entre los anglicismos integrados y no integrados y los calcos, con una amplia mayoría de los primeros, 246 anglicismos por 69 calcos (datos de la TABLA 24), y dentro de estos, el predominio de los semánticos frente a los léxicos, 51 y 18, respectivamente (datos de la TABLA 25).

TABLA 24

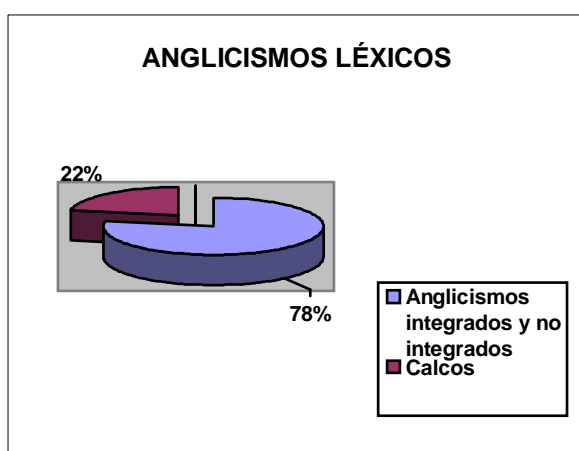
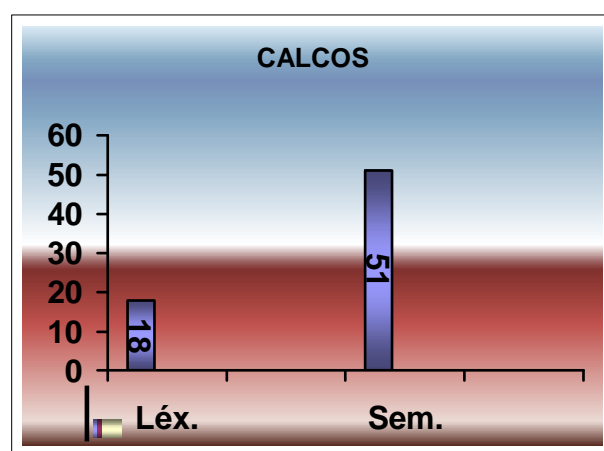


TABLA 25

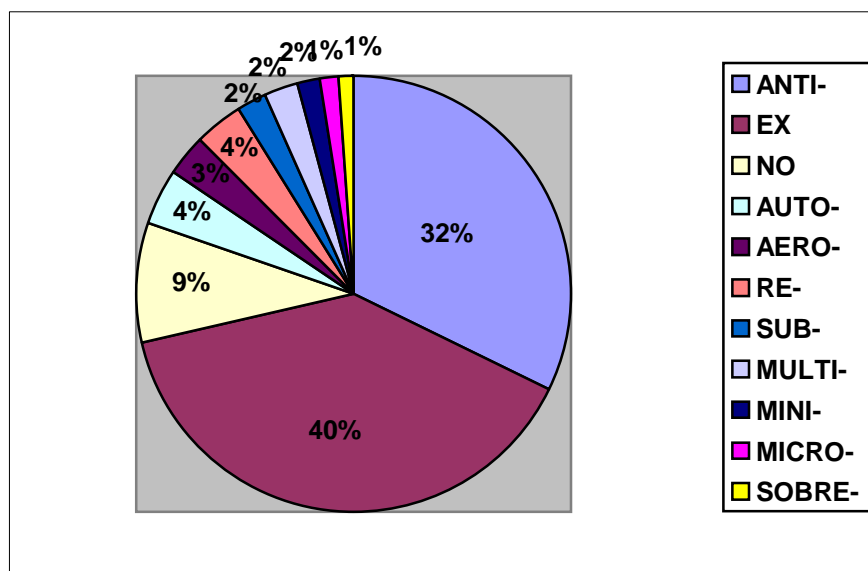


Asimismo, se ha hecho necesario registrar las denominaciones, puesto que aparecen en la lengua inglesa, y que ascienden a 21 y los casos de convivencia del término inglés y español, cuyo número alcanza los 17 ejemplos.

B) **Morfología:** La composición constituye el fenómeno principal en este nivel lingüístico; su variante mediante la utilización de prefijos presenta dos casos excepcionalmente prolijos: ANTI- y EX, con 54 y 66 casos respectivamente, que junto a NO, con 15 ejemplos, muestran la tendencia a expresarse negativamente que se impone en la modalidad del español hablado en Australia. Del resto de prefijos, no destaca, cuantitativamente algún otro, en el caso de

AUTO- se encuentran siete ejemplos; seguido por RE-, con seis términos; cinco para AERO- y cuatro para , MULTI- y SUB-; tres para MINI-; los menos prolíficos son SOBRE- y MICRO-, con dos.

TABLA 26



Porcentajes del uso de prefijos.

La otra modalidad que implica dos sustantivos o dos adjetivos, presenta 21 casos (con repeticiones) y 14, respectivamente; la combinación sustantivo+adjetivo, con solo un caso, y adjetivo+sustantivo, con dos, además de verbo+sustantivo no se consideran representativos.

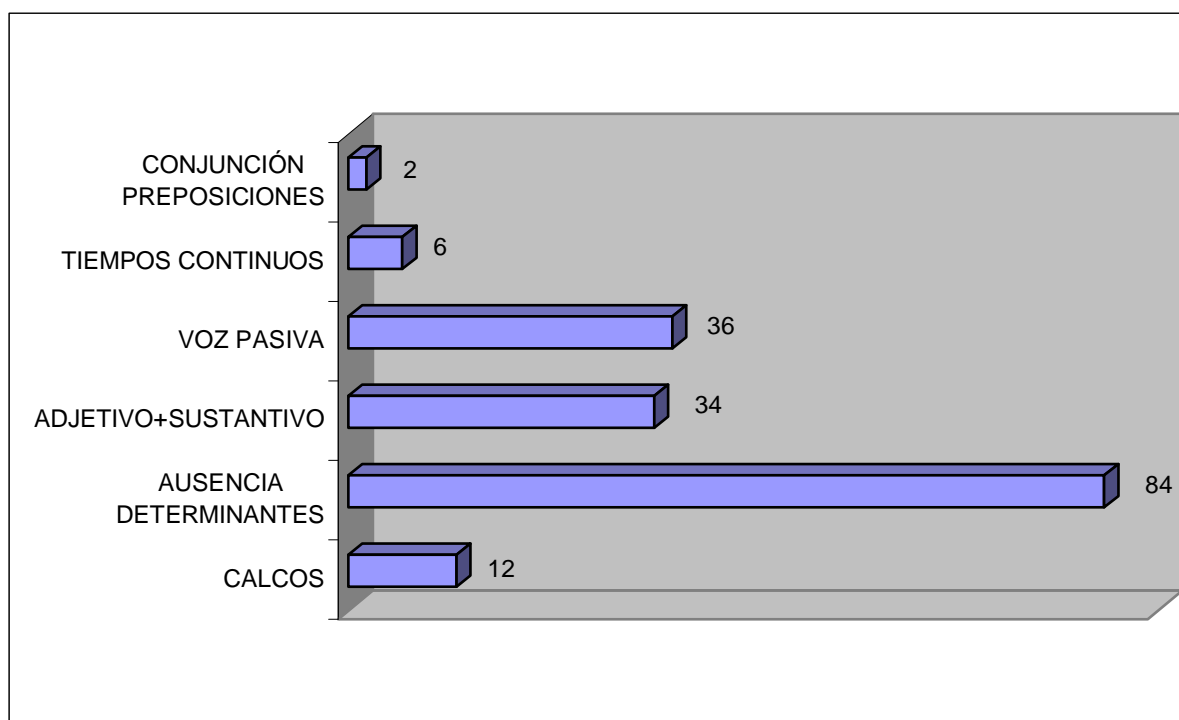
El otro mecanismo de creación de palabras, la derivación, muestra el predominio de la formación de verbos a partir de un anglicismo, así se encuentran ocho verbos al añadirse el sufijo de la primera conjugación *-ear* (en un caso *-ar*), seguido del sufijo adjetival *-ador*, con tres casos, para la formación de sustantivos, se encuentran ejemplos con *-eo* e *-ización*, con dos cada uno; el sufijo agente *-ista* y *-ante*, con sólo uno. Los pseudoanglicismos presentan 10 ejemplos, que se distribuyen en nueve con el sufijo *-ing* y uno con *-man*.

En la formación de plurales, los anglicismos siguen las normas del español a excepción de aquellos que se mantienen sin cambios, los no integrados, con 20 casos de los 70 totales. Por otro lado, la regla de concordancia no se sigue en ocho casos, de los que cuatro corresponden a la de número y cuatro a la de género.

C) Sintaxis: En este nivel lingüístico, se muestran seis aspectos, todos ellos vinculados al fenómeno de los calcos sintácticos y, la mayoría al fenómeno denominado anglicismos de frecuencia. Como expresiones calcadas individuales, se han hallado 12 casos; dos ejemplos de conjunción de preposiciones; y seis de uso de tiempos continuos cuando en castellano se usaría su correspondiente simple.

El sintagma adjetivo+sustantivo cuenta con 34 ejemplos, de los que cinco implican un significado diferente para la expresión, 13 podrían catalogarse como erróneos, y 16 casos, cuya frecuencia viene dada por la influencia del inglés. Asimismo, la utilización de la voz pasiva, con 36 casos señalados, y la ausencia de determinantes, sobre todo, en los titulares de las informaciones, con 84 ejemplos reseñados, se explican por la misma situación de contacto con influencia de la lengua oficial.

TABLA 27



Frecuencia de los fenómenos sintácticos.

D) La ortografía incluye el uso del apóstrofo, dividido entre su sentido de pluralidad o posesión, con 17 casos, y el indicativo de los años, con cinco, a los que hay que añadir dos más en usos combinados. La separación de sílabas al final del renglón no sigue las reglas castellanas en 27 ejemplos; el anisomorfismo en la grafía de ciertos términos presenta cinco casos, mientras que se encuentran 15 ejemplos de errores gráficos; en 30 ocasiones, se hace uso de las comillas para indicar la condición de anglicismo del término o de la utilización de paréntesis para traducir la voz. En este mismo nivel destaca el mantenimiento del orden de ciertos símbolos aunque difiere del utilizado en castellano, con ocho ejemplos.

4.2. Análisis léxico.

El estudio de este nivel lingüístico incluye el compendio de fichas, una para cada voz, con sus variantes, en el caso de que las haya, presentadas por orden alfabético; destaca la extensión de este apartado, situado en primer lugar por su carácter introductoria y revelador para los siguientes análisis. Tras las fichas, se puntualizan algunos aspectos en lo que se ha dado en llamar comentario, donde se abordan aquellos aspectos que destacan sobremanera desde este punto de vista.

4.2.1. Fichas.

ABIERTO OPEN	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 32 y 26 de febrero de 2000, pág. 24; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 30 y 29 de febrero de 2000, pág. 18.
<i>DRAE-2001</i>	ABIERTO : (Del part. irreg de <i>abrir</i> , lat <i>apertus</i>) 10. m. Dep. Competición deportiva en la que pueden participar todas las categorías. OPEN : (Del ingl. <i>Open</i>) 1 M. Dep. Abierto (competición deportiva).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	9.m. Open: competición de tenis o de golf en la que pueden participar a la vez profesionales y aficionados.
<i>VOX</i>	No aparece esta acepción deportiva.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Aparece OPEN como un caso de esnobismo lingüístico.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No hay estadísticas sobre la extensión de este uso, pero el diccionario <i>VOX</i> ya lo incluye con la definición de competición abierta a todas las categorías. En 1994 la voz, en sentido deportivo, parece definitivamente consolidada. En el programa de tarde de la 2ª cadena –televisión pública- se anuncian el mismo día “Motocilismo. Campeonato de España...Open Ducados...Jerez” y “Mountain bike. Open de España...Santander”, <i>El País</i> , 29-5-94, pág. 58.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No lo registra, sí OPEN : (pl. inv.) adj/m dep, frec Referido a la competición en la que pueden participar profesionales y aficionados. (Se emplea sobre todo en tenis y golf). SINÓNIMO : <i>Abierto, Torneo abierto, campeonato abierto</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	5. C) (Dep) [Competición] en que pueden participar tanto los aficionados como los profesionales. Tb n m
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	OPEN : Adj/n 10 ‘unrestricted as to who may compete’ (of a contest, mainly in tennis or golf), 17 ‘not restricted as to day of travel’ (of a return ticket). Of the many English senses, only the tennis term is evidently well known in European languages where it has spread recently with the increasing popularity of the sport. Sp [ópen] adj/M, 1970S, 10 (i tech) = mean <i>abierto</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico. Sorprende que en las tres ocasiones registradas no se haya utilizado el anglicismo, <i>open</i> .

ACE	<i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing; pronunc [ei]; pl. “aces”, pronunc [eis]) m. DEP. En tenis, punto que obtiene un jugador con un saque directo al que no llega su adversario.
VOX	n. m. DEP. Jugada de tenis en la que el jugador obtiene directamente un tanto al efectuar un saque sin que el adversario consiga tocar la pelota. OBS: Se pronuncia ‘eis’. El plural se forma a la inglesa, <i>aces</i> , y se pronuncia ‘eises’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque la palabra ace ‘as, triunfo’, usada en juegos de mesa tiene fácil traducción, en el deporte del tenis significa ‘tanto de saque’ y algún diccionario bilingüe la “traduce” por ‘ace’, pronunciación, según A.H. /eis/.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[eis] 1 (GET) M, DEP En el tenis, tanto obtenido con un saque rápido que el adversario falla sin llegar a tocar la pelota. TRAD: saque ganador, tanto directo de saque. 2. En el golf, hoyo conseguido con un solo golpe. ETIM: ace, id (lit. ‘as’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /eis/) m (Tenis) Tanto directo de saque.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 3ª ‘a service that is too good for the opponent to return’ (tennis etc.) 3b ‘a point scored with such a service’. While the use of the term in dice or cards is old, as is the metaphorical extension to mean ‘the best’, the tennis term spread from Britain in the early twentieth century. Most languages added the new meaning to the existing term, but some borrowed it as a new word with (close to) English pronunciation. Sp M, pl. –s, 1970s, 3b (I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. En el tenis, tanto que se anota un jugador directamente con su saque, sin que el rival pueda devolver la pelota.
OBSERVACIONES	Anglicismo no integrado. <i>El libro de Estilo</i> : En tenis, ‘saque ganador’ o ‘tanto directo de saque’. Debe eludirse la expresión inglesa

ACOMODACIÓN	ENE, 25 de julio de 2000, pág. 31 y 22 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Accommodatio</i> , -onis) f. Acción y efecto de acomodar. 2. Biol. Acción y efecto de acomodarse el ojo para que la visión no se perturbe cuando varía la distancia o la luz del objeto que se mira.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	f. Acción y efecto de acomodar[se].
VOX	n. f. 1 Acción de acomodar o acomodarse. ACOMODAR: v. Tr. 1 Poner a una persona o una cosa en un lugar apropiado o cómodo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	f. Acción de acomodar(se). Tb su efecto.
Manfred Górlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

AERO-	Ver apartado 4.3.1.1. d)
<i>DRAE-2001</i>	(del gr. Αερος-) 1. Elem. Comp. Significa 'aire'. Forma palabras relacionadas con la aviación.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(var. "aeri-") Elemento prefijo del lat "aer", aire.
VOX	Elemento prefijal que entra en la formación de palabras con el significado de: (I) Aire (II) Que está relacionado con el transporte aéreo y la tecnología espacial. ETIM: Del griego <i>aér, aéros</i> 'aire', 'vapor'. Los compuestos formados con este elemento pueden partir del valor etimológico de 'aire' o surgir de la acepción metonímica en la que el aire es un medio para desplazarse.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El elemento compositivo aero- , antes sólo referido a 'aire', se explica en la edición de 1992 añadiendo que "forma muchos neologismos relacionados con la aviación". Incluye: <i>aerobic</i> y derivados, <i>aerobús, aeroclub, aerolínea, aeromoza, aeroplano, aerovía</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	R Pref. 1 Aéreo o de(l) aire. 2. Aéreo o de (la) aviación.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

AGRESIVAMENTE	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 4.
<i>DRAE-2001</i>	Adv. M. De manera agresiva. AGRESIVIDAD: (De agresivo) f, Tendencia a actuar o a responder violentamente. 2. Acometividad. AGRESIVO, VA: (Del lat. <i>aggressus</i> , part. Pas. De <i>aggredi, agredir, e -ivo</i>) adj. Dicho de una persona o de un animal: Que tiende a la violencia. 2. Propenso a faltar al respeto, a ofender o a provocar a los demás. 3. Que implica provocación o ataque. <i>Discurso agresivo. Palabras agresivas.</i>
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Adv. Con agresividad. AGRESIVIDAD: f. Cualidad de agresivo. AGRESIVO: 2. Se aplica a la persona que realiza su trabajo con audacia y decisión.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo semántico cuyo concepto pertenece a la era tecnológica actual, por lo que no se corresponde con el significado apuntado en su primera documentación. Anglicismo no patente: semántico paronímico, por 'activo', 'dinámico', 'emprendedor'.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No figura todavía en el <i>DRAE</i> con la acepción inglesa de 'audaz, dinámico, emprendedor' que registra, p. ej., el diccionario <i>VOX</i> como anglicismo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	De manera agresiva. AGRESIVA: 3. [Pers.] dinámica y emprendedora en su trabajo o actividad.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No. AGRESIVO, -VA: adj. Audaz, dinámico, emprendedor.
OBSERVACIONES	<i>Libro de Estilo (EP):</i> Esta palabra significa 'propenso a faltar al respeto, a ofender o a provocar a los demás'. Pero no, por vía de anglicismo, 'activo, audaz, dinámico, emprendedor o de empuje'.

ALIENS	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No. ALIENÍGENA : (del lat. "alienare", perder el juicio) 1 adj. y n. Extranjero. 2. Extraterrestre, de otro planeta.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La voz inglesa <i>alien</i> 'ajeno, extranjero, foráneo, etc.' Se ha extendido en español debido a algunas películas de éxito que llevaban ese título, <i>Alien</i> , <i>Aliens</i> , sin traducir.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl <u>aliens</u>) m, lit, cin En ciencia ficción, ser inteligente procedente de otro planeta. SIN: alienígena, extraterrestre. DERIV: alienígena, alienólogo, alienólogo. ETIM: alien, id (lit. adj: 'extraño, foráneo') < francés antiguo. Alien < lat. alien, -us ('ajeno, de otro lugar') El término fue divulgado por las películas norteamericanas <i>Alien</i> (1979) de Ridley Scott, y <i>Aliens</i> (1986), de James Cameron.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1.adj. De las fuerzas o seres extraterrestres. 2.M. Alienígena, ser extraterrestre.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ALTO /-A, -MENTE	Ver apartado 4.2.2.5
<i>DRAE-2001</i>	(...) 12. Dicho de una persona: De gran dignidad o representación. 13. Dicho de una cosa: Noble, elevado, santo, excelente. ALTAMENTE: 1. Adv. M. Perfecta o excelentemente, en extremo, en gran manera.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. "altus") 3. Aplicado a personas o a la posición o cargo que ocupan, de mucha importancia o influencia. ALTAMENTE: (con adjetivos de estado de ánimo; culto) adv. Muy.
VOX	ALTO/-A: 3. Que tiene mucho valor o es de mucha cuantía o intensidad. 4. Que es rico ocupa el lugar superior en la escala social ALTAMENTE: adv 1. De manera alta. 2. Antepuesto a un adj. indica un grado muy elevado en la propiedad que éste expresa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	ALTO: Adj I 5. Que tiene más calidad o importancia de la normal o media. ALTAMENTE: adv. 1 (lit) Mucho. 2. (raro) De manera alta.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco del término inglés <i>high</i> al aplicarse en lugar de <i>gran, máximo</i> . El <i>Diccionario de español urgente</i> de EFE advierte que <i>high</i> no debe traducirse siempre al español por el término <i>alto</i> .

ANTI-	Ver apartado 4.3.1.1. b).
<i>DRAE-2001</i>	(Del gr. Anti-) pref. Significa 'opuesto' o 'con propiedades contrarias'. <i>Anticristo, antipútrido.</i>
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Prefijo que expresa oposición o contrariedad.
<i>VOX</i>	Prefijo de origen latino que entra en la formación de adjetivos y nombres con el significado de: I) Que es opuesto o contrario (...) II) Que protege, previene o lucha contra.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Son centenares los neologismos españoles formados con el elemento compositivo anti- que coinciden con otros ingleses de la misma base. El <i>DHLE</i> puede facilitar, por su datación, la tarea de establecer la filiación, a veces clara. Inlcuye: <i>anti-age, antibiótico, anticongelante, antiedad, angifading, antifricción, antimacasar, antitantque.</i>
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Pref. 1 Denota enemistad y oposición a la cosa o pers a que se refiere el término primitivo. B) El n o adj formado designa algo homólogo de lo designado por el término primitivo, pero de signo contrario; la antítesis o la negación de ello. 2. El n o adj formado designa algo destinado a evitar o combatir el mal o el riesgo al que se refiere el término primitivo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No, recoge <i>antibaby pill, antidoping, antidumping, anti-establishment, antifouling, antifreeze, antiskating.</i>
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	Recoge tantos términos compuestos por el prefijo anti-, que ocupa desde la página 37 hasta la 87; de los términos registrados, acoge a <i>anticancerígeno, anticastrista, anticatalán, antidopaje, antidoping, antidrogas, antiestrés, antifútbol, antiinmigración, antimisiles, antimotín, antinarcóticos, antiobreros, antioccidental, antipersonas, antirracista, antisindical, antisubversivo, antitabaco, antitanque, antiviolencia.</i>
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

ANTICIPAR	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 3 y 19 de septiembre de 2000, pág. 8.
<i>DRAE-2001</i>	3. tr. Prever.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	2. tr. Predecir una cosa.
<i>VOX</i>	No recoge la acepción inglesa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	'Prever'.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	6. Prever.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico. EFE (2000) señala que la voz inglesa <i>anticipate</i> no debe traducirse siempre por el término español anticipar, puesto que, en inglés, <i>anticipate</i> a veces significa "prever, conjeturar".

APLICAR APLICACIÓN APLICANTE	<i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, pág. 4, 21 de marzo de 200, pág. 4, 25 de julio de 2000, pág. 15 y 19 de septiembre de 2000, pág. 19; <i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, pág. 17.
Aguado de Cea, <i>Diccionario</i> <i>Comentado de</i> <i>Terminología</i> <i>Informática</i>	APPLICATION: Ni el <i>Webster</i> ni el <i>OED</i> ni el <i>DRAE</i> recogen la nueva acepción informática de <i>application</i> y su parónimo español ‘aplicado’, ambos de ascendencia latina. Son voces de uso muy frecuente en las respectivas lenguas y forman, además, parte de diversas lexías compuestas. ¿Qué se entiende por una ‘aplicación’? Chandor la define como “el tipo de problema específico al que se aplican las técnicas de procesamiento de datos”. El IBM recoge este sentido como 2ª acepción e incluye también otra acepción más, como “conjuntos de actividades específicas afines”, a las que se dedica un ordenador. Pueden ser de naturaleza técnica, comercial, científica, administrativa, de gestión, etc”. (...)
<i>DRAE-2001</i>	APLICAR: No registra la acepción: ‘solicitar’. APLICACIÓN: (del lat. <i>applicare</i> , arrimar) TR. Poner algo sobre otra cosa o en contacto de otra cosa. 2. Emplear, administrar o poner en práctica un conocimiento, medida o principio, a fin de obtener un determinado efecto o rendimiento en alguien o algo. 3 Referir a un caso particular lo que se ha dicho en general, o a un individuo lo que se ha dicho de otro. 4. Atribuir o imputar a alguien algún hecho o dicho. 5. Destinar, adjudicar, asignar. 6. Der. Adjudicar bienes o efectos. 7. Prnl. Poner esmero, diligencia y cuidado en ejecutar algo, especialmente en estudiar. APLICANTE: No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso</i> <i>del español</i>	APLICAR: No registra el sentido inglés: ‘solicitar’ APLICACIÓN: 1 (“Dar, tener, encontrar”) f. Acción de aplicar[se]. 2. Servicio al que una cosa es o puede ser destinada. 3. Encaje o bordado que se emplea incrustándolo en la tela a la que adorna. 4. MAT. Operación por la que cada elemento de un conjunto se le hace corresponder un solo elemento de otro conjunto. 5. INFORM. Programa o conjunto de programas con una función determinada. APLICANTE: No.
<i>VOX</i>	APLICAR: No incluye el sentido de <i>to apply</i> . APLICACIÓN: N. F. 5 inform Programa o conjunto de programas informativos que realizan un trabajo específico, diseñado para el beneficio del usuario final. APLICANTE: No.
Chris Pratt, <i>El</i> <i>anglicismo en el</i> <i>español</i> <i>contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos</i> <i>hispanicos</i>	Préstamo simple o calco puro: voz de apariencia española, no registrada en nuestros léxicos, pero identificable como propia, usada pro influjo directo del inglés. APLICAR: Traduce <i>to apply</i> en el sentido de ‘solicitar’. Como consecuencia, aplicación adquiere el valor de ‘solicitud’, especialmente en la América hispana APLICACIÓN: Figura en el inventario de Colombia con el significado de ‘solicitud’. Lo registra también en Costa Rica y en España. APLICANTE: No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de</i> <i>anglicismos</i>	APLICAR: No. APLICACIÓN: No APLICANTE: No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del</i> <i>español actual</i>	APLICAR: No registra el sentido inglés: ‘solicitar’. APLICACIÓN: 1. Acción de aplicar(se) 2. Posibilidad de ser aplicado 3. Adorno sobrepuesto a un objeto. 4 (Informát) Programa o conjunto de programas destinados a una misma actividad. APLICANTE: No.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

AUDIOTAPE	<i>TSH</i> , 8 de abril de 2000, pág. 2.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

AUTO-	Ver apartado 4.3.1.1.d)
<i>DRAE-2001</i>	(Del griego <i>αυτο</i>) elem. Compos. Significa ‘propio’ o ‘por uno mismo’. <i>Autosugestión, autobiografía, automóvil.</i>
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Elemento prefijo del gr. “autós”, mismo, que significa “a sí mismo” o “por sí mismo”.
<i>VOX</i>	1.Elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de palabras con el significado de (I) Por uno mismo, por sí mismo. (II) De sí mismo. 2. Elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de palabras con el significado de lo relativo al ‘automóvil’. ETIM: Préstamo del griego autós ‘propio’, ‘mismo’. Formas compuestas en las que aporta el significado básico griego de ‘propio’, ‘por uno mismo’, a raíz de la formación de automóvil y su acortamiento en <i>auto</i> adquiere el valor de ‘vehículo de motor’ en los compuestos relacionados con el mundo de la automoción.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El elemento compositivo auto-, cuando significa ‘por sí mismo’ corresponde muchas veces al ingl. <i>self</i> , que puede funcionar como prefijo, sufijo o voz independiente. Estando a menudo el francés por medio, no sería extraño que algunas de las formaciones en que <i>auto-</i> corresponde a un <i>self-</i> inglés hubieran pasado antes por el tamiz del francés.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	1 r pref 1 De o por sí mismo. 2. Automático.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia. EFE (2000) enfatiza que en el inglés no hay formas pronominales y para conseguir ese significado hay que añadir al sustantivo el prefijo <i>self-</i> .

AVISO CLASIFICADO	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 22; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No. CLASIFICADO: 3. M. Anuncio por líneas o palabras en la prensa periódica.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No. AVISO: 5 (Hispan.) Anuncio CLASIFICADO: 2 M. Anuncio por líneas o palabras en la prensa.
<i>VOX</i>	AVISO: 3. Anuncio en el que se ofrece o solicita algo o se hace propaganda de alguna cosa. CLASIFICADO: [documento, información] Que es secreto o reservado.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No. AVISO: b) Escrito en que se avisa de algo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

BABY	<i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 9. <i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No. BABI : m, col. Babero (bata).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No. BABI : (¿de “babero” o del ingl. “baby”, niño?) m. Batita o guardapolvo de niño.
<i>VOX</i>	(voz inglesa) com. ANGLIC. Nene, nena o niño, niña.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía consonántica sencilla final “y”. Este anglicismo, pronunciado [bábi], se refiere o bien a un babero (¿etimología popular?), o bien a un tipo de uniforme protector llevado por los niños (y no tan niños) para ir al colegio. Me pregunto si se trata de la supresión del segundo elemento de un compuesto, lo cual suele ocurrir con los anglicismos en francés. ¿Forma parte de un nombre registrado? La misma voz ‘baby’ ha dado también el anglicismo [béibi], voz imprescindible del sublenguaje urbano llamado del ‘rollo rockero’, en el que el inglés desempeña un papel primordial.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	A.F. documenta <i>baby</i> ya en 1879, en el plural <i>babys</i> y también otros compuestos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1[béibi] n, fam, frec Niño pequeño, nene, bebé (Forma parte de diversos compuestos: <i>baby-room</i> , <i>baby-sitter</i> , etc). 2 [béibi] n, juv, frec Tratamiento cariñosos que se aplica a personas adultas. SIN: <i>cariño</i> . 3. [béibi] f, juv,f rec Chica, muchacha, chavala, nena, novia. 4. [béibi] adj, publ. Referido a un producto de tamaño pequeño, inferior al normal. 5. [BÁBI] M, VEST, FAM BABI. ETIM: <i>baby</i> (lit. ‘bebé’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /béibi/; pl normal, <i>babies</i>) m 1 (juv) Chico. 2. Bebé. Tb el muñeco que tiene esa figura.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘an infant’, 4b cp1 ‘a thing that is small of its kind’, 5 ‘a sweetheart’, +8 ‘a blue-striped, light overall worn by children to kindergarten/play-school’. This word is one of the earliest and most widespread anglicisms in Europe, although it has partly been handed on through French. Various suggested netive alternatives have been reserved ofor offical or formal purposes, but these remain impersonal and hae not replaced this popular word which also seems to be phonaesthetically perfect. Various mataphorical and metonymic usages have arisen independently, as have abbreviations of compounds (resulting in the +8 meaning). Note that in French the word has been borrowed in two forms, one of which retains the English spelling and ‘correct’ pronunciation. Sp babi/baby [béibi] 1970s, 1,5 (1 sla); [bábi] M, pl. -s, 1950s, +8 (3>2); adj1990s (1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo, cuyo plural <i>babies</i> mantiene la norma inglesa frente a la forma <i>babys</i> , registrada ya desde 1879 como indica Lorenzo.

BAJAR	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 29 y 1-7 de marzo de 2000, pág. 20
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	No registra la acepción informática.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No acoge la acepción informática.
VOX	8. Copiar o transferir información (datos, programas, etc.) en la memoria de un ordenador desde la de otro, especialmente a través de internet u otra red informática. SIN: <i>descargar</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No recoge la acepción informática.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. tr. -intr. Pasar [una información] de una red informática al ordenador de un usuario.
OBSERVACIONES	Calcos semántico de reciente aparición, que explica el que sólo se recoja en <i>Vox</i> y en el <i>NDVUA</i> de Alvar.

BAJO	Ver apartado 4.2.2.5.
<i>DRAE-2001</i>	No registra el sentido inglés de 'sub'
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No registra el sentido inglés de 'sub'.
<i>VOX</i>	No registra el sentido calcado del inglés.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No registra el sentido inglés de 'sub'.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Under- cp1 + Ia 'a team in which members do not exceed a certain age' (sports) No incluye a España como territorio donde se haya introducido.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Este término se explica en el apartado de calcos semánticos con mayor detenimiento.

BALANCEAR	<i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 12; <i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, pág. 24; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	(De balanza). Tr. Igualar o poner en equilibrio, contrapesar.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	v. tr. 1. Mover de un lado a otro una cosa que cuelga u oscila. 2. Poner una cosa en equilibrio, en especial algo que se sostiene con dificultad. 3. V. Intr. Estar [alguien] dudoso en la resolución de una cosa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El verbo <i>balancear</i> también recibe el influjo del inglés: “dieta balanceada”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	A. tr 1. Hacer que [alguien o algo (ed)] se balancee. [2] B intr. 2 Oscilar, o inclinarse a un lado y a otro. Normalmente pr. Tb fig.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia, por tanto, la influencia inglesa viene dada por el uso que se hace del término en detrimento de <i>equilibrado</i> . En el <i>Diccionario de español urgente</i> , se indica que balance con el significado de “equilibrio”, “análisis” o “informe” es incorrecto.

BANDA	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 11 y 22 de agosto de 2000, pág. 24; <i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 19 y 13 de mayo de 2000, pág. 21.
<i>DRAE-2001</i>	(2) 7. Conjunto de instrumentistas, con o sin cantantes, que interpreta alguna forma de música popular.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(2) 3. Conjunto musical en que predominan los instrumentos de viento.
<i>VOX</i>	4. Conjunto musical, en especial el que se compone de instrumentos de viento y percusión.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Conjunto de músicos que tocan instrumentos de viento y de percusión. b) Orquesta de música ligera.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Band: n. I a 'a group of musicians', 1b 'a group of musicians, playing jazz, pop or dance music' Although jazz bands were popular from the 1920s onwards, this word was adopted only after 1945, its meaning being restricted to jazz and pop music. In this specialized sense it is one of the most successful modern loans. Sp < <i>banda</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No registro este sentido.
OBSERVACIONES	Calco semántico en su sentido general (no adscrito al ámbito instrumental y dentro de ésta a los de viento, ni tan siquiera a la música popular), que no aparece recogido por los diccionarios españoles.

BARBY	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	BARBIE (o barbie) [bárbi] 1 f. Nombre comercial de una muñeca elegante, esbelta, guapa y rubia, muy popular entre las niñas. 2. Por ext., chica que reúne estas características. ETIM: Barbie, id., Abrev de Barbie Doll (lit. 'muñeca Barbarita')
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	BARBIE : f. Mujer rubia, delgada, cursi y simple.
OBSERVACIONES	Anglicismo no integrado.

(ESTAR) BASADA (EN)	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 3; <i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 4.
<i>DRAE-2001</i>	1. tr. Asentar algo sobre una base. 2. R. Fundar, apoyar. U. tc. C. Prnl.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Tr. Y prnl. Apoyar[se] una cosa sobre cierta base. Se usa generalmente en sentido no material. ("en") prnl. Tomar como base cierta cosa al hacer algo. Apoyar una afirmación, doctrina, teoría, etc., en determinados argumentos.
<i>VOX</i>	No registra la acepción inglesa, sólo 'fundamentar, -se'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	BASAR : A 1 Poner la base [3 y 4] [de algo en una cosa] B. Intr. Pr 2 Tomar como base [3 y 4] [una cosa (compl EN)]. 3. Tener [una cosa] su base [3 y 4] [en otra].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No registra el verbo sino el sustantivo.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

BÁSQUETBOL	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, págs. 26, 27 y 31, 9 de mayo de 2000, pág. 26, 6 de junio de 2000, pág. 26, 25 de julio de 2000, pág. 26, 19 de septiembre de 2000, pág. 26 y 14 de noviembre de 2000, pág. 31.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>basketball</i>) m. Am. Baloncesto .
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	BÁSQUET O BASQUETBOL (del ingl. “basketball”; más frec en Hispam) m. Baloncesto.
<i>VOX</i>	BÁSKET o BÁSQUET n, m, Baloncesto. ETIM: Préstamo del inglés <i>basket</i> , acortamiento de <i>basketball</i> , compuesto del <i>basket</i> ‘cesta, canasta’ y <i>ball</i> ‘pelota, con adaptación a las normas de acentuación del español.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	BASKET-BALL : Anglicismo patente, grafía inaceptable <i>per se</i> y grafías de distribución inaceptable: final sencilla. BÁSQUETBOL : Anglicismo patente, grafía aceptable “a” Cambio de “a” en “o, por tener esta letra el valor de [ɔ:] en compañía de “l” y grafía de reducción sencilla (ll>l).
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque hoy adoptado cultural y léxicamente como <i>baloncesto</i> , basketball , también reducido a <i>basket</i> , <i>basquet</i> o hispanizado como <i>basquetbol</i> , tiene amplia difusión en diversas naciones de América. De acuerdo con A.F. no hay noticia del término, escrito primero <i>basquetball</i> , antes de 1929; <i>baloncesto</i> lo documenta por primera vez en 1931.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	BASKETBALL (o basket-ball, basketbol, basquetbol) [básketbol] m, dep Juego de pelota entre dos equipos, que consiste en introducir el balón en la canasta situada en el campo contrario. (También se emplea la abrev. <i>basket</i>) SIN: <i>baloncesto</i> . ETIM: <i>basketball</i> , id. A partir de <i>basket</i> (‘cesto, canasta’)+→ <i>ball</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	BASQUET- BALL (ing; pronunc corriente, /básket-bol/) m Baloncesto.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n I A team game in which goals are scored by throwing a large ball through a net fixed above the ground’, 2 ‘the ball used in this game’. The game was invented in 1891 and named in 1892. The term was adopted in Europe during the late nineteenth and early twentieth century (cf. Various calques), but remained marginal until 1936 when it became an Olympic discipline. As with badminton, the calques now often refer to less competitive ways of game like basketball played by two teams consisting of six men and six women each’. This is a reimported Dutch calque. Sp <i>bassketball/basketbollbasquetbollbasket</i> M [U] 1920s<trsl <i>baloncesto</i> → <i>basquetista</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	BASKET : M. Baloncesto
OBSERVACIONES	Anglicismo integrado al haber sido modificado en alguna manera.

BATE BATEAR	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 7, 3 de octubre de 2000, pág. 27; <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 36.
<i>DRAE-2001</i>	BATE: (Del ingl. <i>bat</i>) m. En el béisbol y en otros juegos, palo más grueso por el extremo libre que por la empuñadura, con el que se golpea la pelota. BATEAR2: tr. En el béisbol y otros juegos, dar a la pelota con el bote. U. t.c. intr. 2. Coloq. C. Rica y Cuba Contestar correctamente las preguntas formuladas en un examen u otra circunstancia. 3. Ntr. Usar el bate. 4. Coloq. Cuba. Comer mucho.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	BATE: (del ingl. “bat”) M. palo de forma <i>¿</i> . BATEAR: abs. Golpear con el bate.
<i>VOX</i>	BATE: n.m. Bastón de madera, más grueso por el extremo libre que por la empuñadura, con el que se golpea en el béisbol y en otros juegos y deportes. ETIM: Préstamo del inglés <i>bat</i> con adición de <i>-e</i> final por adaptación fonomorfológica. BATEAR: v. tr/intr Golpear la pelota con el bate.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	BATE: Anglicismo patente: grafía hecha aceptable por adición. BATEAR: No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El nombre inglés <i>bat</i> y el verbo <i>to bat</i> han producido en español una serie de préstamos y derivados: batazo, bate, bateador, batear, bateo . En países donde el béisbol es deporte popular la lista aumenta. Principalmente vigencia entre los practicantes y aficionados al béisbol, donde este deporte sea popular, pero no, como en España y otros países de América, donde sigue siendo exótico.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1m, dep En algunos deportes como el béisbol y el críquet, palo que se utiliza para golpear la pelota. 2m Palo similar que se emplea como arma contundente. DERIV: <i>batazo, bateador, batear, bateo</i> . ETIM: <i>bat</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	BATE: m. Palo usado en el béisbol y otros deportes para golpear la pelota. BATEAR: Tr. (Béisbol) Dar [a la pelota (cd)] con el bate.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	BAT: (I) n. i ‘an implement for hitting balls in games’, 3 ‘a batsman’ (cricket, baseball) Sp <i>bate</i> M, pl <i>-s</i> , mid20c, i(3tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	BAT: No. BATEAR: No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BÉISBOL	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 36 y 15-21 de noviembre de 2000, pág. 2; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 29; <i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 27.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>base ball</i>) m. Juego entre dos equipos, en el que los jugadores han de recorrer ciertos puestos o bases de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro de dicho circuito.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. "baseball") m. Deporte muy popular en los Estados Unidos, que se practica entre dos equipos, en el que un jugador de uno de ellos ha de recorrer el mayor número de veces un circuito formado por 4 partes o "bases" mientras la pelota, golpeada con un bate, llega la mano de un contrario situado en alguna de las bases.
<i>VOX</i>	n. m. Deporte que se practica en un campo cuadrado de 30 metros de lado entre dos equipos de 9 jugadores cada uno (...) ETIM: Préstamo del inglés baseball, compuesto por <i>base</i> 'base' y <i>ball</i> 'pelota', por ser estos elementos fundamentales en el juego. El término <i>béisbol</i> tiene adaptación gráfico-fonética al español según la pronunciación del inglés.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente: grafía aceptable con cambio de "a" en "o", por tener esta letra el valor de [o:] en compañía de "l" y grafía de reducción sencilla "ll" (único cambio necesario para que el anglicismo quede totalmente integrado).
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La voz base-ball, hispanizada en <i>béisbol</i> , está documentada primero en Amado Nervo y traducida 'pelota base', según A. Hoyo. También la usó Rubén Darío, según A.F., pero la referencia cronológica no está clara (la revista que se cita es de 1926, pero él murió 10 años antes). No es extraño que los autores mencionados sean hispanoamericanos, pues este deporte, tras muchas tentativas, no ha arraigado en España ni en varios países de Sudamérica. El caso de <i>béisbol</i> no sigue la misma pauta que el modelo <i>balompié</i> . La pelota, en este deporte, no es comparable a un balón, y aunque se lee alguna vez <i>pelota base</i> , calco no muy afortunado, la Academia admitió en 1970, como proponía Alfaro, la grafía <i>béisbol</i> . Creo que la popularidad de este deporte en los países del Caribe ha contribuido a la difusión de su rica terminología. La falta de respuestas en el <i>LHCSC</i> , a muchos de estos términos confirma, como si se hubiera hecho en España, la mayor presencia de este deporte en los países caribeños y limítrofes.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	BÉISBOL (beisbol o baseball) : m, dep Deporte practicado entre dos equipos de nueve jugadores que deben recorrer unos puntos o bases de un circuito, en combinación con el lanzamiento de una pelota desde el centro del circuito. Se practica sobre todo en EEUU. SIN: pelota base (Este término, obtenido por traducción, fue frecuente entre 1950 y 1970, pero hoy está en desuso). DERIV: <i>beisbolero, beisbolista, beisbolístico</i> . ETIM: <i>baseball</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. Deporte en que dos equipos de nueve jugadores compiten por golpear una pelota lanzada por el contrario y atravesar un circuito de cuatro puestos llamados bases.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	BASEBALL : n, I 'a term game played esp. in the USA, in which players score points completing a circuit of four bases after hitting the ball', 2. 'the ball used in this game', +3 'a game modelled on American baseball'. This term was adopted along with terms for other ball games in the late nineteenth or twentieth century but has remained a foreignism until recently (and thus has not sparked off calques). Sp baseball [beisbol] M [U] beg20c, I (I tech)>trsl pelota base; beisbol end20c (2<3)→-ista, -ero; ístico.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo integrado.

BIKINI	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 10; <i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 5
<i>DRAE-2001</i>	(De <i>bikini</i> , nombre de un atolón de las Islas Marshall) m. biquini . BIQUINI : Conjunto de dos prendas femeninas de baño, constituido por un sujetador y una braguita ceñida.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(de “BIKINI”, atolón de las islas Marshall) m. Variante ortográfica de “biquini”.
<i>VOX</i>	BIKINI : n.m. Biquini. ETIM: Préstamo del francés bikini, tomado del nombre del atolón de Bikini, situado en las ISLAS Marshall en el Pacífico occidental, donde se celebró el primer ensayo de la bomba atómica en 1946. El término fue usado ese mismo año como marca registrada por L. Réard para un traje de baño femenino muy reducido bien porque producía el mismo efecto que una bomba; bien por la ropa que usaban las nativas de la isla.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable <i>per se</i> “k”, que constituye su punto de variación. Su imagen obviamente extranjera puede dotar al producto de las características deseadas por el vendedor.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque incluido en el <i>Robert Angl.</i> , bikini-biquini (DRAE’84) es, según dicho diccionario, no un anglicismo, sino una marca registrada en Francia. No se entiende cómo, si la explosión de una bomba atómica en julio de 1946 fue el motivo del nombre, éste y sus derivados, <i>monokini</i> , <i>sexykini</i> estaban ya registrados el 20 de junio del mismo año. Quien registró la marca poseía, sin duda, dotes anticipatorias.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o biquini) 1m, vest, frec Prenda de baño femenina de dos piezas (→monokini) 2. M, alim, arg. Bocado caliente de jamón de York y queso. ETIM: bikini, id. La prenda fue diseñada y lanzada al mercado de la moda en 1947 y tomó su nombre del atolón de Bikini, situado a las Islas Marshall, en el Pacífico occidental. La primera documentación del término se registra en francés (1947), un año después de que los norteamericanos detonaran una bomba atómica en dichas islas y un año antes de que el inglés importa esta voz. Las circunstancias que rodearon la aparición del término son confusas y han dado lugar a diferentes interpretaciones. Según la opinión más extendida, la prenda causó tal impacto entre los franceses de la época que el vocablo se adoptó por asociación metafórica con la explosión nuclear. De hecho, su diseñador, el ingeniero y modisto francés Louis Réard, la creó días después de esta explosión (DPFE). Otros relacionan su adopción con el hecho de que la bomba dejase la isla desnuda, y no falta quien lo basa en el parecido con la prenda que vestían las nativas del lugar.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(tb con la grafía <i>biquini</i>) m 1. Traje de baño femenino muy reducido, de dos piezas. 2. Braga de tamaño muy reducido.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N, I ‘a two-piece swimsuit for women’, +2 ‘small panties, scanty briefs’. Although this item of clothing was invented in America and its name was transmitted through English the form has no English characteristics. Its status as an anglicism is therefore in doubt. Sp <=E> biquini [bikini] 1960s, I (3)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Para la agencia EFE (2000) debe utilizarse la grafía aceptada por la RAE <i>biquini</i> .

BLUES	<i>TSH</i> , 27 de junio de 2000, pág. 19
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Forma musical del folclore de la población de origen africano de los Estados Unidos de América.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [blus]; pl “blues”) m. Canto popular negro americano, surgido en EEUU a mediados del siglo XIX, de ritmo lento y carácter melancólico → rhythm and blues.
VOX	N.M. 1 Estilo musical nacido en el sur de los EEUU a finales del siglo XIX como derivación de las canciones de los esclavos negros de las plantaciones y que se caracteriza por su aire melancólico y sus letras sobre los problemas personales o sociales. 2. Canción de este estilo. ETIM: Préstamo del inglés <u>blues</u> , elisión de <u>blue (devil)s</u> ‘demonios azules’, empleado en inglés americano con el significado metafórico de melancolía, por ser ésa la característica principal de este estilo de música. OBS: Se pronuncia ‘blus’. El plural es blues.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente: legado por la música moderna popular.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Se pronuncia aprox. /blus/ pl invar.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[blus] (pl inv) 1 m, mús, frec Tipo de canción popular de los negros norteamericanos, generalmente triste y de ritmo lento, que influyó en el nacimiento de la música → jazz. 2 Por ext., variedad del foxtrot de ritmo lento. DERIV: <i>bluesero, bluesista</i> . ETIM: blues, id [...] Según algunos autores, <u>blues</u> es abreviación de <u>blue devils</u> (lit. ‘demonios azules’) empleado en inglés americano con el significado metafórico de ‘melancolía’. Para Dillard, el término deriva del uso afroamericano del adjetivo blu, ‘muy oscuro’, en referencia los cantantes y músicos negros que popularizaron el género. (LBE).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente /blúes/ o /blus/; pl invar) m Forma musical de origen negro norteamericano, de ritmo lento y carácter triste y sentimental.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N (pl) 2 ^a (often treated as sg) ‘melancholic music of Black American folk origin’, 2b (treated as sg.) ‘a piece of such music’, +3 ‘a slow-paced dance’, +4 ‘slow jazz’. This term, popular since the 1920s in all European countries, has remained associated with Black American folk music, although the element ‘melancholic’ has occasionally led to its application to other types of music of a similar character. Sp [blus] M [U] 1920s, 2 ^a , +4 (2 tech); pl: Ø, 2b (2 tech) → blu(e)sero, blu(e)lista, adj.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BOAT PEOPLE	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 18.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[bóut pípol] 1 m, pl, frec, pol Refugiados que huyeron del Vietnam del Sur a mediados de los años 70, por razones políticas, tras su derrota en la guerra librada en el Sureste asiático. Posteriormente lo hicieron por razones económicas. 2. Por ext, refugiados políticos o económicos que huyen de su país por mar. ETIM: boat people, id (lit. 'gente de los barcos').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ingl; pronunc corriente /bóut-pípol/) m pl Refugiados políticos o económicos que huyen de su país por mar. Esp referido a vietnamitas.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 'refugees who have left a country by sea' Sp [=E/bóut pípol] pl. 1970s (I jour)< <i>balseo</i> (Cuba).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BOD- MOD	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BODYART	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No. BODY: (voz inglesa) 1 m. Prenda interior femenina, elástica y ajustada, de una sola pieza, que cubre el tronco.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	BODY: n.m. 1 Prenda de ropa interior o de vestir que usan las mujeres y los niños de corta edad. 2. Prenda deportiva de tejido fino y elástico que se adapta perfectamente al cuerpo. SIN: malla. ETIM: Préstamo del inglés body ‘cuerpo’, elisión de <u>body</u> (stocking) ‘prenda de vestir ajustada’. OBS: Se pronuncia ‘bodi’. Para el plural, hay vacilación entre las formas <u>bodys</u> y <u>bodies</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Con el significado de <i>cadáver</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	BODY-ART: m, art Arte corporal en el que el artista utiliza su propio cuerpo como principal materna de expresión. ETIM: body art, id (lit. ‘arte corporal’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	BODY-ART: (ing; pronunc corriente, /bódi-árt/) m (Arte) Movimiento surgido en los años sesenta, en que el artista utiliza su propio cuerpo, o el de modelos, como materia fundamental de expresión.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	BODY-ART: n. ‘artwork on the human body’ Sp [=E] M [U] 1970s (I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Movimiento artístico de la década de 1960 en el que se emplea el cuerpo como medio de expresión artística.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BOLSA DE AIRE AIRBAG	<i>TSH</i> , 18 de noviembre de 2000, pág. 24 y 9 de diciembre de 2000, pág. 26; <i>ENE</i> , 11 de abril de 2000, pág. 15.
<i>DRAE-2001</i>	AIRBAG: (Del ingl. <i>airbag</i>) m. Dispositivo de seguridad para los ocupantes de un automóvil, consistente en una bolsa que se infla automáticamente en caso de colisión violenta.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	BOLSA DE AIRE: airbag. AIRBAG: No.
OBSERVACIONES	Calco léxico y anglicismo. La agencia EFE (2000) señala que “se recomienda evitar el uso del anglicismo <i>airbar</i> (pronunciado [érbag]), que puede ser traducido como <i>cojín de seguridad</i> , <i>peto de seguridad</i> o <i>peto neumático</i> .”

BOOM	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, págs. 12 y 29.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Éxito o auge repentino de algo, especialmente de un libro.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl. [bum])m. Gran desarrollo o éxito de algo. Pl. <i>booms</i> .
<i>VOX</i>	n. m. Éxito o popularidad repentinos. ETIM: Préstamo del inglés <i>boom</i> del antiguo <i>bomben</i> , voz de origen onomatopéyico, imitativa de un ruido estrepitoso, que ha desarrollado varias acepciones metafóricas en el léxico de la economía.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Forma con doblete. Forma onomatopéyica, grupo numeroso de anglicismos. Grafía inaceptable: doble vocal “oo” y grafía consonántica sencilla final “m”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Figura en el <i>DMILE</i> y en el <i>Peq. Espasa</i> , con valor económico. La Academia no ha sancionado todavía el uso, como en su día el de <i>bumerán</i> , porque alternan la grafía con <i>oo</i> y la pronunciación con <i>u</i> . <i>Collins Bil.</i> Registra esta contradicción; <i>boom</i> =/bum/. Las propuestas de traducción son numerosas. El <i>Libro de estilo del ABC</i> nos ofrece un buen surtido: <i>auge repentino</i> , <i>eclosión</i> , <i>explosión de popularidad</i> , <i>prosperidad repentina</i> , <i>apogeo</i> , <i>furor</i> , <i>moda</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[bum]1 m voz que imita un sonido de gran resonancia. 2m, econ, frec. Alza brusca de los valores de la bolsa (se opone a <i>crash</i>). 3.Prosperidad económica, súbita y poco estable, de una empresa o estado. 4m, frec Desarrollo súbito y espectacular de un fenómeno (<i>el boom inmobiliario</i> , <i>el boom turístico</i> , <i>el boom de la canción andaluza</i> , <i>el boom de la natalidad</i> , etc) SINÓNIMO: <i>auge</i> , <i>éxito</i> , <i>eclosión</i> , <i>moda</i> , <i>furor</i> . 5.m, infrec. Por ext., revuelo, follón. Pl. <i>booms</i> . ETIMOLOGÍA: <i>boom</i> . Voz onomatopéyica.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing. Pronunc corriente, /bum/; pl normal, -s) m Auge súbito [de algo o de alguien].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	(2) n. 1 ‘a period of prosperity, +2 ‘a sudden increase’, +3 ‘a school-/surprise party’. The spread of this term all over Europe is remarkable since it competes with both French <i>hausse</i> and native equivalents. Note the infrequency of the related verb (which may have been independently derived in German). An earlier meaning in German, ‘aggressive advertisement’, is now obsolete. Sp. [bum] M [U]1920s 1, +2(2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Avance o crecimiento extraordinariamente rápido, eclosión.
OBSERVACIONES	Anglicismo no integrado. El <i>MEU</i> aconseja su uso entrecomillado, a la vez que señala su plural, <i>booms</i> . En su diccionario, EFE indica que “debe sustituirse por ‘trueno, ‘estampido’, ‘eclosión’ o ‘auge’.

BOOMERANG	<i>El</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	BUMERÁN: (Del ingl <i>boomerang</i> , y este de or. Australiano) m. Arma arrojadiza, propia de los indígenas de Australia, formada por una lámina de madera curvada de tal manera que, lanzada con movimiento giratorio, puede volver al punto de partida.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing; de or. Australiano; pronunc [bumerán]) m. Bumerán.
<i>VOX</i>	n. m. Bumerán. ETIM: Préstamo del inglés <i>boomerang</i> y éste del australiano <i>bumariny</i> , término que posiblemente era la denominación de una etnia australiana y que por metonimia pasó a designar una de sus armas de caza. OBS: Se pronuncia ‘bumerán’. El plural es <u>boomerangs</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente: vocales geminadas y grupo consonántico “ng”. Aparece en contextos exclusivamente australianos.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[bumerán]: 1 m, frec Arma arrojadiza usada por los aborígenes australianos en la guerra y en la caza, consistente en una hoja de madera dura y enconada que vuelve a su punto de partida si falla el blanco. Juguete infantil inspirado en esta arma. 2 m, fig, frec Acción cuyos efectos se vuelven contra su autor. SIN: acción contraproducente. ETIM: boomerang, id. A partir d ela voz australiana <i>bumarin</i> o <i>womurrang</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /bumerán/; pl normal, -s) m. Bumerán. Tb fig.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘a curved flat hardwood missile which returns to the thrower’, 2 ‘a plan that recoils on its originator’, +3 ‘an object or person that returns quickly’. This foreignism (for the Australian Aboriginal weapon) is universal, with English mediation still apparent in its form. Various metaphorical usages may have been borrowed or may have evolved independently. Sp <=E>/buméran M, pl. -s, end19c, I (I tech) 2 (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Acto que provoca unos efectos contrarios a los pretendidos.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BOSS	<i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable, grafía geminada.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El término coloquial americano boss (<neerl. <i>Baas</i> ‘amo, patrono, capataz’) es voz que se ha filtrado en francés, alemán, italiano, portugués, etc. Y que Alfaro condena por vulgar, así como su adaptación <i>bos</i> , por “pochismo”. Creo exagerada la descripción que hace del término (...) Con los años el término se ha ennoblecido y la 1ª acepción del RHD equivale a ‘employer, superintendent, manager’, que no son términos peyorativos; la 2ª (‘a politician who controls the party ... in a particular district’) sería perfectamente idéntica al hispanismo cacique, voz instalada en inglés desde mediados del s. XVI y definida así: “(in Spain and Latin America) ‘a political boss on a local level’”. La acep. 3ª tampoco es peyorativa y el ejemplo de uso lo deja claro (...) Nuestros ejemplos españoles, sin embargo, dan la razón a Alfaro (...) Referido a la mafia, alterna con el italianismo <i>capo</i> . El plural inglés es <i>bosses</i> ; es francés: pl. <i>boss</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl inv) 1 m, frec, fam Dueño, director o jefe de una empresa o institución. SIN: <i>jefe, amo, cacique; mandamás</i> . 2. Por ext., jefe de una banda de delincuentes o grupo mafioso. SIN: <i>capo</i> . 3. m, mús, frec el Boss (o el boss) (ing. the Boss) Sobrenombre del carismático cantante norteamericano Bruce Springsteen (1949-) como reconocimiento de su gran maestría y veteranía en el mundo del rock. SIN: <i>El Jefe</i> . 4. m, juv. Persona ejemplar por su gran profesionalidad en un determinado ámbito. SIN: <i>maestro</i> . ETIM: boss, id <holandés baas (‘jefe, caata’) En su cuarta acepción, el término más común en inglés es <i>king</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; ponunc corriente, /bos/; pl normla, invar o –es) m (juv o jerg) Jefe.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. I ‘a person in charge, an employer, manager or overseer’, +2ª ‘leader’. This word appears to be colloquial and often negative (except in Icelandic), thus complementing more neutral terms (such as German chef). Note the delayed borrowing in Eastern Europe, and the scarcity of derivatives. Sp M,mid20c, I (I fac)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1 m. Jefe de una banda mafiosa. 2. Persona más importante de una determinada actividad.
OBSERVACIONES	Anglicismo. EFE (2000) indica que debe emplearse ‘jefe’, ‘mandamás’, excepto “cuando se refiera al apelativo del cantante de rock Bruce Springsteen. En este caso se escribe en cursiva y debe acompañarse de la traducción”.

BOXEO	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 28, 26 de febrero de 2000, pág. 28, 27 de junio de 2000, pág. 29, 31 de octubre de 2000, págs. 22 y 29.
<i>DRAE-2001</i>	(De <i>boxear</i>) m. Deporte que consiste en la lucha de dos púgiles, con las manos enfundadas en guantes especiales y de conformidad con ciertas reglas.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	m. Deporte que consiste en boxear.
<i>VOX</i>	n. m. Deporte de combate en el que dos personas de la misma categoría de peso luchan entre sí golpeándose con los puños, empleando para ello unos guantes especiales y siguiendo unas reglas específicas; se practica sobre un ring o cuadrilátero durante un número determinado de asaltos, generalmente de tres minutos de duración; gana el boxeador que consigue noquear al adversario, si esto no ocurre, aquel que deciden los jueces.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Lo incluye en el apartado de “Grafía hecha aceptable por adición: adición pospuesta morfo-ortográfica”. El sufijo sustantival <i>-eo</i> se encuentra pospuesto a anglicismos patentes que tienen una consonante final inaceptable. En este caso, es bien patente el matiz verbal.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Anglicismo aceptado hace años con todo sus derivados.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	M, dep. Deporte consistente en atacar y defenderse con los puños dentro de un cuadrilátero o ring. SINÓNIMO: <i>pugilato, pugilismo</i> . DERIVADOS: <i>Boxeador, boxear, boxeril, boxístico</i> . ETIMOLOGÍA: <i>boxing</i> . A partir del verbo <i>box</i> (‘golpear’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. Deporte en que dos luchadores se golpean con los puños utilizando guantes especiales.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	BOXING : n. ‘the practice of fighting with the fists, esp. in padded gloves, as a sport’ Sp. <boxeo BOX : v. 1 ^a fight (an opponent) at boxing’ (boxer) Sp <i>boxear</i> 19c (3)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo integrado.

BOXES	<i>ENE</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 30; 9 de mayo de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	BOX(2): (Del ingl. <i>box</i> , caja) m. En una cuadra o hipódromo, compartimento individual dotado de servicios para los caballos. 2. En un circuito de competición, zona destinada a la asistencia técnica de los vehículos que participan en una carrera. 3. En un hospital, compartimento que se reserva a los enfermos ingresados en urgencias o que necesitan estar aislados. 4. En determinados establecimientos, compartimento individual.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pl. "boxes") 1 m Compartimento para cada caballo en la cuadra o hipódromo. 2. Zona de un circuito automovilístico donde se instalan los servicios de mantenimiento o reparación de los coches.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El término <i>box</i> demuestra hasta qué punto resulta difícil actualizar ciertos anglicismos. Aceptado hace años el <i>boxeo</i> con todos sus derivados (<i>boxear</i> , <i>boxeador</i>) pero excluido el uso hípico de <i>box</i> , éste se refuerza ahora cuando en carreras de automóviles renace el término para designar las zonas de mantenimiento de los competidores.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	BOX: 1 m, dep En hípica, comportamiento de una cuadra que alberga a los caballos. TRADUCCIÓN: <i>casetta</i> . 2. Compartimento móvil de una cuadra en la que el caballo puede moverse libremente. SINÓNIMO: <i>establo móvil</i> . 3 m, aut, motoc. En automovilismo y motociclismo, taller de reparación y mantenimiento de los vehículos de competición que está ubicado en el <i>paddock</i> del circuito. En inglés se emplea <i>pit</i> . 4 m, aut. En estaciones de servicio, compartimento utilizado para el lavado de un coche. SINÓNIMO: <i>tren de lavado</i> , <i>túnel de lavado</i> . En inglés se emplea <i>car wash</i> . 5 m, med. En los hospitales, recinto cerrado de acceso fácil, generalmente panelable, que se usa, sobre todo, en las áreas de cuidados intensivos, urgencias y pediatría. 6. (o <i>box del bateador</i>) m, dep. En béisbol, área rectangular de 1,83x1,22 m. Situada a cada uno de los lados de la base de meta, desde donde el bateador golpea la pelota. SINÓNIMO: <i>área</i> , <i>área del bateador</i> , <i>cajón del bateador</i> , <i>caja del bateador</i> . 7. M, mar Caladero de buena pesca. <i>Box irlandés</i> (ing. <i>Irish Box</i>) Zona entre Irlanda y la costa de Gales y Cornualles (92 millas cuadradas) de la que quedaron excluidos los barcos pesqueros de la Península Ibérica cuando se incorporaron a la Comunidad Europea. 8 fig, pol, infrec. Grupo, comisión. ETIMOLOGÍA: <i>Box</i> ('caja', 'compartimento'). En su segunda acepción, el término específico en inglés es <i>losse box</i> . Su plural, según Rodríguez, es <i>boxes</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	2. En un circuito de carreras de coches o motos: lugar destinado a la reparación de los vehículos que están en carrera.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	(1) n. 1 'a container', 3 'a separate compartment' +3' a compartment for coal in the hold of a ship' +3b 'an isolation ward in a hospital', +3c 'a compartment for keeping a car in a garage', +3d 'an isolation compartment for working with radioactive substances', 4 'an enclosure or receptacle for a special purpose' (money -, telephone -9, 12 'the penalty area' (south), +15 'a music loudspeaker', +16 'a simple camera', +17 'a kitchenette', +18 'a small flat', +19 'a playpen'. This word was first adopted as a horse-racing term, with a great number of other meanings borrowed later or developed independently, possibly supported by genetically related words form La <i>buxis</i> <Gr <i>pyxis</i> . The interdependence of meanings in European languages needs further investigation. Sp. M, pl-es, 1920s, 3(1tech HORSES, CARS); 1980s, +3b(1tech).

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Contreras sí lo registra como 'cochera donde se guardan automóviles'. EFE propone su traducción por 'cuadra' en informaciones de caballos y por 'taller', en las de motor.

BRACES	<i>El</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 33.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BRANDING	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N +2 'a kind of tatooing'.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BREAK	<i>ENE</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 25 y 14 de noviembre de 2000, pág. 30
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [brec]; pl “breaks”) 1 m. Carruaje de cuatro ruedas, abierto con el pescante muy algo, que se empleaba para excursiones 2. Coche de tren reservado para ciertos fines. 3. DEP En tenis, juego ganado al jugador que tiene el servicio. 4. Baile moderno de origen norteamericano en que se realizan movimientos rápidos y bruscos.
<i>VOX</i>	n. m. 1 DEP. Lance del tenis en que un jugador consigue anotarse un juego en el que sacaba el adversario. 2 DEP. Separación de los boxeadores ordenada por el árbitro. 3. ¡break! Int DEP. Voz que usa el árbitro de boxeo para separar a los púgiles. ETIM: Préstamo del inglés <i>break</i> ‘interrupción, ruptura’. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘breik’. El plural es <u>breaks</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es, en Bolsa, no sólo baja notable (bajón) sino también ‘repentina’ [“a sudden and substantial decline”] (MEU).. Aparece con distintas acepciones en español. La más extendida y anticuada es para nombrar un ‘coche de 4 ruedas’, uso también anticuado en inglés (...) registra el M ^a Moliner el insólito ‘coche de tren reservado a ciertas personalidades’. Pero <i>break</i> , en el sentido de ‘pausa, ruptura, interrupción’ (...) aparece también en textos españoles referido a la costumbre de interrumpir una actividad para tomar un café o unos minutos de descanso (...) Entre los anglicismos de Puerto Rico registra H.L.M. <i>coffee break</i> , <i>break</i> y el diminutivo <i>breiquecito</i> , que permite suponer que en la pronunciación de los dos primeras se ha optado por el diptongo británico /breik/, reducido normalmente en ingl. amer. /brek/, que parece dominar en las adaptaciones hispánicas de la palabra.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Break 1 (ing; pronunc corrient, /bréik/; pl normal, -s) m 1 (raro) Automóvil con carrocería semejante a la de furgoneta, pero con la parte trasera acristalada. 2. (Ferroc, hoy raro) Vagón de compartimentos. 3 (hist) Coche de caballos abierto, de 4 ruedas, con bancos para varios pasajeros. Break 2 (ing; pronun corriente, /brék/; pl normal, -s) 1 (Boxeo) Separación de los púgiles ordenada por el árbitro. 2 (Tenis) Ruptura de servicio. Break 3: (ing; pronunc corriente, /bréik/) m Break dance.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N, 2 ‘an interval; a pause in work’, +3 ^a ‘a sudden breakthrough from a defence position’, (sport) 4 ^a ‘a piece of good luck; a fair chance’, +6c ‘a point scored while one’s opponent is serving’ (tennis), 7 ‘a short unaccompanied passage for a soloist?’ (jazz), +9 (abbr.) ‘breakdance’, +10 ‘CB radio telephone’, +11 ‘an estate car with a large rear door, esp. in French cars’. The use of break ‘wagonette’ (from brake), popular in the late nineteenth century has long been obsolete. The word was borrowed in the 1950s, as a jazz term, and to denote a sudden attack in team games. It was borrowed again in the 1980s as a tennis term, and this sense (+6c) is now certainly the most frequently used. From the 1980s, the word also became the preferred or sole form of ‘breakdance’ in French, Spanish, Romanian, Russian, Bulgarian, and Hungarian. The distributions of +10 ‘CB radio telephone’ and of +11 ‘estate car’ are not quite clear. Sp[=E/brek] M, pl. -s, end20c, 2 (1 fac, rare) +6 ^a , 7(1tech); 1980s, +9 (itech, obs); 1970s,+11 (i tech)<ranchera. v. 2b ‘have an interval between spells of work’ 20 ‘win a game against an opponent’s service’ (tennis), 21 ‘come out of a clinch’, (box) +*2121 a interj. ‘referee’s command to separate’ (box).

ANÁLISIS DE LOS DATOS

	Sp <E> mid20c, 21 ^a (i tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1.m. Automóvil de tres volúmenes cuya parte trasera tiene un oportón y una banqueta abatible, lo que permite una mayor capacidad de carga o de transporte de pasajeros. 2.En el tenis, punto que se anota un jugador cuando sirve el contrario.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BUDIN	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	BUDÍN: (Del ingl. <i>Pudding</i>) m. pudín. PUDIN O PUDÍN (Del ingl. pudding) m. Dulce que se prepara con bizcocho o pan deshecho en leche y con azúcar y frutas secas. 2. Plato semejante, no dulce.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	m. Pudín.
<i>VOX</i>	n. m. Especie de pastel, dulce o salado, que se elabora con diversos ingredientes picados y mezclados con huevos o leche, que se cuece y cuaja dentro de un molde de paredes altas al baño María. SIN: pudín, pudin. ETIM: Préstamo del inglés <i>pudding</i> y éste del francés antiguo boudín ‘producto de charcutería elaborado con la sangre y la grasa del cerdo’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente en el que la consonante doble original se ha reducido a una sencilla.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El DMILE admite <i>pudín</i> y <i>pudin</i> , que remiten a budín. Esta forma, por la <i>b-</i> inicial y el acento, hace pensar en un intermediario francés, aunque hoy la forma preferida en esta lengua para el significado inglés sea la de <i>p-</i> inicial. Sin embargo, el fr. <i>boudin</i> (...) encaja bien con el primer significado ofrecido por Corominas para ingl. pudding: ‘salchicha, budín’. Además, según Robert Angl., no se puede descartar la relación, aunque débil, entre <i>pudding</i> inglés y <i>boudin</i> francés. No es convincente la explicación del cambio <i>p->b-</i> por “debilidad de la articulación de la <i>p-</i> inglesa, con frecuencia muy aspirada” (Corominas), aceptada por A. Fernández “por efecto del acento ... [sobre la sílaba primera]”. Pero en esta forma la palabra es oxítona.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	BUDÍN (o budín): 1 m, alim,f rec Plato de dulce que se prepara con bizcocho o pan, leche y azúcar, cocido todo al baño maría. (Admite también otras combinaciones: frutas secas, huevo, etc). OBSERV: En este uso son más frecuentes las formas→pudding y pudín. 2Por ext, plato de consistencia pastosa que se prepara conc arne, pescado, etc (ej: budin de pescado). En inglés se emplea <i>pie</i> y <i>pudding-pie</i> . DERIV: <i>budinera</i> . ETIM: pudding, id. Prob. por influencia del francés <i>boudin</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. 1. Pastel de bizcocho o pan con leche, azúcar y frutas. 2. Plato preparado con un picadillo de carne, pescado o verdura, cuajado con huevos en un molde.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	PUDDING: n. Ia ‘any of vaious sweet cooked dishes’. The ery early adoption of this word made it possible in principle for it to spread to all European languages, often via French or German, Note that a Continenteal pudding is normally sweet. Sp <=E>/pudin/budín, M end19c (3).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

BUS	<i>TSH</i> , 8 de abril de 2000, pág. 6 y 18 de noviembre de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	(Acort.) 1 m. Coloq. Autobús.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(afeir. de “autobús”, inf) m. Autobús.
<i>VOX</i>	n. m. Autobús. ETIM: Acortamiento de <u>autobús</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[bus] 1 (DA) m, transp, juv, col Autobús. OBSERV: El término empezó a utilizarse, no hace mucho tiempo, en la lengua escrita para marcar la zona de estacionamiento del autobús y el carril reservado para su circulación. En su introducción también ha influido su posible interpretación como forma truncada de <u>autobús</u> , que ha generado recientemente diversas palabras compuestas (bibliobús, bono-bus, carril-bus, etc) 2 m, inform Conjunto de caminos o vías de comunicación que permiten intercambiar información entre la memoria y otros dispositivos del ordenador. SIN: Vía común. (Forma parte de diversos términos compuestos: bus de direcciones, bus de datos, bus de control, controlador del bus, red de buses, etc). ETIM: bus, id. Abrev. de omnibus, id <francés (voiture) omnibus, id. A partir de <i>voiture</i> (‘carruaje’) y el latín omnibus (‘para todos’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. 1. Autobús. 2. (Informát) Línea de interconexión, portadora de inf.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Conjunto de elementos eléctricos de un ordenador que sirven para transmitir los datos.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CAMPING	<i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, pág. 15.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Campamento (lugar al aire libre). 2.Actividad que consiste en ir de acampada a este tipo de lugares.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.) 1 m Actividad de acampar al aire libre. 2. Lugar equipado con instalaciones adecuadas para realizar esta actividad.
<i>VOX</i>	n. m.1 Lugar al aire libre acondicionado para que acampen en él, a cambio de una cantidad de dinero establecido, turistas y personas en vacaciones, generalmente, dispone de instalaciones como lavabos, lavadero, bar, restaurante, etc. 2. Actividad que consiste en acampar en este lugar o en otros no acondicionados. SIN: campismo. ETIM Préstamo del inglés <i>camping</i> , sustantivo verbal de <i>to camp</i> ‘acampar’. El verbo inglés es préstamo del francés antiguo <i>camper</i> ‘establecer las tropas en un campo’ y en francés quizás procede del italiano o español <i>campo</i> del latín <i>campus</i> . Inicialmente designaba la actividad de acampar y por metonimia el lugar mismo de la acampada. OBS Se pronuncia aproximadamente ‘campin’. El plural es <i>campings</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Creación francesa. No significa en inglés el lugar donde se desarrolla la actividad, significado que tiene en español, adquirido en francés.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque aparece en documentos oficiales y no hay propuesta para sustituirla, la voz <i>camping</i> la registran el <i>LRVang</i> , el <i>LEABC</i> , el <i>DMILE</i> , el <i>LEPaís</i> y el <i>Peq. Larousse</i> , señalando que es palabra no admitida y debe escribirse en cursiva y que el pl. es <i>campings</i> . A.F. la documenta en 1928. Hay cierta tendencia a sustituir el anglicismo crudo por <i>acampada</i> , pero quienes publican este deporte (?) entienden que un <i>camping</i> está reglamentado por ley; mientras que para una <i>acampada</i> no hay más requisito que el sentido común. El dicc. <i>VOX</i> parece darnos la clave [...] <i>Campista</i> figura en el <i>DRAE</i> , pero con otros significados americanos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o cámping) [kámpin] (pl. <i>campings</i> , <i>cámpings</i> <i>camping</i>) 1 m, tur. Actividad consistente en acampar al aire libre en tiendas de campaña. SINÓNIMO: <i>acampada</i> . 2. Por ext, terreno acondicionado para instalar tiendas de campaña. SINÓNIMO: <i>campamento</i> (infrec). En inglés se emplean <i>campsite</i> y <i>camping-site</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pl normal, -s) m 1 Forma de turismo consistente en vivir al aire libre, alojándose en tienda de campaña. 2. Espacio acotado al aire libre, destinado a albergar a perss que hacen cámping.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘a place providing temporary accommodation’, 2 ‘the action of camping’ This English word was readily accepted to denote modern motorized holidays with accommodation in tents or campers/caravans. It spread throughout Europe in the 1950s. Camping site was frequently abbreviated on the basis of the ‘French’ model to produce a non-English homonym. This term forms the root for a large family of words by compounding, back-formation, etc. Sp [kámpin]M, pl. –s, 1920s 1, 2(2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo patente (v. Morfología: derivación, 4.3.2.). EFE (2000b) afirma que “siempre que se pueda, debe utilizarse ‘acampada’ o ‘campamento’. Por su extendido uso, no obstante, la palabra inglesa se escribirá en redonda y con el acento que le corresponde en castellano. Los que practican este modo de pernoctar se llaman ‘campistas’”.

CANOTAJE-KAYAK	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	KAYAK: (Del ingl. <i>kayak</i> , y este del esquimal <i>qayaq</i>) m. Canoa de pesca usada por los esquimales, tradicionalmente fabricada con piel de foca, cuya cubierta sólo tiene una abertura, cerrada con un material impermeable que se ajusta al tronco del tripulante. 2.Dep. Embarcación semejante a la anterior, en la que uno, dos o cuatro tripulantes sentados utilizan remos de dos palas. 3.Dep. Prueba de velocidad con esta embarcación.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	KAYAK: (del ingl. “kayak”, de or. esquimal; pl “kayaks”) m. Pequeña embarcación individual, estrecha y larga, con armazón de madera cubierta de pieles, que usan los esquimales. Pequeña embarcación deportiva del mismo tipo, cubierta de lona embreada.
<i>VOX</i>	CANOTAJE: n. m. Deporte que consiste en competir en velocidad o habilidad con kayaks, canoas o piraguas tripulados por una o varias personas, por aguas mansas o bravas; la pala es el único medio de propulsión permitido y no se puede utilizar ningún punto de apoyo al remar. SIN: piragüismo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable <i>per se</i> , “k”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	KAYAK: (tb con la grafía <i>kayac</i> ; pl normal, -s) m Embarcación esquimal a modo de canoa formada con piel de foca. Tb la embarcación deportiva fabricada a imitación suya.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	CANOTAJE: m. Deporte que se practica con canoa.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CARD	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp 9 'a plastic card for various uses, esp. cashless payment' This term has been used since the 1980s, typically as cp2, for various types of plastic card: for identification, telephones, parking, hotel room, and cashless banking etc. A detailed survey of what English+English or hybrid compounds exist for what types of cards would be desirable; cf ↑ <i>credit card</i> , <i>smart card</i> , etc. Sp -<tarjeta (de crédito)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CATCH CATCHER	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 26; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No. CATCHER: n. com. Jugador de béisbol que tiene como misión coger la pelota que el pitcher lanza con fuerza, procurando que el bateador adversario no pueda golpearla con el bate. ETIM: Préstamo del inglés catcher, formado con el verbo <i>to catch</i> ‘coger, agarrar’ y el sufijo genitivo -er. OBS: Se pronuncia ‘cácher’. El plural es <i>catchers</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	Sólo aparece en compuestos: <i>catch-as-can</i> y <i>catch-as-catch-can</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl <i>catchers</i> [GEL]) m, mús (I) Especie de canon a tres o más voces que se caracteriza por el efecto humorístico de sus textos. Tuvo su auge en Inglaterra en los siglos XVII y XVIII. ETIM: <i>catch</i> , id. Abrev. de → <i>catch-as-catch-can</i> . CATCHER: kácher] m, dep En béisbol, jugador que se coloca detrás del bateador y se encarga de parar la pelota que lanza el pítcher si aquél no la golpea. SIN: receptor. (→ <i>fielder</i>). ETIM: <i>catcher</i> , id. A partir del v. <i>Catch</i> (‘coger, atrapar’) + → -er.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /ka [^] c/) m 1 (Dep) <i>Cat-as-catch-can</i> 2 (Cicl) Meta volante. CATCHER: (ing; pronunc corriente, /ká [^] cher/; pl normal, -s) m Luchador de <i>catch-as-catch-can</i>
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	CATCH: N +6 ‘wrestling’. The word appears to be infrequent by itself; it is likely to be an abbreviation of <i>catch- as-catch-can</i> . Sp [= E] m [U] 1930s (I tech, arch). CATCHER: n. 2 ‘the fielder who stands behind the batter’ (baseb.) +3 ‘a type of wrestler’ (in <i>catch-as-catch-can</i> contests) Sp [kácher] M end20c, 2 (I tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismos. Para la agencia EFE (2000b), <i>catch</i> es un “espectáculoseudodeportivo, a grandes rasgos, de la lucha libre. No se considera un auténtico deporte y, por tanto, se escribe en cursiva”. De <i>catcher</i> , indica que se trata del ‘receptor’, pero que “si se usa en inglés, debe añadirse la traducción entre paréntesis”.

CATERING	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 29; <i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	(voz ingl) 1 m Servicio de suministro de comidas y bebidas o aviones, trenes, colegios, etc.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [káterin]) m. Servicio de comidas precocinadas y envasadas; por ejemplo, el que ofrecen las líneas aéreas a los pasajeros durante el vuelo.
<i>VOX</i>	N. m. 1. Servicio de suministro de comidas preparadas para colectivos, en especial para los pasajeros y tripulantes de un avión o para grupos de personas que trabajan en un mismo lugar. 2. Parte de la restauración que se ocupa de este servicio. 3. Empresa que se dedica a realizar este servicio. ETIM: Préstamo del inglés <i>catering</i> , formado a partir del verbo <i>to cater</i> ‘proveer o abastecer de comida’, derivado del antiguo <i>cater</i> ‘comprador de comida’. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘cátering’. El plural es <i>caterings</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo traído por causas extralingüísticas.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Sólo menciona su inclusión en el <i>Manual de Español Urgente</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[káterin, kéiterin] 1 m, host, alim. Servicio de suministro o abastecimiento de comidas preparadas para los aviones. 2 Por ext., servicio de suministro de comidas preparadas para colectivos (colegios, hospitales, aeropuertos, etc.) o que se encargan con ocasión de una fiesta o acto social. 3 Lugar donde se realiza este servicio. ETIM: <i>catering</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /káterin/; pl normal, -s) m. Servicio de alimentos para los pasajeros de los aviones.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N (orig.) ‘the practice of supplying food for planes, schools or parties’. This term appears to have spread mainly in connection with airlines (where it did not necessarily originate). Sp [káterin] M, pl Ø 1970s (I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Empresa que se dedica al suministro o abastecimiento en los aviones, trenes, colegios, y en lugares donde acuden muchas personas habitualmente.
OBSERVACIONES	Pseudoanglicismo. EFE (2000b) propone que “no debe utilizarse” y que debe traducirse por ‘abastecimiento’, ‘avitallamiento’, ‘suministro de alimento’ o, simplemente ‘servicio de comidas’ o ‘comida’.

CD DISCO COMPACTO COMPACT DISC	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 13, 3 de octubre de 2000, pág. 24 y 22 de agosto de 2000, pág. 19; <i>TSH</i> , 8 de abril de 2000, pág. 2 y 18 de noviembre de 2000, págs. 22 y 24.
<i>DRAE-2001</i>	CD: (Sigla del ingl Compact Disc) 1 m <u>disco compacto</u> . DISCO COMPACTO: 1 m disco óptico que se graba de forma digital, lo que permite acumular una gran cantidad de información.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	CD: (pronunc. [cedé]) m. Sigla de “compact disc”. OBS: Funciona como nombre masculino. En plural, aunque se pronuncia ‘ci-di’ o ‘ce-des’, debe escribirse CD. DISCO COMPACTO: Disco de materia plástica con información acústica o visual que se graba y reproduce mediante láser ~CD, COMPACT disc, compacto → CD ROM.
<i>VOX</i>	DISCO COMPACTO: Disco de material plástico de doce centímetros de diámetro que permite grabar sonidos e imágenes por procedimientos magnéticos que se pueden reproducir por medio de un aparato de lectura que emplea el láser. NOTA: También se utiliza en su forma abreviada a la inglesa CD.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i> .	COMPACTO: Es voz que recogió el DRAE hace casi dos siglos en el sentido ‘de textura apretada y poco porosa’. Como anglicismo ha entrado hace años referido a automóviles de tamaño menor que los corrientes de EEUU y, recientemente (1992), con cuatro nuevas acepciones en que predomina la idea ‘condensado, pequeño’, p. ej. <i>Disco compacto</i> , designado comercialmente con las siglas de su nombre inglés: <i>C.D. (Compact disc)</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[zedé] (La forma plural, según Rodríguez, sería <i>CD</i> o <i>CD’s</i>) 1 m, tecnol, mús: compact disc. 2 m, tecnol, mús, inform <i>lector de CD: compact disc</i> CD Rom. ETIMOLOGÍA: <i>CD</i> . Siglas de <i>compact disc</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(sigla, pronunc. /θé-dé/) m. Compact disc o disco compacto. COMPACTO: [Disco] que contiene información acústica o visual y que se graba y reproduce mediante láser. Tb. n.m.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	CD: abr. 1 ‘compact disc’, +4 ‘a CD drive’. This term has mostly been adopted in its abbreviated form and is pronounced according to national conventions. The long form is Latinate; therefore its form is not commonly felt to be English, and integration presents no problem. Sp [cedé] M, pl. –s, 1980s 1(2) < <i>compact disc</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	CEDE: m. CD, disco compacto.
OBSERVACIONES	Anglicismo constituido por las iniciales de los dos términos implicados y calco léxico y anglicismo.

CD ROM	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 24.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	(Compact Disk-read-only memory=memoria solamente de lectura en disco compacto) Una <i>cé-dé-rom</i>
<i>DRAE-2001</i>	(Sigla del ingl. <i>Compact Disc Read-Only Memory</i>) m. Inform. Disco compacto de gran capacidad que puede almacenar información, en distintos formatos, para ser procesada por un ordenador.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	CD-ROM: (var. "CD-Rom"; sigla del ingl. "compact disc read-only memory"; pronunc. [céde róm]; pl. "CD-ROM") m. Disco compacto que permite el almacenamiento de datos que pueden ser leídos mediante láser pero no modificados.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Lo que en el futuro promete ser el gran almacén de datos legibles, reducido a la sigla CD-Rom (= 'compact disc-read only memory' 'memoria Rom o de acceso aleatorio'), se ha convertido en un neologismo de uso imprescindible [...] Según Aguado se usa como masculino y femenino.
Félix Rodríguez, <i>Diccionario de Anglicismos</i>	(o CD-ROM O CD ROM, CD-ROM) [zederrón] (pl CD ROMs, CDROM) 1 m, inform, frec Disco compacto que se utiliza como soporte para el almacenamiento y lectura de información. 2. Aparato preparado para leer este tipo de discos. SIN: <i>lector de CD</i> . ETIM: <i>CD ROM</i> . Siglas de <i>compact disc with read-only memory</i> (lit. 'disco compacto con memoria sólo para leer').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(sigla; pronunc. /θé-dé-róm/ m. Disco compacto que contiene información no modificable, y que ha de usarse con un sistema informático.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N (abbrev.) 1 'compact-disc read-only memory for retrieval of data on a VDU screen', 2 'a CD-ROM drive'. As a technical term, the frequency of the English pronunciation is more common than in the preceding item, but the source of the acronym is opaque in both English and the recipient languages. Sp <=E>/CEDERRÓN [θederónn] M, pl. Ø, 1980s, 1 (2tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Inclusión en el <i>DRAE-2001</i> . EFE (2000) señala que esta forma corresponde tanto al singular como al plural.

CHANCE	<i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, págs. 36 y 38; TSH, 1 de enero de 2000, pág. 30 y 26 de febrero de 2000, pág. 24; ENE, 25 de enero de 2000, pág. 27, 29 de febrero de 2000, págs. 14 y 26, 6 de junio de 2000, pág. 26, 25 de julio de 2000, pág. 26 y 19 de septiembre de 2000, pág. 26.
<i>DRAE-2001</i>	(Del fr. <i>chance</i>) amb. Oportunidad o posibilidad de conseguir algo. No tiene <i>chance</i> para ese cargo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	n. m. Oportunidad para intervenir en una actividad.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Sólo hay dos manuales de estilo –MEU y LRVang- que lo registren y propongan sustitutos: oportunidad, suerte, posibilidad (también lo registra el Peq. Espasa). Los ejemplos de LRVang. provienen del ámbito deportivo, pero en la América hispana es voz de uso general. Falta, curiosamente, en el estudio de L. Blanch (1979) (...) Alfaro, por supuesto, señala y condena esta voz como “uno de los barbarismos más difundidos y frecuentes”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /çans/ o /çánθe/) m o f 1 Oportunidad o posibilidad. 2 Suerte
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 ‘a risk’, 4 ‘an opportunity’, +4 ^a ‘an opportunity to have success with the opposite sex’. The word was widely accepted from 18/19c French; it is uncertain how far the identical English word has affected the pronunciation of the loanword and led to its being interpreted as an anglicism. Sp [tSans/tSanθe] F, pl. –s, 1920s, 4(2>3/5 Fr).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo

CHARTER	<i>TSH</i> , 3 de agosto de 2000, pág. 1.
<i>DRAE-2001</i>	CHÁRTER: (del ing. <i>charter</i>) adj. Transp. Dicho de un vuelo: Fletado ex profeso, al margen de los vuelos regulares.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	CHÁRTER: (ing., abrev de “charter party”, alquiler de un barco u otro vehículo, o una parte de él, para su aprovechamiento por otra empresa) m. V. “vuelo chárter”.
<i>VOX</i>	CHÁRTER: n. m. 1 Vuelo que se realiza expresamente al margen de los vuelos regulares. NOTA: Se construye en aposición a otro nombre con el que no concuerda ni en género ni en número: vuelos chárter. 2 N. F. Compañía de aviación que realiza vuelos no regulares con aviones propios o fletados. ETIM: Préstamo del inglés <i>charter</i> ‘carta, documento’ que por metonimia pasa a designar el contenido del documento (contrato, arrendamiento, viaje contratado, etc.)
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	CHÁRTER: Las fuentes Académicas lo escriben con tilde.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o <i>chárter</i>) (pl <i>charters</i>) 1 adj/n, tur Referido al vuelo o al avión fletado por una compañía de viajes, independiente de las líneas regulares y con tarifas más bajas. 2. adj, tur. Referido a la empresa dedicada a este tipo de vuelos. ETIM: <i>charter</i> (lit. ‘carta, documento escrito que garantiza unos derechos’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Adj. invar. 1 [Vuelo] que no corresponde a una línea regular y que es fletado por una empresa privada, gralm. con fines turísticos. Tb n m. 2. De (los) vuelos chárter.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Cp1/2 2 ‘a contract to hire an aircraft, ship, etc.’ The noun and verb became common commercial terms for the hiring of ships for special purposes in the nineteenth century. A second wave of influence came in with mass tourism and the distinction between regular scheduled and charter flights –from which both noun and verb are spreading into the hiring of other objects or persons. Sp. Chárter [tʃárter] M, pl. –s, 1950s (2); adj. (3) v. 2 ‘hire’ (esp. a ship, plane, bus, car).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1.adj.-m. [medio de transporte especialmente avión] Fletado al margen del transporte regular. 2. f Compañía de aviación que realiza sus vuelos con aviones propios o fletados de manera no regular.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CHATEAR	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 20.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	Intr. Beber chatos (de vino).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	v. intr. INFORM. Participar en un <u>chat</u> . ETIM: De <u>chat</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos Hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Intr (col) Tomar chatos [4] con los amigos en un establecimiento público.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Intr. Mantener varias personas una comunicación simultánea a través de un chat.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Sorprende que Görlach no lo incluya, puesto que se trata de un término muy extendido en el ámbito de la informática, sólo recogido por los diccionarios más actuales, el de <i>VOX</i> y el de Manuel Alvar. Álex Grijelmo (1998:169) no ve la necesidad de tener que utilizar el término inglés y su derivado en lugar de <i>charla</i> y <i>charlar</i> . Grijelmo (2004) prevé que “esta palabra permanecerá un tiempo entre nosotros. Después, según nos muestra la historia de nuestro idioma, desaparecerá a favor de <i>charla</i> o <i>tertulia</i> ”.

CHEQUEAR	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 7.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>check</i> , comprobar) tr. Examinar, controlar, cotejar 2. Prnl. Hacerse un chequeo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl “to check”, comprobar) 1 tr. Examinar algo para comprobar su calidad o buen funcionamiento. 2. (reflex) Someterse a un chequeo médico 3. (Am. C.) Rellenar un cheque.
<i>VOX</i>	v. tr. 2 Revisión o comprobación del estado de una cosa. ETIM: Préstamo del inglés <u>to check</u> ‘comprobar’. De la familia etimológica de <u>choque</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Adaptación morfológica y fonética del anglicismo a las pautas tradicionales del español.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No, pero sí <i>chequeo</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Someter a chequeo
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo (derivado de <i>to check</i>)

CHIP	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, págs. 20 y 32.
Aguado de Cea, <i>Diccionario comentado de Terminología Informática</i>	Anglicismo puro. Presencia gráfica del morfema de plural en un término acabado en consonante. La palabra chip en inglés significa, en su sentido más general, ‘viruta’, ‘astilla’, ‘lasca’. La forma de un chip ha sido la causa del cambio semántico producido por esta palabra. Un chip es un trocito pequeño de una oblea de silicio sobre la que se fabrica un circuito integrado, es decir, un complejo sistema de componentes electrónicos y sus conexiones (...) Se han hecho intentos de buscar un equivalente español, aunque dado el carácter inmotivado del signo inglés, cualquiera podría vales, desde los familiares, ‘lenteja’, ‘oblea’, ‘chismes’, ‘trastos’, o ‘pastilla’, hasta las soluciones más elaboradas: microplaqueta, miniplaqueta, e incluso, en clara alusión al tamaño y color, se le denomina ‘cucaracha’. Sin embargo, ninguno ha tenido eco ni en textos escritos ni en el lenguaje oral. Chip , además ha tenido buena acogida internacional, y ya está registrada en la nueva edición del diccionario académico (...). En cierto sentido, no es de extrañar que estos nombres no hayan sido acogidos por la comunidad científica, porque además de ser voces más largas que el anglicismo puro, resultan vacías de motivación y nada evocadoras, excepto en el caso de ‘cucaracha’ y no es éste un bicho que goce de simpatías.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>chip</i>) m. Inform. Pequeño circuito integrado que realiza numerosas funciones en ordenadores y dispositivos electrónicos.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.) m. ELECTR. Pequeño circuito integrado montado en una cápsula, con una serie de patillas que permiten realizar las conexiones. –Microchip.
VOX	n. m. 1 DEP. En el golf, disparo al hoyo, con efecto, realizado a una distancia corta, aproximadamente de 5 a 8 m. 2. TECNOL. Circuito electrónico de material semiconductor especialmente silicio, en forma de cubo minúsculo, que, combinado con otros componentes, forma un sistema integrado más complejo y realiza una función electrónica específica. ETIM: Elisión de <u>chip</u> (shot) ‘disparo corto con efecto’, de donde la acepción ‘diminuto trozo de cristal semiconductor (...)’. En la acepción ‘disparo al hoyo’ es préstamo del inglés <u>chip</u> ‘viruta’, ‘astilla’. ‘lasca’. OBS: El plural es <u>chips</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es hoy (...) anglicismo de uso universal gracias a la electrónica y a las calculadoras. Las propuestas de traducción son numerosas –ficha, astilla, oblea, tableta, etc.- y por ser tantas, con pocas posibilidades de imponerse a las demás. La Academia lo incluye en la edición de 1992. La traducción más frecuente –circuito integrado- no puede competir, por el número de sílabas, con el monosílabo inglés. Los franceses se han resistido a la importación de este término, acaso porque el plural chips ya había entrado para designar el tipo de patatas fritas que llamamos “a la inglesa”. Es un angloamericanismo, pues para el significado británico de <i>potato chips</i> les basta su bien difundido <i>frites</i> , que en inglés americano se llaman <i>French Fried (potatoes)</i> o <i>French Fries</i> . Las <i>chips</i> americanas son <i>crisps</i> en Gran Bretaña.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

<p>Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i></p>	<p>(pl chips) 1 (DRAE) m, electr, inform, frec Placa muy pequeña de material semiconductor que encierra un circuito integrado, es decir, un complejo sistema de componentes electrónicas y sus conexiones capaz de memorizar datos o gestionar información. SIN: → microchip, microplaca, microplaqueta, miniplaqueta, pastilla. 2 m, inform Por ext., informática; sector o mercado informático. SIN: microchip. 3 m, fig Estilo o modo de actuar, manera de pensar, pensamiento. OBSERV: Se emplea especialmente en la expresión cambiar el chip. 4 m, dep En golf, golpe corto de aproximación mediante el cual se procura que la bola caiga casi muerta (→ <i>approach</i>) 5 En hockey, tiro para elevar la pelota en parábola muy pronunciada. 6 (chips) f, pl, alim rodajas muy finas de patatas fritas que se venden en bolsas y se comen frías. ETIM: <u>chip</u>, id. En la 4ª acepción el término inglés es abreviación de <u>chip shot</u> ('disparo corto, con efecto') en la acepción, chips es de uso principalmente americano ; en inglés británico se utiliza <u>crisps</u>.</p>
<p>Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i></p>	<p>(pl normal, -s) I adj 1 [Patata] frita a la inglesa. II. M 2 (Electrón) Lámina delgada de material semiconductor, esp. silicio, que se emplea para formar un tipo de circuito integrado. 3 (Golf) Jugada de aproximación, hecha a una distancia de 5 a 8 m del hoyo.</p>
<p>Manfred Görlach, A <i>dictionary of European Anglicisms</i></p>	<p>N, I 'a splinter or small piece (of wood, etc.)', 4 'a counter in gambling games, roulette', 5 'a micro-chip'. While this word has limited currency in sense 4 it is internationally accepted as a computing term, mostly in the form <i>microchip</i>. For the potato-based food <i>chips</i> is used, but is not felt to be related. Sp <=E> M, pl. -s, 1970s, 5 (2 tech)</p>
<p>Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i></p>	<p>1. f. Patata cortada en rodajas muy finas, frita y salada.</p>
<p>OBSERVACIONES</p>	<p>Anglicismo.</p>

CINEMA	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 2.
<i>DRAE-2001</i>	(Acort. De cinematógrafo) 1 m Cine (Acort) 1 f Cinemática.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(de “cinematógrafo”) m. Cine CINEMA- : (var., “cinemato”) Elemento prefijo del gr. “kínema, -atos”, movimiento: ‘cinemática, cinematógrafo’. Es también forma prefija de “cinematógrafo”.
<i>VOX</i>	n. m. Cine (conjunto de películas). 2. Elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de nombres con el significado de ‘movimiento’. NOTA: También puede adoptar las formas <i>cinemato-</i> y <i>cinemo-</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Antiguo, ha desaparecido o cedido el paso a <i>cine</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	M (lit) Cine.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CLÍNICA	<i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, pág. 14.
<i>DRAE-2001</i>	No registra la acepción inglesa.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No recoge la acepción inglesa.
<i>VOX</i>	No registra la acepción inglesa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	CLINIC: (o clínic) (pl clínicos): m, dep Cursillo de formación para jugadores o técnicos deportivos (árbitros, entrenadores, etc). ETIM: <u>clinic</u> , id. En inglés el término tiene una referencia más general.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	CLINIC: (ing; pronunc corriente, /klínik/; pl normal, -s) m. (Dep) Cursillo especializado para deportistas o técnicos.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	CLÍNICA: m. Reunión o cursillo de carácter especializado para deportistas o entrenadores, especialmente de baloncesto.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

CLUB	<i>TSH</i> , 3 de agosto de 2000, pág. 29; <i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, págs. 3 y 19, 21 de marzo de 2000, págs. 13, 19 y 31, 11 de abril de 2000, págs. 28 y 30, 9 de mayo de 2000, págs. 15, 30 y 31, 25 de julio de 2000, pág. 31; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 36, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36, 15-21 de noviembre de 2000, págs. 35 y 38 y 27 de diciembre de 2000, págs.34 y 35.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ing. <i>Club</i>). m. Sociedad fundada por un grupo de personas con intereses comunes y dedicada a actividades de distinta especie, principalmente recreativas, deportivas o culturales. 2. Lugar donde se reúnen los miembros de estas sociedades 3. Junta de individuos que se constituían en sociedad política, a veces clandestina. <i>club nocturno</i> : Lugar de esparcimiento donde se bebe y se baila y en el que suelen ofrecerse espectáculos musicales, habitualmente de noche.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ing. “club”; pl. “clubs” o “clubes”) 1 m. Asociación deportiva, política o de recreo. Local donde se reúnen sus miembros. Puede usarse en sentido figurado. 2. En un teatro o cine, conjunto de localidades correspondientes a las filas delanteras del piso inmediatamente superior al patio de butacas. 3. Local público de diversión donde se bebe o baila, y en el que suele ofrecerse algún espectáculo, generalmente por la noche.
<i>VOX</i>	(también <i>club</i>) n. m. 1. Asociación de personas con intereses comunes que toman parte en actividades recreativas, deportivas o culturales. 2. Lugar donde se reúnen estas personas. 3. En los cines y teatros, localidad situada en las filas delanteras del piso inmediatamente superior al patio de butacas. 4. DEP. Palo de golf.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo antiguo aceptado en el <i>DRAE</i> con distribución inaceptable. Palabra inglesa que se ha introducido por vía francesa. Hasta la fecha no hay pruebas concluyentes de que voces como <i>club</i> y <i>smoking</i> sean galicismos en español, aunque sí parece muy probable que lo sean.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No ofrece dudas sobre su origen inglés. Según Corominas, la primera aparición es en Terreros. Destaca Corominas, con razón, que las primeras ediciones del <i>DRAE</i> que incluyen esta voz –1884, 1899– “lo admiten sólo como denominación de una sociedad política comúnmente clandestina”. Este es el uso que parece perdurar en Chile cuando A. Rabanales opone la frecuencia de <i>club</i> (13) a <i>centro</i> (1), en el comentario al <i>LHCSC</i> . La popularidad de la palabra, pronunciada generalmente /klu/, ha sido -y están grande que el laborioso A.F. optó por dispersar los ejemplos en los distintos deportes y combinaciones: <i>baseball, basket ball, croquet, hockey, night club, out rigger, tenis</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o CLUBE [DRAE]) (pl. <i>clubs, clubes</i>) 1 m, frec. Asociación voluntaria de personas en torno a unos fines comunes (políticos, culturales, deportivos, etc.) OBSERVACIÓN: Esta voz aparece con frecuencia formando parte de términos compuestos (<i>cinclub, motoclub, club de inversiones, etc</i>).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pl normal, -s o -es) m 1 Sociedad deportiva. Tb el local correspondiente. 2. Círculo recreativo o cultural de carácter privado. Tb el local correspondiente. B) Círculo privado en que se discute sobre temas políticos. Tb fig, referido a Estados. 3. Establecimiento gralm. nocturno, en que se sirven bebidas con música y a veces también con baile, algún espectáculo y chicas de alterne.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N +1 ^a ‘a policeman’s baton’, 2 ‘a stick used in a game, esp. one with a head used in golf’, 4 ‘an association of people united by a common interest’, 6 ‘an organization offering subscribers special deals’, +10 ‘a discotheque’. This foreignism has been known in Western Europe since the eighteenth century, with the political sense developing during the French Revolution. Recent developments have led to its applicaion to all kinds of society, company or association, and their meeting places. (The sense ‘baton’ is found only in Greek). Sp <=E> M, pl. -s/-es, 18c, 2 (1tech) 4 (2>3) → clubista n.

Manuel Alvar Ezquerria, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Divergencias en su formación de plural en los diferentes diccionarios aunque en los diarios sorprende que en todos ellos se registra la forma normativa al añadirle <i>-es</i> (v. Morfología: plural, 4.3.4.). Asimismo, Pratt asevera que se trata probablemente de un galicismo debido a la lengua que actúa como étimo inmediato. El <i>MEU</i> apunta que no hacen falta las comillas al haber entrado así en el <i>DRAE</i> , su plural es <i>clubes</i> . El <i>DRAE</i> cambia el orden de las acepciones, la número 3 ahora constituía la número 1 en la edición del 92.

COACH	<i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, págs. 14 y 26; <i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 18.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	[kóuch] 1m, dep En ciertos deportes de pelota, persona encargada del entrenamiento de los jugadores. SIN: entrenador, trainer. 2. En béisbol, persona encargada de ayudar al entrenador. SIN: guía. TRAD: ayudante, asistente. ETIM: coach, id <francés medio coche ('coche [diligencia antigua]').
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[kóuch] 1 m, dep En ciertos deportes de pelota, persona encargada del entrenamiento de los jugadores. SIN: entrenador → trainer. 2 En béisbol, persona encargada de ayudar al entrenador. SIN: guía. TRAD: <u>ayudante, asistente</u> . ETIM: <u>coach</u> , id < francés medio coche ('coche [diligencia antigua]').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /kóuch/; pl normal, -s) m (Dep) Entrenador
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n 4 ^a 'a trainer in sport' This term originated in mid-nineteenth-century university slang and was adopted more or less as a synonym of the earlier trainer; coach is still much less frequent, but is often used in variation or because of its shorter form. Similarly coach v. is much rarer than train v. Sp. [kóutS] M [U] end20c (I tech, jour, rare) < entrenador.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

COCKTAIL	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 11, 22 de agosto de 2000, pág. 12 y 19 de septiembre de 2000, pág. 4; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 27; <i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 18.
<i>DRAE-2001</i>	CÓCTEL o COCTEL (del ing. <i>cock-tail</i>) m. Bebida compuesta de una mezcla de licores a la que se añaden por lo común otros ingredientes. 2. Reunión o fiesta donde se toman estas bebidas, generalmente por la tarde. 3. Mezcla de cosas diversas.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	CÓCTEL: (del ingl. <i>Cock-tail</i> , literalmente ‘cola de gallo’) 1 m Bebida compuesta de diversos licores mezclados a veces con otros ingredientes. 2.Mezcla de cosas dispares. 3.Reunión y fiesta en que se toman bebidas y aperitivos, generalmente de pie.
<i>VOX</i>	CÓCTEL: (ing. <i>cocktail</i>) m. Mezcla de varios licores. 2 Reunión de personas en la cual se sirven cócteles. 3. Fig. Mezcla de cosas diversas. SINÓNIMO: <i>combinado</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grupo consonántico inaceptable: “ck”. El hecho de que una forma como <i>cocktail</i> se escriba todavía así en la prensa española -y de otros idiomas- casi un siglo después de su primera aparición prueba sin lugar a dudas que el proceso de integración no es completo a las tres generaciones (Haugen), y aún menos dentro de una, como pretende Fernández.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	CÓCTEL o COCTEL aparece, según A.F., ya en 1889, en su grafía inglesa. Este autor anota catorce variantes del nombre en singular y plural y doce derivados y compuestos del mismo. <i>Coctel</i> (sic) figura en el <i>DRAE’70</i> como forma única.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	Cóctel (o coctel [DRAE], cóctel infrec) [kóktel] (pl. cócteles, cóckteles) 1 m, beb, frec. Bebida que se hace mezclando varios licores, zumos u otros líquidos. SINÓNIMO: <i>combinado</i> . OBSERVACIONES: En el español de América <i>coctel</i> se acentúa en la última sílaba. 2 m, beb, ocio. Abrev. de <i>cocktail party</i> . 3 m, fig, frec. Mezcla de cosas muy variadas. SINÓNIMO: <i>mezcla, mixtura</i> . DERIVADO: <i>coctelera, coctelería</i> . ETIMOLOGÍA: <i>cocktail</i> . Popularmente se interpreta como compuesto de <i>cock+tail</i> (lit. ‘cola de gallo’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	CÓCTEL: (Tb raro, <i>coctel</i>) I M 1 Bebida preparada por la mezcla de varios licores y otros ingredientes. 2. Reunión social de tarde, en que gralm. se sirven cócteles [1] y licores. 3. Plato constituido por gambas, langostinos u otro marisco semejante, con lechuga y salsa marisquera. Con un compl. que especifica el marismo empleado (DE GAMBAS, etc.) o con el comp. DE MARISCOS, si lleva varios. 4. Mezcla de cosas diversas.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	COCKTAIL: n. 1 ‘a mixed alcoholic drink’, 2 ‘a dish of mixed ingredients’, +4 ‘a milk shake’, +5 any other form of mixture (cf. <i>Molotov-</i>), +6 ‘a cocktail-party’. This fashionable term was adopted early on in the sense of a drink, to be used later (1960s) for other mixtures (fruit etc). The term <i>Molotov-</i> (a petrol-filled bottle) is said to have originated during the Spanish civil war or (more likely) with reference to an anti-tank weapon in Finland (1939-40), but did not gain widespread currency before the 1950s. Cocktail is sometimes used as a short form for cocktail party, and found in various combinations as a cp1 (for dresses, drinks, or food connected with cocktail parties). Sp [kóktel] M, pl. -s end 19c, 1, +5, +6 (2)< cóctel, pl. -es->coctelera, coctelería.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Tanto el grupo consonántico implosivo, como el diptongo inglés de final de palabra produce voces diferentes en los medios analizados (en relación con la vía oral).

COMERCIALES	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	Adj. 3. M. Am. Anuncio (soporte visual o auditivo en que se transmite un mensaje publicitario).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	1 adj. De [o del] comercio. 2. Se aplica a lo que tiene mucha aceptación como producto de consumo. 3.n. Persona encargada en una empresa de promocionar y vender un producto, generalmente mediante comisión.
<i>VOX</i>	No registra la acepción inglesa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo no patente, semántico paronímico. Por ‘publicidad’; TV.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No ha llegado a España, pero sí ha penetrado en algunos países de habla española el término comercial (ingl. <i>commercial</i>), aplicado en radio y televisión a los anuncios publicitarios.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Adj. 1 De(l) Comercio. Tb n f , referido a empresa. 2 Que tiene fácil aceptación en el mercado. En literatura y artes, referido a autor o a obra, se usa frec con intención desp, aludiendo a supuesta mala calidad.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

COMMODITIES	<i>El</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 33.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[komóditis] m, pl, econ Materias primas y productos básicos objetos de negociación (en precios → spot, en futuros, o en opciones) en las bolsas de productos, entre las que destacan las de Nueva York y Londres. ETIM: <u>commodities</u> , ID ('materias primas; productos básicos'). Plural de <u>commodity</u> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N I ' a commercial article or raw material'. Sp [=E] M, pl. -ies, 1990s (I tech, rare).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

COMPETENCIA	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, págs. 30 y 31.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Competentia</i> ; cf <i>competir</i>) 1 f. Disputa o contienda entre dos o más personas sobre algo (...) 5. F Am. Competición deportiva
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	4. (Am., S., Méj.) Competición deportiva.
<i>VOX</i>	No registra la acepción inglesa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	b) (raro) Competición deportiva.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

COMPOSITE	EI, 27 de diciembre de 2000, pág.33.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	n. m. Material muy resistente constituido por fibras de vidrio, de carbono, de boro o de cerámica que se emplea principalmente en la industria aeronáutica y espacial, en la fabricación de material deportivo, como raquetas, esquís y de prótesis dentales.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Sustancia acrílica que lleva incorporadas partículas de porcelana.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

COMPUTADORA PC	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 20; <i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20 y 23-29 de febrero de 2000, pág. 28.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	La elección de computer para referirse a las máquinas que procesan datos electrónicamente fue un hecho meramente arbitrario. A las primeras máquinas se las denominaba <i>calculating devices</i> o <i>computing devices</i> ya que servían para hacer cálculos matemáticos. También se les conocía por <i>calculators</i> o <i>computers</i> . Se rechazó la primera voz aduciendo que no expresaba bien la evolución técnica y la polivalencia de empleos que habían adquirido las máquinas. Por esa misma razón se podría haber rechazado <i>computer</i> , puesto que etimológicamente significaba lo mismo. (...) A pesar de haber sido aceptadas por nuestras autoridades lingüísticas tanto la forma masculina como la femenina, computador/ra, y de presentar un paradigma derivativo más completo, el uso favorece a la voz ‘ordenador’. PC : Calco de la estructura inglesa en el plural de las siglas. Siglas que se deletrean (personal computer= ordenador personal) ‘un pé-cé’. Al decir PC, se piensa normalmente en un ordenador personal, pero coinciden con las siglas de <i>printed circuit, path control</i> and so on.
<i>DRAE-2001</i>	COMPUTADORA : 5. computadora electrónica . - electrónica . F. Máquina electrónica, analógica o digital, dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas matemáticos y lógicos mediante la utilización automática de programas informáticos. PC : No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	COMPUTADORA : . (2más frec en Hispam) f o menos frec m. Máquina electrónica que permite almacenar información y, mediante determinados programas, procesarla automáticamente. PC : (Sigla en ingl “personal computer”; pronunc [pecé]) m. Ordenador personal.
<i>VOX</i>	COMPUTADORA : n. f. Máquina electrónica capaz de almacenar información y tratarla automáticamente mediante operaciones matemáticas y lógicas controladas por programas informáticos. SIN :. <i>computador, ordenador</i> . PC : Sigla de <i>personal computer</i> , ordenador personal. OBS También <i>pecé</i> . Funciona como nombre masculino. Es invariable en plural. Los PC.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	Préstamo simple o calco puro.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No, registra COMPUTER .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(Informát) II n A f 2 Ordenador. Tb (hoy raro) COMPUTADORA ELECTRÓNICA PC : (pronunc /pe-cé) m. Ordenador personal.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. I ‘an electronic device for storing and processing data’ This term spread very rapidly during the 1950s and 1960s, but has been successfully replaced by native equivalents, particularly in some Romance languages; in others, the replacements are felt to be somewhat clumsy or imprecise. Sp [kompiúter] M, pl.-s, 1960s (I tech, raro) <ordenador, computador, computadora →computerismo; computomanía.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No. PECÉ : m. Ordenador personal.

OBSERVACIONES	Anglicismos.
---------------	--------------

CONDUCTOR CONducIR CONduCCIÓN	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32, 19 de septiembre de 2000, págs. 15, 16 y 31, 9 de mayo de 2000, pág. 4, 25 de julio de 2000, pág. 9 y 22 de agosto de 2000, pág. 14; <i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 20, 27 de junio de 2000, págs. 6 y 26 y 18 de noviembre de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	CONDUCTOR: (Del lat. <i>conductor</i> , -oris) adj. Que conduce. 2. Fís. Dicho de un cuerpo: Que conduce el calor o la electricidad. CONducIR: (Del lat. <i>conducere</i>) 4. Guiar o dirigir un negocio o la actuación de una colectividad. CONduCCIÓN: (Del lat. <i>Conductio</i> , -onis) 1 f. Acción y efecto de conducir.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	CONDUCTOR: Se aplica al que conduce. Particularmente al que guía un vehículo. CONducIR: (del lat. “conducĕre) 5. Llevar personas, asuntos, etc., por el camino debido, en sentido material o figurado [...]. [Todas las acepciones tienen sentido físico] CONduCCIÓN: Acción de conducir.
<i>VOX</i>	CONDUCTOR: adj/n m y f 1 persona que conduce un automóvil, en especial si se dedica a ello profesionalmente. SIN: <i>chófer</i> . CONducIR: (l. -ere) tr. Dirigir y guiar [a una o más personas] hacia un paraje. 2. Dirigir y guiar [un negocio]. CONduCCIÓN: n . f 1 Acción de conducir.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	CONDUCTOR: (...) grave nos parece llamar conductor al director, y sobre todo, por lo equívoco, al revisor o cobrador de trenes u otros medios de transporte, como en México. En el <i>LHCMéx.</i> , <i>revisor</i> y <i>conductor</i> alternan con <i>boletero</i> y <i>revisor</i> , y referidos a <i>coche-cama</i> o <i>pullman</i> , con <i>porter</i> o <i>portero</i> . Córdova registra (<i>tour</i>) <i>condutor</i> por ‘guía turístico’ en el Ecuador. CONducIR: Rechaza Alfaro en su diccionario el verbo <i>conducir</i> , por anglicismo, cuando se trata de dirigir una orquesta. Sin negar que lo sea, creemos que es una opción más de <i>dirigir</i> –como <i>llevar</i> , <i>guiar</i> , etc.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	CONDUCTOR: I adj 1 Que conduce II m y f 2. Pers que conduce CONducIR: 2 b) Presentar [un programa de radio o televisión]. CONduCCIÓN: f. 1. Acción de conducir b) Traslado de un difunto al cementerio c) Traslado de un detenido, de una población a otra, por la Guardia Civil. 2. Instalación para conducir [4] un fluido. 3. (reg) Iguala (convenio entre una pers. y un médico u otro profesional).
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	CONducIR: tr. Guiar, presentar [un film, un programa de radio o televisión, etc] con la posibilidad de introducir modificaciones en el guión, o hacerlo sin guión fijo preestablecido. CONDUCTOR, -TORA: m, f. Persona que conduce un film, un programa, etc. CONduCCIÓN: No.
OBSERVACIONES	Calcos semánticos.

CONFRONTADA	<i>El</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 33.
<i>DRAE-2001</i>	(del lat. <i>Com</i> , con y <i>frons</i> , <i>frontis</i> , la frente) 1 tr. Carear una persona con otra.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	CONFRONTAR: (de “con-“ y “frons; -tis” , la frente) 1 (“con; entre sí”) tr. Comparar o cotejar; Examinar dos o más cosas juntas para comprobar que son iguales o para apreciar sus semejanzas y diferencias. 2 Poner a dos personas, particularmente, en un juicio, una frente a otra para que sostengan sus respectivas afirmaciones. 3. Tener delante cierta cosa o llegar ante cierta cosa · Mirar con entereza o con el estado de ánimo que se expresa alguna dificultad o peligro que se presenta delante · prnl Tener ante sí cierta cosa como un peligro o una dificultad. 4. Intr. Limitar 5 (ant.) Parecerse una cosa a otra · (ant) Corresponder una cosa a otra. · (ant) intr y prnl. Avenirse o congeniar una persona con otra.
<i>VOX</i>	v. tr. 1 Poner a una persona o una cosa, material o inmaterial, frente a otra para compararlas u oponerlas entre sí.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	CONFRONTACIÓN: Anglicismo no patente, semántico paronímico, por fricción’, ‘choque armado’, ‘colisión de derechos’. Evidencia la necesidad de buscar términos menos bruscos para referirse a realidades desagradables, la voz de otro idioma proporciona el grado de atenuación requerida.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	A. tr 1 Poner frente a frente [a una pers. o cosa con otra] para comparar[las] o para oponer[las]. Tb. sin compl. CON, con ctpl. B. Intr a normal 2. Estar o ponerse [una pers. o cosa] frente [a otra compl CON]. En sent. Físico b pr. 3 Enfrentarse [con alguien] luchando o haciendo[le] frente.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

CONSERVATIVO	<i>ENE</i> , 21 de marzo de 2000, pág. 2.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>conservativus</i>) adj. Que conserva algo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. “ <i>conservativus</i> ”) adj. Aplicable a lo que sirve para conservar.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Adj (raro) [cosa] conservadora, o que tiende a mantener la tradición.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Se trata de un calco semántico. Se traduce el término inglés, <i>conservative</i> a <i>conservativo</i> , al existir una similitud fonética con el correlato real, <i>conservador</i> .

CONSTIPACIÓN	<i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 23.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Constipatio</i> , -onis) 1 f. Constipado. –de vientre a f. Méd. Estreñimiento.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. “ <i>constipatio</i> , -onis) f. MED. Irritación de las mucosas del intestino que produce estreñimiento.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(ingl. <i>constipation</i> ‘estreñimiento’), aunque figura ya en el <i>Dicc. Aut.</i> con un sentido algo próximo (“Cerramiento de los poros que impide la insensible traspiración”) y se mantiene en el léxico académico (constipación de vientre) como término de Patología, es desusado hoy en España y su empleo daría lugar a equívocos. En América, en comunidades sometidas a la influencia del inglés, es más frecuente. En el <i>LHCMéx.</i> Alterna, en minoría, con <i>estreñimiento</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	F (med) Estreñimiento.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CONTAINER	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pl “containers”) 1 m. En los transportes de ferrocarril vagón que se monta con su contenido sobre otro de forma de plataforma. 2. Contenedor.
<i>VOX</i>	n. m. 1 Recipiente metálico grande y recuperable, de tipos y dimensiones normalizadas internacionalmente y provisto de ganchos o argollas para facilitar su carga y descarga mediante grúas, que sirve para transportar mercancías a grandes distancias. SIN: contenedor. OBS Se pronuncia ‘contáiner’. El plural es <u>containers</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente, escrito con tilde por las fuentes académicas. Pronunciación española de la grafía inglesa [kontáiner].
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o contáiner [DO]) [kontéinerr, kontáiner] (pl containers) m, frec Recipiente metálico o de plástico de fácil carga y descarga, utilizado para transportar, almacenar o depositar materias u objetos a granel. SIN: contenedor. ETIM: container, id (lit. ‘contenedor’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /kontáiner/ o /kontéiner/; pl. normal –s) m 1 Contenedor (recipiente). 2 Barco destinado al transporte de mercancías en containers.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘a vessel, a box’, 2 ‘a large boxlike receptacle for the transport of goods’, +3 ‘a public skip for the collection of rubbish, glass, paper; a bottle bank’. This term was borrowed into the mayor languages as the shipment of goods in prepacked containers on ships, planes, and lorries became common during the 1960s. The similar size 3 and function of public skips for preserted waste has led to a new sense which is now possibly better known than (2) among ordinary speakers. Sp [kontéiner] M, 2, +32<trsl contenedor.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Contenedor empleado para el transporte de diversas mercancías entre puntos muy distantes y para protegerlas sin que sufran manipulaciones.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CONTRAPARTE	<i>ENE</i> , 21 de marzo de 2000, pág. 10; <i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 4; <i>TSH</i> , 9 de diciembre de 2000, pág. 6.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Calco del inglés “counterpart”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

CONTROVERSIAL	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 16 y 29 de julio de 2000, pág. 21.
<i>DRAE-2001</i>	Adj. Am. Controvertido .
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Adj De la controversia. Que la provoca o la busca.
<i>VOX</i>	Adj. 1 De la controversia o relacionado con ella. 2. Que es o puede ser objeto de controversia.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo neológico sufijo. Sufijo “al” con el sentido general de ‘perteneciente a’ o ‘relativo a’.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Ya incluido en el <i>DRAE’70</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

COOL	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	Cool: [kul] 1m, mús. Abrev. De <i>cool jazz</i> . 2 adj, mús. Referido a este estilo de <i>jazz</i> . 3 adj, juv. Que es bueno o aceptable, está de moda o muestra un talante moderno o progre. SINÓNIMO: <i>guay</i> . 4 adj, juv, infrec. Distante, reservado, frío.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /kul/ adj [Jazz] en que se restringe el papel de la emoción y la improvisación. Tb n m.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Adj. 3 'unexcited, calm', 6 (jazz) 'restrained', 9 'excellent, marvellous' Whereas <i>cool (jazz)</i> was adopted as a specialist term in the 1950s, the word was re-adopted as a youth term (with 3 followed later by 9, as in English) at least in Western languages. Note that derivatives have been borrowed much more reluctantly (coolness, etc). Sp [kul] M, end 20c, 3 (1tech); 1980s, +9 (1 mod); end20c, 6(1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Diferentes compuestos.
OBSERVACIONES	Anglicismo. En este caso no se trata de esa acepción musical, sino la relativa al lenguaje juvenil.

CÓRNER	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 30, 21 de marzo de 2000, pág. 27, 6 de junio de 2000, pág. 28 y 22 de agosto de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>corner</i> , esquina) m. Dep. saque de esquina. 2. Dep. Lance del juego del fútbol en el que sale el balón del campo de juego cruzando una de las líneas de meta, tras haber sido tocado en último lugar por un jugador del bando defensor.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl “corner”, esquina) m DEP En el fútbol y otros deportes, falta que consiste en que la pelota sale del campo por la línea de fondo de una de las porterías impulsada por un jugador del equipo al que pertenece ésta; por lo cual saca nuevamente la pelota al campo un jugador del equipo contrario, tirándola desde la esquina más próxima.
<i>VOX</i>	N, m 1 En fútbol y otros deportes de equipo, jugada en la que la pelota sale del campo cruzando una de las líneas de meta, después de ser tocada por un jugador del bando defensor. 2. Lanzamiento que se concede al equipo atacante cuando se da este lance y que se efectúa desde una de las esquinas del campo. 3. Cada una de las esquinas del terreno de juego, desde las cuales se ejecutan los saques de esquina. ETIM: Préstamo del inglés, <u>córner</u> , elisión de corner (kick) ‘(saque de) esquina’. Por metonimia designa también la falta que se sanciona con un corner. OBS: El plural es <u>córners</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente, en el que las fuentes académicas colocan el acento ortográfico. Su equivalencia es ‘saque de esquina’.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Ha entrado en 1992 en el <i>DRAE</i> . La traducción saque de esquina (1ª acep.) es perfecta en cuanto castigo de la falta (2ª acep) que da lugar a la penalización.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	CÓRNER: 1 M, DEP, FREC En fútbol, falta que comete un jugador cuando impulsa la pelota fuera del terreno de juego por la línea de meta de su equipo. 2 Saque libre con que se sanciona esta falta y que efectuado por un jugador del equipo adversario desde el ángulo que forma la línea de la portería contraria con una de las bandas del campo. SIN: saque de esquina. 3. M, infrec Esquina. 4 m, econ Situación especulativa resultante del acaparamiento de una mercancía por un grupo económico que intenta fijar precios de monopolio. ETIM: <u>corner</u> , <u>id</u> (lit. ‘esquina, rincón).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pl –s o –es) m (Fút) 1 Salida del balón del campo cruzando la línea de meta tras haber sido tocado en último lugar por un jugador del equipo al que corresponde esa meta. 2 Saque efectuado tras un córner [1] desde una esquina del campo, por un jugador del equipo contrario al de la meta de ese lado.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 8ª ‘an angle of the ring’ (box, etc.) 9 ‘a free kick or hit from a corner’ (footb. And hockey) Adopted for various sports (boxing, ball games), around 1900 the term was frequently replaced by obvious native equivalents, but remained available locally (e.g. for German in Austria) or as a fashionable alternative. The compound corner-kick was also wide-spread in the early twentieth century. Sp córner [kórner] M, pl. –s, 9 (2>3) = saque de esquina.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

COWBOY	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(var “cow-boy”; ingl; pronunc. [kaobói]; pl “cowboys”) m Vaquero de las grandes praderas del oeste de los EEUU
<i>VOX</i>	N com. Persona contratada para cuidar el ganado vacuno en un rancho en los Estados Unidos de Norteamérica. SIN: vaquero. ETIM: Préstamo del inglés <u>cowboy</u> , compuesto por <u>cow</u> ‘vaca’ y <u>boy</u> ‘muchacho’. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘caoboi’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable <i>per se</i> “w”. Procedente de Estados Unidos.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es voz que acaso sea calco del español <i>vaquero</i> , representado también en ingl. americano por la grafía <i>buckeroo</i> , pron. /bakéru, bakerú/. <i>Cow-boy</i> , según Mencken (Amer. Lang., I, pág. 152 n.), adquirió pronto en el Oeste el sentido de ‘cowboy mexicano’.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o cow-boy, cow boy) [kaubói] (pl cowboys) 1 m, frec (I) Vaquero de los ranchos norteamericanos. 2. Adj, vest, infrec Referido al estilo inspirado en la indumentaria de los vaqueros norteamericanos. SIN: vaquero. ETIM: cowboy, id. A partir de <u>cow</u> (‘vaca’) y <u>boy</u> (‘muchacho’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /kóuboi/; tb con la grafía cow-boy; pl normal, -s) m Vaquero del oeste norteamericano
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. I ‘ a person who herds and tends cattle, esp. in the western USA’, 2 ‘this as a conventional figure in American folklore’, 3 ‘an unscrupulous person’ One of the best-known nineteenth-century foreignisms, this term came to be applied to attitudes and manners thought of as typical of the American West, but never to native cowherds. It has been variously reanglicized where early loans were un-English in pronunciation, but rarely translated. Names for the female equivalent are rare and mostly facetious. Sp [kaubói] M, pl. -s, beg20c, 1, w(2 arch)> <i>vaquero</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Vaquero del oeste norteamericano.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CRACK	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 19, 6 de junio de 2000, pág. 26 y 25 de julio de 2000, pág. 26; <i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 25, 23 de marzo de 2000, pág. 26 y 3 de agosto de 2000, pág. 26..
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Droga derivada de la cocaína. 2. Deportista de extraordinaria calidad. 3. Caballo que destaca en las carreras.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) 1 m. Forma inglesa de “crac”, que también se usa. 2. Droga derivada de la cocaína. 3. DEP En fútbol y otros deportes, jugador de gran calidad. CRAC: 2. (“Dar, hacer un”) ; adaptación de la palabra inglesa “crack”) m. Se aplica a una quiebra comercial y, por extensión, a una quiebra o caída brusca en la actividad, vitalidad, etc., de alguien.
<i>VOX</i>	CRACK: n m 1 Droga de aspecto sólido derivada de la cocaína y altamente adictiva. 2. Crac (quiebra financiera) SIN: <u>crash</u> . 3. Crac (persona brillante en su profesión). ETIM: Préstamo del inglés <u>crack</u> , voz de origen onomatopéyico, en la acepción ‘droga’, por el sonido que producen los trocitos machacados de esta droga cuando se fuman. OBS: Es de origen inglés y se pronuncia aproximadamente ‘crac’. El plural es <u>cracks</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo monosilábico. Grupo consonántico “ck”: grafía inaceptable.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Tiende a confundirse con el uso español con <i>crash</i> (cuando se estrella un avión). <i>Crack</i> recuerda al desplome de la Bolsa y para designar un caballo o un deportista excepcional, especialmente en el fútbol. Hoy se llama <i>crack</i> también a un nuevo tipo de cocaína.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl. <i>cracks</i>) 1 (o <i>crac</i>) m. Voz que imita un ruido seco y súbito, como el de un objeto que se rompe. SIN: <i>clac</i> . 2 (o <i>crac</i>) Rotura, derrumbamiento, fracaso.[...] 3. (o <i>crac</i>) m, econ, frec <i>crash</i> . 4 m, drog, frec Producto derivado de la cocaína que se fuma como estimulante y tiene fuertes y rápidos efectos. 5. M, dep Favorito en las apuestas de carreras de caballos. OBSERV: Según Fernández García este significado se documenta en esp. desde los años 20: en inglés sólo se emplea como adjetivo. 6 m, dep, frec En el fútbol y otros deportes de pelota, jugador de gran clase, as. SIN: <i>rompedor</i> , <i>astro</i> , <i>ariete</i> . En inglés el término sólo se emplea como adjetivo (<i>crack player</i>) y en el compuesto <i>crackerjack</i> . 7 m, infrec Éxito. SIN: <i>hit</i> . ETIM: <i>crack</i> , id (‘chasquido, grieta’). Voz onomatopéyica.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	[Primera entrada] (ing; pronunc corriente, /krak/; pl normal, -s) m (Econ) Quiebra. Esp referido a la bolsa. Esp (hist), la gran quiebra mundial de 1929. [Segunda entrada] (ing; pronunc corriente, /krak/; pl normal, -s) m. Cocaína tratada, que se presenta en píldoras y se consume en pipa. [Tercera entrada] (ing; pronunc corriente, /krak/; pl normal, -s) m 1 (Dep) As o figura destacada. 2 (Hip) Caballo fuerte.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 7 ‘a first-rate player, etc.’, +10 ‘a car accident’, +11 ‘a financial crash’. This term was first adopted for race-horses, but soon transferred to eminent sportsmen and later to other people of outstanding talents. Much rarer is the adoption of crack (up), in the sense of +10; the origin of the un-English sense +11 (more likely to be crash? And possibly influenced by confusion with German Krach of identical meaning) is likely to have been through extension from +10. Sp [krák] M, pl. -s, 1920s/1970s, 7(1 tech); end19c, +11 (2 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1.m. Colapso económico. 2.Movimiento literario de autores jóvenes seguidores de Octavio Paz (1914-1998).

OBSERVACIONES	<p>Anglicismo patente.</p> <p>El <i>MEU</i> hace un comentario del término, que desarrolla dos variantes: <i>crack</i>, <i>crash</i>. “El término empleado por los anglosajones es “<i>crash</i>”; pero en el mundo hispánico se emplea “<i>crack</i>” (estallido, grieta, golpe) para denominar una caída importante de la bolsa o de negocio. También en algunos países de Hispanoamérica se emplea con el significado de <i>as</i>, <i>estrella del equipo</i>, <i>mejor caballo de una cuadra</i>, que puede aceptarse en noticias de y para esos países. Pero, en el primer caso, podemos emplear <i>quiebra o caída</i>, y en el segundo, <i>as</i>; formas que deben preferirse.</p>
---------------	---

CRÍQUET	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 7.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl “cricket”) m Juego de pelota inglés que se juega en campo de hierba por dos equipos de once jugadores. Cada jugador defiende de las embestidas del contrario un rastrillo formado por tres palos verticales que sostienen un montante desmontable, a la vez que trata de derribar con la pelota, a la que se golpea con una pelota, el montante del rastrillo contrario.
VOX	CRÍQUET: n m Deporte que se practica en un campo de hierba y en el que se enfrentan dos equipos de once jugadores cuyo objetivo es, golpeando con sus bates una pequeña pelota, derribar un armazón formado por varios palos que defiende un bateador contrario, así como procurar que los adversarios no derriben el propio; el bateador trata de enviar bien lejos la pelota que lanzan hacia su rastrillo para, mientras la pelota corre, apuntarse tantas carreras como le sea posible. ETIM: Variante de <u>cricket</u> (v.) con adaptación gráfica al español. Puede encontrarse la grafía inglesa <u>cricket</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente: grafía consonántica sencilla final. Dos puntos de variación: “k” y “t”. Procedente de Gran Bretaña.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	En la edición de 1984 el <i>DRAE</i> había admitido (...) criquet (<i>cricket</i>). Esta última (...) ha desaparecido en la de 1992.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	CRICKET: (o criquet , critquet) [krike(t)] m, dep (I) Deporte de origen inglés jugado entre dos equipos que procuran derribar con una pelota el rastrillo que, a modo de portería, defiende un bateador. ETIM: <u>cricket</u> , id Voz de origen incierto.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	M Deporte, típico de Gran Bretaña, que se practica sobre un campo de césped entre dos equipos de 11 jugadores, con bates, una pelota y dos pequeñas armazones en forma de rastrillo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	CRICKET: n. ‘a sport played on a grass pitch’. This game never caught on in Continental Europe. Although it is universally known by its English name, the term is a foreignism, strictly speaking. Sp <=E>/críquet [kri’ket] M [U] end19c (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Cricquet, juego entre dos equipos formados por once jugadores, que consiste en tratar de derribar el rastrillo contrario, defendido por un jugador con una pala.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

CUMBRE	<i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 16.
<i>DRAE-2001</i>	(del lat. <i>Culmen, inis</i>) f Cima o parte superior de un monte. 2. Fig. La mayor elevación de una cosa o último grado a que puede llegar+. 3. Fig. Reunión de máximos dignatarios nacionales o internacionales para tratar asuntos de especial importancia.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. “culmen, -inis”) 1 f. Parte más alta de una montaña. Cima, cúspide, pico, vértice. 2. Punto de mayor grado o intensidad de una cosa. 3. Reunión de máximos dirigentes o representantes de varios países.
<i>VOX</i>	3. Reunión de los máximos representantes de gobierno, especialmente políticos o militares, de varias naciones para tratar un tema determinado.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Calco semántico <‘summit-(conference)’>. Anglicismo eminentemente periodístico.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Calco semántico del ingl. <i>summit</i> ‘cumbre’. El término es tan frecuente que ha dado lugar a los derivados <i>summiteer</i> y <i>summitry</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	I f 1 Cima de montaña o de otra elevación del terreno. 2. Grado máximo al que se puede llegar. II adj. 3. [Cosa] de máxima importancia en su género. 4. [Conferencia o reunión] de jefes de Estado o de gobierno.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico como indican Pratt y Lorenzo. En el <i>MEU</i> se puntualiza que “en la acepción de ‘reunión de autoridades de alto nivel’, resérvese para los casos en que los reunidos tengan, efectivamente, tal condición: jefes de gobierno, de Estado, etc”.

DEMOSTRACIÓN	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 3.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>demostratio</i> , -onis) f Acción y efecto de demostrar. 2. Señalamiento, manifestación (...)
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No registra el sentido inglés.
<i>VOX</i>	No registra el sentido inglés de <i>manifestación</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	3. Muestra o exhibición. Referido esp. a habilidades gimnásticas o al funcionamiento de máquinas o aparatos.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No. Registra <i>demo</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	No aparece el sentido inglés de <i>manifestación</i> .

DISCJOCKEY DJ	<i>TSH</i> , 27 de junio de 2000, págs. 6 y 11; <i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 14, 25 de julio de 2000, págs. 24 y 32 y 22 de agosto de 2000, págs. 14 y 19.
<i>DRAE-2001</i>	DISC-JOCKEY (Voz ingl.) com. Pinchadiscos . DJ : No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	DISC-JOCKEY : (ingl; pronunc [disyóquei]; pl. “discjockeys”) n. Persona encargada de seleccionar y poner discos de música ligera en una emisora de radio o discoteca. ≈Pinchadiscos. DJ : No.
<i>VOX</i>	DJ : No. DISCJOCKEY : 1. Persona que tiene por oficio seleccionar y poner los discos de una discoteca, en una emisora de radio, etc. SIN: <i>pinchadiscos</i> . 2. Persona que anima y generalmente dirige un programa musical. ETIM: Préstamo del inglés <i>disc-jockey</i> , compuesto de ‘disco’ y ‘jockey’ jinete (v.) OBS Se pronuncia aproximadamente ‘disyoquei’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente, legado por la música moderna popular.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Afirma Robert. Angl. que disc-jockey, con k en disk, es grafía americana, como el nombre. Sin embargo el RHD, muy americano, remite la grafía disk- a disc-. La adaptación española, muy libre, de pinchadiscos no debería ser calificada de vulg. como hace el DMILE, sino de fam., acaso, como hace VOX, pero sin remitir a la voz inglesa, tan legítima o más que la inglesa. LEPaís y LRVang. Recomiendan pinchadiscos. Los muy entendidos usan la sigla d.j. del ingl., también escrita deejay /diyei/. La aclaración fonética “Se pronuncia dis yoquei”, si representa el uso general, no me atrevería a impugnarla. Si es un intento de aproximación a la fonética inglesa, cae en el mismo error, favorecido por la ortografía, que las adaptaciones de <i>voleibol</i> , <i>jersey</i> o <i>hockey</i> cuando la palabra inglesa termina siempre en -i en singular, no en diptongo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o D.J. adj.) (pl. DJ’S) n, mús, frec Disc-jockey. ETIMOLOGÍA: <i>DJ</i> . Siglas de disc-jockey. DISC-JOCKEY : m, mús, espec, frec. Persona, generalmente joven, encargada de seleccionar y poner los discos en discotecas y en programas de radio y televisión. SINÓNIMO: <i>pinchadiscos</i> , <i>pincha</i> (fam).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	DISC-JOCKEY (ing; pronunc corriente, /disyókei/; tb con la grafía <i>disc jockey</i>) m y f Pinchadiscos. DJ : No
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	DISC JOCKEY : n. ‘a presenter of recorded popular music’. The spread of this compound was certainly assisted by the fact that the two components had already been borrowed. The acronym <i>DJ</i> is even less frequent – though not in Italian and Bulgarian and is normally pronounced the English way. There are few calues –which probably sound too parchial for the trendy subject matter. Sp [dijókei/-ki] M, pl. –s, 1970s (w tech, you) > <i>pinchadiscos</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	DJ : com. Disc-jockey, pinchadiscos. DISC-JOCKEY : m. Animador de un programa musical, transmitido en directo, que actúa normalmente en solitario.
OBSERVACIONES	Anglicismos, forma plena y acrónimo. El <i>MEU</i> no registra la forma constituida por las iniciales, sino <i>disc-jockey</i> , de la que propone su traducción <i>pinchadiscos</i> .

DOLE	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

DOPAJE DOPING	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, págs. 25 y 30, 26 de febrero de 2000, pág. 27; 23-29 de febrero de 2000, pág. 36; <i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 31.
<i>DRAE-2001</i>	DOPAJE: m. Dep. Acción y efecto de dopar. DOPAR: (Del ingl. to dope, drogar) tr. Dep y Med. Administrar fármacos o sustancias estimulantes para potenciar artificialmente el rendimiento del organismo con fines competitivos. 2. Electr. Introducir en un semiconductor impurezas con el fin de modificar su comportamiento. DOPING: No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	DOPAJE: M DEP Acción y efecto de dopar[se]. DOPING: (ing) m. DEP. Dopaje (m. DEP. Acción y efecto de doparse).
<i>VOX</i>	DOPAJE: N m Consumo de sustancias excitantes o estimulantes que sirven para lograr de modo no natural un mejor rendimiento en una competición deportiva. ETIM: Préstamo del francés <u>dopage</u> , adaptación del inglés americano <u>doping</u> , participio presente sustantivado de <u>to dope</u> ‘drogar’, ‘estimular’. DOPING: n m Dopaje. ETIM: Préstamo del inglés doping, formado a partir de <u>to dope</u> ‘drogar’. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘dopin’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	DOPING: No hay mención en español, como en francés, de préstamos ingleses derivados de <i>to dope</i> , verbo originariamente de significado inocuo, luego difundido con el valor de ‘excitar, estimular’. El diccionario de Höfler, aunque de la misma editorial que <i>Lexis</i> , sitúa en 1900 (tres años antes) el primer ejemplo de <i>doping</i> . [...] Con esto queremos subrayar el carácter especializado y deportivo del término y sus derivados. Así, se presenta <i>doping</i> en el <i>Peq. Larousse</i> (1964) como “(pal. ingl.) Estimulante que se da a un hombre o animal antes de una prueba deportiva” (también registra <i>dopar</i> y <i>dopado</i>). Dos años después, M ^a Moliner recoge las tres palabras indicando que “para desterrar las cuales la RAE ha aprobado la inclusión en el DRAE de <i>drogado</i> , <i>drogar</i> y <i>droga</i> ”. Pero más adelante añade que “más concretamente, se aplica este nombre a los alcaloides”. Pese a la oportuna decisión académica, <i>doping</i> y sus derivados <i>anti-doping</i> , <i>dopado</i> , <i>dopaje</i> , <i>doparse</i> , <i>dopante</i> e incluso <i>dopingar</i> (sic) aparecen en diccionarios y libros de estilo, en estos para condenarlos. El <i>DMILE</i> recoge también, entre corchetes, [dopado]. Tanto éste como el <i>Peq. Espasa</i> marcan el término como propio de la jerga deportiva. Igual hace V. León con el adjetivo <i>dopado</i> . Se contradicen estas posturas con las recomendaciones que aparecen en el <i>GP-IED</i> , pág. 31: “ <i>Antidoping control</i> : mejor <i>control antidopaje</i> ; no control de estimulantes o control antidroga, porque el uso de <i>dopaje</i> y <i>dopar</i> se justifica por diferencia de efectos buscados respecto a <i>drogado</i> y <i>drogar</i> (referidos en general a ... estupefacientes)”. En <i>doping se recomienda</i> “dígase mejor <i>dopaje</i> ”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	DOPAJE: M, drog, dep →doping Etim: francés <i>dopage</i> , ID. Adaptación de <i>doping</i> . DOPING (o dóping [CR], dopin [RG], dopping) [dópin] M, drog, dep, frec Uso de drogas estimulantes para aumentar el rendimiento de un individuo o animal, especialmente en competiciones deportivas (→antidoping). ETIM: <i>doping</i> , id. A partir del v. <i>Dope</i> (‘drogar’), derivado del n. <i>dope</i> (‘droga’)< holandés <i>doop</i> ‘salsa’, del verbo <i>doopen</i> (‘sumergir, mezclar, adulterar’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. (Dep) Acción de dopar(se).

<p>Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i></p>	<p>DOPING: n. 1 'the practice of taking/administering drugs to enhance athletic performance' +5 'a stimulant for support during sporting competitions'. This term has become universal through international sports events (mainly in athletics, cycling, and swimming) since the 1960s. The accompanying verb is less widespread, and its semantic overlap with the noun suggests it is backformed in many languages rather than borrowed. Less frequent is the use of <i>dope</i> n. for drugs (where <i>doping</i> is preferred).</p>
<p>Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)</p>	<p>DOPING: 1. M. Dopaje.</p>
<p>OBSERVACIONES</p>	<p>Anglicismo.</p>

DRAFT	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 27 y 25 de julio de 2000, pág. 26.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	M, DEP (i) En EEUU, sorteo celebrado anualmente por la Asociación Nacional de Baloncesto (NBA) y por la Liga Nacional de Fútbol (NFL) para seleccionar nuevos jugadores procedentes de las ligas universitarias. ETIM: <i>draft</i> , id (lit 'selección, reclutamiento').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /draft/) m 1 (Balonc) Selección de jugadores para pasar a formar parte del equipo de la NBA 2 (Informát) Borrador
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 a 'a preliminary written version'. +8 'a chart, a map for navigation at sea', +9 'a drawing produced by a draftsman'.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Proceso de selección de jugadores para la liga profesional de baloncesto de los Estados Unidos.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Görlach no lo registra en España.

DRAMÁTICAMENTE	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 5; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	1 adv. M. De manera dramática o teatral 2 adv m. Con las condiciones propias del drama.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Adv. De manera dramática.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Adv. De manera dramática [1, 2 y 3].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerra, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

DUMPING	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	<i>DUMPING</i> : (Voz ingl.) m. Econ. Práctica comercial de vender a precios inferiores al costo, para adueñarse del mercado, con grave perjuicio de éste.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) m. Econ. Venta a bajo precio de las mercancías de un país en otro, con lo que se ponen en desventaja las del mismo género de éste ⇒ Comercio.
<i>VOX</i>	n. m. Práctica comercial que consiste en vender un producto por debajo de su precio normal, o incluso por debajo de su coste de producción, con el fin inmediato de ir eliminando las empresas competidoras y apoderarse finalmente del mercado. ETIM: Préstamo del inglés <u>dumping</u> ‘descarga’, derivado del verbo <u>to dump</u> ‘descargar, verter’. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘dampin’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable, grupo final “ng”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Se han cumplido ya más de 70 años desde la aparición en 1922 –y nada menos que en la Gaceta- de la voz dumping , presente en todos los libros de estilo para rechazarla, como ya se hacía en 1922 por ser “palabra bárbara y odiosa” (A.E.). Más que proponer equivalencias, estos manuales recomiendan que se escriba entrecomillada o en cursiva e invariable en plural.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[dúmpin] 1 m, econ, frec Venta de un producto por debajo de su precio normal, o incluso por debajo de su coste de producción en el mercado interior y con mayor frecuencia para la exportación (T). 2 Por ext., abaratamiento o aprovechamiento de salarios, servicios, etc. De bajo coste con objeto de obtener ventajas comerciales y luchar contra la competencia (...) ETIM: <i>dumping</i> , id (lit. ‘vertido’). A partir del v. <i>Dump</i> (lit. ‘verter, tirar’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ingl pronunc corriente, /dúmpin/) m. (Econ.) Venta de un producto en el mercado exterior a un precio inferior al del interior, y a veces incluso al de coste, a fin de eliminar competencia. Tb fig.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

DUPLEX	<i>TSH</i> , 8 de abril de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	4 m. En un edificio de varias plantas, conjunto de dos pisos superpuestos y unidos por una escalera interior, destinado a vida independiente.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. “duplex, -icis”) m. Se aplica a distintas cosas que constan de dos de los elementos que se consideran, que prestan doble servicio, etc; por ejemplo, una vivienda de un edificio de viviendas, que tiene las habitaciones en dos pisos superpuestos.
<i>VOX</i>	N m 1 En un edificio de varias plantas, vivienda unifamiliar que está distribuida en dos pisos diferentes y comunicados entre sí por un escalera o ascensor. 2 adj [dispositivo, mecanismo] Que tiene dos veces sus componentes. OBS: Su plural es <u>dúplex</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Pocos pueden dudar de que la grafía dúplex con su insólita -x es prueba de palabra latina. Pero excepto la 1ª acepción del <i>DRAE</i> ‘doble’, los usos telegráficos o metalúrgicos del término, así como la 4ª acepción del <i>DRAE</i> ’92 ‘vivienda...de dos pisos o apartamentos’ suponen conceptos nuevos de la civilización occidental. El diccionario <i>Lexis</i> da casi un siglo de antigüedad a aquellas acepciones. En cuanto a la 4ª documentada en 1960 en francés y registrada por <i>Mª Moliner</i> en su <i>DUE</i> en 1966, es, según todos los datos disponibles, un angloamericanismo aparecido hacia 1935. Así lo admitía <i>Robert Angl</i> (...). Los derivados actuales en -s, casi todos neologismos que a veces indican relación con productos comerciales, son hoy frecuentes(...) no todos son ingleses.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Adj. 1 Doble b) [Piso o apartamento] constituido por dos superpuestos y con escalera interior. Gral n.m. c) [Relación sexual] entre un hombre y dos mujeres , o viceversa. Frec n.m. 2. [Sistema técnico, esp de comunicación] que puede actuar simultáneamente en ambas direcciones. Tb n m
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

E-MAIL	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 20; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 27, 25 de julio de 2000, págs. 4 y 19 y 19 de septiembre de 2000, pág. 7; <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 7, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 32 y 27 de diciembre de 2000, pág. 2.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	Unidad léxica abreviada: anglicismo puro.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	E-MAIL :(var. “e-mail”; ingl., de “electronic mail”; pronunc. [iméil] o [i méil]) m. Correo electrónico (Servicio que permite la transición y la recepción de mensajes de un ordenador a otro a través de la línea telefónica).
VOX	N m 1 Correo electrónico, sistema que permite el intercambio de mensajes entre distintos ordenadores interconectados a través de una red. 2. Mensaje transmitido a través de este sistema de correo. ETIM: Préstamo del inglés e-mail procedente de ‘e(lectronic) <u>mail</u> ‘correo (electrónico)’. Se pronuncia aproximadamente ‘i meil’. El plural es <u>e-mails</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular Contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	e-MAIL (o E-Mail) 1 m, inform. Sistema electrónico de comunicación a través de un ordenador. SINÓNIMO: <i>correo electrónico</i> (frec.). 2. Mensaje transmitido por este sistema (También se emplea <i>mail</i>). ETIMOLOGÍA: <i>e-mail</i> . Abrev. de <i>electronic mail</i> (lit. ‘correo electrónico’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	4. CORREO ELECTRÓNICO : Aplicación mediante la cual puede enviarse y recibirse mensajes a través del ordenador.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	E-MAIL/ELECTRONIC MAIL : n. 1 ‘messages distributed by electronic means, esp. from one computer system to one or more recipients’, 2 ‘the electronic mail system’. This recent loan does not permit sage conclusions about how it will be treated; however it is note-worthy that mainly Germanic languages have adopted the loanword whereas others have preferred to calque. SP [iméil] M [U] 1990s (1 tech, rare)<trsl <i>correo electrónico</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Electronic mail, correo electrónico.
OBSERVACIONES	Anglicismo no integrado. La agencia EFE (2000bis) indica que debe evitarse su uso y que la voz <i>emilio</i> tiene un uso coloquial.

EMERGENCIAS	<i>TSH</i> , 27 de junio de 2000, pág. 2.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Emergens</i> , <i>-entis</i> , ‘emergente’) f. Acción y efecto de emerger. 2. Suceso, accidente que sobreviene. 3. Situación de peligro o desastre que requiere una acción inmediata. 4. Guat., P. Rico y Ven. En los hospitales, urgencias . 5. En Guat., P. Rico y Ven. Atención médica que se recibe en la emergencia de un hospital. 6. P. Rico. Freno de mano.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	3. Accidente o caso imprevisto.
<i>VOX</i>	EMERGENCIA: n f. 1. Acción de emerger. 2. Asunto o situación imprevistos que requieren una especial atención y deben solucionarse lo antes posible. ETIM: Derivado de <i>emerger</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo por ‘alarma’, ‘caso urgente’. Uno de los muchos anglicismos de raíz grecolatina que cayeron en desuso en el Siglo de Oro, o más tarde. Las voces nativas pueden ser relativamente ineficaces a causa de las connotaciones negativas o desagradables que conllevan, así se crea un hueco ecológico que puede llenarse con un anglicismo.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	I f 2.Suceso o situación imprevistos que requieren remedio o acción inmediatos.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	EMERGENCY: n. 1 ‘a sudden state of conflict requiring immediate action’ SP-< <i>emergencia</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo, adscrito a la categoría de revivificación (Gómez Capuz, 1998:86-90), esto es, el término era un “cultismo en el siglo XVI que significaba ‘algo que surge’ y ahora significa ‘caso urgente’”. El <i>MEU</i> advierte que “conviene combatir el empleo anglicado de esta voz que suele hacerse sinónima de improviso, <i>peligro</i> , <i>urgencia</i> , <i>apuro</i> , <i>aprieto</i> , etc.”. Además en su <i>Diccionario de Español Urgente</i> debe evitarse traducir siempre el término por <i>emergencia</i> , cuando se puede traducir a menudo de forma más precisa, por <i>imprevisto</i> , <i>urgencia</i> , <i>apuro</i> , etc.

EN VIVO	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 14; <i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 22, 29 de julio de 2000, pág. 19 y 3 de octubre de 2000, pág. 7.
<i>DRAE-2000</i>	1 loc adv. V, en la venta de los cerdos y otras reses, cuando se pesan sin haberlos muerto.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	2. En directo; particularmente se usa referido a un concierto musical. 3 En persona
<i>VOX</i>	(I) Indica que un programa de radio o de televisión se transmite o retransmite algo al mismo tiempo que se produce. (II) Indica que algo ocurre o se hace con la presencia directa de alguien. (III) Indica que una operación o intervención médica en el organismo de una persona se lleva a cabo estando ésta consciente, sin anestesia.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	17. En directo y no a través de grabación o fotografía.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Adj/cp 2ª 'heard or seen at the time of its performance, not from a recording' (of a broadcast), +2c 'recorded directly, frequently at a concert'. Although translations, or semantic extensions of native words, would have offered easy solutions to avoid using this word, its connection with pop culture and modern media have made live almost universal. Sp [=E] (1 tech) < <i>en directo, en vivo</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

ENERGIZARSE	<i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	ENERGIZAR: 1. tr. Activar un dispositivo (electroimán; bobina, etc) suministrándole energía eléctrica. 2 (Col.) Dar energías a alguien. 3 intr. Actuar con vigor o vehemencia.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	ENERGIZAR: tr. (Fís) Suministrar energía [a un aparato].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ENFOCADO	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 23.
<i>DRAE-92</i>	4 tr. Dirigir la atención o el interés hacia un asunto o problema desde unos supuestos previos, para tratar de resolver acertadamente.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	ENFOCAR: 3 Analizar, estudiar o examinar un asunto para adquirir una visión clara de él y resolverlo acertadamente. Generalmente, se añade un complemento expresado el punto de vista desde el cual se examina.
<i>VOX</i>	ENFOCAR: 4. Valorar o considerar una cosa desde un determinado punto de vista.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	ENFOCAR: 4. Considerar o estudiar [un asunto, esp. desde cierto ángulo o punto de vista] b) Dirigir la atención [hacia alguien o algo]
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

ENROLARSE	<i>El</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	2 prnl. Alistarse, inscribirse en el ejército, en un partido político u otra organización.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	3 (inf; “en”) tr. Incluir a alguien entre los que van a llevar a cabo cierta cosa o inducirlo a participar en ella. También reflex.
<i>VOX</i>	1. Inscribirse en una sociedad, empresa u organización, en especial en el ejército.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	2. Inscribir [a alguien en el ejército u otra organización]. Graml el cd es refl. A veces sin compl EN, por consabido. 3. Hacer que [alguien (cd)]pasa a participar [en algo, esp una actividad]. Graml el cd es refl.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

ESLÁLOM	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 5.
<i>DRAE-2001</i>	ESLALON: (del noruego <i>slalom</i>) m. Dep. Competición de esquí a lo largo de un trazado con pasos obligados.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; [eslálom]; pl. “slaloms”) m. Eslalon.
<i>VOX</i>	ESLALON: n m Carrera de habilidad en esquí al pino en la que los deportistas siguen un trazado de gran pendiente con pasos obligatorios señalizados mediante banderines; las competiciones constan de dos mangas. OBS: Puede encontrarse la grafía inglesa <u>slalom</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(nor-ing; pronun corriente, /eslálom/; pl normal, -s) m (Dep) 1 Competición de esquí consistente en un descenso sinuoso con paso obligado entre varios pares de estacas. 2. Prueba similar al slalom [1] disputada con coches y otros vehículos.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	SLALOM: 1 m. Carrera de habilidad en esquí, disputada a lo largo de un trazado en el que están señalados unos pasos obligados. 2. Carrera en la que el corredor va zigzagueando para sortear obstáculos.
OBSERVACIONES	Anglicismo (étimo inmediato). El <i>MEU</i> asegura que <i>eslalon</i> es la castellanización del noruego <i>slalom</i> .

ESPRINT	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Dep. Aceleración que realiza un corredor en un tramo determinado de la carrera, especialmente en la llegada a meta para disputar la victoria a otros corredores. 2. Esfuerzo final que se realiza en cualquier actividad.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pl, “sprints”) m. Dep. ESPRINT (del ingl. “sprint”) m. DEP. esfuerzo momentáneo en una carrera, especialmente al final de ella para lograr la victoria.
<i>VOX</i>	ESPRINT: n m Esprín. ETIM: Variante de <u>sprint</u> (v.) con adaptación gráfica parcial al español. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘esprín’. Es más habitual la forma escrita <u>sprint</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Distribución inaceptable: grafía inicial “sp”
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Creo que <i>sprint</i> , adaptado acertadamente por Seco como <i>esprinte</i> (¿se impondrá?), no tiene hoy en español el significado de ‘carrera veloz’ sino el de ‘esfuerzo intenso y breve de aceleración del corredor en un momento de la carrera, sobre todo cerca de la meta’ que es el que tiene en francés [...]. En el <i>Peq. Espasa</i> (1988) ‘en una competición de carrera, aceleración final’. A. Fdez (1972) registra <i>esprintadas</i> (sv <i>sprint</i>). Aunque no ha sido admitido por la Academia más que en su antesala –el <i>DMILE</i> –, el anglicismo <i>sprint</i> y sus derivados más o menos adaptados a nuestra fonética – <i>esprin(t)</i> , (<i>e</i>) <i>sprinter</i> , (<i>e</i>) <i>sprintar</i> , <i>sprintadas</i> , <i>esprintador</i> , etc.– aparecen con frecuencia desigual en diccionarios y prensa periódica. A falta del respaldo académico total, las formas dominantes son las que respetan la grafía inglesa, es decir, <i>sprint</i> , <i>sprinter</i> . El <i>DVUA</i> registra, entre una y otra forma, diez citas y remite, además, a otros siete, todas sin hispanizar. No documenta ninguna con las variantes <i>esprin(t)</i> , <i>esprintar</i> . Los primeros usos recogidos por A.F. se refieren a la hípica y al ciclismo. Hoy se utiliza principalmente en carreras ciclistas.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(Pl. Sprints) 1 m, dep, frec En ciclismo cross, etc, aceleración momentánea, generalmente en la etapa final de la carrera. 2 m, frec. Por ext., esfuerzo máximo realizado en un breve espacio de tiempo en cualquier actividad.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /esprínt/ o /esprín/; pl normal, -s) m (Dep) Aceleración máxima para destacarse en una carrera esp. al llegar cerca de la meta. Tb fig.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ^a ‘a short run at full speed’, 2 ‘a similar short effort in cycling, etc’ Sp [esprínt/esprín] M, pl. –(e)s, 1920s (2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	ESPRI NT: m. Sprint, aceleración rápida del corredor o deportista en la carrera para adelantarse a sus compañeros, especialmente al llegar a la meta.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Grijelmo (2004) expone que no existe un equivalente claro. Lidia Contreras (1952-53) apunta como plural <i>sprints</i> y señala su etimología < <i>ingl. sprint</i> < ‘to sprint’, correr rápidamente. Novedad en el <i>DRAE-2001</i> .

ESTABLISHMENT	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 26.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc. [estáblisment]) m. Clase social influyente que intenta mantener el orden establecido. Grupo dominante en un campo determinado que defiende ideas tradicionales.
<i>VOX</i>	N m Conjunto de personas, instituciones y entidades influyentes en la sociedad o en un campo determinado, que procura mantener y controlar el orden establecido. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'estáblisment'. Puede encontrarse la grafía <u>stablishment</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo referido únicamente a Gran Bretaña.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Ya Pratt comenta la grafía hipercaracterizada de <i>establishment</i> , sin <i>e-</i> inicial, fenómeno de "aproximación" al inglés semejante a la inversión de consonantes en <i>foreign</i> por <i>foreign</i> . La reacción ante este anglicismo es comedida. El único diccionario que lo incluye, si no me equivoco, es el <i>Peq. Espasa</i> : "Voz i. Utilizada innecesariamente por poder, grupo de líderes". El <i>LEPaís</i> la considera término sociológico que no debe emplearse en un texto noticioso. Su definición es "sector o grupo que domina en cualquier campo". El <i>MEU</i> recomienda que se use así, sin intentar adaptarla como establecimiento; no la define. El <i>LRVang</i> . Ordena: "Evítese su uso. Cuando sea imprescindible...escríbase entre comillas". El <i>METVE</i> no se pronuncia, pues da el término como incluido en el <i>DMILE</i> (1989), pero se trata de un error. Su definición -"sector o grupo dominante"- es un eco de la del <i>LEPaís</i> . El <i>LEABC</i> no incluye esta palabra. Los diccionarios bilingües hubieran brindado traducciones más acertadas. La del <i>Collins Bil.</i> ofrece como opciones 'el sistema, la clase dirigente, los que mandan'. El <i>DTJ</i> de Alcaraz/Hughes: 'poder establecido'.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o stablishment) [estáblisment(t)] 1 m, pol, frec Grupo dirigente que influye o controla el poder político y normalmente defiende el statu quo. SIN: establecimiento (infrec) OBSERV: Con frecuencia se emplea la grafía →stablishment, que no existe en inglés. 2. Por ext., grupo minoritario con influencia y poder en un campo determinado que defiende gustos o ideas tradicionales. ETIM: <i>establishment</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /estáblisment/) M. 1 Oligarquía que dispone del poder efectivo en un país. Tb se llama así a la clase que está en el poder. 2. Sistema político de un país.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 6ª 'a group in society that exercises authority or influence and is seen as resisting change' This loanword was adopted as part of the political terminology of the student movement of the 1960s (also ↑ <i>anti-e</i>) regardless of the fact that the earlier French loan <i>établissement</i> was available for quite different senses. The word seems to have outlived most other slogans of the time. Sp (<i>e</i>) <i>stablishment</i> [estáblisment(t)] M, [U] 1870s (I tech) > establecimeinto.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Grupo de personas que ejercen de hecho el poder en la sociedad, en una organización, en una empresa, en una actividad, etc.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ESTACIÓN	<i>TSH</i> , 9 de diciembre de 2000, pág. 9.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>statio</i> , -onis) 17. <i>Telec. Emisora de radio.</i>
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	10 RAD. Instalaciones, y, también, el edificio donde están con las que se emiten y reciben despachos telegráficos o telefónicos, o con los que se emiten programas de radiotelefonía \simeq Central · RAD. Aparato con que se reciben estas emisiones.
<i>VOX</i>	6. Conjunto de aparatos e instalaciones destinadas a realizar una actividad determinada.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No, sólo <i>estación de policía</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	5. Emisora de radio b) (Telec.) Conjunto de instalaciones de una emisora de radio, de televisión o de otro sistema de radiocomunicación
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. f. Instalación permanente para la investigación científica en lugares apartados o inaccesibles.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

ESTÁNDAR	<i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 32 y 9 de diciembre de 2000, pág. 6; <i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 2, 9 de mayo de 2000, pág. 3, 6 de junio de 2000, pág. 8, 22 de agosto de 2000, pág. 2 y 19 de septiembre de 2000, pág. 18; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 13 y 1-7 de marzo de 2000, pág. 18.
<i>DRAE-2001</i>	(del ingl. <i>standard</i>) adj. Dícese de lo que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia. 2. M. Tipo, modelo, patrón, nivel.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. “standard”) 1. (pl. “estándar”) adj. Se aplica a lo que es conforme a un determinado modelo. 2. (pl. “estándares”) m. Modelo, patrón.
<i>VOX</i>	ESTÁNDAR: adj. 1 Que es lo más habitual o corriente, o que reúne las características comunes a la mayoría. 2 adj/n m Que sirve de patrón, modelo o punto de referencia para medir o valorar cosas de la misma especie. 3n m Nivel de calidad. ETIM: Variante de <u>standard</u> (v.) con adaptación gráfica según la pronunciación del español. OBS: Puede encontrarse la grafía inglesa <u>standard</u> . Como adjetivo es invariable.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	El acento escrito no suele emplearse en el anglicismo patente, por lo que se suele escribir “(e)estándar(d)”, pese a la pronunciación universal de [estándar]. El anglicismo se opone por una u otra tendencia similar, aunque opuesta. En primer lugar, puede que el español no tenga un término no genérico en un campo semántico dado, pese a la posible presencia de muchos términos específicos. Otros anglicismos de esta clase incluyen: <i>cereales</i> , <i>vegetales</i> , <i>cosméticos</i> , <i>implemento</i> , <i>ticket</i> , <i>líder</i> y <i>standard</i> (la negrita indica que se tratan de términos incluidos en este inventario).
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Entró en la edición de 1984 [se refiere a la del <i>DRAE</i>] el anglicismo <i>estándar</i> con cuatro equivalencias: ‘tipo, modelo, patrón, nivel’. La de 1992 respeta esto como 2ª acepción y añade como 1ª su valor de adjetivo invariable.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o <i>estándar</i>) (pl. <i>estándares</i> , <i>estándards</i> , <i>estándar</i> , <i>estándar</i>) adj/n, frec <i>standard</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	STANDARD: (ing; pronunc corriente, /estándar/; pl normal, -s, para el ; invar, para el adj) m. Estándar. Tb adj.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘an object or quality or measure serving as a basis or example’, 2ª ‘a degree of excellence’, 2b ‘average quality’, 9 ‘a tune or song of established popularity’, +13 ‘a switchboard’, +14 ‘a standard of living’. Sp<=E>/estándar pl. -es; <i>standard</i> M, pl. Ø/-s, beg 20c, 1,2b(2>3) → <i>estandarizar</i> v.; <i>estandarización</i> F
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. El <i>MEU</i> señala <i>estándar</i> como la forma con que la Academia ha castellanizado el inglés <i>standard</i> , (plural <i>estándares</i>). La prensa canaria utiliza este plural normativo.

ESTRELLAS	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32; <i>EI</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 36.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>stella</i>) (...) 6. Persona, especialmente artista de cine, que sobresale extraordinariamente en su profesión.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	ESTRELLA: (del l. <i>Stella</i>) 4. Artista, particularmente de cine, que ha alcanzado ya mucha fama. (inf.) Por extensión, se aplica a cualquier persona que sobresale en alguna actividad. –AS. Puede usarse en aposición referido a algo que destaca sobre el resto en determinadas circunstancias.
<i>VOX</i>	ESTRELLA: 5. Persona que destaca en una profesión o que es muy admirada; especialmente en el cine o en el deporte. 6 En aposición a ciertos nombres, con los que no concuerda ni en género ni en número, indica la importancia o relevancia del nombre al que acompaña.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	ESTRELLA: De <i>star</i> , referido a personas.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	STAR: Hace bien A.H. apoyándose en A. Fernández en traducir <i>star</i> por ‘estrella, astro’. Modernamente, tiende a excluirse a los hombres sobre todo porque el diminutivo <i>starlet</i> (ing.); <i>starlette</i> (fr.), <i>starlettina</i> , se aplica sólo a mujeres. Aunque en el caso de la voz inglesa <i>star</i> ha triunfado el calco y se prefiere <i>estrella astro</i> , según el caso, cuando se habla de artistas de cine más o menos famosos. [...] El <i>MEU</i> registra “ <i>star</i> (jugador) Estrella, aunque no en todos los países de habla hispana: también clase de embarcación”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	STAR: f, cin, mús, pr Actor, músico o cantante que sobresale de un modo excepcional. SIN: <i>estrella, astro</i> . ETIM: <i>star</i> , id (lit. ‘estrella’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	ESTRELLA: 7. Persona muy famosa o destacada en un ambiente o en una actividad, esp en el mundo del espectáculo. C) Se usa en aposición para indicar que lo designado por el n al que acompaña es lo más destacado o que atrae más la atención.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 8 ^a ‘a famous or brilliant person’, +8c ‘a famous actress’, +8d ‘an actor’. The distribution of this seemingly universal loanword is in fact restricted by calques which may coexist with, or have replaced, the English term; compare the similar situation for † <i>starlet</i> Sp [estar]M/F, 1920s, +8c, d(1 jour)<mean <i>estrella</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico: anglicismo cuando se utiliza en el campo del espectáculo para referirse a una figura destacada. El <i>DRAE</i> no registraba esta acepción en su edición de 1992.

ESTRÉS	<i>TSH</i> , 27 de junio de 2000, págs. 19 y 23, 9 de diciembre de 2000, pág. 23.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>Stress</i>) 1 m. Méd Tensión provocada por situaciones agobiantes que originan reacciones psicósomáticas o trastornos psicológicos a veces graves.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. "stress") m. Situación de tensión nerviosa prolongada, que puede alterar ciertas funciones del organismo. Estresado. Intranquilo.
<i>VOX</i>	n. m. 1. Estado de cansancio mental provocado por la exigencia de un rendimiento muy superior al normal; suele provocar diversos trastornos físicos y mentales. 2. BIOL. Conjunto de alteraciones que se producen en el organismo como respuesta física ante determinados estímulos repetidos, como por ejemplo el frío, el miedo, la alegría, etc. ETIM: Préstamo del inglés <i>stress</i> , procedente del francés antiguo <i>estrece</i> (actual 'etroitesse') 'estrechez, opresión'. El término inglés fue propuesto en 1936 por el endocrinólogo canadiense Hans Selye. OBS: Puede encontrarse la grafía inglesa <i>stress</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Reducción de la consonante doble original a la sencilla.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque estrés y estresante (<ingl. <i>Stress</i>) figuran desde hace más de un decenio en el DRAE'84 (<i>VOX</i> añade incluso el verbo <i>estresar</i>), siguen usándose entrecomillados o en cursiva. El <i>MEU</i> tiene que recordarlo y explica que el plural es regular: <i>estreses</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	ESTRÉS (pl estreses) M, frec →stress. STRESS: m, med, frec Condición o estado de una persona que, por el excesivo trabajo y el ritmo trepidante de su vida, obliga a su cuerpo a un rendimiento muy superior al normal poniéndose en peligro de enfermar. gen, frec Tensión nerviosa, fatiga o agotamiento. SIN: tensión, agobio. DERIV: → <i>stressante</i> . ETIM: <i>stress</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	M. 1. Estado de tensión excesiva resultante de una actitud, brusca o continuada, nociva para el organismo. 2 (Biol) Estado de alteración fisiológica causado en animales y plantas, como reacción a unas circunstancias adversas.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 2ª 'demand on physical or mental energy', 2b' distress caused by this'. Sp <=E>/ESTRÉS [ESTRÉS] MID20C, 2ª(3) → <i>estresar</i> v.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

EVENTO	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, págs. 18 y 31, 29 de febrero de 2000, pág. 32, 11 de abril de 2000, págs. 7 y 9, 6 de junio de 2000, pág. 15, 25 de julio de 2000, págs. 4 y 31, 22 de agosto de 2000, pág. 26, 19 de septiembre de 2000, pág. 15 y 14 de noviembre de 2000, pág. 31; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, págs. 2, 11 y 26, 1-7 de marzo de 2000, págs. 20 y 28, 15-21 de noviembre de 2000, págs. 2 y 19 y 20.
<i>DRAE-2001</i>	EVENTO : (del lat. <i>Eventus</i>) m. acaecimiento . 2. Eventualidad, hecho imprevisto o que puede acaecer. 3. Cuba, El Salv., Méx, Perú, Ur. y Ven. Suceso importante y programado, de índole social y académica, artística o deportiva (...) 2. Sin reservas, ni preocupaciones. EVENTUALMENTE : Adv. M. Incierta o casualmente.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	EVENTO : (del lat. “eventus”) m. Suceso. Particularmente, suceso posible; es corriente sólo en la frase siguiente. <i>A todo evento</i> . En previsión de lo que pueda pasar, sea como sea. EVENTUALMENTE : Adv. Ocasionalmente.
<i>VOX</i>	EVENTO : N m 1. Suceso imprevisto. 2. Acontecimiento, especialmente si es de cierta importancia. EVENTUALMENTE : Adv. De forma eventual (que no es seguro, fijo o regular, o que está sujeto a diversas circunstancias).
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo en las acepciones ‘acontecimiento’ y ‘suceso pasado y no contingente’.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No. EVENTUALMENTE : Calco semántico del inglés en frases como las denunciadas por <i>MEU</i> : “eventualmente se salvó” (= al final se salvó), “el resultado eventual de la crisis” (=el resultado definitivo).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(lit) I m 1 Suceso o acontecimiento. II loc adv 2 <i>a todo (o a cualquier) evento</i> (raro) Sin reservas o en cualquier circunstancia. EVENTUALMENTE : De manera eventual.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘a spectacular thing taking place’, 3 ‘an item in a sports programme, or the programme as a whole’ Sp-< <i>evento</i>
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico. Grijelmo (1997:423) lo califica como un barbarismo procedente de palabras similares del inglés y del francés, que empieza a sustituir a la palabra castellana <i>acontecimiento</i> . <i>Evento</i> es lo que puede ocurrir o no, algo incierto; un acaecimiento. Y de ahí “eventual” y “eventualidad”.

EX	Ver apartado 4.3.1.1.
<i>DRAE-2001</i>	(De ex, prep lat) 1 adj Que fue y ha dejado de serlo. 2. com. Persona que ha dejado de ser cónyuge o pareja sentimental de otra. EX -: (del lat. Ex -) 1 pref 'fuera' o 'más allá', con relación al espacio o al tiempo. 2 pref Indica privación 3 pref A veces no añade ningún significado especial.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Prefijo que añade a la palabra o raíz a que se antepone la idea de sacar o poner fuera: 'extraer, exhibir'. 2. La de descubrir o desenvolver: 'explicar, extender'. 3. La idea de apartamiento: 'excéntrico' → Des-, es-, extra-.
<i>VOX</i>	1. Prefijo de origen que entra en la formación de nombres, adjetivos y verbos con el significado de 'fuera' o 'más allá'
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Pref. Precede a ns o adjs de pers, o, más raro, cosa, para indicar que estas han dejado de ser lo que aquellos representan. Graml en compuestos con guión o exentos en dos palabras.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

EXCITACIÓN EXCITARSE EXCITANTE	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 19, 9 de mayo de 200, pág. 14, 22 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. excitatio, -onis) f. Acción y efecto de excitar. EXCITAR: (Del lat. excitare) tr. Provocar o estimular un sentimiento o pasión. Su riqueza excita la envidia de sus compañeros. 2. Provocar entusiasmo, enojo o alegría. 3. Producir nerviosismo o impaciencia 4. Despertar deseo sexual. 5.Biol. Producir, mediante un estímulo, un aumento de la actividad de una célula, órgano u organismo. EXCITANTE: 1 adj. Que excita U. t.c.s.m.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	f. Acción y efecto de excitar(se). EXCITANTE: adj. y n. m. Se aplica a lo que excita los sentidos o el ánimo. Aplicado a comidas o bebidas, de sabor fuerte o picante, por ejemplo, con muchas especias. EXCITARSE: 3. Provocar en alguien un estado contrario a la tranquilidad, quietud o placidez; por ejemplo, de nerviosidad, de entusiasmo o de impaciencia. También, excitar los nervios. Tr, y prnl. Provocar [o empezar a sentir] deseo sexual. Prnl Perder la tranquilidad o sosiego por efecto de un estado emocional, como el entusiasmo, la indignación o la alegría.
<i>VOX</i>	EXCITACIÓN: n. f.1. Acción de excitar o excitarse. 2. Estado de nerviosismo, inquietud, deseo o entusiasmo. EXCITANTE: adj/n. m. 1. Que excita. 2. BIOL. Excitación que puede producir un cambio de equilibrio material y dinámico en las
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	f. Acción de excitar(se). Tb su efecto. EXCITANTE: adj. Que excita, esp [1, 2 y 3] Tb n m, referido a agente. EXCITARSE: 2 b) pr Producirse [en alguien (suj)] un estado de inquietud, nerviosismo, deseo o entusiasmo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

FAN	TSH, 23 de marzo de 2000, pág. 20; ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 32, 22 de agosto de 2000, pág. 24, 29 de abril de 2000, pág. 19.
DRAE-2001	(Del ingl. <i>fan</i> , acort de <i>fanatic</i>) com. Admirador o seguidor de alguien. 2. Entusiasta de algo. Es un <i>fan</i> de la ópera.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing; pl “fans”) n Admirador incondicional
VOX	n. com Admirador o seguidor apasionado de una persona o cosa. OBS El plural es <i>fans</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Disponiendo el español peninsular de sinónimos expresivos como <i>hincha</i> , <i>forofo</i> , <i>seguidor</i> , etc., es extraño que el anglicismo <i>fan</i> (como <i>supporter</i>) se use modernamente (<i>DMILE: fans</i>), en especial entre admiradores jóvenes de figuras o grupos musicales, a veces alternando con la palabra completa <i>fanático</i> , ca. El <i>LEABC</i> recomienda el pl. <i>fanés</i> pero prefiere las soluciones españolas; igual que <i>LEPaís</i> , está a favor de aficionado. Ahora bien, en español, aficionado no posee la carga irracional inherente al término fanático. Lo que ocurre es que la voz aficionado, en inglés, se describe como ‘an ardent devotee, fan, enthusiast’, matices que faltan en las definiciones más asépticas del DRAE. Pero los <i>hinchas</i> y la <i>hinchada</i> son anteriores a la presencia en español de los <i>fans</i> , y difícilmente podrían sustituir a éstos, como se afirma en NN, menos aún a los <i>supporters</i> , que es el término preferido para los hinchas futbolísticos. <i>Fanáticos</i> sí podrían serlo de la música, del fútbol o de la bicicleta, pero no de un equipo, ni de un artista o deportista famosos. <i>Hincha</i> figura en el <i>DUE</i> (1966) en esta acepción (para más precisiones) (...) y el derivado <i>hinchada</i> como americanismo en el <i>Larousse Bil</i> Ello es posible en un principio, como ocurre con <i>hincha</i> , que Corominas cita como argentinismo y lo relaciona con <i>fan</i> pero sin dar el inglés como motivación.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl, fans, fanes) m, frec Admirador entusiasta de una persona célebre, especialmente de un cantante; partidario, aficionado o fanático de algo o alguien. ETIM: <i>fan</i> , ID. Abrev. de fanatic (lit. ‘fanático’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pl normal, -s) m y f Admirador entusiasta [de un cantante o grupo popular o de un actor] Tb se usa humoríst, con respecto a cualquier otra clase de pers. o cosas.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. ‘a devotee of a particular activity, performer, etc’. This word owes its remarkable spread to a number of factors: its popularity in youth culture, esp. music and sports; its ease of pronunciation; and its having more positive connotations than words like <i>freak</i> , <i>maniac</i> and combinaitons with <i>-nik</i> . Sp M/F, pl. -s, mid20c (2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FECHA	<i>TSH</i> , 18 de noviembre de 2000, págs. 30 y 31.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Facta</i>) 1 f. Data (indicación del lugar y tiempo) 2 f. Data (tiempo en que ocurre o se hace algo (...)).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No registra el sentido inglés.
<i>VOX</i>	n. f.1. Indicación del tiempo y a menudo del lugar en que se hace u ocurre una cosa, especialmente la que figura en una carta o en un documento señalando el día, el mes y el año. 2. Tiempo, determinado por el día, el mes y el año, en que se hace u ocurre una cosa (...) ETIM Forma antigua de <i>hecha</i> , participio de <i>hacer</i> , empleada en combinación con carta, para fechar los documentos. Por un proceso de sustantivación pasó a significar 'data' De la familia etimológica de <i>hacer</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	2. Día determinado. B) la (o esta) El día de hoy. C) En gral: Día (porción de tiempo). II loc adj. 3 a [cierto nº de días o meses] (Econ) [Documento bancario] que debe hacerse efectivo transcurridos [esos días] a partir de la fecha [1] del documento. Tb adv. B) a cierto plazo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

FILLING	<i>El</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 33.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Relleno subcutáneo mediante la inyección de grasa para estirar la piel.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FILM	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 19, 26 de febrero de 2000, pág. 6, 27 de junio de 2000, pág. 2, 16 de septiembre de 2000, pág. 20; <i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 24, 9 de mayo de 2000, pág. 21 y 25 de julio de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	FILME : (Del ingl. <i>film</i>) m. Película cinematográfica.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing; pl “films”) m Filme.
<i>VOX</i>	n. m. Filme. ETIM Variante de <i>film</i> con adaptación morfofonológica al español. FILME : n. m. Película cinematográfica. SIN: film. ETIM Préstamo del inglés film. Inicialmente significaba ‘membrana’, a partir del s. xvi se emplea también para ‘hoja delgada’ y en el s. xix aparece como término fotográfico para designar la ‘capa de gelatina extendida sin la placa o el papel’, de ahí pasa a ‘película para el cine’ y por metonimia designa la obra misma (s. xx).
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable final.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Filme y filmes son anteriores a 1922; el verbo filmar está atestiguado en 1917, y sus formas flexionadas, después; hay derivados: fílmico, filmación, filmable y, más modernamente, compuestos (...) La Academia dio entrada en 1956 a <i>filme</i> , <i>filmar</i> y <i>filmación</i> , innecesarios según Alfaro, que prefiere <i>película</i> , <i>rodar</i> y <i>rodaje</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl films) 1 m, frec Pequeña capa o película muy fina. SIN: película. 2. Película muy fina de plástico u otro material utilizada especialmente para envolver o embalar algunos producto. 3 m, fot Hoja de material muy fino y flexible, sensible a la luz. SIN: <i>película</i> (→ <i>microfilm</i>). 4 (o filme) m, cin, frec Conjunto de imágenes que componen una obra cinematográfica. SIN: <i>película</i> (cinematográfica), cinta. OBSERV: En esta acepción el término se emplea, sobre todo, en el lenguaje periodístico. (...) ETIM: <i>film</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /film/; pl normal, -s) m 1. Filme // 2. Película o capa delgada [de una sustancia] b) Sin comp, esp: Película de plástico usada para envolver.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp 1 ‘a thin coating or covering layer’, 2 ‘a strip covered with light-sensitive emulsion’ (photogr.), 3b ‘a filmed story’. The history of photography and films has left this loanword with no lexical competition (in either sense); it is generally no longer felt to be foreign (or of English provenance in particular). Various compounds and derivations attest to the universality of the term. Again, the related verb is (slightly) less widespread. Sp M, 1 (1 tech) 3b (2)<1: película=3b: película → fílmico, filmina, etc.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FINAL ABIERTO	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 1.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	OPEN-END: cp 'having no determined limit' (of discussions, concerts).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

FINAL FELIZ	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 16.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El <i>DPFE</i> , el <i>MEU</i> y numerosos escritores y periodistas lo registran como anglicismo, pero sólo lo es como <i>smoking</i> , <i>footing</i> , <i>dancing</i> y otros pseudoanglicismos franceses. No está prohibido en inglés. En el inglés se prohíbe poco, pero no es término usual que alterne con <i>happy ending</i> , que sí lo es. Un final feliz es la traducción literal de lo que lo que los franceses y españoles creen que se dice en inglés happy end , acostumbrados a ver películas de origen anglosajón que terminan con la despedida “The End”, y así lo escriben a menudo. El propio <i>Robert Angl</i> , declara que es una errónea adaptación al francés del americanismo <i>happy ending</i> , perteneciente a la jerga del cine, aunque también aparece en otros contextos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	HAPPY END [jápi énd] M, cin, lit, frec → happy ending. HAPPY ENDING : [jápi éndin] M, cin, lit En narraciones cinematográficas y literarias, desenlace feliz. SIN: <i>final feliz</i> . ETIM: happy ending, id (lit. ‘final feliz’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. ‘a happy ending to a film, or to a potentially tragic or dangerous event’. This item has spread in its strikingly un-English form to almost all European languages (apparently a ‘Hollywood’ feature). Only Dutch and Norwegian have the common British English term as an alternative, obviously introduced as the ‘more correct’ expression. Sp [xápi énd] M [U] 1970s (I tech) < final feliz.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

FIREWALLS	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 28.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FITNESS	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[fítnes] m, frec. Gimnasia empleada para conseguir y mantener una buena forma física. SINÓNIMO: <i>gimnasia de mantenimiento</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /fítnes/) m Técnica gimnástica destinada a la consecución y mantenimiento de un buen estado físico.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n./cp1 1 'good health or athletic condition', +2 'a type of fitness training usu. offered at a fitness centre' Sp [fítnes] M [U] 1980s, +2 (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Conjunto de ejercicios gimnásticos especialmente indicados para la consecución y mantenimiento de un buen estado físico.
OBSERVACIONES	Anglicismo patente. Destaca el mantenimiento de la consonante geminada final, que muestra que el término no ha experimentado adaptación en la lengua.

FLASH	<i>El</i> , 23-29 de febero de 2000, pág. 40.
<i>DRAE-2001</i>	(voz ingl) 3. M Noticia breve que, con carácter urgente, transmite un medio de comunicación.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing; pronunc [flash]; pl “flashes”) 1 m. Resplandor que se provoca para hacer una fotografía, o el dispositivo que lo precede. 2. Noticia periodística breve.
<i>VOX</i>	n. m. 1 Dispositivo generalmente acoplado a una cámara fotográfica que despide una luz muy intensa en el momento del disparo para suministrar un aporte de luz cuando la natural es insuficiente. 2. Luz instantánea e intensa producida por este dispositivo. 3. Noticia periodística breve y de última hora. 4. En la técnica cinematográfica, plano de una duración mínima. 5. Pensamiento o sentimiento intenso y súbito. 6. Sensación placentera súbita producida por el efecto de una droga. ETIM Préstamo del inglés <i>flash</i> ‘destello’, tomado del inglés antiguo <i>flashen</i> ‘salpicar’, de origen onomatopéyico. OBS No aceptado por la Academia, que admite la forma castellanizada <i>flas</i> , poco usada.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente monosilábico con grafía inaceptable final “sh”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Habla de su entrada en el <i>DRAE</i> y de sus acepciones en el <i>VOX</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o flas) 1 m, fot, frec Luz instantánea y muy intensa, sincronizada con el disparo de una cámara, que una utiliza para hacer fotografías en lugares escasamente iluminados o con iluminación artificial. 2 Aparato empleado para producir esta luz. SIN: lámpara relámpago. 3 m Por ext., fotografía; imagen o representación mental. 4 (GEL) m, cin Escena de escasa duración. 5 m, per, frec Breve noticia de última hora en los medios de comunicación, especialmente en radio y televisión, a la que se concede la máxima prioridad de interrumpir un programa.(...) 7 m, drog, arg, frec Sensación intensa de euforia y bienestar que se produce súbitamente tras la inyección o ingestión de una droga. SIN: <i>coz</i> , <i>pelotazo</i> . 8 m, fam. Frec Por ext., fuerte impresión inesperada. SIN: <i>alucine</i> , → <i>flipe</i> ; → <i>shock</i> . En inglés se emplea <i>shock</i> . (...) ETIM: <i>flash</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /flas/; pl normal, -es) m 1. Lámpara que produce un destello de luz muy breve e intenso y que se emplea para fotografías instantáneas. Tb el mismo destello (...) b) (juv) Visión mental momentánea. 4 (juv) Sensación causada por una impresión fuerte e inesperada. Tb aquello que la produce.
Manfred Görlach, A <i>dictionary of European Anglicisms</i>	N +1 ^a ‘a sudden bright light’ (cars), 3 ^a ‘a brief, sudden burst of feeling’, +3c ‘a strong unexpected and agreeable impression’, 4 ‘a newflash, a newsbrief’, 5 ‘a flashgun’ (photogr.), 10 ‘momentary exposure of a scene’ (cinema), +12 ‘a drug experience’. The most common sense recorded is the photographic one, but the term was borrowed from the 10920s much later than ↑ <i>film</i> itself. Other senses, including the drug slang, are more marginal. Sp [fla] /flas/ M, pl. -es, 1950s, +3c (1sla), 5 10(2 tech); 1970s, +12 (2 sla, you) >pelotazo →flasazo, flashazo, flashear v.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Manuel Alvar Ezquerria, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1.m. Serie de escenas de corta duración representadas mentalmente. 2. Plano cinematográfico de una duración mínima.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FLASH BACKS	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	FLASH-BACK (Voz ingl.) m. En una película, interrupción de la acción en curso para insertar la mostración de hechos ocurridos en un tiempo anterior que afectan a dicha acción. 2. Esta interrupción en un relato literario.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	FLASHBACK (ingl; pronunc [flashbác]; pl “flashbacks”) m Técnica cinematográfica y literaria que consiste en romper el desarrollo lineal de la acción para evocar un hecho pasado.
<i>VOX</i>	O FLASH-BACK : n. m. Técnica narrativa utilizada en cine y literatura que consiste en intercalar en el desarrollo lineal de la acción secuencias referidas a un tiempo pasado. OBS Préstamo del inglés <i>flashback</i> , compuesto de <i>flash</i> ‘destello’ y <i>back</i> ‘detrás’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente [flashbak]. FLASH : Grafía inaceptable “sh”
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Flas (<ingl. flash), indica que está incluido en <i>DRAE</i> y <i>VOX</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	FLASH- BACK (o flalshback , flash back) [fláshbak, flásbak] (pl falash-backs) 1 m, cin, lit, frec En una narración literaria o película, acción retrospectiva que se intercala en la acción principal. SIN: <i>salto atrás</i> (TC), <i>vuelta atrás</i> , <i>retrospección narrativa</i> . (→flash-forward). 2 m, psic, drog Fenómeno que pueden experimentar quienes han sufrido experiencias psicodislépticas, y que consiste en la reproducción de dichas experiencias sin estar bajo los efectos de ningún psicodisléptico (DM) ETIM: <i>flashback</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	FLASHBACK : (ing; pronunc corriente, /flásbak/; frec con la grafía flash-back; pl normal, -s) m (Cine y TV) Escena retrospectiva. Tb fig, fuera del ámbito técn.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	FLASHBACK : N. 1 ‘a scene set in a time earlier than the main action’ (cinema), +2 ‘a sudden flash of past memory appearing in one’s mind’, +3 ‘the reliving of a LSD high, often a long time after the original experience’. This term is restricted to specialist uses in cinema literature and psychology. There are various calques, some of which are more current (and sound less affected) than the anglicism. Sp [=E] M, 1960, pl. -s (1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	FLASH- BACK : m. Representación retrospectiva de un hecho.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FLIRTEO	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	(De <i>flirtear</i>) 1 m Juego amoroso que no se formaliza ni supone compromiso.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Acción de flirtear.
VOX	n. m. Acción de flirtear. SIN flirt.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Sustitución de morfema inglés por morfema español: morfema de actividad.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	A. Fernández, que aporta interesante documentación, menciona la oposición de Alfaro a la adopción de estos anglicismos y de <i>flirtación</i> (<i>Peq. Larousse</i>) por la Academia (1956) por “simplemente innecesarios”, puesto que tenemos <i>coquetear</i> y <i>coqueteo</i> , galicismos más antiguos. Ello es cierto, pero las modas son intrínsecamente contrarias a lo antiguo. Precisamente por ello, hoy en día ni el galicismo ni el anglicismo gozan de especial favor entre los jóvenes, que prefieren aunque no sean sinónimos –las costumbres cambian- el calco inglés romance, los derivados de <i>ligar</i> , o el académico <i>tontear</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o flirt) m Acción y efecto de →flirtear. SIN: <i>coqueteo</i> , <i>galanteo</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. Acción de flirtear. Tb fig.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	v. I. ‘behave in an amorous or sexually enticing manner’, 2 ^a ‘superficially interest oneself (in an idea)’, 2b ‘trifle (with danger etc)’ Sp <i>flirtear</i> beg 20c, 1, 2 ^a (3).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FOLKLORICO FOLCLORE	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, págs. 15, 18, 19 de septiembre de 2000, pág. 14; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 18; <i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 5, 23 de marzo de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	FOLCLÓRICO, -A: 1. Adj. De [o del] folclore. 2. Popular. 3. N. Cantante de flamenco o de tonadilla de influencia andaluza. FOLCLORE (del inglés “folklore”, de “folk”, pueblo, y “lore”, ciencia) 1 m. Conjunto de tradiciones, creencias, costumbres, fiestas, etc., populares. Particularmente, música popular. 2 (inf.) Jaleo o juerga .
<i>VOX</i>	FOLCLORISTA: com. Persona versada en el folclor. FOLCLÓRICO: adj. Relativo al folclor (ing. <i>folk</i> , ‘pueblo’ + <i>lore</i> , ‘saber’). 2.[Canción, baile, costumbre, etc.] Que posee carácter tradicional. 3. [cantante o bailarín] Que ejerce un arte tradicional. 4. M, f. Persona que se dedica al cante flamenco o aflamencado.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grupo inaceptable: consonante sencilla “k”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Los orígenes de la voz <i>folclor(e)</i> (antes –1947- <i>folklore</i>) y sus derivados darían pie para un interesante artículo. Condensando su etapa prehispánica, merece la pena recordar que la serie de compuestos y derivados iniciada por Herder en alemán al traducir en 1771 el ingl. <i>popular song</i> por <i>volkslied</i> desencadena toda una serie de formaciones – <i>volksgeist</i> (1794), <i>volkskunde</i> (1806), <i>volkstum</i> (1809), etc.- que no pueden ser ajenas, ni por su estructura ni por su contenido, a la aparición de un <i>folklore</i> inglés en 1846. La especialización del término en español, donde según A.F. aparece ya en 1884, junto con el adjetivo <i>folclorista</i> , según el modelo inglés <i>folclorist</i> , indica hoy una total hispanización cuando se habla sin más de las folclóricas. Pese a la Academia, o tal vez por culpa de ella, que admitió esa palabra primero con <i>k</i> , dos manuales, el <i>MEU</i> y <i>LEPaís</i> , recomiendan la grafía <i>folklore</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	FOLKLORE: (o <i>folklor</i> , infrec) 1 m, frec Conjunto de costumbres, creencias, canciones, etc que componen la tradición de un pueblo o comunidad. Ciencia que estudia estas materias. 2 m, fig, frec Animación; alboroto, lío, follón. DERIV: <i>folklórico</i> , <i>folclorista</i> . ETIM: <i>folklore</i> (‘sabiduría’ o ‘tradición del pueblo’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	FOLCLÓRICO, -CA: (frec con la grafía <i>folklórico</i>) I adj 1 De(l) folclore [1 y 2] 2. (desp) Pintoresco. II f 3. Cantante de canción española. FOLCLORISTA: (frec con la grafía <i>folclorista</i>) I adj 1 De(l) folclore. II m y f 2. Especialista en folclore [2]. FOLCLORE: (frec con la grafía <i>folklore</i>) m 1 Conjunto de tradiciones y costumbres populares b) Esp. Cantes y bailes populares. 2 Estudio del folclore. 3 (col) Lío o jaleo.b) Jerga.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	FOLKLORE: n. 1 ‘the traditional beliefs and stories of a people; the study of these’, +2 ‘traditional songs and music’. A loanword accepted into practically all European languages in the late nineteenth century/early twentieth century. The term was coined in 1846, obviously calqued on the German <i>Volkskunde</i> (cf. ↑ <i>folksong</i>), in the puristic traition of nineteenth-century English. Sp <=E>/folklore M, 1880s (2>3) → <i>folklórico/folclórico</i> adj.; folclorista n.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.

OBSERVACIONES	Anglicismo. Sin embargo, el <i>MEU</i> recomienda el uso de la variante con <i>-k-</i> “aunque la Academia acepta también <i>folclore</i> ”. El <i>DRAE-2001</i> se deshace de la entrada de <i>folklore</i> , registrada en el <i>DRAE-92</i> .
---------------	--

FOLK-HOP	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	FOLK: adj. Dicho de la música moderna: Que está inspirada en temas o motivos de la música folclórica. 2. Perteneciente o relativo a la música folk. 3. M. Música folk . HOP: No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	FOLK: (ingl) adj. y n. m. Se aplica a un tipo de música moderna inspirada en la música popular y a sus intérpretes.
<i>VOX</i>	FOLK: n. m. 1. Estilo musical nacido a finales de los años 50 en Estados Unidos y que se caracteriza por la combinación de la música tradicional con las formas del rock, por el contenido social de sus letras y por la sencillez de su composición. 2.adj. De estos estilos musicales o relacionado con ellos. NOTA: Es invariable en número. ETIM Elisión del préstamo del inglés <i>folk</i> (song) o <i>folk</i> (music). HOP: No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente, legado por la música moderna popular. Influencia en la pronunciación.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	FOLK: 1 m, mús, frec Corriente musical de raíces populares que muestra en sus canciones un claro sentimiento de protesta contra la injusticia social. Empezó a popularizarse a principios de los años sesenta a través de figuras como Joan Baez Y Bob Dylan. 2 adj, mús, frec Perteneciente o relativo a este estilo SIN: → <i>folkie</i> . 3 adj/m Referido al arte, moda, etc de tipo tradicional o popular. ETIM: <i>folk</i> , id. En inglés el término <i>folk</i> (o <i>folk-music</i>) se emplea con una referencia más amplia para designar la música tradicional propia de un región o país. En su tercera acepción, en inglés únicamente tiene un uso adjetivo. HOP: No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	FOLK: I adj invar 1 [Música] moderna inspirada en temas o motivos de la música folklórica b) De la música folk. II m 2 Música folk. HOP: (fr; pronunc corriente, /Xop/ interj) Se usa para animar a saltar.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	FOLK: n/cp 4 'traditional or popular (music)' SP [folk] M/adj., 1960s (i tech) → folkero. HOP: No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	FOLK: 1. Adj. Popular. HOP: No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FORKLIFT	<i>El</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág 31, 27 de diciembre de 2000, pág. 31.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FOUL	<i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 29; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 26 y 25 de julio de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La incongruencia de las graffas inglesas para reproducir los diptongos ha dado lugar a una gran confusión entre foul /faul/ y falut /folt/. Aquélla designa una falta –juego sucio, golpe, etc.- contra el adversario (...); ésta, sobre todo, la cometida por el propio jugador contra sí mismo al rebasar o no alcanzar las líneas marcadas en una cancha. La ortografía de una y la pronunciación de otra, así como la traducción –las dos significan ‘falta’ –contribuyen a ello.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[fául, fáu. Fáo] m,d ep En fútbol, falta cometida por un jugador. SIN: <i>falta</i> . ETIM: <i>foul</i> , id (lit ‘sucio’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /fául/; pl normal, -s) m (Boxeo) Golpe ilegal.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 1 ‘an unfair stroke or piece of play (in various kinds of sports)’ As in <i>Macbeth</i> , the adj. foul is the opposite to fair in twentieth-century football terminology, but <i>foul</i> is also a noun and a verb (the latter being more restricted). This loanword is widespread, but in Romance languages it is widely replaced by <i>fault</i> – which is similar in form and meaning. Sp [faul] M, 1930s (1 tech) < falta.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FREESTYLE	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp1 'a sporting contest in which all styles are used', +3 'downhill skiing with jumps and acrobatic tricks and stunts', +4 'a contest, usu. For teenagers, where all styles are allowed' (dance9 p-<1:trsl <i>estilo libre</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FUERTE	<i>TSH</i> , 3 de agosto de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	12. adj. Terrible, grave, excesivo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No registra la acepción inglesa.
<i>VOX</i>	Adj. 7. Que es muy marcado o notable en cuanto a intensidad o número. NOTA: Se usa antepuesto al nombre. 11. Que es muy duro o contiene agresividad, violencia o ataque.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	4. Que supera notablemente lo normal.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Adj. 6 'harsh, unpleasant', 8b 'potent and addictive' (of drugs), 8d 'highly obscene and explicit' (of pornography) Sp [=E] end20c, 8d (I tech/jour).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

FULL	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing; pronunc [ful]) m. En el juego del póquer, combinación de trío y pareja. Registra <i>full-time</i> .
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	Adj. Completo. Se emplea en diversos compuestos (<i>full contact, full time</i>). 2. (Full equip) adj, publ, infrec. Referido a un producto bien acabado y equipado. En inglés se emplea <i>fully equipped</i> (lit. ‘completamente equipado’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /ful/) m En el póquer: Combinación de un trío y una pareja.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Adj. 1 ‘holding as much as its limits will allow’
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

FULL-TIME	<i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 18
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Las funciones adverbiales o adjetivales de <i>full-time</i> en inglés han tenido variable representación en español. Como adverbio se traduce literalmente ‘a tiempo completo’, como adjetivo de ‘tiempo completo’. Sin embargo, aparte de la adopción <i>full-time</i> , así recogida como ejemplo, con la pronunciación <i>fultaim</i> , en el acta académica de 1 de abril de 1993, las variantes de dedicación hispánica a un trabajo han sufrido con el tiempo las necesarias adaptaciones exigidas por la evolución laboral de los dedicados. Como consecuencia, la llamada plena dedicación pasó a ser una mera figura administrativa y hubo que “inventar” una dedicación exclusiva que venía a ser lo que en inglés significaba un <i>full-time job</i> . En el campo de la enseñanza universitaria, lo que se entiende hoy por “dedicación exclusiva” merecería un buen trabajo de “investigate reporting”. Yo no podría explicarlo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	FULL-TIME: (o full time) [fúltaim, fultáim] Adj. Referido a un trabajo que se realiza con dedicación exclusiva. SIN: <i>de dedicación exclusiva, de tiempo completo, de jornada completa</i> . (o a~infrec) adv A tiempo completo, con dedicación exclusiva. (se opone a → part-time). ETIM: <i>full-time</i> , id. (lit. ‘tiempo completo’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /fúltaim/) adv. Con dedicación exclusiva. Tb adj. ionv.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Adj/adv. ‘occupying or using the whole of the available working time’ Sp [ful táim] 1970s (I tech) <trsl a tiempo completo/jornada completa =con dedicación exclusiva
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Grijelmo (2000) señala que este anglicismo ha entrado a través de las clases cultas.

FUNK FUNKY	<i>TSH</i> , 27 de junio de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc graml [fanc] o [fánqui]) adj y n m Se aplica a cierto tipo de música surgida en EEUU, de ritmo muy marcado, apropiada para el baile en discotecas.
VOX	FUNKY: Funk OBS Se pronuncia aproximadamente 'funqui'. FUNK: n. m. 1 Estilo musical nacido en Estados Unidos en los años 70 como música popular negra derivada del soul y con influencias del jazz, que se caracteriza por su ritmo fuerte, pausado y muy sincopado. 2 adj. De este estilo musical o relacionado con él. OBS Se pronuncia aproximadamente 'fank'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	FUNK [fank, funk] M, mús Estilo de jazz moderno caracterizado por un ritmo sincopado muy expresivo, un bajo muy marcado y armonías disonantes. A finales de los años setenta el <i>funk</i> se convirtió en un género muy popular entre los intérpretes negros norteamericanos y ejerció una gran influencia en el rock y la música →disco. adj Perteneciente o relativo a esta música (También se emplea →funky) ETIM: funk, id (lit. 'crudo', en el argot negro). Desde el s. xvii se ha empleado en su sentido recto 'fétido, maloliente', probablemente derivado de la voz dialectal francesa <i>funkier</i> ('soltar humo'), y, en último término, del latín vulgar <i>funicare</i> . FUNKY: (o funki infrec) [fánki, fúnki] (pl funky, funkies, funkys infrec) 1 adj/m, mús Referido a la música moderna, con ritmo muy movido y animado. 2 →funk. 3 adj/m, vest Referido a la moda extravagante, caracterizada por el uso de prendas de sport, colores caribeños, cuadros, rayas, gorras, colgantes étnicos, etc. ETIM: <i>funky</i> , id. En inglés el término sólo tiene un uso adjetivo.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /funk/; pl normla, -s) I m 1 Variedad de jazz moderno propio de los negros norteamericanos, de ritmo muy sincopado y con gran afluencia en el rock y la música disco. II adj. 2 De(l) funk [1]
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	FUNK : n. 1 'music with a heavy rhythmical beat' As with other music terms, this word (and the derived adj.) though quite recent appears to be known in nearly all languages –but only to a limited group of enthusiasts. Sp [fank/funk] M [U] 1980s (1 tech, you)> <i>funky</i> . FUNKY : adj/n 1 'with a heavy thuthmical beat' (jazz) Sp [fanki/funki] M [U] 1980s (1 tech, you)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	FUNK : m. Música de origen negro americano con características del soul, jazz, rock, etc. FUNKY : m. Funk.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GAME	<i>TSH</i> , 27 de junio de 2000, págs. 27 y 28; <i>ENE</i> , 11 de abril de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo cuya pronunciación inglesa se imita en español.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[géim] (pl games) m, dep En el tenis, subdivisión de una manga o → set consistente en la obtención de cuatro puntos o más, con una diferencia de dos sobre el jugador contrario. SIN: juego ETIM: <i>game</i> , id (lit. 'juego').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /géim/; pl normal, -s) m. (Tenis) Juego.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 'a single section of play forming a scoring unit', (tennis) +13 'a party, a festivity'. Although this word is used for all kinds of contests in English, its use appears to be restricted to a 'scoring unit in tennis' in the receiving languages. Alternatively, it may be replaced by a native term, most frequently created by the extension of the meaning of an existing word for 'play'. Sp [géim] M, pl -s, 1970s 2 (1tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GAY	<i>ENE</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 18; 19 de septiembre de 2000, pág. 16; <i>TSH</i> , 18 de noviembre de 2000, pág. 21.
<i>DRAE-2001</i>	adj. Perteneciente o relativo a la homosexualidad. 2.m. Hombre homosexual.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(íngl. ; pronunc. [gai] o [guei]; pl. “gays”, pronunc. [gais] o [gueis]) adj. Y n. M. Homosexual masculino.
<i>VOX</i>	(voz inglesa) adj. s. Homosexual.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque es una acepción reciente del inglés (después de 1950), que tomó la palabra del francés, el uso de <i>gay</i> por ‘homosexual’, generalizado en español en los últimos años, debe ser considerado un anglicismo, que coincide formalmente con la variante <i>gay saber</i> (=gaya ciencia), incluida, p.ej., en <i>VOX</i> , y los adjetivos <i>gayo</i> , ya ‘alegre’ (<i>DRAE</i>), tomados del Provenzal. Sobre el último origen de la palabra -¿latín, germánico?- se explyaba brillantemente Corominas sin llegar a una conclusión. <i>Gay</i> como voz inglesa, figura en el <i>DMILE</i> y en <i>VOX</i> . La usa en pl. F. Lázaro, “unas lesbianas y unos gays declarados”, <i>ABC Cultural</i> , 2-6-95, pág.7.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o gai) [guei, gai] (pl. <i>gay</i> , <i>gays</i>) 1 n, euf, frec. Individuo que siente inclinación sexual hace a personas de su mismo sexo. SINÓNIMO: <i>homosexual</i> (n), <i>lesbiana</i> (f). OBSERVACIÓN: El término es más frecuente para referirse a un hombre, y se emplea principalmente en referencia al homosexual militante, que lucha a favor de la liberación sexual. En español se introdujo en los años 70 con una connotación positiva, para contrarrestar el carácter peyorativo de términos populares como <i>marica</i> , <i>maricón</i> , etc. 2 adj, euf, frec. Perteneciente o relativo a la homosexualidad. SINÓNIMO: <i>homosexual</i> . ETIMOLOGÍA: <i>gay</i> (lit. ‘alegre’) Este significado literal está en la base de su adopción con una connotación positiva.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronuinc corriente, /gai/; pl normal, -s) (euf) I m 1 Hombre homosexual. II adj. 2. De los gays.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Adj/n. 4ª ‘(a) homosexual’ The spread of this term, which is still less frequent than any of the native equivalents, is probably due to a combined effect of ‘modernity’ and ‘taboo’; it may also owe something to the discussion of the AIDS problem. The <i>gay liberation movement</i> , spread from the USA, has probably been important too. It is not certain whether the distribution of <i>gay</i> is still on the increase, or is already declining. Sp <=E>/gai [gei/gai] M, pl. -s, 1970s (2)< <i>homosexual</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Nueva inclusión en el <i>DRAE-2001</i> . Anglicismo innecesario según la agencia EFE, para la que es preferible utilizar la voz <i>homosexual</i> .

GOALBALL	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 5.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o goal ball) [gólbol] m, dep, infrec Deporte de pelota practicado por personas con ceguera total o parcial, que, en equipos de tres, han de meter goles en una portería de grandes dimensiones (9m.) y a una gran distancia (18m.). Nació en el centro de Europa a mediados de este siglo y se practica, fundamentalmente, en los países nórdicos. ETIM: <i>goalball</i> , id. A partir de <i>goal</i> ('portería') + <i>ball</i> ('pelota').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	GOAL: n. 2 ^a , b 'the place where the ball has to be sent ot score' (ballgames), 2d 'point won'. This word became well-established in early football terminology, and though competing with nature equivalents in some languages has survived very well-as have, in a more restricted way, the compounds <i>goalgetter</i> and <i>goalkeeper</i> . Sp <i>gol</i> , M, pl. -es, beg 20c (3 tech) <2 ^a ,b: <i>metal/portería</i> → golear v; goleador n.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GOL	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 28; <i>EI</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 35; <i>TSH</i> , 13 de mayo d 2000, pág. 31.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl, <i>goal</i> , meta) 1 m. En el fútbol y otros deportes, entrada del balón en la portería.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ing. “goal”, meta; “hacer, meter”) m. DEP. En fútbol y otros deportes semejantes, lance consistente en que uno de los equipos consigue introducir el balón en la portería del contrario, con lo que gana un tanto.
<i>VOX</i>	N m. 1 En fútbol y otros deportes, lance del juego en que un equipo consigue introducir la pelota en la portería contraria, con lo que gana un tanto. 2. Zona de la gradería que queda detrás de una portería en un estadio de fútbol. EITM Préstamo del inglés <i>goal</i> ‘objetivo, meta, límite’. La acepción ‘acto de hacer entrar la pelota’ procede del sentido inicial ‘límite’ y por metonimia el hecho mismo de rebasar el límite.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente: vocal sustituida.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Ya comentamos hace años el triunfo absoluto de gol (<ingl <i>goal</i>) como grito de multitudes para expresar la emoción del tanto logrado en el fútbol, pero de hecho hubo un periodo de tiempo en que <i>goal</i> o gol designaban todavía, como en inglés, la meta y se aplicaban a otros deportes. Esta palabra está bien documentada por A.F. desde 1904. La pronunciación gol está atestiguada en 1909; pero puede ser anterior, si el deporte, como indican las voces <i>fúbtol</i> y <i>orsay</i> (<i>VOX</i> , <i>DMILE</i> , <i>WSS</i>), entró por vía oral. Pero el ejemplo de rima que aduce A. Fernández no lo corrobora (...) El pl. goals, alternando con tantos, lo registra A.F. hasta 1935.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	GOAL : m, dep, obs →gol.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. 1 En dep., esp <u>fútbol</u> .
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2ª, b ‘the place where the ball has to be sent to score’ (ballgames), 2d ‘a point won’. This word became well-established in early football terminology, and though competing with native equivalents in some languages, has survived very well –as have, in a more restricted way, the compounds ↑ <i>goalgatter</i> and ↑ <i>goalkeeper</i> . Sp <i>gol</i> , M, pl. – <i>es</i> , beg 20c (3 tech9<2ª,b: <i>meta/portería</i> → <i>golear</i> v; <i>goleador</i> n.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GOL AVERAGE	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(íngl; pronunc [gól averách]) DEP. Promedio entre los goles marcados y los recibidos por un equipo en una competición, que resulta decisivo en caso de empate.
VOX	n. m. Gol average. ETIM Préstamo del inglés <i>goal average</i> , compuesto de <i>goal</i> ‘gol’ y <i>average</i> ‘promedio’, posiblemente por conducto del francés. OBS Se pronuncia aproximadamente ‘gol averash’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	GOLAJERAJE : Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Término frecuente en español, no parece anglicismo, sino galicismo, pues la traducción que se hace, ‘promedio de tantos’, citando a Seco, no corresponde al uso actual ‘cociente de dividir el número de goles marcados por el de los recibidos’. Los diccionarios ingleses no suelen registrar dicha acepción.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o goal-average) m, dep, obs → gol average.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	GOLAJERAJE : (tb con las grafías <i>golaverage</i> o <i>gol-average</i>) m (Dep, esp Fút) Promedio de goles o tantos metidos y encajados por un equipo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	GOAL AVERAGE : n. ‘the ratio of the number of goals scored for and against a team in a series of matches’ (footb) Sp <=E> / <i>gol average</i> , M, 1930s (2 tech, obs)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	GOAL-AVERAGE : m. Cociente de los golpes marcados y recibidos por un equipo de fútbol. También registra la variante GOL-AVERAGE .
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GOLF	<i>ENE</i> , 25 de julio de 200, pág. 7.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>golf</i>) m. Juego de origen escocés, que consiste en impeler con un palo especial una pelota pequeña para introducirla en una serie de agujeros abiertos en un terreno extenso cubierto ordinariamente de césped. Gana el jugador que hace el recorrido con el menor número de golpes.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.) M Juego que consiste en meter una bola en ciertos hoyos hechos en el campo pegándole con un bastón adecuado.
<i>VOX</i>	n. m. Deporte individual en el que el objetivo es, utilizando diversos palos o bastones, introducir una pelota pequeña y dura en cada uno de los 18 hoyos que se encuentran en un extenso campo de césped al aire libre; gana el jugador que completa el recorrido salvando los obstáculos con un menor número de golpes. ETIM Préstamo del inglés <i>golf</i> ; de origen escocés, probablemente tomado del holandés antiguo <i>colf</i> (actual <i>kolf</i>) ‘palo’, que por metonimia ha pasado a designar el deporte mismo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Distribución inaceptable: final “f”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Así, la <i>f</i> final del anglicismo <i>golf</i> , sin paralelo en nuestro sistema, se sostiene y pronuncia sin trauma aparente, tal vez por el apoyo que le presta <i>golfo</i> , tal vez por evitar la homonimia con <i>gol</i> , otro anglicismo ya naturalizado [...] Pero justamente se cumple ahora el siglo desde la primera aparición de <i>golf</i> en español, que se ha defendido bien sin intentos más o menos acertados de adaptación, teniendo en cuenta que teníamos ya dos <i>golfos</i> , de distinto origen, que hubieran obstruido, pero no impedido su aclimatación en –e (como <i>filme</i> , <i>bloque</i> , <i>clipe</i> , etc.) y en cambio se inventó un <i>golfing</i> (1904) que no ha dejado ni estela. A.F. aporta una concisa historia de la palabra en los 45 años estudiados de <i>ByN</i> , con alguna creación pseudoinglesa llegada a España como <i>golfsman</i> , <i>golfsminiatura</i> (<ingl. <i>miniature golf</i>), <i>minigolf</i> , procedentes del francés, o <i>golf-Pulgarcito</i> , versión local y jocosa de lo mismo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	M, dep, frec Juego de origen escocés que consiste en meter una bola en una serie de hoyos situados en un campo verde, impulsándola con unos palos especiales y efectuando el menor número de golpes posibles. 2 (escrito Golf) telecom. En el alfabeto de la jerga de las comunicaciones por radio, nombre de la letra g. DERIVADO: <i>Golfista</i> . ETIMOLOGÍA: <i>golf</i> <escocés <i>golf</i> , probablemente a partir del holandés medio <i>colf</i> (en holandés moderno <i>kolf</i>) ‘palo’.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. 1 Deporte que consiste en introducir una pequeña pelota en hoyos hechos en el suelo, gralm. de césped, golpeándola con unos bastones especiales. 2. Campo destinado a la práctica del golf.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N. 1 ‘a game played on a course set in open country in which a ball is struck into a series of holes’, +2 ‘a golf course’. The term, together with the sport, became popular around the turn of the century; its currency is in conspicuous contrast to that of related compounds and other golfing terms which have remained restricted to (a small number of) golf enthusiasts; cf ↑ <i>birdie</i> , ↑ <i>eagle</i> , ↑ <i>putt</i> , etc. Note that the widespread homonym <i>golf</i> ‘bay’ (English <i>gulf</i> is from French. Sp M [U] end 19c, 1 (3)→ <i>golfsista</i> , n.; <i>golfsístico</i> , adj.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Lidia Contreras (1952-53)también lo registra: ETIM< ingl. ‘golf’<’golf’ palo, garrote.

GOODBYE	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 26.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o good-bye, good bye) [gudbái] interj/m Expresión empleada para despedirse. SIN: <i>adiós</i> (También se emplea → bye-bye). ETIM: <i>goodbye</i> (o <i>good-bye</i>), id ('adiós'). Contracción de <i>God be with you!</i> (lit. ¡Dios esté contigo!'; '¡Vaya (usted) con Dios!'), con sustitución de <i>God</i> por <i>good night</i> ('buenas noches').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	GOOD-BYE : phr. 'farewell' (bye-bye) Sp [gúdbai] end20c (1 mod/rare).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo no integrado.

GRAND PRIX	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	GRAND: Grande PRIX: No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GRAND SLAM	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 32, 27 de junio de 2000, pág. 27, 29 de julio de 2000, pág. 29; <i>EI</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 38.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	SLAM : Anglicismo patente con grafía inaceptable: consonante final “m”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(...) en la combinación <i>grand slam</i> , se usa hoy más en España en el tenis y el golf, hecho que parecen desconocer algunos diccionarios ingleses (...) El libro <i>IEDep.</i> , en la entrada <i>Grand Slam</i> dice que “puede ser sustituido por suma de grandes pruebas”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /grán-eslám/) m (Golf y tenis) Torneo que se celebra entre los que han obtenido las mejores clasificaciones en las principales competiciones de la temporada.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘the winnign of the four mahor tennis contests’, 2 ‘the winning of 13 trucjs? (bridge). Sp gram slam [graneslám]M, end20c (Ø 1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	GRAND SLAM : m. Campeonato importante, en tenis y golf.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GRIP	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No. GRIPAJE.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

GRUNGE	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc. [grunch] o [grúnge]; pl. “grunges”, pronunc. [grunch] o [grúnge]s) adj. Y n. m Se aplica a un tipo de rock surgido en los años ochenta en la ciudad estadounidense de Seattle, de sonido parecido al del “heavy metal”. Adj. y n. Del movimiento juvenil creado en torno a esta música, cuyos miembros llevan el pelo largo y la ropa desaliñada.
<i>VOX</i>	n. m. 1 Estilo musical surgido en EEUU a principios de los años 90 como derivación del rock y cuyas canciones se caracterizan por el empleo frecuente de la distorsión, los potentes guitarreos y la alternancia de partes muy estridentes en las que se canta a gritos, lo cual les confiere a menudo cierto aire depresivo. 2 adj De este estilo musical o relacionado con él. OBS Se pronuncia aproximadamente ‘grunch’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La voz <i>grunge</i> , de origen inexplicado, aparece en inglés en el periodo 1960-65 con el significado de ‘mugre, basura, suciedad’ y también el movimiento musical de este nombre (...) Puede aparecer invariable en plural.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[granch, grunch, grúnje] (pl grunge, grunges) m, mús Tipo de rock surgido en la ciudad norteamericana de Seattle a finales de los años ochenta, que combina el sonido duro del heavy metal con el espíritu nihilista del punk. Uno de sus máximos representantes fue el grupo NIRVANA soc. Movimiento juvenil creado en torno a esta música, cuyos miembros se caracterizan por una estética y una filosofía de corte neohippy (rechazo al consumo y a los poderes establecidos, consumo de drogas, pelo largo y sucio, ropa vieja, etc) vest. Moda o indumentaria propia de este movimiento. SIN → dirty-chic. 2. Adj., mús, soc, vest Perteneciente o relativo a este movimiento. SIN: →gungy. adj/n Individuo que sigue este movimiento. ETIM: ing. am grunge, id. Originalmente, el término designa cualquier cosa sucia, desagradable y sórdida, y una persona o tarea que resulta molesta.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /grunç/ en moda de vestir de una manera desaliñada y voluntariamente descuidada.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp1/2 2 ‘a style of rock music chareacterized by a raucous guitar sound’, 3 ‘the fashion associated with this music’, +4 ‘a member of a grunge group’. This rapid spread of this recent term is typical of modern coinages connected with pop music. The term may well be obsolescent before it reaches all the potential languages. Sp [=E/GRUNX(E)] m, 1990s (1 ou, mod) → grungeriano; grungemanía.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	1.adj.-m. Música rock, guitarrera y de sonido sucio. 2. adj. com. Miembro de una tribu urbana que se caracteriza por su afición a la música grunge y por vestir bien aunque de un modo muy informal o desaliñado. 3. adj. –m Modo de vestir bien, aunque informal y desaliñado; dirty chic. 4. adj. [estilo decorativo] Informal, descuidado, desaliñado.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HACKER HACKING	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 29 y 1-7 de marzo de 2000, pág. 28.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No. HACKING: No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	El verbo <i>to hack</i> significa ‘tajar, dar hachazos’, pero modernamente ha adquirido el valor de ‘piratear’ en el mundo de la informática y así lo registran los diccionarios bilingües.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[jaker] (pl. hackers) n, inform. Persona experta en programación que penetra en el sistema informático de otra persona de manera no autorizada. SINÓNIMO: <i>intruso informático, pirata informático, pirata cibernético, pirata blanco</i> . ETIMOLOGÍA: <i>hacker</i> (‘[(persona) que piratea]’) A partir del v. <i>Hack</i> (‘piratear [un sistema informático]’), por extensión de su significado literal (‘cortar a hachazos, con un machete, etc.’) +sufijo ag. –er. HACKING: [jákin] m, inform, Penetración en el sistema informático de otra persona de manera no autorizada. SIN: piratería informática (→hacker). ETIM: <i>hacking</i> , id. A partir del v. <u>Hack</u> (‘piraterar [un sistema informático]’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	HACKER: (ing; pronunc corriente, /xáker/; pl normal, -s) m y f (Informát) Pers. que se introduce ilegalmente en sistemas ajenos. HACKING: No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 ‘a person who gets unauthorized access to computer data’, +3 ‘a computer enthusiast’ Sp [Xáker] M, pl. –s, 1980s (1sla, tech) < <i>pirata (informático)</i>
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Persona que muestra una afición excesiva por los ordenadores y todo su entorno, y que es capaz de entrar ilegalmente en programas y sistemas ajenos para manipularlos.
OBSERVACIONES	Anglicismo no integrado.

HAIR BEAUTY	<i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HALL	<i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) 1 m. Vestíbulo, recibidor.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing; pronunc [jol]) m. Vestíbulo especialmente cuando se trata de un hotel de viajeros.
<i>VOX</i>	n. m. Sala de un edificio o pieza de una casa inmediata a la puerta principal de entrada. SIN vestíbulo. ETIM: Préstamo del inglés <i>hall</i> ; inicialmente designaba salas amplias donde tenían lugar actos oficiales, de ahí pasó a referirse a la habitación de la casa para recibir visitas. En este último sentido se ha tomado como préstamo en esp. OBS Es de origen inglés y se pronuncia aproximadamente 'xol'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inicial inaceptable "h".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Anglicismo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[jol] (pl halls) m, frec Recibidor o antesala de una casa o de un edificio público (hotel, teatro, etc.) SIN: <i>vestíbulo, foyer</i> (→lobby) ETIM: <i>hall</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /xol/; pl normal, -s) m. Entrada o vestíbulo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N I 1 'a space or passage into which the front entrance of a house etc. opens', 1b 'a corridor', +8 'a meeting/concert hall, a modern drawing-room'. The Germanic languages have variously extended the native terms on the basis of English, whereas others have adopted the word mainly for the meanings 'corridor', 'meeting/concert hall' and 'drawing-room'. Sp [xól] M, pl. -s, 1 ^a (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HANDBOL	<i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, pág. 15; <i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	<p>La mención del inglés aquí es engañosa, pues si bien existe la palabra para designar un deporte de pelota, no de balón, este deporte se parece más a la pelota vasca –“similar to squash”, según el RHD- que al balonmano, el cual, a pesar de ser olímpico, todavía no ha entrado en muchos diccionarios ingleses. La coincidencia ortográfica, salvo la mayúscula alemana, no ayuda a aclarar las cosas, pues <i>handball</i> en inglés rima con <i>football</i>=/bol/, mientras que en alemán, paralelamente, <i>Handball</i> rima con <i>Fussball</i>=/bal/. En francés se guarda la distinción original: <i>football</i> con /o/ y <i>handball</i> con /a/, cuando significa balonmano. Para ser exactos, hay que decir que el OED registra un término <i>handball</i> que hace pensar en la versión olímpica alemana, pues se disputa entre dos metas. Sospecho que no tiene mucho que ver con ella, pues su primera documentación antecede a la Armada Invencible en siete años (...) En el Río de la Plata se pronuncia <i>ball</i>, a la inglesa, /xámbol/.</p> <p>Nos ha parecido oportuna esta larga aclaración porque, según la definición académica y el uso general, este calco español, como el préstamo francés, deben poco al inglés y pasan por anglicismos inexplicables para A.F., que contrata perplejo la definición del <i>Webster</i> con la versión británica mencionada, la cual, por cierto desconoce el <i>Collins</i>'79, pero que en su versión bilingüe, tantas veces aquí citada, induce a error: <i>Collins Bil.</i>'92: Balonmano=handball; handball=balonmano. El <i>Peq. Larousse</i> recoge <i>hand ball</i> (sic) como “(pal. Ingl.)”. Kühl, en Uruguay, registra la pronunciación /xambol/ y describe el <i>handball</i> olímpico.</p>
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	<p>HANDBALL: n. 1^a ‘ a game similar to footbal in which the ball is thrown rather than kicked’.</p> <p>This word is derived from German in most languages, as is indeed natural, given the predominance of Germany in the discipline in the early Twentieth century. The game is very marginal in English-speaking countries. The phonology of the loanword in Polish and Albanian points to English mediation.</p> <p>Sp (5 Ge)</p>
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HÁNDICAP	TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 31.
DRAE-2001	(Voz ingl.) m. En hípica y en algunos otros deportes, competición en la que se imponen desventajas a los mejores participantes par igualar las posibilidades de todos. 2. Circunstancia desfavorable, desventaja.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [jándicap]; pl. “hándicaps”) 1 m. DEP. Condición o circunstancia desventajosa con que lucha inicialmente un jugador. En general, desventaja por la que una persona está en peor situación que otras para hacer algo. 2. DEP. Ventaja que se acuerda conceder a un jugador para compensar alguna deficiencia por su parte y nivelar las probabilidades, o bien desventaja que se impone al otro, con el mismo fin.
VOX	O HÁNDICAP : n. m. 1. Condición o circunstancia que supone una desventaja en relación con otros o dificulta la realización o consecución de algo. 2. DEP Modalidad de carrera, generalmente hípica, en la que se igualan las posibilidades de los participantes mediante la concesión de unos metros de ventaja, la imposición de peso en la silla, etcétera. 3. DEP Calificación dada a los participantes en algunos deportes y juegos, como la hípica, el golf o los bolos, según la cual se compensa con puntos o golpes de ventaja a los participantes peor clasificados o de inferior categoría. ETIM: Préstamo del inglés <i>handicap</i> , probablemente contracción de <i>hand in cap</i> ‘mano en la gorra’ porque inicialmente designaba un juego en el que lo que se disputaba se ponía en una gorra, posteriormente se aplica en las competiciones hípicas a la compensación concedida a los participantes que están en situación de inferioridad y de ahí la idea general de desventaja. OBS Se pronuncia aproximadamente ‘jándicap’. El plural es <i>hándicaps</i> . Es voz esdrújula escrita principalmente sin acento por ser voz de origen inglés.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía inaceptable: Consonante final “-p”. Se pronuncia el [h] inicial originario como [x] siempre en los medios de comunicación de masas, datos que corrobora el cambio esporádico ya señalado de “h” en “j”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	HANDICAP : [Sin tilde] Es palabra que se resiste a su adaptación a otras lenguas. Incluso el <i>Vocabulario italiano</i> de Miglionini, que dedica una página escasa a la H, tiene que respetar la ortografía inglesa y explicar que se pronuncia /haendichep/. En España, A.F. la documenta ya en 1889, indicando que aparece desde principios de siglo en casi todos los vocabularios y diccionarios españoles. Su permanencia en español, reforzada con un verbo <i>handicapar</i> (VOX) que suponíamos inaceptable, se debe en gran parte a haber rebasado el ámbito de las carreras hípicas y entrado en otros deportes, como el atletismo y el polo. La definición del DMILE no es muy afortunada, sobre todo en la primera acepción ‘carrera, concurso, etc. En que algunos participantes reciben una ventaja para nivelar las condiciones de la competición’. Aceptada así, resulta difícil imaginar que “por extensión” signifique ‘desventaja de un participante’ y mucho más el valor general de ‘condición o circunstancia desventajosa’. El sentido general del término queda manifiesto cuando se traduce por ‘desventaja, estorbo, obstáculo’ y <i>handicapped</i> en medicina por ‘minusválido, discapacitado’. Sin duda, al tratar de nivelar las condiciones de los competidores, caballos u hombres, unos reciben trato ventajoso y otros al revés. La definición comentada sólo menciona los favorecidos, olvidando los “handicapados”. Precisamente, se llama <i>handicapper</i> la persona encargada de adjudicar el peso que debe llevar cada caballo participante y los obstáculos que hay que establecer para equilibrar fuerzas en una carrera calificada de <i>handicap</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o hándicap) 1 m, dep En competiciones deportivas, originariamente en las carreras de caballos, compensación que se concede a algunos participantes que están en situación de inferioridad con el objeto de equilibrar las posibilidades de victoria. TRADUCCIÓN: <i>compensación</i> . Competición o prueba deportiva en la que se aplica este procedimiento. 2. M, frec. Inconveniente o desventaja que impide conseguir algo

	con facilidad. SINÓNIMO: <i>obstáculo, impedimento, desventaja, dificultad</i> . 3 m, dep. En el golf, número de golpes adjudicados antes de empezar a jugar. ETIMOLOGÍA: <i>Handicap</i> Prob. a partir de <i>hand i' cap</i> (lit. 'mano en la gorra' en referencia a un sorteo que se hacía antes de celebrar una carrera de caballos). Rodríguez señala el plural: <i>handicaps, hándicaps</i>
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente; /xándicap/; tb con la grafía <i>hándicap</i> ; pl. normal, -s) I m 1 (Híp) Carrera de caballos en que se imponen ciertas desventajas a algunos competidores para igualar las posibilidades de vencer. 2. Desventaja u obstáculo. II adj. invar 3. (Golf) [Modalidad] que se realiza con handicap [2] Tb n m b) De la modalidad handicap.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1ª 'a disadvantage imposed on a superior competitor' (sports), 2 'the number of strokes by which a golfer exceeds par for the course', 3 'something that makes success difficult', 4 'a physical or mental disability', +5 'a privilege', +6 'an advantage' (sport). This term spread as a late nineteenth-century horse-racing term for the weight added to eliminate the advantage of light-weight jockeys. It then developed into a more general 'impediment' or 'encumbrance' which is now the most prominent sense throughout Europe as well as English. Note that derivatives are much less frequent. Sp [xándicap] M, 1880s, 1ª(2 tech HORSES); beg20c, 3(2)4(2tech PSYCHOL); beg20c/1980s, +6(2tech) → <i>handicapado</i> , adj.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	HÁNDICAP: 1 m. Handicap, circunstancia desfavorable, desventaja. 2. Handicap, desventaja con que comienza su recorrido un jugador de golf considerado superior a contrincantes.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Registrado en Contreras como "m. 1 Atl., CICL., Polo, Tiro. Ventaja que se da a los participantes menos eficientes en una prueba deportiva para igualar sus posibilidades. 2. Híp. Carrera e que se concede una ventaja de peso, distancia o tiempo, según su clase, a los caballos de menor mérito para equiparlos con los de mejor calidad". El <i>MEU</i> aplaude su uso en el contexto hípico, en el resto de casos propone su sustitución por <i>obstáculo, impedimento, rémora, desventaja, inferioridad</i> . Nueva inclusión en esta edición del <i>DRAE</i> .

HARDWARE/ SOFTWARE	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, págs. 28 y 20; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 7.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	Al adoptar <i>hardware</i> el nuevo sentido de “componentes o dispositivos físicos del ordenador” se crea por analogía un nuevo término, formado por un adjetivo contrapuesto a <i>hard</i> más el lexema –WARE: <i>software</i> . Si <i>hardware</i> alude a los componentes del sistema informático, a las máquinas, <i>soft</i> , en contraposición se refiere a los programas. Esta nueva lexía no pertenece ya al inglés de uso general, sino que desde su aparición su significado se encuadra en el campo de los ordenadores [...] Ambos términos están totalmente difundidos en nuestra sociedad, no sólo en el ámbito restringido de especialistas; aunque se han hecho diversos intentos de traducción, los anglicismos puros son moneda común en todo tipo de publicaciones, desde la prensa diaria a otros medios de comunicación de masas. [...] Entre las diversas posibilidades de traducción que hemos encontrado, se pueden mencionar, en primer lugar, la ofrecida por la Academia en la edición anterior a la de 1992, que da como equivalente de <i>hardware</i> ‘soporte físico’ y lo contrapone a ‘soporte lógico’ <i>software</i> .
<i>DRAE-2001</i>	HARDWARE: (Voz ingl) m. Inform. Conjunto de los componentes que integran la parte material de una computadora. SOFTWARE: (Voz ingl) m. Conjunto de programas, instrucciones y reglas informáticas para ejecutar ciertas tareas en una computadora.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	HARDWARE: (ingl.; pronunc [járguar]) m. INFORM. Conjunto de elementos físicos de un ordenador. SOFTWARE: (ingl.; pronunc. [sofgüer]) Conjunto de programas y otros elementos no físicos con que funciona un ordenador.
<i>VOX</i>	HARDWARE: n. m. Conjunto de elementos físicos o materiales que constituyen un ordenador o un sistema informático. ETIM: Préstamo del inglés <i>hardware</i> , compuesto por <i>hard</i> ‘duro’ y <i>ware</i> , elemento que entra en la formación de muchos términos ingleses con el valor de ‘utensilio, artículos’. El término fue creado en los años 50 por ingenieros informáticos junto a <i>software</i> . OBS Se pronuncia aproximadamente ‘járgüer’. SOFTWARE: n. m. Conjunto de programas y rutinas que permiten al ordenador realizar determinadas tareas. ETIM Préstamo del inglés <i>software</i> compuesto por <i>soft</i> ‘blando’ y <i>ware</i> ‘utensilios, objetos’. Término creado por los ingenieros informáticos americanos por analogía a <i>hardware</i> . OBS Se pronuncia aproximadamente ‘sófgüer’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	Casi todos los diccionarios españoles, menos los académicos, han admitido en su inventario un neologismo, <i>software</i> , hoy de uso casi universal. Característico del mundo de la informática y sin que se haya encontrado para él equivalente satisfactorio, vive pujante en la lengua escrita con intentos de adaptación fonética variables [...] También se ha propuesto, por influencia del francés, <i>quincallería</i> , que no tiene seguidores por razones obvias [...] En una traducción del inglés (<i>Time</i> , 28-11-94), <i>El País Negocios</i> (4-12-94, pág. 16) traduce <i>hardware</i> por ‘equipo físico’ y <i>software</i> por ‘programas’. Se usa también como plural, “nuestros software”, <i>El País</i> , 5-2-95, pág. 43.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	HARDWARE: m, inform, frec. Conjunto de elementos mecánicos y electrónicos de un ordenador. SIN: <i>material, soporte físico</i> . (Se opone a <i>software</i>). ETIM: <i>hardware</i> (lit. ‘ferretería’, ‘quincallería’). A partir de <i>hard</i> (‘duro’) y <i>ware</i> (‘objetos’). SOFTWARE: [sóftware, sofgüer] m, com, frec. Conjunto de componentes no físicos (programas de aplicaciones, sistema operativo, etc.) que puede ejecutar un ordenador.

	<p>SIN: <i>soporte lógico, equipo lógico, soporte informático, logicial</i> (infrec.). Se opone a <i>hardware</i>. ETIM: <i>software</i>. A partir de <i>soft</i> ('blando') + <i>ware</i>, por analogía con <i>hardware</i>.</p>
<p>Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i></p>	<p>HARDWARE: (ing; pronunc corriente, /xárwer/) m (Informát) Maquinaria o conjunto de los elementos materiales constitutivos de un ordenador. Se opone a <i>software</i>.</p> <p>SOFTWARE: (ing; pronunc corriente, /SÓFWER/) m. (Informát.) Conjunto de programas y otros elementos destinados a la utilización de un ordenador se opone a <i>hardware</i>.</p>
<p>Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i></p>	<p>HARDWARE: n. 3 'the mechanical and electronic components of a computer' As with other computer terms, acceptance of this English term is not universal. There are many calques and paraphrases, and the French equivalent is indeed likely to push out <i>hardware</i> (as has practically happened in the case of <i>computer</i>). Sp [Xárwer/xárwar] M [U] 1980s (i tech) >rend <i>material soporte físico; equipo</i>.</p> <p>SOFTWARE: n. 1 'the programs used by a computer' (comput) Sp [softwer/softbar/softwea] M [U] 1970s (1 tech).</p>
<p>Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)</p>	<p>HARDWARE: m. Material electrónico, en general. SOFT-WARE m. FREE, software gratuito y de libre acceso.</p>
<p>OBSERVACIONES</p>	<p>Anglicismos no integrados. Lázaro Carreter (1997: 421-424) aboga por los términos castellanos, bien sean en su variante técnica, <i>soporte físico</i> y <i>soporte lógico</i>, o bien en las formas utilizadas comúnmente, esto es, <i>equipo</i> y <i>programa</i>. El <i>MEU</i> propone que se entrecorren los anglicismos o el empleo de <i>equipo</i> y <i>programa</i>. El <i>DRAE-2001</i> lo registra por primera vez. Grijelmo (2004) indica lo innecesario de estos términos, puesto que ya contamos con <i>programas</i> y <i>programación</i> para el contenido y <i>aparato</i> para el continente.</p>

HARRASAMIENTO	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 2.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo derivado de <i>to harrass</i> 'acosar'.

HAT TRICK	
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[játrk] m, dep En fútbol, tres tantos marcados por un mismo jugador. ETIM: <i>hat trick</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	HAT-TRICK: n 2ª 'the scoring of three goals in a single match' (mainly in football) Sp [Xátrik] M. end20c (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	HAT TRICK: m. Tres tantos marcados por un jugador de fútbol en un solo partido.
OBSERVACIONES	

HEAVY METAL	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(inlg; pronunc [jébi métaal]) 1 m. Cierta tipo de rock duro. Adj. De este tipo de música. 2. Adj. y n. Se aplica a l rockero aficionado al heavy metal.
<i>VOX</i>	Variedad radial del heavy, en que cobran especial importancia la potencia sonora y el sonido metálico de los instrumentos eléctricos. NOTA: Se pronuncia 'jévi métaal'. 2. adj. De este estilo musical o relacionado con él. 3. Adj/n. com. [persona] Que es aficionado a este estilo musical y al movimiento juvenil creado en torno a él. 4. Adj. Que es propio o característico de estas personas. 5. Coloquial. Que produce impresión a sombro por ser algo extraordinario, desagradable o muy intenso. ETIM Préstamo del ingles <i>heavy</i> 'fuerte', elisión de <i>heavy</i> (metal) que por extensión se emplea también para 'áspero, violento'. OBS Se pronuncia 'jévi'. El plural es <i>heavies</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Música de <i>rock</i> violenta y fuertemente amplificada. El término suele reducirse a <i>heavy</i> e incluso usarse como adjetivo para sus adeptos (...) Pero no siempre el <i>heavy</i> se mantiene pacífico en el mundo de la música. Hay grupos <i>heavy</i> en las tribus urbanas, junto a los <i>okupas</i> , los <i>punkiers</i> y los <i>skin-heads</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[jébi métaal] (pl heavy metal, heavys metal) 1 m, mús, frec Estilo derivado del →hard-rock, que se interpreta a un volumen muy alto con guitarras distorsionadas y voces estridentes, y prescinde de las influencias de la música negra que caracterizan al rock. Las canciones están basadas en frases o <i>riffs</i> simples y repetitivos. Este género apareció en 1969, y en los años ochenta dio lugar a subgéneros como el →hardcore, el →trash y el →grunge. (También se emplean →heavy y →metal, pron. [métaal]). 2 n, infrec →heavy. ETIM: <i>heavy metal</i> , id (lit. 'metal pesado'). En la jerga musical inglesa <i>heavy</i> significa 'fuerte, potente'. El término <i>heavy metal</i> aparece por primera vez en el apodo <i>Heavy Meal Kid</i> , utilizado por el escritor norteamericano William Burroughs en la novela <i>Nova Express</i> (1964).E n 1968 fue utilizada pro primera vez en un contexto musical por el grupo Steppenwolf.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /xébi métaal/ m Rock duro
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 3 'highly-amplified rock music with a strong beat'. The ubiquitousness of this term reflects the internationality of modern pop music which no longer has political boundaries to overcome; the modern appeal of the term does not permit calques either. Sp [=E] M [U] 1980s (1 tech, you) – heavy-metalero.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Modalidad de rock, surgida a finales de la década de 1970, caracterizada por una pobreza melódica y el predominio del ritmo enérgico, fuerte y obsesivo.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HIPPY	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	HIPPIE O HIPPY : (Voz ingl.) adj. Se dice del movimiento contracultural juvenil surgido en los Estados Unidos de América en la década de 1960 y caracterizado por su pacifismo y su actitud inconformista hacia las estructuras sociales vigentes. 2. Com. Partidario o simpatizante de este movimiento, o que adopta alguna de las actividades que le son propias.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [jípi]) adj. y, aplicado a personas, también. De un mov. Surgido en EEUU en los años 60 que defendía el pacifismo, la vuelta a la naturaleza y la liberación en las relaciones sexuales, el tiempo que rechazaba radicalmente los principios de la sociedad capitalista. ~Hippie→ Comuna →Contracultura.
<i>VOX</i>	O HIPPIE : adj. 1. Del movimiento contracultural juvenil de carácter pacifista surgido en los años sesenta que propugnaba principalmente la vida en comunas, la vuelta a la naturaleza y al gusto por la música pop. 2. Adj/n. m. Y f. [persona] Que pertenece a ese movimiento. ETIM Préstamo del inglés americano <i>hippy</i> , variante de <i>hippie</i> . OBS El plural es <i>hippies</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: geminada “pp” y grafía consonántica sencilla final “y”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Ya en el <i>DMILE</i> se indicaba: “En esta palabras se aspira la h”. El <i>Peq Espasa</i> , por su carácter de enciclopedia, ofrece una satisfactoria información sobre el movimiento hippie.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	HIPPIE (o hippy , hippi) [jípi] 1 n, soc Individuo perteneciente a un movimiento contractual pacifista de los años 60 caracterizado, entre otros rasgos, por la vida en comunas, el contacto con la naturaleza, la música pop, las drogas y la libertad sexual, a lo que se une un peculiar estilo en el vestir (ropa desaliñada) y en el peinado (pelo largo). adj. Perteneciente o relativo a este movimiento y a sus miembros. DERIV: hiposo, hipismo. ETIM: hippie (o hippy) id. A partir de hip.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /xípi/; tb con la grafía hippie; pl normal, HIPPIES) I m y f 1. En los años 60: Pers de costumbres anticonvencionales, en rebeldía contra la sociedad organizada, esp la capitalista, y amiga de la naturaleza, de la libertad sexual, de la vida errante y de las drogas. Tb adj II adj 2 De (los) hippies.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	HIPPIE : n. (esp. in the 1960s) ‘a person of unconventional appearance, typically with long hair, jeans, beads etc., often associated with hallucinogenic drugs and a rejection of conventional values’. This word was a cult word for many in the younger generation of the late 1960s, connected with Western nonconformism; in the east, it was a term which had very pejorative overtones for the silent majority. The concept has long been obsolescent, developing into a term relating to an important era of modern social history. Note the extended sense in Bulgarian <i>kipar</i> ‘youth of neglected appearance’.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	HIPPIE : adj. Del movimiento hippie o hippy.
OBSERVACIONES	

HIT	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 20; <i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 27.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronun [jit]) m. Disco de gran éxito.
<i>VOX</i>	n. m. Disco o canción que tiene un gran éxito de popularidad y venta.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: consonante sencilla final “t”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Para hit [en el <i>MEU</i>] como obra musical se propone ‘en cabeza de los éxitos’. En sentido deportivo, para el golf, equivale a tanto, o mejor, acierto”. Pero también se usa <i>hit</i> para el béisbol. Precisamente la <i>GP-IED</i> , publicada pro la Agencia EFE, recomienda para ‘hit’ batazo bueno.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[jit] (pl hits) 1 m, dep En el béisbol, batazo que le permite al bateador ganar una o más bases. SIN: batazo válido (...) 2 m, mús Canción o disco que constituye un éxito de ventas (→hit parade). 3Por ext., éxtio. SIN: →crack. ETIM: <i>hit</i> , id (lit. ‘golpe’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /xit/; pl normal, -s) m Gran éxito. Tb aquello que lo obtiene Esp en música ligera.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 3ª ‘a popular success in entertainment’, +8 ‘a commercial success’, +9 ‘anything unusually popular or typical’. This word is almost univesal; differences exist among the countries in particular with regard to its status as compared to native equivalentes and the degree to which its use has extended beyond the original meaning (in popular entertainment, esp. hit songs) Sp [Xít] M, pl –s, 1960s, 3ª, +8 (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. m. Hit parade (disco o canción) 2. Lo que ha conseguido un gran éxito comercial.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HOBBY	<i>ENE</i> , 1 de julio de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) m. Pasatiempo, entretenimiento que se practica habitualmente en los ratos de ocio.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing, pronunc[jóbi])m. Pasatiempo o afición a que dedica una persona su ratos de ocio. ~Afición.
<i>VOX</i>	n. m. Actividad u ocupación que se realiza meramente por placer durante el tiempo libre. ETIM Préstamo del inglés hobby, elisión de <i>hobby</i> (horse) ‘pequeño (caballo)’ que inicialmente designaba un caballo de juguete para los niños y de ahí ‘pasatiempo’ en genarl. OBS Se pronuncia aproximadamente ‘jónbi’. El plural es hobbies.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: grafía geminada “bb” y grafía consonántica sencilla final “y”. Imitación española de la pronunciación inglesa: se pronuncia el [h] inicial originario como [x] siempre en los medios de comunicación de masas.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Su ausencia en el inventario de A.F. da idea de lo reciente de esta adquisición en español, aunque en francés está documentada en su forma plena – <i>hobby horse</i> - y en su forma abreviada – <i>hobby</i> - desde principios del siglo xix (...) El <i>Peq. Larousse</i> registra el galicismo en 1964 con el significado de ‘ocupación ssecundaria con la cual uno sobresale’ y <i>hobby</i> con el de ‘pasatiempo favorito que sirve de derivativo a las ocupaciones habituales’. M ^a Moliner no recoge ninguna. El <i>DMILE</i> registra ambas indicando que en hobby se aspira la h. El <i>Peq Espasa</i> y <i>VOX</i> sólo admiten el anglicismo. (...) hay tendencia a usar <i>hobby</i> en plural abarcando con el término distintas actividades (...) Alfaro propone como traducción ‘afición favorita’ pero en su descripción del término indica que pueden ser varias.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o hobbie) [jóbi] (pl hobbies, hobbies) m. Distracción o pasatiempo favorito. ETIM: hobby.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /xóbi/; pl normal, HOBBIES o –s) m Actividad que se realiza como mero entrenamiento.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. I ‘ a person’s favourite leisure-time activity?’. This term was first adopted in its full form <i>hoppy-horse</i> in the eighteenth century (the basis for the German calque <i>Steckenpferd</i>) Only the metaphorical sense is now current; the shortening <i>hobby</i> and its popularity are post-1945. Sp <=E>/ <i>hobbie</i> [Xóbi] M, pl –(ie)s, 1960s (2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HOCKEY	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Dep. Juego entre dos equipos, consistente en introducir en la portería contraria una pelota o un disco impulsado por un bastón curvo en su parte inferior, y que se practica en un campo de hierba o con patines en una pista de hielo u otra superficie dura.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [jóquei]) m. Deporte en que juegan dos equipos y que consiste en meter una bola o disco en la portería contraria con ayuda de un bastón adecuado. Puede practicarse sobre un campo de hierba o, con patines, sobre hielo o una pista dura.
<i>VOX</i>	n. m. Deporte que se juega entre dos equipos que tratan de introducir una pequeña bola o un disco en la portería contraria y ayudándose de un bastón largo, plano y con forma curva en uno de sus extremos; gana el equipo que consigue más goles en el tiempo que dura el encuentro.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	[xókei] Imitación española de la pronunciación inglesa: Se pronuncia el [h] inicial originario como [x] siempre en los medios de comunicación de masas, datos que corrobora el cambio esporádico ortográfico ya señalado de “h” en “j”, como en <u>jol</u> y <u>jaibol</u> .
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Ni aun alcanzando los españoles campeonatos del mundo en alguna de sus variedades –hierba, patines, hielo- ha admitido el DRAE este anglicismo, que no tiene sustituto y que algunos transliteran erróneamente como <i>joqueí</i> (<i>VOX</i>), mezclando la ortografía inglesa con una falsa pronunciación (ingl. /hoki/). Alfaro no se muestra partidario de darle cabida en el léxico oficial por haberse admitido <i>fútbol</i> y porque sus reglas se asemejan a las de éste. La semejanza ya fue advertida en España en sus comienzos, pues se explicaba en 1904 como el “foot-ball de las señoritas”. Esto es inexacto, ya que en sus orígenes, según Höfler, se habla de “Polo Sur la glace, ou mieux le Hockey” (1876). Si la primera de las tres variedades mencionadas era el hockey sobre hielo, que se ha convertido en uno de los deportes más violentos y brutales, no nos lo imaginamos protagonizado por señoritas. En España parece que las primeras menciones se refieren al hockey sobre hierba, muy practicado por mujeres, en el que los equipos españoles alcanzaron éxitos internacionales. No ha sido popular el hockey sobre hielo, aunque A. Fernández lo documenta ya en 1925. Pero la modalidad más practicada en España, en el plano internacional, es precisamente la más moderna, el <i>roller hockey</i> , <i>hockey sobre patines</i> , que apareció según <i>RHD</i> hacia 1926-30 y se describe como “juego semejante al hockey sobre hielo que se disputa sobre patines de ruedas”. Höfler registra esta variedad con el nombre de <i>rink-hockey</i> en 1929, traducido ‘hockey sur patins’, pero ni una ni otra fórmula parecen haberse impuesto en francés. Lexis s.v. <i>hockey</i> menciona el hockey sobre hierba y sobre hielo. Nuestro diccionario <i>VOX</i> , que sería homologable, menciona los tres tipos ya enumerados, pero la variedad sobre hielo sigue siendo exótica en España. La GP-IED no incluye esta modalidad entre los deportes olímpicos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	Deporte practicado en un campo de hierba (<i>hockey sobre hierba</i>) en pista de hielo (<i>hockey sobre hielo</i>) de cemento o madero (<i>hockey sobre patines</i>) en el que dos equipos deben introducir una pelota o un disco (<i>puck</i>) en la meta contraria, impulsándola con palos curvados (<i>stick</i>).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /xókei/) m Deporte de pelota, de reglamento similar al del fútbol, en el que la pelota es disputada mediante un bastón especial con la parte inferior curva y aplastada. Frec con un compl especificador: SOBRE HIERBA, SOBRE PATINES o SOBRE HIELO.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

<p>Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i></p>	<p>n. 1 'a game played on a field by two teams using curved sticks', 2 'ice hockey' The early adoption of the sport made this term universal –particularly in the British English sense of 'field hockey' (cf. ↑ice hockey). Calques appear to have never been tried. Sp [xóke] M, beg20c, 1(2)</p>
<p>Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)</p>	<p>No.</p>
<p>OBSERVACIONES</p>	<p>Anglicismo no integrado. Contreras plantea la duda sobre el origen del término. Si bien en español se recibe del inglés, la llegada a esta lengua podría tratarse, según la lingüista, del francés 'hocket', palo, garrote.</p>

HOME PAGE	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 4.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	HOME PAGE: n. 'a page on the Internet representing a corporation, institution, etc., that provides links to other related subjects?' (comput.)
Manuel Alvar Ezquerria, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

HOOLIGAN	<i>ENE</i> , 11 de abril, pág. 28, 6 de junio de 2000, pág. 26.
<i>DRAE-2001</i>	<i>HOOLIGAN</i> : (voz ingl) m. Hincha británico de comportamiento violento y agresivo. Utc adj.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [júligan]) n. DEP Aficionado inglés particularmente de un club de fútbol, que realiza actos vandálicos.
<i>VOX</i>	n. m. Hincha de fútbol de nacionalidad inglesa que se caracteriza por su actividad violenta y su comportamiento destructivo. ETIM: Préstamo del inglés <i>hooligan</i> , de origen incierto, quizás procedente de un apellido irlandés o de la contracción de Hooley's gang 'banda de Hooley'. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'júligan'. El plural es <i>hooligans</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Fue sorprendente, y celebro que se haya rectificado en las últimas ediciones, encontrar en el LEPaís (2º ed., 1980) la palabra inglesa hooligan explicada como "término ruso incorporado al lenguaje político internacional. Tradúzcase por 'gamberro'". Cierto es que en inglés se desconoce su etimología, mas el término se documenta en el siglo xix y tiene todas las apariencias de un apellido irlandés, que es el étimo propuesto. En la edición de 1990 ya se había corregido. Sin embargo, etimologías aparte, este diario, en dos editoriales parece atribuir a hooligan un significado que se nos escapa: "[lo que descuentan al PSOE y lo que anotan a favor del PP] puede que se deba a la influencia de sus poco matizados hooligans en algunos medios de comunicación", <i>El País</i> , 11-6-94, pág.14.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[júligan] (pl hooligans) m, soc, dep, frec Seguidor de un club de fútbol que muestra un comportamiento violento. (Normalmente se aplica en un contexto británico). SIN: <i>hincha violento</i> . (...) ETIM: <i>hooligan</i> , id. En inglés el término tiene un significado más general ('vándalo, gamberro').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /Xúligan/; pl normal, -s) m. Joven antisocial y violento que ejerce el vandalismo, gral., en grupo y esp. con ocasión de encuentros deportivos. Normalmente designa a los hinchas del fútbol británico.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N I 'a young ruffian, esp. a member of a gang', +2 'a rioting football fan'. This word was widely borrowed into European languages, where it competed with rowdy (and still does). It gained special currency in Tzarist and Communist Russia as a general term for criminals and dissenters, which is likely to have influenced the frequency of use and range of meanings in Eastern Europe. In recent use, it is frequently employed for rioting football fans. Sp [xúligan] M, pl. -s, 1970s, +2 (2)→ <i>hooliganismo; huliganear</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Hincha de comportamiento vandálico y ruidoso, en general.
OBSERVACIONES	En cursiva en el <i>DRAE</i> . Anglicismo.

HORA FELIZ	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 31 y 9 de mayo de 2000, pág. 13.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Horario durante el cual algunos establecimientos ofrecen gratis la segunda consumición. -Happy hour.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[jápi áu(a)r] m, publ, beb En bares y otros establecimientos de bebidas, horas durante las cuales se reduce el precio de las consumiciones. SIN: <i>hora feliz</i> . ETIM: <i>happy hour</i> , id (lit. 'hora feliz').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	En un bar o establecimiento similar. Periodo del día en que se reducen los precios o se hacen ofertas especiales.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 'a period of the day when drinks are sold at reduced prices in bars, hotels, etc'. Sp [=E/xápigu(a)r] m/f, end 20c (i).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Período del día durante el que un bar, cafetería, pub, etc, vende las bebidas a un precio reducido, u ofrece más por el mismo dinero, con el fin de atraer clientes.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

HOUSEKEEPER	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 23.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No. HOUSEKEEPING.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

IMPEACHMENT	<i>ENE</i> , 14 de noviembre de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[impíchment] (pl impeachments) m, der, po (I) Enjuiciamiento de un presidente o algún funcionario del Estado por delitos cometidos en el ejercicio de su cargo con el fin de destituirle legalmente. (Esta práctica, que tuvo un origen británico, es hoy típica de la legislación norteamericana, y fue especialmente divulgada a raíz del escándalo Watergate, protagonizado por la administración republicana de Richard Nixon). Por ext., se usa esporádicamente en referencia a otros países (→impichar). ETIM: <i>impeachment</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /impíchmen/) m. Proceso de incapacitación del presidente de los EEUU. También la acusación que conduce a ese proceso.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 2 'charging (the holder of a public office) with misconduct', 3 'calling in question, disparaging'. Sp <=E> [=E] M, pl. -s, 1970s (Ø/I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Proceso de incapacitación presidencial en los Estados Unidos.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

IMPLEMENTAR IMPLEMENTACIÓN	<i>ENE</i> , 11 de abril de 2000, pág. 30 y 14 de noviembre de 2000, pág. 2; <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, págs. 18 y 28.
<i>DRAE-2001</i>	IMPLEMENTAR: Tr. Poner en funcionamiento, aplicar métodos, medidas, etc., para llevar algo a cabo. IMPLEMENTACIÓN: f. Acción y efecto de implementar.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	IMPLEMENTAR: Tr. Dotar de los medios necesarios para llevar a cabo una cosa. IMPLEMENTACIÓN: No.
<i>VOX</i>	IMPLEMENTAR: V tr. Poner en funcionamiento o llevar a cabo una cosa determinada. ETIM: Préstamo del inglés <i>to implement</i> IMPLEMENTACIÓN: N. F. Acción o efecto de implementar.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo neológico absoluto. IMPLEMENTO e IMPLEMENTAR: Anglicismos con adaptación morfo-ortográfica para que se conforme a las pautas estructurales en vigor. Verbo postnominal y sustantivo genérico.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Admitida por la RAE en 1992, en vista, suponemos, del uso frecuente de la primera en la América hispana y de la segunda en la administración española. El anglicismo <i>implemento</i> lo acoge por primera vez la Academia en el suplemento del <i>DRAE'70</i> con el valor de 'utensilio'. Usase más en pl (<i>VOX</i> añade la acepción lingüística de 'complemento directo'). La última edición del <i>DRAE</i> (1992) incluye, además, como propio la informática, el verbo nuevo <i>implementar</i> , que se usa también en sentido general con el valor 'activar' (<i>VOX</i>) o de 'puesta en vigor'.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	IMPLEMENTAR: Tr. (E) Poner en ejecución. IMPLEMENTACIÓN: F (E) Acción de implementar.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	La Agencia EFE en su <i>Diccionario</i> expone que "el término inglés <i>implement</i> no debe traducirse al español por el neologismo <i>implemento</i> , puesto que existen las palabras españolas <i>accesorio</i> , <i>herramienta</i> o <i>instrumento</i> . El término inglés <i>to implement</i> , o su derivado <i>implementation</i> , no debe traducirse al español por el neologismo <i>implementar</i> (o <i>implementación</i>), puesto que existen las palabras españolas <i>ejecutar</i> , <i>realizar</i> o <i>llevar a cabo</i> ".

INDOOR	<i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[indór, indúr] adj/m, dep, frec Que tiene lugar en sala o en un recinto cubierto. (Se aplica sobre todo a competiciones deportivas). ETIM: <i>indoor</i> , id (lit. 'interior'). A partir de <i>in-</i> ('dentro de')+ <i>door</i> ('puerta') En inglés el término se emplea como adjetivo.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /indor/) adj invar (Dep) Que se realiza o produce en pista cubierta. También n m, referido a prueba o campeonato.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	INDOOR(S) : adj/cp1/2 1 'situated, carried on, or used under cover, e.g. sports events, clothes', +1ª 'an indoor game'. This term has seen a relative rise in popularity with the sports and the fashion industry since the 1960s, freq. used with syntactic restrictions (e.g. as cp1 as in indoor sports). Sp [indór/indúr] M/adj end20c (1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	Adj-m [competición, prueba deportiva, etc.] Que se realiza en pista cubierta.
OBSERVACIONES	La Agencia EFE propone el uso de <i>cubierto/-a</i> en lugar de <i>indoor</i> . Anglicismo.

INFLUENCIAR	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 6, 1-7 de marzo de 2000, pág. 17, 1-7 de marzo de 2000, pág. 35; <i>ENE</i> , 14 de noviembre de 2000, pág. 17.
<i>DRAE-2001</i>	Tr. Influir.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Tr. Influir. Aunque “influcidar” e “influir” se consideran sinónimos, “influcidar” suele emplearse principalmente referido a personas, mientras que “influir” se aplica a cosas, hechos o personas. Por otra parte, “influir” puede ser intransitivo o transitivo, mientras que “influcidar” es siempre transitivo.
<i>VOX</i>	V tr. Influir. OBS: conjugación como <u>cambiar</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(conjug 1ª) tr Influir [2]
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	El <i>Diccionario de Español Urgente</i> explica que debe evitarse la confusión entre los términos <i>influcidar</i> e <i>influir</i> , el primero es “ejercer influencia” y el segundo, “causar un efecto”, esto es, <i>influcidar</i> se aplica únicamente a personas, e <i>influir</i> puede referirse a personas, objetos, comportamientos o animales.

INGRESAR	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	4. intr. Entrar en un lugar.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(de “ingreso”) 1 (“en”) intr. Pasar a formar parte de una asociación, una corporación, un centro de enseñanza, etc., como miembro o alumno de ellos →Profesar ► * Afiliarse, *Alistarse ► Reingresar ► Recipiendario.
<i>VOX</i>	V intr. 1. Entrar a formar parte de un grupo, conjunto o institución.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	A. intr. 1. Entrar [en un lugar. Compl EN o, más raro, A] b) Entrar [en un hospital u otro establecimiento similar] para recibir.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico. Grijelmo (2004) indica que “ <i>ingresar</i> implica que el sujeto pasa a formar parte de un grupo, y no que ocupa un espacio físico al que ha accedido”.

INNING	ENE, 3 de octubre de 2000, pág. 27.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[ínin] m, dep En béisbol, cada una de las nueve partes de que consta un partido, en las que cada equipo recibe un turno al bate. TRAD: <i>entrada, turno</i> . ETIM: <i>inning</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

INSTRUCTORA	<i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, pág. 8.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. Instructor, -oris) 1 adj. Que instruye U. t.c.s.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Adj. y n. Se aplica a lo que o, corrientemente, al que instruye y, particularmente, al que tiene a su cargo instruir a otros en cierta cosa; por ejemplo, en los ejercicios militares.
<i>VOX</i>	N m y f 1 Persona que tiene por oficio enseñar una técnica o actividad, en especial deportiva o militar. 2 adj/n m y f DER [persona] Que instruye en un proceso o expediente judiciales.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Adj [Pers] que instruye. También nombre.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

INTERNET	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 20, 3 de octubre de 2000, pág. 16 y 18 de noviembre de 2000, pág. 11.
<i>Aguado de Cea, Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	No (incluido en la nueva edición en internet).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl., acrón. de “International Network”, ‘red internacional’) 1. F. INFORM. Protocolo de control de tráfico en redes informáticas. 2. INFORM. Red que utiliza el protocolo “Internet” y, particularmente, la red Internet Internacional, accesible a cualquier organización o particular.
<i>VOX</i>	N f Red informática de nivel mundial que utiliza la línea telefónica para transmitir la información. NOTA: Es frecuente que se comporte como nombre propio, en cuyo caso se escribe con mayúscula y no lleva artículo. ETIM: Préstamo del inglés <i>internet</i> , nombre de marca registrada, formado por acortamiento de inter(national) Net(work) ‘red internacional’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	[...] a este mundo de la intercomunicación global cuyo máximo exponente es la Internet “la red telemática de mayor desarrollo del mundo”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo Diccionario de Anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. ‘an international computer network linking computers form educational institutions, government agencies, industry, etc.’ (cf. ↑ <i>WWW for World Wide Web</i>) Sp [internét] M [U] 1990s (2 tch).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

JAB	TSH, 27 de junio de 2000, pág 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[yab] 1 m, dep En boxeo, golpe seco y directo. SIN: <i>corto, golpe corto</i> . 2. En hockey, acción defensiva que consiste en intentar recuperar la pelota tocándola con la punta del →stick, mediante una serie de extensiones rápidas del brazo izquierdo. ETIM: <i>jab</i> , id. Voz de origen escocés, variante del ingl. <i>Job</i> ('golpe brusco').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /yab/; pl normal, -s) m (Boxeo) Puñetazo directo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. I 'an abrupt blow with one's fist or a pointed implement' (box.) Sp [jab] M, 1970s (I tech) = (golpe) corto.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. En el boxeo, puñetazo directo.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

JACKPOT	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 16; <i>ENE</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 18, 11 de abril de 2000, pág. 29, 9 de mayo de 2000, pág. 18 y 22 de agosto de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corrient, /yákpot/; tb con la grafía <i>jack pot</i>) m (Naipes) Por Naipes extranjeros 14: Apertura de juego con <i>pot</i> o <i>jack pot</i> antes del descarte. Es ésta una de las modalidades que más se juegan en el póker para la apertura de juego antes del descarte.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 'a large prize or amount of winnings, esp. accumulated in a game or lottery' This term became widely known n Europe with the introduction of TV lotteries; no calques appear to have been attempted. No aparece el español.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

JAZZ	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 11; <i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m Género de música derivado de ritmos y melodías de los negros norteamericanos. 2. Orquesta especializada en la ejecución de este género de música.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronuci. [yas]) m. Género musical originario de los negros americanos que se caracteriza por el ritmo sincopado y la libertad de improvisación de sus intérpretes.
VOX	N m Estilo musical nacido a finales del s. XIX en las comunidades negras de Estados Unidos, cuyas canciones, de carácter principalmente instrumental, se caracterizan por tener una estructura base de ritmo y acordes sobre la cual los músicos van improvisando diferentes melodías con repetidas intervenciones solistas y con un uso frecuente de la sincopación. ETIM: Préstamo del inglés americano <u>jazz</u> en un principio perteneciente al argot de los negros; de origen incierto, quizás de una lengua africana. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'yas'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía geminada "zz".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	En su política de adaptar a la fonética y la ortografía españolas los anglicismos frecuentes, la Academia incluyó en el suplemento a la edición de 1970 la grafía <i>yaz</i> para sustituir al ingl. <i>jazz</i> . Aunque han pasado 25 años desde entonces, parece que, como en el caso de <i>güisqui</i> , se prefiere <i>jazz</i> como <i>jazz-band</i> . De hecho, y así lo apunta A.F., la forma dominante al principio, desde 1919, es <i>jazz-band</i> , usada con preferencia como masculino. Los testimonios son abundantes. La pronunciación, según VOX, es <i>yas</i> y <i>yaz</i> ; según <i>Peq. Larousse</i> , <i>yas</i> . El <i>Peq. Espasa</i> registra la adaptación académica y remite a ella. VOX recoge además <i>jazz-man</i> , indicando pronunciación y forma de plural.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1m, mús. Estilo musical de ritmo binario y melodía sincopada, creado a principios del siglo XX en las comunidades negras norteamericanas. <i>Jazz eléctrico</i> : jazz rock. <i>jazz libre</i> : free jazz.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /yas/) m Género de música popular norteamericana, caracterizado por la improvisación y la síncope y que se deriva de los espirituales y blues de los negros del Sur.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'music of African-American origin characterized by improvisation, syncopation, and us. A regular or forceful rhythm' Sp [=E] M [U] 1920s (2)→jazzístico, jazzy, jazzero.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo patente. El <i>MEU</i> dice: "Es preferible usar esta palabra, entrecorrida, a la propuesta por la Academia y que figura en el <i>DRAE</i> "yaz"; propuesta ésta que ha sido olvidada a favor de <i>jazz</i> en la nueva edición del diccionario académico.

JEAN	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 9.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	JEANS: (ingl; pronunc [yins]) m. pol. Pantalones vaqueros.
<i>VOX</i>	JEANS: n m pl. Pantalón confeccionado con tela vaquera o tejana; suele llevar doble pespunte en las costuras y remaches de cobre en la esquina de los bolsillos interiores de delante y en los superpuestos de atrás. SIN: <u>tejano</u> , <u>vaquero</u> . OBS: Se pronuncia aproximadamente 'yins'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Voz inglesa incluida en <i>VOX</i> : "Pantalón vaquero. Se pronuncia <i>yin</i> "). El nombre completo es <i>blue jeans</i> . <i>Yins</i> , en "el Barrio" (New York), alterna con mahones. Pratt comenta, con razón, el hecho de que el nombre de una prenda tan popular no haya arraigado en España. La causa puede ser el uso generalizado de los nombres españoles, <i>tejanos</i> y <i>vaqueros</i> , ambos en el DRAE. Sin embargo, por esnobismo, aparece hoy con bastante frecuencia <i>jeans</i> . Haensch (1993) recoge dos adaptaciones colombianas, <i>bluyíns</i> y <i>yins</i> . En Argentina y Uruguay se ha creado el derivado <i>jeanería</i> , pronunciado /yinería/.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[yin] 1 (o jeans) m, vet →blue jeans. OBSERV: Generalmente se utiliza el plural <i>jeans</i> . 2. adj, infrec Referido a la prenda confeccionada con tela vaquera. SIN: <i>vaquero</i> , <i>tejano</i> (→denim). ETIM: <i>jeans</i> , id. El término es abreviación de la expresión <i>jean fustian</i> 'fustán de Génova', formada a partir del inglés medio <i>Jene</i> (o <i>Gene</i>) 'Génova', de donde se importó el tejido. En inglés se emplea el plural <i>jeans</i> para referirse al pantalón y, a veces, al tejido, mientras que el singular <i>jean</i> sólo designa el tejido.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /yin/; pl normal, -s) m Pantalón vaquero Frec en plural.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	JEANS: n/cp1 I 'trousers made of denim', +2 'cords', +3 'denims'. Nothing has stopped the spread of jeans (the term or the item) since the 1950s. Note the scarcity of calques and morphological problems, which have led to 'incorrect' singular forms and 'double' plurals (Cf. ↑ blue jeans). Sp [=E/jins] M, pl; <i>jean</i> 1960s, I, +3 (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Pantalón tejano.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

JET	<i>ENE</i> , 11 de abril de 2000, pág. 7, 6 de junio de 2000, pág. 18 y 14 de noviembre de 2000, pág. 6; <i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 16.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) 1 m. Reactor. (Voz ingl, abrev de <i>jet set</i>) 1 f Clase social, internacional, rica y ostentosa.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [yet]; pl. “jets”) 1 m. Avión con motores a reacción. 2. F. Jet set.
VOX	N m Avión que usa motor de reacción, especialmente destinado al transporte de personas. ETIM: Préstamo del inglés <i>jet</i> , elisión de <i>jet(-plane)</i> . Procede del francés antiguo <i>jet</i> ‘acción de lanzar’, que por metonimia llega a designar el objeto que se lanza y que en el caso de <i>jet</i> designa inicialmente el chorro de gases expulsados por un turboreactor y, después, el avión con motor a reacción. De la familia etimológica de echar ‘arrojar’ (v.). OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘yet’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: consonante sencilla final “t”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Préstamo puro.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[yet] (pl jets, het) 1 m. Avic Chorro de gases calientes eyectados por la tobera posterior de un turboreactor o de un cohete. 2 Avión impulsado por un chorro de gas que sale de la parte trasera del motor con gran potencia y velocidad. SIN: reactor, avión a reacción, avión de retropropulsión. 3 Cada uno de los chorros de una bañera tipo →jacuzzi. 4 m, dep, mar Abrev de →jet ski 5 f, soc, frec Abrev de →jet- set. ETIM: <i>jet</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /yet/; pl normal, -s) A m 1 Avión de reacción o propulsión a chorro. Bf 2 Jet set.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n/cp 3a ‘a jet engine’, 3b ‘an aircraft powered by one or more jet engines’, +3c ‘a jet ski’. Sp [=E] M, pl. Ø/-s, 1960s, 3ª; b (I tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	f. Grupo selecto de personas, en general.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

JUNIOR	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 28, <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 38; <i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 30, 9 de mayo de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	Junior: (Voz ingl.) adj. Que es más joven que otra persona, generalmente su padre, y tiene el mismo nombre. Júnior: (Del lat. iunior, más joven) m. Religioso joven que, después de haber profesado, sigue sujeto a la enseñanza y obediencia del maestro de novicios.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	JUNIOR o JÚNIOR (del ing. “junior”; pronunc [yúnior]; pl. “juniors” o “júniors”) 1. adj. Se aplica al nombre de una persona cuando hay dos que llevan el mismo, por ejemplo padre e hijo, para designar a la más joven de ellas. 2. adj. y n. Se aplica a una categoría deportiva anterior a la de senior, y a los deportistas que pertenecen a esta categoría.
<i>VOX</i>	JÚNIOR: adj. 1 [categoría deportiva] Que engloba los deportistas de edad comprendida entre los 18 y los 21 años; es posterior a la categoría juvenil y anterior a la sénior. 2. Adj/n com [deportista] Que pertenece a esta categoría deportiva. 3 adj [persona] que es el de menor edad entre dos o más que tienen el mismo nombre, generalmente padre e hijo. ETIM: Préstamo del inglés junior ‘más joven’, que procede del latín <i>iunior</i> . OBS: Se pronuncia ‘yúnior’. E l plural es <i>júnior</i> s o <i>juniore</i> s. Puede encontrarse la grafía inglesa <i>junior</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	En los deportes, referido a competiciones en las que los concursantes tienen edades comprendidas entre los diecisiete y los veinte años. El sonido original [dz] inicial tiene dos soluciones. En primer lugar, en vez del africado, se da el fricativo como en [jin] y [judo]; en segundo lugar, el africado, pero no se trata de importación fonémica, sino del alófono español [ʝ], que se emplea optativamente en la posición absoluta inicial.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La adopción de <i>junior</i> para indicar el hijo de alguien del mismo nombre ha chocado siempre con la condena de todos, sobre todo porque el doble apellido, regular en el ámbito hispánico hace superfluo tal aditamento, pero, además, porque lo clásico, como recuerda Alfaro, era oponer el Viejo a el Mozo. A.F. lo documenta, en sentido deportivo, referido a una carrera ciclista y añade que “nuestros locutores” pronuncian <i>yúnior</i> y <i>yúnior</i> s.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	JÚNIOR. (pronunc, /yúnior/; tb con la grafía <i>junior</i> ; pl normal, -s) adj. 1 Más joven. Sigue al n propio o al apellido de una persona para diferenciarla de su pariente homónimo de más edad esp el padre. Se opone a SÉNIOR. 2 (Dep) [Deportista] de la categoría inmediatamente anterior a la de sénior. Frec. n b) De (los) <i>júnior</i> s.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	JUNIOR: adj-com Júnior (categoría de deportistas) JÚNIOR: 1. Adj. Junior, que es más joven que otra persona, generalmente su padre, y tiene el mismo apellido. 2. adj-com De la categoría que engloba a deportistas de edad comprendida entre los 18 y 21 años.
OBSERVACIONES	Parónimo. Lidia Contreras (1952-1953) incluye el término, pero en su acepción náutica: ‘Bogador que ha ganado cuatro o más regatas de cadetes’. El <i>MEU</i> acepta su uso sólo en contextos deportivos, además de señalar su plural: <i>juniors</i> . Se incluye una nueva entrada como anglicismo en el <i>DRAE</i> .

KITSCH	<i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, pág. 27.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz al.) adj. Dicho de un objeto artístico: Pretencioso, pasado de modo y considerado de mal gusto.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(al; pronunc [quich]) adj. Se aplica a un objeto o estilo pretenciosos y de escasa calidad.
<i>VOX</i>	N m 1 Estética pretenciosa, cursi y de mal gusto o pasada de moda. 2. Adj Del Kitsch o relacionado con él. 3 [persona, cosa] que pretende ser elegante, distinguido y moderno y resulta de mal gusto o pasado de moda. ETIM: Préstamo del alemán kitsch ‘cursilería’, empleado a finales del s. XIX por artistas y comerciantes alemanes para designar piezas artísticas de poco valor estético pero de fácil comercialización. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘kich’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(al; pronunc corriente, /kic/; pl invar) I m 1 Estética cursi, amanerada o pretenciosa; y de gusto popular o pasado de moda. II adj 2 De(l) kitsch o que lo implica. 3. Pasado de moda.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Adj- m Estética burguesa del mal gusto. El <i>DRAE</i> registra la voz escrita con mayúscula la primera letra.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

LÁSER/ LASER	<i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 22; <i>EI</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 33; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>laser</i> , acrón. de <i>Light amplification by stimulated emission of radiations</i> , amplificación de luz mediante emisión inducida de radiación) m. Dispositivo electrónico que, basado en la emisión inducida, amplifica de manera extraordinaria un haz de luz monocromático y coherente. 2. Este mismo haz.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(Sigla de la expresión inglesa “Light amplified by stimulated emission of radiation”, luz amplificada por emisión estimulada de radiación).
<i>VOX</i>	LÁSER : n m 1 Dispositivo óptico que genera un haz luminoso de una sola frecuencia, monocromático, coherente y muy intenso, mediante la estimulación eléctrica o térmica de los átomos, moléculas o iones de un material. 2 adj/n m. Que es generado o producido por ese dispositivo. 3 adj [impresora] Que imprime mediante ese dispositivo. 4 [disco digital] Que está grabado y se lee con ese dispositivo. NOTA: Es invariable. ETIM: Préstamo del inglés <i>laser</i> , formado con las siglas de L(ight) A(mplification) (by) S(timulation)E(mission) (of) R(adiation) ‘ampliación de la luz por la emisión estimulada de radiación’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(pl. <i>láser, láseres</i>) 1 m, fís. Haz luminoso monocromático y coherente que tiene múltiples aplicaciones en la ciencia (telecomunicaciones, cirugía, etc.) 2 Dispositivo que se sirve de la emisión estimulada de radiación y produce este haz luminoso. ETIMOLOGÍA: <i>laser</i> . Siglas de <i>Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation</i> (‘luz amplificada por la emisión estimulada de radiación’).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl <i>láser, láseres</i>) 1 m, fís. Haz luminoso monocromático y coherente que tiene múltiples aplicaciones en la ciencia (telecomunicaciones, cirugía, etc.) 2. Dispositivo que se sirve de la emisión estimulada de radiación y produce este haz luminoso. ETIM: <i>laser</i> . Siglas de <i>Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation</i> (‘Luz amplificada por la emisión estimulada de radiación’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	I m 1 Dispositivo electrónico que amplifica un haz de luz monocromático y coherente. II adj. invar. 2 [Rayo] emitido por el láser [1] b) Producido por láser [1] 3. Que emite rayos láser. 4. Que funciona con láser b) [Disco] grabado y leído mediante láser [1] 5. Que dispone de instalación de láser [1].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n/cp2 ‘a device that generates an intense beam of radiation’. This is an acronym standing for ‘light amplification by stimulated emission of radiation’. It was coined in 1960 on the pattern of the earlier (but less well known) ↑ maser and rapidly spread with modern technology. Sp <=E>/láser [láser] M, 1960s (3).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo constituido por siglas.

LÍDER/ LIDERAR/ LIDERATO LIDERAZGO	<i>TSH</i> , 18 de noviembre de 2000, págs. 8 y 31; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 25, 21 de marzo de 2000, pág. 27, 6 de junio de 2000, pág. 15 y 14 de noviembre de 2000, pág. 27; <i>EI</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 33 y 1-7 de marzo de 2000, pág. 1.
<i>DRAE-2001</i>	LÍDER: (Del ing. <i>leader</i> , guía) com. Persona a la que un grupo sigue reconociéndola como jefe u orientadora. 2. Persona o equipo que va a la cabeza de una competición deportiva. 3. Construido con apos., indica que lo designado va en cabeza entre los de su clase. LIDERAR: tr. Dirigir o estar a la cabeza de un grupo, partido político, competición, etc. LIDERATO: m. Condición de líder. 2. Ejercicio de sus actividades. LIDERAZGO: m. Liderato 2. Situación de superioridad en que se halla una empresa, un producto o sector económico, dentro de su ámbito.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	LÍDER: (del ingl. “leader”, guía) 1 n. Persona que es seguida por otras que se someten libremente a su autoridad. *Jefe de un partido político; se emplea particularmente refiriéndose a países extranjeros. 2. Persona, equipo o entidad situados en primer lugar en su ámbito. LIDERAR: 1 tr. Dirigir un grupo, partido político, etc. 2. Estar el primero de una clasificación. LIDERATO: Liderazgo: m. Condición de líder o ejercicio de dicha función. LIDERAZGO: m. Condición de líder o ejercicio de dicha función.
<i>VOX</i>	LIDERAR: v. tr. Encabezar y dirigir un grupo o movimiento social, político, religioso, etc. LÍDER: n com 1 Persona que encabeza y dirige un grupo o movimiento social, político, religioso, etc. 2 Persona o cosa que ocupa el primer lugar en aposición a otro nombre con el que no concuerda en número. ETIM: Préstamo del inglés <i>ds</i> ‘el que conduce’, ‘guía’, formado con el verbo <i>to lead</i> ‘conducir’, ‘guiar’ y el sufijo agentivo ‘-er’. LIDERATO: n m. Liderazgo. LIDERAZGO: n. m. 1. Condición de líder. 2. Ejercicio de liderazgo de un grupo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	LIDERATO: Sustitución de morfemas ingleses por morfemas españoles. Morfema de cualidad. LÍDER: Uno de los siete anglicismos adaptados a las pautas ortográficas españolas. LIDERAZGO: Sustitución de morfema inglés por morfema español. Morfema de cualidad.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	LÍDER: El primer testimonio de la voz <i>leader</i> lo encuentra A. Fernández en una carta de Valera a M. Pelayo en 1878, referido al jefe de la oposición; luego se aplica a otras actividades no políticas, entre ellas los deportes. La forma hispanizada <i>líder</i> la documenta en 1929. Su derivado <i>leadership</i> ha originado en español <i>liderazgo</i> y <i>liderato</i> , así como el verbo <i>liderar</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o LIDER, LEADER) (pl. líderes; lidere infrec) 1n, po, frec Jefe o dirigente de un partido político; guía cabecilla, director. 2. N, frec. Por ext., persona o cosa que destaca y se sitúa a la cabeza de una clasificación. DERIVADOS: <i>liderar, liderato, liderazgo</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	LÍDER: m y f 1 Jefe o dirigente [de un partido u otra colectividad] 2. Pers o entidad que va en cabeza entre las de su clase o grupo. m 3. (Dep) Equipo que va a la cabeza de la clasificación. LIDERAR: tr. Ser líder [de algo]. LIDERATO: m. Condición de líder, esp [1]. LIDERAZGO: m. Condición de líder.

<p>Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i></p>	<p>LEADER: n./cp1/2 1^a ‘person or thing that leads’, +1c ‘esp. in politics’, +1d ‘a horse of athlete that leads’, +1e ‘a firm leading in a certain field’, 2^a ‘the principal player in a music group’, 2b ‘the first violin in an orchestra’, 3 ‘a leading article’, +9 ‘a signature tune on radio and TV’.</p> <p>This word has received a number of specifications, being applied to politics and sports in particular (native terms being available for more generic uses). Adoption of (newspaper) leader appears to be much less frequent.</p> <p>Sp <=E>/líder M/adj, uningl., end19c, +1^a,c,e,2^a(3)→<i>liderato, liderazgo</i>.</p> <p>LEADERSHIP: n. ‘the quality of being (suitable to be) a leader’</p> <p>Sp-<<i>liderazgo</i>.</p>
<p>Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)</p>	<p>No.</p>
<p>OBSERVACIONES</p>	<p>Anglicismo, ya consolidado como muestra su capacidad de derivación.</p> <p>De <i>líder</i> el MEU dice: “esta palabra figura en el DRAE, pero no debe desplazar a <i>jefe, director, cabecilla</i>, como traducción invariable del inglés <i>leader</i>”. De <i>liderar</i>: “es admisible cuando <i>dirigir</i> no parezca apropiado”.</p> <p>Grijelmo considera un error la admisión del verbo por la RAE, pues “si en español tenemos <i>encabezar, presidir, capitanear, acaudillar, comandar, dirigir, pilotar</i> [...] no necesitamos <i>liderar</i>, que es un barbarismo. Además, esos equivalentes españoles reúnen mayores matices y riqueza. Porque <i>liderar</i> se relaciona con cierta capacidad de liderazgo o de arrastre, lo que puede corresponder a dirigentes políticos. En <i>La punta de la lengua</i>, Grijelmo (2004) llama la atención sobre la diferencia entre liderazgo y liderato, “el primero implica capacidad de convicción, de arrastre, de dirección sin esfuerzo (...) Se ejerce un liderazgo, pero no se ejerce un liderato”.</p> <p>Lázaro Carreter (1997:704) señala la “impropiedad de llamar [líder] a quien va primero en una competición (nadie va detrás de un líder por fuerza, sino convicción y admiración); lo de <i>colíder</i> es aún más beocio, porque <i>líderes</i> como las madres, sólo hay uno”.</p> <p><i>Libro de Estilo (EP)</i> lo incluye en los errores más frecuentes. “Aunque admitida por la Academia, debe sustituirse esta palabra por otras más castellanas, como ‘encabezar’, ‘dirigit’, ‘presidir’, ‘acaudillar’, ‘capitanear’, ‘comandar’, ‘pilotar’.</p>

LINK ENLACE	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, págs. 20 y 24.
<i>Aguado de Cea, Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	Este verbo pertenece al campo de la lengua general y su significado primario en inglés es : ‘acoplar’, ‘enlazar’, ‘conectar’, ‘unir’. En un sentido amplio, esta es la acepción que se mantiene en informática, si bien los elementos que se acoplan pueden ser partes del ‘soporte físico’, <i>hardwarre</i> , o del ‘soporte lógico’, <i>software</i> , como son: rutinas, ficheros, programas, tareas, etc. El equivalente español más frecuentemente utilizado para traducir este término es ‘linkar’. Se trata, pues, de una adaptación del anglicismo puro, a climatándolo a nuestro sistema gráfico y morfológico, aunque, en esta palabra se mantiene, como elemento foráneo, la ‘k’ del verbo inglés, en vez de adaptarlo totalmente mediante el alófono ‘ca’, ‘lincar’.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Como apuntaba oportunamente A.F. s.v. <i>link</i> ‘campo de golf’, M. Amador sólo la menciona con la forma <i>links</i> que pertenece a los <i>pluralia tantum</i> y figura separada de <i>link</i> ‘eslabón’ en los diccionarios. Desde 1910 a 1918 A.F. la documenta en singular, pero afirma, erróneamente creo, que en el <i>COD</i> tiene también, en singular, el significado de <i>campo de golf</i> , apoyado en la misma edición (1964) que yo consulto, donde figura en entrada aparte s.v. <i>links</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo Diccionario de Anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	LINKS: (ing; pronunc corriente, /línks/) m, pl. Campo de golf.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2ª ‘a connecting part; one in a series’, 3 ‘a means of contact by radio or telephone between two points?’. The distribution of this word in its various technical uses is somewhat difficult to account for, esp. since the reasons for the adoption are not always clear. Sp- → <i>linkaje</i> M; <i>linkar</i> v.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Enlace hipertextual que permite pasar de un lugar a otro, de una información a otra, en un sistema informático, red, etc.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

LIVING	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 23, 29 de febrero de 2000, pág. 23 y 19 de septiembre de 2000, pág. 23; <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20; <i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	<i>LIVING</i> : (Voz ingl) m. cuarto de estar .
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. "living room"; pronunc [lívín]; más frec. en Hispam) m. Cuarto de estar.
<i>VOX</i>	N m Habitación de una vivienda destinada a hacer vida familiar o social. SIN: sala de estar. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'livin'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: grupo consonántico final "ng".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque living-room , o living a secas, tuvieron su auge más llamativo en los años del desarrollo turístico español, a veces con el significado de 'apartamento de una sola habitación con sus servicios', A.F. nos ofrece un ejemplo de 1929 que ilustra la falta de un equivalente en nuestra lengua y añade que la forma abreviada <i>living</i> es hoy la usual. En anuncios de la prensa de Buenos Aires aparece en combinación con <i>comedor</i> . Con el significado de 'cuarto de estar' y como abreviatura de <i>living-room</i> la recoge <i>VOX</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o livin [ChP]) [lívín] m. Abrev. de →living-room.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /lívín/; pl normal, -s) m Cuarto de estar.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	LIVING ROOM : n. 'a room for general day use'. This term appears to have been current as a fashionable alternative to native words in the early twentieth century, but is largely obsolete today. (It may have come to be felt as an affectation). The short form <i>living</i> is at least partly due to French mediation. Sp <i>living room/living</i> [libinrum/livin] M, 1920s (1 jour)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

LOBBY	<i>ENE</i> , 21 de marzo de 2000, pág. 7; <i>EI</i> , 21-27 de febrero de 2000, págs. 35 y 40.
<i>DRAE-2001</i>	<i>LOBBY</i> : (voz ingl) m. Grupo de personas influyentes, organizado para presionar a favor de determinados intereses. 2. Vestíbulo de un hotel y de otros establecimientos como cines, teatros, restaurantes, etc., especialmente si es grande.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [lóbi]; pl “lobby” o “lobbies”, pronunc [lóbis]) m. Grupo de presión que intenta influir en los legisladores para que favorezcan sus intereses.
<i>VOX</i>	N m Grupo de presión formado por personas con capacidad para presionar sobre un gobierno o una empresa, especialmente en lo relativo a las decisiones políticas y económicas. OBS: Se pronuncia lobi. El plural es <i>lobbies</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	En el <i>MEU</i> , “evítese”. Si no aceptamos el anglicismo crudo, hoy bastante arrinconado por grupo de presión, cabe recomendar, en vez de camarilla, la solución hispanoamericana cabildo (y cabildeo), ya recogida en el diccionario <i>Collins</i> bilingüe (s.v. <i>lobby</i>) y propuesta por Alfaro en su diccionario también s.v. <i>lobby</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[lóbi] (pl <i>lobbies</i> , <i>lobbys</i>) 1 m Recibidor o antesala de un edificio público (hotel, teatro etc). SIN: <i>foyer</i> , <i>vestíbulo</i> ; →hall. 2 m, pol Grupo de personas influyentes que presionan a los poderes públicos, especialmente a políticos y parlamentarios, para defender intereses particulares, SIN: <i>grupo de interés</i> , <i>grupo de presión</i> ; <i>cabildo</i> , <i>camarilla</i> . ETIM: <i>lobby</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /lóbi/; pl normal, LOBBIES) m 1 Grupo u organización que ejerce presión sobre los poderes públicos a fin de favorecer intereses particulares. 2 (raro) Vestíbulo [de un hotel].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	a/cp2 1’ a porch, ante-room, entrance hall, or corridor (of hotels etc.)’, 2 ‘an entrance-hall of parliament’, 3 ‘a pressure-group’ The distribution of the meaning ‘entrance hall (of parliament)’ is widespread, but some languages went straight to the metonymic extension ‘pressure group’, which is more current in all languages affected. Note that derivatives with <i>-ing</i> and <i>-ist</i> are conspicuously rarer. Sp [lóbi] M, pl. <i>-ies/ys</i> , 1930s 1(1); 1970s 3(2) <1 <i>vestíbulo</i> ; =3: <i>grupo de presión</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Aparece en cursiva en el <i>DRAE</i> . La agencia EFE recomienda el uso de los términos españoles <i>vestíbulo</i> o <i>recibidor</i> [referido a un edificio] y grupo de presión [referido a cuestiones políticas o parlamentarias].

LOOK	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [luc]) m. Imagen o aspecto.
<i>VOX</i>	n. m. Aspecto exterior, imagen o estilo propio, en especial en el vestir. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'luc'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	m. Aspecto o imagen. ETIM: <i>look</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /luk/; pl normal, -s) m Aspecto [de una pers] en lo relativo a su atuendo y arreglo, esp. estudiado para presentar una determinada imagen. Tb fig, referido a cosa.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n/cp2 'the appearance of a face; a person's expression or personal aspect', 3 'the appearance (of a thing)' (mainly in advertising). The term which has been very popular in North-western and Central Europe has not much affected the East; not even calques appear to be used. Sp [=E] M [U] 1980s(1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. En el <i>DRAE-1992</i> no había sido incluido.

LUNCH	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, págs. 31 y 32.
<i>DRAE-2001</i>	<i>LUNCH</i> : (voz ingl) m. Comida ligera que se sirve a los invitados en una celebración.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [lanch]) m. Comida constituida por manjares fríos que se da o se toma, generalmente a mediodía, en fiestas o invitaciones.
<i>VOX</i>	n. m. Aperitivo o comida ligera servida tipo bufé y compuesta de platos fríos, que se ofrece generalmente al mediodía a los asistentes a algún acontecimiento social. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'lanch'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Señala que se trata de un anglicismo de prestigio para Stone.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es acaso uno de los "anglicismos" más populares y peor adaptados del español, tanto fonética como morfológicamente (...) La historia de la palabra en español todavía no ha concluido y puede leerse el plural impronunciable <i>lunchs</i> en los establecimientos del ramo (...)
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[lanch, lonch, lunch, lúnche] (pl lunchs) m, alim Almuerzo o comida, generalmente ligera y constituida por majares frós, que se ofrece a los invitados a una ceremonia o fiesta. SIN: <i>refrigerio</i> . OBSERV: A veces <i>lunch</i> se emplea en español para designar una comida tomada fuera de las horas del almuerzo (tarde o noche), a diferencia del uso actual inglés. ETIM: <i>lunch</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corient, /lanç/; tb, más raro, /lunç/ y /lonç/; pl normal, -s) m. Refrigerio que se sirve a los invitados a una ceremonia.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'a meal eaten in the middle of the day'. The status fo this word is not easy to assess. As an early adoption around 1900 it became obsolete in most languages; however, it has remained known as a foreignism. More recently, it is coming to be readopted as a modish word, with [a] replacing the earlier [æ] pronunciation (n German). Sp [lúntʃ/lans, etc] M, pl. -s, end 19c (1 obs).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Grijelmo (2004) cataloga esta voz como muerta.

MADE IN	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Historia resumida en Robert Angl.: “fórmula obligada en productos importados”; [...] indicación del país de procedencia de un producto comercial.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 adj, com, frec. Expresión usada para indicar el lugar donde ha sido fabricado un producto. SIN: <i>fabricado en, hecho en.</i> 2. Adj, frec Por ext., expresión con que se indica que algo o alguien es típico de un lugar. 3. Adj. Característico o propio de alguien. Referido a lo elegido, confeccionado o dirigido por alguien. 4 m Por ext., expresión empleada para indicar lugar de procedencia. ETIM: <i>made in, id</i> (lit ‘hecho en’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	MADE: (ing; pronunc corriente, /meid/) adj fabricado. En la constr <i>made in+n propio de lugar</i> , ‘fabricado en el lugar que se expresa’. Tb fig humoríst.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Phr. (followed by name of country) ‘indicating the provenance of a product’ A label providing the origin of export articles is required by international law (first coined as <i>Made in Germany</i> as a protective measure by British industry in 1887). This term is known to all users at least in combination with their own country, but is of varying currency outside such legal contexts. Sp [=E/máde in]mid20c(2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Loc. fest. Hecho, fabricado en.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MAIL	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No, aparece <i>mailing</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 [mél] m, inform → e-mail 2 [máil] drog, arg → mai ETIM: mail ('correo'):
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	v. 1 'send (messages) by post', +2 'send (messages) by electronic mail' No se recoge en España.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MANAGER	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 30, 3 de octubre de 2000, pág. 27 y 14 de noviembre de 2000, pág. 27; <i>TSH</i> , 3 de agosto de 2000, pág. 27; <i>EI</i> , 27 de diciembre de 2000, págs. 32 y 35.
<i>DRAE-2001</i>	Mánager: (Del ingl. <i>manager</i>) com. Gerente o directivo de una empresa o sociedad. 2. Representante de un artista o deportista, o de una entidad artística o deportiva.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [mánayer]; pl “managers”) n. Persona que administra los asuntos de un deportista profesional o de un artista.
<i>VOX</i>	n. com. 1. Persona que se ocupa de los intereses de un deportista o de un artista profesional, organizando sus actuaciones, gestionando sus contactos y asuntos laborales, etc., en especial si se dedica a ello profesionalmente. SIN: <u>agente</u> , <u>representante</u> . 2. Persona que por oficio se encarga de dirigir, gestionar o administrar una sociedad, empresa u otra entidad. SIN: gerente. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘mánayer’. Es también frecuente encontrar la grafía <u>mánager</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente: sustitución de “g” por “y”. Las fuentes académicas la escriben con tilde.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El verbo italiano <i>maneggiare</i> nos ha llegado al español por dos conductos: el directo, y así consta en nuestro diccionario académico s.v. <i>manejar</i> , y el indirecto, a través del inglés, en dos formas condenadas categóricamente por Alfaro: <i>manachear</i> , desconocido en España, verbo según él sustituible por ‘manejar, administrar un negocio...’, ya que se trata de un “pochismo rudo” e innecesario, y <i>mánayer</i> ‘gerente, empresario, etc.’ Pero en el mundo del boxeo, <i>manager</i> , que es la grafía más frecuente, parece insustituible, como en otras actividades, no siempre deportivas, donde ejerce el cargo de <i>gerente</i> , <i>apoderado</i> , <i>representante</i> , etc Los estudios léxicos de grandes ciudades –México, Madrid- muestran las dos formas, con predominio de <i>manager</i> , alternando con preparador, entrenador, cuando se trata del boxeo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o mánager, mánayer, infrec) [mánayer, mánage] (pl managers) 1 m, econ Persona encargada de la gestión y dirección de una empresa. SIN: gerente, administrador, director (→management) 2 m, espec, dep Persona que se ocupa de la organización de las actividades e intereses profesionales de un artista, deportista, etc. SIN: apoderado, representante, agente. ETIM: <i>manager</i> , id. (‘[persona] que dirige’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /mánager/; pl normal, -s) m y f 1 Pers. que se ocupa de los asuntos económicos y profesionales [de un artista o de un deportista] 2 (Econ) Gerente.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘a person controlling or administering a business’, 2 ‘a person controlling or administering the affairs, training etc., of a person or a team in sports, entertainment’. Sp [mánadzer/mánaxer] M, pl, -s, beg20c (2 rare)= gerente, apoderado.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. La agencia EFE plantea que debe utilizarse la voz <i>representante</i> .

MANAGEMENT	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, págs. 1 y 28
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) m. Técnica o práctica de la dirección y gestión de empresas.
<i>VOX</i>	n. m. Técnica de dirección y gestión de empresas. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘manashmen’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[mánichmen(t)’, manáyemen(t)] m, econ, frec Conjunto de técnicas empleadas en la planificación y control de las actividades y operaciones de una empresa con el fin de alcanzar los objetivos propuestos. SIN: dirección, administración (→manager). ETIM: <i>management</i> , id. A partir del v. manage (‘dirigir, administrar’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /mánayer/; pl normal, -s) m. Cargo o actividad de manager.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 2 ^a ‘professional administration of business concerns, etc.’, 2b ‘the people engaged in running a business’, +5 ‘management teaching’. Sp [=E/manájemen] M, [U] 1980s (I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Gestión.
OBSERVACIONES	Anglicismo. La agencia EFE recomienda la utilización de <i>dirección, gerencia, administración o empresa</i> .

MARCA	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 23.
<i>DRAE-2001</i>	F Dep. El mejor resultado técnico homologado en el ejercicio de un deporte. Puede ser individual, regional, nacional, mundial, olímpica, etc.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	8. DEP El mejor resultado alcanzarlo en una competición. ~ Récord.
<i>VOX</i>	5. Mejor resultado o puntuación más alta homologada en una modalidad deportiva, especialmente en atletismo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Calco, difundido desde la guerra civil como sustituto favorito del anglicismo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	6 (Dep) Mejor resultado homologado [de una pers., una colectividad o una competición]. Tb fig, fuera del ámbito deportivo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

MARKETING	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 28, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9 y 27 de diciembre de 2000, pág. 32; <i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 19; <i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	(voz inglesa) m. Mercadotecnia.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; significa “comercialización”; pronunc. “márqueting”) M. Estudio y puesta en práctica del conjunto de operaciones coordinadas que tienden al desarrollo de las ventas de un producto o de un servicio.
<i>VOX</i>	MARKETING : n. m. Conjunto de técnicas y estudios que tienen como objeto mejorar la comercialización de un producto. SIN : Mercadotecnia.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo referido a temas económicos, financieros. Grafía inaceptable per se “k”. Grupo consonántico final: “ng”. El fonema inglés [ŋ]; en la posición final, suele pronunciarse en español como [ŋ] también, pero esta vez se trata de una solución nativa alofónica.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Se recomienda el entrecomillado para el neologismo comercial <i>marketing</i> o bien traducirlo por el compuesto <i>mercadotecnia</i> , aprobado por la Academia. Aunque el anglicismo sigue figurando en manuales de estilo (<i>MEU</i> , <i>LRVang</i> , <i>LEABC</i>) que remiten al neologismo español motivado por la voz inglesa, la publicidad de las instituciones o empresas que tienen algo que ver con el asunto parece preferir, por esnobismo u otras causas el préstamo inglés si es que no optan por otro calco, <i>mercado</i> , más usual en América. Alcaraz-Hughes traduce también ‘comercialización’, igual que Lozano Irueste. Mas en compuestos, según este autor, puede aparecer, dependiendo de cada caso, <i>comercio</i> , <i>comercial</i> o <i>distribución</i> . Un viejo latinismo del inglés <i>market</i> (<lat. <i>Mercatus</i>) ha dado lugar en español al innecesario préstamo crudo <i>marketing</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o MARKETING , MARKETIN) 1m, frec, econ, publ. Conjunto de técnicas aplicadas en la actividad comercial con el objetivo de incrementar las ventas de un producto o servicio. SINÓNIMO : <i>mercadotecnia</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /márketin/; pl normal, -s) m. Conjunto de acciones y técnicas basadas en el estudio del mercado, cuyo fin es establecer el sistema de comercialización más adecuado y satisfacer o estimular la demanda. Tb fig, fuera del ámbito comercial.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘the action or business of promoting and selling products, including market research and advertising’. This survey (in 1995) is likely to capture the moment when this term (rare and technical in some Western societies) is being pushed out by purist measures in a number of Western languages, while documenting the simultaneous, almost universal adoption in the East as a consequence of a new market economies. Sp [márketin]M [U] 1970s (2 tech) < <i>mercadotecnia</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. El <i>MEU</i> prefiere el uso de <i>mercadotecnia</i> , “voz registrada por la Academia”. De igual parecer es Álex Grijelmo (199:434), que expone que “cualquiera puede entender el término por su analogía con pirotecnia, nemotecnia, luminotecnia”.

MASTER	<i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 23 y 14 de noviembre de 2000, pág. 25; <i>TSH</i> , 8 de abril de 2000, pág. 28 y 27 de junio de 2000, pág. 27; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9 y 27 de diciembre de 2000, pág. 38.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>master</i> , y este del lat. magister, maestro) m. Maestría .
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; [máster]; pl. “master” o “masters”) 1 m. Curso de especialización impartido en universidades o escuelas superiores a estudiantes que ya han terminado la carrera. 2. (forma pl.) En deportes como el tenis o el golf, torneo en el que sólo participan los jugadores de la más alta categoría. 3. Se aplica a la cinta o al disco originales a partir de los cuales se realizan las copias.
<i>VOX</i>	MÁSTER o MASTER : n. m. 1. Curso de especialización en una determinada materia, generalmente dirigido a estudiantes de 3er ciclo universitario. 2. Título académico que se consigue al terminar este concurso. 3. Registro o grabación original que sirve de modelo y a partir del cual se realizan las ulteriores copias. OBS: El plural es <u>másters</u> o <u>masters</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o MÁSTER) [máster] (pl. <i>msters</i> , <i>master</i>) 1 n Persona que tiene habilidades extraordinarias en un determinado campo o especialidad. SIN: <i>maestro</i> , <i>genio</i> . 2. M. Persona que ejerce un dominio excesivo sobre otra, como si se tratara de un esclavo. SIN: <i>amo</i> . 3 m, ens, frec Curso de especialización y título que se concede en algunas disciplinas, generalmente de grado intermedio entre licenciado y doctor. SIN: <i>curso de postgrado</i> . En inglés se emplean <i>master's degree</i> y su abreviación <i>master's</i> . 4 n Licenciado o profesional que obtiene este título. 5 m, audiov. Cinta original de una grabación a partir de la cual se realizan las copias. 6 (<i>masters</i>) m, pl, dep torneo especial de golf en el que compiten jugadores profesionales de muy alta cualificación, a diferencia de los torneos open, que son libres. 7 m, dep <i>partido master</i> . En fútbol, encuentro de gran importancia de una jornada liguera. SIN: <i>partido estelar</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(primera entrada) (ing; pronunc corriente, /máster/; tb con la grafía <i>máster</i> ; pl normal, -s) A m y f 1 Pers. Que ha seguido en una universidad u otra institución adecuada un curso de especialización para posgraduados. B m 2 Curso de especialización para posgraduados. 3. Título de master. (segunda entrada) (ing, pronunc corriente, /máster/; tb con la grafía <i>máster</i> ; pl normal, -s) m (E) Cinta sonora o de vídeo de la que se hacen copias. Tb CINTA o COPIA.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. +5c ‘a clever student’, +6 ‘a person holding a master’s degree’, 10 ‘the original version (of a film or gramophone record) from which a series of copies can be made’, 11 cp2 ‘title’, +15 ‘a master of ceremonies on a TV show’, +16 ‘a hunting officail’, +17 ‘a form of address’, +18 ‘a master key’. The distribution is difficult to describe, since many uses are foreignisms and others are found in compounds only. Sp [máster] M, pl.- s, 1980s, +6 (2tech) 10 (1tech); beg20c, +16(1arch)
Manuel Alvar Ezquerra, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	1.m. Curso de alta especialización, o su diploma y titulación. 2.Grabación original de gran calidad a partir de la cual se hacen las copias en cintas o discos para ser vendidas.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MATCH	<i>El</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 36.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [mach]) m. Competición deportiva.
<i>VOX</i>	n. m. Encuentro o combate deportivo en que dos contrincantes luchan por conseguir el triunfo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable grupo consonántico “tch”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	[En el MEU] Si bien los primeros testimonio del uso se refieren a combates de boxeo, hoy se emplea ocasionalmente para designar otros encuentros deportivos. M ^a Moliner cita como ejemplo el ajedrez: mas en general, se aplica hoy, como en inglés, a otras competiciones de mayor ejercicio físico: tenis, críquet, fútbol.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[mach] (pl match, matches, matchs) 1 m, dep Competición entre dos deportistas o equipos. SIN: partido, encuentro, combate (en boxeo) (...) ETIM: <i>match</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /máç/; pl normal, -s o -es) m (Dep) Enfrentamiento o encuentro deportivo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp1/2 I ‘a contest between individuals or teams’ (sport), 2 ^a ‘a person equal to another in some quality’ Sp [matç] M, pl. -s/-es, Ø, end19c, I(I jour) < <i>encuentro, competición, combate (de boxeo)</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Lucha, contienda entre dos deportistas o dos equipos.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MEAT PIES	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MERCHANDISING	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl., pronunc. [merchandáisiŋ] m. Econ. Parte del marketing dedicada al control del producto en el punto de venta. Se ocupa de la gestión de existencias, del cuidado en la exhibición de los artículos y del desarrollo de las diferentes actividades de promoción (carteles, expositores, degustaciones, etc.)
<i>VOX</i>	n. m. Técnica comercial para establecer correcciones o nuevos desarrollos a un producto, una vez que se encuentran en el mercado. ETIM: Préstamo del inglés <u>merchandising</u> , del verbo <u>merchandise</u> ‘comerciar’, derivado de <u>marchand</u> ‘vendedor’. De la familia etimológica de <u>merced</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Según el <i>DVUA</i> , el anglicismo <i>merchandising</i> significa ‘estudio de los problemas de creación, mejora, presentación y distribución de mercancías en función de la evolución de las necesidades’ [...] Así como para la voz <i>marketing</i> se van imponiendo sus calcos – <i>mercadeo</i> y <i>mercadotecnia</i> - de suerte que en el <i>DVUA</i> no figura la voz inglesa, no parece encontrarse un sustituto de <i>merchandising</i> aceptable. El <i>Robert Engl.</i> Reconoce que es difícil la adaptación fonética y menciona tres propuestas de calco: <i>merchandisme</i> , <i>techniques marchandes</i> y <i>marchandisage</i> , ésta aprobada oficialmente en 1973.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o MERCHANDAISING infrec) m, publ. Parte del marketing que tiene por objeto la búsqueda de la máxima rentabilidad de la venta de un producto de consumo corriente al por menor, apelando a todo lo que puede hacerlo más atractivo: envase, distribución, promoción en el lugar de venta, etc.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /merchandáisin/) m (Com) Conjunto de técnicas y actividades destinadas a la promoción de un producto en su punto de venta.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘a means to promote products’, 2 ‘the re-use of titles etc. popularized by cinema/TV ads’. Sp [=E] M [U] 1970s, 1(1tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Conjunto de las técnicas conducentes a asegurar, gracias a una estrategia adecuada, la mejor difusión comercial de un producto.
OBSERVACIONES	Anglicismo. La Agencia EFE indica que debe decirse <i>promoción comercial</i> .

MICRO-	Ver apartado 4.3.1.1. d)
<i>DRAE-2001</i>	(Del gr. μικρο-) 1 elem. compos significa ‘muy pequeño’. 2 elem compos Significa ‘una millonésima (10 ⁻⁶) parte’. Se aplica a nombres de unidades de medidas para designar el submúltiplo correspondiente (símb. μ).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Elemento prefijo del gr. “mikrós”, pequeño. En unidades de medida, significa “millonésima parte”.
VOX	1.Elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de nombres y adjetivos con el significado de ‘pequeño’, ‘de magnitud reducida’. 2. Elemento prefijal de origen griego que entra en la formación de nombres con el significado de la ‘milésima parte’. ETIM: Préstamo del griego <i>mikrós</i> ‘pequeño’, que forma compuestos en los que se refiere tanto a objetos de pequeño tamaño como, por extensión, a la ampliación que producen de estos objetos.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo prefijo.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	r. Pref 1. Denota tamaño diminuto o microscópico. 2. (E) Millonésima parte.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

MILK BARS	<i>TSH</i> , 3 de agosto de 2000, pág. 5.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	MILK: (ing; pronunc corriente, /milk/) f Leche. Usado como ef. Humoríst.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 'a snack bar selling milk drinks and other refreshments' No se registra en España.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MINI-	Ver apartado 4.3.1.1. d)
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Minimus</i> , muy pequeño) 1 elem compos. Significado ‘pequeño’, ‘breve’ o ‘corto’.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Elemento prefijo que significa “pequeño” o “corto”.
<i>VOX</i>	Elemento prefijal de origen latino que entra en la formación de nombres con el significado de ‘pequeño’, ‘breve’, ‘corto’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo prefijo.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Incluye: <i>mini-basket, minibus, minicamera, minicar, minifalda, minigolf</i> . El elemento compositivo mini- aparece hoy en multitud de neologismos de distinto origen, acaso suscitados por la aparición de una serie de términos de moda ingleses formados con dicho elemento, el más famoso de los cuales fue la falda corta o <i>mini-skirt</i> (>esp. <i>minifalda</i>) (...)
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	R pref Denota dimensiones pequeñas o menores de las que se tienen por normales.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. adj. De tamaño muy pequeño. 2. F. Minifalda. 3. M. Minicoche, automóvil de reducidas dimensiones. 4. Vaso o copa pequeños de bebida alcohólica.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

MOBILE	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 7 y 1-7 de marzo de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MODEM	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 28.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	Se trata de un neologismo formado por la fusión de dos palabras previamente fragmentadas: <i>modulator+demodulator</i> . Este tipo de neologismos es muy frecuente en inglés y en nuestro campo ha producido numerosos términos [...] Un <i>modem</i> es un dispositivo que transforma señales digitales en señales analógicas y viceversa. Los modems se utilizan, generalmente, para conectar dispositivos digitales por medio de líneas de comunicación analógicas, por ejemplo, las líneas telefónicas. De esta forma, con un ordenador se pueden establecer comunicaciones con otros ordenadores a larga distancia. El término se ha establecido en nuestra lengua fácilmente y es de uso común tanto en la prensa diaria como en la especializada. A ello ha contribuido el hecho de que las palabras base tengan la misma ascendencia latina que las españolas: ‘modulador’, ‘demodulador’, por lo que el nuevo término, pese a haber entrado por vía inglesa, nos resulta familiar. Ya aparece recogido en la nueva edición del <i>Vocabulario Científico y Técnico</i> de la Real Academia de Ciencias. Al formar el plural, es más frecuente, aunque no exclusivo, el uso del sustantivo inflexionado, quedando marcado únicamente el artículo o cualquier otro determinante: ‘los modem’, ‘estos modem’, pese a que en inglés es usual el morfema de plural añadido al sustantivo neológico: <i>modems</i> .
<i>DRAE-2001</i>	Módem: (Acrón. de <i>modulación</i> y <i>demolución</i>) m. Inform. Aparato que convierte las señales digitales en analógicas para su transmisión, o a la inversa.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(escrito a veces “modem”; ingl., de “modelator-demodulator”; pl. “módems”) m. INFORM. Aparato que permite la comunicación entre dos ordenadores a través de la línea telefónica.
VOX	(de <i>modulador</i> y <i>demodulador</i>) m. INFORM. Aparato que convierte datos en señales que se pueden transmitir a través de la línea telefónica o viceversa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular Contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El acrónimo <i>módem</i> se ha instalado en las lenguas europeas occidentales para designar uno de los más prometedores inventos de nuestra época. Siendo un neologismo formado por dos nombres de origen latino posibles en las lenguas romances y, por adopción, en las germánicas, podría, en teoría, haber sido acuñado en cualquiera de ellas –fr. <i>Modulaterur+démodulateur</i> , it. <i>modulatore+demodulatore</i> , esp. <i>modulador+*demodulador</i> , ingl. <i>modulator+demodulator</i> . Una pista sobre el origen la da el <i>Dudan</i> alemán, que remite al inglés; otra el Zingarelli italiano, que tras explicar el acrónimo con los dos elementos citados, explica <i>demodulatore < demoduladore</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	M, inform, frec. Aparato electrónico que permite la transmisión de datos de un ordenador a una línea telefónica o viceversa. ETIM: <i>modem</i> . Abrev. y cruce de <i>modulator</i> (‘modulador’) y <i>demodulador</i> (‘demodulador’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	MÓDEM: (frec con la grafía inglesa <i>modem</i>) m (Informát.) Dispositivo que transforma señales digitales con otras transmisibles por una línea de telecomunicación y viceversa.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Abbrev. ‘modulator+demodulator’ Sp [=E/módem] M, 1980s (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo no integrado. No estaba incluido en el <i>DRAE-1992</i> .

MONITOR MONITOREAR MONITOREO MONITORIZACIÓN	<i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, págs. 8 y 12. <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, págs. 7 y 32; 15-21 de noviembre de 2000, págs. 9,y 10; 1-7 de marzo de 2000, pág. 7.
<i>DRAE-2001</i>	MONITOR: (Del ingl. monitor) m. Aparato que revela la presencia de las radiaciones y da una idea más o menos precisa de su intensidad. Suelen ser detectores muy sensibles y de poca precisión. 2. Aparato receptor que toma las imágenes directamente de las instalaciones filmadoras y sirve para controlar la transmisión. 3. Antiguo barco de guerra, artillado, acorazado y con espolón de acero a proa, que navega casi sumergido para ofrecer menos blanco vulnerable, y cuyo pequeño calado le permitía hacer el servicio de exploración por vías fluviales. MONITOREAR: No (aparece <i>monitorizar</i>). MONITOREO: No. MONITORIZACIÓN: No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	MONITOR: (del lat. “monitór, -oris) 1. M. Persona que amonesta, corrige o avisa. Consejero 2. N. Persona encargada de instruir a otras en determinadas actividades; como la que enseña un deporte o la que está frente de una colonia infantil. 3. m. Cualquier aparato dotado de una pantalla que proporciona datos visuales o sonoros para controlar algo. MONITOREAR: No. MONITOREO: No. MONITORIZACIÓN: f. Acción de monitorizar. MONITORIZAR: 1 tr. Controlar a alguien o algo a través de un monitor. Particularmente, a un enfermo en un centro sanitario para controlar sus constantes vitales. 2. Equipar algo con monitores.
<i>VOX</i>	MONITOR: ETIM: En las acepciones de ‘aparato’ es préstamo del inglés monitor, del mismo origen latino que se ha especializado en áreas científicas y técnicas para designar un aparato eléctrico. MONITOREAR: No (aparece <i>monitorizar</i>). MONITOREO: No. MONITORIZACIÓN: n. f. Acción de monitorizar.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	MONITOR: Anglicismo no patente, semántico paronímico: como tipo de maquinaria eléctrica. MONITOREAR: No. MONITOREO: No. MONITORIZACIÓN: No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	MONITOR: Sólo el DRAE parece desconocer el origen inglés inmediato de algunas acepciones de las dos entradas de <i>monitor1</i> y <i>monitor2</i> . En la primera entrada, acepción 6ª, ‘barco de guerra, etc’, se dice que se inventó en EEUU en el s. xviii y se usó en la guerra de Secesión; en la segunda entrada, acep. 1ª ‘detector de radiaciones’ y 2ª ‘TV. Aparato receptor...que controla la transmisión’. Parece evidente que deben poco al lat <i>monitor, -oris</i> . Consta el origen inglés en italiano (<i>Migliorini</i>) alemán (<i>Duden</i>), francés (<i>Robert Angl.</i>) y por supuesto queda implícito en el <i>MEU</i> cuando condena <i>monitoring</i> . “Tradúzcase por control de calidad o comprobación”. Pese a las advertencias, en América monitor ha dado motivo para varios derivados: <i>monitorear, monitoreo, monitorizar, monitorización</i> , etc. Incluye ejemplos de Chile y Uruguay.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	MONITOR: A m y f 1 Pers que enseña determinadas disciplinas, esp educación física o deportes. Frec con un compl especificador B m 2 (E) Dispositivo electrónico visual o acústico, que permite seguir el desarrollo de un fenómeno o proceso, o el funcionamiento de un aparato de un órgano fisiológico. B) Receptor de televisión que toma las imágenes directamente de las instalaciones filmadoras y sirve para seguir la transmisión 3 (Informát) Pantalla de ordenador.

	MONITOREAR: No. MONITOREO: No. MONITORIZACIÓN: f (E) Acción de monitorizar.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	MONITOR: n. 3 ^a ‘a television receiver used in a studio to select or verify the picture being broadcast’, 3b ‘a visual display unit’, +3c ‘a similar device used to control the sound in broadcasting and recording’, 7 ‘a warship’ Sp [monitór] M, pl. –es, 3 ^a , b, 7 (3/5)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	MONITOR: Sólo en su acepción <i>monitor proactivo</i> . MONITOREAR: No. MONITOREO: m. Acción de controlar a través de monitores. MONITORIZACIÓN: f. Acción de controlar a través de monitores.
OBSERVACIONES	Calco semántico. Grijelmo (2004) señala que el verbo <i>monitorizar</i> “no añade gran cosa a otros que ya tenemos en buen uso: <i>controlar, supervisar, verificar, atender, vigilar, corroborar</i> ... cada uno con su matiz y su riqueza”

MONKEY	<i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 2.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o monkee) [mónki] m, drog, arg. Síndrome de abstinencia que padece el toxicómano. SIN: mono →torki (→ kin-kon) ETIM: monkey, lit 'mono'. En esp. el término ha sido tomado de la expresión 'to have a monkey on one's back' ('tenr un mono en la espalda') que significa 'estar enganchado a la droga' y, por extensión, 'padeecer el síndrome de abstinencia').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MOTOCROSS	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz fr., acrón de <i>motocyclette</i> , motocicleta, y el ingl <i>cross country</i> , cross) 1 m, Dep Carrera de motocicletas a través del campo o por circuitos accidentados.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl)m. Modalidad de motociclismo que consiste en recorrer un circuito accidentado, a campo traviesa.
<i>VOX</i>	n. m. Modalidad de motociclismo que consiste en competir en velocidad por terrenos al aire libre muy accidentados (con desniveles, ríos, caminos pedregosos o embarrados...); las competiciones constan de dos mangas, que se disputan el mismo día y en el mismo circuito.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Híbrido de componente inglés, fr. e ingl. (=motocrós).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o moto-cross) (pl motocross) m, motoc Carrera de motocicletas a campo traviesa en un terreno accidentado. ETIM: motocross, id. A partir de MOTO (s)+CROSS- (country race) ('cross en motocicleta).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	MOTO-CROSS (pronunc, /motkrós/; tb con la grafía <u>motocross</u>) m. Variedad de deporte motociclista practicada en terreno accidentado. Tb la prueba de este deporte.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 'a cross-country racing on motor-cycles' This compound is first attested in French and may therefore have started out as a pseudo-anglicism. It has long been adopted by British and American English, and which more recent borrowings are likely to derive from it. Sp <i>motocros(s)</i> M, mid20c (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MOUNTAIN BIKE	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 29; <i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, págs. 8 y 12.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [móntan báic]) f Bicicleta de montaña.
<i>VOX</i>	n. f. Bicicleta de montaña. OBS Se pronuncia aproximadamente 'montan baic'. El plural es mountain bikes.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o mountain-bike, mountainbike) [maunten báik), móntan bai(k)] 1 f, frec Bicicleta muy robusta, con el manillar recto y una amplia gama de desarrollos o marchas, originalmente diseñada para su empleo en el campo. SIN: bicicleta de montaña. 2 m, dep Por ext., deporte practicado con este tipo de bicicleta. SIN: bicicleta de montaña. En inglés se emplea <i>mountain biking</i> (→biker). ETIM: mountian bike, id (lit. 'bici de montaña').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /móntan-báik/ o /mónten-baik/; pl normal, invar o -s) f. Bicicleta de montaña.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 'a bike originally designed of riding on mountainous terrain'. Sp [móntanbaik] F, 1980s (2 mod)< trasl <i>bicicleta de montaña</i> /MTB
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Bicicleta adaptada para poder circular por cualquier tipo de superficie, especialmente en zonas no asfaltadas.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

MULTI-	Ver apartado 4.3.1.1. d)
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. Multi-) Elemento compositivo Significa ‘muchos’.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Elemento prefijo del lat “multus”, mucho, empleado en compuestos.
<i>VOX</i>	Elemento prefijal de origen latino que entra en la formación de nombres y adjetivos con el significado de ‘muchos’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No lo registra independientemente, incluye <i>multiactivo, multicolor, multidireccional, multifario, multifuncional, multigrado, multilaminar, multilateral, multilingüe, multinacional, múltiplex.</i>
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	<i>Multimedia, multifario.</i>
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	R pref Denota multiplicidad.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No en su forma prefija.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

NEIGHBOURHOOD WATCH	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 200, pág. 3.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

NEW AGE	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	n. m. Estilo musical nacido en los años 70 que agrupa diferentes nuevas tendencias que se caracterizan por la suavidad melódica; el carácter instrumental (habitualmente de sintetizadores) y por la influencia de la filosofía y otros valores orientales. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'niu eich'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	He leído más de una vez esta expresión, pero sólo dispongo ahora de un ejemplo de <i>ABC</i> (29-1-94): "filosofía de la 'new age'", en la sección desaparecida "Punto y aparte" [...]R. Montero la describe como "ese movimiento vagamente místico nacido hace una década en EEUU y que engloba tanto una actitud personal como una mescolanza de teorías...", <i>El País Semanal</i> , 12-2-95, pág.6.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[niú eich] 1 f, mús. Corriente musical contemporánea de carácter eminentemente experimental que toma como fundamento artístico el sonido sintetizado. 2. Adj, beb. Referido a bebidas alternativas que se promocionan como más naturales y saludables. ETIMOLOGÍA: <i>nueva age</i> ('nueva era').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	NEW AGE MUSIC: (ing; pronunc corriente, /niú-éiê f (Mús) Estilo de música moderna, pralm instrumental surgió a mediados de los años 80 y caracterizado por la suavidad melódica y de improvisación. Frec NEW AGE
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp1/2 'a broad movement characterized by alternative approaches to traditional Western culture, with an interest in spiritual matters, musicism, holistic ideas, environmentalism, etc'. Sp [=E] F, uninfl., 1980s (1 tech/mod)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Com. Tipo de música aparecida en la década de los ochenta, apacible, y que mezcla instrumentos tradicionales con sintetizadores y ordenadores.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

NOCAUT NOQUEADOR NOQUEAR	<i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 34, 1-7 de marzo de 2000, pág. 39; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 28, 26 de febrero de 2000, pág. 28, 23 de marzo de 2000, pág. 28, 27 de junio de 2000, pág. 24, 3 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	NOCAUT: No. NOQUEADOR: No. NOQUEAR: (Del ingl. to knock out) tr. Dep. En el boxeo, dejar al adversario fuera de combate. 2 Dejar sin sentido a alguien con un golpe. 3. Derrotar, imponerse sobre alguien rápida o notablemente..
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	NOCAUT: No. NOQUEADOR: No. NOQUEAR: (del ingl. “to knock out”) tr. DEP. En boxeo, dejar fuera de combate. K.O..
<i>VOX</i>	NOCAUT: No. KNOCK OUT o KNOCK-OUT: Expresión inglesa que significa ‘fuera de combate’ y se aplica en boxeo a la situación que se produce cuando un boxeador cae por efecto de un golpe reglamentario y no se levanta antes de que el árbitro acabe la cuenta de 10 segundos, lo que conlleva a la victoria del contrario. ETIM: Préstamo del inglés knock-out ‘fuera de combate’, derivado del verbo knock out ‘derribar, dejar fuera de combate, dejar sin conocimiento’. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘nocaut’. NOQUEAR: v tr. En el boxeo, dejar fuera de combate al contrincante, con lo cual se obtiene la victoria sobre él. NOQUEADOR: No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: grupo vocálico “ou”. NOQUEAR: Adaptación morfológica y fonética del anglicismo a las pautas tradicionales del español. Eliminación de la consonante inicial (grafía hecha aceptable por eliminación).
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Debemos al boxeo la introducción del verbo <i>noquear</i> (<ing. <i>knock out</i> ‘dejar sin sentido, dejar K.O., poner K.O.’) A.F. lo documenta desde la tercera década del siglo en contextos ajenos al boxeo. Figura en <i>Peq. Larousse</i> , <i>Peq. Espasa</i> y <i>VOX</i> . <i>Collins Bil</i> y <i>Oxford Bil</i> . registran como americanismos las adaptaciones nocaut, nocaut técnico; <i>Collins Bil</i> . añade el verbo <i>nocautear</i> y otro término boxístico, <i>nocdáun</i> (<ingl. knockdown).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o NOCAUTEAR) [<i>VOX</i>] infrec, <i>knockear</i> infrec) (<knock [out] + suf. -ear] 1 vt, dep. En boxeo, dejar a un púgil fuera de combate. SINÓNIMO: <i>dejar K.O.</i> 2. UT. Por ext., derrotar, abatir, sorprender, maravillar. 3. Golpear una parte de una máquina contra otra, produciendo al hacerlo un sonido metálico (<i>VOX</i>). DERIVADO: <i>noquear</i> , <i>noqueamiento</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	KNOCK OUT: (ing; pronunc corriente, /nokaut/; pl normal, -s) (Boxeo) 1 Fuera de combate (derrota por haber permanecido derribado más de 10 segundos) II loc adv 2 Fuera de combate (en derrota por haber permanecido derribado durante más de 10 segundos) Frec con los vs DEJAR o QUEDAR. NOQUEAR: tr. (Boxeo) Dejar [al contrario] fuera de combate. NOQUEADOR: m. (Boxeo) Boxeador que noquea a sus contrarios.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	KNOCKOUT: n. 2 ‘a blow that knocks the opponent out’, (box.) 4, ‘an outstanding or irresistible person or thing’, +5 ‘a very strong drink’. Sp <=E>/NOCAUT m [u] 1920S, 2 (1 tech, rare) < k.o.; cao – noquear v.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	KNOCK OUT: No. NOQUEAR: No. NOQUEADOR: No.
OBSERVACIONES	Anglicismo, asentado en la lengua, de ahí que cuente con derivados como éste. El <i>MEU</i> apunta: “En boxeo “dejar fuera de combate”, que es su equivalente exacto y preferible por lo tanto; preferible también a su sinónimo K.O. (kao)”. Contreras (1952-1953) lo incluye. Lo incluye por primera vez la edición del <i>DRAE</i> .

NOTEBOOK	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No le dedica una entrada, sino que lo menciona al tratar <i>bloc</i> : “El Oxford Bil. traduce ‘bloc’ del inglés notebook ‘cuaderno’”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[nóutbuk] (pl notebooks) m, inform Ordenador portátil de dimensiones similares a las de un cuaderno de hojas DIN A4. SIN: ultraligero ordenador portátil. ETIM: notebook, id (lit. ‘libro de notas’, ‘cuaderno’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /nótbuk/) pl normal, -s o invar) m (Infomát) Ordenador portátil de pequeño tamaño y poco peso
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 ‘a portable computer smaller than a laptop’ Sp [nótbuk] M 1990s (1 tech) <ordenador portátil
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Ordenador portátil de pequeño tamaño y peso.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Su reciente aplicación justifica la ausencia de este término en las obras más antiguas de este grupo.

NURSEY	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 2.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No. NURSE: (ingl) f. Niñera extranjera.
<i>VOX</i>	NURSE: n. f.. Mujer que está empleada en una casa para cuidar a los niños. SIN: niñera.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	NURSE: Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Las citas recogidas por A.F. para documentar nurse en español resultan interesantes por sus explicaciones. Aunque la voz es originariamente francesa (<i>nourrice</i> <lat. tardío <i>nutricia</i> , es decir, 'nodriza'), la cita primera, de Rubén Darío, separa <i>nurses</i> de <i>gouvernantes</i> , que es la voz francesa correspondiente. Es misión suya el baño de los niños, vestirlos y llevarlos al parque (1913) (...) La acepción 'enfermera' no se documenta hasta 1933; en cambio, <i>nursery</i> , en traducción del francés, aparece en 1889 y 1893 con el significado de 'enfermería (...) Miguel Delibes usa la voz <i>nursería</i> , sin titubeo (<i>USA y yo</i> , 1966, pág. 71) (...) Hoy en Inglaterra, el término general para quien cuida de los niños ('a child's nursemaid') es <i>nanny</i> . También lo tengo anotado en anuncios de periódicos hispánicos de Miami.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	NURSE [núirse] 1 f Niñera (→ nursey) 2 Enfermera profesional. ETIM: <i>nurse</i> , id< francés antiguo <i>nourrice</i> < latín <i>nutricia</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	NURSE: f (raro) Niñera extranjera.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N +2ª 'a woman caring for children' Distribution reflects the early adoption of the term in the 'high society' in Continental countries at the turn of the century (cf. ↑ <i>miss</i>) Sp [núirse] F, pl. -s, beg20c(2>3 obs).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo, error en la ortografía

OFENSA	<i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, pág. 15; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Offensa</i>) f. Acción y efecto de ofender.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. "offensa") 1. ("hacer, inferir") f. Acción de ofender. DER. Delito o crimen. 2. Cosa que ofende.
<i>VOX</i>	n. f. 1. Acción de ofender u ofenderse. 2. Dicho o hecho ofensivos.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	f. 1. Acción de ofender. 2. Cosa que ofende.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

OFERTAR	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 13.
<i>DRAE-2001</i>	Tr. En el comercio, ofrecer en venta un producto. 2. Amér. Ofrecer (comprometerse a dar algo). 3. Amér. ofrecer (exponer qué cantidad se está dispuesto a pagar por algo) 4. Amér. Ofrecer (dar voluntariamente algo). 5. Am. ofrecer (dedicar o consagrar algo a Dios o a los Santos.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	1 tr. Poner un producto a la venta. 2. Hacer una oferta, ofrecer (Hispan.) Hacer una ofrenda.
<i>VOX</i>	Tr. Ofrecer en venta un producto. 2. Ofrecer en venta un producto con precio rebajado. 3. Amér. Ofrecer, prometer algo. 4. Amér. Ofrecer, dar voluntariamente una cosa. 5. Ofrecer, dedicar o consagrar algo a Dios o a los Santos. Este verbo no debe desplazar a ofrecer.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Tr. Hacer una oferta.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico, por el verbo inglés <i>to offer</i> , que significa <i>ofrecer</i> . El <i>MEU</i> hace distinción en las variantes del verbo: “Inadmisibles sustitutos de <i>ofrecer</i> [...] Se emplea bien cuando significa «en el comercio, ofrecer en venta un producto»”

OFFSET	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 26.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) m. Impr. Procedimiento de impresión en el que la imagen entintada es traspasada a un rodillo de caucho que, a su vez, la imprime en el papel. 2. Impr. Máquina que imprime por este procedimiento.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [ófsset]) m. AGRÁF. Procedimiento de impresión en que los caracteres de la plancha litográfica son trasladados sucesivamente, por procedimientos fotoquímicos, a una hoja de cinc o aluminio y a otra flexible de caucho, ésta última es susceptible de ser enrollada en un cilindro y empleada en una máquina rotativa.
<i>VOX</i>	n. m. 1. Procedimiento de impresión en el cual un molde de plancha con un ligerísimo relieve imprime con tinta sobre un rodillo de caucho que a su vez imprime sobre el papel. 2. Máquina de imprimir que emplea este procedimiento para sacar copias o fotografías. OBS: Se pronuncia 'ófsset'. El plural es <u>offsets</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: grafía geminada "ff" y grafía consonántica sencilla final.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Figura en varios diccionarios usuales.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[ófsset] 1 m, impr, frec Procedimiento de impresión litográfica mediante un rodillo revestido de caucho que toma la tinta de la plancha matriz para imprimir sobre el papel. 2 n, impr (o máquina -) Máquina que imprime mediante este procedimiento. DERIV: offsetipia, offsetista, rotoffset, tipoffset. ETIM: <i>offset</i> , id ('desplazamiento, transferencia').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /ófsset/, a veces tb /ofís/) m (Impr) 1 Procedimiento en el que una plancha entintada imprime sobre un cilindro de caucho que transfiere la impresión al papel. Se usa frec en aposición. 2. Papel apropiado para la impresión offset
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n./cp 7 'a method of printing in which ink is transferred from a plate or stone to a uniform rubber surface and from there to paper etc' Sp [=E] M [U] 1930s (2 tech)→ offsetista M.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

OKAY	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 15.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No
<i>VOX</i>	O.K. Coloquial. Se utiliza para mostrar asentimiento, equivale a 'bien', 'de acuerdo'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Parece que ya hay cierta unanimidad sobre el origen de la fórmula de conformidad angloamericana <i>O.K.</i> , <i>okey</i> (pron. /oukei/) que recogen algunos diccionarios españoles como <i>Peq. Larousse</i> (1964) y <i>VOX</i> (1992). Aunque relativamente rara en España, es usual en casi toda la América hispana en el habla coloquial. Después de un siglo de propuestas etimologizantes se acepta hoy que el origen de la expresión es una grafía jocosa, <i>orl korrekt</i> , de la forma estándar <i>all correct</i> , difundida en la campaña presidencial de 1840, que coincidía con las iniciales del apodo <i>Old Kinderhook</i> , con que se designaba al candidato, luego presidente, Van Buren, nacido en la localidad de Kinderhook (N. York).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(u okey) [okéi] 1 interj, col, frec Término empleado para expresar acuerdo o conformidad. SIN: vale, de acuerdo, bien. 2 Por ext, aprobación o conformidad con algo. ETIM: <i>ok</i> , id. Término de origen norteamericano acuñado en 1839, probablemente como abreviación de <i>oll korrekt</i> , que representa la pronunciación de la expresión <i>olll correct</i> (lit 'todo correcto').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	OKEY : interj (raro) Se usa para manifestar aprobación o asentamiento.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	OK : adv./adj interj 1 'all right; satisfactory', +2 adj. 'in good condition'. This term is certainly among the most widespread anglicisms worldwide. Its provenance from spoken English is clearly testified by the absence of 'native' pronuntiations (apart from Norwegian) which are otherwise normal with abbreviations. Sp <=E> /okay/okey [okéi] 1930s (3).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

OMBUDSMAN	<i>ENE</i> , 24 de febrero de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(voz sueca, de “ombud”, delegado, y “man”, hombre; pronunc [ómbudsman]) m. Defensor del pueblo.
<i>VOX</i>	n. m. Defensor del Pueblo. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘ómbusman’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[ómbudsman] (pl ombudsmen, ombudsman) n, pol Alto funcionario políticamente independiente que examina las quejas de los ciudadanos contra las autoridades u organismos oficiales y se encarga de defender sus derechos (Aunque esta figura se recoge en la constitución española de 1972, ya en el s. XV existía una figura similar conocida como “personero” o “procurador”). SIN: defensor del pueblo (en España).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(sueco e ingl; pronunc corriente, /ómbudsman/, pl normal, -s o , más raro, OMBUDSMEN) m 1 (Pol) Defensor del pueblo. Gral, referido a los países escandinavos 2. Defensor de los derechos [de un determinado grupo de perss] Tb sin compl, por consabido.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	n. Defensor del pueblo.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ON-LINE	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 16, 6 de junio de 2000, pág. 23; <i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 21 y 18 de noviembre de 2000, pág. 11; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 28, 1-7 de marzo de 2000, págs. 20 y 24, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9 y 27 de diciembre de 2000, pág. 37.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	Adjetivo formado por la preposición <i>on</i> + el sustantivo <i>line</i> , 'línea', con el sentido de que un proceso se ejecuta 'en línea', o de manera interactiva, es decir, un usuario puede transmitir y recibir información a medida que lo necesita, sin esperar a transmitirlo 'por bloques'. El OED data esta acepción en 1950. Lo considera, además de adjetivo, como adverbio. Suele aplicarse a un terminal, o a otro tipo de dispositivo, y sirve también para indicar un tipo de proceso. Es habitual la presencia de esta expresión inglesa en los textos en español, tanto actuando en función adjetiva, como en función adverbial. En este caso, puede decirse también que se trata de un anglicismo innecesario, ya que podemos traducirlo por un calco: 'en línea', o bien, según el contexto, mediante una modulación, denominarlo con otra expresión: 'en directo' pues, en realidad, cuando un proceso, por ejemplo, se ejecuta en línea, lo que se indica es la comunicación directa entre el usuario y el ordenador.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc [onláiin]) adj. y adv. INFORM. A través de Internet.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es usual en informática: 'en directo, en línea'.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	Adj., inform. Referido a la unidad o sistema que opera en conexión directa con el ordenador central. SIN: <i>en línea</i> (se opone a <i>off line</i>). 2. Adv. Información a través de la conexión directa establecida por este sistema. 3. Adj., m. Dep. <i>in-line</i> . ETIM: <i>on-line</i> (lit. 'en línea, 'conectado').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /on-láiin/ loc adv (Informát) 1 En conexión o funcionamiento con la unidad central. 2. En el mismo instante de la operación y no en diferido. Tb adj.
Manfred Görlach, <i>A Dictionary of European Anglicisms</i>	ON-LINE : cp/adj 'directly controlled by or connected to a central processor' (comput.) Sp [=E] 1980s (1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Loc adj. En línea, accesible en cualquier momento, especialmente a través de las redes informáticas.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

OPTOMETRISTA	<i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	M y f. Especialista en optometría.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ORDENAR/ ORDEN	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 22; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	ORDENAR: (Del lat. ordinare) (...) 2. Mandar que se haga algo. ORDEN: (Del lat. ordo, -inis) (..) 19. En Cuba y Méx. Relación de lo que se va a consumir en una cafetería o restaurante.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No aparece el sentido de comida.
<i>VOX</i>	No registra las acepciones en el área de la alimentación.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No registra la acepción en el ámbito gastronómico.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

OUT	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 27.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(pronunc [aut]) adv. Palabra inglesa con que se indica en el tenis y otros deportes el hecho de que caiga la pelota fuera del campo.
<i>VOX</i>	Adj. 1 Coloquial Que está desconectado de lo que ocurre a su alrededor. NOTA. Es invariable. 2. N. m. DEP En tenis y otros deportes, salida de la pelota fuera del campo. NOTA. El plural es <u>outs</u> . OBS Se pronuncia aproximadamente 'aut'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: grupo vocálico "ou".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	'Fuera' su pronunciación en deportes. También se usó -moda pasajera acaso llegada de Francia- para calificar actitudes u objetos en decadencia, en oposición a <i>in</i> 'lo triunfante o vigente'.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[áut] (pl inv) 1 prep Fuera de. Se emplea en compuestos como: → outboard, outsider, etc. 2 adj., fig. Abatido, agotado, →noqueado. 3. M/adj, dep En béisbol, referido al jugador que queda eliminado en una entrada o →inning. TRAD: hombre fuera, eliminado (adj) 4 adv, dep En tenis, voz utilizada por un juez de silla para indicar que la pelota ha rebasado los límites de la pista. 5. Adv, dep, obs En fútbol, voz utilizada para indicar que el balón ha salido fuera. SIN: fuera. 6. Adj. Desfasado, pasado de moda (se opone a →in) ETIM: out, id (lit. 'fuera').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /áut/; pl normal en acep 1, -s) I m 1 (Tenis) Salida de la pelota fuera del terreno de juego. II adj invar (hoy raro) 2 [Pers] desconectada de la moda o de la actualidad. Se opone a IN. Tb n b) [Cosa] pasada de moda o desfasada III Interj 3 (Boxeo) Voz con que el árbitro declara a un boxeador fuera de combate.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	OUT1: adj/adv +1 a 'played away' (of a match), 7 'unconscious', 16 'unfashionalbe', 17 ^a 'no longer taking part', +27 'expelled, no longer a member of a circle or group', +28 'under the strong influence of drugs'. The distribution is complex, as a consequence of the quite divergent meanings of the term. While the distribution of (16) 'unfashionalbe' is identical to that of its antonym in, the earlier sports term out was variously replaced by calques. Sp [=E]1970s, 16+27 (1mod). OUT2: adv/n. 17b 'outside the boundary of the playing are' (footb., tennis etc) Sp [=E] mid 20c (1 tech TENNIS)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Adj. Pasado de moda, envejecido.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PACKAGE	<i>TSH</i> , 18 de noviembre de 2000, pág. 24 y 9 de diciembre de 2000, pág. 16.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El <i>Peq. Larousse</i> registra (edic. 1994) el anglicismo <i>package</i> en Informática, al mismo tiempo que su calco <i>paquete</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /pákiç/) m (Informát) Conjunto de programas destinados a resolver una aplicación determinada.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 'a set of proposals or items offered or agreed to as a whole', 3 'a piece of software suitable for various applications rather than one which is custom-built' (comput), 4 'a package holiday', +5 'a set of documents'. No lo registra en español.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PADDOCK	<i>ENE</i> , 11 de abril de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc. [padoc]) m. En hipódromos, canódromos y circuitos automovilísticos, lugar donde se muestran los caballos, galgos o coches antes de la carrera.
<i>VOX</i>	n.m. 1. En un hipódromo o un canódromo, recinto cerrado en que se preparan los animales antes de la carrera. 2. En un circuito de carreras, área cercada junto a la pista donde se preparan los coches o motos antes de la carrera.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Alfaro censura su uso innecesario, para el cual ve varios equivalentes – <i>prado, portero, corral, dehesa</i> – “que corresponden a cabalidad al inglés <i>paddock</i> ”. Pero A.F., que no considera apropiadas estas traducciones, documenta la palabra en 1908. La acepción de ‘tribuna de hipódromo’, que señalan ambos, no se registra en inglés. Otra cosa es que haya tribunas próximas al <i>paddock</i> para contemplar los caballos antes de la carrera. Sería el mismo caso que el de <i>palco de platea</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[pádok] 1 m,dep, frec Parte de un hipódromo o canódromo donde los animales son paseados antes de una carrera. 2 m, motoc Zona del circuito donde se concentran los vehículos de transporte de los participantes y los servicios de asistencia técnica. SIN: área de preparación. ETIM: <i>paddock</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /pádok/; pl normal, -s) m (Dep) 1. Recinto en que se preparan y pasean los caballos antes de la carrera. 2. Área cercana a la pista en que los coches o motos se preparan antes de las carreras.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. I ‘a small field, esp. for keeping horses in’, 2 ‘a turf enclosure adjoining a racecourse where horses or cars are assembled before a race’, +4 ‘a bed’. This word was adopted in connection with horse racing at an early date but has never spread beyond the domain and has never reached many languages, particularly in the east. Sp [pádok]M, beg20c, 1,2(I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	1. m. Pista cerrada donde se celebran competiciones de velocidad de vehículos con motor. 2. Conjunto de los aficionado las competiciones de velocidad de vehículos con motor.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PAPEL	<i>El</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 5.
<i>DRAE-2001</i>	6. m. Parte de la obra dramática que ha de representar cada actor, y la cual se le da para que la estudie. 7 m Personaje de la obra dramática representado por el actor. 8 M. Cargo o función que alguien o algo cumple en alguna situación o en la vida.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	9. (“Cumplir, Desempeñar, Hacer, Llenar”) Quehacer, función o posición que alguien o algo tiene en un lugar, en cierta situación o en la vida.
<i>VOX</i>	5. Parte de un personaje en una obra de teatro o una película. 6. Personaje representado por un acto en una obra de teatro o una película. 7. Función que una persona desempeña en un lugar o en una situación.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	11. En una obra teatral o cinematográfica: Parte correspondiente a un actor: Frec fig, fuera del ámbito téc. Frec convs como INTERPRETAR y HACER o DESEMPEÑAR. 12. Cometido o función. Frec con vs como HACER, DESEMPEÑAR o JUGAR.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. m. En el lenguaje juvenil, billete de mil pesetas.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

PARKEAR	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 14.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(Hispan.) tr. Aparcar.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable, grupo consonántico final “ng”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Préstamo simple o calco puro: voz de apariencia española, no registrada en nuestros léxicos, pero identificable como propia, usada por influjo directo del inglés.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	PARK : v. i ‘leave (a vehicle) usu. Temporarily, in a car park, by the side of the road, etc’, 2 ‘deposit and leave (esp. money), usu. Temporarily. Sp aparcar beg20c I(3).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PART-TIME	<i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 18.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Según el <i>RHD</i> , el compuesto <i>part-time</i> es algo más antiguo en inglés que <i>full-time</i> (...), lo cual parece natural. Aparte de los calcos de ambas palabras existentes en español – <i>tiempo parcial</i> , <i>tiempo completo</i> , <i>plena dedicación</i> , etc.-, el préstamo crudo <i>part-time</i> es más frecuente en P. Rico que su alternativa a tiempo parcial entre la gente culta. L. Morales lo incluye entre los anglicismos de uso medio. EL <i>LEPaís</i> dice que deben evitarse ambas expresiones.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o part time) [pártaim] adj, infrec Referido a un trabajo o al que se dedica solamente parte de la jornada, sin dedicación plena. SIN: de tiempo parcial adv. A tiempo parcial, sin dedicación exclusiva. Se opone a →full-time. ETIIM: <i>part-time</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /párt-taim/) m. Media jornada.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Adj. 'occupying or using only part of the usual working week'. Sp [pártaim] 1970s (I rare) < rend a <i>tiempo parcial</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PENALTI	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 29 y 3 de octubre de 2000, pág. 28 .
<i>DRAE-2001</i>	(Del inglés <i>penalty</i>) <i>m.</i> En el fútbol y otros deportes, máxima sanción que se aplica a ciertas faltas del juego cometidas por un equipo dentro de su área. <i>Casarse de penalty</i> fr. Fam. Casarse por haber quedado embarazada la mujer.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	PENALTI o PENALTY (del ing. “Penalty”; pl. “Penaltys” o “Penaltis”) <i>M.</i> En fútbol y otros deportes, máxima sanción que consiste en permitir que un jugador solo ante el portero del equipo contrario tire directamente a gol, como castigo a este equipo por haber cometido una falta en la zona más próxima a su portería.
<i>VOX</i>	PENALTI: (ing. <i>penalty</i>) <i>m.</i> En fútbol, castigo infligido a un equipo que ha cometido falta, dentro del área de gol; consiste en un tiro libre desde once metros. 2 fig. Embarazo prematrimonial. Pl. <i>penaltis</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía posplural. Se trata de grafías inglesas que cambian por razones morfológicas: la formación del plural. El único caso registrado en mis fuentes es el de la “y”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	<i>Penal</i> igual que <i>castigo</i> lleva una vida mortecina al lado de <i>penalty</i> , palabra que, aun conservando su ortografía original, ha sufrido el oportuno desplazamiento de acento para adaptarse a la paroxitonía -acentuación en la penúltima sílaba- dominante del español. Sí hacía falta, pues no hay sustituto aceptado generalmente, la inclusión de <i>penalty</i> , voz que como decíamos hace años se intentó reemplazar, sin éxito, por <i>penal</i> en España, en los años de la posguerra. Pero de mis notas personales deduzco que lo que fracasó en España goza de buena salud en América y lo he visto usar en la prensa deportiva desde México a la Argentina. También se usa como adjetivo: <i>área penal</i> . Un problema secundario de la adopción de la voz <i>penalty</i> en el <i>DRAE’92</i> es el de haberse extendido entre los semicultos españoles la idea de que los plurales correctos (sí en inglés, no en español) de estas voces vacilan entre la grafía -ys y la grafía -ies que, con razonamiento al parecer sensato, pronuncian /ies/ en contra de la norma española e inglesa. Los manuales de estilo recomiendan el plural <i>penaltis</i> (<i>MEU LEABC, LEPaís, LRVang.</i>), pero muchos de sus redactores y colaboradores desoyen el consejo e incluso defienden <i>penalties</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o PENALTI) (PL. <i>penaltys, penaltis, penalties</i> ; infrec. <i>Penalties</i> [penaltis]) 1 m, dep, frec En el fútbol y otros deportes, falta cometida por un equipo dentro de su área. 2. Sanción que se aplica a un equipo por haber cometido dicha falta y que consiste en un lanzamiento libre desde un punto próximo a la meta. SINÓNIMO: <i>castigo, máximo castigo, pena máxima, falta máxima</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(tb con la grafía <i>penalti</i> ; pl normal, -s, a veces con la grafía ing <i>penalties</i>) I m 1 (Dep) castigo máximo que consiste en un tiro directo a la portería desde un punto determinado y sin más defensa que el portero. Tb la falta que lo motiva.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	PENALTY: n. 3b ‘(a disadvantage) awarded against a side incurring a penalty’. Sp <=E>/penalti [penálti] pl. -s, beg20c (2<3 tech) = <i>castigo, pena máxima</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. El <i>MEU</i> aboga por la forma hispanizada <i>penalti</i> , con su plural <i>penaltis</i>

PERFORMANCE	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 26 y 14 de noviembre de 2000, pág. 26; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-92</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [perfórmans]) Espectáculo teatral de carácter vanguardista en que mezclan elementos de artes y campos diversos. Representación, puesta en escena.
<i>VOX</i>	N f 1 Espectáculo de carácter vanguardista en el que se combinan elementos de artes y campos diversos, con la música, la danza, el teatro y las artes plásticas. 2. Actuación de un artista de este tipo de espectáculos. 3. Resultado conseguido por u deportista, un caballo de carreras, un avión o una máquina cualquiera. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'perfórmans'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Se usa a menudo en cursiva o entre comillas el sustantivo performance, traducido, según el caso, por 'actuación, rendimiento, función, prestaciones, ejecución, etc.' Según A. Del Hoyo, lo usa Ortega en 1923. Empezó en las carreras de caballos y concluyó (¿) en Chomsky. Un derivado, performativo, se usa desde hace decenios en lingüística para designar aquellos verbos que se realizan en el momento de pronunciarlos: "yo declaro, juro, prometo, etc." Se atribuye su invención al filósofo inglés J.L. Austin. Performance figura en el Peq Larousse (1964) en su acepción hípica y, por extensión, 'hazaña, hecho o resultado fuera de lo corriente'. El <i>LEPaís</i> la rechaza: "No debe emplearse. Sustitúyase, según los casos, por 'actuación' o 'hazaña'".
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[perfórman, performáns] (pl performances) 1 n, dep, frec Realización o resultado excelente obtenido por un atleta o deportista o por un caballo de carreras. SIN: <i>rendimiento, resultados</i> Por ext., éxito o buen rendimiento en una actividad o prueba determinada. 2 n, avic Características de vuelo de un avión (velocidad, techno accesible, etc.) que pueden definirse cuantitativamente mediante cifras y gráficos. TRAD: Características de vuelo. 4 n, econ Operación económica y rendimiento que se obtiene de la misma. 5 n, teatr Espectáculo teatral en el que se combinan elementos de artes y campos muy diversos, como la música, la pintura, la pirotecnia, la electrónica, etc. ETIM: <i>performance</i> , id (lit 'actuación, ejecución , realización').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /performans/) f. 1. Resultado de una actuación en público [de un atleta o de un caballo de carreras]. 2. Resultado posible [de una máquina o aparato] 3. (raro) Representación teatral.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 'a staging or production (of a play, piece of music, etc.)', 3 'a person's achievement under test conditions', +7 'an art form' (an unconventional presentation of art, mixing music, dance, and audio-visual elements), +8 'a sporting achievement'. In the Germanic languages, English pronunciation shows the word to be an anglicism, a fact largely disguised by adaptation of pronunciation and suffix replacement elsewhere. Sp [perfórmans] M, 1920s, 2, +7, +8 (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerra, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. f. Representación, manera de desarrollar un tema o ejecutar una obra en público. 2. Rendimiento, prestaciones.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

(SÍNDROME DE) PETER PAN	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1m. Nombre del protagonista de la obra homónima del escritor escocés James M. Barrie (1860-1937) que representa un niño que nunca creció. 2 (o Peterpan) m, fig, psic, frec. Hombre inmaduro que conserva la naturalidad, la ingenuidad y el encanto propios de la niñez. Complejo de Peter Pan (ing. <i>Peter Pan complex</i>) Anomalía psicológica caracterizada por la persistencia de los rasgos propios de la niñez.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	PETERPAN : m. Adulto que se comporta como un adolescente.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

PICK-UP	<i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 12 y 16 de septiembre de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc gram [picáp] o, pop, [picú]) 1 m. Dispositivo que se acopla a un aparato de recepción de radio para tocar discos y oírlos con el mismo altavoz de éste. 2. Tocabiscos.
<i>VOX</i>	n. m. 1. Tocabiscos. 2. Coche cerrado por delante y abierto por detrás. OBS Se pronuncia aproximadamente 'pic-ap'. El plural es pick-up.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(...) aunque hoy desusado, según algunos, el <i>DMILE</i> (1989) registra s.v. <i>picú</i> dos significados: 'tocabiscos' y 'fonocaptor'. Hace más de medio siglo, (...) se asociaba inmediatamente con el sustituto de gramófono, antes fonógrafo, mas la voz ha caído en desuso en este significado, desplazada por los sofisticados inventos de la moderna electrónica. Tan en desuso, por cierto, que nadie ve polisemia cuando aparece hoy en la prensa hispanoamericana, y alguna vez en España, con el significado de 'camioneta descubierta, con caja de fábrica', que parece ser el último capricho de la juventud estadounidense y la solución modesta para el transporte de mercancías en el comercio hispanohablante.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o pick-up) [pikap-pikáp] (pl pick-ups) 1m, acús Aparato destinado a convertir las oscilaciones acústicas, grabadas en un disco fonográfico, en variaciones de tensión y de corriente en un circuito eléctrico, mediante una aguja que entra en vibración al recorrer el surco del disco, y hace variar el flujo inducido en una bobina (Oc) SIN: <i>fonocaptor</i> . 2. (También pronunciado y escrito picú) m, electr, mús, obs Tocabiscos portátil dotado de amplificador y un altavoz. 3 m, trans Camioneta o furgoneta con el remolque descubierta. 4 m, pexc Pieza del molinillo o carrete de tambor fijo, destinada a recoger el hilo y a rebobinarlo. 5 m. Figm infrec Cosa estimulante. ETIM <i>pick-up</i> , id (lit. 'recoger', 'levantar').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /pikáp/ o /pikú/; pl normal, -s) m 1 Dispositivo que sirve para recoger.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	PICK-UP n 1 'a small open motor truck', 2 ^a 'the part of a record-player carrying the stylus', 2b 'a device on a musical instrument which converts sound vibrations into electrical signals for amplification', +8 'a record player'. Sp[pikap] M, pl. -s, end 20c, 1 (1 tech) <=>/picú [pikú] 1920s, 2 ^a +8 (e tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. m. Automóvil especie de camioneta con los laterales de la caja bajos. 2. Adj. Que se puede quitar.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PICNIC	TSH, 1 de enero de 2000, pág. 6; ENE, 25 de enero de 2000, pág. 19 y 14 de noviembre de 2000, pág. 30.
DRAE-2001	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [pícnic]) m. Comida campestre.
VOX	N m Comida o merienda que se lleva y toma en el campo y otro espacio abierto en la que generalmente participan varias personas que se sientan a comer en el suelo. OBS: El plural es <i>picnics</i> . Se pronuncia 'pícnic'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con diferencia con respecto a la forma nativa preexistente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(...) gira y jira desempeñan de sobra el papel del anglicismo picnic , registrado en <i>Peq. Larousse</i> , <i>Peq. Espasa</i> , <i>VOX</i> , Alfaro, A.F. y en manuales de estilo. <i>VOX</i> no incurre en la condena de estos (<i>MEU</i> , <i>LEPaís</i>) al definirlo como 'gira campestre' (al escribir <i>gira</i> y no <i>jira</i> evita la "redundancia"). Hay quien cuestiona el origen inglés indicando "or. incierto", pero eso no atañe al español; sí, acaso, al francés, de donde proceden la forma inglesa <i>picnic</i> y la alemana <i>Picknick</i> , también registrada varias veces por A.F., así como <i>pique-nique</i> , lo cual permite suponer que las vías de entrada pueden haber sido tres: ingl. <i>picnic</i> (1902), fr. <i>pique-nique</i> (1914), al. <i>Picknick</i> (1932). El primer testimonio del uso en español no aclara las cosas. Es de Valera, en carta desde Lisboa (1850) (...) En las obras de Huidobro y Franquelo se usa la grafía alemana, en minúscula, de <i>picnic</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o pic-nic) [píknik] m, alim, frec Comida o merienda tomada en el campo como parte de una gira. ETIM.: <i>picnic</i> , id <francés <i>pique-nique</i> , prob a partir de <i>piquer</i> 'pinchar'.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /píknik/; pl normal, -s) m Merienda campestre.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'an excursion including an outdoor meal'. The history of this item is complex. The originally French term <i>picque-nique</i> was borrowed into various European languages (including English), in the seventeenth/eighteenth centuries, meaning 'a meal in a restaurant or private house for which expenses are shared'. The modern meaning is English; this has pushed out the older sense even in French. Sp [píknik] M, pl Ø, beg 20c (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Merienda campestre que se toma en un viaje o excursión.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PIERCING	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [pírsin]) m. Práctica de perforar distintas partes del cuerpo para llevar pendientes.
<i>VOX</i>	N m Práctica de horadar alguna parte del cuerpo para colocar en ella pendientes u otros abalorios, con fines estéticos. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘pírsin’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Una moda que creo relativamente reciente (...) es la práctica de perforar la piel (<i>piercing</i>) -orejas, mejillas, nariz, etc.-Rosa Montero la menciona como “la última moda estadounidense, el <i>bodypiercing</i> o <i>agujereamiento</i> del cuerpo... O sea, como en los comienzos del movimiento <i>punki</i> , pero más a lo bestia...” (El País semanal, 13-3-94, pág. 6).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[pírsin] (pl piercings) m. Perforación de una parte del cuerpo distinta de las orejas (nariz, ombligo, etc) para ponerse pendientes, como parte de una moda. SIN: anillado (corporal). ETIM: <i>piercing</i> , id (lit ‘perforación’) Abrev. de → <i>body-piercing</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N ‘perforation of the skin to fasten ornaments’ Sp [pírsin] M, [U] 1990S (i you, mod).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Perforación que se hace en determinadas partes del cuerpo para colgar anillos, pendientes y otros adornos.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PIN	<i>ENE</i> , 21 de marzo de 2000, pág. 16; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>pin</i>) m. Insignia o adorno pequeño que se lleva prendido en la ropa.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pl. "pins") m. Insignia con forma de chincheta que se coloca como adorno en las prendas de vestir.
<i>VOX</i>	N m 1 Insignia que normalmente se lleva como adorno clavada en la solapa de una prenda o en la parte delantera de una gorra y sujeta por detrás con una pieza circular; suele ser metálica, de pequeño tamaño y puede tener diversas formas. 2 Pequeña clavija terminal de un circuito eléctrico. OBS: El plural es <u>pins</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Una moda de origen desconocido, pero expresada con el nombre inglés pin 'alfiler' ha producido una industria de coleccionismo de insignias (así se llamaban hace 60 años), broches, botones, emblemas, logotipos, etc., casi todos de metal, prendidos por alfileres o imperdibles en la solapa, jerséis, blusas más o menos juveniles; según algunos se debe a la llegada a la Europa occidental de estos adornos y distintivos usados en la Unión Soviética. Algo de verdad hay en ello, porque, cuando llegó a los Cursos de Extranjeros de Santander un grupo de profesoras de la universidad Lomonosov de Moscú, becadas por el embajador Samaranch, lucían y regalaban toda clase de adornos de este tipo, presididas por su decana que exhibía siempre una banderita española. (...) El <i>DVUA</i> recoge diez ejemplos entre 1991 y 1993.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl pins) 1 m, electr, frec Borne o clavija de un dispositivo de conexión que se introduce en el terminal de una red eléctrica. SIN: <i>patilla, terminal</i> . 2 m, frec Insignia metálica que se sujeta a una prenda de vestir por medio de una pequeña aguja o alfiler. ETIM <i>pin</i> , ID (LIT. 'alfiler').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pl nomal, -s) m. Alfiler decorativo en forma de pequeña figura de metal.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	PIN: Abbrev. /cp1 'personal identification number' No lo registra en el español. Pin1: (1) n. 1ª 'a piece of steel wire', id 'a badge fastened with a pin'. + 1e 'a particular kind of slim nail'. Sp [=E] M, pl., -es 1990s, 1ª, d (1tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Contraseña para acceder a un sistema electrónico.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PITCHEO	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 27.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No. PITCH: m, dep En el golf, tiro corto y alto. ETIM: <i>pitch</i> ,id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo derivado.

PLAY	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	N m Tecla que, en un aparato de vídeo, casete, CD, etc., sirve para reproducir lo que hay en una cinta o en un disco. OBS: Se pronuncia 'play' o 'pley'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El verbo <i>to play</i> , aparte de su infiltración en calcos como jugar un papel -...-, figura hoy en derivados y compuestos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[plei, plai] m, audio, frec Nombre que identifica la tecla que ha de pulsarse para iniciar la audición o visionado de una cinta (Se opone a →stop). ETIM <i>play</i> , id (lit. 'poner en marcha'). En inglés el nombre de la tecla es play button, pero existen contextos que admiten el uso de play, al igual que en español. De este modo, pueden emplearse tanto press play ('pulsar el play') como press the play button ('pulsar la tecla de play').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Sólo lo registra como interjección y en compuestos.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1 m. Botón para poner en funcionamiento un mecanismo eléctrico o electrónico. 2. Reproducción de una grabación en un mecanismo eléctrico o electrónico.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PLAY-BACK	<i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 19; <i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 32; <i>ENE</i> , 14 de noviembre de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(INGL; [Pléibac]) m. Interpretación gestual de una grabación realizada con anterioridad. Esta técnica.
VOX	PLAY-BACK o PLAYBACK: n m Técnica usada en cine, televisión y espectáculos en directo que consiste en reproducir el sonido de los números musicales y canciones, previamente grabado, mientras el cantante o el bailarín simula interpretarlo. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'pléibac'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	PLAY BACK: Grafía inaceptable: grupo consonántico final "ck" y consonante medial "y". El cine y la televisión, por otra parte, han empezado a actualizar su vocabulario técnico (como <i>playback/previo</i> , <i>cameraman/operador</i> , <i>scriptgirl/anotadora</i> , <i>sincronización/doblaje</i> , etc), a la vez que han acuñado voces -siempre tomadas del inglés- para referirse a su contenido.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El verbo <i>to play</i> , aparte de su infiltración en calcos como <i>jugar un papel</i> , figura hoy en derivados y compuestos: Los compuestos son varios: <i>play-back</i> 'sonido pregrabado previo' [...] M ^a Moliner incluye <i>play-back</i> anunciando que la Academia "ha aprobado recientemente la palabra previo". Efectivamente, la Academia admitió <i>previo</i> en el <i>DRAE'70</i> con la definición anticipada por M ^a Moliner en 1967: "Previo. Cine. Grabación del sonido, realizada antes de impresionar la imagen". Esta explicación sería admisible, aunque no coincida con el inglés ('reproducción de sonidos o imágenes grabadas previamente), si en español fuera el significado general adoptado, pero el desacuerdo con el significado inglés es tal que en la última edición (1992) se ha rectificado. Sin embargo, queda sin abarcar la posibilidad de reproducir una secuencia de imágenes en un vídeo. El <i>Peq. Espasa</i> trata de cubrir esta omisión: " <i>Play-back</i> , interpretación mímica de una grabación. Se usa especialmente en cine y televisión". El mismo <i>Peq. Espasa s.v. previo</i> copia la antigua definición académica, igual que VOX .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	PLAYBACK (o Play-back, play back, playbak) [pléibak] 1 m, cin, frec Nombre que en un estudio cinematográfico se da a la grabación de un sonido obtenida independientemente -generalmente antes- de la impresión de una imagen, tras lo cual se unen ambas cintas para formar la película sonora. 2 m, cin, espec, mús, frec. Por ext., reproducción de un sonido previamente grabado, generalmente una canción, que un cantante o actor procura seguir, simulando la voz. SINÓNIMO: <i>sonido pregrabado, sonido previo, previo</i> <i>Hacer playback/cantar en playback</i> : seguir esta técnica de reproducción sonora. ETIMOLOGÍA: <i>Play-back</i> (lit. 'tocar desde atrás').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	PLAYBACK: (ing; pronunc corriente, /pléibak/; tb con la grafía <i>play-back</i>) m Sonorización de una actuación mediante una grabación previa. Tb la misma grabación.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'the playing back of a sound or sounds', +2 'synchronization of sound and film', +3 'miming (by a singer/actor pretending to sing while a recording is played)' This term is virtually universal, applied to both films and music-record production; differences therefore concern mainly the degree of frequency/acceptability and the date of adoption. Sp [pléibak]M, 1960s, 1, +2(1>2tech) <i>sonido pregrabado, previo</i> .

Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	PLAYBACK: m. Actuación con sonido previamente grabado y en la que se finge cantar en directo.
OBSERVACIONES	Anglicismo. El <i>MEU</i> dice: “Escríbese entre comillas. La Academia propone su sustitución por <i>previo</i> , pero no parece solución afortunada”. Grijelmo (2004) habla de la variante hallada en Colombia “hacer mímica” para indicar que el cantante no hace su actuación en directo.

PLAY-OFF	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 27, 21 de marzo de 2000, pág. 26, 9 de mayo de 2000, pág. 26 y 25 de julio de 2000, pág. 26.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Play off: (ingl.; pronunc. [pléi of]; sing. o pl.) m. DEP. En baloncesto, liguilla final que juegan los equipos que han quedado mejor clasificados para decidir el campeón.
<i>VOX</i>	PLAY-OFF o PLAY OFF: n m DEP Fase final en forma de liguilla que se realiza en algunas competiciones deportivas para diversos fines, como determinar qué equipo es campeón, cuáles cambian de categoría, etc.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	[Término] compuesto del verbo <i>to play</i> 'eliminatória'.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	En ciertos deportes de pelota, fase eliminatória de un torneo. ETIMOLOGÍA: <i>Play-off</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /pléi-óf/; pl normal, invar) m (Dep) Encuentro o serie de encuentros para determinar el campeón entre los ganadores de dos competiciones; o resolver el empate entre dos o más competidores.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	PLAY-OFF: n. +1ª 'the method of selecting finalists in a sports contest by play-off matches' The term was evidently first adopted for ice hockey in the 1970s, but has spread to other contests organized as tournaments, such as football. No calques or other native equivalents appear to have been tried. Sp [pléiof/pláiof] M, pl. 1980s (1tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	PLAY OFF: m. En ciertos deportes de equipos, sistema de competición al que acceden los mejores de una liga y en el que se van eliminando entre sí.
OBSERVACIONES	Anglicismo. EFE (2000) indica que puede reemplazarse por <i>fase final</i> o <i>liguilla</i> . Grijelmo (2004: 45) apunta <i>series eliminatorias</i> , <i>series finales</i> y <i>eliminatorias</i> . Lidia Contreras (1952-1953) no lo recoge. Lázaro Carreter (1997:415-416) indica que sólo "significa 'segunda fase' o 'fase final'".

PLOMERO	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 7; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	m. Fabricante de objetos de plomo. 2. And. y Am. Fontanero .
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	1M. Operario que hace trabajos de plomo. 2. (And., Hispm.) Fontanero.
<i>VOX</i>	N m y f. Persona que tiene por oficio fabricar, trabajar o arreglar cosas de plomo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	A juicio de Alfaro corresponde al ing. <i>plumber</i> , ambas pronunciadas en inglés sin b, por lo cual plomero es casi equiparable fonéticamente con /plome(r), plamer (r)/. El argumento es válido, sin duda, para la América hispanohablante, excepto la que adoptó <i>gasfiter</i> (tomada del inglés británico), y para Andalucía, donde no es tan evidente el influjo inglés.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. 1 Operario que trabaja el plomo. 2 (reg) Fontanero.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

POLE POSITION	<i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 26; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 38; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 25.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [pól posisión]) f. En una carrera automovilística, posición más ventajosa.
<i>VOX</i>	N f. DEP Primera posición que ocupa un piloto en la parrilla de salida en una carrera automovilística o de motos. NOTA: También simplemente pole. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'pol posishon'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(...) traducen "posición de privilegio". <i>Parrilla de salida</i> , en su acepción deportiva, entró en el <i>DRAE</i> en 1992.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o pole-position) [pól posíshon] (pl inv) 1 f, aut, motoc, frec En las pruebas de automóviles → y motociclismo, primer puesto en la parrilla de salida (También se emplea la abreviatura →pole) 2 f, gen Por ext., puesto de cabeza alcanzado en una clasificación. ETIM <i>pole position</i> , id (lit 'posición de polo o extremo').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /pól-posisión/) f (Dep) Primera posición en la línea de salida de una carrera de coches o motos. Tb. fig.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 'the most favourable position at the start of a motor race'. The term is apparently spreading with the increasing TV reports on motor racing. Note frequent English pronunciation in loanwords where a native one would have been available for an internationalism. Sp <=E>/pole [=E] f, 1980s (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	2.Lugar en la primera línea de salida en una carrera de vehículos con motor. 3. Punto de partida de una competición, en general.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

POOL	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [pul]) m. Agrupación temporal de varias empresas independientes.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable, vocales geminadas “oo”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	A principios de 1994 se aireó en la prensa la idea de formar un ‘pool’ de bancos y cajas de ahorros para “adjudicarles la participación mayorista” en otro banco. Pero el término no era nuevo y está documentado por A.F. ya en 1898 para designar ‘las salas de billar o lugares de apuestas más o menos legales’. El uso reciente español se deriva de otra acepción de pool : ‘combinación de intereses y fondos para un fin común’. Alfaro registra un uso parecido en Suramérica y sin mencionarlas cita varios tipos de asociaciones políticas y comerciales con fines de lucro y propone especialmente <i>consorcio</i> para sustituir el anglicismo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[pul] m, econ, frec Grupo de empresas o personas que aúnan esfuerzos para formar una unidad económica mayor con unos fines determinados. ETIM <i>pool</i> , id (‘cosa compartida’) < francés <i>poule</i> (lit ‘gallina’), voz con que se asignaba el bote reunido con las apuestas de los jugadores de un cierto grupo de naipes.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente) /pul/; pl normal, -s) m. 3. Se da este n a ciertas variedades de billar, esp la que se pega con 15 bolas de color.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	1(I) n. 3 ‘a swimming pool’. 2 n. I ‘a common supply of persons, vehicles, commodities, etc., for sharing by a group of people’, 2 ^a ‘the collective amount of players’ stakes in gambling’, 2b ‘a group of persons sharing duties etc.’, 3 ^a ‘a joint commercial venture, esp an arrangement between competing parties to fix prices and share business to eliminate competition’. Sp [pul] M 1930s, I, 3 ^a (I tech). 382) n. 4 ^a ‘an American game played on a billiard table with 16 balls’, 4b ‘a British game played on a billiard table with one coloured ball per player’ Sp [pul] M, end20c, 4 ^a (I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	POOL : 1. M. Grupo o conjunto de elementos homogéneos, en especial dentro de una actividad económica o social. 2. adj De este grupo.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

POP	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32, 19 de septiembre de 2000, pág. 24 y 3 de octubre de 2000, pág. 24; <i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, pág. 20 y 9 de diciembre de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. pop y este acort. de popular, popular) adj. Se dice de un cierto tipo de música ligera y popular derivado de estilos musicales negros y de la música folclórica británica. 2. Se dice de una corriente artística de origen norteamericano que se inspira en los aspectos más inmediatos de la sociedad de consumo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl. Apócope de “popular”) 1 adj. Y n. M. Se aplica a un tipo de música ligera surgida en los años cincuenta en los países anglosajones con influencias de la música negra y de la música folclórica británica. Adj. También, a sus intérpretes. 2. Se aplica a un movimiento artístico contemporáneo, de origen norteamericano, que utiliza para sus creaciones objetos o elementos cotidianos de la sociedad de consumo, y a sus cosas.
<i>VOX</i>	n. m. 1. Estilo musical nacido en los años 60, que tiene elementos de la música rock y de la música popular británica y se caracteriza por su estructura sencilla y directa y por la especial importancia que se concede a la melodía. 2. Adj. De este estilo musical o relacionado con él. 3. Del pop art o relacionado con esta corriente artística. NOTA: Es invariable en número.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo monosilábico.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Esta voz ha entrado, más o menos disimulada, en el uso español. Primero fue la figura del marinero Popeye ‘ojos saltones’, luego el arte <i>pop</i> ‘popular’ en todas sus manifestaciones, principalmente en <i>pop-concerts</i> . Como variedad pictórica se extiende sólo en la segunda mitad de este siglo y se mantiene vivo en España como música pop hoy día. El diccionario <i>VOX</i> registra música y arte. Añádase <i>agropop</i> (DVUA) y otros compuestos como: <i>pop-funk</i> , <i>pop-rockero</i> , <i>pop-rock</i> , <i>pop-soul</i> y <i>pop-art</i> . Otra variedad de lo <i>pop</i> , sin relación con lo popular, es el nombre <i>pop-corn</i> con que se designa el maíz que se abre al tostarse. En Uruguay se llama <i>pop</i> a secas y se define como ‘golosina...acaramelada’.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	M, mús, frec. Estilo de música ligera, derivado del <i>rhythm and blues</i> y del <i>rock</i> , que domina el panorama de la música popular contemporánea desde los años sesenta. adj. Pertenciente o relativo a esta música. SIN: <i>popero</i> , <i>poppy</i> . 2. Adj, art, frec Pertenciente o relativo al <i>ppop art</i> . 3 m, art, frec. Abrev. de <i>pop art</i> . ETIM: <i>pop</i> . En su primera acepción, el término es abreviación de <i>pop music</i> (lit. [música] popular).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	1 adj invar 1 [Música] moderna de origen angloamericano, de carácter popular y ritmo muy marcado, apreciada esp. por los jóvenes. Tb n m b) De (la) música pop.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n./cp1/2 1 ‘commercial popular music (and art), esp. that produced since the 1950s’, +3 ‘popcorn’ Sp [po] adj., uninfl., 1960s, 1(2) →popero 1(2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1 m Pop art. 2 adj. Del pop art.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

POPULAR	<i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 12 y 27 de junio de 2000, pág. 23.
<i>DRAE-2001</i>	5 adj. Que es estimado o, al menos, conocido por el público en general.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	3. Se aplica a lo que está a l alcance de la persona que tiene muchos partidarios, admiradores o simpatizantes entre el pueblo. 4. Por extensión, tb a la que los tiene en todas las clases sociales o en cierto círculo de personas.
<i>VOX</i>	3. Que tiene aceptación y fama entre la mayoría de la gente. SIN famoso.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	2. Convencido y aceptado por la gente en general. Tb n, referido a pers.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Adj- com Del Partido Popular.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

POR LEJOS	<i>El</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 36.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

PÓSTER	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ing <i>poster</i>) m. Cartel que se fija en la pared sin finalidad publicitaria o habiendo perdido ese carácter.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl “poster”; pl. “posters”) m. Cartel empleado para decorar las paredes.
<i>VOX</i>	(voz inglesa) m. Cartel decorativo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo surgido a raíz del mundo del consumo, de la industria del ocio. Además constituye un caso especial, ya que, si bien “el acento escrito no suele emplearse en el anglicismo patente [...] los sustantivos que terminan en <i>-er</i> constituyen una notable excepción [...] Las fuentes académicas escriben con acento este anglicismo”. Pronunciación española de la grafía inglesa [póster]. Está en desacuerdo con la afirmación de Madariaga de que <i>póster</i> es igual a ‘cartel’.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Sólo el <i>MEU</i> reconoce que “no equivale a cartel” y recomienda su uso. No así <i>LEPaís</i> , <i>LRVang.</i> , <i>LEABC</i> y los diccionarios usuales, que lo identifican con <i>cartel</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	POSTER (o póster) [póster] (pl. <i>posters</i>) m Cartel o fotografía grande que se cuelga en la pared como elemento decorativo. ETIM: <i>poster</i> , <i>id</i> (lit. cartel) En inglés el término tiene un significado genérico, pues conserva su sentido etimológico original. Se llamó así porque el cartel se colgaba en un poste, con finalidad publicitaria.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pl. normal, -s) m. Cartel ilustrado que se clava como adorno en la pared.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘a placard in a public place’, 2 ‘a large printed picture or photograph’, +4 ‘a concise display reporting on scientific work’ This term has encroached on the domain of <i>placard/plakat</i> in many European languages, originally as an informal, trendy equivalent, but quickly losing such stylistic restrictions. Note Finnish and Icelandic which have adopted only the rare sense derived from (conference) poster presentation. Sp [póster] M, 1960s, 2 (3).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Ya E. Lorenzo se encarga de mostrar lo que el <i>MEU</i> dice de esta voz.

PREMIER	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 2 y 3 de octubre de 2000, pág. 18
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [premier] o [prémier]) n Primer ministro o presidente del consejo de ministros británico; se emplea en España, particularmente en lenguaje periodístico.
<i>VOX</i>	(ing.< fr) m. Voz que se usa para designar al primer ministro inglés.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Las fuentes académicas la escriben con acento. Referido únicamente a Gran Bretaña.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Referido “sólo al primer ministro británico”, no sería recomendable, pues a este jefe de gobierno se le conoce como <i>prime minister</i> . Éste es el uso general. Según los buenos diccionarios <i>premier</i> se reserva para los jefes de gobierno de las provincias canadienses y de los estados australianos; también se aplica al jefe de gobierno francés e italiano.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	N, FREC 1. Primer ministro. OBSEV: Esta voz suele emplearse en referencia al primer ministro británico o al de cualquier otro país de habla inglesa; pero por ext., se usa ocasionalmente como denominación internacional. ETIM: <i>premier</i> . Abrev. del francés <i>premier ministre</i> (lit. ‘primer ministro’)
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /premiér/) m y f Primer ministro. Normalmente referido a Gran Bretaña y países de la Commonwealth.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Primer ministro, especialmente el británico.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Aquí se utiliza para expresar la calidad de la vivienda. El <i>MEU</i> registra dos entradas: “Escríbase entre comillas, y referido sólo al primer ministro británico. En la acepción de “primera representación de una obra teatral o cinematográfica”, dígame <i>estreno</i> ”.

PRESSING	<i>El</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 37.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [présin]) m. DEP Presión de un equipo sobre el contrario para dificultar su juego. Presión sobre el adversario.
<i>VOX</i>	n. m. En el fútbol y otros deportes de equipo, acoso constante sobre uno o varios contrarios para dificultar sus jugadas. SIN Presión.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Pseudoanglicismo.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Como ha señalado acertadamente Lázaro Carreter, es, en la acepción de ‘acoso’ (en ciertos deportes), un galicismo. No lo es, en cambio, cuando significa ‘planchado’, acepción desconocida en español que corresponde más o menos a lo que aquí se llama ‘limpieza en seco’ o, usando otro anglicismo, <i>dry cleaning</i> . Pero algunos lo siguen llamando, a la antigua, tinte o tintorería.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[présin] 1 dep, frec En los juegos de pelota, sobre todo en el fútbol y en baloncesto, presión o ataque masivo y continuo que, como táctica, ejerce un equipo sobre su contrario. SIN: presión, acoso. En inglés se emplean <i>hard tackling</i> , en fútbol, y <i>fulcourt press</i> , en baloncesto. 2 fig, pol, frec Presión ejercida sobre el adversario. EITM: francés <i>pressing</i> , id. A partir del inglés <i>press</i> (presionar) +suf. -ing. El término inglés equivalente es <i>pressure</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /présin/) m. (Dep) Presión (fuerza no física). Tb fig, fuera del ámbito deportivo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘steam ironing’, +4 ‘laundry’, +5 ‘offensive tactics’ (footb.), +6 ‘the application of (moral) pressure to somebody’. The French use for ‘steam ironing’ and ‘laundry’ (nowdays rather ‘cleaner’s’) has apparently not spread beyond the French real, apart form neighbouring Flanders, by contrast, the more widespread (but also non-English) use in football, with metaphoric extensions, is not found in French. Sp [présin] M [U]1970s, +5, +6(2 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Presión no física que se ejerce sobre alguien o algo.
OBSERVACIONES	Pseudoanglicismo.

PUB	<i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 13.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [pab]”; pl “pubs”) m. Establecimiento donde se sirven bebidas alcohólicas y se puede escuchar música.
<i>VOX</i>	n. m. Establecimiento nocturno en el que se sirven bebidas y se escucha música. OBS Se pronuncia aproximadamente ‘pub’. El plural es pubs.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Los diccionarios de hace unos 25 años; aun tolerantes con las voces extranjeras, no registran el anglicismo pub , de vocal vacilante entre a y u y consonante final caediza o reproducida como labiodental, f. Hoy, los diccionarios más actualizados, incluido el DMILE, destacan sobre todo en la definición la tendencia a imitar el modelo inglés (...) Por lo reciente, ni Alfaro ni A.F. registran el término. Además debe de ser poco frecuente en Hispanoamérica.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[pab, paf, pub] (pl pubs, pubes) 1 m., Com, beb, frec (I) Especie de bar típicamente británico donde se toman bebidas alcohólicas y, a menudo, también manjares. 2 Local público, con ambientación musical y clientela generalmente joven, donde se sirven bebidas. 3 m, mús, infrec (I) → pub +rock ETIM: pub, id. Abrev de <i>public house</i> (‘casa abierta al público’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /pab/; pl normal, -s) m. Bar pequeño y elegante con mesas y música ambiental.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. ‘a public house’ This term has been well-known as a foreignism referring to British drinking-places for some time, but in recent years appears to have become marginally atmosphere of a British pub on the Continent. It is too early to say whether this trend is going to continue (which could lead to a status like that of ↑ <i>bar</i>). Sp [pab/paf] M, pl. -(e)s, 1960s (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Establecimiento público donde se consumen bebidas alcohólicas, en general con música de fondo, y cuya decoración intenta crear un ambiente de tipo inglés.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

PUNK	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32 y 15-21 de noviembre de 2000, pág. 25.
<i>DRAE-2001</i>	(voz ingl) 1 adj. Perteneciente o relativo al movimiento punk. 2. Adj Seguidor o partidario de ese movimiento U. m.s.c. 3. M. Movimiento musical aparecido en Inglaterra a finales de la década de 1970, que surge con carácter de protesta juvenil y cuyos seguidores adoptan atuendos y comportamientos no convencionales.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	PUNK o PUNKI: (ingl; pronunc. [pank, punc] o [panqui, punqui]; pl. “punks” o “punkis”) adj y aplicado personas, tb. n. De un movimiento contracultural de jóvenes urbanos que se caracterizan generalmente por llevar ropas estafalarias y el pelo levantado en forma de cresta. Adj y n. m. Se aplica a un estilo de rock, surgido a finales de los setenta, cuyos músicos siguen la estética de este movimiento.
<i>VOX</i>	Adj. 1 (mov contracultural) Que surgió en el Reino Unido en los años 70 como protesta de la juventud urbana ante el convencionalismo de la sociedad y la crisis económica, que se manifestó principalmente en lo musical y que se caracteriza por la defensa de una indumentaria estafalaria y anticonvencional (ropa desgastada y ajustada, botas, pelo teñidos, crestas) y por la exaltación de la violencia. ETIM: Préstamo del inglés americano jergal <i>punk</i> ‘porquería, basura’, de origen incierto; aplicado a un ‘movimiento contracultural’ y, por metonimia a sus adeptos. OBS Se pronuncia ‘punk’ o ‘pank’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	También se notan discrepancias sobre las ramificaciones españolas del anglicismo <i>punki</i> (ingl. <i>Punk</i> ‘joven matón). Cuando se pusieron de moda en España los grupos musicales conocidos como <i>punk rock</i> creo que la traducción apropiada hubiera sido ‘golfo, música golfa’. Luego ha evolucionado el término, tanto en inglés como en español. El DMILE, s.v. <i>punk</i> o <i>punki</i> da los siguientes datos: “Movimiento juvenil de la década de los setenta, musical, de protesta [...] uso de vestidos estafalarios, cabellos teñidos [...] y accesorios incrustados en el cuerpo [...] Son violentos”. <i>VOX</i> aunque lo data en fecha posterior (“segunda mitad de los años setenta y principios de los ochenta”) usa el pretérito como si se tratara de una moda extinguida (“propugnaba lo antiestético”). Sin embargo, un reportaje reciente de ABC sobre las llamadas “tribus urbanas” dice “ <i>Punkies</i> . Llevan varios pendientes imperdibles en las orejas y la cabeza parcialmente afeitada con cresta central normalmente teñida” (10-4-94, pág. 68-9). Aunque estas “tribus” ya no son sólo musicales, sigue viva la variedad <i>punk rock</i> o <i>punk</i> a secas (...)
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[punk, pank] (pl punks, punk) (Tb se emplea punki) 1 m, soc, frec Movimiento juvenil contracultural surgido en 1976 en los barrios populares de Londres, cuyos miembros se caracterizan por su comportamiento radicalmente antisocial, cabellos erizados y coloreados y vestimenta extravagante. 2 n, soc, mús, frc Individuo que pertenece a este mov o sigue su moda. adj. Perteneciente o relativo a esta música. SIN →punkrockero. DERIV <i>punkarra, punkerío, punker, punki, punkismo, punitud, punkiniano</i> . ETIM: punk, id (lit ‘porquería, basura, mierda’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /punk/ o /pank/; pl normal, -s) adj. [Movimiento] contracultural, juvenil, manifestado pralm. en el campo de la música popular como una modalidad del “rock” y caracterizado por el feísmo, la estridencia y la exaltación de la violencia. Frec n. m. b) De(l) punk. c) Adepto del punk.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	PUNK(ER): n. cp1 2 b ‘a devotee of punk music’, 3 ‘a hoodlum, a ruffian’, +7 ‘a member of a juvenile protest group’ The English punk refers to a worthless person in general; thence <i>punk rock</i> and <i>punk rocker</i> . The Continental languages appear to have developed the ‘music’ sense to include attitudes and life styles, and this formed the basis for <i>punker</i> , which developed towards a general term of abuse, but is now starting to become obsolescent.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

	Sp <i>punly/punkie/punqui</i> M/F, pl. -s, 1970s (2) < <i>punk, punkero</i> .
Manuel Alvar Ezquerria, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. m. Música violenta y estridente, propia del movimiento punky.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

RACING	<i>ENE</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 31, 6 de junio de 2000, pág. 30; <i>TSH</i> , 9 de diciembre de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	En España, como en Francia y como en el Río de la Plata, la palabra <i>racing</i> (ingl. <i>to race</i> 'correr') ha entrado en la combinación <i>Racing Club</i> , originariamente un club de carreras (en Francia, carreras pedestres), luego nombre de equipos de fútbol. Alfaro s.v. <i>anglomanía</i> , condena el uso de <i>race-track</i> , derivado del mismo verbo, inusitado en España.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[rázin, réisin] 1 adj, motoc, aut, frec Referido al vehículo (coche, bicicleta o motocicleta) especialmente diseñado para correr en competición. adj. Perteneciente o relativo a este tipo de vehículo [...] 2 f, motoc Motocicleta diseñada para correr en competición (También se emplea la abreviatura R.). En inglés se emplea <i>racing bike</i> . ETIM: <i>racing</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	RACING CLUB *: n. 'a Frech sporting association'
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Adj. De carreras.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

RALLYE/ RALLY	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, págs. 25 y 28 y 21 de marzo de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	(voz ingl) 1 m. Competición deportiva de resistencia, de automóviles o motocicletas, celebrada fuera de pista y generalmente por etapas.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	RALLY: (ingl; pronunc [ráli]; pl. “rallys” o “rallies”, pronunc [rális]) m. Carrera automovilista sobre terreno y dificultoso. Raid.
<i>VOX</i>	n.m. Prueba deportiva de velocidad y resistencia para vehículos de cualquier tipo, habitualmente motos y automóviles, que se desarrolla en carreteras, caminos y pistas difíciles, y consiste en recorrer un itinerario determinado pasando diversas pruebas o controles y sin exceder los límites de un tiempo prefijado; suele disputarse por etapas. OBS Se pronuncia ‘rali’. Para el plural, hay vacilación entre las formas <i>rallys</i> , <i>rallyes</i> y <i>rallies</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	RALLYE: Intervención francesa en la alteración ortográfica y adoptada al incorporarse el anglicismo en el español. Este fenómeno se ve en el galicismo “rallye” (en inglés “rally”).
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	RALLY: Inspirándose en M. Seco (Dicc. <i>Dudas</i>) se recomienda [en el <i>Manual de Español Urgente</i>] para <i>rally</i> : “No debe usarse la grafía <i>rallye</i> , que es adaptación francesa. Su plural inglés es <i>rallies</i> [...] pero es preferible darle la forma <i>rallys</i> , para evitar la falsa pronunciación /ralies/”. Parece acertada esta recomendación en cuanto al plural, pero queda en pie la falsa pronunciación de la <i>ll</i> , que, por la misma tendencia, si no se reduce a <i>l</i> , la pronunciará el esp. como <i>elle</i> o <i>ye</i> . Para la prueba automovilista llamada <i>rally</i> o <i>rallye</i> , dispone el español, desde principios de siglo, de ambas grafías. <i>Rally</i> es la usual en inglés (<re-+ally= ‘volver a aliar’). <i>Rallye</i> es la más usada en francés, alternando con <i>rally</i> y <i>rallie</i> . En 1904, según A.F., aparece referido al hipismo, en el compuesto <i>rallye paper</i> , acuñación francesa [...] Como término referido al automovilismo, A.F. lo registra en 1934 en el plural <i>rallies</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o rallye) [ráli] (pl. <i>rallys</i> [lea], <i>rallies</i> , pron.) m. dep. En automovilismo, prueba rápida de vehículos de turismo en pistas de tierra, en la que se demuestra la habilidad del conductor y la de su copiloto. Por ext., en motociclismo, competición por caminos difíciles en la que se pone a prueba la habilidad del motorista. OBSERVACIÓN: Aunque técnicamente <i>rally</i> designa un tipo de prueba distinto al <i>raid</i> , también se emplea a veces con un significado genérico.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	RALLY: (ing; pronunc corriente /ráli/; a veces con la grafía <i>rallye</i> ; pl normal -s) m (Dep) Prueba, gralm automovilística, de resistencia y regularidad, en que los participantes deben reunirse en un lugar determinado, a veces siguiendo itinerarios diferentes.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	RALLY: n. 3 ‘a mass meeting of supporters or persons having a common interest’, +3 ‘a common effort by a number of trawlers and a research institution to investigate the amount of fish in the fishing banks’, 4 ‘a competition of motor vehicles, usu. Over public roads or rough terrain’. Of the various meanings, the one relating to motor sports is most popular; this was borrowed into French and reborrowed by English so that the anglicism may, or may not, be via French (the quality of the vowel may indicate this). For ‘mass demonstration’ (esp. political) the term used to be more typical of Eastern Europe. Sp <=E>/ <i>rallye</i> [ráli] M, pl. -ys/-yes/-ies, 1930s, 4(2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	RALLY: m. Proceso rápido aunque no exento de dificultad. RALLYE: m. Rally, competición deportiva.

OBSERVACIONES	<p>Anglicismo y pseudoanglicismo en la forma acabada en –e al ser una creación francesa por alteración de la forma inglesa (Gómez Capuz, 1998:201). Esta alternancia muestra la influencia que la lengua francesa ha ejercido en el español a lo largo de la historia.</p> <p>El <i>MEU</i> se decanta por la grafía <i>rally</i>, “que debe escribirse entre comillas. No debe usarse la grafía <i>rallye</i>, que es adaptación francesa. Su plural inglés es <i>rallies</i>; pero, usado dentro de nuestro idioma, es preferible darle la forma <i>rallys</i>, para evitar una falsa pronunciación /ralies/”.</p> <p>Se registra la entrada en la última edición del <i>DRAE</i>.</p>
---------------	--

RÁNKING	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, págs. 28 y 29, 29 de julio de 2000, pág. 28, 26 de febrero de 2000, pág. 1, 8 de abril de 2000, pág. 32 y 27 de junio de 2000, págs. 27 y 31; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 37.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) 1 m. Clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	RANKING: (ing; pronunc [ránquin]) m. Clasificación según los méritos o grado alcanzados en una actividad. Se utiliza sobre todo referido a economía, deporte o concursos.
<i>VOX</i>	n. m. Lista o relación ordenada de cosas o personas con arreglo a un criterio determinado. SIN Clasificación. OBS Es de origen inglés y se pronuncia aproximadamente 'ránkin'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Para explicar qué significa la voz inglesa <i>ranking</i> en español, el dicc. <i>Collins Bil.</i> , además de su valor adjetivo, da en primer lugar, como sustantivo "español" <i>ranking</i> , y luego 'categoría, clase, etc...'. También figura en la parte español-inglés s.v. <i>ránking</i> , pl. <i>ránkings</i> . <i>DMILE</i> se limita a dar como equivalencias 'clasificación' o 'rango'. El <i>Peq. Espasa</i> es más explícito: "angl. Por rango, categoría, escalafón, etc. Se usa en los lenguajes deportivos y comerciales o empresariales".
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o ránking , ranquin [ránkin]) m, frec. Clasificación de personas o cosas, ordenadas de mayor a menor, en una escala de comparación. TRADUCCIÓN: <i>Lista/Tabla..</i> Pl. <i>rankings</i>
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Ranking: (ing; pronunc corriente /ránkin/; pl normal , -s) m. Lista de clasificación. Tb la misma clasificación.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'ordering by tank; classification (esp. of universities)' (cf. ↑ <i>rating</i>). Although the terms ranking and rating are not strictly synonymous, they cover so much common ground that the adoption of tone might well be considered sufficient for filling a lexical gap; in fact, there are only few languages in which both are attested (German and Norwegian). Sp [ránkin] M, 1970s (1 tech>2 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Incluido en el estudio de Contreras (1952-1953) "m. Gral. Registro en que se clasifica a los deportistas, por orden de importancia, de acuerdo con sus méritos". El <i>MEU</i> dice: "Tradúzcase por <i>clasificación</i> o <i>tabla clasificatoria</i> ". EFE (2000) añade <i>lista</i> , al igual que hace Grijelmo (2004).

RAP	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.) m. Estilo musical de origen afroamericano, basado en el recitado de la letra sobre un acompañamiento instrumental muy rítmico.
<i>VOX</i>	n.m. 1. Estilo de música de baile nacido en los años 80 en los barrios negros e hispanos en Nueva York y otras grandes urbes estadounidenses como derivación del funk y asociado a la cultura hip-hop; se caracteriza por su ritmo monótono y muy sincopado, sus largos textos cantados casi de manera monologada y sus letras radicales sobre temas como la violencia, la lucha contra el sistema establecido, el machismo o el trabajo. 2. Canción de este estilo. 3. Adj. De este estilo musical o relacionado con él. SIN: rapero.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	En inglés, significa ‘golpe, golpear, charla, etc.’, pero ha llegado a España como abreviatura de <i>rap music</i> , estilo popular creado y difundido por pinchadiscos y negros urbanos hacia 1980 (RHD); según el programa transmitido en español por <i>ABC News</i> es “música que incita a la violencia”; debe de ser verdad.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl raps) m, mús, frec Estilo de música popular, de origen afroamericano, basado en la sucesión rítmica de palabras, muchas veces rimadas, sobre un acompañamiento instrumental. (Es uno de los principales elementos del movimiento → hip hop y, aunque su desarrollo tuvo lugar en Nueva York a lo largo de los años setenta, alcanzó su mayor popularidad en los ochenta) DERI →rapeado ETIM: <i>rap</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pl normal, -s) m. Música muy sincopada en que el monótono prevalece sobre el canto.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp 5b ‘a style of black popular music with a pronounced beat to which the (commercialized) public interest of the 1980s, often in combination with ↑ <i>breakdance</i> , the distribution of the corresponding verb, as might be expected, is more limited (even though western languages tend to have both).The fact that ↑ <i>rapper</i> is again more frequent shows that the item was borrowed rather than individually derived in the languages concerned. Sp [rap]M [U] 1980s (1you) →rapero.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1 m. Estilo de música moderna, de ritmo intenso y machacón, originada en los suburbios negros de Nueva York.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

RATING	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) m. ECON. Clasificación de una empresa y sus distintas actividades teniendo en cuenta, sobre todo, su solvencia.
<i>VOX</i>	n.m. 1. Índice de audiencia de un programa de televisión o radio. 2 DEP. Valor numérico expresado en dimensiones lineales a partir del cual un velero se clasifica en distintas clases o series; se obtiene después de aplicar una fórmula de medida estándar a sus magnitudes. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'ratin'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Tiene que ver con la valoración que el público, mediante encuestas, concede a ciertos programas de radio, televisión u otros espectáculos, pero también a empresas. Referido a un banco <i>EL País</i> lo explica, para el lector, como "calificación de solvencia" (16-1-94). Rating(s) lo tengo también anotado en <i>ABC</i> , 21-1-94, pág. 37, y <i>El País semanal</i> , 21-4-94, pág. 224. Es término frecuente en los contextos mencionados.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[réitin, ráitin] 1 m, econ, frec Clasificación que se hace de una determinada persona o empresa en cuanto a su solvencia como deudora. 2 m, tel Clasificación de un programa que se determina según la audiencia media conseguida en un período de tiempo determinado. SIN: <i>índice de audiencia</i> (→ share). 3 m, mar Clasificación de los yates de regatas "de fórmulas"; éstos reciben una compensación de tiempo de acuerdo con su rating y de este modo se logra igualar las posibilidades de victoria en las regatas que se celebran con embarcaciones de características diferentes. ETIM: <i>rating</i> , id (lit 'evaluación') A partir del v. rate ('evaluar', 'considerar') +ing.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /ráitin/; pl normal, -s o -) 1 (Mar) Clasificación de una embarcación de regatas, según sus características. 2 (Econ) Calificación de solvencia [de una empresa].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 '(a method to establish) the act or instance of placing into a class or rank or assigning a value to'. 2. 'the estimated standing of a person as regards credit', 6 'any of the classes into which racing yachts are distributed by tonnage' (cf. Ranking) Sp [reiting] M, 1980s 1,2 (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Índice de evaluación o valoración obtenido por una división normalizada de distintos factores usado en economía de empresa.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

RE-	Ver apartado 4.3.1.1 d).
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. Re-) 1 pref Significa 'repetición. 2 Pref Significa 'movimiento hacia atrás'. 3 pref. Denota 'intensificación'. 4.pref. Indica 'oposición' o 'resistencia'.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	1. Prefijo que expresa fundamentalmente repetición: 'rellenar, recalentar'. 2. Puede expresar tb otras circunstancias. Retroceso o vuelta hacia atrás. Inversión del significado del verbo primitivo. Intensificación de la acción. Reunión o concentración. Ponderación generalmente en frases exclamativas.
<i>VOX</i>	1. Prefijo de origen latino que entra en la formación de verbos con el significado de 'volver a'. 2. Prefijo de origen latino que entra en la formación de adjetivos y advs y que aporta un valor intensificador.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Pref. 1. Indica repetición. 2(col) Antepuesto a un término que acaba de enunciarse y formando pareja con él, expresa enfáticamente reiteración. 3(col) Denota intensidad en la cualidad o en el modo, o intensificación en la acción. 4 (col) Actúa como mero refuerzo expresivo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

RÉCORD RECORDMAN	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, págs. 3 y 8, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36 y 15-21 de noviembre de 2000, págs. 6 y 9; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, págs. 24 y 32, 26 de febrero de 2000, págs. 28 y 30 y 8 de abril de 2000, pág. 5 y 9 de diciembre de 2000, pág. 31; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 28, 21 de marzo de 2000, pág. 27, 11 de abril de 2000, págs. 26 y 28, 25 de julio de 2000, pág. 28, 19 de septiembre de 2000, págs. 25 y 29 y 3 de octubre de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	RÉCORD: (Del inglés <i>record</i>) m. Marca , (mejor resultado en el ejercicio de un deporte). 2. Resultado máximo o mínimo en otras actividades. U. M. en apos. RECORDMAN: No
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	RECORD: (del ingl. “record”) m. Marca o resultado más alto alcanzado hasta el momento de que se trata. Particularmente en una competición deportiva. RECORDMAN: (ingl.; [recórman]) m DEP. Hombre que ha conseguido un récord.
<i>VOX</i>	RÉCORD: n.m. 1. Mejor resultado o puntuación más alta conseguida por una persona en una modalidad deportiva, especialmente en atletismo. 2. Resultado máximo conseguido hasta un momento determinado en una actividad. NOTA: Se construye en aposición a otro nombre con el que no concuerda ni en género ni en número. OBS: El plural es <i>réconds</i> . RECORDMAN: n.m. Hombre que ha conseguido un récord. ETIM: Palabra usada en Francia con las voces inglesas <i>record</i> ‘marca’ y <i>man</i> ‘hombre’. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘récordman’. El plural suele ser <i>recordman</i> o <i>recordmans</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Pronunciación española de la grafía inglesa. Uno de los términos deportivos que todavía se oyen y se leen, pese a la existencia desde hace años ya de equivalencias buscadas <i>ad hoc</i> . <i>Récord</i> se utiliza por ‘marca’. Además lo califica dentro del grupo de grafía de distribución inaceptable: finales. RECORDMAN: El francés, idioma enormemente creativo, ha llegado a crear acuñaciones autónomas mediante palabras inglesas, sin que el compuesto resultante sea inglés ni reconocido por los anglohablantes mismos; [...] <i>recordman</i> (en inglés “ <i>record holder</i> ”).
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La Academia [...] ha añadido los neologismos <i>plusmarca</i> y <i>plusmarquista</i> para traducir ingl. <i>Record</i> y <i>recordholder</i> . [...] Aunque ya estaban a punto de cumplirse los cien años de su primera aparición documentada en España, la palabra <i>récord</i> , de frecuente uso en español en sus múltiples acepciones, como señalaba Alfaro en su día, no entró en el diccionario académico hasta su última edición (1992). Antes ya figuraba en el <i>DMILE</i> con varias acepciones. A.F. la documenta en un texto de 1894, referido al ciclismo, y es en el terreno deportivo donde con más profusión la vemos hoy utilizada, pese a la competencia del calco <i>marca</i> , difundido desde la guerra civil como sustituto favorito del anglicismo; la voz <i>registro</i> aparece alguna vez por <i>marca</i> sin valor superlativo. RECORDMAN: También ha tenido éxito la adaptación del término <i>recordholder</i> , convertido por los franceses en <i>recordman</i> y “pluralizado” en esp a veces <i>recordmans</i> (pero tb el “más correcto” <i>recordmen</i>) como sigue diciéndose hoy día.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o RECORD) (pl. <i>réconds</i> , <i>records</i>) 1m, dep, frec. Marca o resultado más alto que se ha alcanzado hasta el momento y se ha registrado oficialmente. SINÓNIMO: <i>marca</i> , <i>plusmarca</i> . 2.m/adj frec. Por ext., referido a cualquier cosa que alcanza resultados más altos que los anteriores. RÉCORDMAN) (pl. <i>recordmans</i> , <i>recordmen</i>) m, dep. En atletismo, hombre que ostenta la mejor marca en una especialidad. SIN: <i>plusmarquista</i> , <i>marquista</i> , <i>hombre-récord</i> . En inglés se emplea (<i>men’s</i>) <i>record holder</i> . ETIM: francés <i>recordman</i> . A partir del ing <i>record</i> y <i>man</i> (‘hombre’).

Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	RECORD: (pronunc corriente, /rékor/; pl normal, -s) I m 1 (Dep) Marca. Frec con los vs BATIR o ESTABLECER. Frec. fig., fuera del ámbito deportivo. RECORDMAN: (falso anglicismo; pronunc corriente, /rekórman/ o /rékorman/; pl normal, -s) m. Plusmarquista masculino.
Manfred Görlach, A <i>dictionary of European Anglicisms</i>	n. 7 'the best performance on record', 9 'interrelated data handled as a unit' (comput.), +10 'the knob on a tape recorder which is pushed to start or stop recording' Sp[rékor] M, pl. -s, end 19c, 7 (2) <i>recordman, recordwoman</i> . RECORD(S)MAN*: n. 'a sportsman who has achieved a record'. Pseudo-English formations on -man are most frequent in French, but not restricted to it. Items in other languages may therefore be borrowed via French or independent coinages. Sp <i>recordman/-woman</i> [rekórman/rekorbúman] M/F, end19c (1tech)= <i>plusmarquista</i>
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	RECORD: No. RECORDMAN: m. Hombre que ostenta un récord.
OBSERVACIONES	Anglicismo adaptado al español por el uso de la tilde. No se trata únicamente de su acepción en el ámbito de los deportes también en el área de salud, con el significado de 'informe', 'expediente'. El MEU prefiere, para <i>record</i> , el uso de uno de sus equivalentes en español <i>marca, registro, historial, palmarés, anales, relación</i> y en el caso de que no pueda ser sustituido prescribe el uso de comillas. Para <i>recordman</i> , propone <i>plusmarquista</i> . Lidia Contreras (1952-1953), por su parte, recoge el término con dos variantes, una con tilde y otra sin ella; además refleja su etimología: <ingl. 'record', <'record', hazaña, hecho memorable<'to record', recordar. El plural lo forma con -s. Pseudoanglicismo (creación francesa a partir de un modelo inglés, mismo caso que algunos términos acabados en -ing, v. Morfología: derivación, 4.3.2). En los ejemplos encontrados <i>record</i> no sólo se refiere al ámbito deportivo sino también al área de salud, con el sentido de 'informe', 'expediente'

RED	<i>ENE</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 19; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 9.
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	NET: No. RED: (...) 7. Conjunto de elementos organizados para determinado fin.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	NET: (ingl) m, DEP. En tenis, hecho de pasar la pelota rozando la red. RED: 8. Organización de servicios o cosas enlazadas o relacionadas entre sí. Particularmente, de establecimientos de una industria.
<i>VOX</i>	NET: No. RED: 5. Conjunto formado por un número determinado en aparatos y los circuitos que los unen e interconexionan.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular Contemporáneo</i>	NET: Graffa inaceptable: consonante sencilla final. RED: No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	NET: En el dep. del tenis, el saque de pelota que roza la red y ha de repetirse se califica de <i>let</i> , voz anticuada que equivaldría a ‘obstáculo’ porque tiende a identificarse con el casi homónimo <i>net</i> ‘red’. RED: No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	RED: No. NET: m, dep. En tenis, servicio que se declara nulo cuando la pelota roza la red. SIN: <i>let, red</i> . En inglés se emplea <i>let</i> . ETIM: <i>net</i> (‘red’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	NET: (ing; pronunc corriente, /net/; pl normal, -s) m. (Tenis) Servicio nulo por haber tocado la red. RED: 5. Conjunto organizado de elementos que actúan en distintos puntos. Graml. con un compl especificador.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	NET: n./cp 6 ‘a network’ RED: No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	RED DE INFORMACIÓN: Conjunto de ordenadores conectados entre sí. RED INFORMÁTICA: Conjunto de ordenadores conectados entre sí.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

REFERÍ	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 36; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, págs. 30 y 31, y 22 de agosto de 2000, pág. 31.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. “referee”, Hispam) m. Árbitro de fútbol.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	‘Árbitro’ aparece en español con diversas formas y pronunciaciones. A.F. la documenta por primera vez en 1909 y añade que “la pronunciación vigente hasta 1930 aproximadamente era la de ‘réferi’”. Esta afirmación es, a mi juicio, válida para España, donde yo recuerdo haber oído <i>refre</i> por esas fechas y donde todavía se conserva en el habla popular la forma <i>refli</i> . Kühn registra en Uruguay las grafías <i>referee</i> y <i>referí</i> para ‘persona que arbitra un partido de fútbol’, que se pronuncian “réferi y referí”. (...) Lope Blanch (1979) registra en México la pronunciación <i>réferi</i> , pero advierte que se prefiere <i>árbitro</i> . Alfaro dice que el término se usa también en “boxeo... basquetbol y hockey...”, mientras que “en beisbol, el cricket y el tenis, al juzgador se le llama <i>umpire</i> [pron. Ampaya]”. Hoy en España las dos son voces poco usadas.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	REFEREE : [referí] (pl referees) 1 (CR, PR) (o referí) m, dep En algunos juegos de pelota, árbitro. 2. En la jerga académica, investigador que es consultado para emitir un juicio sobre un artículo que pretende ser publicado en una revista especializada, o sobre los méritos de un aspirante a una beca. Sin. Censor. ETIM: <i>referee</i> , id. a partir del v. <i>refer</i> (lit. ‘remitir’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	REFEREE : n. 1 ‘an umpire (sports), +2 ^a ‘a scholar who assesses the quality of articles submitted to a journal’. As applied to sports, the term competes with +umpire and with native terms which existed before the impact of English sports terminology or which were coined for the purpose; the preference for one term or another can vary with the individual discipline. Sp [referi] M, pl. –s, beg 20c (1 arch); [referi] +2 ^a (1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	REFEREE : m. Científico que supervisa la calidad de los trabajos de investigación antes de ser publicados, y emite un informe sobre ellos.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

REGALÍA	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	7 f Méx Participación de un autor en los ingresos del editor por la venta de su obra.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. “regalis”, real) 1 f. Prerrogativa de las que, como la acuñación de moneda, corresponden al soberano de un país. Nombre dado a ciertos privilegios que el papa concede al rey en cuestiones de disciplina eclesiástica. 2. Privilegio de cualquier clase que disfruta alguien. 3 (Gralm. Pl) Gajes que disfruta alguien. 3 (Gralm., pl) *Gajes que disfruta sobre el sueldo un empleado. 4 (Am, C., Antill., Col.) Regalo (Obsequio). 5. ECON. Cantidad de dinero que cobra el autor de una obra literaria, el titular de una patente, etc., a cambio del permiso para su utilización comercial –Royalty.
<i>VOX</i>	n. f. 1. Prerrogativa o excepción particular y privativa que en virtud de suprema potestad ejerce un soberano en su estado. 2. Privilegio que la Santa Sede concede a los nobles en algún punto relativo a la disciplina de la Iglesia. 3. Cantidad fija que corresponde al propietario de un dcho o un producto a cambio del permiso para ejercerlo o usar de él.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Sobre el préstamo crudo <i>royalty</i> (...) Los intentos de aclimatación han favorecido la adopción de un calco, regalia , descendiente, como la voz inglesa, del latín <i>regalis</i> . Ya comentaba Alfaro la insuficiencia de las definiciones académicas para abarcar lo que, en su 4ª acepción, no especificaba el <i>DRAE</i> , y que hemos visto comentar, s.v. <i>royalty</i> en Vlera. Alfaro propone “derechos de autor” y explica otros usos del inglés. En la XXI edición del <i>DRAE</i> parece haberse tenido en cuenta su opinión y se añade una acepción “7. Econ. participación en los ingresos o cantidad fija que se paga al propietario de un derecho a cambio del permiso para ejercerlo”. Ignoro el ámbito real de vigencia del préstamo y del calco. Los diccionarios bilingües registran ambas equivalencias, indicando <i>Collins</i> que <i>regalías</i> es americano.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	ROYALTY : (o royalti) (pl royalties, frec, royaltys infrec) m, econ, frec Tasa que tiene derecho a percibir el titular de una patente por el uso de ésta, o el autor de un libro u obra artística por su venta, representación, etc. SIN: derechos de autor, derechos de inventor, derechos de patente, canon, regalía. ETIM: <i>royalty</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	f. 1. Derecho privativo de la corona b) (hist) Prerrogativa real en asuntos de índole religiosa. 2. Participación en los ingresos o cantidad fija que se paga al propietario de un derecho por el permiso de usarlo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	ROYALTY : n. 3 ‘a sum paid (to an author, patentee etc.), 4b ‘a payment made by a producer of minerals, oil, or natural gas to the owner of the site or of the mineral rights over it’. Sp [rojálti], M, pl-s/-ies, end19c (2 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

REGGAE	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 19; <i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) m. Música de origen jamaicano, caracterizada por un ritmo sencillo y repetitivo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc gralm [réguei] o [régue]) adj. y n. m. Se aplica a un tipo de música popular, originaria de Jamaica, de ritmo muy marcado.
<i>VOX</i>	n.m. 1. Estilo musical de origen jamaicano derivado del rock cuyas canciones se caracterizan por el ritmo alegre, repetitivo y marcado, las melodías suaves y las letras comprometidas a favor de la paz, de la ayuda al Tercer Mundo. 2. De este estilo musical o relacionado con él. OBS Se pronuncia aproximadamente 'rigui' o 'régue'
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El estilo de música popular en el inglés de Jamaica se describe hoy como una mezcla de "blues, calypso and rock'n'roll" (<i>RHD</i>), caracterizado por un ritmo muy vivo sincopado y letra de protesta. <i>EL DVUA</i> añade a estos datos "con bajos destacados". Según mis notas, el término está documentado en España en 1981 (YA, 13-5-81). <i>EL DVUA</i> recoge (...) cinco ejemplos, de cinco fuentes diferentes, en que aparece la palabra. Hay un establecimiento llamado Rastatoo en que "sólo se escucha la música reggae". El llamado "rey del reggae", Bob Marley, estaba estrechamente vinculado a los rastafaris.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o regue , infrec) [rígui, régui, réguei, régue] (pl reggae) m, mús Música popular de origen jamaicano surgida a finales de los años sesenta como resultado de una amalgama de → rock and roll, calipso y otros ritmos caribeños, con predominio del ritmo sincopado del →ska. ETIM: <i>reggae</i> , id. Voz de origen incierto, documentada por primera vez en 1968 en la canción Do the Reggay, de Fredeerick "Toots" Hilbert, como nombre de un baile. Probablemente está relacionado con rag ('andrajo'), a través del inglés jamaicano <i>rege-rege</i> ('discusión') y <i>strege</i> o <i>streggae</i> ('grosero'), en ambos utilizadas en referencia a los jóvenes de las pandillas de los años 70. También se ha relacionado con el adjetivo regular, por alusión al bajo característico de esta música.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /régei/) m Música popular de origen jamaicano de ritmo muy marcado, y que combina elementos indígenas con el rock y el soul, tb adj.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n./cp1/adj. 'a Caribbean style of music with a strongly accented subsidiary beat' This term (of uncertain etymology) is internationally attested from 1968 since when it has spread as a hallmark of Caribbean folk culture. Note that the form has little English about it. Sp [rege/rigi] M, 1970s (1 tech, you)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

REGISTRACIÓN	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 4.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	F (mús) Selección de registros [1b] que deben emplearse en la ejecución de una obra para órgano.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

REGRESAR	Ver apartado 4.2.2.5.
<i>DRAE-2001</i>	(De regreso) 1 tr. Am. Devolver o restituir algo a su poseedor. 2 intr. Volver al lugar de donde se partió.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(de “regreso”) 1 intr y, en Hispm, prnl, Ir de nuevo a un sitio de donde se ha salido. 2 (Méj) tr. Hacer que alguien vuelva a su punto de partida. 4 (Hispm.) tr. Devolver algo a su poseedor.
<i>VOX</i>	v. intr. 1 Ir al lugar de donde se ha salido. 2 DER. Volver a entrar, con sujeción a las leyes canónicas, en posesión del beneficio que se había cedido o permutado.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No registra la acepción inglesa.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calcos semántico.

REMIX	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[remíks] (pl remixes) m, tecnol, mús Nueva versión de una grabación que se obtiene combinado de un modo distinto las pistas de la versión original. SIN: remezcla. ETIM: <i>remix</i> , id (lit. 'remezcla').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	v. 'mix (a sound recording) again' (music) n. 'a sound recording of a song that has been mixed again to produce a new or different version'. Sp [remíks] M, pl -es, end20c (1 tech)= remezcla
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1. m. Pieza musical electrónica en la que se hace una nueva versión de otra anterior, tomando alguno de los elementos (samplers, voces, base rítmica) que aparecían en ella. 2. Sesión de un disc jockey, o disco, en donde se pone una canción tras otra ininterrumpidamente, y sin importar mucho la diferencia de estilos.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

REMOVER	Ver apartado 4.2.2.5.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>removere</i>) 1 tr. Pasar o mudar algo de un lugar a otro. 5 tr. Deponer o apartar a alguien de su empleo o destino.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(Del lat. “ <i>removere</i> ”) 4 Destituir a alguien de un cargo o empleo.
<i>VOX</i>	6. Destituir a alguien de su empleo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo semántico paronímico: ‘quitar’.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	4. Deponer o apartar [a alguien de su cargo o destino].
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calcos semánticos. EFE (2000) señala que la voz inglesa <i>remove</i> no debe traducirse por el término español <i>remover</i> , puesto que, en inglés, <i>remove</i> significa “quitar, sacar, extraer”.

RENTAR	<i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 5.
<i>DRAE-2001</i>	Tr. Dicho de una cosa: Producir o rendir beneficio o utilidad anualmente.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(en 2ª acep tomado del ingl) 1 tr o abs Producir renta o cierta cantidad como renta 2 (Méj) tr Alquilar.
<i>VOX</i>	V tr. ECON. Producir [una inversión económica, una propiedad u otro bien] una cantidad de dinero o un beneficio cada cierto tiempo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Anglicismo semántico (solapar una zona de significación perfectamente atendida por una palabra española, trata de desalojar o arrinconar a ésta validos de su filiación española, latina o griega, y sin añadir el más ligero matiz significativo. <i>Rentar</i> por <i>arrendar</i> o <i>alquilar</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No. RENT A CAR y RENTING .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	A. 1 tr f Producir [algo] determinada renta [1] (ed)) 2. Pagar [algo (suj) determinada renta [4] (cd) B. Intr 3. Producir renta [1] Tb fig
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	RENT-A: cp 1' denoting availability for hire'. This item was first adopted in the set phrase <i>rent-a-car</i> in all languages, but car is now increasingly replaced by other elements thus making rent-a available for new coinages. Sp. <i>Rent.-a-car</i> M [U] end20c (1 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No. RENTING: m. Arrendamiento.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

REPORTAR REPORTE	<i>TSH</i> , 18 de noviembre de 2000, págs. 5 y 6, 26 de febrero de 2000, pág. 14 y 9 de diciembre de 2000, pág. 8; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 1 y 1-7 de marzo de 2000, págs. 4 y 5.
<i>DRAE-2001</i>	REPORTAR: (Del lat. <i>reportare</i>) Refrenar, reprimir o moderar una pasión de ánimo o a quien la tiene. 2. Alcanzar, conseguir, lograr, obtener. 3. Dicho de una cosa: Producir algún beneficio o ventaja, o, por el contrario, dificultades o disgustos. 4. Traer o llevar. 5. Pasar una prueba litográfica a la piedra para multiplicar las tiradas de un mismo dibujo. 6. Retribuir, proporcionar, recompensar 7. Am. Transmitir, comunicar, dar noticia. REPORTE: m. Noticia, informe. 2. Chisme (noticia que pretende disponer) 3. Prueba de litografía que sirve para estampar de nuevo un dibujo en otras piedras y multiplicar las tiradas.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	REPORTAR: (2) (del ingl. “report”; Hispam) tr. Notificar, informar. REPORTE: 1 m. Noticia. 2. Chisme. 3. Prueba de litografía que sirve para estampar el dibujo en piedra para hacer reproducciones.
<i>VOX</i>	REPORTAR: v. Tr. 1. Proporcionar [cierta cosa] un beneficio o satisfacción, o un disgusto o dificultad como consecuencia. 2. Moderar o reprimir una pasión del ánimo, o en la persona que la tiene. REPORTE: n. m. Noticia o informe acerca de un hecho o suceso reciente.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Verbo anglicista: mínima adición pospuesta no morfológica
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Parecida reluctancia mostraba la Academia a la admisión de <i>reportar</i> , de uso general en la América hispana, con el significado de ‘informar’, como también usan reporte con el valor de ‘informe’ (...) pero el verbo reportar ‘informar’ también se usa en España; de ahí su condena por algún manual de estilo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Tr (Econ) Informar
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No. REPORT: n.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	REPORTAR: No. REPORTE: No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. EFE (2000) recomienda “evitar el uso del verbo <i>reportar</i> con el significado de “informar, noticiar”, por influencia del inglés to report, aunque tal significado ya esté recogido en el <i>DRAE</i> .

RETRO-FUNK	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No. RETRO: (Del lat. Retro-) 1 elem. Compos. Significa 'hacia atrás'.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	RETRO: (del lat. "retro"; hacia atrás; inf. Adj. Se aplica a la persona o cosa anticuada. FUNK o FUNKY: (ingl; pronunc graml [fanc] o [fánqui]) adj. y n. m. Se aplica a cierto tipo de música surgida en EEUU, de ritmo muy marcado, apropiada para el baile en discotecas.
<i>VOX</i>	RETRO: Prefijo de origen latino que entra en la formación de nombres, adjetivos y verlos en el significado de 'hacia atrás'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No creo que haya que buscarle filiación en francés o en inglés, donde posee el sentido general del prefijo. En francés es voz relativamente reciente (hacia 1970) "imitation des modes d'un passé plus ou moins lintain" (<i>Lexis</i>). En inglés su uso no corresponde al del español. El Diccionario bilingüe <i>Collins</i> recoge <i>retro</i> con el significado de 'reactionary' (sust ya dj). En este caso, como en el de <i>progre</i> , yo no buscaría etimologías foráneas.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No. FUNK: [fank, funk] m, mús Estilo de jazz moderno caracterizado por un ritmo sincopado muy expresivo, un bajo muy marcado y armonías disonantes. A finales d elos años 70 el funk se convirtió en un género muy popular entre los intérpretes negros norteamericanos y ejerció una gran ingluencia en el rock y la música → disco adj. perteniente o relativo a esta música. (También se emplea → funky). ETIM: funk, id (lit. 'crudo', en el argot negro). Desde el s. XVII se ha empleado en su sentido recto 'fétido, maloliente', probablemente derivado de la voz dialectal francesa <i>funkier</i> ('soltar hmo') y en último término, del latín vulgar <i>fumicare</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	RETRO: r. pref. Expresa dirección o movimiento hacia atrás, o situación detrás.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	FUNK: n. I 'music with a heavy rhythmical beat'.. As with other music terms, this word (and the derived adj.) though quite recent appears to be known in nearly all languages –but only to a limited group of enthusiasts. Sp [fank/funk] M [U] 1980s (I tech, you) > <i>funky</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	RETRO: adj. –m. [mod, aspecto, forma de pensar, etc.] Que toma alguno de sus elementos de los quee stuvieron en boga en épocas pasadas. FUNK: m. Música de origen negro americano con características del soul, jazz, rock, etc.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

RINGS	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 37; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) m. cuadrilátero (espacio limitado por cuerdas).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) m. Espacio cercado en que combaten los boxeadores.
<i>VOX</i>	n. m. Recinto cuadrado en el que tienen lugar los encuentros de boxeo, formado por una tarima elevada de unos 6 m por lado, con el suelo de lona y delimitada por tres cuerdas horizontales. SIN: cuadrilátero OBS El plural es <i>rings</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: grupo consonántico final “ng”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(...) en el significado de ‘cuadrilátero’ de boxeo, mencionado pro Acuña al hablar de los boxeadores, usado ya en 1909 por Pardo Bazán (A.F.). (...) aparte del uso mencionado en boxeo es verbo usual en inglés para ‘llamar por teléfono’ y sus derivados ring off, ring back, ring up, etc, así como el sonido del timbre.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 m, dep, frec Plataforma o espacio sobre el que se desarrolla un combate de boxeo. SIN: cuadrilátero. 2 m, fig, pol, pr Escenario donde se desarrolla un debate. 3 m, dep En hípica, lugar donde se realizan las apuestas. ETIM: <i>ring</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(1) (ing; pronunc corriente, /rin/; pl normal, -s) m 1 Cuadrilátero elevado y cercado de cuerdas ene que combaten los boxeadores y luchadores. Tb fig 2 (lit) Boxeo (deporte).
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 6c ‘a roped enclosure for boxing or wrestling’ Sp ring M, pl. -s, beg 20c (2) =cuadrilátero.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Espacio, real o imaginario, en el que se desarrolla una acción de enfrentamiento.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ROBOT	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl <i>robot</i> y este del checo <i>robota</i> , trabajo, prestación personal) 1 m. Máquina o ingenio electrónico programable, capaz de manipular objetos y relaizar operaciones antes reservadas sólo a las personas.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. “robot”, del checo “robota”, trabajo indiviual; pl “robots”) 1 m. Artilugio mecánico de aspecto humano capaz de ejecutar acciones propias.
<i>VOX</i>	n. m. 1 Máquina automática programable capaz de realizar determinadas operaciones de manera autónoma y sustituir a los seres humanos en algunas tareas, en especial las pesadas, repetitivas o peligrosas; puede estar dotada de sensores, que le pemiten addaptarse a neuvas situacioens. SIN: autómata. 2. Persona que actúa maquinalmente y sin pensar, por inercia o por ser dirigida por otra. SIN: autómata. ETIM: Préstamo del inglés <i>robot</i> y este del checo <i>robota</i> ‘trabajo pesado’. Voz procedente de la obra del escritor checo. L. Cpek (1890-1938) en la que designa unos autómatas que trabajaban de obreros. OBS El plural es robots.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable, consonante sencilla final “t”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	A.F documenta el esclavismo robot, cuya procedencia inglesa consta en el primer ejemplo, en 1936 (...) El invento debe su difusión al título inglés de la obra de karel Capek Rossum’s Universal Robots (1920). En alemán, Toboter figura como tomada del inglés. Entra esta voz en el diccionario académico en 1970 (Suplemento) como anglicismo de origen checo. Hoy figura en todos los diccionarios y ha dado lugar a los adjetivos robótico, -ca ‘propio o relativo al robot’ (<i>VOX</i>), robotizado, -da (<i>DVUA</i>) y a los sustantivos robotización (<i>DVUA</i>) y robótica, éste suponemos que calco del ingl. Robotics [1941].
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pl norma, -s) 1 m 1 Máquina capaz de realizar automáticamente funciones generalmente asignadas a una persona 2. Persona que actúa como una máquina, sin hacer uso de su inteligencia. A veces usado como insulto.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerra, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Programa informático que realiza búsquedas concretas a través de una red.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ROCK	<i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 24, 3 de octubre de 2000, pág. 24 y 14 de noviembre de 2000, pág. 17; <i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 1 23 de marzo de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Género musical de ritmo muy marcado, derivado de una mezcla de diversos estilos del folclore estadounidense, y popularizado desde la década de 1950 U.t. c. adj. 2. Cada uno de los diversos estilos musicales derivados del rock and roll. U. t. C. Adj. 3. Baile de pareja que se ejecuta con esta música.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	1. Rock and roll (ingl. [rocanról]) m. Género musical surgido en EEUU hacia los años 50s, que combina elementos del rock y de la música country. Baile que se practica con esta música.
<i>VOX</i>	n. m. 1. Rock and roll (estilo musical, canción, baile) NOTA: Es invariable en número. SIN: rockero, roquero.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	[róknról] o [rokanról] : Legado de la música moderna actual.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La voz inglesa <i>rock</i> corresponde a dos entradas del diccionario: una, del mismo origen que el español <i>roca</i> y sus equivalentes románicos. Su presencia es esp. tiene carácter de calco. Ya hemos señalado cómo el famoso Peñón de Gibraltar se convierte, en la pluma o el teclado de traductores inexpertos, en “La Roca”; también otros traductores, menos inexpertos, pero ignorantes del uso americano, han traducido por <i>rocas</i> las piedras o guijarros traídos por los primeros astronautas que visitaron la luna (los niños ingleses o españoles se arrojan piedras en sus peleas callejeras; los niños yanquis, más fuertes, rocas) [...] La segunda entrada del diccionario inglés para <i>rock</i> corresponde al verbo de origen germánico <i>to rock</i> ‘mecerse, mecer’, el cual, difundido por el estilo musical conocido por ‘rock’n’roll’ (<rock and roll) de los años 50, y abreviado a <i>rock</i> , dio lugar a toda una serie de variedades musicales pasajeras, de las cuales todavía sobreviven[...]El término ha dado lugar a otras formaciones más o menos originales: <i>rockers</i> , <i>rockeros</i> , <i>roqueros</i> , <i>rocjanrollers</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 m, mús, frec <i>rock and roll</i> . 2. Nombre genérico de varios estilos derivados del <i>rock and roll</i> . ETIM: <i>rock</i> . Abrev. de <i>rock and roll</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	I. m. 1 Rock-and-roll. B) Música derivada del rock-and-roll. II adj. invar. 2 [Música] derivada del rock-and-roll. B) De la música rock.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	ROCK AND ROLL : n. 1 ‘a type of popular dance music originating in the 1950s, characterized by a heavy beat and simple melodies, often with a blues element’, +2 ‘a dance’ Sp [rokanról] M [U] 1950s (1 sla, you).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No recoge el término aislado, sino tres variedades, <i>rock duro</i> , <i>rock neonazi</i> y <i>hard rock</i> .
OBSERVACIONES	Anglicismo. Nueva aparición en esta edición del <i>DRAE</i> .

ROL	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, págs. 9 y 20, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	ROL (1): (Del ingl. role, papel de un actor, y este del fr rolê) m. papel (función que alguien o algo cumple). ROL (2): (Del catalán <i>rol</i> , y éste del latín <i>rotulus</i> ‘cilindro’) m. Rolde o rollo. 2 Lista o nómina. 3. Mar. Licencia que da el comandante de una provincia marítima al capitán o patrón de un buque, y en la cual consta la lista de la marinería que lleva.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del cat. “rol”, del lat. “rotulus”, rodillo) 1 m. Lista de nombres. 2 MAR. Licencia que lleva el capitán del barco; en la que figura la lista de la tripulación. 3. Función o papel que desempeña alguien en un lugar o en cierta situación.
<i>VOX</i>	n. m. 1 Función que una persona desempeña en un lugar o en una situación. 2. Parte de una obra de teatro o de una película que es representada por un actor. 3. Nómina o lista de los marineros que viajan en una embarcación.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	En sentido sociológico.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es un posible anglicismo en su acepción teatral, escrito <i>role</i> o <i>role</i> (<i>caseta sobre la o</i>). En inglés se dice también <i>to play a part</i> . Sí lo es, sin duda, en la entrada siguiente (<i>roll-on, roll-off</i>): La grafía <i>rollon-rollof</i> es insólita en inglés y en español. Se sigue manteniendo en la 10ª edición.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	1 Papel o función. 2 m. Lista o nómina.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Hay discordancia a la hora de catalogar el término como anglicismo o galicismo, si bien Pratt y Lorenzo se decantan por su naturaleza anglosajona en sus acepciones sociológica y teatral, respectivamente, <i>VOX</i> asegura que en ambos contextos constituye un galicismo, por considerar que su étimo inmediato se encuentra en la lengua gala. En el <i>DRAE</i> , la etimología catalana es ahora antecedida por la inglesa.

ROUND RUEDA, RONDA	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 27, 29 de febrero de 2000, pág. 26; <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 39; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 28, 27 de junio de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No. RUEDA: No registra la acepción inglesa.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	ROUND: (ingl.; pronunc. [raund]; pl. "rounds") m. Cada uno de los periodos en los que se divide el combate de boxeo. RUEDA: No registra la acepción inglesa.
<i>VOX</i>	ROUND: n. m. DEP. Cada una de las partes de que consta un combate de boxeo. SIN asalto. OBS Se pronuncia aproximadamente 'raun'. RUEDA: No acepción inglesa.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía inaceptable: grupo consonántico final "nd". Otro término deportivo que todavía se oye y se lee, pese a la existencia desde hace años ya de equivalencias buscadas ad hoc (<i>round</i> por 'asalto'). RUEDA: No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	A.F. nos informa en detalle sobre algunas vicisitudes de <i>round</i> , en sentido deportivo, que anota por primera vez en 1927. Alfaro, sin fechas, denuncia el anglicismo en revistas de boxeo. Aunque <i>asalto</i> era de uso general antes de la guerra civil –lo dice quien presenció muchos combates de boxeo– todavía hoy se usa la voz inglesa /raun/, alternando con su traducción. A.F. menciona la paradoja de leer en la pantalla de TV 'asalto' y oír al superfluo locutor /raun/. La voz <i>round</i> aparece traducida como calco en los frecuentes usos actuales de <i>ronda</i> , en política y torneos deportivos. RUEDA: No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 m, dep, frec. En el boxeo, cada uno de los períodos o asaltos en que se divide un combate. SIN: <i>asalto</i> .// Por ext. en otros deportes, periodo o etapa de una competición. 2. M, pol, frec. Encuentro o fase de unas conversaciones o negociaciones. SIN: <i>rondo</i> , <i>sesión</i> . ETIM: <i>round</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /ráun/; pl normal, -s) m (Boxeo) Asalto. Tb fig, fuera del ámbito técn. RUEDA: 5. (raro) Vez o turno.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	ROUND: n. 2c 'arecurring succession or series of meetings for discussion etc', 6b 'one stage in a competition (e.g. boxing)', +6c 'such a stage in chess' Sp [ráund] M, pl. -s, 1980s, 2c (1 tech); 1920s, 6b(2)<2c: <i>ronda</i> <6b <i>casalto</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	ROUND: m. Asalto de boxeo. RUEDA: No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. El <i>MEU</i> declara que "en lenguaje deportivo, tradúzcase por <i>asalto</i> . Tampoco debe usarse en lugar de <i>ronda</i> ".

RUN	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 23.
<i>DRAE-2001</i>	1 m. Hond armadillo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	°n. 8ª ‘ a high general demand (for a commodity, currency, etc). This word, taken over for occasions of people storming a bank agter a financial crash, remained more or less confined to the North-West; its use is receding and it is largely obsolescent.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SAMPLEAR SAMPLE	ENE, 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
VOX	SAMPLEAR: No. SÁMPLER: n m Dispositivo electrónico que permite registrar sonidos digitalmente para poderlos emitir posteriormente en una actuación en directo mediante un controlador instalado en un instrumento musical. OBS: Puede encontrarse la grafía inglesa <u>sampler</u> . El plural es <u>samplers</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	SAMPLER (dpfe) [sámpler] (pl samplers) ETIM: <i>sampler</i> , id. SAMPLEAR: vt, tecnol, mús Registrar sonidos codificados digitalmente para reutilizarlos como parte de una composición o grabación nueva (→ sampling). ETIM: <i>sample</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	SAMPLE: v. 3 'get a representative selection/expreience of' (statistics), +4 'record digitally for sample keyboard use' Sp [sámpler] M, 1980s 2 (1 tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	SAMPLEAR: tr. Seleccionar [una parte de una grabación musical]. SAMPLER: 1. M. Aparato electrónico digital que permite grabar y manipular una secuencia sonora de cualquier instrumento, un fragmento musical o un efecto especial para mezclarlos y reproducirlos nuevamente. 2. Conjunto de fragmentos de obras musicales que sirven de muestra de las composiciones o interpretaciones de alguien.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SÁNDWICH	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 30; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 30, 9 de mayo de 2000, pág. 15.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>Sandwich</i> , y este de J. Montagnu, 1718-1792, cuarto conde de <i>Sandwich</i> , de quien se cuenta que se alimentó de esta clase de comida par no abandonar una partida de cartas) m. Emparedado hecho con dos rebanadas de pan de molde entre las que se coloca jamón, queso, embutido, vegetales u otros alimentos.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. “sandwich”; pronunc [sángüich]; pl. “sándwiches”) 1 m. Conjunto de dos rebanadas de pan de molde con alguna vianda tal como el queso, jamón o un embutido, colocada entre las dos. Bocado. 2. Bocado (pan relleno con algún alimento).
<i>VOX</i>	N m Especie de bocadillo hecho con dos o más rebanadas de pan de molde entre las que se pone algún tipo de alimento; se puede tomar frío o caliente. SIN: emparedado. ETIM: Préstamo del inglés <i>sandwich</i> , probablemente en recuerdo de John Montagu (1718-1792), conde de Sandwich, de quien se dice que era tan aficionado a las cartas que recurría a este tipo de comida para no abandonar el juego. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'sángüich'. El plural es <i>sándwiches</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable <i>per se</i> “w” y consonante sencilla final “ch”. Su plural <i>sandwichs</i> no se corresponde con la forma inglesa. Existen ciertas diferencias entre el anglicismo y la forma nativa preexistente <i>bocado</i> .
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Tal vez un de los anglicismos más populares y deformados en español sea <i>sándwich</i> , documentado ya, según A. Fernández, en 1866, usado profusamente en las ciudades españolas, pero no admitido en el DRAE hasta la última edición 81992). El único y tímido intento de adaptación es la colocación de la tilde; otras soluciones hubieran sido polémicas, pues sólo en España A.F. registra ocho grafías distintas (...) Hoy, en los establecimientos públicos parece que el impronunciable plural <i>sandwichs</i> cede terreno ante el correcto <i>sandwiches</i> , pero la pronunciación sigue siendo muy inestable. (...) El intento de adaptación conocido como emparedado, si bien lo usan los diccionarios para describir el <i>sándwich</i> , no lo identifican con el cuando figuran ambos en el mismo lexicón. (...) En toda esta familia léxica la pronunciación parte de una base /sángwic(e)/. FALTA CAPAROTE ARRIBA.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	SANDWICH (o sándwich [DRAE]) [sángüich] (pl sandwich, sandwiches, sandwichs; sándwich [DD], sándwiches [DD], sándwichs [DD]) 1 m, alim, frec Tipo de bocadillo hecho con dos rebanadas de pan de molde. (...) ETIM: <i>sandwich</i> , id. Probablemente en recuerdo de John Montagu (1718-1792), conde de Sandwich, de quien se dice que era tan aficionado a las cartas que recurría este tipo de comida para no abandonar el juego.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /sánwic/ o /sánwis/; tb con la grafía <i>sándwich</i> ; pl normal, - o - ES) m 1 Conjunto de dos o más rebanadas de pan de molde entre las cuales se coloca jamón, embutido, queso u otro alimento y que se consume crudo o asado a la plancha. 2. Cosa cuya disposición recuerda la del <i>sandwich</i> .
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n./cp1 1'two or more slices of usu. Buttered bread with a filling of meat, cheese, etc., between them', +3 'something that is composed of several layers'. This term is derived from the name of John Montague, fourth Earl of Sandwich (1718-92) who is claimed to have invented the snack so as not to be forced to interrupt his gambling. (He also gav e his name to the 'Sandwich Islands', which were later renamed 'Hawaiian Islands'). The word was first recorded in travelogues from the eighteenth century and remained a foreignism for a long time; even in the twentieth century some languages prefer native equivalents. By contrast, there has been a proliferation of technical terms based on metaphoric uses, often contianing s. As cp1. Sp [sánwit/sánwi] M, pl. -s/-es, mid 19c, 1(2); end20c, +3 (1tech)→ <i>sandwicherie</i> .

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Manuel Alvar Ezquerria, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SAUSSAGE ROLES	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SCOOTER	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) m. Motocicleta ligera o ciclomotor, con ruedas pequeñas, que tiene una plataforma para apoyar los pies y una plancha protectora en su parte delantera.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [escúter]; pl “scooters”) 1 m Motocicleta ligera, carenada, con cuadro abierto y una plataforma donde pueden colocarse los pies 2 (C Rica) Patinete.
<i>VOX</i>	N m Escúter. SIN: Vespa. ETIM: Préstamo del inglés <u>scooter</u> , elisión de (motor)scooter, formado por <u>motor</u> ‘motor’ y <u>scooter</u> ‘patinete’, es decir, ‘patinete con motor’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: vocal geminada “oo” y grupo inicial “sc”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La inclusión de scooter ‘escúter’ con la grafía inglesa merece aplauso, pues nos da la correcta transcripción castellana. Es-<s+cons. Debido a la estructura fonológica del español, parece obvio que aquellos anglicismos que empiezan por la llamada “s líquida” (s+cons.) desarrollen una e- de apoyo como los latinismos e italianismos, que se convierte en núcleo de la sílaba inicial de la palabra cuya primera forntera silábica queda marcada por dicha s (...) pero quedan todavía muchos anglicismos de este tipo pendientes de adaptación y admisión ulterior, si fuera necesario, que ya figuran, con grafía variablem en otros diccionarios o libros de estilo: <i>escúter</i> (<scooter) (...) Recientemente ha saltado a la prensa otra variante del <i>scooter</i> : la <i>fun-scooter</i> , voz no inventariada aún en mis diccionarios ingleses de 1993 y 1994 -¿acaso acuñación española?- pero cuyo significado parece obvio: ‘escúter de recreo, de diversión’. (...) encontramos las siguientes formas: las <i>fun-scooters</i> 50, las escúteres de moda, cuatro escúteres, <i>fun-scooter(s)</i> , una escúter, las escúteres.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(HS) [eskúter] (pl scooter, scooters) n, motoc, frec Modelo de motocicleta con reudas pequeñas, carenado y cuadro abierto (→cicloscooter) ETIM: <i>scooter</i> , id. Abrev, de <i>motor scooter</i> . A partir de <i>motor</i> (‘motor’) y <i>scooter</i> (‘patinete’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /eskúter/; pl normal, -s) m (tb, más raro, f) Vehículo de motor, semejante a la de bicicleta, pero de ruedas pequeñas y cuadro abierto, y en el que el conductor va sentado y no a horcajadas.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 (motor-) ‘a light two-wheeled open motor vehicle with a shieldlike protective fornt’, 3 ‘a powerboat’, +4 (auto-) ‘a bumper car’, +5 ‘a railcar’. The proliferation of meanings in the field of vehicles in English (‘plow’, ‘child’s toy’, ‘motor-scooter’ and ‘motor-boat’) went still further abroad where ‘bumper car’ and ‘rail car’ were added. Sp. <=E>/escúter [eskúer] M, mid20c, 2(2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	ESCÚTER : M. Scooter, motocicleta ligera, con ruedas pequeñas, en la que el conductor va sentado y no a horcajadas.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SEMITRAILER	<i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 200, pág. 31 y 27 de diciembre de 2000, pág. 31.
<i>DRAE-2001</i>	No. TRAILER: No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No. TRÁILER: (del ingl. “trailer”; pl “tráilers”) 1 m. CINE. Corto formato con fragmentos de una película, que se proyecta intercalado en un programa para anunciarla. Avance. 2. Remolque de los camiones grande. Camión con ese remolque. 3. (Antill., Par., Ven.) Caravana.
<i>VOX</i>	No. TRÁILER: n. m. 1. Remolque de un camión, especialmente si es de grandes dimensiones. 2. Camión que lleva un tráiler o remolque. 3. Conjunto de secuencias de una película destinado a promocionarla. OBS: El plural es <u>tráileres</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	TRAILER (o tráiler) (pl trailers) 1 m, transp Remolque de grandes dimensiones que se engancha a un camión articulado. 2 Por ext., camión al que se engancha este remolque. SIN: <i>camión articulado</i> . En inglés se emplean <i>articulated lorry</i> (brit.) y <i>semi</i> o <i>semitrailer</i> (am.). (...) ETIM: <i>trailer</i> , id. A partir del v. <i>trail</i> (‘arrastrar; seguir; anunciar’) +suf. Ag. →-er.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /semitráiler/; pl normal, -s) m. Semirremolque.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	SEMI-TRAILER: n ‘a trailer having wheels at the back but supported at the front by a towing vehicle’. No adscribe esta voz a España.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Como indica Rodríguez se trata de un anglicismo procedente de la variedad del inglés norteamericano.

SET	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 24; <i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 24, 27 de junio de 2000, pág. 28, 18 de noviembre de 2000, pág. 30; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 30, 25 de julio de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. Set) m. Conjunto de elementos que comparten una propiedad o tienen un fin común. 2. En el tenis y otros deportes, parte o manga de un partido, con tanteo independiente. 3. Plató cinematográfico o televisivo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ing. ; pl. "sets") 1 m. En tenis y otros deportes, cada una de las frases principales en que se divide el partido. 2. Conjunto de artículos que se venden juntos y se usan combinadamente o para la misma función.
<i>VOX</i>	m. 1. En algunos deportes, como el tenis o el voléibol, cada una de las partes principales en que se divide un partido. 2. Conjunto de utensilios que tienen una finalidad común o están relacionados entre sí. 3. Plató cinematográfico. OBS El plural es sets.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Término del deporte tenis. Grafía consonántica sencilla final
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es préstamo, con varias acepciones (s.v. <i>jet-set</i>). Aunque A.H. no registra el género, no hay duda de que <i>set</i> es masculino en tenis y en cine o televisión.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl. <i>sets</i>) 1 m. Conjunto de objetos, instrumentos, etc. Que se requieren para un determinado propósito. SINÓNIMO: <i>conjunto, juego</i> . 2 m, dep En tenis y voleibol, serie o conjunto de juegos que constituyen una unidad dentro de un partido. SINÓNIMO: <i>manga</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /set/ ; pl normal, -s) m 1 (Dep) En determinados juegos de pelota, esp tenis: Conjunto de juegos que constituyen una unidad de cómputo para el tanteo. 2. Conjunto de objetos de la misma clase o destinados al mismo uso. Tb el estuche que los contiene. b) Juego de manteles individuales. Tb cada uno de estos.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 4 'a collection of tools, china, etc.', +4 ^a 'two pieces, matching in colour and shape', 6 'a group of fames' (tennis), 18 'a setting, including stage furniture etc., for a play or film', 19 'a sequence of songs or pieces performed in jazz or popo music', +25 'a tablemat'. The great number of senses of the English item is basically reduced to three (4,6, +25); whether these were individually borrowed, or how they were transmitted from one language to another, is uncertain. Sp [set] M, pl. -s, beg 20c, t (2 tech); end 20c, 4 (1tech); 1930s, 18 (1 tech)>6: <i>serie/manga</i> =4: <i>conjunto, juego</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	m. Parte de un concierto de música moderna o de una actuación de un artista.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Contreras (1952-1953) también lo incluye y señala como forma plural <i>sets</i> . El <i>MEU</i> aconseja su empleo entre comillas al hablar de deportes y "no <i>ronda</i> como se hace a veces". El <i>DRAE-2001</i> lo registra a diferencia de la edición de 1.992.

SEX-SYMBOL	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [séx símbol]) n. Personaje público, generalmente actor o cantante, considerado prototipo del atractivo sexual.
VOX	SEX-SYMBOL o SEX SYMBOL : n. com. Persona famosa que es considerada como representante del modelo de belleza erótica de una época determinada. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'secsímbol'. El pl habitual es <u>sex-symbols</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Compuesto de sex (cf. <i>DVUA</i> , con 5 ejemplos).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	SEX SYMBOL (o sex-symbol, sexx simbol, seksímbol) [seksímbol] (pl sex symbols) n, erot, frec Persona con belleza o encanto convertida para muchos en símbolo de atracción sexual. OBSER: Generalmente se emplea en género masculino. ETIM: sex symbol, id (lit. 'símbolo sexual).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /séx-símbol/; pl normal, -s) m. Pers. Famosa, esp. estrella del espectáculo considerada como un símbolo sexual.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n 'a person widely noted for his or her sex appeal'. Sp [=E] M, pl. -s, 1970s (I).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Com. Símbolo del atractivo físico y sexual.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SEXY SEX-	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) adj. Que tiene atractivo físico y sexual. 2. M. Atractivo físico y sexual.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pl “sexys”; inf) adj. Que tiene o produce atractivo sexual.
<i>VOX</i>	SEXI : (ingl. <i>sexy</i>) adj. [pers] Físicamente atractivo, erótico, sensual. 2. [cosa] Que hace resaltar dicho atractivo.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Hoy ha desaparecido casi el uso general [de <i>sex-appeal</i>] y creo que pervive en la conciencia de todos los que equivocadamente utilizan hoy el adjetivo <i>sexy</i> , muy actual, como si fuera el sustantivo heredero del <i>sex-appeal</i> .
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	M, espec, erot. 6. m, espec, erot, euf. Joven de cuerpo musculoso que se dedica al strip-tease. SINÓNIMO : <i>sexy boy</i> : <i>stripper</i> . En inglés se emplea <i>stripper</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /séksi/; pl normal, -s) I adj. 1 [Pers.] que tiene atractivo sexual. Esp. referido a mujer. 2. Que provoca sexualmente. A veces con intención eufemística. II m. 3 Atractivo sexual.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	SEX : n./cp 1 4 ‘sexual instincts, desires, etc.’, 5 ‘sexual intercourse’. The modern meanings (4/5) almost universally borrowed are first recorded from early twentieth-century English but spread only after 1945; euphemistic functions and the short form have certainly played a role in the quick adoption –apart from the word’s expressing a new life-style. Sp (5) <relaciones sexuales. SEXY : adj. 1 ‘sexually attractive or stimulating’. This word was added to congeners of sexual which exist in all languages with a neutral biological meaning (as ↑sex is added to existing biological terms in the receiving languages). Sp [séksi] 1960s (2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	SEX : m. Sexo SEXY : adj-m. Que hace resaltar o pone de manifiesto el atractivo físico, erótico o sensual.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Novedad en el <i>DRAE-2001</i> .

SHOCK	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 32 y 15-21 de noviembre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [shoc], pl. “shocks”) m Med. Profunda depresión nerviosa y circulatoria, sin pérdida de conocimiento, experimentada a consecuencia de una intensa emoción.
<i>VOX</i>	(voz inglesa) m. MED. Choque, colapso, conmoción. Se pronuncia [choc].
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	SHOCK/CHOQUE: Doblete. Anglicismo monosilábico, onomatopeya. Grafía inaceptable: grupo consonántico inicial: “sh” y grupo consonántico final “ck”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El diccionario sólo registra el uso médico de <i>choque</i> como anglicismo (ingl. <i>Shock</i>),
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl. <i>shocks</i>) [shok, chok] 1 m, med, frec Síndrome que sigue a la insuficiencia cardiovascular y que se caracteriza por taquicardia, palidez, sudoración, etc. SINÓNIMO: <i>colapso</i> (También se emplea la forma adaptada <i>choque</i>) (<i>electroshock</i>). 2 m, frec. Conmoción o perturbación repentina del estado anímico de una persona. SINÓNIMO: <i>conmoción, sorpresa</i> (También se emplea la forma adaptada <i>choque</i>). 3. Perturbación o sacudida violenta que causa inestabilidad; alteración brusca.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /sok/; pl normal, -s) m Choque (conmoción grave y esp. repentina de carácter físico o psíquico) Tb fig. b) (Med) Choque (estado de gran postración causado por fallo circulatorio o por descenso súbito de la presión sanguínea).
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2 ‘a sudden effect on the emotions or physical state’, 3 ‘an acute state of prostration following a wound, pain, etc’, 5 ‘a disturbance causing instability in an organization’. The history of this word is complex. It was first borrowed from French <i>choc</i> (the source of the English word, too) in many languages, with the English meanings added later. As a consequence, ‘via’ French and ‘from’ French cannot always be distinguished. Sp [=E] M, pl. -s, 1930s2,5(2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	M Choque, colapso, conmoción.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Debe traducirse por <i>choque</i> , castellanización académica de <i>shock</i> , o <i>conmoción</i> .

SHOCKWAVE	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El término <i>shcok wave</i> , usado en inglés en sentido literal como 'onda expansiva' y en sentido figurado como 'perturbación, conmoción', se ha traducido literalmente como onda de choque (también 'onda-choque').
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SHOOT OUT	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El verbo inglés <i>to shoot</i> ha dejado cierta descendencia en español. La grafía inglesa correcta para el significado ‘disparo’ es <i>shot</i> , que alternaba en un principio con la forma <i>shoot</i> , verbo, la cual produce normalmente esp. <i>chutar</i> , en que se apoya luego la variante triunfadora, <i>chut</i> , que a su vez crea una forma pseudoinglesa <i>choot</i> , todas ellas anotadas por A. Fernández en España. El verbo <i>chutar</i> tiene una variante sudamericana, <i>chutear</i> , y el sustantivo <i>shot</i> (...)
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	SHOOT : v. 9ª ‘take a shot at (the goal)’, (footb), 9b ‘score (a goal)’ (footb.), 15 ‘inject oneself with (a drug)’ Sp <i>chutar</i> beg20c, 9ª(3); <i>chutarse</i> 1970s, 15 (3 tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SHOPPING	TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 22.
DRAE-2001	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
VOX	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No como término independiente, sino SHOPPING CENTER , pero dice tener anotado <i>shopping</i> sustantivado en Asunción (Paraguay).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[shópin, sópin] 1 m, com Compras hacer/ir de compras. 2 Abrev. de → shopping center. ETIM: shopping, id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /sópin/; pl normal, -s) m. Acción de ir de tiendas.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp i 'the purchase of goods', +3 'the consultation of various doctors' +4 'trading'. As one of the frequent <i>-ing</i> words denoting activities this word is clearly marked as English and is well established, in fact, even slightly more so than ↑ <i>shopping-centre</i> (even though the frequency of this as used as a <i>name</i> might have led one to expect otherwise). In general, there is a certain 'Eastern' lag, unsurprisingly. Sp [sopin] M [U] 1960s, I (I mod).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Acción de ir de tiendas.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SHORTS	<i>TSH</i> , 23 de marzo de 2000, pág. 3.
<i>DRAE-2001</i>	SHORT: (Voz ingl.) m. Pantalón muy corto, usado principalmente para practicar deportes.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	SHORT: (ingl; pronunc [short]; pl. “shorts”; sing o pl.) m. Pantalones cortos usados por hombres o mujeres; se ha generalizado la palabra al ser aplicada a los de la mujer.
<i>VOX</i>	n. m. Pantalón corto deportivo o de verano que llega aproximadamente hasta la mitad del muslo. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘short’. El plural es <u>shorts</u> . Se usa tb. El plural para hacer referencia a una sola prenda.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con ortografía inaceptable: grupo consonántico “sh”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El anglicismo short ‘pantalón muy corto usado para hacer deporte. O también en tiempo de calor’ ha sido admitido con esa definición en el DMILE. M ^a Moliner en 1967 no señalaba el uso y sí los usuarios, indicando que se había generalizado la palabra al ser aplicado el nombre a los pantalones cortos de mujer. A.F. recoge el singular y el plural en entradas aparte; el primero para designar en 1931 lo que hoy se conoce como ‘cortometraje’; el segundo, en 1934, par “calzones cortos. Prenda usada por los atletas, chicos, etc. en ejercicios deportivos”. En Uruguay y la Argentina se dice <i>short de baño</i> para lo que en España se llama bañador, pronunciado /sor/, pl. /sors/.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o short) m, vest, frec Pantalones cortos empleados como prenda deportiva o en tiempo de calor (→minishorts, microshorts). ETIM: <i>shorts</i> , id A partir de short (‘corto’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	SHORT: (ing; pronunc corriente /sort/; pl normal, -s) m Pantalón corto de adulto. Frec en pl con sent sg. Tb en aposición con PANTALÓN.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘trousers reaching only to the knees or higher’. The distribution of this word has been almost universal from the 1950s on. The morphology of the loanword is complex: it is occasionally used as a sg. Despite its –s; it is often used in the non-English singlar form <i>short</i> (French, Spanish, Romanian, Hungarian), and, as an alternative, in Dutch (and German); it has a native plural form replacing –s (Russian, Polish, Buglarian); it can have a double plural (Finnish, Norwegian). Sp <i>short</i> (s) [ʃort(s)/sor(t)] M, pl. –s, 1930s (2)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SHOW	<i>TSH</i> , 13 de mayo de 2000, pág. 22 y 3 de octubre de 2000, pág. 12; <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, págs. 13 y 39; <i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 32, 9 de mayo de 2000, págs. 15 y 19, 6 de junio de 2000, pág. 19, 21 de marzo de 2000, pág. 32, 11 de abril de 2000, págs. 4, 15 y 18, 25 de julio de 2000, págs. 18 y 31, 22 de agosto de 2000, pág. 4.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) m. Espectáculo de variedades. 2. Acción o cosa realizada por motivo de exhibición.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [shou]; pl. “shows”) 1 m. Espectáculo de variedades. 2 (inf) Suceso extravagante que llama la atención.
<i>Vox</i>	(voz inglesa) m. Número de un espectáculo de variedades que se representa en un cabaret, teatro, etc. Se pronuncia <i>chou</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo monosilábico. Grafía inaceptable debido al grupo consonántico inicial “sh” y a la consonante simple final “w”. El plural dado por Pratt sigue el nuevo modelo preconizado por varios autores: palabras que a pesar de terminar en consonante forman su plural con el morfema –s y no –es como exige la norma.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Otra de las exportaciones léxicas más populares del inglés es el sustantivo <i>show</i> . El <i>DVUA</i> ofrece un buen muestrario de la forma simple y de sus compuestos [...] La pronunciación dominante y grafía hispanizada de <i>show</i> es <i>chou</i> , y así se enunciaba cierto programa televisivo a lo largo de varias semanas en España. Pero Pratt afirma que en <i>show</i> y <i>soul</i> “se ve imitación fiel de la pronunciación inglesa” con el “diptongo [ou] no español”. <i>Show</i> ha dado lugar a varios compuestos: <i>talk show</i> , <i>infoshow</i> , <i>reality show</i> y alguno más.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[shou, chou, sou] (pl. <i>shows</i>) 1 m, frec.Espectáculo, exhibición. 2. Acción que causa escándalo o extrañeza.SINÓNIMO: <i>espectáculo</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente /sóu/, /cóu/ o /fóu/; pl normal, -s) m. Espectáculo de variedades. b) Número que forma parte de un espectáculo de variedades c) (Col) Espectáculo dado por una pers que se hace notar.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n./cp1 2 ^a ‘a spectacle’, 2b ‘a collection of things shown for public entertainment or in a competition’, 3 ^a ‘a play, esp. a musical’, 3b ‘a light entertainment programme on TV etc.’, 4 ‘an outward appearance’, +8 ‘a lot of fun’. The distribution of this item is universal (and has been for some time), both as a word and as an element in compounds (including hybrids). In Germanic languages the genetically related word may have helped its integration –and the transfer to it of the meaning of the English etymon. Sp [fou/ tʃou] M, pl. –s, 1930s, 2 ^a (2)= <i>espectáculo</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1 m. Número de un espectáculo de variedades que se representa en un cabaret, teatro, etc. 2. Acción, actitud, comportamiento, que atrae la atención pública. 3. Show business.
OBSERVACIONES	Anglicismo . El <i>MEU</i> vuelve a proponer el uso de comillas, siempre y cuando no puede ser sustituido por <i>número</i> o <i>espectáculo</i> . Novedad del <i>DRAE-2001</i> .

SHOWMAN	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [shóuman]; pl “showman”) m. Hombre que actúa como presentar o figura central de un espectáculo.
<i>VOX</i>	n.m. Presentador o animador de un espectáculo o número, en especial si interviene en él como estrella y si es experimentado o famoso. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘showman’. El plural es <u>showmans</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El <i>DVUA</i> ofrece un buen muestrario de la forma simple y de sus compuestos <i>showman</i> (<i>DMILE</i>) y <i>showwoman/show-woman...</i>
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[shóuman, chóuman, sóuman] (pl inv), espec, frec Hombre que actúa como presentador y animador en espectáculos teatrales, números musicales, etc propios de salas de fiestas o televisión (→show-woman, entertainer). ETIM: <i>showman</i> , id. A partir de → <i>show</i> y <i>man</i> (‘hombre’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, sóuman/, /chóuman/ o /sóuman/; pl normal, -s o SHOWMEN) m. Presentador y animador de un show [1ª y b]
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 2 ‘a person skilled in self-advertisement’, +3 ‘an entertainer’. Sp [ʃóuman/tjóuman] M, pl. Ø, 1980s +3(I).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Hombre que presenta o actúa en un espectáculo de variedades.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SIGNAR	<i>TSH</i> , 8 de abril de 2000, pág. 13.
<i>DRAE-2001</i>	2 tr. Dicho de una persona. Poner su firma.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. "signare") 1 tr Poner el signo o el sello en una cosa. 2. Firmar.
<i>VOX</i>	V tr. 4. Formal Poner la firma o la rúbrica en un escrito o en un documento para darle validez, hacerlo efectivo, mostrar acuerdo, etc. SIN: <u>firmar</u> , <u>rubricar</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	A. tr. 1 (lit) Firmar [un documento, esp de alto nivel]
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	SIGN: v. 3 'engage or be engaged by signing a contract' (esp. of pop/rock bands).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

SINGLE SINGLISTAS	<i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, pág. 20; <i>ENE</i> , 19 de septiembre de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	SINGLE: n m. Disco musical pequeño y de corta duración, que contiene generalmente una o dos canciones. SIN: sencillo. OBS: Se pronuncia 'singuel'. El plural es <u>singles</u> . SINGLISTA: No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	SINGLE: Sólo en el sentido de un disco pequeño aparece bajo el apartado de imitación española de la pronunciación inglesa. SINGLISTA: No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(lat. <i>Singulus</i>) ha tenido varias vías de acceso al español, directas o calcadas: primero la náutica, luego la deportiva, después la viajera y en último lugar la discográfica. El primer testimonio de su uso aplicado al tenis, recogido por A.F., es de 1913, en texto que opone <i>simples (singles)</i> a <i>dobles (doubles)</i> . La propuesta de Alfaro de que se usara individuales para estos partidos ya la habían anticipado en 1926, según A.F., pero <i>single, singles</i> se siguió usando, no sólo en sentido náutico deportivo, sino también en la acepción turística de 'departamento de una sola plaza en los coches cama' (M ^a Moliner) o 'habitación para una sola persona en un hotel'. Un uso más reciente es el difundido por la industria del disco. La voz <i>single</i> es anterior en español a las menciones relacionadas con el tenis. Corominas la registra, s.v. sencillo (<* <i>singellus</i> < <i>singulus</i>), indicando que falta aún en el <i>DRAE</i> de 1884 en su acepción marítima 'cabo que se emplea sencillo...'. Sólo el <i>Peq Espasa</i> , entre los diccionarios usuales, registra las cuatro acepciones citadas: <i>VOX</i> incluye 'cabo' y 'disco'; M ^a Moliner, las tres ya citadas (el disco sencillo era entonces una novedad); el <i>Peq. Larousse</i> omite el significado marítimo; el <i>DMILE</i> omite el deportivo, que sigue vigente sobre todo en Hispanoamérica. El <i>DRAE'92</i> no ha variado en casi un siglo, sigue con su definición marítima, tal vez anticuada. SINGLISTA: No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	SINGLE: [singuel] (pl singles) 1 m, pl, dep En tenis, partido en el que se enfrentan dos jugadores. SIN (partido de) individuales, simples. 2 m, mús, frec Disco fonográfico con una canción en cada cara. SIN: sencillo. 3 (<i>DRAE, DUE</i>) adj, mar Referido al cabo que se emplea sencillo, como la baza, el amantillo, etc., cuando uno de sus extremos está atado al penal de la verga. ETIM: single, id (lit. 'único, uno solo'). SINGLISTA: No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	SINGLISTA: No. SINGLE: (ing; pronunc corriente /singel/; pl normal, -s) I adj Sencillo (que consta de un solo elemento o de una sola serie de ellos) b) Destinado a ser usado por una sola per Tb nm, referido a <i>compartimiento de tren</i> . II. M 2 Disco sencillo. 3 (Tenis) Partido entre dos jugadores.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	SINGLE: 1 m Disco de vinilo de corta duración. 2. Disco de música moderna de corta duración. 3. Pieza de música moderna de las que constituyen un disco. 4. Disco compacto de 8 cms de diámetro. SINGLISTA: No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Sorprende el hecho de que Görlach no lo registre en el español cuando Lorenzo asevera que Corominas ya hablaba de él, período tan amplio éste que le ha permitido la derivación del término una vez se ha adecuado a la lengua.

SITIO SITE	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 4, 25 de julio de 2000, pág. 9 y 19 de septiembre de 2000, pág. 4; <i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, 3 de octubre de 2000, pág. 16; <i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 28, 1-7 de marzo de 2000, págs. 20 y 24, 27 de diciembre de 2000, págs. 5 y 19.
Aguado de Cea, <i>Diccionario</i> <i>Comentado de</i> <i>Terminología</i> <i>Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat, <i>sitius</i> , <i>-us</i> , infl por <i>sitiar</i>) m. Espacio que es ocupado o puede serlo por algo. 2. Lugar o terreno determinado que es a propósito para algo.
María Moliner, <i>Diccionario de uso</i> <i>del español</i>	1.M. Porción del espacio en que está o puede estar una cosa. Lugar.
<i>VOX</i>	SITE: No. SITIO: 4. Espacio virtual de internet donde una persona o entidad ofrece información.
Chris Pratt, <i>El</i> <i>anglicismo en el</i> <i>español</i> <i>contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos</i> <i>hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de</i> <i>anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del</i> <i>español actual</i>	No recoge la acepción de informática.
Manfred Görlach, <i>A</i> <i>dictionary of</i> <i>European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo</i> <i>Diccionario de Voces</i> <i>de Uso Actual</i> (2003)	SITE: m. Sitio en una red informática. SITIO: 1 m. Localización de informaciones en una red informática.
OBSERVACIONES	Anglicismo y calco semántico.

SKI	<i>TSH</i> , 16 de septiembre de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) m. Esquí
<i>VOX</i>	ESQUÍ: n.m. 1. Objeto formado por un listón largo estrecho de madera u otro material ligero y elástico que, ajustado al pie mediante un dispositivo, sirve para deslizarse sobre la nieve o el agua. 2. Deporte que consiste en deslizarse con estos patines sobre la nieve. ETIM: Préstamo del francés <i>ski</i> y éste del noruego <i>ski</i> , 'leño, tronco cortado', 'calzado para la nieve' por fabricarse los esquís con este material. Por metonimia designa también el deporte practicado con esquís; en este sentido, el término se popularizó en Austria y Suiza, con el auge de los deportes de montaña. OBS: El plural es <u>esquís</u> o <u>esquís</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	ESQUÍ : Lo cataloga de un anglicismo dudoso o claramente falso, pero incluido en este tipo de estudios puesto que las vías de penetración del barbarismo son múltiples.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(nor-ing; pronunc corriente, /eskí/) m (hoy raro) Esquí.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Esquí, patín y deporte que se practica con él.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SKINHEAD	<i>ENE</i> , 11 de abril de 2000, pág. 9.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	SKIN o SKIN HEAD : (íngl; pronunc [esquin] o [esquín jéd], pl “skins” o “skin heads”) n. CABEZA rapada.
<i>VOX</i>	SKIN HEAD : (Tb simplemente skin) n. Com . 1 Joven que pertenece a una tribu urbana cuyos miembros son de ideología radical y racista y se caracterizan por su comportamiento violento, su indumentaria y, especialmente, por llevar el pelo cortado al cero. SIN: cabeza rapada. 2 adj Que es propio o característico de estos jóvenes. NOTA: Como adj es invariable en número. OBS: Se pronuncia aproximadamente ‘esquinjed’. El plural es <u>skin heads</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Hay grupos heavy en las tribus urbanas, junto a los okupas, los punkies y los skin-heads. Uno de los anglicismos más difundidos por las calles madrileñas es el que como ‘pintada’ de una de las ‘tribus urbanas’ exhiben las paredes de la ciudad, a veces acompañado de la cruz gamada. El término completo es ‘skin heads’, reducido a ‘skins’ (...) traducido en el lenguaje correiente por “los cabezas rapadas” (...) En cualquier caso, sigue en pie nuestra afirmación de que, de una u otra forma, completo, mutilado o traducido, es uno de los anglicismos más comunes hoy; raro es el día en que la prensa no mencione alguna de sus actividades.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o skin-head, skin head) [eskínjed] (pl skinheads) m, soc, frc Miembro de un movimiento marginal, generalmente vinculado a grupos de ideología neonazi, entre cuyo s rasgos externos destacan l pelo rapado a uno y una indumentaria paramilitar. SIN: cabeza rapada, rapado (También se emplea →skin) (→bonehead, →red skin, →sharp) ETIM: <i>skinhead</i> , id (lit. ‘cabeza de piel’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(íng; pronunc correitne, /eskínhed/; pl normal, -s) m y f. Individuo perteneciente a un grupo juvenil violento, de ideología nazi; caracterizado opr llevar la cabeza rapada y vestimenta de estilo militar.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	/skin: n. I ‘a youth with close-cropped hair (a member of an aggressive gang, often right-wing and brutal)’ The explosive spread of this word was occasioned by obvious political and social reasons; there are only slight degrees of differences in frequency in the individual parts of Europe. The shortened form skin is an alternative for most languages, thought generally more restricted
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	Cabeza rapada.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SLOGAN	ENE, 1-7 de marzo de 2000, pág. 16.
<i>DRAE-2001</i>	ESLOGAN: (Del ingl. <i>slogan</i>) m. Fórmula breve y original, utilizada para publicidad, propaganda política, etc.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) m. Eslogan
VOX	n. m. Eslogan. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'eslogan'. ESLOGAN: n. m. Frase breve, expresiva y fácil de recordar que se utiliza en publicidad comercial, propaganda política, etc. ETIM: Préstamo del inglés <u>slogan</u> , alteración del escocés <u>slogorne</u> 'grito de guerra', procedente este del gaélico <u>sluagh-ghairm</u> , formado por <u>sluagh</u> 'ejército' y <u>ghairm</u> 'grito'; en el inglés americano (s. XX) toma su acepción moderna. OBS: Puede encontrarse la grafía inglesa <u>slogan</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía de distribución inaceptable inicial: "sl".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	En mi primer artículo sobre el anglicismo (Madrid, 1955) justificaba el uso de slogan , aparte de proponer su aclimatación como eslogan, argumentando que su aparente equivalencia, <i>consigna</i> , no era lo mismo. Hoy figura en el diccionario académico con la definición de "Fórmula breve y original, utilizada para publicidad, propaganda política, etc". Procede del gaélico escocés.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl slogans) m, publ, pol, frec Frase breve y pegadiza que se utiliza en publicidad y propaganda política. SIN: frase publicitaria, consigna, lema. ETIM: <i>slogan</i> , id <gaélico <i>sluaghgaim</i> , a partir de <i>sluagh</i> ('ejército') y <i>gaim</i> ('grito').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /eslógan/; pl normal, -s) m Eslogan. ESLOGAN: (pl normal, -ES o -S) m Fórmula concisa y pegadiza usada por la publicidad o por la propaganda política.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'a catchy phrase, esp. in advertising or politics' By the time this word was borrowed into European languages it had totally lost its Celtic provenance and bellicose connotations (first used in English in 1513 meaning 'wat-cry'); rather, it became a favourite term of advertising and, unsurprisingly, politics (note the Bulgarian equivalent <i>lozung</i> from German). Sp <=E>/eslogan M, pl. -s/-es, mid20c (2>3)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Eslogan.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SMOG	<i>TSH</i> , 3 de agosto de 2000, pág. 16.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	n. m. Nube baja formada de dióxido de carbono, hollines, humos y polvo en suspensión que se forma sobre las grandes ciudades o núcleos industriales. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'esmog'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía de distribución inaceptable: consonante sencilla final: "g".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El acrónimo o cruce léxico smog (<i>smoke</i> 'humo' + <i>fog</i> 'niebla') se ha generalizado en el mundo hispanohablante y figura en el <i>DMILE</i> y otros diccionarios. Aquel explica: "(voz inglesa). Niebla baja con hollines, humos y polvos en suspensión que cubre grandes extensiones por encima de las urbes industriales". M. Sousa lo condensa en 'niebla tóxica' y así lo recoge el <i>Oxford Bil.</i> al "traducir" ingl. <i>smog</i> = esp. 'smog, niebla tóxica'.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 m. Mezcla de niebla y humos que se produce en las ciudades industriales. SIN: <i>niebla tóxica, niebla contaminante</i> . OBSERV: El novelista J. Goytisolo utiliza la palabra <i>neblumo</i> como traducción, que es perfectamente válida, pero no ha alcanzado difusión. 2 m, fig, infrec Mezcla, confusión. SIN: cacao. ETIM: <i>smog</i> , id. Abrev y cruce de <i>smoke</i> ('humo') y <i>fog</i> ('niebla'). El término fue acuñado en 1905 por el doctor Des Voeux para describir la niebla mezclada con el hollín característico de Londres. En su segunda acepción en inglés es más común <i>fog</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /esmóg/) m Niebla que lleva en suspensión partículas tóxicas procedentes de humos.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'fog intensified by smoke'. This word was coined with reference to London fog in 1905 and exported mainly from the 1950s when London was still the unchallenged capital of smog. Note that Norwegian and Finnish have not developed generic uses, still using the word only for English conditions. Sp [esmóg] M, 1980s(Ø/1tech)>neblumo/niebla tóxica.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Niebla baja con hollines, humos y polvos en suspensión que cubre grandes extensiones por encima de las grandes concentraciones urbanas e industriales.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SOBRETIEMPO	Ver apartado 4.2.2.5.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
VOX	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No, pero sí registra <i>sobrealimentar, sobrecapacidad, sobrecontratación, sobredosis, sobreexponer, sobrepeso, sobretodo.</i>
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	OVERTIME: n. 3 'extra time in a sporting contest' (sport)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

SOBREVIDA	Ver apartado 4.2.25.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Tiempo que se sobrevive.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

SOCCER	<i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, págs. 30 y 31, 22 de agosto de 2000, pág. 30; <i>EI</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 36.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La celebración de los últimos campeonatos de fútbol del mundo en los Estados Unidos, que implicaba el uso de un término que en aquel país designa un deporte en que los pies sólo sirven para correr, hizo aparecer repetidamente en la prensa española la alternativa soccer (explicada en diccionarios como forma abreviada de [foot-ball Association]), que supongo moda pasajera. Alfaro, en su día, razonaba: “Adoptado el deporte, debemos también adoptar su nombre”. Siendo panameño, parece ser que no se daba cuenta de la popularidad del fútbol y de su nombre, hoy excluyente de cualquier alternativa.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o soccer fútbol) [sóker] m, dep (I) →fútbol. OBSERV: Se emplea en oposición a →football o fútbol americano. ETIM: <i>soccer</i> , id. Abrev de Association football (‘fútbol asociación’) +suf <i>-er</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	M Fútbol, balompié, practicado en los Estados Unidos de Norteamérica.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SOPORTE	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 26; <i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 18 y 6 de junio de 2000, pág. 15.
<i>DRAE-2001</i>	(De soportar) 1 m. Apoyo o sostén. 4 m. Telec Material en cuya superficie se registra información, como el papel, la cinta de vídeo o el disco compacto.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(de “soportar”) 1. M. Cualquier cosa que sirve para sostener algo, en sentido material o figurado. 3. HERÁLD. 3. Material o medio utilizados para realizar una obra artística, difundir información, etc.
<i>VOX</i>	2. Medio de difusión capaz de poner en conocimiento del público un mensaje. 3. INFORM. Dispositivo destinado a registrar o grabar información, imágenes o sonido.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	(...) Si (...) no estuviera el inglés <i>support</i> por medio, la periodista hubiera escrito probablemente <i>apoyo</i> , <i>adhesión</i> , etc., pues las personas no suelen “recibir soporte”. Soporte, por cierto, no abarca tampoco otros usos recientes, de distinto origen, como <i>soporte lógico</i> , <i>soporte físico</i> , <i>soporte magnético</i> , etc., algunos de ellos claros galicismos, otros anglicismos indirectos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	2 (Informát) Material o dispositivo destinado a registrar información.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

SOSTENER	Ver apartado 4.2.2.5.
<i>DRAE-2001</i>	No registra la acepción inglesa.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No registra la acepción inglesa.
<i>VOX</i>	No registra el sentido inglés: ‘celebrar’, ‘tener lugar’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No recoge la acepción inglesa, incluso la tercera, “llevar a cabo [una acción] a lo largo de cierto tiempo” implica el sentido contrario del calco inglés, ‘celebrarse’, referido al hecho puntual.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico. EFE (2000) señala que es incorrecto el uso del verbo sostener como sinónimo de <i>celebrar</i> .

SOUL	<i>TSH</i> , 27 de junio de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [sou]) m Estilo musical afroamericano, surgido en los años sesenta, que mezcla elementos del blues, el gospel y otros estilos.
VOX	n. m. 1. Estilo musical nacido entre la comunidad negra de los EEUU en los años 50 como derivación de diversas formas musicales afroamericanas (especialmente el <i>rhythm and blues</i> y el <i>gospel</i>) y que se caracteriza por su ritmo suave y sincopado, su emotividad y su aparente espontaneidad vocal. 2. Adj. De este estilo musical relacionado con él. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'sul'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo patente monosilábico. Se mantiene la pronunciación inglesa, el diptongo [ou] inexistente en castellano.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque soul , sin duda alguna, es un anglicismo de origen norteamericano, debo añadir aquí (...) que cuando se popularizó el término en los años sesenta la revista <i>Time</i> trataba de explicar esta música con la voz española duende. Curiosamente en 1993 se anunciaba en Madrid un espectáculo titulado <i>Soul y duende</i> (ABC, 10-5-93, pág. 143).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[sól, sul] 1 m, mús, frec Estilo afroamericano surgido a principios de los años 60, que combina elementos del → <i>gospel</i> , del → <i>blues</i> y del → <i>country</i> . 2 adj, mús, frec Perteneciente o relativo a este estilo. ETIM: <i>soul</i> , id (lit 'alma') Originariamente el término tuvo sólo un uso religioso en la comunidad negra norteamericana. Con el tiempo se apropió de connotaciones de orgullo racial y sentimiento profundo que se reflejaron en la música.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing, pronunc corriente, /sólul/) adj. [Música] de los negros americanos, en que se combinan elementos de jazz, pop y blues. Frec n m
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp1 8 'a kind of music incorporating elements of rhythm and blues and gospel music, popularized by African-Americans' Sp [sól] M [U] 1970s (1 you) → soulero adj.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	M. Música surgida en los cantos populares religiosos de los grupos de negros norteamericanos, caracterizada por la intensidad de los sentimientos y su crudeza.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SOUND	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 16.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N +10 'the tonal quality of music, of an instrument, or fo an ampliifer' This word has been widely accepted in the youth and music culture (although many equivalents are available in all the languages); the term is obviously penetrating into Eastern Europe. Although the use of † <i>soundtrack</i> is much more technical, its distribution is very largely the same. No lo registra en español.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SPA	<i>ENE</i> , 25 de enero de 2000, pág. 4.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SPONSOR	<i>ENE</i> , 21 de marzo de 2000, pág. 19, 9 de mayo de 2000, pág. 31.
<i>DRAE-2001</i>	ESPONSOR: (Voz ingl. y esta del lat. <i>sponsor</i> , fiador). 1 com <u>patrocinador</u> (persona o entidad que patrocina una actualidad).
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [espónsor]; pl. “sponsors”) m. Patrocinador.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Pese a las repetidas críticas contra su uso, el sustantivo <i>sponsor</i> (pl <i>sponsors</i>) y sus derivados llevan camino de quedarse, previamente adaptados a la fonética del español en las grafías <i>espónsor</i> , <i>esponsorizar</i> , <i>esponsorizador</i> , <i>esponsorización</i> , etc. (todas registradas en el <i>DVUA</i>), que considero formaciones más o menos autóctonas. La serie <i>patrocinio</i> (ing. <i>sponsorship</i>), <i>patrocinador</i> , <i>patrocinar</i> , etc., responde perfectamente a las exigencias de la serie inglesa, pero choca con la rutina, por un lado, y la inclinación a lo exótico, por otro.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[espónsor] (pl. <i>sponsors</i> , <i>sponsor</i>) n, frec Persona que patrocina a alguien, generalmente un equipo deportivo, con fines publicitarios. SIN: <i>patrocinador</i> , <i>mecenas</i> (también se emplea <i>esponsorizador</i>).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ingl; pronunc corriente, /espónsor/; pl normal, -s) m Patrocinador (pers. Que patrocina económicamente. Frec en deportes).
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 2ª ‘a person/organization that promotes or supports an artistic or sporting activity’, 2b ‘a business organization that promotes a broadcast programme in return for advertising time’. Sp < =E> /esponsor [espónsor] M, pl. -s, 1980s, 2ª (1 tech)< <i>patrocinador</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	ESPÓNOR: m v sponsor.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Debe utilizarse <i>patrocinador</i> en su lugar, según el <i>MEU</i> . Resulta ilustrativo que sean el diccionario de Seco y el de Moliner, los más actuales, los que registren el término, además en su variante sin adaptación. Novedad del <i>DRAE-2001</i>

SPONSORIZACIÓN	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 36.
<i>DRAE-2001</i>	ESPONSORIZACIÓN: 1 f Acción y efecto de esponsorizar.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	ESPONSORIZACIÓN: n. f. Patrocinio de algo, en especial un equipo o un evento deportivo; con la finalidad de conseguir la publicidad de un producto o una marca de la empresa patrocinadora.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Pese a las repetidas críticas contra su uso, el sustantivo <i>sponsor</i> (pl. <i>sponsors</i>) y sus derivados llevan camino de quedarse, previamente adaptados a la fonética del español en las grafías <i>espónsor</i> , <i>esponsorizar</i> , <i>esponsorizador</i> , <i>esponsorización</i> , etc. (todas registradas en el <i>DVUA</i>), que considero formaciones más o menos autóctonas
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	f→esponsorización (<esponsorizar+suf. -ación) f Acción y efecto de →sponsorizar. SIN: mecenazgo, patrocinio. (También se emplea →sponsoring).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(pronunc corriente, /esponsoriθaθión/) f. Esponsorización.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	SPONSORING: n ‘paying for a programme or a sportsperson’. Whereas <i>sponsor</i> n/v. are largely internationalisms, the -ng makes the word a clear anglicism; note, however, widespread morphological integration by the replacement of the derivational morpheme. Sp [=E] M, end20c (I mod, rare) <esponsorización.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	f. Acción y resultado de sponsorizar.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Grijelmo (2004) señala la definición escasa del <i>DRAE</i> , que olvida lo más importante “que se hace con fines publicitarios”.

SPORTING	<i>TSH</i> , 18 de noviembre de 2000, pág. 30; <i>ENE</i> , 21 de marzo de 2000, pág. 19 y 22 de agosto de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SPRAY	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl) 1 m. Envase con un dispositivo especial para pulverizar los líquidos que contiene. 2 m. Sustancia líquida contenida en otro envase.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [esprái]; pl “sprays”) m. Frasco que contiene algún líquido.
<i>VOX</i>	n. m. 1. Líquido que, acumulado a presión en un recipiente, puede lanzarse al exterior esparciéndolo en partículas muy pequeñas. SIN <i>aerosol</i> . 2. Recipiente o envase con un sistema para contener y hacer salir este líquido. SIN <i>aerosol</i> . ETIM: Préstamo del inglés <i>spray</i> , sustantivación del verbo <i>to spray</i> ‘pulverizar, rociar’. Inicialmente en inglés era término técnico (especialmente en medicina). Recientemente se ha expandido a otros muchos campos (industria, cosmética) OBS Se pronuncia aproximadamente ‘espray’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable “sp”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Anglicismos pendiente de adaptación (pendiente del desarrollo de la s-).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[esprái] m, frec Líquido envasado con un gas a presión para poder ser pulverizado. SIN: <i>aerosol</i> //Envase provisto de una válvula que permite pulverizar este líquido. SIN: <i>aerosol, vaporizador, nebulizador, atomizador, pulverizador</i> . ETIM: <i>spray</i> , id A partir del v. <i>spray</i> (‘pulverizar’, ‘rociar’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /esprái/; pl normal, -s) m. Envase que contiene un líquido mezclado con un gas a presión, de modo que al oprimir una válvula sale el líquido finamente pulverizado. También el mismo líquido
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 2 ‘ a liquid preparation to be applied with an atomizer, etc., esp. fro medical purposes’, 3 ‘an instrument or apparatus for such application’. Sp [esprái] M, pl. -s, 1960 S (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

STAND	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 15; 25 de julio de 2000, pág. 19, 22 de agosto de 2000, págs. 4 y 28, 3 de octubre de 2000, pág. 14.
<i>DRAE-2001</i>	(Voz ingl.) m. Instalación dentro de un mercado o feria para la exposición y venta de productos.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [están]; pl. “stands”) m. Instalación para la venta o exposición de productos, pro ejemplo, en una feria.
<i>VOX</i>	n. m. Caseta o puesto desmontable y provisional en el que se expone o se vende un producto en una feria o un mercado. OBS Se pronuncia aproximadamente ‘están’. El plural es <i>stands</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía inaceptable: grupo consonántico inicial “st”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aparece en fecha temprana en español. Según A.F., “se ve aplicada, regularmente, desde 1895, al deporte hípico”, pero el mismo autor nos da un ejemplo de 1862, referido al cultivo del algodón. Hoy aparece en contextos que tienen que ver con ferias, exposiciones o muestras de productos varios, desde automóviles a libros. Es este uso el censurado por Alfaro cuando dice que “en los tiempos que corren se está haciendo de esta palabreja un uso tan frecuente como innecesario y propone para los distintos usos, según el caso, instalaciones, exhibiciones, puestos, gradas, gradería e incluso tendido. El <i>MEU</i> propone además <i>caseta</i> o <i>pabellón</i> .”
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(pl. <i>stands</i>) m, com, frec. Caseta o pabellón que ocupa cada uno de los participantes de una exposición o feria de muestras. SINÓNIMO: <i>caseta, pabellón, puesto</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	STAND: (ing; pronunc corriente, /estánd/ o /están/, pl normal, -s) m 1 Instalación cubierta, gralm. provisional, reservada a un expositor dentro del recinto de una exposición o una feria. 2. (Bot.) Conjunto de plantas que crecen en un área determinada.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 4 ‘a rack, set of shelves, table, etc., on or in which things may be placed’, 5 ^a ‘a place where one shows and sells goods’, 5b ‘a structure occupied by a participating organization at an exhibition’, +10 ‘a place for testing machinery’. The situation is complex because German <i>Stand</i> is largely identical in form and meaning to the English item: it is therefore impossible to determine which senses were added from English, or whether German was the source or transmitter of the item in languages such as Hungarian or Romanian. Sp [estand] M, pl. -s, end19c, 5 ^a , b(2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. El <i>MEU</i> asegura que puede sustituirse por <i>caseta, pabellón o puesto</i> . En sus inicios, significaba ‘cochera’, mientras que ahora ha pasado a designar un ‘recinto pequeño para negocios’. Novedad en el <i>DRAE-2001</i> .

STAND-BY	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Un derivado de <i>stand</i> , el verbo to stand by ‘estar listo, estar alerta, estar preparado’, lo registra Alfaro, con la grafía <i>estambai</i> , que ya hemos mencionado en su sentido marítimo. Pero en la jerga de la aviación comercial se usa el término <i>stand by</i> para referirse a la situación del viajero sin reserva que ha de estar preparado por si no se presentase quien sí la tenía.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	STAND BY (o stand-by) [estánbai, estanbái] 1 fr en ≈ adv. referido a una persona ociosa que está “a la espera”, preparada para operar o actuar inmediatamente en caso de necesidad, emergencia, etc. 2 adj, avia billete ≈(ing. stand-.by ticket) Billeto de avión que no se reserva, pero que se adjudica confiando en su disponibilidad. 3 m, fig Situación de espera para actuar; compás de espera (...) ÇETIM: stand by (o <i>stand-by</i> adj), id. A partir del v. <i>stand by</i> (‘estar preparado’, ‘estar listo’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	STANDBY 1: cp1/adj I ‘ready for immediate use, action (e.g. television, hifi)’, +4 ‘an electric device making a TV set etc. Ready fro immediate use’ Sp <i>en stan by</i> [estánbai] ad., end20c, I (I tech). STANDBY 2: cp1/2 2 ‘not booked in advance but allocated on the basis of earliest availability’ (air travel), n+3 ‘a person waiting for a flight seat’ Sp [estánbái] M, end20c, 2 (i tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

STICK	<i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [estík]; pl. “sticks”) m DEP. Palo de hockey o de golf.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía inaceptable: grupo consonántico intermedio “ck” e inicial “st”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	También recoge el <i>Peq. Larousse</i> el anglicismo <i>stick</i> para designar el palo usado por los jugadores de hockey. Pero los ejemplos reunidos por A.F. demuestran que también se aplicaba el término, traducido (<i>bastones, palos curvos</i>) o no, a otros deportes, como el golf y el polo desde 1920.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o STIC, ESTIC, ESTICK) m, dep En hockey, palo empleado para impulsar la pelota. 2 m, dosm, alim Trozo pequeño de forma generalmente cilíndrica; barra desodorante (en relación con el ing. ‘deodorant stick’) Producto desodorante en forma de barra que se aplica sobre el cuerpo. SIN: desodorante de barra. ETIM.: <u>Stick</u> (‘palo’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	ing; pronunc corriente, /estík/; pl normal, -s) m 1 (Dep) Palo de hockey. 2. Barra de cosmético.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 3ª ‘an implement used to propel the ball in hickey, polo, etc’, +3c ‘a golf club’, 6ª ‘cosmetics in a slender form, e.g. a deodorant’, +14 ‘a walking sitck’, +15 ‘a salty biscuit in the form of a stick’. Vrious stick-like instruments or commodities have been termed ‘stick’ in preference to native words, for apparent connotations of modernity, but the objects so named are not always the same across cultures. Sp < =E>/estic(k) [estík] M, pl. -s, 1960s, 3ª(1tech); beg 20c, +3c(1tech); end20c, 6ª(1tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	1 m. Instrumento musical que consiste en mástil, que se cuelga en diagonal sobre el pecho, con diez cuerdas, afinadas por quintas, y que se toca pulsando simultáneamente con ambas manos. 2. Bastón curvo con el que se practican ciertos deportes, como el hockey. 3. Producto cosmético que se presenta solidificado en forma de bastoncito.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SUBURBIOS	<i>TSH</i> , 9 de diciembre de 2000, pág. 5.
<i>DRAE-2001</i>	(Del lat. <i>Suburbium</i>) m. Barrio o núcleo de población situado en las afueras de una ciudad o en su periferia, especialmente el que constituye una zona pobre aneja a la ciudad.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. “suburbium”) m. Barrio en las afueras o alrededores de una población. Particularmente, barrio extremo de gente pobre.
<i>VOX</i>	n. m. Barrio que está en las afueras de una gran ciudad y dentro de su jurisdicción, especialmente el habitado por personas de condición económica baja.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. Barrio situado en las afueras [de una población]
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

SUCESO	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 26 y 25 de julio de 2000, pág. 15; <i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 20 y 27 de diciembre de 2000, pág. 35.
<i>DRAE-2001</i>	(...) 3. Éxito, resultado, término de un negocio.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del lat. "successus") 3. Resultado bueno o malo de un asunto. –Éxito
<i>VOX</i>	n. m. 1. Cosa que ocurre o sucede, especialmente si es de alguna importancia. 2. Formal Resultado exitosos de una acción, empresa, etc.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	3 (lit) Éxito o triunfo.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Calco semántico.

SURF SURFEADOR	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 32; <i>TSH</i> , 29 de julio de 2000, pág. 28;
<i>DRAE-2001</i>	SURF : (Del ingl. <i>surf</i>) m. Deporte náutico consistente en mantenerse en equilibrio encima de una tabla especial que se desplaza sobre la cresta de las olas. 2. Baile propio de la década de 1960. SURFEADOR : No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	SURF : (ingl; pronunc [surf] o [súrfin]) m. Deporte que consiste en mantenerse en equilibrio sobre una tabla impulsada por las olas. SURFEADOR : No.
<i>VOX</i>	SURF : n. m. Actividad recreativa o deportiva que consiste en deslizarse por el mar manteniéndose de pi sobre una tabla que es empujada por las olas; en las competiciones, los jueces valoran diferentes aspectos, como los giros, la longitud recorrida o la dificultad d elas olas. SIN: <u>surfing</u> . SURFING : n. m. Surf. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'surfin'. SURFEADOR : No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Una voz inglesa de étimo desconocido, <i>surf</i> 'rompiente de la ola', se ha difundido por todo el mundo como nombre d eun deporte de origen hawaiano, que da lugar a una serie de derivados y compuestos más o menos frecuentes. <i>Surfing, surfero, windsurf, windsurfing, sindsurfero, windsurfista</i> . No hay intentos serios de adaptación al español de los lexemas básicos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	SURF : 1 m, dep, frec Deporte náutico consistente en dejarse llevar sobre la cresta de grandes olas, manteniéndose de pie sobre una tabla. 2 m, mús Abrev de →surf music. ETIM: surfing, id A partir del v <i>surf</i> ('hacer surf'), derivado, a su vez, de su sgdo nominal de 'oleaje, olas (rompientes)'. SURFING : (o sufrin infrec) [súrfin] m, dep, frec →surf. ETIM: <i>surfing</i> , id. SURFEADOR : No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	SURF : m 1 Deporte que consiste en dejarse llevar sobre la cresta de una ola, de pie sobre una plancha de unos 2 metros de longitud. 2. Baile suelto, de ritmo movido, de moda en el segundo tercio de los años sesenta. SURFING : (ing; pronunc corriente, /suín/; pl normal, -s) m. 1. (Golf) Movimiento de balanceo al golpear la pelota. 2 (Boxeo) Gancho que se da con el brazo casi tendido. 3 (Mús) Ritmo de jazz caracterizado por una distribución típica de los acentos que da a la ejecución un balanceo vivo y ligero. SURFEADORES : No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	SURF : v. 1 'go surf-riding (without a sail)', +3 'go wind-surfing (with a sail)', +4 'explore the Internet'. This term was generally adopted for windsurfing (probably because there was little opportunity for surfing in the breakers in Europe). More recently the verb came to be applied to various kinds of 'bravery' such as ridng outside underground trains, etc. (German <i>U-Bahn-Surfen</i>). Sp. Surfer end20c, +4 (3 sla/tech)< <i>practicar el surf(-ing)</i> ; +4: <i>navegar</i> . SURFING : n. 1 'surf-riding either with or without a sail' (cf. <i>Windsurfing</i>), 2 'using a sailboard', 3'on the Internet' Sp surf M [U] 1960s, 1(2) → <i>surfer/surfero</i> v.; <i>surfista</i>

Manuel Alvar Ezquerria, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	SURFING: m. Surf, deporte.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

SWING	ENE, 6 de junio de 2000, pág. 11.
DRAE-2001	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [suin]) 1 m. Cualidad del jazz y ciertos tipos de música de baile basada en la viveza del ritmo, muy en boga en los años 30. Cierta tipo de música de baile con este estilo. 2. Especial sensibilidad que imprimen ciertos cantantes e instrumentistas en la interpretación musical, propia de la música negra. 3. DEP. En boxeo, golpe dado lateralmente para evitar la guardia del contrario.
VOX	n. m. 1. Estilo de jazz popularizado en los años 30 y que se caracteriza por su ritmo vivo y flexible y por estar orientado al baile. 2. Impulso rítmico propio del jazz que consiste en un desplazamiento de acentos que desembocan en una estratificación rítmica compleja. 3. DEP. Movimiento del golfista al ir a golpear la pelota. 4. DEP. En boxeo, golpe que se da al adversario mediante un movimiento semicircular del brazo de abajo arriba. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'suin'. El plural es <u>swings</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El anglicismo swing , de múltiples significados, se usa también en español con varias acepciones. El DVUA documenta dos: 'moviminetto del jugador de golf al ir a golpear la pelota' y 'conjunto de factores sociológicos, ambientales, sociales y musicales que constituyen la esencia del jazz'. El primero figura en los diccionarios bilingües, aplicado al golf y al boxeo (así lo registra el DMILE), como "traducción" del original inglés. El segundo, del que el citado DVUA aporta tres ejemplos, está también admitido en el DMILE. Fuera del jazz, pero influido por la acepción mencionada, registra el Oxford Bil. 'tener swing', en el sentido de 'estar animada' una fiesta. Collins Bil incluye también s.v. <i>swing</i> , como voz establecida en español, las dos acepciones ya citadas de música y golf.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 m, mús, frec Elemento constitutivo del →jazz que se manifiesta en la animación y vivacidad rítmica de la interpretación. La importancia que ha tenido desde los años treinta ha hecho que se utilice este término como sinónimo de jazz. 2 m Movimiento de balanceo, vaivén, oscilación, fluctuación. 3 m, dep En el golf, movimiento de balanceo que efectúa el jugador para golpear la pelota. 4 En boxeo, golpe lateral que se da con un movimiento semicircular del brazo. TRAD: <i>golpe lateral</i> . ETIM: <i>swing</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /suín/; pl normal, -s) m 1 (Golf) Movimiento de balanceo al golpear la pelota. 2 (Boxeo) Gancho que se da con el brazo casi tendido. 3 (Música) Ritmo de jazz caracterizado por una distribución típica de los acentos que da a la ejecución un balanceo vivo y ligero.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N I 'an act of swinging', 2 'the motion of swinging', 7 ^a 'jazz or dance music', 7b 'a rhythmic feel or drive of this music', +9 'a bracket for international credits', +10 'an extravagant loafer', +11 'a blow' (box) Sp [=E] M, end20c, I, 2, 7 ^a , +9 (I tech).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	1.m. Movimiento del jugador de golf al ir a golpear la pelota. 2. Manera de ejecutar el jazz, con una distribución característica de los acentos, que proporciona un equilibrio rítmico vivo y ligero. 3. Conjunto de factores psicológicos, ambientales, sociales y musicales que constituyen la esencia del jazz.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TAEKWONDO	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 30.
<i>DRAE-2001</i>	(Del coreano <i>tae kwon do</i> , arte de lucha con manos y pies) m. Arte marcial de origen coreano, que desarrolla especialmente las técnicas del salto.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(de or. Coreano; pronunc. [taeuóndo]) m. Deporte de lucha de origen coreano, parecido al kárate.
<i>VOX</i>	n. m. Sistema de combate sin armas, de origen coreano, hoy principalmente deporte, en que dos contendientes utilizan golpes secos dados con los puños y con los pies y en el que se han desarrollado las técnicas del salto; los combates constan de tres períodos de dos minutos cada uno. OBS: Se pronuncia 'taeuondo'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(jap; pronunc corriente, /taeuóndo/; tb, raro, con la grafía, tae-kwon-do) m Deporte de lucha coreano semejante al kárate.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TAKE AWAY	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TATUAJE	<i>El</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág 32.
<i>DRAE-2001</i>	(Del fr. <i>Tatouage</i>) m. Acción y efecto de tatuar. 2. Cerco o señal que queda alrededor de una herida por arma de fuego disparada desde muy cerca.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del fr. “ <i>tatouage</i> ”) 1 m. Acción de tatuar. 2. Dibujo o pintura hecha por ese procedimiento.
<i>VOX</i>	n.m. 1. Acción de tatuar. 2. Dibujo grabado en la piel de una persona introduciendo sustancias colorantes bajo la epidermis. [En <i>tatuar</i> aparece: ETIM: Préstamo del inglés <i>to tattoo</i> y este del polinesio <i>tátau</i> ‘tatuaje’. La voz aparece en los relatos de J. Cook por haberse encontrado con aquel archipiélago numerosos individuos con tatuajes. OBS: Conjug. como <i>actuar</i>].
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con reducción de la consonante doble “tt”. Además, sustitución de un morfema inglés por otro español: morfema de actividad.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Recoge el <i>DRAE</i> dos voces del mismo origen polinesio, <i>tatuar</i> , a través del inglés <i>to tattoo</i> que originó <i>tatouage</i> en francés, de donde el esp. tatuaje. Corominas da como 1ª doc. De <i>tatuar</i> el <i>DRAE</i> ’25, pero A.F. anota cinco usos de <i>tatuaje/tatouage</i> desde 1885 a 1921.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. Acción de tatuar. Frec. Su efecto.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	2 (2) n ‘an indelible design marked on the skin by puncturing it and inserting pigment’. This word first came to be well known as a term for South Sea practices through the accounts of James Cook’s journal, the early adoption being reflected in formal differences and widespread morphological adaptation. French and German appear to have played a vital role in the dissemination of the term. Sp <i>tatuaje</i> via Fr (3)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TECNO	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	(Del gr. Texvo-) elem comp Significa 'técnica'.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Adj y n m. Se aplica a cierto tipo de música pop caracterizada por el uso de instrumentos musicales electrónicos.
<i>VOX</i>	n. m. 1 Estilo de música de baile propio de las discotecas nacido en los años 80 y caracterizado por el empleo de sintetizadores, secuenciadoras y otros instrumentos electrónicos. 2. Adj. De este estilo musical o relacionado con él. OBS: Puede encontrarse la grafía inglesa <u>techno</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	TECHNO (o tecno) [tékno] Adj/m, mús Estilo de música pop surgido en la década de los ochenta, que se caracteriza por el uso de efectos electrónicos, sonidos sintetizados, etc. (Se emplea también en compuestos como <i>tecno-pop</i> , <i>tecno-rock</i> , <i>tecno-speed</i> , etc). ETIM: <i>techno</i> , id. Abrev. De <i>technological</i> ('tecnológico').
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	Adj. [Música] tecno-pop. Tb n m b) De la música tecno.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	TECH NO: n/cp1/2 'a style of popular music making extensive use of electronic instruments and synthesized sound' Sp <=E>/ <i>tecno</i> [tékno] M [U] 1990s (I you, mod).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Techno.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TENIS	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 7; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl lawn-tennis) m. Juego practicado por dos personas o parejas, que se lanzan alternativamente una pelota, utilizando raquetas, por encima de una red, con el propósito de que la otra parte no acierte a devolverla. 2. Instalaciones de un club de tenis. 3. Pl. Calzado de tipo deportivo (...)
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. "tennis") 1 m. Juego en que los jugadores, situados a ambos lados de una red tendida entre dos puntos, se lanzan la pelota por encima de ésta. 2. (pl) Zapatillas de deporte.
<i>VOX</i>	n. m. Deporte que se practica entre dos jugadores o dos parejas en una pista rectangular dividida transversalmente por una red, consiste en impulsar una pelota con una raqueta por encima de la red intentando que bote en el campo contrario y que el adversario no la pueda devolver; los partidos se disputan a tres o cinco sets siguiendo un complejo sistema de puntuación. ETIM: Préstamo del inglés <i>tennis</i> y este probablemente del francés antiguo 'tened', imperativo dirigido al adversario, al lanzar la pelota.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo patente con grafía inaceptable: consonante geminada "nn".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El nombre completo del deporte conocido primero en inglés como lawn-tennis , 'tenis de césped' apenas se usa y se suele reducir en español a tenis, pero <i>VOX</i> lo registra con la grafía inglesa y añade que se pronuncia <i>lawn-tenis</i> (...) que el deporte se practicaba ya en 1877 en la Alameda de Osuna y el Palacio de Liria. Santander y Burgos ofrecen en 1915 y 1923, respectivamente, concursos de <i>lawn-tennis</i> . Según Corominas y A.F. la voz tenis (ingl. Tennis) aparece hacia 1900. Antes, desde 1895, la encuentra A.F. en textos castellanos con la grafía inglesa (...). Esta voz ha dado motivo para los derivados <i>tenista</i> (DRAE) y <i>tenístico</i> (VOX) y el compuesto <i>tenis de mesa</i> , para sustituir <i>pimpón</i> (véase s.v.).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 m, dep, frec Deporte que consiste en lanzar con raqueta una pelota por encima de una red que separa dos campos contrarios, con uno o dos jugadores en cada bando (→lawn tennis). DERIV: tenista, tenístico. ETIM: <i>tennis</i> , id. A partir del ingl medio <i>tenys tenetz</i> , prob< francés antiguo <i>tenez!</i> (¡toma!, ¡ahí va!'), imperativo de tenir. En su tercera acepción, en inglés también se ha registrado la abreviación coloquial tennis, aunque hoy carece de uso.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. 1 Juego, entre dos o cuatro jugadores que consiste en lanzarse la pelota, con raqueta y alternativamente de una parte a otra del campo por encima de una red que lo divide.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	TENNIS 1: n 'a game in which two or four players strike a ball with racets over a net stretched across a court'. The designation for the sport, popular since the late nineteenth century, is universally English. Note that the compound ↑lawn tennis, once fairly widespread, is now much more restricted. Sp <i>tenis</i> M [U] end 19c(3)→ <i>ista</i> M; <i>-ístico</i> adj. TENNIS 2: N 'an item of clothing or a type of shoe' Sp <i>tenis</i> M/F, end20c(3).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TEST	<i>ENE</i> , 9 de mayo de 2000, pág. 29, 6 de junio de 2000, pág. 10, 11 de abril de 2000, pág. 16; <i>EI</i> , 15-21 de noviembre de 2000, págs. 11 y 31.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ing. <i>test</i>) Prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual hay que elegir la respuesta correcta entre varias opciones previamente fijadas. 2. Psicol. Prueba psicológica para estudiar alguna función.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pl. "tests") m. Examen o prueba para comprobar, valorar o juzgar algo...Prueba psicotécnica...Particularmente, examen de respuestas breves en que cada pregunta tiene varias opciones como posibles soluciones.
<i>VOX</i>	(voz inglesa) m. Prueba empleada para evaluar grados de inteligencia, capacidad de atención, etc., en pedagogía, psicotecnia, etc. 2 Tipo de examen en el que hay que contestar con una palabra o una señal en la casilla que corresponda a la solución de la pregunta.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Grafía inaceptable. Grupo consonántico final "-st".
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Se ha admitido sin variación en el <i>DRAE</i> (<i>¿no será en el MEU?</i>), pero ante el anómalo plural inglés se indica en el <i>DMILE</i> que es invariable. Resultaría de difícil incorporación al <i>DRAE</i> el anglicismo <i>test</i> con semejante grafía. El <i>DMILE</i> , más tolerante, lo admite en dos acepciones: "Prueba. Se emplea para medir una o varias funciones psíquicas; [...cierto tipo de exámenes...]. Voz invariable en el pl.". No coincide en cuanto al plural el reciente (Nov.'94) <i>Peq. Espasa</i> , que da como plural <i>tests</i> . La proximidad formal de palabras de distinta raíz, como <i>testa</i> , <i>testar</i> , <i>teste</i> , <i>testón</i> , etc., dificulta más aun cualquier intento de aclimatación. Por eso, para traducir el verbo <i>to test</i> se evita el verbo <i>testar</i> , aunque aparece cuando el contexto deja claro que no es 'hacer testamento' y se crea el neologismo <i>testear</i> , usado en el Río de la Plata, con relación a productos de algún riesgo. Ésta es la forma que recoge también el <i>Peq. Espasa</i> : "Testear. Amér. Someter a un test a alguien". En España hemos anotado también un deverbial referido a personas: "Simulador de vuelo [con] un sistema tutorial que permite el aprendizaje [...] la dificultad es progresiva y hace un continuo testeo de los avances del jugador" (de un anuncio de informática: Guía de soluciones <i>Apple</i>) [...]Lo curioso es que la fórmula inglesa hoy dominante para estos productos, cuando tienen algo que ver con la salud, es un parónimo de <i>probar</i> : "clinically proven" serían '(com) probado clínicamente'. La última edición del <i>MEU</i> (1994) añade un comentario a la entrada <i>testar</i> que resumimos: "[aparte de 'hacer testamento'] se está utilizando mal con el significado de <i>examinar</i> , <i>controlar</i> , <i>probar</i> , <i>experimentar</i> ... El inglés <i>tested</i> ... se ha traducido erróneamente por <i>testado</i> y de ahí se ha llegado al 'nuevo' <i>testar</i> ".
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	M, frec.PI <i>test</i> , <i>tests</i> . Prueba o experimento que permite estudiar, evaluar o medir las cualidades o características de un individuo, grupo, producto, etc. SINÓNIMO: <i>examen</i> , <i>prueba</i> , <i>prueba objetiva</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /test/; pl normal, -s) m 1 Prueba psicotécnica para determinar la capacidad, aptitudes o preparación de una persona. Frec. con un compl. Especificador. B) Examen en que hay que contestar seleccionando una entre varias contestaciones propuestas. 2. Prueba que permite establecer un juicio o comprobar un hecho.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 'a trial of a person's or thing's qualities', 3 'a minor examination, esp in school', +3 ^a 'a multiple-choice test'. Sp [=E/tes] M, pl. -s, beg20c, 1,3(2).

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Manuel Alvar Ezquerria, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. El <i>MEU</i> señala que “en caso necesario puede emplearse (con comillas y siempre en singular); pero no debe desplazar a <i>prueba objetiva, prueba o examen</i> ”.

TICKET	<i>EI</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 14; <i>ENE</i> , 29 de enero de 2000, pág. 4, 21 de marzo de 2000, pág. 32, 9 de mayo de 2000, pág. 4, 25 de julio de 2000, págs.18 y 31, 22 de agosto de 2000, pág. 28, 14 de septiembre de 2000, pág. 3.
<i>DRAE-2001</i>	TIQUE (2) (del ing. <i>ticket</i>) m. Vale, bono, cédula, recibo. 2. Billete, boleto.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pronunc. [tíquet]; pl. “tickets”) m. Tique (papel o cartulina que tiene cierto valor)
<i>VOX</i>	Tique, tíquet, tiquete (ing. <i>ticket</i>) m. Billete, boleto, papeleta o cupón, que acredita ciertos derechos.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Graña inaceptable: grupo consonántico “ck”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El anglicismo <i>ticket</i> es uno de los más persistentes en el mundo hispánico, adaptado como <i>tique</i> , <i>tiquete</i> (<i>DRAE</i>), <i>tíquet</i> , etc, o usado en inglés. A.F. registra un primer ejemplo, en inglés, de 1931, pero debe de haber testimonios más tempranos en España. En América, según Alfaro, Cuervo (<i>Apuntaciones críticas ...</i>) tiene anotado <i>tiquete</i> desde 1867. El diccionario académico favorece la grafía <i>tique</i> y a ella se refiere la información sobre <i>tiquete</i> , que localiza en América Central y Colombia, donde alterna con la forma apocopada, que es, por lo menos en la pronunciación, la dominante en España.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o TICKE, TIKET) (pl. tickets, tickes, tikets) 1 m, frec Tarjeta o recibo que da al que lo posee un determinado derecho. SIN: <u>Vale</u> , <u>entrada</u> , <u>billete</u> , <u>localidad</u> . 2 m. Com, frec Tarjeta donde figura el precio de una compra o los detalles de un servicio (p.e. la hora de entrada de un aparcamiento). 3 m, pol Lista oficial de candidatos propuestos por un partido en unas elecciones. SIN: <u>candidatura</u> , <u>lista</u> (electoral).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	TICKET : (ing; pronunc corriente, /tíket/; pl normal -s) m 1. Tique 2. Lista de candidatos. Referido a algunos países extranjeros, esp. Estados Unidos.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ^a ‘a written or printed piece of paper or card entitling the holder to enter a place, participate in an event, travel by public transport, etc’, 2 ‘an official notification or a traffic offence etc’, +8 ‘a sum of money which must be paid to receive public health service or buy medicines’, +9 ‘coupons for low price meals for employees of a firm or institution’, +10 ‘a receipt for bettings’ (horse racing). This word is competing with native equivalents and the earlier French <i>billet</i> (which is -or was- almost universal through Europe). In consequence, -started being used for air travel etc. And is now becoming more frequent in advertising and in English+English compounds (like ↑ <i>job-ticket</i>) Sp [tíket/tíke] M, pl. -s, beg20c, 1 ^a (2)= billete → <i>tickero</i> , <i>tiquetero</i> n.; <i>ticar</i> v.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	TICKET : m. Tique.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Alternancia en los diccionarios a la hora de elegir la entrada del término, o bien en forma adaptada, o bien en forma cruda. (En contraposición a esto se encuentra la forma que se recoge en el periódico, que prefiere el anglicismo sin ninguna adaptación gráfica a la fonética española. El <i>MEU</i> expone: “Si no puede usarse <i>entrada</i> , <i>boleto</i> , <i>billete</i> o <i>vale</i> , empléese <i>tique</i> , vocablo registrado por la Academia. En política debe usarse <i>candidatura</i> o <i>lista</i> (de un partido).

TIP	<i>El</i> , 15-21 de noviembre de 2000, pág. 10.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N I 'a small money present, esp. for a service given', 2 'a piece of private or special information', +4 'a set of members in a pools or lottery', +5 'the job of spreading the gravel' (road work). This term was taken over with other words relating to horse-racing in the nineteenth century (a piece o advice as to the expected winner).The word quickly spread to other forms of gambling and to more general context –but remained restricted to the Germanic North-west No lo registra para España.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TISÚES	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 7.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	TISSUE: (ingl; pronunc [tisú]) m. Pieza de papel absorbente y suave usada como pañuelo o toalla desechables.
<i>VOX</i>	TISÚ: n. M. 2. Pañuelo de papel. [La referencia etimológica sólo hace mención a la primera acepción] OBS: El plural es <u>tisús</u> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	Anglicismo surgido a raíz del mundo del consumo y el modo de vivir cambiantes.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	TISSUE: (ing; pronunc corriente, /tisú/; pl normal, -s) m Pieza delgada de papel suave y absorbente, gram de dos o más capas, usada como pañuelo o toallita no recuperables.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	TISSUE: n./cp2 3 'a disposable piece of thin soft absorbent paper for wiping, drying, etc.' Sp <=E>/tissú M, pl. -s, 1970s (1 tech, rare).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TOILET	<i>TSH</i> , 26 de febrero de 2000, pág. 5 y 13 de mayo de 000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [tualét]; Hipam) m. TOILETTE. TOILETTE: [fr; pronunc [tualét]; en algunas regiones de Hispam. Se usa como m) f. Se usa frecuentemente con el significado de cuarto de baño, especialmente en locales públicos.
<i>VOX</i>	TOILETTE: n. f. Cuarto de aseo de un establecimiento público que dispone de lavabo y retrete, y en ocasiones de un tocador para el arreglo personal.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	<i>Toilet</i> sustituye a <i>water</i> en inglés.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	TOILETTE: (fr; pronunc corriente, /tualét/) f (hoy raro) 1. Aseo o arreglo personal. 2. Objetos de aseo o arreglo personal. 3. Aseo o servicio. 4. Atavío (conjunto de prendas que constituyen el vestido y adorno).
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo (por étimo inmediato).

TOP TEN	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 29; <i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 19.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	También hemos registrado “los Top-Ten[sic]” para referirse a los diez principales en música pop y rock (...) pero hoy los plurales invariables son norma casi general, tolerados e incluso admitidos por la Academia en ciertos casos.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o top-ten) (pl inv) 1 m, dep Lista clasificatoria en la que figuran los diez mejores jugadores del mundo (Normalmente se refiere al tenis). 2 n, dep Jugador que figura en esta lista. ETIM: top ten, id (‘los diez mejores, los diez principales’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	TOP (2): (ing; pl normal, -s) m Prenda de vestir femenina que cubre la parte superior del cuerpo, gralm muy escotada y sin mangas ni tirantes.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 1 ‘the first ten records in the charts’, +2 ‘the ten best players in the world’ (tennis) Sp M, end20c (1jour)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TOWN HOUSE	TSH, 8 de abril de 2000, pág. 32.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
VOX	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispanicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TRACK	<i>ENE</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 24.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. 4ª 'a racecourse for horses, dogs, etc', 4b 'a section of tape or disk', 5b 'a section of a gramophone record, cassette tape, compact disc, etc., containing one song', 6b 'the path travelled by a ship, aircraft, ecc.' No lo registra en español.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

TRUCK-CRANE	<i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	TRUCK: Ya hemos comentado, a propósito del vocalismo (...), la adaptación hispánica del truck ‘camión’ americano (en ingl. Británico <i>lorry</i>). Alfaro lo comenta en las entradas <i>troc</i> , <i>troque</i> de su diccionario (“Este barbarismo ha sido formado por el proceso rudimentario de la reproducción fonética”).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N 2 ‘a big lorry’, +8 ‘a pivoted chassis of a railway or lorry’, +9 ‘a forklift truck’. Apart from technical uses, this term appears to be making headway as a fashionable expression for a big lorry (as it is in Britain as against <i>lorry</i>); lorry.drivers also tend to prefer to be called ↑truckers’ i German and Dutch, but the term is apparently restricted to these two languages so far. Sp <=E> M, mid20c, 2, +9(0).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

UNDERGROUND	<i>El</i> , 1-7 de marzo de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl; pronunc [andergráun]) adj Se aplica a las obras o a las corrientes artísticas y literarias de carácter marginal y contestatario.
<i>VOX</i>	Adj/n. M [movimiento, obra] Que tiene un carácter contestatario, crítico o experimental y está al margen de los circuitos comerciales habituales. OBS: Se pronuncia aproximadamente 'andergráun'.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El <i>LEPaís</i> incluye la voz <i>undeground</i> 'subterráneo' con la orden: "Tradúzcase por 'marginal' o 'clandestino'". Con valor adjetivo o sustantivo son muchos los grupos sociales que, marginados o no, emplean para sí o para otros este anglicismo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[andergráun(d), undergróun(d)] (pl undergrounds) 1 m/adj, soc Referido a la subcultura y movimiento de carácter marginal, vanguardista o subversivo, y de sus manifestaciones artísticas (→ comix). 2m, soc Miembro de esta subcultura. ETIM: <i>underground</i> , id ('subterráneo'). A partir de <i>under</i> ('bajo')+ <i>ground</i> ('suelo')
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /ándergraun/; pl normal, invar) adj [movimiento cultural] de carácter vanguardista y contestatario.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	N/cp1/2 I 'an underground railway', 2 'secret, hidden', 3 'unconventional, experimental', +3 ^a 'a subculture with an alternative lifestyle to the socially accepted (sometimes connected with drugs), +3b 'a school concentrating on taboo topics' (film, music, literature, etc), +4 'a style of popmusic', +5 'the underworld'. The wide adoption of the term -For which native terms were available in all the languages concerned- appears to be remarkable; even calques are less frequent than might have been expected. Sp [andergráun/undergraun] 1960s (I tech)
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Adj.-m [espectáculo, obra, revista, etc] De vanguardia fuera de los circuitos comerciales habituales.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

VCR	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 18.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

VEGETALES	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 22.
<i>DRAE-2001</i>	4. pl P. Rico. Hortalizas en general.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No registra la acepción inglesa. VEGETALES: (del lat. “vegetare”, animar, y “vegetus”, vivo) 1 adj y n m Se aplica a los organismos denominados “plantas”. 2 adj. De [los] vegetales: ‘Fisiología vegetal’. 3 (inf; n calif o en comparaciones) m. Se aplica a una persona que se encuentra en estado de postración muy grave.
<i>VOX</i>	3. Planta comestible que, generalmente, se cultiva en huerto.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	Anglicismo no patente, semántico paronímico: como genérico en vez de ‘legumbres’, ‘hortalizas’ o ‘verduras’.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El hecho de que los diccionarios bilingües equiparen ingl. Vegetables a ‘verduras, hortalizas, legumbres’ indica hasta qué punto los campos semánticos de los vegetales (así se traduce a veces) son distintos en una y otra lengua. Cuando el cliente en los EEUU pide en un restaurante los <i>vegetables</i> que ofrece la carta se encuentra con que ninguna de las tres opciones del diccionario abarca <i>zanahorias, boniatos, repollo, alubias, nabos, tomates, patatas</i> , etc. Ejemplos de la primera acepción de vegetables.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	I. adj. 1 De (los) vegetales [3] b) Procedente de (los) vegetales 2 [Tierra] rica en elementos orgánicos que la hacen apta para el cultivo. II m 3 Ser vivo caracterizado normalmente por carecer de órganos sensoriales, sistema nerviosos y poder de locomoción, por sintetizar su alimento a partir de sustancias inorgánicas y por tener células con membrana de celulosa.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

VENCER	<i>El</i> , 27 de diciembre de 2000, pág. 33.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No registra el sentido de aparato dental.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

VIAJERO FRECUENTE	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 4.
<i>DRAE-2001</i>	Adj. Que viaja. Apl a pers., u. m. c. s. 2. M. y f. Persona que relata un viaje. 3. Arg. Y Ur. Viajante (persona que negocia ventas o compras)
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Calco léxico.

VIDEO-	Ver apartado 4.3.1.
<i>DRAE-2001</i>	(del lat. Video, yo veo) elem. Compos. U, para formar palabras referentes a la televisión.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	Elemento prefijo del lat. “video”, veo.
<i>VOX</i>	(I) Elemento prefijal de origen latino que entra en la formación de nombres con el significado de ‘sistema de transmisión por televisión’ (II) Elemento prefijal que entra en la formación de nombres con el significado de ‘vídeo’.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El elemento compositivo video- , usado también como lexema independiente, inicia su difusión en el inglés americano durante la década de los años 30. Franceses, italianos y alemanes están de acuerdo en que como elemento compositivo es un anglicismo, formado con lat. <i>Vide(re)+-o</i> (como <i>audio-</i>). Para el sustantivo, usado también en función adjetiva, prefiere <i>Robert Angl.</i> La forma verbal latina <i>video</i> ‘yo veo’, que es la etimología adoptada pro el <i>DRAE</i> . Debe destacarse hoy la difusión de compuestos formados con <i>video-</i> como primer elemento, que en español ya son incontables, sin deber nada muchos de ellos a posibles modelos ingleses. En el <i>DVUA</i> , que sólo abarca la prensa española de aprox. Cinco años, encontramos dos acepciones para <i>vídeo</i> (sust.) y 34 formaciones que tienen <i>video-</i> como elemento compositivo, unas con un solo ejemplo, otras abundantemente documentadas (<i>videojuego</i> , p. Ej. , con 17 citas reproducidas o mencionadas). En el Uruguay se usa el anglicismo crudo <i>videotape</i> , pronunciado a la inglesa /viedotéip/. En el Ecuador se reduce a <i>video</i> (sic) según Córdova.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No se registra como prefijo.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	r. pref. 1 De(l) vídeo [1] 2. Que se realiza en vídeo [1], o que tiene este sistema como base fundamental.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Videoclip.
OBSERVACIONES	Anglicismo de frecuencia.

VIP	<i>ENE</i> , 22 de agosto de 2000, pág. 28.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>Vip</i> , acrón. De <i>very important person</i> , ‘persona muy importante’) com. Persona que recibe un trato especial en ciertos lugares públicos por ser famosa o socialmente relevante.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(Sigla de la expresión inglesa “very important person”; pl “vips”) n. Se aplica a una persona importante o famosa.
<i>VOX</i>	[en minúsculas] n com. 1. Persona importante por su posición social o económica. 2. Adj. De estas personas o relacionadas con ellas. ETIM: Préstamo del inglés <i>VIP</i> , siglas de <i>v(ery) i(mportant) p(erson)</i> ‘persona muy importante’. OBS: El plural es <i>vips</i> .
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	La sigla VIP (<ingl. <i>Very imprtant person</i> ‘personaje, persona muy importante’) se ha difundido mucho en España por la expansión de una cadena de tiendas –los Vips- que ofrece comidas y toda clase de artículos (libros, prensa, comestibles, papelería, etc.) (...) En su sentido recto, el de la sigla inglesa, el <i>LEPais</i> recomienda que no se use, pero otros periódicos lo usan sin reservas (...) A la hora de crear siglas inglesas no están excluidos, por supuesto, los hispanohablantes; otra cosa es que tengan acogida y que sigan las normas del inglés.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[bip] (pl <i>vip</i> , <i>vips</i>) I n, frec Persona famosa, de gran relieve y prestigio social. sala ~ (ing. <i>VIP lounge</i>) En los aeropuestos, estaciones, etc. Sala especial destinada a estas personas. tarjeta ~ (ing. <i>VIP card</i>) Tarjeta que concede ciertos privilegios a un cliente importante. ETIM: <u>VIP</u> , id Siglas de <i>Very Important Person</i> (‘persona muy importante’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(tb con la grafía <i>vip</i> ; pl. normal, -s) Im I Personaje muy importante. II adj. 2 De (los) VIPS .
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	Abbrev./n. i ‘very important person’, +2 ‘an airport checkpoint for VIP’s’. Although this term was coined in 1933 and has been used as a loanword at least from the 1960s onwards, its status (accepted? Facetious?) and its form (to be pronounced as a word?, as individual letters –and, if so, according to national or English conventions?) appear to be largely unsettled. The item is relatively well-known in the combination <i>VIP-Lounge</i> . Sp [bip] M, pl. –s, 1960s (2).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	Adj. Destinado a personas muy importantes.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Grijelmo (2004) propone “sala de lujo”, “sala de primera clase”, “palco”, “zona de invitados”.

VISA	<i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 18 y 25 de julio de 2000, pág. 4; <i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 6.
<i>DRAE-2001</i>	(Del fr. <i>visa</i>) amb. Am. Visado .
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del fr. “ <i>visa</i> ”; Hispam) amb. Visado
<i>VOX</i>	n. f. Visado.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	No.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	F (raro) Visado.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

VOLEIBOL VOLLEYBALL	<i>TSH</i> , 3 de octubre de 2000, pág. 30; <i>ENE</i> , 6 de junio de 2000, pág. 30, 22 de agosto de 2000, pág. 30 y 19 de septiembre de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	(Del inglés <i>volleyball</i>) m. Balonvolea.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(del ingl. “ <i>voley ball</i> ”) m. Deporte en el que dos equipos situados a cada lado de una red en posición vertical, intentan que el balón caiga en el campo contrario golpeándolo con las manos para pasarlo por encima de la red.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	[BÓLEIBÓL] o VOLIBOL: El sonido originario inglés [ɔ:], escrito “a”, se reproduce con el sonido español [o] en [bóleiból]. Forma mixta en la que [ei] proviene de la grafía original “ey”, mientras que [o] refleja la pronunciación original.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Hoy, debido a la difusión espectacular del inglés por el mundo, no es preciso acudir al francés como lengua intermedia salvo en casos muy concretos [...] en este caso podría haber entrado por Francia.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	(o VOLEY-BOL; VOLIBOL) m, dep, frec Juego en el que dos equipos golpean con las manos un balón lanzándolo por encima de una red y procurando que no caiga al suelo. SIN: <i>balonvolea</i> . OBSERV: El nombre oficial de este deporte es <i>voleibol</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	m. Balonvolea.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	VOLEYBALL: n. 1 ‘a game for two teams of six hitting a large ball by hand over a net’, +2 ‘the ball used’. Sp <=E> /voliboll/voleibol M [U] 1960s (2>3)> <i>balonvolea</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	No.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Aunque la RAE y el <i>MEU</i> remiten a <i>balonvolea</i> , esta voz es de escasa difusión, de manera que su uso queda relegado para aquellos casos en los que los periodistas necesitan utilizar “sinónimos” y no repetir la misma voz una y otra vez. Contreras (1952-1953) incluye el término con diferentes grafías: <i>voleibol</i> , <i>vóleibol</i> , <i>voleyball</i> , <i>voleybol</i> , <i>volibol</i> , <i>volleiball</i> , <i>volley-ball</i> , <i>volley ball</i> , <i>volleyball</i> , <i>volley bol</i> , <i>volley-bol</i> , <i>volleybol</i> . EFE (2000) apunta <i>balonvolea</i> como preferible.

WALKMAN	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 7 y 1-7 de marzo de 2000, pág. 11.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl) m. Casete de bolsillo con auriculares.
<i>VOX</i>	(del ing.) m. Reproductor estereofónico portátil de casetes, que sólo se puede oír mediante auriculares.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Es nombre registrado por la compañía japonesa Sony en 1979. Cf. Nuestro ejemplo sobre su origen s.v. –ing. Según dos citas del <i>DVUA</i> tomadas de la revista <i>Cambio-16</i> , estos aparatos se llaman “en el lenguaje de la calle” <i>egoístas</i> . No he podido comprobarlo.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	1 m, sing/pl. fre. Nombre de marca con que se designa un pequeño radio transmisor con auriculares, puesto de moda entre los jóvenes de los ochenta, que permite oír música mientras se camina o se hace otra actividad. SIN: <i>egoísta</i> .//2 m, telecom, infrec. Por ext, <i>walkie-talkie</i> . ETIM: <i>walkman</i> . Nombre de marca formado a partir de <i>walk</i> (‘andar’) + <i>man</i> (‘hombre’)
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(n comercial registrado; ing; pronun corriente, /wólman/ o /wálman/; pl normal, -s o, raro, <i>walkmen</i>) m Reproductor estereofónico portátil de casetes, que se oye mediante auriculares.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	n. (orig.) a type of personal stereo’ (cf. ↑ discman). This term is an excellent illustration for a modern product name becoming generic in a very short time (obviously because it was felt to be descriptively adequate); only Norwegian, Icelandic and French appear to have produced calques which successfully compete with the loanword. The word <i>watchman</i> coined on the same pattern for a portable TV set does not appear to have caught on. Sp [wálman/wólman] M, pl. –y, 1980s (2you).
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	m. Reproductor estereofónico portátil de casetes, que sólo se puede oír mediante auriculares.
OBSERVACIONES	Anglicismo patente. Grijelmo (2004) asegura que este término dejará de usarse en un futuro próximo a favor de voces precisas como <i>auriculares</i> , <i>casco</i> o <i>minigrabadora</i> .

WEB	<i>ENE</i> , 29 de febrero de 2000, pág. 4, 25 de julio de 2000, pág. 9 y 19 de septiembre de 2000, pág. 4
Aguado de Cea, <i>Diccionario Comentado de Terminología Informática</i>	No.
<i>DRAE-2001</i>	(Del ingl. <i>web</i> , red, malla) f. Inform. Red informática.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(forma abreviada de “world wide web”; pl. “webs”) 1. Inform, f. Totalidad de la información contenida en la Internet pública, en forma de hipertexto y accesible mediante navegadores. 2. Inform. Cada una de las localizaciones concretas de esa información.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo Diccionario de Anglicismos</i>	1 m, inform. Sistema de organización de la información de internet a través de enlaces de hipertextos. SINÓNIMO: <i>red, telaraña</i> . 2 (o <i>página web</i> : ing. <i>web page</i>) documento introducido en internet mediante este sistema. ETIMOLOGÍA: <i>web</i> . Abrev. de <i>world wide web</i> (‘red mundial’).
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, A <i>dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual (2003)</i>	1 f. Página web. 2. m. Página web.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Se incluye por primera vez en esta edición del <i>DRAE</i> . Grijelmo (2000) apuesta por la partícula griega <i>ciber-</i> para formar términos en el área de la informática.

WELTER	<i>EI</i> , 23-29 de febrero de 2000, pág. 39; <i>TSH</i> , 1 de enero de 2000, págs. 28 y 24, 26 de febrero de 2000, pág. 28 y 3 de octubre de 2000, pág. 29.
<i>DRAE-2001</i>	WÉLTER: v. Peso - . El boxeador profesional que pesa de 66 kg 678 g hasta menos de 69 kg 853 g, y el no profesional que pesa entre 67 y 71 kg.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	(ingl.; pl. <i>welters</i>) adj. y n. M. V. <i>Peso welter</i> . Categoría de boxeadores inmediatamente superior a la de peso superligero. Se aplica al boxeador que pertenece a esta categoría.
<i>VOX</i>	Wélder (ing. <i>welter-weight</i>) adj.s. Pugilista o luchador cuyo peso no baja de 135 libras ni excede de 147.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	(o wélder) Grafía inaceptable: consonante inicial “w”.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	El sustantivo inglés <i>welter</i> significa ‘tumulto, galimatías, maremágnum’ y más de un estudiante de inglés se ha preguntado qué tiene que ver con una categoría de boxeadores - <i>welterweight</i> , entre el peso ligero y el medio, sin llegar a los 67 kilos- y ciertos jinetes de carreras. La explicación está en el verbo <i>to welt</i> , que, aparte de otras acepciones, posee la de ‘golpear, apalear, fustigar’, perfectamente aplicable a un púgil. No conozco sustituto aceptado para este anglicismo. Los diccionarios “traducen” ‘peso welter, welter’ o recomiendan: “Puede castellanizarse como <i>wélder</i> ” (así en el libro de <i>IEDep.</i> , que recomienda lo mismo para la categoría <i>superwélder</i>).
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	Adj. dep. pesa. (ing. <i>welterweight</i>) En boxeo, categoría de peso superior al ligero e inferior al medio (entre 63.5 y 67 kg.). SINÓNIMO: <i>peso semimedio</i> . <i>Peso welter ligero</i> (ing. <i>light welter weight</i>) en el boxeo amateur, categoría de peso entre 60 y 63,5 kg.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	(ing; pronunc corriente, /wélder/ o /bélder/; pl normal, -s o invar) adj (Boxeo) [Peso cuyo límite superior es de 66’6 kg. Tb referido al deportista de ese peso; en este caso frec n m en pl.
OBSERVACIONES	Anglicismo. Lidia Contreras (1952-1953) indica su etimología: abreviatura del inglés ‘welter weight’, peso welter < <i>welter</i> ‘arrollador’ + <i>weight</i> ‘peso’. Su plural es <i>welters</i> y su sinónimo, <i>medio, mediano</i> .

YANQUEE	ENE, 25 de julio de 2000, pág. 19.
DRAE-2001	YANQUI: (Del ingl. <i>Yankee</i>) adj. Natural de Nueva Inglaterra. 2. Perteneciente o relativo a esta zona de los Estados Unidos de América. 3. Estadounidense.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	YANQUI: (del ingl. “yankee”) adj. y, aplicado a personas, también n. De Nueva Inglaterra, estado de EEUU. Partidario de los estados del Norte durante la guerra de Secesión (inf., algo desp) Estadounidense.
VOX	YANQUI: adj. 1 Coloquial Relativo a los EEUU de América del Norte o a sus habitantes. 2. Adj/n Com. Coloquial [persona] Que es de los EEUU. 3. Que en la guerra de Secesión norteamericana (1861-1865) pertenecía a los estados del norte o era partidario de ellos.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	Aunque de origen discutido, yanqui (ing. <i>yankee</i>) es claramente un anglicismo (...) empleado en España desde 1865 con su grafía inglesa, adaptado luego, tras muchas vacilaciones, en la grafía yanqui (...) se emplea todavía con frecuencia y sin el valor peyorativo que siguen detectando algunos, influidos tardíamente por reliquias de la Guerra de Secesión. El inglés británico todavía conserva esa acepción peyorativa (...) Pero <i>yanqui</i> es una buena alternativa, inequívoca, a las opciones farragosas <i>estadounidense</i> (Méx. <i>Estadounidense</i>), <i>norteamericano</i> o, el inexacto <i>americano</i> , sin contar el claramente despectivo <i>gringo</i> (...) Lo grave del caso es el intento, bastante logrado, de crear un plural disparatado <i>yanquies</i> , como recomienda el citado libro de estilo [<i>LEPaís</i>] (otros no, como <i>LEABC</i> : “su plural es <i>yanquis</i> ”), supongo que apoyándose en la grafía de otros plurales ingleses terminados en <i>-y</i> (<i>ladies</i> , <i>penalties</i> , <i>cities</i> , etc); mas el plural inglés de <i>Yankee</i> es <i>Yankees</i> . El <i>LRVang</i> . Es más categórico: “Yanqui. No use este término”.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	YANQUI (o yanquee infrec) (pl yanquis) 1. N/adj, frec Norteamericano, a menudo con sentido peyorativo. (En su origen fue un apodo utilizado para el individuo de Nueva Inglaterra, o de los estados del norte de Estados Unidos en general). (→ usaco, → go home). 2. adj, fam, reg Moderno. OBSERV: Este uso se ha registrado en el habla popular murciana. 3 (DE, DEF) (o bono [DTFI]) (generalmente escrito <i>yankee</i>) m, econ (I) Bono denominado en dólares y emitido en Estados Unidos por entidades internacionales. 4 m, mar Foque utilizado en los yates con la caída de proa que se extiende a lo largo de todo, el que está de más a proa (Dmar) DERIV: → yanquilandia, yanquismo, yanquizar (DO) ETIM: <i>yanquee</i> , id.
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	YANQUI (1): (tb con la grafía <i>yanqui</i>) adj Estadounidense. Tb n referido a pers.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	YANKEE: n. I ‘an inhabitant of the USA; an American’ (un habitante de los Estados Unidos, un americano) En España se introduce a mitad del siglo XIX, también con las formas <i>yanqui</i> , <i>yanqui</i> , cuyos plurales se forman con el morfema <i>-s</i> .
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	YANKEE: 1 adj. Yanqui de los estados norteamericanos de Estados Unidos de Norteamérica. 2. Yanqui, estadounidense.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

ZODIAC	<i>ENE</i> , 25 de julio de 2000, pág. 12.
<i>DRAE-2001</i>	No.
María Moliner, <i>Diccionario de uso del español</i>	No.
<i>VOX</i>	No.
Chris Pratt, <i>El anglicismo en el español peninsular contemporáneo</i>	No.
Emilio Lorenzo, <i>Anglicismos hispánicos</i>	No.
Félix Rodríguez, <i>Nuevo diccionario de anglicismos</i>	[ZÓDIAK] f, mar, frec. Pequeña embarcación neumática dotada de motor, a menudo empleada en los equipos de salvamento. La forma plural apuntada por Rodríguez es <i>zodiacs, zodiac</i> .
Manuel Seco, <i>Diccionario del español actual</i>	No.
Manfred Görlach, <i>A dictionary of European Anglicisms</i>	No.
Manuel Alvar Ezquerro, <i>Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual</i> (2003)	F (marca comercial) Pequeña embarcación de caucho, inflable, rígida y dotada de motor.
OBSERVACIONES	Anglicismo.

4.2.2. Comentario Léxico.

Una vez presentados los anglicismos encontrados en la prensa australiana publicada en lengua española, junto a la consideración que las obras normativas y de consulta tienen de ellos, pasamos a mostrar otras características peculiares del ámbito léxico.

4.2.2.1. Uso del inglés y del español.

La concurrencia de la misma voz en ambos idiomas resulta pertinente puesto que la preferencia refleja la actitud lingüística de los hablantes, así como la fase de convivencia que culminará o bien con la eliminación del término inglés o bien con la especialización de uno de ellos⁴⁷.

a) *Airbag* y *bolsa de aire* (en este caso cuando utilizan la voz inglesa la entrecomillan) (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 15).

b) “Se formaron dos grupos. Uno para cargar un *container* que irá con destino a Uruguay” (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 19). Más adelante se emplea *contenedores* en lugar de *container*.

c) “[...] y una seleccionada colección de *links* de la *web* y una completa selección de *enlaces* a otras *páginas*” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 24).

d) “[...] Después de que los dirigentes del club anunciaron la nueva *sponsorización* de la camiseta [...] el *patrocinio* de la camiseta [...]” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36).

e) “[...] y en México fue el gran maestro del *balompié*” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 31) Y en el título se dice: “Brasil, Pelé, Maradona y Real lo más grande en el *fútbol* durante este siglo”.

f) “[...] esperan un diluvio de peticiones de *visas* de turista y trabajo [...] Los *visados* turísticos han aumentado un 7’3 por ciento” (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 6).

⁴⁷ Para Pastor (2001:165), sin embargo, no hay necesidad de mantener ambos términos, puesto que se puede acudir a su traducción o, en última instancia, se pueden utilizar de acuerdo con algún criterio y no de manera arbitraria.

g) *Film y filme* en la misma información (TSH, 27 de junio de 2000, pág. 2).

h) *Aerolíneas* (TSH, de 29 de julio de 2000, pág. 16) y *airlines* (TSH, 3 de agosto de 2000, pág. 1).

i) *Sencillo y single* (TSH, 16 de septiembre de 2000, pág. 20).

j) *Contrapartes y similares* en la misma información (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 6).

O también se puede producir la inclusión de ambos términos en el periódico, sin limitarse a la misma información:

-*Baseball* (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 2)/*béisbol* (EI, 1-7 de marzo, pág. 36).

-*Mercadotécnicos* (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 25)/*merchandising* (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

-*Compact disc*(latinos) (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 13)/*disco compacto* (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 19)/ *CD* (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 24), (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 24).

Aparecen aquí las tres variantes posibles: las iniciales, el anglicismo no integrado y el calco léxico (nótese que se trata del mismo periódico).

-*Abierto* (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 30)/*open* (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 18).

-*Visado* (ENE, 11 de abril de 2000, pág.4)/ *visa* (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 18) y *visa* (ENE, 25 de julio de 2000, pág. 4).

- *Volleyball* (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 30)/*voléibol* (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 30).

-*Emilios* (ENE, 25 de julio de 2000, pág. 19)/*e-mails* (ENE, 25 de julio de 2000, pág. 4, 25 de enero de 200, pág. 27 y 19 de septiembre de 2000, pág. 7).

En estos dos últimos casos se denomina esta disciplina deportiva y los correos electrónicos tanto con la voz inglesa, *volleyball* y *e-mails*, como con sus variantes castellanas, totalmente adaptadas, *voléibol* y *emilios*, término coloquial éste último.

Esta muestra refleja que no existe una preferencia marcada, sino una alternancia surgida de la necesidad de no provocar la reiteración, de ahí la aseveración hecha por Gómez Capuz:

La concurrencia entre anglicismo y equivalente no sólo es interesante en su aspecto cualitativo (especialización semántica) sino en el cuantitativo, es decir, en la preferencia de los hablantes por el anglicismo o por el equivalente. Podemos suponer, en principio, que en el registro coloquial –fin del trayecto del préstamo- los hispanohablantes optarán sistemáticamente por los equivalentes españoles, pero comprobaremos que esta previsión “impresionista” no se cumple con la claridad que algunos estudiosos suponen (2000:85).

4.2.2.2. Publicidad y Avisos Clasificados.

Estas dos áreas presentan como característica la mezcla del inglés y del castellano. Su utilización añade un “valor de sugestión inconsciente” al ver “lo ajeno como algo superior” (Grijelmo, 2000: 103-104).

-Publicidad de *Vision of Beauty* (todo lo relacionado con la especialidad es en inglés) (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 14)

-Publicidad *Argentinian Lidcombed United Club Inc*: en español excepto los nombres (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 29).

-Publicidad “Delfino & Delfino: Abogados y *Barristers*. Nos especializamos en *worker compensation* y reclamos por accidente”. (Mezclan ambos idiomas, si no se conocen resulta incomprendible”). (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 2).

-“[...] y reciba gratis un *walkman* o un telefono moderno de Telstra y accesorios para su *mobile*” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 11)
Publicidad de Harvey Norman.

-“*Charo’s take Away*. Puede *ordenar* para llevar a casa” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 15).

-“[...] *quesadilla* y *budín*[...] toda la semana *Take Awayi and Catering Service*” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 29).

-“Necesitamos *encementadores* (“*cement renderers*”). Necesitamos *limpiadoras* (“*cleaners*”). Se requiere *repcionista*: la interesada debe tener conocimientos en “*dictaphone*” y “*typing skills*”. Built in *wardrobes* y *cocinas*”(TSH, 23 de marzo de 2000, pág. 22).

-“*Show con Anna Rojas and JC Disco*” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 13).

-“[...] ofrecen una variedad de ‘*duplex*’, ‘*villas*’ y ‘*town houses*’” (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 32).

-“*Lulu’s party house*. *Wild, wild wild west* (el lejano oeste)” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 19).

-“*Alquilo: Pieza en Bass Hill*, cerca del *Shopping*, parada de *bus* en la puerta// *Aero Electronics*. Si no funciona bien su *TV*, *video*, *microwave*, *Cd’s*, *Hi-Fi stereo*, *autoradio*, etc” (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 22).

-“[...] y un *televisor* con *VCR* al número 1302” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 18).

Se muestra cómo resulta obligatoria la apoyatura en la lengua inglesa para la elaboración de los clasificados. También hay publicidad escrita totalmente en inglés, por ejemplo, la publicidad de Honda y de Kia (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 11) y la de Harry Norman (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 17).

4.2.2.3. Las denominaciones.

Éstas se mantienen en inglés, y los ejemplos encontrados se inscriben o bien en el ámbito de la política social (A) o bien en el de los deportes (B) o publicidad (C).

-(C)Aero Electronics (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 22).

-(B)Community Cup (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 30).

-(C)Concert May (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 15).

- (C)Four Reasons (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 4).
- (B)General Admisión (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 28).
- (C)Hot latin American Dance Party (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 14).
- (A)Human Rights Watch (*TSH*, 13 de mayo de 200, pág.4).
- (C)Musi Front (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 13).
- (A)Pensioner Concesión card (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 28).
- (C)Pink Rose Floristería (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 3).
- (C)Reception Center (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 15).
- (C)RMM Records (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 11).
- (C)See Australia (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20).
- (A)Senior card (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 28).
- (C)Sport Bar (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 13).
- (A)Superanuaton (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 2).
- (C)Terra Nova Concert (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 15).
- (A)Tourism Council Australia (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20).
- (A)Tourism Task Force (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20).
- (B)Travel Grand Prix Office (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 28).
- (C)Wonderland Travel (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 24).

Tanto en *General Admisión* como en *Pensioner Concesión card* se produce la mezcla de ambas lenguas, se usa en cada caso un término en castellano términos iguales a sus correlatos en inglés, *admisión* y *concesión*, a excepción del uso de la tilde y la doble –ss–.

4.2.2.4. Errores.

Como ya se ha indicado, cualquier estudio sobre la influencia de una lengua en otra, acerca del contacto de dos o más lenguas suele incluir errores provocados al constituir el inglés “el vehículo de comunicación más empleado entre todas las comunidades lingüísticas, no es de extrañar que, mezclados con esta lengua, penetren en otra elementos de varia procedencia que no todo el mundo es capaz de identificar como ajenos al inglés” (Lorenzo, 1996:44). Por ello, no queremos dejar de mencionar una serie de términos integrados en el

corpus analizado, parte del cual fue eliminado en una primera fase de revisión y el resto también desechado una vez comprobada su condición en todas las obras de referencia consultadas. Como ejemplo, sirvan las tres voces siguientes:

- Chófer* (tan sólo Pratt (1980:152) le achaca al inglés la introducción en la lengua castellana, para tal afirmación se apoya en el rasgo fonético de la pronunciación llana).
- Kindergarten* (Pratt (1980:121) vuelve a calificarlo como anglicismo, afirmación que recrimina Lorenzo (1996:27) en su obra, pues se trata de un germanismo).
- Boeign* (no aparece registrado en ninguna de las obras).

4.2.2.5. Calcos semánticos.

Muchos de estos errores [morfológicos o sintácticos calcados en modelos ingleses] suelen verse más frecuentemente en la prensa en castellano de Australia. Y, mirándolo bien, es casi inevitable que así sea. La mayoría de sus artículos les llegan de la prensa española e hispanoamericana o de las poderosas agencias de prensa internacionales de lengua inglesa (...) con las prisas para traducir algunos de estos artículos del inglés al castellano o, más frecuentemente, al redactar las noticias australianas y “de barrio” extraídas de la prensa inglesa de Australia se cuelean bastantes errores y calcos ocasionados por la influencia insidiosa del inglés. Y lo mismo pasa con las traducciones al castellano de los folletos informativos publicados por las agencias del Gobierno (Steel 1993-1994:220).

Se incluyen aquí las extensiones o ampliaciones de sentidos de aquellas voces que cuentan con un marcado interés lingüístico y que no han quedado suficientemente explicadas en su ficha correspondiente; fenómeno éste que constituye una de las variedades, junto a los calcos léxicos, en el marco del contacto de lenguas. Las extensiones vendrán provocadas por la similitud fonética del término español y la voz inglesa (*homófonos*), por la afinidad fonética y semántica (*homólogos*) o por la afinidad semántica únicamente (*sinónimos*).

a) ALTO/-A/-MENTE (del inglés *high*): Se produce la afinidad semántica entre ambas voces.

- alto dirigente* (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 9);
- tasa alta* (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 10);

- alto grado* (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 3);
- altamente recomendados* (ENE, 25 de julio de 2000, pág. 27);
- alto nivel* (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 2);
- (los más) *altos ejecutivos* (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 6);
- alto porcentaje* (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 7);
- (de) *las más altas del mundo* (TSH, 26 de febrero de 2000, pág.11);
- alto riesgo* (EI, 23-29 de febrero de 2000, pág. 5);
- altamente influyentes* (EI, 23-29 de febrero de 2000, pág. 6);
- alto grado* (EI, 23-29 de febrero de 2000, pág. 6).
- altamente reactivas* (EI, 27 de diciembre de 2000, pág. 5);
- (de) *alto nivel* (EI, 27 de diciembre de 2000, pág. 34);
- (de) *alto nivel* (EI, 23-29 de febrero de 2000, pág. 18).

Se utiliza como intensificador de la gradación. Se emplea en lugar de *bueno, -a; gran(de); mucho, -a; muy, elevado, -a*. Así lo explica Gómez Torrego (1992:105), que incluye tanto al adjetivo como al adverbio en el grupo de las palabras de cuya utilización se abusa en detrimento de otras más sencillas.

Dentro de esta voz, también cabe señalar el empleo de ALTA CORTE (ENE, 29 de febrero, pág. 2) en lugar de la denominación castellana *Tribunal Supremo*, toda vez que se limitan a traducir literalmente *High Court* (diferencia basada en la distinta concepción y estructura del sistema jurídico anglosajón y latino).

b) BAJO (< *under*) (afinidad semántica): Copia de la voz inglesa *under* para referirse al límite de la edad para los jugadores que se adscriban a la competición, en lugar de utilizar o bien el prefijo *sub-*, bien el uso de *menores de* o bien el término deportivo para cada categoría (*benjamín, infantil, cadete, juvenil*).

-“Cuadros de *bajo* 6, *bajo* 8 y los *bajo* 16” (ENE, 11 de abril de 2000, pág. 28).

-“El Club Español de Sydney necesita jugadores de *bajo* 18, *bajo* 21 y todas las edades” (ENE, 9 de mayo de 2000, pág. 13).

-“El sábado pasado los *bajo* 12 y *bajo* 14 no jugaron por el mal estado de las canchas” (ENE, 9 de mayo de 2000, pág. 30).

-“El sábado pasado el equipo de *bajo* 12 jugó un partido amistoso [...] el domingo por la mañana comenzamos con los *bajo* 9, después jugaron los *bajo* 14 y los últimos en jugar fueron los *bajo* 12” (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 30).

-“[...]cuadros de *bajo* 6
cuadros de *bajo* 8,
los *bajos* 16” (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 28)

Aquí, además, se pluraliza la preposición *bajo* al llegar a 16, lo cual complica en mayor medida la consideración y el uso que de ella se hace.

-“El sábado pasado *los bajo* 12 y *bajo* 14 no jugaron por el mal estado de las canchas [...] en nuestra cancha de 6.00 pm a 7.30 pm los juniors” (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 30).

También se encuentra en *ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 31; *ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 30; *ENE*, 29 de febrero de 2000, págs. 19 y 30.

Como quiera que sea, sí se registran dos casos en los que se hace uso de *sub* en lugar de *bajo*, aunque en ambas ocasiones no se trata de una decisión del periódico o periodista sino de la denominación que se emplea para el campeonato de Europa y el mundial (también destaca la ausencia de uniformidad o criterio a la hora de emplear el guión, máxime cuando se trata del mismo periódico).

-“Chile, campeón *sub* 20 en Europa” (*TSH*, 29 de julio de 2000, pág. 27).

-“España, el campeón mundial *sub-20*, fue superior” (*TSH*, 16 de septiembre de 2000, pág. 29).

De incoherente podría catalogarse, de igual manera, la decisión de mantener *bajo*, como traducción de *under* en estos contextos y no de seguir el mismo proceso para su opuesto *over* y su correlato *sobre*.

-“Este evento se jugará en tres categorías: adultos, *mayores de 35* y *bajo* 14 años [...] sólo nos quedan cuatro tickets para participar con nosotros”(*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 31).

c) (ESTAR) BASADO EN (< *to be based on*): En castellano se emplea principalmente *estar radicada en* para hablar de un asentamiento físico:

-“Un comunicado enviado a la OEA por la organización Human Rights Watch, *basada en* Washington” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág.4)

d) COMPETENCIA (<*competence*)⁴⁸: En inglés, *competencia* engloba el sentido de ‘rivalidad’ y también el de ‘competición’ (acto donde tiene lugar esa rivalidad); no sucede lo mismo en castellano, pero aquí se utilizan como si así ocurriera por afinidad semántica.

-“[...] comenzó la disputa de esta tradicional *competencia* que es organizada” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 30).

-“[...] finalizaron el pasado domingo 27 de febrero estas dos tradicionales *competencias*” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 31)

e) CONFRONTADAS A (<*to be confronted to*): Por afinidad semántica en lugar de *afrontar*, aunque en este caso se trata del sentido ‘ser retadas’:

-“[...] las agencias involucradas en el proyecto de la EEI han sido *confrontadas a* manifestar su posición frente al tema” (EI, 27 de diciembre de 2000, pág. 33).

f) ENFOCARSE EN O ESTAR ENFOCADO EN (<*to focus on* or *to be focused on*): Por afinidad semántica aunque en castellano se utiliza *centrar la atención en* o *poner atención a*.

-“[...] decidió *enfocarse en* componer su propia música reggae-rap-salsa” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 32).

-“Mientras la atención *está enfocada* en el decremento de los índices de la enfermedad entre los niños” (TSH, 1 de enero de 2000, pág. 23)

⁴⁸ También lo señala así Prado (2001), “*competence* [competency] es *capacidad, aptitud, habilidad*, mientras que *competencia* traduce *competition* [rivalidad]”.

g) FECHA (< *date*)⁴⁹ (Afinidad semántica): La metonimia hace que la fecha del partido se refiere al partido en sí mismo al poderse designar por el tiempo en que se juega.

-“Mañana domingo, si las condiciones del tiempo lo permiten, se jugará la tercera *fecha*” (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 30).

-“Este domingo jugamos la segunda *fecha*” (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 31).

h) FUERTE (< *hard*): El adjetivo inglés normalmente traducido por *fuerte* se traduce con esa acepción en lugar de *rudo* o *duro* en el contexto registrado (en inglés se diría *hard* o *tough play*); la traducción resulta básica al no tener en cuenta los diferentes matices y sentidos que implica cualquier término.

-“[...] en que fue expulsado Adel Chbouki por juego *fuerte*” (TSH, 16 de septiembre de 2000, pág. 29).

i) PRESTAR DINERO: Se produce confusión entre *pedir prestado* y *prestar* (< *borrow/ to lend*), distinción que también produce numerosas confusiones en la traducción inversa, del español al inglés.

-“Empieza a *prestar dinero* o a tomar objetos de la casa para venderlos” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 4).

j) REGRESAR: Uso de *regresar* como *devolver* (< *to give back*), característica común en Hispanoamérica. Steel (1990) lo recoge e indica que se utiliza en México con ese sentido, procedente de la traducción del inglés *to take/to put/to bring back*.

-“[...] tiene usted derecho a que se le regrese el dinero del depósito” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 18).

⁴⁹ Pardo (2001) indica que el sustantivo **date** “tiene varias denotaciones como fecha, cita/hora [appointment]”.

k) RUEDA (<*round*): Como sucediera con *hard*, se trata de la traducción literal de la voz inglesa, en lugar de emplear *fase*, *vuelta*.

-“[...] de que sólo perdió un partido de los siete que jugó en la 2ª rueda de la liga” (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 26).

l) SENSITIVOS (<*sensitive*): Confusión entre los términos sensitivo (<*sensible*) y sensible (<*sensitive*).

-“[...] decide consultar a su colega de Australia, Andrew Fischer en asuntos *sensitivos*” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 19)

m) (SER) REMOVIDO (< *to be removed, dismiss (an official)*): El sentido de ‘destituir’, ‘cesar de un cargo’ se aplica el término *remover* por su similitud fonética y semántica (aunque sólo aplicable a cosas y no a personas en castellano) con el verbo correspondiente en inglés. Steel (1990) señala que se trata de una palabra de uso más frecuente en las variantes del español americano que en el español peninsular.

-“[...] fue *removido* de su cargo como director a consecuencia de la investigación” (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 9).

n) (SER) SOSTENIDO (<*to be held*) Por afinidad semántica, se hace uso de este verbo en lugar de *celebrarse*, *tener lugar*, como consecuencia de la traducción literal de la voz inglesa.

-“[...] que debía ser *sostenido* cada año, el 2º domingo de mayo” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 8).

ñ) SUCESO: Éxito (<*success*), puesto que fonéticamente existe una voz similar (homófonos) en el castellano, ésta extiende su significado para albergar la acepción inglesa (se trata, dentro de los calcos semánticos, de un homófono).

-“[...] el sueño, la emoción, la esperanza, el *suceso* o el fracaso” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 26).

-“[...] Con gran *suceso* dio comienzo el pasado sábado 15 de julio este campeonato” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 15).

-“[...] Debido al gran suceso que tuvo esta película en la década de los 80” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

También se utiliza el correlato español *éxito*:

-“[...] en las pruebas antidopaje [...] sean éxitos antidrogas” (*EI*, 12 de diciembre de 2000, pág. 35).

4.3. Análisis morfológico.

El uso de los prefijos o términos que indican negación o contrario, amén de las palabras compuestas, aparece de manera tan numerosa en la prensa en lengua española que, cuando menos, hace replantearse esa aseveración lingüística acerca de la resistencia que tanto la morfología como la sintaxis presentan ante la influencia de otras lenguas y el porqué de la escasez de estudios que aborden estas áreas lingüísticas frente a la prolijidad en la bibliografía acerca del léxico. En dicho uso se observa una diferencia de frecuencia en los recursos que se hace en un país de habla inglesa, donde el castellano sólo posee el valor, dentro de un grupo numeroso, de una lengua minoritaria más.

4.3.1. Composición.

4.3.1.1. Por medio de prefijos⁵⁰: Este mecanismo de la lengua para la creación de palabras, al que Grijelmo (2000:162) le otorga un enorme poder por “la capacidad de seducción [de los prefijos al ser] percibidos con tremenda claridad”, muestra un ejemplo más de la influencia del inglés desde la perspectiva de la frecuencia con la que se presentan en la lengua.

Los aspectos que se deben tener en cuenta abarcan desde su propia naturaleza hasta su ortografía, puesto que como se verá, la regla de escribirse unidos prefijo y base léxica, excepto EX, no se mantiene (Gómez Torrego, 2002: 9).

a) NO: como prefijo de negación normalmente *no+sustantivo* (no pago), aunque también se presenta como *no+adjetivo* (no angloparlatne) y

⁵⁰ Gloria Guerrero Armas (1995:26-29) destaca la prefijación más que por su empleo por “los sistemas de relaciones múltiples que se establecen entre ellos, ya que los prefijos tradicionales

no+infinitivo (no respaldar). Bosque y Demonte (1999:5020) lo catalogan como el único prefijo que presenta valor de contradicción unido a nombres de verbales y deadjetivos. La agencia EFE (2000) señala que “debe evitarse el uso del adverbio no para designar lo contrario de lo que se quiere decir”.

-“Establecerán pacto de “*no agresión*” en campaña electoral venezolana” (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 10).

-“[...] dirigida a empresas y particulares de origen *no anglo-parlante* [...] o visite el sitio web de la Reforma Tributaria” (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 4).

-“Quienes hoy representan a movimientos pacifistas, anti-racistas y fomentan la cultura de la paz y la *no violencia*” (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 19).

-“Brasil, México y Argentina, entre otros, defendieron el principio de *no intervención* [...] de acuerdo a los estándares internacionales, el proceso electoral peruano está lejos de ser considerado como libre y justo” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 8).

-“El jefe de la Central General de Trabajadores disidente, Hugo Moyano, amenazó con llamar a *no pagar impuestos*” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 9).

-“[...] para hispanohablantes, ex –estudiantes de intercambio *no nativos*” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 14).

-“La *no proclamación* de “ídolos con pie de barro” y no caer en las generalidades” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 18) (*ENE*, 1 de agosto de 2000, pág. 18).

-“[...]Las barreras que dificultaban llegar a este país a habitantes *no anglosajones* [...] se derogan en 1949” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 16).

-“[...] debido a la *no entrega* de las subvenciones adecuadas por parte de la Comisión de Asuntos Étnicos” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 2).

mantiene, prácticamente, las mismas organizaciones semánticas que las preposiciones que les suelen dar origen”.

-“Ambos equipos parecía haber firmado un pacto de *no agresión* después de mostrar cada unos sus armas” (*TSH*, 23 de marzo de 2000, pág. 31).

-“[...] las desventajas con prontas ayudas es que puedan proveerles de *no suficiente* alimento de calidad” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 2).

-“Las acreditaciones para la prensa escrita y oral para medios de *habla no inglesa* fue decisión del COA” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 4).

-“[...] a *no respaldar* el evento, que atrae a cientos” (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 3).

-“Pocas oportunidades para actores *no ingleses*” (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 6).

-“[...] a fin de recobrar la confianza inversora internacional tras el *no pago* de la deuda externa [...] y a otros 850 millones de entidades multilaterales” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 13)

-“[...] en conjunción con las grasas *no saturadas* tantas ventajas reporta al sistema circulatorio” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 4).

-“[...] la *no-comercialización* global de los servicios de salud” (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 35)

En los ejemplos recogidos se reflejan cuatro esquemas sintagmáticos:

A) Preposición(de)+NO+Sustantivo, en función de Complemento

Preposicional de un nombre:

- (pacto) de no agresión (dos veces).
- (principio) de no intervención.

B) Sustantivo+NO+Adjetivo, niega al adjetivo con el que funciona

como modificador de un sustantivo:

- (origen) no angloparlante.
- (ex –estudiantes) no nativos.
- (habitantes) no anglosajones.
- no suficiente (alimento): en este caso el sustantivo aparece como último elemento.
- (habla) no inglesa.
- (actores) no ingleses.

·(grasas) no saturadas.

C) Determinante-artículo+NO+Sustantivo: actúa directamente sobre

el sustantivo al que modifica:

·la no violencia.

·la no proclamación.

·la no entrega.

·el no pago.

·la no comercialización.

D) NO+Infinitivo.

·no respaldar.

·no pagar.

El esquema más prolífico resalta su carácter modificador tanto para la categoría de los sustantivos como adjetivos (sólo se recogen dos casos con verbos aunque en su forma impersonal infinitivo), con 8 y 7 casos, respectivamente.

La prolijidad de este recurso de negación viene dada por el hecho de que los prefijos de negación IN- e I- exigen adjetivos positivos a los que soldarse; sin embargo, la partícula de negación no cuenta con limitación en su combinación por lo que resulta adecuado en cualquier contexto. Quizá la contundencia del término coadyuve a la preferencia que de él hacen los hablantes. En inglés, el determinante NO se usa ante sustantivos singulares y plurales para referirse a la totalidad de lo mencionado; mientras que en español se aplica ante sustantivos singulares.

El prefijo latino NON- y en su variante NO- se encuentra activo para la formación de nuevas palabras, se antepone a adjetivos y sustantivos solidariamente o con guión: *nonexistent*, *non-event* or *no-place*. Por ello, sorprende que sólo en un caso aparezca este signo ortográfico en los ejemplos registrados, *no-comercialización*, que bien debe omitirse (Gómez Torrego

2000:478 y la RAE no lo recoge en los usos del guión 2002:82-85). La asunción de que se trata de una estructura peculiar viene dada por el uso de comillas en el primer ejemplo recopilado.

La necesidad de prefijos negativos y la influencia del inglés explica asimismo la aparición de la estructura *sin+sustantivo*, calco del morfema inglés – LESS, como en *homeless*.

-“[...] el deambular de los *sin trabajo*, es algo que la distingue de otras actividades” (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 10).

b)ANTI-: Este prefijo también con significado negativo encuentra profusión por la vía de la lengua inglesa (Pratt, 1980:187) y por su capacidad “devastadora, porque condena con facilidad sin acudir a insulto alguno” (Grijelmo, 2000:161).

b.1.- Un solo término:

- ANTIAÉREA (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 7);
- ANTIAÉREAS (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 7).
- ANTIARMAS (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 24).
- ANTIBALAS (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 8).
- ANTICASTRISTAS (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 13), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 8).
- ANTICIENTÍFICO (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 16).
- ANTICONCEPCIÓN (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 29).
- ANTICONCEPTIVOS (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 16).
- ANTICORRUPCIÓN (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 1), (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 13).
- ANTICUERPOS (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 23).
- ANTIDEPORTIVA (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 36).
- ANTIDEPRESIVA (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 23).
- ANTIDEPRESIVOS (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 23)
- ANTIDISCRIMINACIÓN (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 10).
- ANTIDOPAJE (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 35), (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 23), (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 27).
- ANTIDOPING (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 39), (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 26), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 36).

ANTIDROGA/S (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 8), (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 8), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, págs. 26 y 35), (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 9), (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 19), (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 19), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 18), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 33), (*TSH*, 23 de marzo de 2000, pág. 9), (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 9), (*TSH*, 23 de marzo de 2003, pág. 25), (*TSH*, 8 de abril de 2000, págs. 9 y 13), (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 8) (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 10).

ANTIENCUESTA (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 17).

ANTIESPASMÓDICA (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 23).

ANTIFUJIMORISTA (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 12).

ANTIFUNGOSOS (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 22).

ANTIFÚTBOL (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 29).

ANTIINFLAMATORIO (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 28).

ANTIINMIGRACIÓN (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 22).

ANTILIBERAL (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 12).

ANTIMISILES (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 6).

ANTIMOTINES (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 9).

ANTINARCÓTICOS (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 9), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 1).

ANTIOBRERO (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 35).

ANTIOCCIDENTALES (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 19)

ANTIOXIDANTES (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 22)

ANTIPERSONAS (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 6)

ANTIRETROVIRUS (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 23)

ANTISEMITA (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 19)

ANTISEMITISMO (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 10).

ANTISINDICALES (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 16), (*EI*, 12 de diciembre de 2000, pág. 12).

ANTISOCIAL (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 11).

ANTISUBMARINOS (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 22).

ANTISUBVERSIVA (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 8), (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 9).

ANTITABACOS (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 25)

ANTITANQUES (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 7)

ANTIAÉREAS (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 7)

ANTITERRORISTA (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 12), (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 13), (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 13), (*ENE*, 6 de junio de 2000, págs. 12 y 13), (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 8).

ANTITERRORISTAS (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 10).

ANTIVIOLENCIA (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 22).

Se hace necesario señalar aquí el hecho de que no se produzca la reducción de las dos vocales /i+i/ a una por homofonía (Gómez Torrego, 2002: 10).

b.2.- Un guión separa el prefijo de la voz:

- ANTI-ASIÁTICA (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 21).
 ANTI-BARNACECLISTA (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 28).
 ANTI-CANCERÍGENO (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 16).
 ANTI-DEPRESIVO (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 23).
 ANTI-FUJIMORI (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 4).
 ANTI-LITERARIO (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 24).
 ANTI-MISILES (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 7), (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 2)
 ANTI-MOTINES (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 10).
 ANTI-RACISTAS (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 19).
 ANTI-STRESS (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 22).

b.3.- Dos términos:

- ANTI DEMOCRÁTICO (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 35).
 ANTI DROGAS (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 13).

Guerrero Ramos (1995:26-29) lo incluye en la noción de ‘oposición, contrariedad’ junto a CONTRA-, de ahí que ambos prefijos se utilicen en los mismos casos, sin que ello implique la formación de dobles en cada caso, y se presente tanto soldado como de manera separada:

- Contraterrorismo* (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 10) Aparecen los dos prefijos en la misma información: *antidiscriminación* y *antisemitismo*.
Contragolpe (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 29).
Contra personas (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 3).

Como quiera que sea, ANTI- aparece en un número ingente de ocasiones en comparación con CONTRA-.

La ortografía más común de estos derivados modernos en inglés consiste en unir el prefijo a la palabra por medio de un guión: *non-conformist*, *anti-Prussian* (Pit Corder 1989:209-210). En español, debe escribirse, como ya se ha

indicado, soldada al término al que se aplica aunque si la voz que sigue al prefijo empieza por mayúscula debe colocarse un guión (Gómez Torrego, 2002bis:102). Esta norma se aplica en la mayoría de los casos, en 42 ocasiones aparece soldado, en 10 ocasiones se hace uso del guión y en dos se escribe como término independiente. De cualquier manera que sea, queda patente la inconsciencia o desconocimiento de ella al encontrarse ejemplos contradictorios no sólo en el mismo periódico, sino también en la misma información, por ejemplo:

ANTIMISILES (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 7) Y en el título había aparecido con guión *anti-misiles*.

ANTICONCEPTIVOS (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 16). En la misma noticia aparece *anti –cancerígeno*.

Además, Gómez Torrego (1998:19), así como Bosque y Demonte (1999:4333) señalan que ANTI-, al igual que MULTI- y POST-, puede provocar que los sustantivos a los que se suelda ocupen las posiciones propias de la categoría adjetival, lo que denominan derivación heterogénea, característica ésta que lo distingue de los otros miembros del grupo de prefijos.

De hecho, no hay una diferencia pertinente en los datos obtenidos de aqué categoría se aplica el prefijo ANTI-, puesto que resultan 29 sustantivos frente a 25 adjetivos, aunque sí es cierto que los tres casos con mayor número de empleos constituyen sustantivos, esto es, *antiterrorista*, *antidroga* y *antidoping*.

En relación con este aspecto, se halla la pluralidad de estos términos, que exige también la atención del lingüista. Se encuentran diversos mecanismos:

·Concordancia con el sustantivo al que determina:

(Lucha y tratado) antidrogas (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 18).

·Ausencia de concordancia:

(Estrategia) antidroga y antidrogas; (guerra) antidrogas (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 9).

(Proyectil) anti-misiles (nucleares) (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 7).

c) EX: Todo es EX; varía, sin embargo, la forma de aparición, solidariamente, independiente o a medio camino mediante el uso de un guión. El propio ordenador no permite el uso del guión. En el *Manual de Español Urgente*, se indica que “no se empleará guión entre la partícula EX y otra palabra cuando aquélla se utiliza para decir que una persona ya no tiene el cargo o la condición que indica el nombre o adjetivo de persona al que se antepone” (2000:126). Sin embargo, la ausencia de uniformidad se muestra en el hecho de aparecer dos de las tres formas posibles en la misma obra, como ocurre en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999: apartado sobre “La formación de palabras”), donde se puede leer: *exministro*, *ex –ministro*, y se señala que “el prefijo aparece indistintamente escrito junto o separado de la base nominal”.

c.1. Dos términos: Conforman ésta la forma predilecta.

EX AGENTE (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8)

EX ALMIRANTE (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 16)

EX ASESOR (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 9); (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8), (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 4) (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 13) (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 26), (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 2).

EX ASTRO (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 29), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 39).

EX CAMPEÓN (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, págs. 36 y 34), (*TSH*, 3 de octubre de 200, pág. 3).

EX CANDIDATO PRESIDENCIAL (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8).

EX CAPITÁN (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 29), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 16).

EX COMBATIENTES (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 1), (*TSH*, 21 de marzo de 2000, pág. 1)

EX DICTADOR (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 2), (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 13), (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8).

EX DIPUTADO (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 17)

EX DIRECTOR (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8)

EX EDITOR (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 14)

EX FUNCIONARIO (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 26).

EX FUTBOLISTA (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 26), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 40), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 39).

EX GENERAL (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8).

EX GOBERNANTE (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 4).

EX GOBIERNO (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág.6).

EX GUARDIA CIVIL (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 13).

EX GUERRILLA, EX GUERRILLEROS (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 1);(*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 12).

EX JEFE (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 8) (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 16); (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 9).

EX JUGADOR (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 26), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 40).

EX JUGADORES (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 39).

EX MANO DERECHA (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág.8).

EX MARINO (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 16).

EX MIEMBRO (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8).

EX MILITARES (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 11).

EX MINISTRO (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 17).

EX MINISTROS (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 12).

EX MISS UNIVERSO (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 32).

EX MUNDIALISTAS (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 29).

EX NÚMERO (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 26).

EX POETA (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 24).

EX POLICÍAS (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 15).

EX PRESIDENTE (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 7), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 16 y 18), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 17) (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 28), (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 11).

EX PRÍSTA (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 11).

EX PRIMER MINISTRO (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 2).

EX PROFESOR (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 27), (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 3).

EX SELECCIONADOS (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 39).

EX VICE PRIMER MINISTRO (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 32).

EX VOLANTE (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 29).

En el caso de que se trate de anteponer el prefijo a unas siglas, la colocación implica la ausencia del guión y la separación de ambas voces:

Ex CONCACAF (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20)

c. 2. Uso del guión para aunar ambos términos⁵¹:

EX –ASTRO (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 26).

EX –ATLETA (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 26).

EX –BEATTLE (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 24).

EX –CANCHA (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 29).

EX –CLUB (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 26).

EX –COLEGIO (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 5).

EX –COMBATIENTE (ENE, 11 de abril de 2000, pág. 3).

EX –DICTADOR (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 19).

EX –DONANTES (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 2).

EX –ESTUDIANTES (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 14).

EX –GOBERNADOR (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 2): en este caso en el título aparece el cargo sin guión, así como en el cuerpo de texto *ex juez*. (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 2).

EX –INTERNATIONAL (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 26).

EX –JUEZ (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 2).

EX –JUGADOR (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 31).

EX –LADRÓN (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 26).

EX –LÍDER (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 2).

EX –PRELADA (ENE, 11 de abril de 2000, pág. 3).

EX –PROFESOR (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 3).

EX –YUGOSLAVIA (ENE, 11 de abril de 2000, pág. 3).

c.3. Una sola palabra:

EXCARCELACIÓN (TSH, 29 de julio de 2000, pág. 11).

EXCAMPEONES (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 34).

EXCOMBATIENTES (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 5).

EXDIRECTOR (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 28).

EXLÍDER (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 2) En la misma información aparece el prefijo separado del término al que acompaña: *ex asesor*.

EXPRESIDENTE (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 8).

EXTENISTA (EI, 27 de diciembre de 2000, pág. 34).

EXTITULAR (EI, 27 de diciembre de 2000, pág. 35).

Para Gómez Torrego (2002:13), cuando “EX acompaña a sustantivos con

el significado de “que fue y ya no es” y la palabra que ejerce de base léxica no cambia su significado, debe escribirse separado de ésta”; lo mismo señala el *MEU*; pero se escribe una sola palabra con verbos y adjetivos o con sustantivos que ya contaban con el prefijo en latín o con aquellos con los que dan lugar a un concepto nuevo y único, por ejemplo *excarcelación*.

En inglés, la ortografía más común consiste en el uso del guión (Corder, 1989:210). De entre los tres periódicos, destaca el hecho de que el *Extra Informativo* no contenga ningún ejemplo con guión, sin embargo, en ninguno de los tres periódicos analizados existe uniformidad en la utilización del prefijo:

a) EX CAMPEÓN (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, págs. 36 y 34)/ EXCAMPEONES (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 34)

b) EX COMBATIENTES (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 1), (*TSH*, 21 de marzo de 2000, pág. 1)/ EX –COMBATIENTE (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 3) /EXCOMBATIENTES (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 5).

c) EX DIRECTOR (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8) /EXDIRECTOR (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 28).

d) EXLÍDER (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 2) En la misma información aparece el prefijo separado del término al que acompaña: *ex asesor*.

e) EX PRESIDENTE (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 7), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 16 y 18), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 17) (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 28), (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 11)/ EXPRESIDENTE (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 8).

f) EX ASTRO (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 29), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 39)/EX –ASTRO (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 26).

g) EX DICTADOR (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 2), (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 13), (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 8)/EX – DICTADOR (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 19).

⁵¹ El programa no permite colocar el guión a continuación del prefijo, de ahí que haya un espacio aún cuando no existe en el original.

h) EX JUGADOR (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 26), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 40). EX JUGADORES (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 39)/EX –JUGADOR (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 31).

i) EX PROFESOR (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 27), (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 3)/EX –PROFESOR (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 3).

Se aplica preferentemente a sustantivos, ya que como indican los casos extraídos, sólo en 3 ocasiones de los 65 se aplican a adjetivos (*priísta*, *internacional* y *seleccionados*).

Hasta aquí los prefijos señalados aportan un significado negativo al término al que se añaden, lo que indica un aumento en la necesidad de medios de expresar esta idea en la lengua. Ya Pratt lo señalaba:

Se observa la presencia abrumadora de la noción general de negación/falta/oposición/prohibición[...]Este dato refleja fielmente la importancia de esta noción en el mundo moderno tecnológico, donde a menudo es más conveniente saber que no va a ocurrir tal o cual fenómeno o reacción, o que no se ha aplicado cierto proceso, técnica o tratamiento. Estos anglicismos revelan la relativa ineficacia del español en orden a la lexicalización de esta noción. Tradicionalmente, para negar el adjetivo, el español ha tenido que recurrir a ‘poco’, construcción que resulta torpe desde el punto de vista sintáctico, e inexacta desde el semántico. Con respecto a sustantivos y verbos, hacían falta largas perífrasis (1980:190).

d) Otros: Se trata de prefijos latinos cuyo resurgimiento y vitalidad han venido favorecidos por la lengua inglesa, que los ha acogido como vías de composición. Pratt (1980:187-189) recoge ‘anti-’, ‘auto-’, ‘contra-’, ‘co-’, ‘de-’, ‘des-’, ‘dis-’, ‘hiper-’, ‘i-/im-/in-/ir-’, ‘infra-’, ‘inter-’, ‘marcro-’, ‘maxi-’, ‘micro-’, ‘mini-’, ‘multi-’, ‘pos(t)’, ‘pre-’, ‘re-’, ‘sub-’, ‘super-’.

1. -AERO⁵²:

Aerolínea (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 35).

Aerolíneas (*TSH*, 29 de julio de 2000, pág. 16).

Aeronaval (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 9).

Aeronave (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 10).

⁵² De los prefijos que a continuación se enumeran, Bosque y Demonte (1999) no incluyen a *aero-*, *audio-* y *tele-*, considerados prefijoides por Guerrero Ramos (1995: 34), al actuar como prefijos, pero con un contenido semántico de sustantivo, adjetivo o verbo.

Aeronaves (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 7).
Aeroplano (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9).
Aerotaxi (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 13).

El uso de este prefijo se combina con la presencia de su forma inglesa, AIR-, así se registran *airbag* (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 15), *airbus* (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 8) y *airlines* (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 1).

2.- AUTO-:

Auto-calificándose (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 26)
Autodestrucción (*EI*, 1-7 de enero de 2000, pág. 27)
Autodestruirse (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 11).
Autogol (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 28)
Automotriz (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 5).
Auto-representa (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 2)
Autovaloración (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20)

Destaca el hecho de que de los tres verbos a los que se aplica el prefijo AUTO-, en dos (*auto-representa* y *auto-calificándose*) resulta redundante, puesto que ya la forma reflexiva del verbo significa la información que añade el prefijo (señalado como carácter pleonástico o de refuerzo por Gómez Torrego, 1992:108 y 2002:15).

3.- MICRO-:

Microbuses (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 19).
Microprocesador (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 32).

Aparece fijado a dos sustantivos al igual que en el anglicismo no integrado *microwave* (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 22).

4.- MINI-

Minichip (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).
Miniserie (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 18).
Minisubmarino (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 7).

La productividad de este prefijo aumenta con el paso de los años, introducido con el anglicismo *minifalda* (Pratt, 1980:191). Como en el caso de MICRO- se registran ejemplos con sustantivos.

5.- MULTI-: Añade el sentido de ‘muchos, varios’.

Multi-cultural (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 15)

Multiculturales (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 25).

Multiculturalismo (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 32)

Multiétnica (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 27)

Multilaterales (*TSH*, 16 de septiembre de 2000, pág. 12).

Se vuelve a comprobar la preferencia por la soldadura del prefijo; su profusión viene dada por el contexto social y político, el respeto y reconocimiento a la riqueza de cada elemento. Además, destaca en este caso el hecho de que se presenta con adjetivos, excepto en un caso (*multiculturalism*).

6.- RE-:

Reeducar (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 3).

Re-entrada (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 2).

Reestructura (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 38).

Re-evaluará (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 3).

Reforestación (*TSH* y *EI* ¿?de 2000, pág.).

Re-materialización (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 2).

En cuatro ejemplos se fija a un sustantivo y en dos a un verbo. Con bases verbales, el sentido de intensidad se confunde en muchos casos con el de reiteración.

7.- SOBRE-: Se utiliza el prefijo SOBRE- cuando en inglés se expresa esa noción con OVER- a pesar de que en castellano no existen los términos hallados.

Sobretiempo (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 14).

Sobrevida (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 7).

Aporta el valor de ‘con exceso’.

8.- SUB-:

Sub-20 (*TSH*, 16 de septiembre de 2000, pág. 29). Uso del guión o ausencia en el mismo periódico: sub 20 (*TSH*, 29 de julio de 2000, pág. 27).

Sub-comisión (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 15), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 15).

Sub-contratos (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 2).

Sub-proyectos (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 3).

Sólo se une a sustantivos en los periódicos analizados; este prefijo no resulta productivo con bases adjetivas, y “sólo está presente en unas pocas formas verbales, las cuales presuponen una acción anterior con un resultado final sobre la que incide la repetición de la acción”.

4.3.1.2. Por medio de sustantivos y/o adjetivos.

La proliferación del tipo de compuestos sustantivo+sustantivo se ve como una consecuencia de la influencia de la lengua inglesa, como remarca Görlach: “[...] this type of N+N compound is becoming increasingly accepted outside Germanic, thus creating a new type of word-formation for some languages” (2001:XIX).

a) Dos sustantivos: En estos casos, la gramática tradicional habla de adjetivación del segundo sustantivo al desempeñar un papel determinante del primero.

·Acuerdo-marco:

- “[...] para alcanzar próximamente un *acuerdo-marco* de referencia para un tratado de paz” (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 7)

·Auto bomba:

-“[...] murió en enero en Madrid en la explosión de un *auto bomba* [...] el estallido de otro *carro bomba* mató a un político” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 10).

·Bomba lapa:

-“Fallo de una *bomba lapa* impide un nuevo atentado de ETA en Málaga” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 12).

-“[...] detonaron de forma controlada una *bomba lapa* adosada en los bajos del automóvil” (*TSH*, 29 de julio de 2000, pág. 9).

·Buque-insignia:

-“[...] informaron de que un misil-torpedo ruso impactó en el kursk [...] desde el *buque-insignia* ‘Pedro el Grande’”(*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 7).

·Canotaje-kayak:

-“Taekwondo, Handbol, Hockey, Voléibol, *Canotaje-Kayak*” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 10)

·Carro-bomba:

-“[...] murió en enero en Madrid en la explosión de un *auto bomba* [...] el estallido de otro *carro bomba* mató a un político” (*TSH*, 30 de octubre de 2000, pág. 30).

·Carta-bomba, Cartas bombas, carta-bomba, cartas-bomba:

-“[...] por un frustrado segundo intento de atentado con una *carta-bomba*” (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 12)

-“[...] rechazo el surgimiento de atentados con *cartas bombas* [...] Hace una semana una *carta-bomba* hirió a un ex diputado [...] El martes, la policía desactivó *cartas-bomba* enviadas a una diputada [...] El envío de las *cartas-bomba*, una modalidad sin antecedentes en Ecuador” (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 17).

·Carta intención:

-“[...] para acceder a este crédito “*stand-by*” [...] Las palabras bonitas abundan en todo el “papeleo” desde que Uruguay firmara la primer *carta intención*, allá a fines de los 50, la realidad es diferente” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 11).

·Coche bomba, Coches-bomba

-“Un atentado con *coche bomba* deja varios heridos” (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 1).

-“[...] en el que los rebeldes activaron dos *coches-bomba*” (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 19).

·Equipo-país

-“[...] y comprende procedimientos de protección contra las prácticas antisindicales [...]El Ministerio de Relaciones Exteriores impulsa la creación de un “*equipo-país*” que permita enfrentar con efectividad las barreras” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 12)

·Estados-nación:

-“Durante cientos de años los *Estados-nación* fueron los actores exclusivos de la escena del poder mundial [...]” (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 35).

·Fuerza-técnica:

-“Esa combinación de *fuerza-técnica* debido a los continuos cambios de ritmo” (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 26).

·Furgonetas bomba:

-“[...] al grupo que se dirigía a Madrid con dos *furgonetas bomba* cargadas con 1700 kilos de explosivos” (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 10).

·Misil-torpedo:

-“[...] informaron de que un *misil-torpedo* ruso impactó en el kursk [...] desde el buque-insignia ‘Pedro el Grande’”(ENE, 14 de noviembre de 2000, pág. 7).

·Mueble-bar (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 9)

·Paciente-cliente:

-“[...] se verán obligadas a prestar la atención sanitaria de forma que dé al *paciente-cliente* satisfacción y seguridad [...] sus resultados (outcomes) empeorarán y pueden incluso quedar como organizaciones marginales del sistema de salud” (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 31).

·Paquetes-bomba:

-“[...] quienes recibieron sendos *paquetes-bombas* por el correo” (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 1)

·Perro-guía y Perro lazarillo:

-“[...] negarse a llevar un *perro lazarillo (perro-guía)*” (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 15)

·Programas-sesiones:

-“[...] las opciones varían desde desarrollo personal *programas-sesiones* de terapia o cursos TAFE ‘S’” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 5).

·Resorte-tipo:

-“El calzado debe ser extra-ligero y con especial *resorte-tipo* en los talones [...]” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 26).

·Videojuego:

-“[...] En especial con los *videojuegos* [...] inundados por comerciales de televisión y moldeados por coloridos [...]” (*EL*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

El grado de fusión de ambos términos se hace patente a través de un rasgo formal, el uso del guión; su aparición o ausencia muestra en qué momento del proceso se encuentra el vocablo compuesto y qué grado de relación se establece entre ambas voces. Asimismo, la formación del plural coadyuva al conocimiento de este fenómeno.

Excepto en dos casos, *cartas bombas* y *programas-sesiones*, sólo el primer término adopta el morfema necesario “sólo el primero es sensible al plural: el segundo queda invariable” (Gómez Torrego, 2002:51): *furgonetas bomba*, *cartas bomba*, *paquetes-bomba*, *coches-bomba*, *estados-nación*. Pratt apunta que este hecho se debe a la consideración de adjetivo-modificador que el segundo elemento adquiere, de manera que únicamente el elemento principal adopta el morfema –s.

De cualquier manera, es necesario indicar que en la misma información aparecen dos formas de presentación del mismo término, *carta-bomba*, con y sin guión, así como dos formas plurales, el morfema *-s* se le añade al primer término o bien se le añade a ambos.

En cuanto al uso del guión, se considera que debe colocarse “cuando se separan componentes normalmente opuestos, que no han llegado aún a un grado de fusión lo suficientemente fuerte como para que sólo haya una sílaba tónica en la palabra” (Gómez Torrego, 2002:101).

En inglés, aparecen los compuestos de este tipo con guión, en cinco ejemplos, y de forma solidaria en otros dos:

Folk-hop (TSH, 1 de enero de 2003, pág. 19).
FujiShock (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 8).
Mountain-bike (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 29).
Reggae-rap (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 32).
Retro-funk (TSH, 1 de enero de 2003, pág. 19).
Shockwave (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).
Truck-crane (TSH, 1 de enero de 2000, pág. 22).

Rodríguez González (2002:142) asevera que aunque en algunas ocasiones un compuesto se simplifica en uno de sus elementos en la lengua receptora, otros como *cowboy*, *disk jockey* y *hat-trick* únicamente aparecen en sus compuestos.

El término más prolijo en este tipo de compuestos lo constituye *bomba*: *auto bomba*, *carro bomba*, *bomba lapa*, *coches-bomba*, *carta-bomba*, *paquetes bomba*, *furgonetas bomba*, con sus variantes.

En inglés, no hay una regla para los compuestos formados por sustantivos, pero la tendencia es:

·Se escriben en una sola palabra si las dos voces son cortas; designan una cosa común y no se considera un compuesto por el hablante (*bedroom*).

·Se utiliza un guión si se considera como un compuesto, particularmente si uno de los términos es un gerundio (*walking-stick*).

·Se escriben separadamente si la combinación es poco frecuente y los términos son largos (*insurance policy*).

Este tipo de compuestos suele dividirse en grupos según el tipo de relación que los elementos guarden entre sí. Aquí, atendiendo a la clasificación elaborada por Pratt (1980:202), cabría hablar de:

1.-Aposición: *acuerdo-marco*, todos los compuestos de *bomba* excepto *bomba lapa*, *canotaje-kayak*, *fuerza-técnica*, *misil-torpedo*, *mueble-bar*, *paciente-cliente*, *perro-guía*, *perro lazarrillo*, *buque-insignia*, *carta intención*.

2.-Inclusión: *equipo-país*, *estados-nación*, *programas-sesiones*.

b) Dos adjetivos:

Castellano-manchego (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 12)

Chileno-estadounidense (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 14)

Civil-militar (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 12)

Detenidos-desaparecidos (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 6) (*TSH*, 23 de marzo de 2000, pág. 14)

Económico-social (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 16)

Franco-británicos (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 6)

Médico-legal (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 6)

Mexicano-estadounidense (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 6)

Palestino-israelí (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 7)

Político-administrativa (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 13)

Político-social (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 8)

Ruso-coreana (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 6)

Servo-croata (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 28)

Socio-económicos (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 3)

Para la presentación de dos adjetivos como un compuesto la RAE admite la doble posibilidad de hacer uso del guión o no, en función de que se considere que existe fusión entre ambos. Gómez Torrego (2002bis:101) también habla en términos de fusión pero otorga relevancia a la acentuación y así dice que se hace uso del guión “en palabras compuestas, cuando se separan normalmente opuestos,

que no han llegado aún a un grado de fusión lo suficientemente fuerte como para que solo haya una sílaba tónica en la palabra”. Así, en el MEU (2000: 125) se afirma que el guión une “dos adjetivos cuando éstos, cada uno por separado, siguen conservando su identidad”. Mientras que se escribirán unidos, como una sola palabra, “cuando, juntos, supongan una nueva identidad”.

En inglés, el guión se coloca siempre en los adjetivos compuestos por un participio pasado (*hand-made*), participio presente (*a man-eating tigre*), y aquellos que indican medidas con numerales (*a two-day period*).

Ahora, la consideración igualitaria de ambos términos propicia que el morfema de pluralidad sólo sea necesario en el segundo término: *franco-británicos* y *socio-económicos*. Sin embargo, en una ocasión los dos términos presentan la *-s*: *detenidos-desaparecidos*.

Del conjunto de compuestos de dos adjetivos, el rasgo de género se marca en el segundo término (“solo rige el segundo componente a efectos morfológicos; es decir, las marcas de género y/o número sólo aparecen en éste; el primer componente no varía”, Gómez Torrego, 2002:49), como se observa en los casos registrados: *político-administrativa* y *ruso-coreana*.

c) Sustantivo + Adjetivo

Beattle-maníaco (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24).

d) Adjetivo + Sustantivo: Este tipo de composición ha sido ajena al castellano históricamente, sólo a través de otras lenguas se ha empezado a producir esta combinación (Pratt, 1980:).

Medio-ambiente (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 2).

Altos parlantes (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 12).

Destaca el uso del guión, que indica la actitud y conciencia del hablante en cuanto al compuesto, que no lo considera una unidad soldada.

e) Verbo+ sustantivo:

Salva pantallas (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

4.3.2.- Derivación y pseudoanglicismos.

Las voces derivadas a partir de los términos ingleses se encuentran ya integradas en el sistema lingüístico, última fase de los préstamos, para permitir así la derivación. Los casos hallados en la prensa australiana en lengua española son los siguientes:

- Aplicante (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 4).
- Batear (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 27)
- Boxeador (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 24).
- Chatear (*TSH*, 23 de marzo de 2000, pág. 20).
- Chequear (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 7).
- Monitorear (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 7), (*TSH*, 16 de septiembre de 2000, págs. 8 y 12).
- Monitoreo (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9).
- Monitorización (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 10).
- Noqueador (*TSH*, 3 de octubre de 2000, pág. 22).
- Noquear (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 28), (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 24), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 39), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20).
- Parkear (*TSH*, 23 de marzo de 2000, pág. 16)
- Pitcheo (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 27)
- Reportar (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 5), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 4), (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 7).
- Samplear (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24)
- Singlistas (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 32); (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 31).
- Sponsorización (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36).
- Surfeador (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 32).

Ocho casos de los 17 totales conforman verbos tras haberse soldado el sufijo *-(e)ar*, desinencia más prolija del paradigma verbal español. Se completa

el corpus con los sufijos *-eo*, con dos ejemplos, *-istas* y *-ante*, con tan sólo uno, e *-ización*, con dos, para formar sustantivos; *-ador*, sufijo que conlleva la formación de adjetivos, cuenta con tres ejemplos, en los que se “designan personas caracterizadas por su inclinación a realizar la acción designada por la base verbal” (Bosque y Demonte, 1999:4533).

Rodríguez González señala los derivados acabados en *-ista* como acuñaciones basadas por analogía con *futbolista*, al no tratarse de un sufijo prolijo en inglés, de ahí que Görlach (2002:8) lo clasifique como un *pseudoanglicismo* en muchas ocasiones. Este *singlista* pertenece al grupo d) de los señalados por Bosque y Demonte (1999:4572), esto es, aquellos que designan participantes o miembros de un grupo. El sufijo es enormemente productivo, especialmente en Hispanoamérica. Gómez Torrego (2002:35) señala su naturaleza invariable tanto cuando designa oficios, profesiones u ocupaciones como cuando aporta el significado de “partidario de”, “inclinado a”.

El sufijo *-eo*, paroxítono y de género inherente, se añade directamente a la raíz verbal, preferentemente en los verbos de la primera conjugación, *-ar* o *-ear*. Igualmente es en el español de América donde aparece con mayor fuerza.

Se incluyen también en este apartado los denominados *Pseudoanglicismos* o “formas de apariencia inglesa que no existen con la misma forma, categoría gramatical o significado en ninguna de las variedades del inglés contemporáneo” (Gómez Capuz, 2000:62) y que, por tanto, no pueden ser entendidos por los hablantes ingleses. La presencia de este fenómeno se basa en la aparición de:

- Branding (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 32)
- Catering (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 19).
- Doping (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 36).

- Living (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág.22) Pérdida del segundo elemento del compuesto inglés.
- Piercing (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 32)
- Pressing (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 37).
- Racing (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 30).
- Ránking (*TSH*, 1 de enero de 2000; pág. 29, 29 de julio de 2000, pág. 28; 18 de noviembre de 2000, pág. 30).
- Rating (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 32).
- Recordman (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 32); creación francesa a partir del inglés *record* y *man*, lo que en inglés sería *recordholder*.

Los sufijos *-ing* y *-man*, tan unidos al inglés, permiten la formación de nuevos términos inexistentes en la lengua supuestamente originaria; en el caso de *-ing*, se aporta el concepto de ‘estructura’ y el de ‘función’ (Garrido Medina,1997: 244).

La condición prolífica del sufijo *-ing* viene dada por la ausencia de marca categorial, esto es, no indica al hablante que el término al que se ha fijado pertenece a una clase de palabra determinada. Todas las señaladas se catalogan como sustantivos en español a excepción de *racing*. En inglés el sufijo se califica como nominal para crear nombres derivados de otros nombres abstractos que hacen referencia o bien al material del que está hecho el sustantivo base o bien de la actividad a la que está conectada (casos de *branding*, *piercing*, *catering*). Así mismo crea sustantivos al combinarse con verbos para significar el resultado de lo que indica el término base (como en *doping*, *pressing rating*, *surfing*).

4.3.3. Ausencia de concordancia en el número (n) o en el género (g).

Puede deberse o a un error o bien a la ausencia de conciencia lingüística de los redactores. Se hallan cuatro ejemplos de cada una de las modalidades, género y número.

(n)-“[...] o que sea prob-

able que engañen o lleven *conclusiones errónea*” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 2).

(n)-“Ambos equipos parecía haber firmado un pacto de no agresión después de mostrar *cada unos* sus armas” (*TSH*, 23 de marzo de 2000, pág. 31).

(g)- “[...] un novato afortunado cuya buen suerte no habría de durar” (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 28).

(g)- “[...] desde que Uruguay firmara *la primer carta* intención” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 11).

(n)-“No olvidarse los delegados que seguiremos jugando con *los mismo referís* de antes” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 31).

(n)- “[...] y pone al servicio *del visitantes* distintos salva pantallas que se bajan fácilmente” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

(g)- “[...] lo que retrasa el desarrollo de comercio minoritario online y no motiva la creación de nuevos sitios y portales en *el región*” (*EI*, 29 de febrero de 2000, pág. 28).

(g)- “[...] para transferir las ganancias fuera de la jurisdicción *del mano* legal de Australia” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 2).

4.3.4.- Formación del plural.

La formación del plural tanto en los términos integrados como en los no integrados permite comprobar cómo se adoptan o cómo varía la norma en este fenómeno al mantenerse las reglas inglesas. Se exponen aquí todos los ejemplos registrados en plural.

Airbags (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 15).

Appointments (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 4).

Babies (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 9)

Barbies (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

Boxes (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág.30), (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 29).

CD Roms (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 24).

Clubes (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 29), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, págs.35 y 38), (*EI*, 12 de diciembre de

2000, pág. 33) (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 36), (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 19), (*ENE*, 11 de abril de 2000, págs. 28 y 30).

Clubs (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 3)

Cocktails (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 12), (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 11)

Corners (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 29)

Cracks (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 26) (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 25), (*TSH*, 1 de enero de 2003, pág. 26), (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 19), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 26).

E-mails (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 7), (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 27), (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24)

Estándares (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 18), (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 4), (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág.6), (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 13), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 26).

Estándars (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 2).

Fans (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 32), (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 19), (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24).

Fillings (*EI*, 12 de diciembre de 2000, pág. 33).

Flash backs (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 24).

Flashes (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 40).

Forklifts (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 31), (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 31).

Gays (*TSH*, 21 de marzo de 200, pág. 18), (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 16).

Hippies (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 24).

Hits (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24).

Hooligans (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 28), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 26).

Jabs (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 24).

Jets (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 7), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 18).

Juniors (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 30), (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 30).

Links (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20 y pág. 24).

Lobbies (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 35).

Masters(*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 27), (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 28), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 10), (*EI*, 12 de diciembre de 2000, pág. 38), (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 25).

Matches (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 36).

Meat pies (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

Milk bars (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág.5).

Minichips (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

Nocauts (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 28), (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 24), (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 28), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 34).

Outs (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 27)

Packages (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 16), (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 24).

- Penaltis (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 29).
Play offs (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 26).
Playbacks (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág.19).
Posters (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24).
Rallies (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág.29).
Rankings (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 29), (*TSH*, 26 de febrero de 2000).
Ratings (*TSH*, 1 de enero de 2003, pág. 24).
Récords (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág.27), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág.11), (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 31), (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 24) (*TSH*, 21 de marzo de 2000, pág. 27), (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, págs. 9 y 20).
Referís (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 35).
Remixes (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24).
Rings (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 37).
Robots (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 22).
Rounds (*TSH*, 1 de enero de 2003), (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 24).
Samplers (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24).
Sandwiches (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 30), (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 15).
Sausage rolls (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).
Scooters (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 19).
Sets (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 30), (*ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 30), (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 30), (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 24), (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 28).
Sexys (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 10).
Shows (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 14).
Singles (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 29).
Sites (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).
Spas (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 4).
Sponsors (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 31).
Stands (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 19) (*ENE*, 1 de agosto de 2000, pág. 3), (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 14).
Tests (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 10), (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 29).
Tickets (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 28), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 39), (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 15), (*ENE*, 25 de julio de 2000, págs. 18 y 31).
Tips (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20).
Toilets (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 22).
(Top) Tens (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 19).
Tours (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 4).
Tracks (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 24).
Vencers (*EI*, 12 de diciembre de 2000, pág. 33).
Zodiacs (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 12).

En inglés, el morfema de pluralidad se forma al añadir *-s* o *-es*; éste último se adhiere a aquellos términos que terminan en *-s*, *-z*, *-ch*, *-sh* y *-x* (*flashes*, *boxes*, *matches*, *remixes*, *sandwiches*⁵³), así como la mayoría de las palabras que finalizan en consonante *+o* y aquellas que terminan en *-y*, que cambia a *-i*, y en *-f*, que pasa a *-v*.

Destaca el plural de aquellas formas terminadas en *-y*, puesto que se mezcla la opción inglesa, *lobbies*, *rallies*, *hippies*, *babies*, *barbies* con la castellana, *penaltis*, puesto que aquellas palabras que finalicen en *-y* como núcleo silábico cambian a *-i* y se les añade *-s*. En el caso de *sexys*, aunque en inglés no cuenta con una forma plural al ser adjetivo, en su forma castellana adopta el morfema *-s*, sin considerar su terminación.

De igual manera, *gays* mantiene su plural inglés, puesto que la tendencia en estos términos consiste en añadir el morfema *-s* y previamente convertir la *-y* en *-i* (Gómez Torrego, 2003:142).

En líneas generales, los anglicismos, al igual que el resto de voces procedentes de otras lenguas, siguen las mismas reglas que el vocabulario tradicional para la formación del plural (Gómez Torrego, 2002:138-147), por ejemplo: *airbags*, *robots*, *cracks*, *sets* y *tests*, donde se muestra que todas aquellas palabras no terminadas en *-n*, *-l*, *-r*, *-d*, *-z*, *-s*, *-x* forman su plural con el morfema *-s*.

Bosque y Demonte (1999:4450) lo plantean como un nuevo fenómeno:

[...]de palabras acabadas en consonante, a menudo en consonantes no toleradas en español estándar y que, en consecuencia, plantean problemas fonológicos. A pesar de que la pluralización con *-e* resolvería automáticamente dichos problemas, existe una tendencia muy generalizada a pluralizarlos en *-s* (...) Esta

⁵³ Gómez Torrego (2002:146) señala que *sándwich*, como excepción, ha generalizado en el uso la forma plural *sándwiches* por la dificultad que la combinación de los sonidos *ch* y *s* presenta para los hablantes. Lo mismo sucede con *matches*.

norma del español culto actual parece similar a la que presentan idiomas como el inglés o el alemán, que adoptan los plurales de las lenguas de origen.

Y esta situación⁵⁴ provocará un grupo de reglas novedosas, todavía adscritas al nivel fonológico.

Del corpus encontrado, se hace necesario destacar:

-*Fans* y *réconds*: esta forma plural la recoge Gómez Torrego (2002: 143) como excepciones a la aplicación de las reglas castellanas, puesto que deberían ser *fanés* y *recordés*.

-*Estándares*, voz castellanizada que forma el plural de acuerdo con sus reglas. *Estándars*, forma híbrida, que adopta el morfema de plural que tomaría en inglés.

-En *hooligans*, *masters*, *milk bars*, *posters*, *rolls*, *rounds*, *samplers*, *scooters*, *sponsors*, *stand*, *tens*, *tours*, y *vencers*, no se siguen las normas castellanas bien porque no han sido aceptadas en el castellano normativo o bien porque las formas mostradas no cuentan con algún grado de integración.

-Además, resulta reseñable que en tan sólo un caso aparezca *clubs*, a favor de *clubes*, cuando en otras zonas de habla castellana, como el caso de Canarias, hay alternancia entre las dos formas plurales. Gómez Torrego (2002:145) señala que el plural *clubes* resulta artificial al estar basado en el singular *clube*, forma inusual.

⁵⁴ Guerrero Ramos (1995:37) afirma que en el español ya no funcionan las facultades de asimilación como sí lo hacían en el pasado.

4.4. Análisis sintáctico.

La sintaxis, considerada tradicionalmente un área ardua para analizar la influencia que ejerce una lengua sobre otra (Rodríguez González, 2002:130 y Vázquez-Ayora, 1977:102), presenta ciertas peculiaridades como consecuencia del contacto de lenguas y del hecho de utilizarse en un país donde el inglés constituye la lengua oficial.

4.4.1. Calcos sintácticos.

Difícil de reconocer resulta este tipo de fenómeno puesto que o bien existe similitud entre las estructuras sintácticas de los dos idiomas (lo que corresponde a los “false friends” en el ámbito sintáctico) o bien se presenta la variante inglesa.

1.- *No sólo...pero (<not only ... but)/No sólo... sino también:*

-“Desde esa fecha ese territorio dejó de depender de Londres, *pero de Melbourne*, que oficiaba como capital de Australia” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 20).

-“Ahorrar agua *no es sólo* bueno para el medio ambiente, *pero también* se ahorre dinero” (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 7).

El uso de la conjunción *but*, normalmente traducida en español por *pero*, produce incoherencia e incomprensión al aplicarla a cualquier contexto, sin tener en cuenta que las acepciones de una misma voz son variadas y la elección de una u otra dependerá del contexto.

2. – Gerundio de posterioridad:

-“También comenzamos con el Jackpot del club uruguayo *siendo favorecido* Eduardo Puente” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 19)

3.- *Una en x (one in x)/Una de x:*

-“Si yo fuera un paciente y me dijeran que *hay una en tres o una en cinco* posibilidades de que el examen no detecte alguna anomalía,

no creo que me quedara tranquilo” (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 23).

La construcción “una de (cada) X” cambia la preposición por aquella utilizada en la estructura inglesa.

4.- *Es tiempo de...*(*<it is time to...*)/*Es hora de ...*: Se utiliza la traducción literal de la estructura inglesa en lugar de la española.

-“*Es tiempo de poner coto a esta burla*” (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 4).

5.-*Es sabido por todos* (*<it is (well-)known*): Preferencia por la variante pasiva cuando en español se utilizaría la forma activa.

-“*Es sabido por todos* [...] los cuales fueron prometidos por el jefe estatal actual ser eliminados” (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 4).

6.- *Darle una mano* (*< to give a hand*)/*Echarle una mano*, expresión coloquial para hablar de ‘ayudar a alguien’ que requiere el verbo *dar* en inglés y el verbo *echar* en castellano.

-“Steve es un ‘buen tipo’ siempre dispuesto a *darle una mano* a alguien que sufre” (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 24).

7.- (*Volaba*) *de mí* (*<to flow from me*): En castellano no es necesario el uso de la preposición para remarcar el punto de origen de donde parte el vuelo, sí es necesario en inglés (*from*). En castellano aparecería sólo el verbo y se sobreentendería el origen por el uso anterior de *mi* determinando a *bandera*.

-“Yo escuché que mi bandera *volaba de mí* [...] dijo que ella había sido víctima de harrasamiento” (*TSH*, 23 de marzo de 2003, pág. 2)

8.- *Por* (*<for*)/ *durante* o \emptyset : Elección de esta preposición en lugar

de *durante* puesto que para señalar la duración específica en inglés se utiliza *for*, normalmente traducido por la preposición *por* aunque en este contexto no hay necesidad alguna de preposición.

-“[...] que básicamente fue encarcelado *por* 28 días por robar lápices y marcadores de una escuela” (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 3).

-“[...] a fin de usar el aeropuerto internacional de Comalapar para vuelos de reconocimiento antidrogas *por* 10 años” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 9).

9.- *Por lejos*: Traducción literal de *by far*, cuando en castellano se emplea la expresión *con diferencia* o *sobremano*, para expresar que la diferencia es amplia.

-“‘Pibe’ Valderrama, primero *por lejos*” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 36).

10.- Confusión entre los verbos *ser* y *estar*, puesto que en inglés ambos significados se corresponden al verbo *to be*, de ahí que constituya, asimismo, uno de los errores básicos de los estudiantes ingleses de español.

-“En el fútbol de alto nivel [...] Zamorano *está consciente* de la gran responsabilidad que asume con este fichaje” (*EI*, 27 de diciembre 12 de 2000, pág. 34)

‘Ser consciente’ y ‘estar consciente’ poseen significados distintos en castellano, al no ser consciente el hablante utiliza la construcción errónea.

-“Su apariencia *era mucho más mejorada*, ya no necesitó más su silla de ruedas” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 19).

En este caso además, se calca el intensificador que se añade al comparativo: *much more* en inglés, sin tener en cuenta que al utilizar el comparativo incluye el *más*. De cualquier manera, la oración es incomprensible; una opción sería: “su estado de salud había mejorado y ...”.

11.- Orden del adverbio: se coloca entre las dos formas de un tiempo compuesto:

-“[...] los más altos ejecutivos (CEO's) australianaos *son, substancialmente, menos pagados* que sus contrapartes internacionales” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág.6).

12.- *Consistir de* (< *to consist of*): Se muestra aquí la tendencia al empleo de las preposiciones, en esta ocasión *de*, de acuerdo al inglés sin tener en cuenta el cambio de régimen en función de la lengua, puesto que en español la preposición que rige *consistir* es *en*.

-“El paquete *consiste de* un manual un audio-tape” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 2).

4.4.2.- Orden de los adjetivos.

El orden de las palabras de una oración en español se caracteriza por ser laxo desde el punto de vista de la colocación, así el adjetivo puede anteceder o posponerse al sustantivo al que modifica. Las reglas generales relativas al adjetivo se basan en los siguientes principios.

-La mayoría de los adjetivos calificativos han de ir solos cuando preceden al sustantivo.

-Tanto en la anteposición como en la posposición, si aparecen varios calificativos deben estar coordinados o en construcciones asindéticas.

Mientras, en inglés el adjetivo antecede al sustantivo al que se refiere. De ahí que en los periódicos estudiados, el orden de los adjetivos resulta pertinente puesto que en los casos extraídos se aprecia la preferencia por el orden antepuesto. Y esta elección se convierte en un anglicismo de frecuencia de uso que conlleva en ocasiones variación en el significado, errores o simplemente recurrencia en el uso de esta estructura.

- a) Ejemplos en los que la anteposición del adjetivo supone una variación en el significado:

-“*Preocupados obispos argentinos* por la situación social” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 21).

En este caso, el orden varía el sentido de la oración: no informa de que los obispos argentinos estén preocupados por la situación social (lo que se conseguiría al invertir el orden y hablar de “Obispos argentinos, preocupados por la situación social”), sino de que hay un grupo de obispos argentinos que está preocupado (está a favor de) por la situación social.

-“Fue una *real oportunidad* que el equipo salvadoreño no supo aprovechar” (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 14).

Si la oportunidad existió, entonces el adjetivo que así la cataloga debería posponerse en lugar de colocarse postpuesto.

-“El diario añadió que «aunque no defraudó a sus fanáticos, desveló algunas dudas acerca de su *real nivel* como artista integral»” (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 20).

El mismo caso que el anterior.

- b) Anteposición del adjetivo contraria a la mayoría de los usos en castellano o fuente de errores.

-“Hay dos *diferentes precios* [...] quizás esta chance se de una vez en la vida” (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 14)

La estructura en la que aparece, HABER+OD, implica un uso especificativo del adjetivo y no expresivo.

-“Ciertos gases expelidos al ambiente elevan la contaminación por ozono [...] sin saber que los *tóxicos gases* y el ozono se estacionan sobre sus cabezas al chocar contra los cerros” (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 16).

Una vez más la presencia del adjetivo ante el sustantivo determina la confusión: se habla aquí de aquellos gases que resultan tóxicos para diferenciarlos de los que no lo son, por ello, la postposición constituye el orden adecuado.

-“[...] que serían retransmitidos por *todas las principales cadenas de televisión*” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 5)

El propósito consiste en delimitar qué cadenas de televisión retransmitirán el acontecimiento, el hecho de que se incluya *todas* (error en la concordancia de género) obliga a que la delimitación de las cadenas se postponga al sintagma nominal.

-“Compungido Diamond le dedicó su medalla de oro a su *fallecido padre*” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 29).

El significado, el valor semántico de *fallecido* impide que pueda colocarse antepuesto a *padre*.

-“En los pasados cuatro meses, cinco *pequeños niños menores de cinco años*, se han ahogado en las piscinas de sus hogares” (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 9).

En este ejemplo, el hecho de anteceder el adjetivo al sustantivo no puede venir justificado por la intención de remarcar la categoría de *pequeño*, puesto que *niños* ya implica ese rasgo.

-“Es una *muy agradable experiencia* de estar jugando por mucho tiempo en el circuito y cuando llegas al nº1 en individuales y en dobles es la satisfacción más grande que puedes alcanzar” (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 31).

-“[...]Es una *acertada medida*, y si no le hubiesen vendido a los “hooligans” ingleses entradas para el partido de ida” (ENE, 11 de abril de 2000, pág. 23).

-“El *muy crítico informe*, copia del cual obtuvo Reuters el lunes, recomienda que el Fondo Monetario Internacional se dedique [...]” (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 17).

-“[...] una muy completa guía de los episodios de las distintas temporadas de la serie animada” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20).

El hecho de que aparezca el intensificador *muy* en estos cuatro casos da preferencia a que el adjetivo se postponga al sustantivo. “Los adjetivos en grado superlativo con *muy* suelen ocupar el último lugar de una secuencia adjetiva” (Gómez Torrego, 2002:202).

-“[...] del sanguinario ex –dictador chileno, Augusto P. [...] y varios otros horribles asaltos” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 19).

Otros únicamente puede estar determinado si constituye el núcleo del sintagma, al no ser así no admite *varios*.

-“[...] donde podrían conversar con los integrantes de esta *tan solidaria delegación* [...] La Sub-Comisión de Fútbol está organizado una Cena Bailable” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 15).

Puesto que *tan* modifica a *solidaria*, el adjetivo debe ir detrás del sustantivo régimen a pesar de lo cual continúa con su naturaleza explicativa.

-“[...] donde recopilaba algunas de sus *más radicales ideas*” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 32).

Al igual que *muy*, el hecho de que el adjetivo sea intensificado por *más* da preferencia a la posposición del adjetivo.

-“[...] Los resultados preliminares de un estudio encargado por el *estatal Comité del Medio Ambiente* [...]” (*TSH*, pág. 16).

La denominación del Comité resulta un calco de su correspondiente inglés, el orden debería ser *Comité Estatal de Medio Ambiente*.

-“No, lo explicado se refiere a una *silvestre madre “Baboon”* [...] otros primates son *extra-calificadas madres trabajadoras*[...]” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 2).

Tanto en la anteposición como en la posposición si hay más de un adjetivo deben presentarse de forma consecutiva.

c) Anglicismos de frecuencia:

-“Las *actuales voluntarias* han cumplido este *rol*” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 15).

-“Una *pronta recuperación* para nuestro presidente” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 30).

-“[...] comenzó la disputa de esta *tradicional competencia* que es organizada [...]” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 30).

-“Con una *colorida, enorme y multicultural ceremonia* fueron inaugurados los XXVII Juegos Olímpicos de la era moderna” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 1).

-“[...] y con *inmejorables chances* para triunfar” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 26)

-“[...] que controle su progreso en los *difíciles primeros meses*” (TSH, 29 de julio de 2000, pág. 3).

-“[...]las desventajas con *prontas ayudas* es que puedan proveerles de *no suficiente* alimento de calidad” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 2). [Debería usarse el sustantivo *alimento* en plural]

-“[...] influir en las normas del *debido proceso*” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 12).

-“[...] para buscar un equilibrio frente a la *actual crítica situación*” (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 6).

-“Descubren el gen esencial para el *correcto crecimiento* de los testículos” (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 23).

-“Ministro Straw tiene *débiles argumentos* para mantener su disposición para liberar al general Pinochet” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 14).

-“[...] acumular masters para un *hipotético nuevo despegue*” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 10).

-“[...] finalizaron el pasado domingo 27 de febrero estas dos *tradicionales competencias*” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 31).

-“[...] *deficiente colaboración antiterrorista*” (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 13).

-“[...] en lo que se constituyó en *severo toque de alerta* para Argentina, que tardó *largos minutos* en tomarle la mano al partido (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 28).

-Argentina: *masivo acto* contra el FMI en plaza de Mayo” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 9)

-“*Agrio enfrentamiento* entre PNV y PP por la deficiente colaboración antiterrorista” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 13)

4.4.3.- Voz pasiva.

Ya en las tesis de Gintatutas (1973:199) se señala que el excesivo uso de la pasiva encontrada en el español se debe a la influencia del inglés. Gómez Torrego (2002:359-360) aconseja “no abusar de las construcciones sintácticas foráneas” y afirma que tales construcciones son “una clara muestra de desconocimiento de la inadecuación entre la pasiva en lenguas como el inglés y el francés (muy usada) y la pasiva en castellano (poco frecuente)”. En la mayoría de los casos, en español se utilizaría la pasiva-refleja (A) aunque en determinadas ocasiones no resulta posible al referirse a un sujeto de naturaleza humana (B). Entre los casos señalados, se registra una tercera opción, que consiste en la imposibilidad de emplear la variante pasiva-refleja toda vez que el complemento agente está explícito (C), como quiera que sea en castellano, se preferiría el uso de la activa en estos casos. Más aún, ciertos ejemplos muestran ejemplos de errores con el tratamiento de las voces, lo que se señala con (E).

(A)“[...] que ofrecerán un *show* que, [...] *será recordado*” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 32). → *se recordará*.

(C)“[...] comenzó la disputa de esta tradicional competencia que *es organizada* [...]” (ENE, 29 de febrero de 2000, pág. 30).

(A)“[...] genera una preocupación sobre la manera en que las *posiciones públicas son cubiertas* [...]” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 2). → *se cubren*.

(A)“[...] se convirtió en el símbolo de las distancias que deben *ser salvadas* para que la actual administración de John Howard encare el tema y le de un significado más real que el tono emblemático de la demostración [...]”(ENE, 6 de junio de 2000, pág. 3). → *deben salvarse*.

(A)“[...] Su apariencia *era mucho más mejorada*, ya no necesitó más su silla de ruedas [...]Para empeorar las cosas también *fue reportado* [...]” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 19).→ *había mejorado* (en este caso hay un error semántico en el predicado) y *se informó*.

(C)“[...] que la lista puede adquirir ribetes políticos y *sea influenciada* por los críticos de México en el Congreso [...]” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 6)

(B)“[...] que *son apreciados* en sus trabajos y han alcanzado buenas posiciones” (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 4).

(A)“Con una colorida, enorme y multicultural ceremonia *fueron inaugurados* los XXVII Juegos Olímpicos de la era moderna” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 1).→ *se inauguraron*.

(A)“El *reporte* publicado *será distribuido* en la semana que comienza el 11 de septiembre [...] o email NewPartnerships@dhs.vic.gov.au” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 7).→ *se distribuirá*.

(B)“[...] Raúl Lecumbetty, *fue removido* de su cargo como director a consecuencia de la investigación”(ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 9).

(B)“Las boletas desaparecidas *fueron encontradas* eventualmente” (TSH, 23 de marzo de 2000, pág. 18). → *se encontraron*.

(A)“Durante el *1600's*, Inglaterra celebró un día llamada “servir de domingo” [...] proclamando el día de la madre como el día de fiesta nacional, que debía *ser sostenido* cada año, el 2º domingo de mayo”” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 8).→ *celebrarse* (se

emplea aquí *sostener* como calco semántico en lugar de *celebrar* o *tener lugar*).

(A)“La reforma gubernamental *será manipulada* en el creer que ‘muy pocos chicos (B)*son nacidos* (para ser) criminales’ [...]” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 5).→ *se manipulará*.

(C)“El mejor modelo de ‘maternidad *es regalado* por la naturaleza” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 2).

(A)“[...] *fue preclasificado* undécimo pese a estar en el puesto 25 en el *ranking* mundial [...]” (TSH, 27 de junio de 2000, pág.27).→ *se clasificó*.

(A)“El acto *es organizado* todos los años por la Comunidad mexicana residente y el Consulado General de México en Sydney [...]” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 2).→ *se organiza*.

(C)“*Es sabido* por todos [...]Los cuales *fueron prometidos* por el jefe estatal actual *ser eliminados*” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 4).→*se prometieron*.

(E)“[...] cuando se les *es ofrecido* por correo [...] y eso puede, también, a veces, *ser distorsionado* de la verdad [...] asegurados y actual-
izados [...] Varias compañías ofrecen descuentos si algunas precauciones (A) *son tomadas* para evitar reclamos, ejemplo instalar extra extinguidores para incendios” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 6). → *se toman*.

(E)“[...] luego que Australia *es tenido* como una tierra con grandes oportunidades para los jóvenes [...] Los profesionales jóvenes además notan que los más altos ejecutivos (CEO’s) australianos *son, substancialmente, menos pagados* que sus contrapartes internacionales [...] pero la mayoría de jefes en compañías australianas en el exterior ganan mejor que sus similares nacionales [...] y, con su ausencia, nuestros estándares de vida decaen [...] parte del problema es que universidades no separan gente de o no éxito profesional y, así, todos son iguales” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 6).

(A)“Se estima que un hermoso penique alcanzará un precio *récord* en Australia [...]Eventualmente, estas monedas *fueron distribuidas* con las monedas correspondientes al año siguiente” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 8, cdt: “Rematan curiosidad numismática”).→ *se distribuyeron*.

(B)“[...] que *fueron muertos o capturados* por tropas del ejército en zona rural de Surató” (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 14).

(B)“Existen elementos externos que contribuyen al boom de la prostitución infantil [...] quien se fue de su casa tras *ser abusada* sexualmente por un tío” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 12).

(B)“[...] dijo este fin de semana que el ex dictador chileno debe *ser juzgado* ” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 22).

(C)“El club de Old Trafford se transformó en el más rico del mundo [...] Nuestro rol principal es la toma de decisiones [...] En su oficina tenía un bate de béisbol [...] porque *es sabido que* hay clubes que cambian de entrenador [...] tuvo la suerte de disponer [...] alcanzó el jueves 17 de febrero un nuevo récord [...] Después de que los dirigentes del club anunciaron la nueva sponsorización de la camiseta [...] el patrocinio de la camiseta [...]” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36).

(A)“El *aeroplano* no *había sido inventado* [...] Internet debe ser más que el *correo electrónico* o que una plataforma de marketing [...] de toda la gente online en 10 años” (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9). → *se había inventado* .

(B)“[...] las personas que *sean contratadas* para trabajar como Papá Noel-Santa Claus [...] se debe verificar con la Policía que no posean récords criminales, que no *hayan sido acusados* judicialmente de haber cometido ofensas sexuales, que no posean récords de violencia” (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 9).

(A)“Tales milagros *eran efectuados* con mucho buen humor” (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 4). → *se efectuaban* .

(A)“[...] sobre los efectos que producen los alucinógenos, acción que incluye un sitio en internet, que *será lanzado* la próxima semana [...] que un proyecto de ley para modificar la legislación antidrogas existente, *sea enviado* en el futuro al Congreso” (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 19). → *se lanzará y se envía* .

4.4.4. Uso de los tiempos continuos en lugar de los simples (modificación durativa como grado de actualidad de un acontecimiento).

(...)constituye en inglés la llamada currency modification, que es generalmente compatible con presente y futuro (...) En inglés

progresividad+futuridad entraña la idea de ‘intencionalidad’; el español no permite por lo común estar+-ando con sentido de intención. De modo especial con verbos de acción momentánea o final, no se puede emplear esta perífrasis porque “son acciones desinentes que no se pueden estar haciendo, sino que se hacen” (...) debe usarse sólo cuando se trata de actos repetidos (...) La aplicación de esta secuencia es pues especializada en castellano y hay que apelar a las reglas de la gramática para su empleo correcto (Vázquez-Ayora, 1977:106).

-“Informamos que *hemos estado manteniendo* comunicación con una amiga en Puerto Rico, (y no puedo mencionar quien es), a quien *estaremos conociendo* aquí en Brisbane” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 19)

En el primer caso, la idea de continuidad se expresa en castellano a través de otros medios, por ejemplo, el uso de adverbios de frecuencia; el segundo es claramente un calco del inglés “will be meeting”

-“Club de *Fans* de Ricky Martín en Brisbane [...] También *estaremos promocionando* el nuevo *single* de Ricky [...] Informamos que *hemos estado manteniendo* comunicación con una amiga en Puerto Rico, (y no puedo mencionar quien es), a quien *estaremos conociendo* aquí en Brisbane [...] Para quien guste suscribirse, ver la aplicación” (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 19).

En castellano se utilizaría el futuro simple en lugar del continuo, puesto que ya así la promoción del *single* de Ricky Martín y la presentación de la amiga de Puerto Rico queda indicada como un acto intencionado para el futuro; además, la duración del mantenimiento de comunicación se expresa o bien con el uso de “llevamos” o bien con la inclusión de algún adverbio.

-“La Dirección Metreológica de Chile dijo que el mal tiempo *se estaría debilitando* en el correr de los próximos días” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 10).

-“[...] pero así son los referís y no hay nada que hacer [...] así como a su manager [...] esta semana *estaremos jugando* frente al Auburn Star [...]inscribir un manager oficial y asistente” (ENE, 25 de julio de 2000, pág. 30).

-“[...] aunque esta semana *estaremos celebrando* el vice-campeón del torneo Unión y Juventud” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 31).

-“La producción contiene nueve temas, algunos inéditos y otros muy controversiales [...] y se espera que en las próximas semanas Sonya *esté presentando* oficialmente a los medios de comunicación su nueva producción” (*TSH*, 29 de julio de 2000, pág. 21).

4.4.5. Ausencia del determinante en los títulos de las informaciones⁵⁵.

Una de las características de los titulares en la tradición anglosajona consiste en la omisión de todos los determinantes y primeras formas de los tiempos verbales compuestos como un modo de ahorrar espacio y producir asimismo un mayor impacto en los lectores⁵⁶. La ausencia de determinantes, en algunas ocasiones, afecta a la totalidad de la oración y, en otras, a alguno de los elementos.

-“*Joaquín Lavín rechaza debate con adversario oficialista*” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 5). → *un debate...un adversario*.

-“*Circuito femenino repartirá más de \$47 millones en el 2000*” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 24). → *El circuito*.

-“*Se incrementan casos de personas maduras con SIDA en EEUU*” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 23). → *los casos*.

-“*Pesadilla económica Ecuador acabaría en el 2000*” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 13). → *La pesadilla*.

-“*Encuestas señalaron que no hubo ganador ni derrotado en ese debate*” (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 5). → *Las encuestas*

-“*Dirigentes religiosos fustigan Mardi Gras de Sydney*” (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 3). → *Los dirigentes*.

-“*Bebé agonizaba en un vehículo, mientras su madre jugaba*” (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 5). → *Un bebé*.

⁵⁵ La elección de la cursiva en estos ejemplos viene dada por la necesidad de indicar que se trata de los titulares de las informaciones.

⁵⁶ Véanse los ejemplos de los capítulos siete y ocho de Bagnall (1993) donde no proliferan los determinantes en los titulares de los ejemplos mostrados.

-“Producción colombiana de heroína aumenta a 8 toneladas” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 9).

-“Gobierno ecuatoriano busca más estabilidad tras crisis” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 12). → *El gobierno ... tras la crisis.*

-“Ministro Straw tiene débiles argumentos para mantener su disposición para liberar al general Pinochet” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 14). → *El ministro.*

-“Presidente promete castigo a responsables de atentados” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 17). → *El presidente.*

-“Español Óscar Freire gana tercera etapa” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 27). → *El español ... la tercera.*

-“Hallan estatuillas del Óscar en cestos de basura” (TSH, 23 de marzo de 2000, pág. 18). → *las estatuillas.*

-“En fosa común buscan restos de detenidos-desaparecidos” (TSH, 23 de marzo de 2000, pág. 14). → *una fosa... los restos.*

-“Palestinos viajan a Washington para conversaciones con Israel” (TSH, 23 de marzo de 2000, pág. 4). → *Los palestinos.*

-“Supervisores de tráfico escolar son víctimas de abusos” (TSH, 23 de marzo de 2000, pág. 2). → *Los supervisores.*

-“Plan Gubernamental intentará reeducar a padres de familia” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 3). → *El plan ... a los padres.*

-“Choques en Colombia dejan 18 guerrilleros muertos y daños materiales” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 6). → *Los choques.*

-“Economía liberal de Fujimori no cambia pobreza en Perú” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 8, ladillo). → *La economía ... la pobreza.*

-“Toledo garantiza a inversores rumbo de la economía Perú” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 8). → *los inversores ... el rumbo.*

-“Argentina rechaza intentos militares de juzgar robos de bebés” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 9). → *los intentos... los robos.*

-“Abogados derechistas critican a la Corte de Apelaciones por desafuero a Pinochet” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 12). → *Los abogados.*

-“*Centromérica y Brasil buscan acercamiento*” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 13). → *el acercamiento.*

-“*Surge grupo rebelde en Argentina, pero gobierno dice es falso*” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 13). → *un grupo ...el gobierno.*

-“*Tormenta política en Colombia por propuesta de refrendo*” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 17). → *Una tormenta ... la propuesta.*

-“*Prueban medicinas que alargan la vida a portadores del VIH*” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 23). → *las medicinas.*

-“*Siquiatras chilenos critican informe inglés que justificó liberación de Pinochet*” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 14). → *Los siquiатras ... el informe.*

-“*Incendio en Los Álamos llega cerca de un depósito de plutonio*” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 16). → *Un incendio.*

-“*Más 120 alumnas intoxicadas en colegio colombiano por gas tóxicos*” (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 17). → *un colegio.*

-“*Violencia es la segunda causa de muertes en Brasil*” (TSH, 27 de junio de 2000, pág. 22). → *La violencia.*

-“*Corte Suprema rechaza exámenes médicos pedidos por la defensa de Pinochet*” (TSH, 29 de julio de 2000, pág. 13). → *La Corte... los exámenes.*

-“*Bailarina puertorriqueña Sonya Cortés lanza disco de bachata*” (TSH, 29 de julio de 2000, pág. 21). → *La bailarina... un disco.*

-“*Llega a Cuba primer vuelo japonés*” (TSH, 3 de agosto de 2000, pág. 1). → *el primer.*

-“*Venta de tabaco ilegal pone en peligro empleos*” (TSH, 3 de agosto de 2000, pág. 5). → *La venta.*

-“*Polvo, gases tóxicos y ozono ahogan a los habitantes de Santiago*” (TSH, 3 de agosto de 2000, pág. 16). → *El polvo, los gases tóxicos y el ozono.*

-“*Rebeldes queman viva a una mujer en ataque que deja 14 muertos en Colombia*” (TSH, 3 de agosto de 2000, pág. 19). → *Los rebeldes ... un ataque.*

-“*Instan a la comunidad internacional a suspender venta de armas a Paraguay*” (TSH, 3 de agosto de 2000, pág. 19). → *la venta.*

-“*Examen para detectar el cáncer de colon resulta ineficaz en un tercio de los casos*” (TSH, 3 de agosto de 2000, pág. 23). → *El examen.*

-“*Grupo europeo explotará mina de plata en Bolivia*” (TSH, 16 de septiembre de 2000, pág. 12). → *Un grupo ... la mina.*

-“*Ataque solitario es la mayor amenaza en Sydney*” (TSH, 16 de septiembre de 2000, pág. 8). → *El ataque.*

-“*EEUU y Colombia firman acuerdo para desembolso de recursos*” (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 9). → *un acuerdo.*

-“*Bicicletas no aparecen mucho en las compras familiares*” (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 2). → *Las bicicletas.*

-“*Príncipe árabe inaugura gigantesca mezquita en Buenos Aires*” (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 8). → *El príncipe ... una gigantesca.*

-“*Flores critica a ex guerrilla salvadoreña por oponerse a ratificar préstamo del BID*” (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 12). → *La ex guerrilla ... el préstamo.*

-“*Intentos de asilo motivan secuestros de aviones cubanos*” (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 13). → *Los intentos ... los secuestros.*

-“*Control antidopaje impidió nuevas marcas mundiales en el atletismo*” (TSH, 3 de octubre de 2000, pág. 23). → *El control.*

-“*Ericsson obtiene contrato telefonía móvil en Bolivia*” (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 11). → *el contrato.*

-“*Policía previene sobre robos en garajes y depósitos*” (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 5). → *La policía ... los robos.*

-“*Pocas oportunidades para actores no ingleses*” (TSH, 18 de noviembre de 2000, pág. 6). → *los actores.*

-“*Senado aprueba el presupuesto para el 2001*” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 1). → *El Senado.*

-“*Futuro crecimiento y prosperidad australiana en duda*” (TSH, 9 de diciembre de 2000 Australia, pág. 6). → *El futuro ... la prosperidad.*

-“Ejército de Chile coopera para desminado de frontera de Ecuador con Perú” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 8). → *El ejército.*

-“Comisión investigadora interroga a Careca” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 29). → *La Comisión.*

-“Brasileños no conciben que Maradona sea mejor que Pelé” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 31). → *Los brasileños.*

-“Médicos españoles admiten los problemas de salud de Pinochet” (EI, 23-29 de febrero de 2000, pág. 1). → *Los médicos.*

-“Púgiles panameños pierden el combate de la vida” (EI, 23-29 de febrero de 2000, pág. 38). → *Los púgiles.*

-“Congreso de EU pide a Banco Mundial que no preste más a América” (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 17). → *El Congreso ... al Banco.*

-“Uso de antibióticos en animales crea bacterias resistentes” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 22). → *El uso.*

-“Se agudiza disputa entre Ejecutivo y el Parlamento” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 18). → *la disputa ... el Ejecutivo.*

-“Estados Unidos reconoce responsabilidad en el derrocamiento de Salvador Allende” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 19). → *la responsabilidad.*

-“Países asiáticos reinician carrera armamentista” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 22). →

-“Uruguayos creen en clasificación, según encuesta” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 35). → *Los uruguayos ... una encuesta.*

-“Prevén mejorar pruebas contra hormonas antes de 2002” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 35). → *las pruebas ... las hormonas.*

-“Presidente uruguayo pide legalizar drogas” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 19). → *El presidente.*

-“Genoma humano se convierte en el gran negocio de la informática” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 32). → *El genoma.*

-“Parlamento de Canberra lanza iniciativa de Turismo Nacional” (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 20). → *El Parlamento*.

-“Mundial de Rally 2000 ganó Mäkinen, Sanz fue segundo” (ENE, 25 de enero de 2000, pág. 28). → *El mundial*.

-“Suspenden partido Chile-Argentina” (ENE, 11 de abril de 2000, pág. 28). → *el partido*.

-“La Casa Blanca debe darle al Congreso una lista de principales narcotraficantes extranjeros” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 6). → *los principales*.

-“Tribunal ratifica que Elián no tiene derecho a pedir asilo” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 8). → *El Tribunal*.

-“Castro vislumbra erosión del apoyo legislativo al embargo” (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 10). → *la erosión*.

-“Documento secreto de la dictadura chilena compromete seriamente a Pinochet [...]” (ENE, 25 de julio de 2000, pág. 8). → *Un documento*.

-“Uruguay: Defensa estudia querrela contra el Sabalero” (ENE, 25 de julio de 2000, pág. 9). → *la querrela*.

-“Mujer se arroja al vacío desde un piso 27, destroza un coche y sale viva” (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 16). → *Una mujer*.

-“Motín en cárcel de capital brasileña deja 11 muertos” (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 9). → *Un motín*.

-“Honduras ratifica tratado de combate de drogas con EEUU” (ENE, 22 de agosto de 2000, pág. 9). → *el tratado*.

-“Bandidos brasileños llevan crimen a nuevas alturas” (ENE, 3 de octubre de 2000, pág. 11). → *Los bandidos*.

-“Conductores de autobuses exigen al Gobierno vasco protección policial” (ENE, 3 de octubre de 2000, pág. 12). → *Los conductores*.

-“Senador argentino acusado de sobornos se niega a trabajar” (ENE, 3 de octubre de 2000, pág. 11). → *Un senador*.

-“Centroamérica celebra Día de la Independencia” (ENE, 3 de octubre de 2000, pág. 14). → *el Día*.

-“*Juez atacó reducción de puestos de trabajo*” (ENE, 14 de noviembre de 2000, pág. 19). → *la reducción*.

-“*La política desarticula comando renovado que planeaba atentar en Madrid*” (ENE, 14 de noviembre de 2000, pág. 12). → *un comando*.

-“*Keniano Paul Tergat es campeón del mundo de Medio Maratón*” (ENE, 14 de noviembre de 2000, pág. 30). → *El keniano*.

-“*Presidente uruguayo pide legalizar drogas*” (EI, 27 de diciembre de 2000, pág. 19).

4.4.6. Distribución de las preposiciones como en inglés.

La preposición se coloca de manera consecutiva para después añadir el regente. Según Gómez Torrego (2002:621), no se debe abusar de la coordinación de preposiciones ya sea con *y* ya sea con *o*.

-“[...] pero Heritage Victoria estima que son los restos de un naufragio registrado *en ó cerca* de esta área, cuyos restos [...]” (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 9).

-“[...] parte del problema es que universidades no separan gente *de o no éxito* profesional y, así, todos son iguales” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág.6).

4.5. Análisis ortográfico.

4.5.1. Uso del apóstrofo.

Según la RAE (2002:86), este signo ortográfico “no tiene vigencia prácticamente en el español actual”, sin embargo, su utilización resulta prolija en los periódicos analizados por influjo de la sintaxis inglesa, donde se utiliza, entre otros usos, para indicar posesión –el llamado genitivo sajón- o para señalar que se ha omitido una letra o número (caso éste último de las fechas donde están elípticos los dos primeros dígitos) (Swan, 1991:505).

4.5.1.1. Posesión o pluralidad.

O bien identifican el apóstrofo+-s como marca de plural (a) o bien lo colocan siempre que quieran indicar algún tipo de posesión entre los elementos, sobre todo, para indicar el tipo de música que el *disc-jockey* pincha o en el que destaca (b).

(a)-“[...] estuvo de la mano de [...] y los *DJ's*” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 14).

-“Viejos *Crack's*” (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 26).

-“[...] Si no funciona bien su TV, vídeo, microwave, *Cd's*, Hi-Fi stereo, autoradio, etc” (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 22).

-“[...] con el disco a cargo de Latin Groove Dj's” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 18).

-“Con los mejores *DJ's* del momento” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 32).

-“[...]varían desde desarrollo personal programas-sesiones de terapia o cursos *TAFE's*” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 5”).

(b)-“Música con el *DJ's* Music Show” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 14).

-“[...] y ritmos del latin *DJ's*” (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 6).

En estos dos últimos casos, creen necesario acudir al “apóstrofo+-s” para señalar a qué tipo de música se refieren cuando sólo necesitan “de+tipo de música” y en inglés anteponer la clase de música a *DJ* (orden que sí se mantiene en el segundo ejemplo de (b)).

- Antonio's* (*ENE*, 21 de marzo de 2000, pág. 12).
- Regine's* (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 22).
- Manolilto's Gardening* (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 2).
- Marco's restaurant* (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 9).
- Publicidad de *Castro's cakes* (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 30).
- Pub Theo's Cecinas* (*TSH*, 16 de septiembre de 2000, pág. 15).
- Charo's* (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 15).
- Mario's driving school* (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 31), (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 31).
- Lulu's party house* (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 19).

Con este tipo de estructuras, se indica el lugar a través del poseedor, fórmula tradicional en inglés.

4.5.1.2.- Acortamiento en los años.

Otro de los contextos en los que se emplea este signo consiste en la omisión de los primeros dígitos del año reducido a los dos últimos.

- “*Francia'98*” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 31).
- “[Barcelona] '92 [...] [Atlanta] '96” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 26).
- “[...]enero-julio del '99” (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 11).
- “[...] después de haber logrado el oro en *Atlanta'96*” (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 27).

Sin embargo, la ausencia de criterio se aprecia al elegir un recurso para este fin, puesto que se encuentran otras fechas con guión, así aparece *México-86* e *Italia-90* (*EI*, 27 de diciembre de 2000, pág. 35). Esta utilización del guión viene incluida en los “Usos no lingüísticos del guión” que la RAE recoge en

Ortografía de la lengua española (2002:90-91) o Gómez Torrego en su *Nuevo Manual de Español Correcto* (2002:102). La situación se complica al encontrar también la barra como recurso para indicar el período: 1999/2000 (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 31).

4.5.1.3. Combinación: pluralidad y fechas.

Del mismo modo, la situación se complica con el uso del apóstrofo para indicar pluralidad en el caso de las fechas.

-“Durante el 1600’s, Inglaterra celebró un día llamado “servir de domingo” (*TSH*, 13 de mayo de 2000, pág. 8).

-“Retornando a los 70’s” (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 3).

4.5.2. Separación de sílabas a final de renglón.

La separación de sílabas efectuada al final del renglón en la prensa australiana publicada en español no se ajusta en manera alguna a las reglas que el castellano impone, en las que se toma la sílaba como la unidad para poder realizar cualquier corte. La prolijidad en el número de casos encontrados muestra el arraigo de esta tendencia.

a)“[...] desestimó las especulaciones de que el exlíder liberal, John Hewson [...] Abbot, ex asesor político de Hewson” (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 2).

b)“[...] y muy en especial a nuestra gloriosa selección femenina de vóleibo l” (*ENE*, 19 de septiembre de 2000, pág. 5).

c)“Un prestigioso foro de Washington [...]” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 1).

d)“[...] negocie un convenio bilat-

eral” (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 18)

e)“[...] se dirigieron fundamentalmente a tres países: Arabia Saudí, Ven-
ezuela” (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 34)

f)“[...] tuvo la suerte de *disponer* [...] alcanzó el jueves 17 de febrero un nuevo récord [...]” (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 36).

g)“[...] el *panorama*” (EI, 1-7 de marzo de 2000, pág. 38).

h)“[...] o que sea *probable* que engañen o lleven conclusiones errónea” (EI, 27 de diciembre de 2000, pág. 2)

i)“[...] futuras elecciones *legislativas* [...] su gestión de *gobierno* en el Congreso [...] y una enmienda *constitucional* para contener” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 34).

j)“[...] (antiguo *colaborador* de Gerardi)” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 6).

k)“[...] el fin de *sembrado* pasado” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 31).

l)“[...] Cantando con una soltura *extraordinaria* [...] El Hogar Español agradece a todas las personas que *colaboraron*” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 2).

m)“[...] invitan a un gran *asado* y festival [...] El baile *estará amenizado* por Night Force” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 2).

n)“El compromiso *indeclinable* del gobierno es avanzar” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 4).

ñ)“[...] Varias compañías ofrecen descuentos si algunas precauciones son tomadas para evitar reclamos, *ejemplo* instalar *extra extinguidores* para incendios” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 6).

o)“[...] que está *creando* en este pueblo” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 13)

p)“[...]expandir cultivos de espacios de *crecimiento* rápido [...] el gobierno socialista de entonces anunció a bombo y platillo un ambicioso plan de reforestación” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 14).

q)“[...] en que la situación no es *preocupante* por el momento” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 16).

r)“Personalmente preferiría que nos diéramos unas *semanas* más o meses para lograr un buen acuerdo” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 16).

s)“[...] se pueden mover más fácilmente si tienen un *pasaporte* de la Unión Europea” (TSH, 9 de diciembre de 2000, pág. 29).

t)“[...] poner ganas de juego para *imponerse* a un cuadro argentino” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 25).

u)“Italia *dominó* en el complemento” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 27).

v)“En el reinicio, dos tiros en los palos en los primeros 10 *minutos*, más una seguidilla de salvadas de Calero” (TSH, 26 de febrero de 2000, pág. 26).

w)“re-materialización” (TSH, 8 de agosto de 2000, pág. 2).

x)“moderno” (TSH, 8 de abril de 2000, pág. 8).

y)“actualizados” (TSH, 9 de diciembre de 2000).

z)“Prada” (ENE, 21 de marzo de 2000, pág. 10).

Algunos de estos casos se acogen a las reglas de partición de las palabras

en inglés que José Merino (1988) contempla, en los que se establece que:

-En líneas generales, hay que tener en cuenta la pronunciación que tiene la vocal; en sílaba acentuada:

·si se pronuncia en sílaba abierta (como las vocales latinas: ei, i:, ai, ou, ju:), la palabra se corta después de la vocal, que puede quedar al final de la línea.

·si se pronuncia en sílaba cerrada (æ, e, i, ɔ, ʌ), la palabra se corta después de la consonante que sigue a la vocal, con el objetivo de que dicha vocal quede en sílaba cerrada [ejemplo h)].

En sílaba no acentuada, una palabra puede cortarse por cualquiera de ellas, siempre que no se haga el corte en medio de una sola emisión de voz, y una vez que se han separado los prefijos y sufijos.

-No se cortan palabras que se pronuncian en una sola emisión de voz.

-Las palabras pueden cortarse por sus prefijos o sufijos [Ejemplos c) y n)].

-Las palabras compuestas de dos se cortan separándolas.

-Las palabras con dos consonantes, tanto iguales, como diferentes, se cortan, separando ambas consonantes [no se produce en el ejemplo a)].

-Las palabras pueden cortarse por su vocal larga.

-Palabras con la letra “c” con sonido sibilante que podría confundirse con el sonido (k) se corta por la vocal antes de “c”.

Nos encontramos, por tanto, con algunos casos en los que las separaciones se ajustan a las reglas inglesas, debido quizás a la similitud fonética entre la voz castellana y la inglesa como *collaborator* y *probable*; sin embargo, en aquellos términos que no presentan ninguna similitud con sus correspondientes ingleses (caso de *semana*, por ejemplo) también sucede; en el resto de los enunciados se hace sin ningún criterio aparte del dado por el espacio físico con el que se cuenta en cada página, sin reparar en el aspecto lingüístico.

4.5.3. Errores.

Obviamente, la influencia del inglés no provoca de manera directa la aparición de los errores que se detallan en este apartado. Sin embargo, aunque se incluyen en este trabajo por considerarse que las diferencias entre ambas lenguas coadyuvan a la inconsciencia lingüística del que escribe, olvidando

y desatendiendo el uso de las tildes, de las diferentes variantes de un mismo término y de la diferencia entre una lengua fonética y otra ortográfica al vivir en un país donde la lengua oficial es el inglés y la lengua utilizada en estos medios de comunicación es el español.

a) "El argentino también quiso poner su rúbrica en el partido y así demostrar de paso *porque* es uno de los goleadores del torneo local con doce dianas" (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 26).

b) "¿*Porqué* no intentar revisar el periódico *Trading Post*?" (*ENE*, 9 de diciembre de 200, pág. 6).

La confusión entre los "porqués"⁵⁷ resulta en la utilización de la conjunción causal en lugar de la preposición y el pronombre interrogativo. En inglés no hay confusión posible puesto que no se utiliza la misma forma o similares para significar los porqués y, por ello, el periodista puede creer que la única diferencia en los casos señalados reside en la tilde de la forma interrogativa.

c) "[...] y reciba gratis un walkman o un *telefono* moderno de Telstra y accesorios para su *mobile*" (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 11).

d) "El acto es organizado todos los años por la Comunidad mexicana residente y el Consulado General de México en *Sydney* y a *el* se invita cordialmente a toda la comunidad de habla hispana" (*TSH*, 9 de diciembre de 2000, pág. 2).

La omisión de la tilde en estos ejemplos resulta de la mera inconsciencia o indiferencia ante la aplicación de las reglas al no existir este rasgo en inglés y considerar, posiblemente, que la colocación de este signo ortográfico puede ser menor. Además se escribe el nombre de la ciudad a la manera inglesa, sin aplicar el cambio ortográfico español en d) y *mobile* se mantiene también en inglés en c)

⁵⁷ Grijelmo (2004: 199-200) señala lo común de estas confusiones.

en lugar de su correlato español *móvil*. El caso contrario se produce en e) donde la colocación de la tilde constituye un error ortográfico. Véase:

e) “[...] pero Heritage Victoria estima que son los restos de un naufragio registrado en ó cerca de esta área” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 9).

f) “Hay dos diferentes precios (...) quizás esta chance se *de* una vez en la vida” (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 14).

g) “[...] para que la actual administración de John Howard encare el tema y le *de* un significado más real” (*TSH*, 6 de junio de 2000, pág. 3).

h) “[...] que ha procurado que las organizaciones multilaterales le *de* un alivio” (*TSH*, 16 de septiembre de 2000, pág. 12).

i) “Hay muchos camping [...] algunos *solo* pueden ir en tour” (*TSH*, 16 de septiembre de 2000, pág. 15).

j) “[...] se debió *mas* al lobby al clima que crearon las ONGs” (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 35).

Como se ve en los cuatro últimos ejemplos se produce el olvido de la tilde en el verbo *dar* y en los adverbios *sólo* y *más*. Una vez más se trata de desconocimiento o de simple olvido⁵⁸.

k) “[...] la resistencia de la bacteria a estos medicamentos *a* aumentado dramáticamente [...] como son los antioxidantes, antifungosos” (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 22).

l) “[...] así como sus soportes del “establishment”, podrían *haverlo* abandonado [...]” (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 26).

m) “Toca CD, *Bolza* de aire en asientos frontales” (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 24).

n) “[...] Pelearán a 12 asaltos por el título *velter* de la desconocida Asociación Internacional de Boxeo” (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 28).

⁵⁸ No obstante, estos ejemplos comentados no son ajenos a los usos ortográficos de numerosos hispanos.

En k) y l) se escribe el verbo *haber* sin *h*, en m), *bolza* trae una *-z-* en lugar de *-s-* y en n) *welter* pasa a ser *velter* (grafía que responde a la fonética, como señala Rodríguez González, 2002:135).

m) "Más 120 alumnas intoxicadas en colegio colombiano por gas tóxicos" (TSH, 13 de mayo de 2000, pág. 17).

El título resulta incoherente debido a la omisión de determinantes y a la ausencia de la preposición *de* después del adverbio *más*, probablemente a consecuencia de la necesidad de brevedad en los titulares de las informaciones (normalmente se prescinde de los determinantes, preposiciones y primeras formas verbales de los tiempos compuestos, Bagnall, 1993:108-112).

4.5.4. Ausencia de uniformidad en la ortografía⁵⁹.

Normalmente alternan la grafía inglesa, su mantenimiento y la forma castellanizada, adaptada a la fonética española.

-*Folklórico, Folclore* (TSH, 29 de julio de 2000, pág. 5)
 -*Folklóricos* (EI, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 18)
 -*Folklórico* (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 15), *folclore* (ENE, 19 de septiembre de 2000, pág. 14), *folklore* (ENE, 6 de junio de 2000, pág. 18), (ENE, 6 de junio de 2000, pág.15).

En dos de los tres periódicos se registran formas con *-k-* y con *-c-*. La alternancia en la grafía viene dada por su calidad de palabra procedente de otra lengua, como *kiwi* o *káiser*, que según la RAE (2002:15) "muchas de ellas pueden también escribirse con *qu* o *c*".

-[...] se vio falto de recursos para derrotar antes de los 12 rounds al tailandés [...] Después de este triunfo Espadas quedó con una foja de 33 victorias, 21 por *nocaut* y dos derrotas, mientras que Sangkmuangklang tiene 21 triunfos, 15 por *nocaut* y dos derrotas

⁵⁹ Véase también el apartado 4.3.1.2, donde se muestra la falta de criterio uniformador a la hora de hacer uso del guión en los compuestos.

[...] al ganarle por *nocaut* técnico al húngaro [...] y se aseguró su vigésimo triunfo por *nocáut* (*TSH*, 27 de junio de 2000, pág. 24).

-Ránking/ranking (*TSH*, 1 de enero pág. 29 y 27 de junio, pág. 27)

La colocación de la tilde no resulta uniforme, su uso es aleatorio puesto que en la misma información se observan ambas variantes; además destaca el hecho de que se haga uso de una forma adaptada en parte pero no con la totalidad de rasgos pertinentes de una lengua.

-*Online* (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág.11), (*EI*, 1-7 de marzo de 2000) (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 10), (*EI*, 12 de diciembre de 2000, pág. 37), (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 28)/*on line* (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 20), (*ENE*, 29 de febrero de 2000, pág. 16)/*On-line* (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 23).

Como sucediera con ciertos prefijos, esta voz inglesa *on line* aparece en las tres formas posibles: en dos términos, ambos unidos por un guión o en una sola palabra, al igual que se escribe en inglés.

-*Rallye* y *rally* (*ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 28).

En este caso, se constata la variante francesa e inglesa de la voz deportiva no sólo en el mismo periódico, sino también en la misma información, como si no hubiera diferencia alguna entre ellas.

Pastor (2001:167) se queja de la confusión que produce la escritura de un mismo término de dos formas diferentes, sin darse cuenta de que refleja el estado de aceptación o asentamiento de la voz en la lengua.

4.5.5. Uso de los paréntesis y de las comillas.

Se recurre a estos signos ortográficos para subrayar un término o expresión e indicar con ello que no pertenece a la lengua en la que se escribe.

a) “50 years of swing” (50 años de swing) (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 11).

b) ‘Battlers’ (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 18).

c) ‘Black Magic’ (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 29).

d) “Boat people” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 18).

e) “chic” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 10).

f) “crack” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 26).

g) Encenmentadores, (“cement renderers”), Limpiadoras (“cleaners”) “dictaphone”, “typing skills” (*TSH*, 23 de marzo de 2003, pág. 22).

h) Eventos (Pruebas) (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 26).

i) “Fitness”, “sex symbol”, “hippy”, “look”, “grunge” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 10).

j) “Gay” (*TSH*, 18 de noviembre de 2000, pág. 21).

k) Grúa (“truck-crane”) (*TSH*, 1 de enero de 2000, pág. 22).

l) Homepage (información electrónica) (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 4).

m) “Job Network” (Red de Trabajo) (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 3).

n) “Jobskills” (Habilidad laboral) (*ENE*, 22 de agosto de 2000, pág. 3).

o) “Lobby” (*TSH*, 21 de marzo de 2000, pág. 7).

p) Neighbourhood watch (“Vigilancia Vecindaria”) (*TSH*, 23 de marzo de 2000, pág. 3).

q) Piercing (exploración) (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 28).

- r)“Play off” (*TSH*, 21 de marzo de 2000, pág. 26).
- s)“Playbacks” (pistas grabadas) (*TSH*, 26 de febrero de 2000, pág. 19).
- t)“Pole position” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 25)
- u)Productos liberados totalmente de impuestos (Duty Free) (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 4)
- v)Prospective spouse (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 5).
- w)“Rating” (*EI*, 15-21 de noviembre de 2000, pág. 15).
- x)Resultados (outcomes) (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 31).
- y)Sistema de Fertilización Artificial (in vitro, *IVF*) (*TSH*, 3 de agosto de 2000, pág. 4).
- z)‘Skinhead’ (*ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 9).
- z1)“Stand-by” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 11).
- z2) Superanuation (esquema y jubilatario) (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 2).
- z3)Underground (clandestinos), (...) modems (dispositivos para...), (...) firewalls (paredes de fuego) (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 28).
- z4)Wild, wild wild west (el lejano oeste) (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 19).

Los paréntesis se usan “para encerrar traducciones de palabras extranjeras” (Gómez Torrego, 2002:103). El mecanismo consiste en colocar entre comillas (indica que la voz es foránea) el término inglés y a continuación entre paréntesis su traducción (a, m, n)). Sin embargo, el procedimiento que se sigue no es uniforme, puesto que se puede alterar el orden, primero el término en español y entre paréntesis su traducción al inglés entrecomillada (ejemplos g, k) e y)), la ausencia de comillas en el término inglés y su uso para la traducción española

entre paréntesis (ejemplo p)) o únicamente el uso de paréntesis sin aparición de comillas (h), l), q), u), x), z2, z3), z4)), uso de las comillas simples en lugar de las inglesas (ejemplos b), c) y z)) o el entrecomillado del término inglés (d), e), f), i), j), o), r), s), t), w) y z1)).

Un caso especial lo conforma la elección de otros mecanismos para resaltar los términos ingleses como en el siguiente ejemplo, donde la negrita es el recurso elegido:

-***Hackers***: la primera vez aparece en negrita y cursiva, además de su explicación.

4.5.6. Otras características tipográficas.

Asimismo, se observa la inclusión de ciertos recursos tipográficos y símbolos ingleses que se han instalado en el español escrito⁶⁰:

a) Colocación del signo que indica la moneda del país, el dólar australiano, antes de la cantidad y no después de ella como se hace en español:

-“El paquete consiste de un manual y un audio-tape [...] y los audiotapes cuestan \$2” (*TSH*, 8 de abril de 2000, pág. 2).

-“[...] con una venta récord de \$3.2 billones de dólares” (*EI*, 23-29 de febrero de 2000, pág. 5).

-“Show con Anna Rojas [...] Tickets: \$33” (*EI*, 1-7 de marzo de 2000, pág. 39).

-“FMI otorga a Uruguay *US\$197* millones con varias condiciones” (*ENE*, 6 de junio de 2000, pág. 11).

-“[...] 50 candidatos altamente recomendados que recibirán *\$1000* y un certificado” (*ENE*, 25 de julio de 2000, pág. 27).

⁶⁰ Ya señalado el uso de la barra perpendicular para la disyunción *y/o* y el signo *&* para indicar adición, entre otros, por Félix Rodríguez (2002:131).

También en *ENE*, 14 de noviembre de 2000, pág. 3; *ENE*, 25 de enero de 2000, pág. 31 y *ENE*, 11 de abril de 2000, pág. 4.

En este contexto se aprecia el calco inglés puesto que incluso el país, *U(nited) S(tates)*, se coloca antes de la moneda, el dólar para indicar que se trata del dólar norteamericano.

b)Uso del signo & en lugar de la conjunción y:

-Publicidad Delfino & Delfino. Abogados y Barristers (*ENE*, 9 de mayo de 2000, pág. 2).

A pesar de que este símbolo era usual en la escritura antigua, su uso moderno es reintroducción del inglés.

5. COMPARACIÓN DE DATOS Y VARIEDADES.

5.1. Grado de influencia de la lengua inglesa en el español de Australia y de las Islas Canarias⁶¹.

Tras un análisis exhaustivo desde la perspectiva lingüística y con el hallazgo de numerosos fenómenos, arraigados o con un uso profuso como consecuencia de la influencia del inglés, resta ahora mostrar o aclarar si esta situación se corresponde únicamente a Australia o si, por el contrario, constituye un ejemplo más de la tendencia del español en contacto con el inglés, la lengua de mayor influencia en la actualidad. El estudio que actúa como base de la comparación está basado igualmente en la prensa, dos periódicos pertenecientes a la provincia de Santa Cruz de Tenerife, y otros dos a la de las Palmas de Gran Canaria, analizados a lo largo del mes de enero de 1997. Se hace necesario señalar que junto a la diferencia de ejemplares estudiados, el número de páginas de los periódicos canarios dobla al de la prensa australiana, aunque hay que matizar que en el primer caso el objeto de estudio estuvo constituido únicamente por los titulares, subtítulos, antetítulos, sumarios, ladillos y entradillas, todo texto que no formara parte del cuerpo de la información.

En líneas generales, puede aseverarse que en ambos casos todos los niveles lingüísticos se ven alterados y modificados por la convivencia de ambos idiomas, sin embargo, existen diferencias relevantes entre ambas situaciones aunque quizás en un número inferior de las que en un primer momento podría preverse.

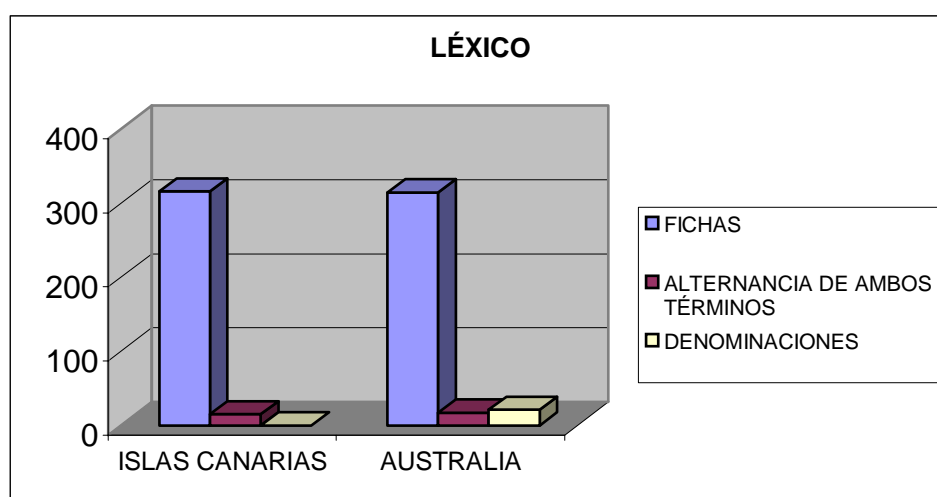
En el léxico, sorprende, cuando menos, el número de fichas (calcos léxicos, semánticos, anglicismos integrados y no integrados), con un registro más

⁶¹ Los datos que se utilizan como base de esta comparación son los extraídos de la Memoria de Licenciatura de Fernández Marrero (2000).

para las Canarias. Sin embargo, de ese grupo de fichas únicamente se repiten 99, y dentro del conjunto de voces ausentes en la prensa australiana sobresale el hecho de que no se recogen aquellas relativas a las distintas razas de perros (*alaskan malamuten, bulldog, chow-chow, etc.*). Incluso cabe indicar la creación de un apartado para las secciones de contactos, automóviles, empresas y cosméticos en el caso de Canarias, sin que hubiera necesidad de este apartado en el análisis de los periódicos australianos. Por el contrario, en este estudio se ha creado un ítem para albergar a aquellos calcos semánticos más exóticos, no incluido en su correlato canario. Los datos obtenidos de acuerdo a los fenómenos coincidentes son los que se detallan a continuación:

TABLA 28

	ISLAS CANARIAS	AUSTRALIA
FICHAS	315	314
ALTERNANCIA DE AMBOS TÉRMINOS	15	17
DENOMINACIONES	26 (sólo nombres propios en contactos)	21



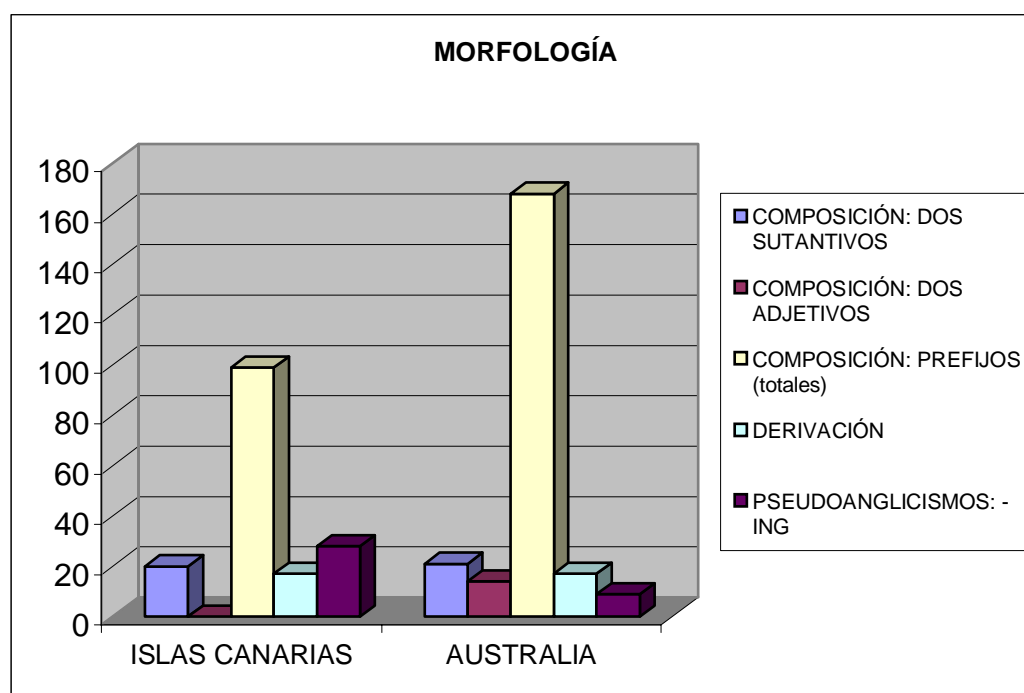
Comparación de los fenómenos léxicos en Canarias y Australia.

La morfología varía en el número de casos registrados puesto que los fenómenos resultado de la influencia del inglés responden a la misma naturaleza. Dentro de la composición, destaca el mecanismo de utilizar dos adjetivos, compuestos estos no señalados en el área de la Islas Canarias, así como el de dos sustantivos, que muestra una situación similar con tan sólo un caso de diferencia, 20 para las Islas Canarias, y 21 para Australia. Además, destaca el uso prolijo de ANTI- y EX, 54 y 66 en el caso de Australia y tan sólo 30 y 13 para Canarias; asimismo, el prefijo NO- muestra unos datos similares, 15 y 12, respectivamente.

La derivación, por su parte, con los mismos resultados, muestra una realidad diferente, puesto que el sufijo verbal -EAR (más prolífico en el español de Australia con 8 ejemplos y tan sólo 2 en el de Canarias) y el nominal -ISTA (en ambas áreas se registra en una sola ocasión) constituyen los únicos coincidentes. El sufijo inglés -ING contribuye a la distinción entre ambas variedades, los 28 casos en Canarias se corresponden a tan sólo 9 en Australia, dato éste justificado al considerar que la naturaleza de estos *pseudoanglicismos* viene determinada por el filtro de una tercera lengua (normalmente el francés) anterior a la llegada de los términos al español o bien por la propia acuñación de esas voces por una lengua distinta al inglés, hechos que no caracterizan la situación del español en los Antípodas.

TABLA 29

	ISLAS CANARIAS	AUSTRALIA
COMPOSICIÓN: DOS SUTANTIVOS	20	21
COMPOSICIÓN: DOS ADJETIVOS	-	14
COMPOSICIÓN: PREFIJOS (totales)	99	168
DERIVACIÓN	17	17
PSEUDOANGLICISMOS: -ING	28	9



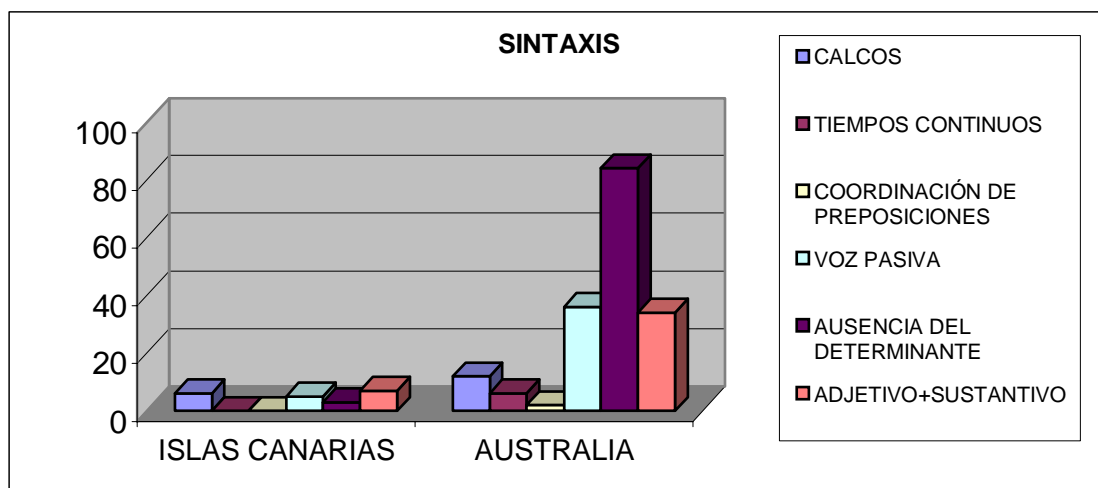
Comparación de los fenómenos morfológicos en Canarias y Australia.

Es precisamente en el nivel sintáctico donde residen las mayores divergencias, al menos en cuanto a cantidad se refiere. Los calcos sintácticos, la preferencia en el uso de la voz pasiva y de la anteposición del adjetivo al sustantivo, además de la ausencia de determinantes en los titulares de las informaciones caracterizan la variabilidad de la sintaxis española en una situación de contacto de bilingüismo. Más aún, un rasgo propio de la lengua inglesa, la

marca dada por los tiempos continuos frente a los tiempos simples, enfatiza esa convivencia y confluencia de los dos sistemas lingüísticos.

TABLA 30

	ISLAS CANARIAS	AUSTRALIA
CALCOS	6	12
TIEMPOS CONTINUOS	-	6
COORDINACIÓN DE PREPOSICIONES	-	2
VOZ PASIVA	5	36
AUSENCIA DEL DETERMINANTE	3	84
ADJETIVO+SUSTANTIVO	7	34

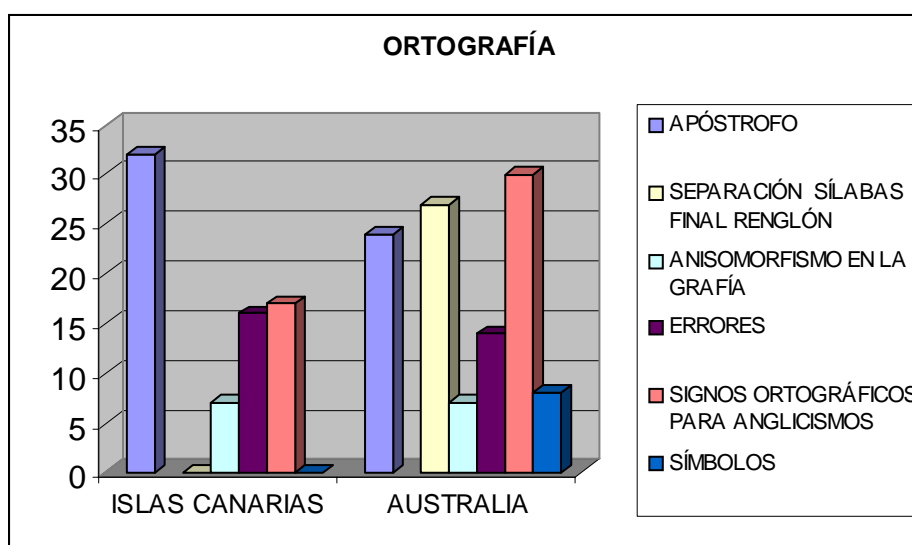


Comparación de los fenómenos sintácticos en Canarias y Australia.

En ortografía y, por tanto, vinculado al nivel fonético, hay de forma sorprendente un mayor uso del apóstrofo en la prensa canaria; sin embargo, el empleo de ciertos signos ortográficos para señalar las voces inglesas resulta mayor en Australia, modalidad también caracterizada por la falta de normativa a la hora de separar las sílabas de las palabras a final de renglón. Esta peculiaridad no se registra en los periódicos publicados en Canarias.

TABLA 31

	ISLAS CANARIAS	AUSTRALIA
APÓSTROFO	32 13 (apóstrofo) + 19 (fecha)	24
SEPARACIÓN SÍLABAS FINAL RENGLÓN	-	27
ANISOMORFISMO EN LA GRAFÍA	7	5
ERRORES	16	15
SIGNOS ORTOGRÁFICOS PARA ANGLICISMOS	17	30
SÍMBOLOS	-	8



Comparación de los fenómenos ortográficos en Canarias y Australia.

Una vez mostrada la situación del español en Australia a través de la prensa publicada en castellano y comparada a la publicada en las Islas Canarias, pasamos a señalar las conclusiones a las que este exhaustivo análisis permite llegar.

6. CONCLUSIONES.

Una vez mostrados y analizados los fenómenos lingüísticos de los periódicos españoles en Australia producto de la situación de contacto de lenguas en aquel país se pasa a corroborar las hipótesis planteadas al inicio de esta investigación. Y así se alcanzan las siguientes conclusiones:

1ª) De los 314 anglicismos encontrados, 99 coinciden con los registrados para las Islas Canarias (Fernández Marrero, 2000), y 107 con los señalados por Pratt (1980) y 155 con los de Lorenzo (1996), estudios que atañen al español peninsular. Cifras éstas que implican cierta diferencia del español utilizado en Australia y el de otros territorios donde conforma la lengua oficial y que, por tanto, la influencia que ejerce el inglés actúa de diferente manera en función de los factores sociolingüísticos que caracterizan cada variedad.

El resto de fenómenos, bien sean morfológicos, sintácticos o gráficos, coinciden en presencia en todas las modalidades; como quiera que sea el número de ejemplos varía a favor de Australia, en los casos de la composición de las palabras, en el uso profuso de la voz pasiva en olvido de la preferida voz activa por el castellano, así como la predilección por el orden adjetivo+sustantivo como consecuencia del esquema fijado en la lengua inglesa y en la versatilidad del apóstrofo, signo de escaso uso en español.

De cualquier manera, la peculiaridad de esta modalidad del castellano reside en la preferencia de los tiempos continuos en lugar de los simples, rasgo que no fue hallado en el estudio dedicado a las Islas Canarias; y en la aparición de características tipográficas consustanciales a la lengua inglesa y en la reducción de pseudoanglicismos en la modalidad australiana frente a la peninsular y canaria.

2ª) La cantidad de anglicismos léxicos registrados no puede ser comparada con los anglicismos morfológicos, sintácticos o fenómenos ortográficos desde la perspectiva cuantitativa, puesto que en estos tres últimos niveles la relevancia descansa en la existencia del fenómeno en sí mismo. Y cada vez son más los fenómenos que surgen por la influencia que el español experimenta desde el inglés ya sea visto por la frecuencia de uso o por el calco que se haga de estructuras o mecanismos lingüísticos en los diferentes niveles; en el morfológico con el empleo de *no*, por ejemplo; en el sintáctico, con el empleo de los tiempos continuos; y en el ortográfico, con los diversos usos del apóstrofo.

3ª) Como se ha dejado constancia en el análisis precedente, los anglicismos integrados y no integrados con los cambios de código presentan un mayor número al de los calcos, sean bien léxicos o bien semánticos (246 frente a 69), y ello reafirma la igualdad del estado y evolución del español en aquellos territorios donde no constituye la lengua oficial como en España, derecho que le corresponde al inglés.

4ª) En gran parte de los estudios acerca de los anglicismos, se tratan los términos relacionados con ciertas áreas semánticas por considerarse de mayor propensión a la influencia de la lengua inglesa, de ahí que pueda entenderse que el inglés únicamente se produce en las ramas de deportes o de tecnología. Sin embargo, los casos señalados en este estudio imposibilitan esta aseveración, puesto que, por ejemplo, no se recogen, en la prensa australiana escrita en español,

las voces relativas a las razas de perros y aquellas otras relacionadas con el mundo de la moda, que sí fueron hallados en el estudio de las Islas Canarias.

Con ello se pretende dejar constancia de que dividir por secciones o crear apartados específicos en este estudio no ha constituido un criterio pertinente, puesto que la realidad lingüística que se ha querido mostrar no viene determinada por este aspecto clasificatorio.

5ª) El escaso rigor periodístico y lingüístico que caracteriza a este tipo de prensa coadyuva a la aparición de numerosos errores en todos los niveles lingüísticos. De naturaleza morfológica, se halla, por ejemplo, la ausencia de coordinación de género o número; de naturaleza sintáctica, la profusión de ciertos calcos; y de naturaleza ortográfica, la separación de sílabas a final de renglón.

Como quiera que sea, la función informativa y la lúdica, propias de los medios de comunicación, se desarrollan en estos diarios en contra de la definición de “meros catálogos de avisos” realizada por Marcovich (2000) al mantener informada y cohesionada al grupo .

6ª) Todos los aspectos reseñados encuentran ejemplos en los tres periódicos analizados, sin que se haya observado diferencia relevante alguna en su tratamiento; y ello permite asegurar que el estado de la lengua española en Australia mostrada en la investigación no conforma una mera variante en aquella zona del mundo sino la tendencia actual del castellano en los Antípodas.

Concluye así un estudio que trata de describir qué sucede en una realidad lingüística cada vez más frecuente y todavía poco estudiada, empleada como arma social en algunas ocasiones, pues su desarrollo o evolución corre paralela a los correspondientes a la sociedad donde se produce el contacto de lenguas. Quedan incluidos también ciertos fenómenos y formas desechados por algunas tendencias lingüísticas (las denominaciones, los términos que cuentan con su traducción entre paréntesis constituyen prueba de ello); sin embargo, en este caso responden al pragmatismo y al desconocimiento que de esta variedad del castellano existe en esta parte del continente.

7. APÉNDICES

7.1. Corpus en contexto⁶².

7.1.1. THE SPANISH HERALD

A) 1 de enero de 2000

-“[...] debido a la *no entrega* de las subvenciones adecuadas por parte de la Comisión de Asuntos Étnicos” (pág. 2, cdt: “El ECC se quedó sin dinero”, Australia).

-“*Encuestas señalaron* que no hubo ganador ni derrotado en ese debate” (pág. 5, cdt: “*Joaquín Lavín rechaza debate con adversario oficialista*”, Internacional).

-“[...] se reunieron [...] para celebrar una excelente tarde de *pínic*” (pág. 6, pie de foto: “Emigrantes españoles: Gráficas comunitarias”).

-“[...] que controlan el acceso a la *red*, bloquean sitios que consideran “indeseables”” (pág. 9, cdt: “En 1995 se duplicaron los asesinatos a periodistas”, Internacional).

-“[...] que estarán marcadas por numerosos casos de *dumping*” (pág. 11, cdt: “El ‘brujo mayor’ sus predicciones para el año 2000”, Internacional).

-“[...] a fin de recobrar la confianza inversora internacional tras el *no pago* de la deuda externa [...] y a otros 850 millones de entidades *multilaterales*” (pág. 13, cdt: “Pesadilla económica Ecuador acabaría en el 2000”, Internacional).

-“El *filme* de los estudios Twentieth Century Fox [...] los realizadores han presentado al rey Mongkut como si fuera un “*cowboy*”” (pág. 19, cdt: “Tailandia prohíbe “Anna y el rey”, un retrato de su monarquía hecho en Hollywood”, Internacional).

-“*Folk-hop, retro-funk*, nadie puede ponerle una etiqueta al sonido de Beck” (pág. 19, cdt: “Beck regresa contra toda lógica”, Internacional).

-“Si mantiene la *orden* por más tiempo como *ordenar* su *aviso clasificado*” (pág. 22, Avisos Clasificados)

-“*Plomero* [...] Necesitamos *chófer* de camión con licencias “MR” y de grúa (“*truck-crane*”)” (pág. 22, Avisos Clasificados).

⁶² Entre paréntesis se registra si el fragmento pertenece al cuerpo de texto mediante las iniciales de los términos, esto es, *cdt* y entre comillas el título de la información. Aparecen en cursiva los términos y expresiones analizados en los diferentes apartados; en el caso de los títulos, la cursiva indica la ausencia de determinantes.

-“[...] no fueron *exitosos*” (pág. 23, cdt: “¿Niño o niña? Ya lo decía Hipócrates”, Internacional).

-“Mientras la atención *está enfocada* en el decremento de los índices de la enfermedad entre los niños” (pág. 23, cdt: “Se incrementan casos de personas maduras con SIDA en EEUU”, Internacional).

-“Uruguay Pablo Bengoechea involucrado en caso de *dopaje*” (pág. 25, título, Deportes).

-“Trabajos completos en *offset*” (pág. 26, Publicidad Media Press Tty ltd).

-“Soto, en cuya ausencia de los *rings* se dedicó a entrenarse [...]” (pág. 28, cdt: “Soto vuelve a pelear”, Deportes).

-“[...] ya que esta entidad no reconoce los *rankings* de la OMB” (pág. 28, cdt: “Hawed peleará con Jones en Londres”, Deportes).

-“[...] en la que Holmes ganó por *nocáut* técnico en 13 asaltos [...] y fue clave en la decisión de reducir la extensión de las peleas de 15 a 12 *rounds*” (pág. 28, cdt: “Falleció Víctor Valle, reconocido entrenador de boxeo”, Deportes).

-“Chávez *noqueó* el 18 de diciembre [...] de que si se entrena puede *noquear* al estadounidense” (pág. 28, cdt: “CMB autoriza la pelea de Chávez con Tszyv”, Deportes).

-“Durán ganó cuatro centros en diferentes categorías: ligero, *welter*, mediano *junior* y mediano” (pág. 28, cdt: “Roberto Durán, deportista del siglo y algo más”, Deportes).

-“[...] terminaron entre los “*top ten*” del *ránking* de la ATP [...] En el *béisbol* [...], Iván Rodríguez, *catcher* de los Texas Rangers” (pág. 29, Breves, Deportes).

-“[...] y darles la *chance* de mostrarse en prácticas internas” (pág. 30, cdt: “Passarella se alista para gran desafío con Uruguay”, Deportes)

-“[...]mientras purgaba una suspensión por *doping* que le impidió jugar por 12 meses” (pág. 30, cdt: “Maradona quiere volver como técnico”, Deportes).

-“[...] y en México fue el gran maestro del *balompié*” (pág. 31, cdt: “Brasil, Pelé, Maradona y Real lo más grande en el fútbol durante este siglo”, Deportes).

-“[...] ya que también logró grandes triunfos en *tenis*, automovilismo, *béisbol* y maratón, entre otras disciplinas” (pág. 29, cdt: “Fútbol brasileño festeja a ritmo de batucada”, Deportes).

-“ [...] y quedó fuera del torneo *Abierto* en Australia [...] y se perderá el primer torneo de *Grand Slam* del año 2000” (pág. 32, cdt: “Rusedski, lesionado, fuera de *Abierto* de Australia”, contraportada)

-“Johson impuso un *récord* mundial al ganar el título [...] en ganar más de un millón de dólares al vencer en el *Grand Prix*” (pág. 32, cdt: “Johson y Gzabo ganan premios de la AIPS”, Deportes)

B) 26 de febrero de 2000:

-“[...]entre ellas la de mejor album de *rock* [...] con el que volvió a los primeros lugares de los *ránkings* disqueros tras una larga ausencia” (pág. 1, cdt: “Santana se lleva ocho Grammys”).

-“[...] a *no respaldar* el evento, que atrae a cientos” (pág. 3, cdt. “*Dirigentes religiosos fustigan* Mardi Gras de Sydney”: Australia).

-“Mientras su padre estaba en un *toilet*” (pág. 5, cdt: “*Bebé agonizaba en un vehículo, mientras su madre jugaba*”: Australia).

-“Sorprendente *filme* de Pedro Almodóvar/Cinco excelentes *filmes* se exhibirán durante las once horas del festival [...] un documental donde Tomás Borge, miembro del *ex gobierno* sandinista [...]” (pág. 6, cdt: “Festival de cine latino en Casula”: Australia).

-“[...] ofreciendo programas de tratamiento con *methadone*, sin descartar otros métodos de detoxificación rápida” (pág. 7, cdt: “*Alto porcentaje de delitos cometidos bajo influencia de drogas*”: Australia).

-“[...] anunciadas el martes por el director de la política *antidrogas* de la Casa Blanca [...] en una audiencia con senadores sobre la ayuda *antidrogas* a Colombia [...] para fortalecer la lucha *antidrogas* en el sur de Colombia [...] manifestó el temor de que la guerra *antidrogas* se convierta en una guerra netamente *antisubversiva*” (pág. 9, cdt: “*Producción colombiana de heroína aumenta a 8 toneladas*”: Internacional).

-“[...] visite la *municipalidad* de su zona para obtener una copia” (pág. 9, anuncio de los Juegos Olímpicos).

-“La mortalidad infantil en niños de menos de un año es *de las más altas del mundo*” (pág. 11, cdt: “Chávez dice que su país vive “una reducción sin marcha atrás” y afirma que si le toca use, se ira”: Internacional).

-“[...] por un frustrado segundo intento de atentado con una *carta-bomba*” (pág. 12, cdt: “*Gobierno ecuatoriano busca más estabilidad tras crisis*”: Internacionalidad).

-“El dueño del *pub* escribió a la compañía” (pág. 13, cdt: “Un británico tiene que pagar por “atropellar” a un autobús”: Internacional).

-“El conjunto de programas *anti drogas* [...] demanda una inversión” (pág. 13, cdt: “Bolivia necesita 15 millones de dólares para enfrentar consumo de drogas”: Internacional).

-“Un fiscal suizo dijo el jueves que luego de revisar el *reporte* médico británico” (pág. 14, cdt: “*Ministro Straw tiene débiles argumentos* para mantener su disposición para liberar al general Pinochet”: Internacional).

-“[...] rechazo el surgimiento de atentados con *cartas bombas* [...] Hace una semana una *carta-bomba* hirió a un *ex diputado* [...] El martes, la policía desactivó *cartas-bomba* enviadas a una diputada [...] El envío de las *cartas-bomba*, una modalidad sin antecedentes en Ecuador” (pág. 17, cdt: “*Presidente promete castigo* a responsables de atentados”: Internacional).

-“[...] ofreció disculpas por cantar con “*playbacks*” (pistas grabadas)” (pág. 19, cdt: “Xuxa volvió a Brasil decepcionada del Festival de Viña del Mar”: Espectáculos).

-“Celebrando com. Te permite organizar tu boda *online* [...] La firma [...] tiene operaciones en Argentina con el *sitio* [...] próximamente, piensa desarrollar *sitios* en España, Chile y en Estados Unidos” (pág. 21, título: Pasatiempos/Noticias).

-“Chela elimina al fomento Kuerten del *Abierto* mexicano [...] subía atacarle cuando tenía *chance*” (pág. 24, título y cdt, Deportes).

-“[...] en tres *sets* por 3-6, 6-3, 6-4” (pág. 24, cdt: “Kafelnikov, Enquist y Pioline avanzan a cuartos en Londres”: Deportes).

-“[...] poner ganas de juego para *imponerse* a un cuadro argentino [...] asistieron al partido en el estadio Tahuichi Aguilera de Santa Cruz, que fue arbitrado por el chileno Rubén Selman” (pág. 25, cdt: “Blooming derrota 1-0 a Boca”: Deportes).

-“Los viejos *cracks* jugarán a la 1 de la tarde” (pág. 25, cdt: “Trasandinos”: Deportes).

-“En el reinicio, dos tiros en los palos en los primeros 10 *minutos*, más una seguidilla de salvadas de Calero” (pág. 26, cdt: “U de Chile golea a Nacional de Colombia”: Deportes).

-“[...] al dar positivo una prueba de *doping*” (pág. 27, cdt: “*Español Óscar Freire gana tercera etapa*”: Deportes).

-“Italia *dom-*

inó en el complemento” (pág. 27, cdt: “Argentina empató sin goles ante Inglaterra”: Deportes).

-“El *record* de De la Hoya es 31-1 con 25 *nocauts*. El de Coley es 34-1-2 con 24 *nocauts*. Pelearán a 12 asaltos por el título *velter* de la desconocida Asociación Internacional de *Boxeo*” ((pág. 28, cdt: “De la Hoya dice que se va a poner duro”: Deportes).

-“[...] que se produjo una brecha de 10 centímetros con el *stick*” (pág. 29, cdt: “El ‘*Black Magic*’ neocelandés logra su segundo punto”: Deportes).

-“Muchos atletas han decidido dejar de lado este año la temporada *indoor* para concentrarse en la preparación de las olimpiadas” (pág. 29, cdt: “Niurka Montalvo: conseguir mi primer título europeo”: Deportes).

-“[...] y batió el *récord* mundial que compartía con el sueco Ravelli” (pág. 30, cdt: “Holanda vence a Alemania con goles de Kluivert y Zenden”: Deportes).

-“El césped estaba duro e irregular [...] era un *hándicap* importante” (pág. 31, cdt: “España y Croacia empatan a cero”: Deportes).

-“[...] pudo tener una brevísima charla con el “*boss*” de los Juegos Olímpicos [...] España ha subido el *estándar* deportivo” (pág. 32, cdt: “Samaranch con The Spanish Herald”: Deportes).

C) 23 de marzo de 2000

-“Yo escuché que mi bandera *volaba de mí* [...] dijo que ella había sido víctima de *harrasamiento*” (pág. 2, cdt: “*Supervisores de tráfico escolar son víctimas de abusos*”, Australia).

-“[...] la mayoría de los premios de literatura han sido entregados a *sud o centroamericanos*” (pág. 2, cdt: “¡Por fin!”, Australia).

-“[...] deberían integrarse al *Neighbourhood Watch* (“Vigilancia Vecindaria”) (pág. 3, cdt: “En Wiliamstown asaltantes prefieren luz diurna”, Australia)

-“*Shorts*” (pág. 3, Publicidad Tony Barlow).

-“[...] anunció que se reuniría con su *contraparte* de Siria” (pág. 4, cdt: “*Palestinos viajan a Wahington para conversaciones con Israel*”, Internacional).

-“Fox [...] se reunió con el director de la política *antidrogas* de la Casa Blanca” (pág. 9, cdt: “Fox promete desnarcotizar relaciones con EEUU”, Internacional).

-“*En fosa común buscan restos de detenidos-desaparecidos*” (pág. 14, título, Internacional).

-“Puedes *parkear* tu carro alrededor sin coste alguno” (pág. 16, Publicidad de la Viejoteca, Televisión).

-“Una *controversial* revelación del diario *El Comercio* señaló a la agrupación Perú 2000” (pág. 16, cdt: “Alejandro Toledo teme ser asesinado”, Internacional).

-“Las boletas desaparecidas *fueron encontradas* eventualmente” (pág. 18, cdt: “*Hallan estatuillas del Óscar en cestos de basura*”, Televisión).

-“[...] destacándose el grupo de *rock* mexicano Jaguares y la cantante española Rocío Dúrcal [...] que les dejó la actuación magistral del viernes de la *banda* jamaquina de *reggae*” (pág. 19, cdt: “El grupo Jaguares y Rocío Dúrcal actuarán en El Salvador”, Internacional).

-“[...] uno de los precursores del *márketing*, que supo usarlo para llegar donde quería” (pág. 19, 23 de marzo de 2000, cdt: “Un espectáculo repasa la vida de Gardel a través de la música y la poesía”, Internacional).

-“Ernesto Cortázar desarrolló una *exitosa* carrera [...] no te imaginas la cantidad de *e-mails* [...] hijo de un compositor de canciones *folklóricas* mexicanas [...] Deben de tener un contacto absoluto y constante con sus *fans* [...] No es un juego de *computadoras*, no es sentarse y *chatear*” (pág. 20, cdt: “Ernesto Cortázar: el músico que hizo de Internet su sala de conciertos”, Crucigramas/Internacional).

-“Necesitamos encementadores (“*cement renderers*”). Necesitamos limpiadoras (“*cleaners*”). Se requiere recepcionista: la interesada debe tener conocimientos en “*dictaphone*” y “*typing skills*”. *Built in wardrobes* y cocinas”(pág. 22, Anuncios Clasificados).

-“[...] los que acusaron de haber presionado a los jueces *antidrogas* de S/C” (pág. 25, cdt: “Supuesto mafioso pide ser extraditado de Bolivia a EEUU”, Internacional).

-“El sábado 18 se realizó el baile de los viejos *cracks* con gran éxito” (pág. 26, cdt: “Trasandinos, SC”, Deportes).

-“Paraguay Azuaga *noquea* a argentino Oliva [...] Venía ganando la pelea y para mí era *nocaut* técnico” (pág. 28, título, Deportes).

-“Los equipos jugaron un tiempo suplementario sin goles y a continuación definieron por *shootout*” (pág. 29, cdt: “Suriname vence a Santa Lucía en alargue”, Deportes).

-“Ambos equipos parecía haber firmado un pacto de *no agresión* después de mostrar cada unos sus armas” (pág. 31, cdt: “El Valencia se clasifica para cuartos de final”, Deportes).

D) 8 de abril de 2000

- “Luis ‘Poison’ Pinto presentará su tercer *CD* (pág. 2, título: Australia).
- “El paquete *consiste de un manual y un audio-tape [...] y los audiotapes cuestan \$2*” (pág. 2, cdt: “Manual de ayuda para familias de habla hispana”: Australia).
- “[...] y la *re-materialización en el punto de re-entrada*” (pág. 2, cdt: “Galaxy Quest, se exhibe en Australia”: Australia).
- “[...] intentará reeducar a los padres de familia [...] un *ex –profesor de primaria con tres hijos [...] para asesorías pre-matrimoniales*” (pág. 3, cdt: “Plan Gubernamental intentará reeducar a padres de familia”: Australia).
- “[...] futuras elecciones *legislativas [...] su gestión de gobierno en el Congreso [...] y una enmienda constitucional para contener*” (pág. 4, cdt: “Referendo atrasará cambios económicos clave en Colombia”: Internacional).
- “Un economista *ex asesor del Banco Mundial [...] que acapara el voto anti-Fujimori*” (pág. 4, cdt: “Dura batalla final entre Fujimori y Toledo en Perú Internacional”: Internacional).
- “[...] (antiguo *colaborador de Gerardi*)” (pág. 6, cdt: “La iglesia católica recuerda al obispo asesinado Gerardi”: Internacional).
- “[...] deja como saldo 18 guerrilleros muertos, ocho *buses incendiados*” (pág. 6, cdt: “*Choques en Colombia dejan 18 guerrilleros muertos y daños materiales*”: Internacional).
- “*Encuentran nuevos restos de posibles detenidos-desaparecidos [...] pero sólo 21 tienen interés médico-legal*” (pág. 6, título: Internacional).
- “El “*FujiShock*” (pág. 8, ladillo: “*Economía liberal de Fujimori no cambia pobreza en Perú*”: Internacional).
- “El inestable ambiente electoral, *signado por señalamiento de observadores independientes [...] quien incluso lo ha comparado con el expresidente Alan García [...] debe tener un rol pequeño, moderno [...] como un programa de “semishock de producción y reactivación”*” (pág. 8, cdt: “*Toledo garantiza a inversores rumbo de la economía Perú*”: Internacional).
- “[...] a *ex jefes militares por el robo de bebés a madres*” (pág. 9, cdt: “*Argentina rechaza intentos militares de juzgar robos de bebés*: Internacional).

-“Estados Unidos usará aeropuerto salvadoreño para vuelos *antidrogas* [...] a fin de usar el aeropuerto internacional de Comalapar para vuelos de reconocimiento *antidrogas por 10 años* [...] para el uso de la base *aeronaval* de Manta” (pág. 9, título, sumario: Internacional).

-“*Mueble-bar*” (pág. 9, Publicidad Brindabella).

-“[...] influir en las normas del debido proceso” (pág. 12, cdt: “*Abogados derechistas critican a la Corte de Apelaciones por desafuero a Pinochet*”: Internacional).

-“[...] en un encuentro centroamericano sobre *anticorrupción*” (pág. 13, cdt: “Centromérica y Brasil buscan acercamiento”: Internacional).

-“[...] para realizar un operativo *antidrogas*” (pág. 13, cdt: “Un policía muertos y dos heridos en presunta emboscada rebelde en Perú”: Internacional).

-“[...] que *signó* la violenta década de 1970” (pág. 13, cdt: “*Surge grupo rebelde en Argentina, pero gobierno dice es falso*”: Internacional).

-“*Ex editor* exiliado pronostica paz en Colombia en dos años” (pág. 14, título: Internacional).

-“Se trata de una *antiencuesta*” (pág. 17, cdt: “*Tormenta política en Colombia por propuesta de refrendo*”: Internacional).

-“El diario añadió que “aunque no defraudó a su fanáticos, desveló algunas dudas acerca de su *real nivel* como artista integral” (pág. 20, cdt: “Miles de adolescentes ovacionan a la cantante Shakira en Chile”: Horóscopo).

-“La combinación de drogas, conocida como terapia *antiretrovirus* altamente activa” (pág. 23, cdt: “*Prueban medicinas que alargan la vida a portadores del VIH*”: Medicina).

-“[...] un novato afortunado cuya *buen suerte* no habría de durar [...] en el *Masters* del año pasado” (pág. 28, cdt: “Sergio García, “El Niño”, vuelve a situarse entre punteros en Torneo de Maestros”: Deportes).

-“[...] el fin de *sem-ana* pasado” (pág. 31, cdt: “El Valencia goleó al Lazio”: Deportes).

-“[...] ofrecen una variedad de ‘*duplex*’, ‘*villas*’ y ‘*town houses*’” (pág. 32, Publicidad Robert R. Andrew).

-“[...] que ocupa el séptimo lugar en el *ranking* de *singlistas* de la ATP” (pág. 32, cdt: “Perú y Ecuador empatan en Copa Davis”: Contraportada).

E) 13 de mayo de 2000

-“No, lo explicado se refiere a una *silvestre madre “Baboon”* [...] otros primates son *extra-calificadas* madres trabajadoras [...] mamás y papás entre los *monkeys* ‘titi’ en Brasil, se turnan en cuidar a sus chicos” [...] criaturas con *no interés* propio en inversión de crianza [...] las desventajas con *prontas ayudas* es que puedan proveerles de *no suficiente* alimento de calidad” (pág. 2, cdt: “El mejor modelo de ‘maternidad *es regalado* por la naturaleza’: Australia)

-“Un comunicado enviado a la OEA por la organización *Human Rights Watch, basada en Washington* [...] fallarán en mantener los *estándares* mínimos de elecciones democráticas” (pág. 4, cdt: “Comicio peruano “dañado pero no perdido”: Editorial).

-“Las acreditaciones para la prensa escrita y oral para medios de *habla no inglesa* fue decisión del COA” (pág. 4, cdt: “Editorial”: Editorial).

-“La reforma gubernamental *será manipulada en* el creer que ‘muy pocos chicos *son nacidos* (para ser) criminales [...] cuyo *récord* muestre que les es difícil *rentar* casa [...] las opciones varían desde desarrollo personal *programas-sesiones* de terapia o cursos TAFE’S” (pág. 5, cdt: “Justicia juvenil a revertirse a favor del delincuente”: Australia).

-“Durante el *1600’s*, Inglaterra celebró un día llamada “servir de domingo” [...] proclamando el día de la madre como el día de fiesta nacional, que debía ser *sostenido* cada año, el 2º domingo de mayo” (pág. 8, cdt: “Feliz Día de la Madre”: Feliz día de la madre).

-“Yo te deseo que pases feliz con tus dos *babies*” (pág. 9, cdt: “Saludos a las madres”: Feliz Día de la madre).

-Publicidad Honda y publicidad KIA en inglés (pág. 11).

-“Los de cristal pequeño, redondo y coloreado son *populares* entre los jóvenes” (pág. 12, cdt: “‘La Niña’ parece calmarse”: Internacional)

-“*Siquiatras chilenos critican* informe inglés que justificó liberación de Pinochet” (pág. 14, título: Internacional).

-“[...] para soportar la colisión de un *jet 747*” (pág. 16, cdt: “*Incendio en Los Álamos llega cerca de un depósito de plutonio*”: Internacional).

-“*Más 120 alumnas intoxicadas en colegio colombiano por gas tóxicos*” (pág. 17, título: Intenacional).

-“La *banda* británica de música pop Oasis cerró la noche del lunes su gira” (pág. 21, cdt: “Oasis cierra en la capital mexicana su gira por Norteamérica”: Pasatiempos).

-“*Regine´s/Hair-Beauty*/Masajes terapéuticos de relajación, *anti-stress*/se vende [...] en un complejo de 8 unidades; espacioso *living* y comedor, dos *toilets/latin DJ*” (pág. 22, Clasificados).

-“*Show en vivo. DJ* hasta las 3:00 am. Equipo de luces *láser*” (pág. 22, Publicidad Copacabana).

-“Chileno Acuña da positivo en prueba *antidopaje*” (pág. 27, título, Deportes)

-“El campeón del mundo en *Francia’98* [...] que lo más difícil en el Calcio es marcar un gol” (pág. 31, cdt: “Zidane, elegido mejor extremo izquierdo de Europa”, Deportes).

F) 27 de junio de 2000

-“Un atentado con *coche bomba* deja varios heridos” (pág. 1, título)

-“Según la Oficina Nacional de *Emergencia*” (pág. 1, cdt: “Mueren siete personas”).

-“No se pierda el aclamado *film Como agua para chocolate* [...] lo que facilita que el *filme* se mueva fácilmente del realismo al mundo de la fantasía y de la magia ” (pág. 2, cdt: “Hoy se exhibe *Como agua para chocolate*”: Australia).

-“[...] aunque hasta el momento no se decide quién *conducirá* las inspecciones” (pág. 6, cdt: “Victoria espera prevenir epidemias”: Australia).

-“[...] y ritmos del *latin DJ’s*” (pág. 6, cdt: “Devotos del señor de los Milagros agradecen”: Australia).

-“*Airbus* anuncia el lanzamiento del avión civil más grande del mundo” (pág. 8, título: Internacional).

-“Entre los muertos están el administrador del lugar y el *discjockey*” (pág. 11, cdt: “Once muertos por un “no” en discoteca colombiana”: Internacional).

-“[...] El trío español pasó del bolero al *funk* [...] rompieron con cualquier síntoma de *estrés* [...] quien dio un giro con su influencia de *blues, jazz y soul*” (pág. 19, cdt: “Presuntos implicados cautivan en México”: Internacional).

-“El plan *antiviolenca* es la respuesta gubernamental” (pág. 22, cdt: “*Violencia es la segunda causa de muertes en Brasil*”: Clasificados).

-“El dolor puede irrumpir por varios factores, entre ellos *estrés* [...] Algunos pacientes toman medicamentos *contra* la epilepsia, [...] otros se valen de drogas para tratar afecciones coronarias o ciertos *antidepresivos*” (pág. 23, cdt: “Un nuevo rumbo para el tratamiento de las migrañas”: Medicina).

-“La Academia de Dermatología de Estadounidense menciona las vitaminas B-3 (niacina) y B-5 (ácido pantoténico) como aditamentos *populares* en productos para la piel [...] Son tan *populares* que el número de productos enriquecidos se ha triplicado” (pág. 23, cdt: “A,B,C,E ¿Qué dicen estas letras en su piel?: Medicina).

-“Tyson *noqueó* a su rival de 1’96 metros de estatura” (pág. 24, cdt: “Tyson vuelve a ser una máquina destructiva”: Deportes).

-“Pero a partir del tercer *round* [...] se lanzó a la ofensiva con una serie de rechazos y *jabs* de izquierda [...] El campeón tiene 27 victorias (19 *nocauts*) y una derrota” (pág. 24, cdt: “Tailandés Veeraphol retiene su título gallo del CMB ante Nishioka”: Deportes).

-“[...] se vio falto de recursos para derrotar antes de los 12 *rounds* al tailandés [...] Después de este triunfo Espadas quedó con una foja de 33 victorias, 21 por *nocaut* y dos derrotas, mientras que Sangkmuangklang tiene 21 triunfos, 15 por *nocaut* y dos derrotas [...] al ganarle por *nocaut* técnico al húngaro [...] y se aseguró su vigésimo triunfo por *nocaut*” (pág. 24, cdt: “Campeón mexicano retiene cetro pluma CMB”: Deportes).

-“Y todo bajo la *conducción* de Figo” (pág. 26, título, Deportes).

-“Corretja había incluso amenazado con “jugar un *game* y marcharme a casa”[...] *fue preclasificado* undécimo pese a estar en el puesto 25 en el *ranking* mundial [...] obliga a los jugadores a participar en los 4 torneos del *Grand Slam*, entre ellos, Wimblendon, y nueve de la serie *Masters*” (pág.27, cdt: “Españoles Corretja y Costa se retiran de Wimblendon”: Deportes).

-“[...] al comienzo del cuarto *game* del primer *set*” (pág. 28, cdt: “Patrick Rafter logra el trofeo Heineken”; Deportes).

-“[...] para modificar los *rankings* de *boxeo* de la organización” (pág. 29, cdt: “La FIB elige a mujer como presidenta”: Deportes).

-“Chela y Callen, que serán los *singlistas*, están ubicados [...] del *ranking* de la ATP” (pág. 31, cdt: “Argentina jugará con novatos ante Canadá en Copa Davis”, Deportes).

G) 29 de julio de 2000

-“[...] que controle su progreso en los *difíciles primeros meses*” (pág. 3, cdt: “Piden maltrexone para luchar contra la heroína”: Australia).

-“[...] una cantante y tres bailarinas vedettes en *bikinis* y plumas, junto a la presentación del exitoso Vicente Jiménez [...] mostrarán los fabulosos sonidos del *folclore* [...] mientras que el grupo *folklórico* Chile lindo” (pág. 5, cdt: “Artistas hispanos actuarán en el Museo del Inmigrante”: Australia).

-“[...] detonaron de forma controlada una *bomba lapa* adosada en los bajos del automóvil” (pág. 9, cdt: “La policía española detona una bomba colocada bajo el automóvil de un político”: Internacional).

-“La *excarcelación* del líder rebelde forma parte de los acuerdos” (pág. 11, cdt: “Dejan en libertad a un líder guerrillero protestante en Irlanda del Norte”: Internacional).

-“Los ladrones chocaron el miércoles una camioneta *pick-up* robada” (pág. 12, cdt: “*Ladrones con mala suerte en las Islas Vírgenes Estadounidenses*”: Internacional).

-“Es un programa muy *balanceado*” (pág. 12, cdt: “*BID prestará a Uruguay US \$ 850 millones en periodo 2000/02*”: Internacional).

-“El dictamen de este tribunal es *inojetable*” (pág. 13, cdt: “*Corte Suprema rechaza exámenes médicos pedidos por la defensa de Pinochet*”: Internacional).

-“Nueve de 16 *aerolíneas* internacionales del Cono Sur tienen problemas financieros” (pág. 16, título: Internacional).

-“Phil Collins disfruta con el *jazz* y el cine [...] me gusta cantar *en vivo*” (pág. 19, título: Internacional).

-“La producción contiene nueve temas, algunos inéditos y otros muy *controversiales* [...] y se espera que en las próximas semanas Sonya *esté presentando* oficialmente a los medios de comunicación su nueva producción” (pág. 21, cdt: “*Bailarina puertorriqueña Sonya Cortés lanza disco de bachata*”: Pasatiempos/Artistas).

-“*Optometrista*” (pág. 22, Clasificado)

-“Estos dos últimos años, conseguí la *pole*” (pág. 26, cdt. “No importa la presión, lo importante es ganar”: Deportes).

-“Chile, campeón *sub 20* en Europa” (pág. 27, título: Deportes).

-“[...] el ecosistema de una de las mejores zonas del país para el *surf* y el bronceado” (pág. 28, cdt: “Indiferencia en Sydney a medida que se aproximan los juegos”: Deportes).

-“[...] pidió tiempo en el momento en que el japonés disparó un “*ace*”[...] quien es el número 230 del *ránking* mundial” (pág. 28, cdt: “Marcelo Ríos eliminado por el árbitro en torneo de los Ángeles”: Deportes).

-“[...] el último torneo de *Grand Slam*” (pág. 29, cdt: “Hingis no participará en los Juegos Olímpicos de Sydney”. Deportes).

-“[...] que fue contenido con *foul* cuando encaraba hacia el arco” (pág. 29, cdt: “Brasil reverdece laureles”: Deportes).

-“[...] que practicaba el “*Mountain-Bike*” (pág. 30, cdt: “Al influjo de Botero, Colombia vive el renacer del ciclismo”: Deportes).

H) 3 de agosto de 2000

-“Los cuatro *charters* de Japan Airlines, cada uno en un Boeing 747, fueron una negociación de uno ocho millones de dólares” (pág. 1, cdt: “*Llega a Cuba primer vuelo japonés*”).

-“[...] puedan engendrar por el sistema de Fertilización Artificial (in vitro, *IVF*)” (pág. 4, cdt: “Editorial”).

-“[...] y puede obtenerse en ‘*milk bars*’ mercados o vendedores de tabaco” (pág. 5, cdt: “*Venta de tabaco ilegal pone en peligro empleos*”: Australia).

-“Dos jóvenes observan cómo la ciudad de Santiago está cubierta por *smog* [...] Los resultados preliminares de un estudio encargado por el *estatal Comité del Medio Ambiente* [...] ciertos gases *expelidos* al ambiente elevan la contaminación por ozono [...] sin saber que los *tóxicos gases* y el ozono se estacionan sobre sus cabezas al chocar contra los cerros”” (pág. 16, pie de foto: “*Polvo, gases tóxicos y ozono ahogan a los habitantes de Santiago*”: Internacional).

-“[...] planea presentar la *miniserie* en algún momento” (pág. 18, cdt: “Ya hay una nueva Marilyn Monroe”: Televisión).

-“[...] en el que los rebeldes activaron dos *coches-bomba*” (pág. 19, cdt: “*Rebeldes queman viva a una mujer en ataque que deja 14 muertos en Colombia*”: Internacional).

-“[...] incautadas como parte de un operativo *antidrogas*” (pág. 19, cdt: “*Instan a la comunidad internacional a suspender venta de armas a Paraguay*”: Internacional).

-“Si yo fuera un paciente y me dijeran que *hay una en tres o una en cinco* posibilidades de que el examen no detecte alguna anomalía, no creo que me quedara tranquilo” (pág. 23, cdt: “*Examen para detectar el cáncer de colon resulta ineficaz en un tercio de los casos*”: Medicina).

-“*Viejos Crack’s*” (pág. 26, cdt: “Trasandinos S.C.”: Deportes).

-“[...] después de haber logrado el oro en *Atlanta’96*” (pág. 27, 3 de agosto de 2000, cdt: “Estiarte será el abanderado español en Sydney”: Deportes).

-“[...] mayor información con Felipe Núñez, *manager*” (pág. 27, cdt: “Sporting Perú”: Deportes).

-“[...] al comentar el inminente retiro del púgil mexicano reconocido por sus *nocauts*” (pág. 28, cdt: “Hay un Julio César Chávez cada 100 años”: Deportes).

-“[...] debido a que los *clubes* no poseen grandes fondos” (pág. 29, cdt: “Leo Carle y Pablo Cardoso dispuestos a demostrar su profesionalismo”: Deportes).

I) 16 de septiembre de 2000

-“El funcionario aclaró que se ha *monitoreado* a grupos terroristas” (pág. 8, cdt: “*Ataque solitario es la mayor amenaza en Sydney*”: Australia).

-“En 1984 en Los Ángeles, la *instructora* de *esquí*, Gabriele” (pág. 8, cdt: “Algunos de los héroes olímpicos fueron perdedores”: Australia).

-“[...] cuando intentaban reparar una camioneta *pick-up* que transportaba a 30 personas” (pág. 11, cdt: “Seis muertos en correntada al norte de Guatemala”: Internacional).

-“[...] que ha procurado que las organizaciones *multilaterales* le de un alivio” (pág. 12, cdt: “*Grupo europeo explotará mina de plata en Bolivia*”: Internacional).

-“La OEA puso a su secretario permanente en Perú, Eduardo Latorre, para *monitorear* el avance del proceso” (pág. 12, cdt: “*Gobierno y oposición dialogan sobre la democracia en Perú*”: Internacional).

-“*Pub Theo’s Cecinas*” (pág. 15, Publicidad).

-“Hay muchos *camping* [...] algunos solo pueden ir en tour” (pág. 15, cdt: “Norte de Chile”: Suplemento Chile).

-“Viaje con Lan Chile a *Sud América*. *Aplican* condiciones” (pág. 17, publicidad).

-“Pocas complicaciones, nada de posiciones *kitsch*, ni *snob*, ni *naif*” (pág. 17, cdt: “Un chileno clásico”: Suplemento Chile).

-“Portillo es el centro de *ski* más antiguo de América del Sur” (pág. 19 publicidad).

-“La diva del *pop* español está eligiendo el tercer *sencillo*” (pág. 20, cdt: “Mónica Naranjo reanuda su gira y niega haber sufrido una depresión”: TV/Espectáculos).

-“*Film* político “Punto de mira” clausurará Festival San Sebastián” (pág. 20, título: TV/Espectáculo).

-“[...] en que *fue expulsado* Adel Chbouki por juego *fuerte*” (pág. 29, cdt: “Chile y Zamorano le llenan la canasta a Marruecos”: Deportes).

-“España, el campeón mundial *sub-20*, fue superior” (pág. 29, cdt: “España golea a Corea del Sur y se ratifica como favorito”: Deportes).

J) 3 de octubre de 2000:

-“[...] pero más en pago por *kindergartens*, *cínemas*” (pág. 2, cdt: “*Bicicletas no aparecen mucho en las compras familiares*”: Australia).

-“[...] surgieron en una pequeña reunión celebrada en 1948 por *excombatientes* [...] *eslalom* en silla de ruedas [...] Los deportes incluidos en los JJ.PP. son *goalball* [...]” (pág. 5, cdt: “Sydney se prepara ahora para los XI Juegos Paraolímpicos”: Australia).

-“[...] esperan un diluvio de peticiones de *visas* de turista y trabajo [...] Los *visados* turísticos han aumentado un 7’3 por ciento” (pág. 6, cdt: “Sydney impresiona a los que la visitan”: Australia).

-“La Ceremonia se transmitió *en vivo* por medio de enormes pantallas de televisión” (pág. 7, cdt: “Adiós Sydney 2000”: Australia).

-“[...] *fueron sacados* de un *autopatrulla* y muertos a pedradas y golpes” (pág. 8, cdt: “Tres personas mueren linchadas al norte de Guatemala”: Internacional).

-“Dos sangrientos ataques *antisemitas* han perjudicado fuertemente la imagen de la comunidad árabe” (pág. 8, cdt. “*Príncipe árabe inaugura gigantesca mezquita en Buenos Aires*”: Internacional).

-“EEUU se ha comprometido a donar 1300 millones de dólares para la guerra *antidrogas* en Colombia” (pág. 9, cdt: “*EEUU y Colombia firman acuerdo para desembolso de recursos*”: Internacional).

-“Indicó que “no estoy dispuesto a hacer un *show*, un circo” (pág. 12, cdt: “*Flores critica a ex guerrilla salvadoreña por oponerse a ratificar préstamo del BID*: Internacional).

-“Tres cubanos secuestraron un pequeño *aerotaxi* de Cuba” (pág. 13, cdt: “*Intentos de asilo motivan secuestros de aviones cubanos*”: Internacional).

-“Los impactos en el *sitio* oficial de las Olimpiadas de la *Internet* superaron los 9000 millones” (pág. 16, cdt: “*Un final feliz para los juegos de Sydney*”: Australia).

-“[...] anunciaron en una escueta nota la cancelación del *cóctel*” (pág. 18, cdt: “La Comunidad” abre en España el Festival de Cine de San Sebastián”: Internacional/Televisión).

-“Intenté ponerle muchas horas de práctica con un “*coach*” de idiomas para no hacer un mal papel” (pág. 18, cdt: “La española Penélope Cruz lista para compartir créditos con Tom Cruise”: Televisión/Internacional).

-“[...] misioneros chinos y de otras nacionalidades que murieron en ataques *antioccidentales* en China [...] al sostener que el Pontífice del siglo XIX era *antisemita*” (pág. 19, cdt: “El Papa muestra que los caminos hacia la santidad son varios”: Internacional).

-“Cuevas, un contundente *noqueador*” (pág. 22, cdt: “El ex campeón mundial de *boxeo* Pipino Cuevas salió de prisión”: Clasificados).

-“*Control antidopaje impidió nuevas marcas mundiales en el atletismo*” (pág. 23, título: Deportes).

-“No está todo dicho en el *básquetbol* olímpico” (pág. 24, título: Deportes).

-“[...] que ganó su segunda medalla de oro olímpica, peleando en la categoría *welter*” (pág. 29, cdt: “Cuba y Rusia acapararon medallas en el *boxeo* olímpico: Deportes).

-“*Taekwondo, Handbol, Hockey, Voléibol, Canotaje-Kayak*” (pág. 30, cdt: “Ganadores de medallas”: Deportes).

K) 18 de noviembre de 2000:

-“Retornando a los *70's*” (pág. 3, cdt: ¿Deberían las parejas continuar juntos por el bien de los hijos?).

-“*Es tiempo de poner coto a esta burla*” (pág. 4, cdt: “Editorial”).

-“Residentes al noroeste metropolitano se les requiere *reportar* cualquier inusual actividad” (pág. 5, cdt: “Policía previene sobre robos en garajes y depósitos”).

-“[...] para buscar un equilibrio frente a la *actual crítica situación*” (pág. 6, cdt: “Un opositor de Fujimori asume la presidencia del Congreso peruano”).

-“nuestro propósito en publicar este *reporte* es para contribuir a un continuado diálogo” (pág. 6, cdt: “Pocas oportunidades para actores *no ingleses*”: Australia).

-“Fox, quien última en la actualidad consultas para conformar su gabinete [...] ofreció a tres *líderes* del PRD dirigir” (pág. 8, cdt: “Fox invita a tres políticos del PRD a formar parte de su gobierno”).

-“[...] acceso rápido a *Internet* y servicios permanentes *online*” (pág. 11, cdt: “Ericsson obtiene contrato telefonía móvil en Bolivia”: Intenacional).

-“[...] me comentaba si le iba preguntar si es “*gay*”” (pág. 21, cdt: “Cara a cara con Ricky Martín”: Espectáculo).

-“Alquilo: Pieza en Bass Hill, cerca del *Shopping*, parada de *bus* en la puerta// *Aero Electronics*. Si no funciona bien su TV, *vídeo*, *microwave*, *Cd's*, *Hi-Fi stereo*, *autoradio*, etc” (pág. 22, Clasificados).

-“Descubren el gen esencial para el *correcto crecimiento* de los testículos” (pág. 23, título).

-“*Packages* en Australia y el resto del mundo” (pág. 24, publicidad *Wonderland Travel*).

-“Toca *CD*, *Bolza de aire* en asientos frontales” (pág. 24, publicidad de Honda).

-“[...] por posición adelante después que la pelota había rebotado en uno de los palos” (pág. 28, cdt: “Paraguay golea a Perú”: Deportes).

-“Con la *conducción* de José Pereda” (pág. 28, cdt: “Paraguay golea a Perú y sigue a paso firme rumbo al Mundial”: Deportes).

-“[...] para terminar el año al frente del *ranking* mundial [...] le ganó en *sets* corridos al brasileño” (pág. 30, cdt: “Mark Philippopsis elimina a Kafelnikov en el torneo parisino”: Deportes).

-“Mañana domingo, si las condiciones del tiempo lo permiten, se jugará la tercera *fecha*” (pág. 30, cdt: “SPORTING PERÚ”: Deportes).

-“Este domingo jugamos la segunda *fecha*” (pág. 31, cdt: “El Marconi recibe a los *líderes* en Bossley Park”: Deportes).

L) 9 de diciembre de 2000

-“*Senado aprueba el presupuesto para el 2001*” (pág. 1, título)

-“El acto *es organizado* todos los años por la Comunidad mexicana residente y el Consulado General de México en Sydney y a *el* se invita cordialmente a toda la

comunidad de habla hispana” (pág. 2, cdt: “Este domingo es el homenaje a la Virgen de Guadalupe”: Australia).

-“Rolan Boland estuvo entre otras personalidades presentes de la universidad [...] Una noche en donde nuestra cultura estuvo presente al más *alto nivel* [...] Daba gusto de ver que niños [...] Cantando con una soltura *extraordinaria* [...] El Hogar Español agradece a todas las personas que *colaboraron*” (pág. 2, cdt: “Tres días inolvidables en el Hogar Español”: Australia).

-“[...] invitan a un gran *asado* y festival [...] El baile *estará amenizado* por Night Force” (pág. 2, cdt: “Asociación latinoamericana invita a festival y rifa”: Australia).

-“*Es sabido* por todos [...] Los cuales *fueron prometidos* por el jefe estatal actual *ser eliminados*” (pág. 4, cdt: “Editorial”: Editorial).

-“El compromiso *indeclinable* del gobierno es avanzar [...] la lucha contra la impunidad tuvo una importante victoria cuando el *ex gobernante* militar Augusto Pinochet [...] se encuentran bajo arresto domiciliario por su presunta responsabilidad” (pág. 4, cdt: “Colombia registra las peores violaciones a los derechos humanos en Latinoamérica”: Editorial).

-“En el mismo *suburbio*” (pág. 5, cdt: “Ladrón huyó con seis pares de anteojos Versace”: Australia).

-“Aparte de someterse a un riguroso examen de clasificación para tal fin en su *ex-colegio*” (pág. 5, cdt: “Terminó la secundaria y los estudiantes aspiran a más”: Australia).

-“¿*Porqué* no intentar revisar el periódico *Trading Post*? (pág. 6, cdt: “En Navidad deben controlarse los gastos”: Australia).

-“[...] cuando se les *es ofrecido* por correo [...] y eso puede, también, a veces, ser distorsionado de la verdad [...] asegurados y *actualizados* [...] Varias compañías ofrecen descuentos si algunas precauciones son tomadas para evitar reclamos, *ejemplo* instalar *extra extinguidores* para incendios” (pág. 6, cdt: “Mucha gente no asegura sus pertenencias personales”: Australia)

-“[...] luego que Australia *es tenido* como una tierra con grandes oportunidades para los jóvenes [...] Los profesionales jóvenes además notan que los más *altos ejecutivos (CEO's)* australianos *son, substancialmente, menos pagados* que sus *contrapartes* internacionales [...] pero la mayoría de jefes en compañías australianas en el exterior ganan mejor que sus *similares* nacionales [...] y, con su ausencia, nuestros *estándares* de vida decaen [...] parte del problema es que

universidades no separan gente *de o no éxito* profesional y, así, todos son iguales” (pág. 6, cdt: “Futuro crecimiento y prosperidad australiana en duda”: Australia).

- “[...]la comisión aprobó en la madrugada su *reporte* definitivo” (pág. 8, cdt: “Pesquisa en Brasil indica a cientos en el crimen organizado”: Internacional).

- “[...] con cuatro policías enfundados en chalecos *antibalas* y armados de fusiles de asaltos” (pág. 8, cdt: “Espinosa Villarreal recorre los diarios de Nicaragua”: Internacional).

- “*Ejército de Chile coopera* para desminado de frontera de Ecuador con Perú” (pág. 8, título: Internacional).

- “El nuevo contrator general, dijo en una *estación de radio* local que no estaba enterado de investigación alguna” (pág. 9, cdt: “Brasilero Lula busca “modelo de dignidad en Cuba””: Internacional).

- “[...] y que forma parte de la nueva mayoría gubernamental *antifujimorista* que aupó al poder a Paniagua” (pág. 12, cdt: “El Congreso peruano elige una mesa directiva”: Internacional).

- “[...] que está *cre-*
ando en este pueblo” (pág. 13, cdt: “PP condena el atentado frustrado contra los juzgados de Eibar”: Internacional).

- “El acuerdo *chileno-estadounidense* incluirá protecciones para los derechos laborales” (pág. 14, cdt: “Chile y EEUU inician negociaciones de libre comercio”: Internacional).

- “[...] que *fueron muertos o capturados* por tropas del ejército en zona rural de Suratá” (pág. 14, cdt: “Aramas de Perú y Venezuela descomisadas a la guerrilla colombiana”: Internacional).

- “[...]expandir cultivos de espacios de *crec-*
imiento rápido [...] el gobierno socialista de entonces anunció a bombo y platillo un ambicioso plan de reforestación” (pág. 14, cdt: “España trata de recuperar sus deteriorados bosques”: Internacional).

- “*Packages* para Australia” (pág. 16, Publicidad Wonderland Travel”).

- “[...] en que la situación no es *pre-*
ocupante por el momento” (pág. 16, cdt: “La situación no es preocupante si la borrasca no se incrementa”: Internacional).

- “Personalmente preferiría que nos diéramos unas *se-*
anas más o meses para lograr un buen acuerdo” (pág. 16, cdt: “La violencia empaña el inicio de la cumbre de la Unión Europea”: Intenacional).

-“[...] es una de las jóvenes figuras *pop* que con rapidez se han situado en los primeros lugares” (pág. 19, cdt: “Christina Aguilera anuncia nuevas fechas para sus primeros conciertos en México”: TV/Espectáculos).

-“[...] y es *antiespasmódica*” (pág. 23, cdt: “Alimentos y hierbas para calmar los nervios y combatir el estrés”: Medicina).

-“*Bolsa de aire* en asientos frontales” (pág. 26, Publicidad de Honda”).

-“[...] se pueden mover más fácilmente si tienen un *pasaporte* de la Unión Europea” (pág. 29, cdt: “Comisión investigadora interroga a Careca”: Deportes).

-“Gregorio Manzano se hace cargo del *Racing*” (pág. 29, título: Deportes).

-“Pero sus *récor*ds siguen vigentes” (pág. 31, cdt: “*Brasileños no conciben que Maradona sea mejor que Pelé*”: Deportes).

7.1.2.- EXTRA INFORMATIVO

A) 23-29 de febrero de 2000

-“Los agentes públicos también recibirán cursos de *management*” (pág. 1, cdt: “Ambiciosa reforma estatal en Argentina”).

-“Garzón “tiene los *reportes* de cada doctor español” (pág. 1, cdt: “*Médicos españoles admiten los problemas de salud de Pinochet*”).

-“[...] y tendremos cuadros desde *nursey* hasta 16 años [...] Hay un grupo interesado en formar un cuadro de *bajo* 17 pero necesitan más jugadores [...] *brindándoles* oportunidades de tomar parte en *eventos* que les animen” (pág. 2, cdt: “Hinckinbrook Juniors Soccer Club Inc.”: Nacional).

-“[...] una cantidad considerada como de *alto* riesgo” (pág. 5, Publicidad de la Campaña Nacional sobre el Alcohol).

-“[...] con una venta *récor*d de \$3.2 billones de dólares” (pág. 5, cdt: “Industria *automotriz*”: Nacional).

-“[...] como una habilidad para lograr *influenciar* a la opinión pública [...] los locutores [...] han sido considerados como “*altamente* influyentes”” (pág. 6, cdt: “Personalidades más poderosas de Australia”: Nacional).

-“[...] demostrando así un *alto* grado de compromiso” (pág. 6, cdt: “Con Primus, el idioma ya no es un problema para Alfredo”: Nacional).

-“Ahorrar agua *no es sólo* bueno para el medio ambiente, *pero también* se ahorre dinero” (pág. 7, cdt: “Llamado a la Comunidad de Melbourne”: Nacional).

-“Gratis un *walkman* o un teléfono moderno de Telstra y accesorios para su *mobile*” (pág. 7, Publicidad Harvery Norman: Nokia).

-“La comunidad tiene un *rol* protagonista en esta campaña” (pág. 9, cdt: “Tierra, un planeta enfermo”: Nacional).

-“Los Paralímpicos es el *evento* deportivo mundial más importante” (pág. 11, Nacional).

-“[...] de carácter populista, *antiliberal* y el otro denominado generacionalista [...] Antes que el presidente Banzer Suárez *posesionará* al nuevo ministro de Desarrollo Sostenible” (pág. 12, cdt. “El oficialismo busca obtener más poder”. América Latina).

-“[...] advierte que el enfrentamiento *civil-militar* es el primer aspecto” (pág. 12, cdt: “Grietas en el edificio de Hugo Chávez”: América Latina).

-“El proceso electoral peruano no cumple con los *estándares* internacionales” (pág. 13, cdt: “Denuncian manipulación en el proceso electoral”: América Latina).

-“[...] el funcionamiento de la estructura *político-administrativa*” (pág. 13, cdt: “Las FARC buscan un modelo”: América Latina).

-“SABADO: *DISCO SUPER SOUND*, DOMINGO: *SERVICIO DE BISTRO*, *JACKPOT*” (pág. 16, Publicidad Club Uruguayo).

-“Es decir que la realidad *económico-social* [...]” (pág. 16, cdt: “La economía, primer objetivo del gobierno argentino”: América Latina).

-“[...] que los países les nieguen *visas* de entrada a oficiales golpistas [...] envíe grupos de *alto* nivel para mediar en países amenazados” (pág. 18, cdt: “América latina necesita “diplomacia preventiva””: América Latina).

-“¿Qué sienten realmente los señores ante los nuevos *roles* de la mujer? [...] cuando gane un concurso –cuenta resignada” (pág. 20, cdt: “¿Qué sienten los hombres que trabajan con mujeres?”: Reportaje)

-“[...] debido a sus comentarios *antiinmigración*” (pág. 22, cdt: “Schwarzeneger critica a austriaco Joerg Haider”: Ciencia y Salud).

-“[...] así como sus *soportes* del “*establishment*”, podrían *haverlo* abandonado [...] con su tercer triunfo en 4 *eventos* republicanos” (pág. 26, cdt: “Bus gana y Melain sigue luchando”: Reportaje).

-“Es en esa ciudad donde plantean sus estrategias de *marketing* [...] mientras hoy los fantásticos latinoamericanos de la *web* bordean 10 millones [...] y el nivel de penetración de *PC* llega a un poco más del 3% [...] lo que retrasa el desarrollo de

comercio minoritario *online* y no motiva la creación de nuevos *sitios* y portales en el región [...] se acostumbraron a obtener información, productos y servicios *online* [...] debe existir un equipo visionario y un buen entrenamiento en *management*” (pág. 28, cdt: “Crece el interés de los inversionistas por entrar a las empresas de *Internet*”: Crónica).

-“Son ataques de aficionados, pruebas de herramientas que se *bajan* de la *internet* para hacer *hacking* contra páginas locales” (pág. 29, cdt: “América Latina permanece indefensa ante el delito de *internet*”: Actualidad).

-“[...] se verán obligadas a prestar la atención sanitaria de forma que dé al *paciente-cliente* satisfacción y seguridad [...] sus *resultados* (*outcomes*) empeorarán y pueden incluso quedar como organizaciones marginales del sistema de salud ” (pág. 31, cdt: “Nuevos retos para los servicios sanitarios en España”: España).

-“Se trata de una técnica conocida como *branding*, la nueva alternativa para los seguidores de la llamada “modificación corporal” o *bod-mod* como se le conoce en inglés a la práctica mediante la cual las personas “marcan” sus cuerpos con estrambóticos dibujos y variedad de accesorios[...] Junto a los *tatuajes* y al *piercing* (perforaciones para colocar aretes en lugares poco comunes) el *branding* es una moda que, al menos en Estados Unidos, está adquiriendo popularidad rápidamente [...] reseña que los adeptos a la corriente *punk* en los años 70 fueron los primeros [...] fue imitada por los *surfeadores* estadounidenses [...] como los *tatuajes* de sol [...] o los *grafittis* en cabelleras. Estos últimos se efectúan con un *spray* especial [...] pero quienes *ingresan* al mundo del también llamado *body art* o *performance art* [...] y se colocó un *pin* en la ceja izquierda” (pág. 32, cdt: “La larga historia de los tatuajes”).

-“Durante cientos de años los *Estados-nación* fueron los actores exclusivos de la escena del poder mundial [...] nada menos que los vínculos confidenciales de los negociadores de los EEUU y la Unión Europea en la OMC con los *lobbies* transnacionales [...] se debió *mas* al *lobby* al clima que crearon las ONGs [...] la *no-comercialización* global de los servicios de salud” (pág. 35, cdt: “La sociedad civil global: nuevo poder del siglo XXI”: Crónica).

-“[...] para frenar la conducta *antideportiva* en el fútbol [...] los *referís* podrán adelantar la pelota 9,15 metros más delante de donde se cometió la falta” (pág. 36, cdt: “Nuevo Mecanismo contra la violencia”: Deportes).

-“Sotomayor dio *doping* positivo por consumo de cocaína en los Juegos Panamericanos de Winnipeg (Canadá)” (pág. 36, cdt: “Sotomayor: “La decisión de la IAAF es un golpe muy duro”: Deportes).

-“El coste del trabajo (sueldos, primas y fichas) de los jugadores de los *clubes* que han integrado” (pág. 36, cdt: “Calcio: con los sueldos por las nubes”: Deportes)

-“[...]sigue resistiéndose a despedirse de los *rings* sin corona [...] que figura entre los cinco primeros del *ranking* de las tres más importantes Asociaciones mundiales” (pág. 37, cdt: “Holyfield regresa al ring”: Deportes).

-“[...]del *junior welter* colombiano Antonio Cervantes ” (pág. 38, cdt: “*Púgiles panameños pierden el combate de la vida*”: Deportes).

-“Las cámaras de televisión y los *flashes* de los fotógrafos ya no son bienvenidos [...] que en nombre de la libertad de Cuba ha financiado la campaña de *lobby* para que Elián no *sea devuelto* a su padre” (pág. 40, cdt: “El lado oscuro de la familia de Elián”: Contraportada).

B) 1-7 de marzo de 2000

-“Un prestigioso foro de *Washington* [...]El *liderazgo* [...] Permitirá que el Departamento de Lucha *Antinarcóticos* de los Estados Unidos” (pág. 1, cdt: “El escalofriante garrote del Senador Coverdell”).

-“*Manolillo’s Gardening*” (pág. 2, Publicidad)

-[...] en conjunción con las grasas *no saturadas* tantas ventajas *reporta* al sistema circulatorio” (pág. 4, cdt: “Salud por medio de la Nutrición”)

-“Michael Carmody desmintió categóricamente los *reportes* dados a la luz [...]” (pág. 5, cdt: “Nadie se escapará”).

-“[...] que las compañías están realizando labores *monitores* en *e-mails* sin advertir previamente a sus clientes o empleados [...] Un 76 por ciento de las empresas *monitorean* los servicios de *e-mail* [...] o empleados que están *monitoreando* sus servicios de *e-mails* ” (pág. 7, cdt: “Investigan E-mail”).

-“Se estima que un hermoso penique alcanzará un precio *record* en Australia [...]Eventualmente, estas monedas *fueron distribuidas* con las monedas correspondientes al año siguiente” (pág. 8, cdt: “Rematan curiosidad numismática”).

-“[...] pero Heritage Victoria estima que son los restos de un naufragio registrado *en ó cerca* de esta área, cuyos restos [...]” (pág. 9, cdt: “Nuevas esperanzas sobre un misterioso barco”).

-“*Marco’s restaurant* ” (pág. 9, Publicidad).

-“*Pub* de ‘Cultural Perspectives Pty Ltd.’” (pág. 9, publicidad).

-“[...] nace el gusto ante los personajes más “*chic*” de lucir un tono “bronceado”” (pág.10, cdt: “Cien años de moda y belleza”).

-“No en tiempos de cultivar el “*fitness*” [...] a las playas llega el *bikini* [...] que se erigieron como “*sex-symbol*” de la época [...] y las mujeres van tomando nota del “*look*” que ofrecen cantantes y presentadoras. Más tarde llegó el movimiento “*hippy*” [...] surgen gimnasios y centros de “*fitness*” en cada esquina [...] Nace el estilo “*grunge*”, de falso pobre [...] *sexys* y de cuerpos voluptuosos” (pág. 10, cdt: “Cien años de moda y belleza”).

- “[...] y reciba gratis un *walkman* o un *telefono* moderno de Telstra y accesorios para su *mobile*” (pág. 11, Publicidad Harvey Norman).

-“La policía ni la comunidad van a tolerar comportamiento *antisocial*” (pág. 11, cdt: “Diga No, a la violencia y al terror”).

-“Existen elementos externos que contribuyen al *boom* de la prostitución infantil [...] quien se fue de su casa tras *ser abusada* sexualmente por un tío” (pág. 12, cdt: “La prostitución infantil: un sórdido comercio que prospera en Costa Rica”).

-“*Show* con Anna Rojas and JC Disco (pág. 13, publicidad Club Marconi).

-“Se necesita Pintor al Duco [...] bastante *sobretiempo* disponible” (pág. 14, Anuncio)

- “[...] sanciona a los conductores que estacionan sin pagar el *ticket* correspondiente” (pág. 14, cdt: “Batle definió su gabinete con Lacalle”).

-“*Charo’s take Away* . Puede *ordenar* para llevar a casa” (pág. 15, publicidad)

-“En la causa están procesados un civil y cuatro *ex policías* bonaerenses” (pág. 15, cdt: “Pulseada entre De la Rúa y la CGT”).

-“Tras una década desde que un indulto del *ex presidente* Carlos Menem le devolvió la libertad, el *ex capitán* de fragata [...] el *ex marino* y el *ex almirante*[...]” (pág. 16, cdt: “El ‘angel de la muerte’; ante el juez”)

- “[...] por el *ex jefe* de la policía secreta” (pág. 16, cdt: “Corrupción en Venezuela”)

-“El *muy crítico informe*, copia del cual obtuvo Reuters el lunes, recomienda que el Fondo Monetario Internacional se dedique [...]” (pág. 17, cdt: “Congreso de EU pide a Banco Mundial que no preste más a América Latina”).

- “[...] y sus esfuerzos por *influenciar* la política son de mucha intromisión” (pág. 17, cdt: “Congreso de EU pide a Banco Mundial que no preste más a América Latina”).

-“La propuesta de los parlamentarios incluye además [...] que se *implementen* mecanismos [...] la necesidad de adoptar un mecanismo de lucha *antidrogas* conjunta con Estados Unidos [...] negocie un convenio bilat-

eral” (pág. 18, cdt: “Recomiendan negociar tratado *antidrogas* centroamericano”).

-“El proceso electoral peruano no cumple con los *estándares* internacionales para ser calificado de democrático [...] el *ex presidente* de Costa Rica [...] de medidas inmediatas para *implementar* las mejoras prometidas” (pág.18, cdt: “Denuncian manipulación en proceso electoral peruano”).

-“[...] para las remozadas *scooters* [...] según su gerente general, Felipe Morales, la recesión económica ha atrasado el *boom* del *scooter* [...] ya que posee un espacio para portar un *notebook*” (pág. 19, cdt: “El regreso de las motonetas a las calles de Chile”: América Latina).

-“[...] especies híbridas mejoradas con *minichips* [...] (como las *Barbies* y los mecanos [...] En especial con los *videojuegos* [...] inundados por *comerciales* de televisión y moldeados por coloridos [...] (fiestas de cumpleaños o *eventos* que se organicen en las librerías [...] que generan música a través de un *chip* de *computadora*. [...] Durante la mañana de Navidad, estos juguetes fueron el ‘*hit*’ más grande [...] y el experto en juguetes electrónicos y *software* [...] sobre juguetes en una página *web* fácil de navegar [...] Parents Plus Inc produce una cantidad de notas y publicaciones *on line* [...] El *site* oficial de la serie animada [...] liberando toda la furia de los animales más peligrosos de la selva en el *living* de casa. Debido al gran *suceso* que tuvo esta película en la década de los 80 [...] Ofrece [...] *links* a otros *sites* no oficiales [...] algunas imágenes para *bajar* [...] ofrece [...] una muy completa guía de los episodios de las distintas temporadas de la serie animada [...] en el que el visitante debe atrapar *aliens* [...] y un *link* a la tienda virtual donde se puede comprar *merchandising* de la serie [...] del programa *Shockwave* para poder *ser disfrutados* [...] y pone al servicio *del visitantes* distintos *salva pantallas* que se *bajan* fácilmente” (pág. 20, cdt: “Los juguetes son maravillosos ... a veces”: Sociedad).

-“[...] dijo este fin de semana que el *ex dictador* chileno debe *ser juzgado*” (pág. 22, cdt: “Arresto a Pinochet fue lección universal, dijo Danielle Mitterrand”: Ciencia y Salud).

-“[...] que es capaz de generar *anticuerpos* necroprotectores” (pág. 23, cdt: “Éxito de una vacuna que reduce el daño del infarto cerebral: Píldoras de Salud”: Breves en Ciencia y Salud).

-“[...] que confirma el valor del ejercicio físico como terapia *antidepresiva* [...] una alternativa eficaz al tratamiento *anti-depresivo*” (pág. 23, cdt: “Se confirma el valor del deporte ante la depresión”: Breves en Ciencia y Salud).

-“[...] más tarde en *CDRoms* [...] entre 12 y 15 millones de personas intentaron acceder al *sitio* durante sus primeras horas [...] todos sus esfuerzos en la versión *online* de la enciclopedia [...] que se está evaluando la posibilidad de publicar un nuevo *set* de 40 volúmenes [...] modificará el mercado de las enciclopedias *online* [...] y una seleccionada colección de *links* de la *web* y una completa selección de

enlaces a otras páginas” (pág. 24, cdt: “Las enciclopedias ya no son como antes”: Sociedad).

-“Al igual que los activistas *antiarmas* y *antitabaco*” (pág. 25, cdt: “Matrimonio= 1 mujer + 1 hombre”: Sociedad).

-“[...] programando su *autodestrucción*” (pág. 27, cdt: “El sueño de convertir a la “Mir” en un hotel se hace realidad”: Sociedad).

-“[...] y adquirir dispositivos automáticos de defensa (*hardware* y *software*) [...] En inglés se les denomina *hackers* [...] y *exdirector* del Centro de Informática [...] Que se asemejan a sectas o movimientos *underground* (*clandestinos*) sino que utilizaban *modems* (dispositivos para comunicación digital vía teléfono) [...] en los últimos años se han creado los llamados *firewalls* (paredes de fuego) [...]y, a manera de juego, *implementábamos* claves para proteger información” (pág. 28, cdt: “Corsarios de un mar digital”: Tecnología).

-“[...] que siguió en Europa al “*baby boom*” [...] y se hicieron fervosas practicantes de la *anticoncepción* [...] efectuó un amplio estudio sobre los *singles* austríacos” (pág. 29, cdt: “La vieja Europa”: Sociedad).

-“[...] quesadilla y *budín* [...] toda la semana *Take Away and Catering Service*” (pág. 29, Publicidad “El Salvador Restaurant”).

-“Prepizza [...] *sausage rolls*, *meat pies*, [...] *sandwiches*” (pág. 30, Publicidad de “*Castro’s cakes*”).

-“[...] e insertar un *chip* en su brazo [...] conectando las *terminales* nerviosas de Kevin a un *microprocesador* en su hombro [...] estuve en *shock* durante todo el día [...] para sus colegas y *co-investigadores* [...] Todas estas señales, *monitoreadas* por el equipo del Departamento de Cibernética [...] Intentamos reproducir la acción o emoción originaria, algo así como un *play back* directo al cerebro [...] ‘supe lo que va a hacer tu padre [...] es *cool*’ [...] donde recopilaba algunas de sus *más radicales ideas*” (pág. 32, cdt: “El primer hombre que se convirtió en *robot*”: Tecnología).

-“Casi a diario, el zar *antidrogas* de la Casa Blanca” (pág. 33, cdt: “El pánico a las drogas podría impulsar el libre comercio”: Sociedad).

-“[...] se dirigieron fundamentalmente a tres países: Arabia Saudí, *Venezuela*[...]” (pág. 34, cdt: “El petróleo frena la ‘nueva economía’”: Sociedad).

-“[...] han calificado como el *anti democrático* “proceso eleccionario” [...] el mandatario ha *implementado* una campaña publicitaria “enorme” [...] a Andrade como si sólo fuera un limeño, pitucorrico, déspota y *antiobrero*” (pág. 35, cdt: “Por qué los pueruanos prefieren a Fujimori”: Sociedad).

-“[...] para ofrecerles las mejores tarifas en las *aerolínea* de su agrado” (pág. 35, Publicidad Traveland).

-“[...] aseguró a Clarín Alejandro Nató, el *ombudsman* adjunto de la ciudad de Buenos Aires” (pág. 35, cdt: “Trabajadores esclavos en Buenos Aires”: Sociedad).

-“El club de Old Trafford se transformó en el más rico del mundo [...] Nuestro *rol* principal es la *toma de decisiones* [...] En su oficina tenía un *bate* de *béisbol* [...] porque *es sabido que hay clubes* que cambian de entrenador [...] tuvo la suerte de *disponer* [...] alcanzó el jueves 17 de febrero un nuevo *récord* [...] Después de que los dirigentes del *club* anunciaron la nueva *sponsorización* de la camiseta [...] el *patrocinio* de la camiseta [...]” (pág. 36, cdt: “El entrenador más ganador”: Deportes).

-“[...] el *panorama*” (pág. 38, cdt: “Crisis en el fútbol colombiano”: Deportes).

-“El secretario general de la Confederación de Fútbol (*ex CONCACAF*)” (pág. 38, cdt: “Canadá campeón de Copa de Oro”: Deportes).

-“[...] como el mejor *welter* del mundo al *noquear* contundentemente a Derrel Coley [...] por un momento, al comienzo del cuarto *round*” (pág. 39, cdt: “De la Hoya da un primer paso en el camino de la gloria”: Deportes).

-“*Show* con Anna Rojas [...] *Tickets: \$33*” (pág. 39, Publicidad Club Marconi).

-“El *ex futbolista* argentino” (pág. 40, cdt: “Maradona anuncia un libro explosivo donde contará lo que “la gente no sabe””: Contraportada).

C) 15-21 de noviembre de 2000

-“Pero nadie imaginó que batiría todos los *récords* [...] quien quiera gane esta batalla post-electoral” (pág. 1, cdt: “Cuando nadie gana, todos pierden”).

-“[...] que hicieron de este un gran *evento*” (pág. 2, cdt: “Club Chileno tiene nueva reina”: Nacional).

-“[...] en el Campeonato Nacional de *Baseball*” (pág. 2, cdt: “Orgullo Deportivo para la Comunidad Nicaragüense”: Nacional).

-“[...] *contra* personas que están en Australia con *visas* temporales de cónyuges” (pág. 3, cdt: “Cambios en las leyes de inmigración”: Nacional).

-“Tales milagros *eran efectuados* con *mucho buen humor*” (pág. 4, cdt: “Dioses antiguos y modernos”: Nacional).

-“En tiempo *record* se preparó una flota de once buques” (pág. 6, cdt: “Crónicas de la historia hispana de Australia”: Nacional).

-“El *aeroplano* no *había sido inventado* [...] *Internet* debe ser más que el *correo electrónico* o que una plataforma de *marketing* [...] de toda la gente *online* en 10 años” (pág. 9, cdt: “El amplio mundo de *Internet*”: Nacional).

-“[...] las personas que *sean contratadas* para trabajar como Papá Noel-Santa Claus[...] se debe verificar con la Policía que no posean *récorde*s criminales, que no hayan sido acusados judicialmente de haber cometido *ofensas* sexuales, que no posean *récorde*s de violencia” (pág. 9, cdt: “Navidad, inolvidable en la vida de los niños”: Nacional).

-“La educación debe basarse en normas claras y un enfoque riguroso de *monitoreo* del progreso” (pág. 9, cdt: “Educación –una asociación para el futuro”: Nacional).

-“*Tips* para que el amor perdure [...] y perdonado por la droga a condición de *autodestruirse* [...] acumular *masters* para un hipotético nuevo despegue [...] Me temo que tal es el caso de una empresa de *teleobsesiones*, *teleaburrimientos*, *teleafar*des [...] porque interfieren la *monitorización* de los fetos o nasciturus ” (pág. 10, cdt: “Reglas de oro para una feliz convivencia”: Nacional).

-“[...] exigen un “*test* de inhabilidad física”” (pág. 11, cdt: “Víctimas de Glenbrook buscan compensación”: Nacional).

-“Sostenía que, por el contrario, el número de estudiantes *enrolados* era *superior* que cuando el partido laborista estaba en el poder” (pág. 11, cdt: “Disminuye el número de universitarios”: Nacional).

-“[...] el *ex asesor* de inteligencia nacional del Perú” (pág. 13, cdt: “Pablo Escobar financió la campaña electoral de Fujimori”: América Latina).

-“[...] para financiar a grupos *anticastristas* dentro y fuera de la isla” (pág. 13, cdt: “Financiamiento de *anticastristas*”: América Latina).

-“El “*rating*” ha ido en descenso [...] se genera un déficit de aproximadamente 10 millones de la moneda norteamericana” (pág. 15, cdt: “Intentan limitar los discursos de Chávez”: América Latina).

-“[...] y sanción para las prácticas *antisindicales*” (pág. 16, cdt: “Lagos fijó prioridades de su gobierno”: América Latina).

-“No solamente el *ex ministro* de Economía [...] el *ex ministro* del Interior Carlos Corach avisó a la prensa [...] un hombre cercano al *ex presidente* Raúl Alfonsín” (pág. 17, cdt: “La oposición argentina quiere elegir un nuevo *vicepresidente*”: América Latina).

-Anuncio de *Harvey Norman* en inglés.

-“[...] utilizando procedimientos *folklóricos* que no corresponden al jefe de una función” (pág. 18, cdt: “Se agudiza disputa entre Ejecutivo y el Parlamento”: América Latina).

-“Es importante ver estos *eventos* en su contexto histórico real” (pág. 19, cdt: “Estados Unidos reconoce responsabilidad en el derrocamiento de Salvador Allende”: América Latina).

-“[...] en la primera colaboración entre los Gobiernos federal, estatales y territoriales, *Tourism Council* Australia y *Tourism Task Force* [...] *See Australia* ha iniciado un completo Programa de investigación y desarrollo a fin de analizar las barreras [...] Los australianos se han olvidado del papel y valor de las vacaciones en términos de volver a *energizarse* y *recargar las pilas*” (pág. 20, cdt: “Parlamento de Canberra lanza iniciativa de Turismo Nacional”: Nacional).

-“La *autovaloración* está súper influenciada por el peso y la silueta corporal - [...] y evitan *eventos* sociales en donde saben que se servirá comida [...] conversar acerca de lo necesaria que es una alimentación *balanceada*” (pág. 20, cdt: “Cómo detectar la bulimia y la anorexia en las hijas”: Ciencia y Salud).

-“[...] la resistencia de la bacteria a estos medicamentos *a* aumentado *dramáticamente* [...] como son los *antioxidantes*, *antifungosos*” (pág. 22, cdt: “Uso de antibióticos en animales crea bacterias resistentes”: Ciencia y Salud).

-“[...]un escuadrón de aviones de combate armados con torpedos *antisubmarinos*” (pág. 22, cdt: “Países asiáticos reinician carrera armamentista”: Sociedad).

-“[...] que intentan reconstruir la devocionalidad después del *shock* de la revolución francesa” (pág. 24, cdt: “Los atajos de la fe”: Sociedad).

-“Los medios *multiculturales* locales realizan una extensa cobertura” (pág. 25, cdt: “El mundo en una ciudad”: Sociedad).

-“Esto ha dado pie a un verdadero festín de los *mercadotécnicos* que [...] y los aires *punk* de los 80” (pág. 25, cdt: “Los nuevos viejos”: Sociedad).

-“[...] las relaciones del *ex número* dos de Perú Vladimiro Montesinos con el narcotráfico colombiano” (pág. 26, cdt: “Montesinos protegió el narcotráfico en Perú y Colombia”: Sociedad).

-“[...] para advertirle sobre los operativos *antidrogas* [...] El fiscal *antidrogas* de Panamá pidió el Gobierno peruano que tramite la declaración de Montesinos [...] el embargo preventivo de los bienes del *ex asesor* de Inteligencia [...] contra el *ex funcionario* de Inteligencia por diversos delitos penales” (pág. 26, cdt y pie de foto: “Montesinos protegió el narcotráfico en Perú y Colombia”: Sociedad).

-“[...] se adhiere al compromiso de la comunidad internacional a favor de una sociedad *multiétnica*” (pág. 27, cdt: “Evolución positiva”: Sociedad).

-“Los discos de este *ex profesor* de educación física ocupan habitualmente” (pág. 27, cdt: “Misa multitudinaria”: Sociedad).

-“[...] y recogen el *cóctel* de medicamentos” (pág. 27, cdt: “La infancia, presa inocente del Sida”: Sociedad).

-“[...] invitó al *ex Presidente* para charlar con un grupo de invitados [...] también fue *anti-barnaceclista*” (pág. 28, cdt: “Aspectos inéditos de la vida y época de José Manuel Balmaceda”).

-“Ofrecemos clases para camiones, *semitrailer*, *forklifts* [...] se requiere solamente pasar el *test* de conocimientos” (pág. 31, Publicidad *Mario´s: Driving School*”).

-“[...] o al *e-mail*” (pág. 32, cdt: “Un espacio de participación”: Sociedad).

-“[...] las *commodities* en el Cono Sur” (pág. 33, cdt: “Con ajustes, apertura comercial y privatizaciones no alcanza”: Sociedad).

-““Si Tyson se atreve a dar la cara, lo *noqueo*” [...]El deseo de Lewis de medirse con el *ex campeón* pesado [...] vio mejorar su foja a 38 victorias (27 por *nocaut*), [...] quedó en 37 victorias (con 32 *nocauts*) [...] los *excampeones* los encuentras convertidos en alcohólicos” (pág. 34, cdt: “Lewis quiere pelear con Tyson tras despachar a Tua”: Deportes).

-“[...] pues sus *clubes* los ceden con pocos días de antelación” (pág. 35, cdt: “Uruguayos creen en clasificación, según encuesta”: Deportes).

-“El presidente del organismo Mundial *Antidopaje*, [...], en las pruebas *antidopaje* [...] sean éxitos *antidrogas* [...] definir una lista mundial de sustancias prohibidas y un código internacional *antidopaje* [...] Previamente, el director de la política *antidrogas* de EEUU” (pág. 35, cdt: Prevenir mejorar pruebas contra hormonas antes de 2002”: Deportes).

-“Después del *match* que se perdió con él en Londres [...] que dirigía el *ex campeón* del mundo [...] Sin embargo, sus resultados en *matches* no eran buenos [...] para definir certámenes en su favor aunque tuviera *chances* reales de hacerlo [...] Cuando se le pregunta por los controles *antidoping* que se empezaron a practicar” (pág. 36, cdt: “Un gigante sutil”: Deportes).

-“[...] la importancia de realizar un *pressing* en el segundo tercio del campo rival” (pág. 37, cdt: “César Luis Menotti: “Chile carece de un sentido definido”: Deportes).

-“[...] que, en términos futbolísticos, serán de defenderse, con muy poca *chance* de atacar, de agredir ofensivamente” (pág. 38, cdt: “Uruguay le perdió el miedo a la altura”: Deportes).

-“Javier García, declaró hoy que los *clubes* y la empresa ‘Tenfield’” (pág. 38, cdt: “Los técnicos de Uruguay opuestos al proyecto de reestructura del fútbol”: Deportes).

-“El sorteo hizo que Galatasaray no tenga que jugar con ninguno de los tres *clubes* ingleses” (pág. 38, cdt: “Sorteo de la Liga de Campeones con D de difícil”: Deportes)

-“[...] está ansioso por dejar su condición secundaria y ocupar, por fin, una *pole position*” (pág. 38, cdt: “Patrocinio millonario”: Deportes).

-“El *ex astro* argentino de fútbol [...] el *ex futbolista* internacional [...] que integraron el equipo de *ex seleccionados* argentinos [...] ante un plantel de *ex jugadores* de Talleres” (pág. 39, cdt: “Maradona vuelve a jugar y marca un gol”: Deportes).

D) 27 de diciembre de 2000

-“[...] o que sea *probable* que engañen o lleven conclusiones errónea [...] el *internet* es un nuevo y apasionante medio [...] para pedir ayuda mande un *e-mail* a la ACCC” (pág. 2, cdt: “Ley de Prácticas Comerciales Equitativas”)

-“El *papel* de discusión completo está a su disponibilidad en el sitio *web* www.dpc.vic.gov.au-o” (pág. 5, Anuncio de Victorian office of Multicultural Affairs”).

-“[...] a consecuencia de la liberación de moléculas *altamente* reactivas emitidas por procesos metabólicos naturales” (pág. 5, cdt: “¿Por qué no somos inmortales?”).

-“[...] el nivel de *sobrevida* fue 29% mayor que el de quienes evidenciaron no tenerlo” (pág. 7, cdt: “El poder de la fe como herramienta curatum”).

-“Como si se tratase de un *boomerang*, que regresa con la misma fuerza al lugar donde fue lanzado” (pág. 11, cdt: “La culpa daña a los hijos”).

-“[...] y comprende procedimientos de protección contra las prácticas *antisindicales* [...] El Ministerio de Relaciones Exteriores impulsa la creación de un “*equipo-país*” que permita enfrentar con efectividad las barreras” (pág. 12, cdt: “Unitario llamado de Lagos a sus aliados”: América Latina).

-“[...] sobre los efectos que producen los alucinógenos, acción que incluye un *sitio* en *internet*, que será lanzado la próxima semana [...] que un proyecto de ley

para modificar la legislación *antidrogas* existente, *sea enviado* en el futuro al Congreso” (pág. 19, cdt. “*Presidente uruguayo pide legalizar drogas*”: América Latina)

-“Desde esa fecha ese territorio dejó de depender de Londres, *pero* de Melbourne, que oficiaba como capital de Australia [...] decide consultar a su colega de Australia, Andrew Fischer en asuntos *sensitivos*, dejando el precedente [...] Las barreras que dificultaban llegar a este país a habitantes *no anglosajones* [...] se derogan en 1949” (pág. 19, cdt: “Primer siglo de la Federación Australiana”).

-“John Howard fustigó con dureza la postura *anti-asiática* de Pauline Hanson” (pág. 31, título).

-“*Preocupados obispos argentinos por la situación social*” (pág. 31, título: Sociedad).

-“Ofrecemos clases para camiones, *semi trailers, forklifts*” (pág. 31, Publicidad *Mario’s driving School*).

-“Según indicó Michael Mott, *vicepresidente* de *Marketing* de esta empresa [...] Para Dick Calandrella, *manager* de Relaciones Públicas de compaq en EEUU” (pág. 32, cdt: “*Genoma humano se convierte en el gran negocio de la informática*”: Sociedad)

-“[...] las agencias involucradas en el proyecto de la EEI han sido *confrontadas* a manifestar su posición frente al tema” (pág. 33, cdt: “Sexo en gravedad cero: el gran desafío de la carrera espacial”: Sociedad).

-“Impresora *láser*” (pág. 33, cdt: “Spanish Translation Services”).

-“Dentística General y Ortodoncia (*braces* o frenillos)” (pág. 33, Publicidad Clínica Dental de habla hispana Dr. Carlos González”).

-“Operatoria (*fillings*)” (pág. 33, Dentista Norma Díaz).

-“Prótesis fijas (coronas, puentes y *vencers* de porcelana) Obturaciones de *composite*” (pág. 33, publicidad Clínica Dental Dr. Rodolfo Federer).

-“El *extensita* Boris Becker solicitó el divorcio de su esposa Bárbara” (pág. 34, cdt: “Becker se divorcia”: Deportes).

-“Es el motor de sus actividades y a los *clubes* también les resulta de gran utilidad” (pág. 34, cdt: “Inglaterra intenta copiar éxito del fútbol francés”: Deportes).

-“En el fútbol de *alto* nivel [...] Zamorano *está consciente* de la gran responsabilidad que asume con este fichaje” (pág. 34, cdt: “La millonaria apuesta de América con Zamorano”: Deportes).

-“[...] su adversario más impla-
de *manager* general del modesto *club* almagro [...]o haber anotado en *México-86*
[...] saludar al todopoderoso *extitular* de la FIFA [...] por el segundo puesto tras
la final de *Italia-90*” (pág. 35, cdt: “El Pelusa en su laberinto”: Deportes).

-“[...] a favor de mis intereses, de mi familia y de los de mi actual *club*
(Barcelona) [...] ciudadanía española “todo será más fácil, incluso a la hora de un
traspaso [...], mis hijos podrán entrar a Estados Unidos sin necesidad de *visa* [...]
ningún periodista brasileño viajó allá para hablar o escribir de mi *suceso* en el
Barcelona” (pág. 35, cdt: “Rivaldo comenzó los trámites para hacerse “español””:
Deportes).

-“[...] dijo la *estrella* brasileña de fútbol en declaraciones publicadas por un
periódico [...] después de dos exitosas temporadas para irse al Flamengo” (pág.
36, cdt: “Romario sueña con Barcelona”: Deportes).

-“Actualmente, en el “*soccer*” de Estados Unidos” (pág. 36, cdt: “ ‘Pibe’
Valderrama, primero por lejos”: Deportes).

-“[...]dijo Caniggia al servicio *online* de la BBC” (pág. 37, cdt: “Caniggia podría
extender contrato con el Dundee”: Deportes).

-“[...] por haber dado positivo el control *antidoping* que se le hizo después de un
partido [...] por el *alto* nivel de los equipos sudamericanos” (pág. 39, cdt: “La U
de Chile tiene una aventura pendiente: la Copa Libertadores”: Deportes).

-“Un *Grand Slam* (Roland Garros); un *Masters Series* (Hamburgo), el *Masters* de
Lisboa” (pág. 38, cdt: “El tenis sudamericano brilló durante el 2000”: Deportes).

7.1.3.- EL NUEVO ESPAÑOL

A) 25 de enero de 2000

-“El Gobierno Estatal anunció las nuevas medidas de seguridad para las piscinas
domésticas y *spas*” (pág. 4, título).

-“Fracasa la prueba del proyectil *anti-misiles* nucleares de EEUU” (pág. 7, título).

-“El programa militar que prepara un posible sistema de defensa *antimisiles*” (pág.
7, cdt: “Fracasa la prueba del proyectil *anti-misiles* nucleares de EEUU”)

-“ [...] a fin de bloquear la liberación del *ex dictador*” (pág. 8).

-“En los pasados cuatro meses, cinco *pequeños niños menores de cinco años*, se
han ahogado en las piscinas de sus hogares” (pág. 9, publicidad “Building Control
Comisión”).

-“[...] carnes cocinadas. *Catering*” (pág. 11, publicidad “Carnicería *Theo’s Cocinas*”).

-“Sangría, *cocktails*” (pág. 11, publicidad “*Antonio’s*”).

-“Declaran testigos en Italia contra *ex militares* argentinos [...] Jueza argentina María Seervini volverá a Chile para interrogar a *ex militares* de ese país” (pág. 11, título).

-“[...] y por la omnipresencia del fantasma del *ex presidente* de México Carlos Salinas [...] el *ex priísta* Manuel Camacho Solís” (pág. 11, cdt: “México: Por primera vez en sus 71 años, el PRI podría perder”).

-“[...] el *ex guardia civil* en varias conversaciones” (pág. 13, cdt: “‘Txofo’ dice que Dorado le confesó que Bayo y él mataron a los presuntos etarras”).

-“*Compact Disc Latinos*” (pág. 13, publicidad “*Music Front*”).

-“Agrio enfrentamiento entre PNV y PP por la deficiente colaboración *antiterrorista*” (pág. 13, título).

-“Exhibiciones de baile, música *en vivo*” (pág. 14, publicidad “*Hot Latin American Dance Party*”).

-“Mueren siete trabajadores *iniciando* un trágico año 2000” (pág. 15, título).

-“[...] se olvidan de todo esto ya que no le dan el *soporte* que deberían [...] y les dio el *soporte* económico que tanto necesitan” (pág. 18, cdt. “Club Callao Sydney United”).

-“[...] están invitados a participar a este especial *evento*” (pág. 18, cdt: “Asociación Latinoamericana de Wollongong”).

-“Se formaron dos grupos. Uno para cargar un *container* que irá con destino a Uruguay” (pág. 19, cdt: “Uruguayos Unidos tiene su sede”).

-“Banda *Control*” (pág. 19, publicidad “Noche latina: *Club Marconi*”).

-“[...] manipulación de las arterias con catéteres de, por lo menos, tan buenos resultados [...] los cirujanos cardíacos creen que los *robots* se convertirán en sus esclavos” (pág. 22, cdt: “La cirugía tradicional cambiará radicalmente en el siglo XXI”).

-“Nuevos sistemas de *láser* logran reducir las arrugas de la piel” (pág. 22, antetítulo).

-“Retapizamos arreglos, juegos de *living*, sillas” (pág. 23, publicidad Tapicería Tango).

-“Se necesita *Housekeeper*” (pág. 23, Clasificados).

-“[...] es un relato del intento de un *ex poeta “punk”* de reconstruir su manera de vivir” (pág. 24, cdt: “Estrenan “Goya en Burdeos” en Uruguay”).

-“[...] tengo algún *flirteo* con otra cultura” (pág. 24, cdt: “Pedro Almodóvar podría debutar este año dirigiendo en EEUU”).

-“[...] a 12m 33s de los *líderes*” (pág. 25, cdt: “Franceses ganan el *rally*”).

-“Franceses ganan el *rally* de Dakar en automóviles y motocicletas” (pág. 25, título: Deportes).

-“Prácticas de *Básquetbol* mayores de 30 años” (pág. 26, publicidad).

-“Simón Daright, cometió su 6º *foul*” (pág. 26, cdt: “Razorbacks pierde”).

-“El *ex –atleta* checoslovaco y campeón mundial de peso en pista cubierta en 1988 [...] que la cara del *ex –astro* del fútbol” (pág. 26, cdt: “Según Venables, Hany Klewell sería el futbolista del año”).

-“Diego Maradona llegó a Cuba, *auto-calificándose* de “rebelde”, para someterse a un tratamiento debido a su adicción [...] referente al suministro de droga al *ex futbolista* [...] y que costó el internamiento del *ex jugador* en un hospital” (pág. 26, cdt: “Maradona llegó a Cuba para recuperarse mientras piden prisión para Guillermo Coppola en Uruguay”).

-“[...] para decidir contrataciones, traspasos y elecciones en el *draft* [...] no gana un partido de *play off* [...] sólo el sitio de ESPN en *Internet* ya había recibido más de mil *e-mails* de fanáticos comentando el tema” (pág. 27, cdt: “Michael Jordan vuelve al *básquetbol*, pero de traje”).

-“[...] al atajar un *penal* al boliviano Limberg Gutiérrez [...] con la derrota Ecuador quedó sin *chance* de pasar a la *ronda* final [...] Ecuador ya sin ningún *chance* de clasificarse estará de descanso” (pág. 27, cdt: “Uruguay sigue avanzando hacia final de Preolímpico”: Deportes).

-“El *Rallye* de Montecarlo [...] a sólo tres triunfos del *récord* absoluto que posee el finlandés” (pág. 28, cdt: “Mundial de *Rally* 2000 ganó Makinen, Sanz fue segundo”: Deportes).

-“[...] ya que el debutante portero noruego Prode Olsen detuvo un *penalti* lanzado” (pág. 29, cdt: “Atlético de Madrid”: Deportes)

-“[...] y dos supuestos *penaltis* sobre el propio” (pág. 29, cdt: “Barcelona ganó a Ourense en la Copa del Rey”: Deportes).

-“Sampras ganó con facilidad los dos primeros *sets* a continuación bajó la guardia” (pág. 30, cdt: “Los norteamericanos dominan el torneo *abierto* de tenis de Australia”: Deportes).

-“Cuando tenemos parrillada, juegos de cartas, mesa de *pool* y entendimientos para los niños” (pág. 30, cdt: “Fairfield City Soccer”: Deportes).

-“Es una *muy agradable experiencia* de estar jugando por mucho tiempo en el circuito y cuando llegas al n°1 en *individuales* y en dobles es la satisfacción más grande que puedes alcanzar [...] pienso que le podré dar mucho más cuando *eventualmente* termine mi carrera” (pág. 31, cdt: ““No me pienso retirar todavía””: Deportes).

-“Los viernes de 17 y 30 a 18 y 30 *Hora Feliz* en bebidas y tapas [...] Abierto para *lunch* de 12.00 a 16.00 horas por sólo \$6.95 -y \$10 por tres platos” (pág. 31, publicidad *The Spanish Club Ltd*).

-“Liga Nacional de *Básquetbol* 1999/2000” (pág. 31, título).

-“Abierto para *Lunch* de 12:00 a 16:00 horas” (pág. 32, publicidad *The Spanish Club Ltd*).

B) 29 de febrero de 2000

-“El *ex -gobernador* general, Sir Ninian Stephen, dijo que se opone a la sentencia obligatoria [...] un *ex juez* de la *Alta Corte* de Justicia” (pág. 2, cdt: “*Ex gobernador* general se opone”: Breves).

-“[...] como para mantener los *estándars* de vida de los trabajadores” (pág. 2, cdt: “De 8 dólares semanales”: Prensa/Australia).

-“[...] que básicamente fue encarcelado *por* 28 días por robar lápices y marcadores de una escuela” (pág. 3, cdt: “Falencias de la sentencia obligatoria”: Australia).

-“Se hacen toda clase de ramos para *clubs*, fiestas, iglesias, bodas, ect” (pág. 3, Publicidad *Pink Rose Floristería*).

-“[...] dirigida a empresas y particulares de origen *no anglo-parlante* [...] o visite el *sitio web* de la Reforma Tributaria” (pág. 4, cdt: “ATO lanza campaña de información”: Comunidad).

-“Adquiera su *ticket* con anticipación [...] El bus lo dejará en la puerta del *Club*” (pág. 4, cdt: “Asociación Pensionistas”: Comunidad).

-“[...] mientras las minas *antipersonas* siguen causando bajas en Camboya” (pág. 6, cdt: “Un ejército derrotado por el sida”: Mundo).

-“[...] trabajo para una de sus unidades de defensa en el desarrollo de misiles *antitanques* [...] acerca del sistema de misiles dirigidos, tanques y armas *antiaéreas*” (pág. 7, cdt: “Alemania acusa a los hombres de espiar para Moscú”: Mundo).

-“[...] un paquete de 1.600 millones de dólares de ayuda *antidrogas* para Colombia en dos años” (pág. 8, cdt: “El ejército colombino acusado de violar los derechos humanos”: América Latina).

-“[...] comentó Alejandro Nató, *ombudsman* adjunto de la capital argentina. El análisis de los expertos *antiterroristas*, sostiene que la banda ha activado [...] al grupo que se dirigía a Madrid con dos *furgonetas bomba* cargadas con 1700 kilos de explosivos” (pág. 10, cdt: “Trabajadores en Argentina sometidos a condiciones inhumanas”: América Latina).

-“[...] la coordinación en materia de lucha *antiterrorista*” (pág. 13, cdt: “Almunia reprocha al PNV su “tibieza” frente al terrorismo”: España)

-“Hay dos *diferentes precios* [...] quizás esta *chance* se de una vez en la vida” (“pág. 14, cdt: “Las selecciones de Brasil o Chile podrían ser cabeza de serie del Fútbol Olímpico”: Brisbane)

-“Las *actuales voluntarias* han cumplido este *rol*” (pág. 15, cdt: “PRODELA. Urgente llamado a la comunidad”: Melbourne).

-“Este artículo ha sido extraído de la revista *on line La gran inversión* [...] y han introducido un movimiento *anticientífico* dentro de la policía de los EEUU” (pág. 16, antetítulo y cdt: “Opus Dei: La Ambiciosa Secta del Vaticano”: Actualidad).

-“[...] tiene usted derecho a que se le *regrese* el dinero del depósito” (pág. 18, cdt: “Asociación salvadoreña informa”: Comunidad).

-“[...] llevará a cabo un “*Open Day*” con motivo de su quinto aniversario” (pág. 18, cdt: “Hospital de Liverpool”: Comunidad).

-“[...] tendremos partidos amistosos con diferentes *clubes* de nuestra área [...] con equipos de mujeres, viejos *crack*, *bajo 16*, primera y reserva [...] seguimos registrando jugadores *bajo 16*, mujeres, *all ages* y viejos *cracks* en nuestra cancha” (pág. 19, cdt: “Macarthur Latin United”: Deportes)

-“[...] en la zona de *Picnic* del lago de Crippin Norton” (pág. 19, cdt: “Solidaridad Cuba”: Comunidad).

-“Retapizamos, arreglos, juegos de *living*, sillas, sillones” (pág. 23, Publicidad Tapicería Tango: Económicos).

- “Se vende “*run*” de limpieza doméstica” (pág. 23, Anuncio).
- “Steve es un ‘buen tipo’ siempre dispuesto a *darle una mano* a alguien que sufre [...] este *film* está construido sobre una base de estereotipos” (pág. 24, cdt: “Estereotipos y dirección desigual en *The Wog Boy*”: Culturales).
- “[...] y la revolución cultural de los “*hippies* [...] Santana abraza ahora una espiritualidad *New Age*” (pág. 24, cdt: “La vieja guardia se impone en los *Grammys* del 2000”: Culturales).
- “[...] de que sólo perdió un partido de los siete que jugó en la 2ª *rueda* de la liga” (pág. 26, cdt: “¡Qué vergüenza! ... las banderas olímpicas no serán australianas”: Deportes).
- “[...] y también acusaron a su *ex-club* de no pagar “*superannuation* [...] que el *club* había contratado al *ex-international* italiano Incola Berti” (pág. 26, cdt: “El poder, la fama y los equivocados”: Deportes)
- “[...] pero matemáticamente tienen *chance* [...] y todo radica en la *performance* de los opositores” (pág. 26, cdt: “La NBL al rojo vivo”: Deportes).
- “[...] (*ex-cancha* de Chile Sports)” (pág. 29, cdt: “Colo-colo”: Deportes).
- “Las prácticas continúan para los *juniors* [...] los equipos de *bajo 12* y *bajo 14*” (pág. 30, cdt: “Fairfield City Soccer Club”: Deportes).
- “[...] incluso marcó una de cabeza ante *corner* de Washington” (pág. 30, cdt: “Barrabases Fútbol Club”: Deportes).
- “Una *pronta recuperación* para nuestro presidente” (pág. 30, cdt: “Cobreloa”: Deportes).
- “[...] y no sólo por el griterío de los *fans* [...] Imitada, la presentadora del *evento*, la *ex Miss Universo* chilena [...] La *conductora* y cantante brasileña Xuxa se retiró [...] destacando el aumento *rating* registrado en las seis jornadas de este año” (pág. 32, cdt: “Ecos del Festival de Viña del Mar”: Gente).
- “[...] que ofrecerán un *show* que, [...] *será recordado*” (pág. 32, cdt. “Carnaval del Río de la Plata”, Gente).
- “Tradicionalmente las *estrellas* del *pop* latino han sido de piel clara[...] y su amor por el *reggae* [...] decidió *enfocarse* en componer su propia música *reggae-rap-salsa*” (pág. 32, cdt: “DLG de gira en Australia”: Gente).
- “[...] comenzó la disputa de esta *tradicional competencia* que *es organizada* [...]” (pág. 30, cdt: “Copa “Juan Antonio Camargo”: Deportes)

-“[...] finalizaron el pasado domingo 27 de febrero estas dos *tradicionales competencias*” (pág. 31, cdt: “Fútbol comunitario de Melbourne”: Deportes).

C) 21 de marzo de 2000

-“La *ex guerrilla* del Frente Farabundo Martí [...] los *ex guerrilleros* además ganaron 77 alcaldías [...] integrado por *ex combatientes* del ejército” (pág. 1, cdt: “Frente Furibundo Martí”).

-“Sin embargo, Katter dijo que el gobierno *conservativo* en Canadá perdió 140 de los 142 asientos” (pág. 2, cdt: “Australia: “Katter dijo que Canadá debe servir como ejemplo”: Breves).

-“El “*lobby*” de las armas carga contra Clinton [...] está seguro de que la estrategia electoral demócrata “pasa por asustar a las mujeres de los suburbios”” (pág. 7, antetítulo y cdt: “Clinton se ha enfrentado a la NRA, que preside Charlton Heston”).

-“Rodríguez, quien conversó con su *contraparte* iraní” (pág. 10, cdt: “Chávez: Clinton pidió ayuda para bajar precios de petróleo”).

-“Ramón Pr-
ada ” (pág. 10, cdt: “1200 familias afectadas por inundaciones en Bolivia”).

-“Antonio s: sangría, *cocktails*” (pág. 12, publicidad Antonio s).

-“El *Club* Español de Sydney necesita jugadores de *bajo 18, bajo 21* y todas las edades” (pág. 13, publicidad The Spanish Club Ltd.)

-“Fue una *real oportunidad* que el equipo salvadoreño no supo aprovechar” (Pág. 14, cdt: “Serbia es el nuevo campeón del Torneo de Veteranos”)

-“Hace un tiempo podríamos ver a un grupo de intelectuales españoles luciendo *pin con slogan*” (pág. 16, cdt: “Yo también”).

-“[...] *gays, lesbianas*” (pág. 18, cdt: “Miscelánea gatuna”).

-“El *jackpot* se quedó otra vez en casa” (pág. 18, cdt: “Argentinian Lidcombe United”).

-“Si deseas ser *sponsor* del *Club* puedes comunicarte por la *red*” (pág. 19, cdt: Sporting Perú Soccer Club”).

-“Pero fue incapaz de recuperar la iniciativa tras ceder el primer *break* [...] tras jugar el primer *set* [...]” (pág. 25, cdt: “Alex Corretja saca del túnel al tenis español”).

-“Se le obsequió con *todos los mismos derechos* que tenían las ciclistas de nuestro medio” (pág. 26, cdt: “Lucy paga mal a quienes la ayudaron”).

-“[...] se clasificaron para los “*play off*” (pág. 26, cdt: Finalizó una etapa de la NBL”).

-“[...] a la salida de un *córner*” (pág. 27, cdt: “1-1, empate insuficiente para Atlético de Madrid y Real Madrid”).

-“*Penal*” (pág. 27, cdt: “Peñarol empató con Villa Española y Nacional es *líder*”).

-“Con un trío de *récords* mundiales” (pág. 27, cdt: “Terminó mundial de natación en piscina corta”).

-“[...] *Penales*” (pág. 28, cdt: “Colo Colo, primer semifinalista”).

-“Burns gana *Rally* de Portugal [...] quien ha ganado siete *rallies* en su carrera” (pág. 29, título).

-“[...] ante un rival que sólo pudo intentar el *contragolpe*” (pág. 29, cdt: “Tres porteros en el fútbol argentino”).

-“[...] se paró en el muro de *boxes* y abandonó la carrera” (pág. 30, cdt: “Buen papel español en GP de Sudáfrica”).

-“El sábado pasado el equipo de *bajo 12* jugó un partido amistoso [...] el domingo por la mañana comenzamos con los *bajo 9*, después jugaron los *bajo 14* y los últimos en jugar fueron los *bajo 12*” (pág. 30, Breves).

-“*Racing Club*” (pág. 31, Breves).

-“Será un excelente *show*” (pág. 32, cdt: “Otro sensacional *evento* latino en Sydney”).

-“Si quieres tu *ticket*, apúntate ya que quedan muy pocos” (pág. 32, Publicidad del Concierto de DLG).

D) 11 de abril de 2000

-“[...] hay mucha gente que se *auto-representa*” (pág. 2, cdt: “Noticias breves de Australia”).

-“[...] al negocio de criadero de cerdos del *ex primer ministro*” (pág. 2, cdt: “Keating: Packer está “doctorado en avaricia”).

-“[...] las misiones de paz al bloque de países de la *ex –Yugoslavia* y a Timor del Este [...] no cambiaba un *reporte* de la situación [...] al atacar un reciente *reporte*

del Comité de la ONU [...] anunció que *re-evaluará* el sistema [...] las estadísticas revelan” (pág. 3, cdt: “Un serio cuestionamiento de legitimidad”).

-“Yo no soy ni *ex –prelada* ni *ex –combatiente*” (pág. 3, cdt: “Cartas al Editor: Somos pecadores, pero somos hijos de Dios”).

-“El depósito de \$10.000 para el principal *aplicante* para un visado será difícil” (pág. 4, cdt: “Desigualdad en nueva política inmigratoria”).

-“EEUU: Cargos contra monjas budistas por *evento* de Gore en 1996” (pág. 7, título).

-“Fue la cifra más alta *reportada* desde el 17 de agosto del año pasado -“[...] confirmó que *jets* de los cuerpos de Marina y la Armada [...] hicieron impacto en blancos de artillería *antiaérea* [...] Todas las *aeronaves* regresaron sin problemas [...] pero no se *reportaron* víctimas en esta región” (pág. 7, cdt: “Irak: 14 muertos por ataques aéreos de Occidente”).

-“[...] por el juez Servando Jordán, *ex presidente* de la Corte Suprema” (pág. 8, cdt: “Nombran a guardaespaldas de Pinochet inspector de “Intendencia del Ejército”).

-“[...] para impedir que se realice el *evento*[...]Una voz disidente al fenómeno ‘*skinhead*’ o al racismo en Europa”” (pág. 9, cdt. “Nazis ingresan a Chile para Congreso, pese a amenazas”).

-“*Ex asesor* del Banco Mundial y casado con una antropóloga belga” (pág. 9, cdt. “Segunda vuelta en elecciones de Perú”).

-“El jefe de los amotinados de la policía *anti-motines*” (pág. 10, cdt: “Cinco nuevas víctimas tras estado de sitio en Bolivia”).

-“[...] deben mejorarán el palco oficial, el *paddock*, el picadero” (pág. 10, cdt: “Noticias breves de Uruguay”).

-“[...] bailo en *shows*” (pág. 14, cdt: “Una gran demostración de tango de Andrea Monhy “El Gato Valdez”).

-“*Airbag*, “las *bolsas de aire*”, “*airbags*”” (pág. 15, cdt: “Las *bolsas de aire* de los coches estarían hechas de un producto mortal”).

-“Baile luego del *show* con *Coco Band*” (pág. 15, Anuncio Fiesta Tropical).

-“Desde que el *test* de embarazo da positivo (pág. 16, cdt: “A favor: propiedad moral de las mujeres”).

-“Buceando entre cientos de componentes pretendían encontrar un *anti-cancerígeno* eficaz [...] las píldoras *anticonceptivas* y los DIU llegaron de contrabando, y lo mismo pasa [...]” (pág. 16, cdt: “RU 486: La píldora milagro”).

-“Después del *show* tómese una bebida con nosotros” (pág. 18, cdt: “Escuche los “Sonidos Secretos”).

-“Quienes hoy representan a movimientos pacifistas, *anti-racistas* y fomentan la cultura de la paz y la *no violencia*” (pág. 19, cdt: “Joaquín Antoña y la “anarquía pacífica”).

-“Durante la investigación anterior a la producción de este *film*” (pág. 24, cdt: “Un precioso estudio de los delfines”).

-“[...] en conseguirlo tres veces consecutivas (sería un nuevo *récord*)” (pág. 26, cdt: “Llegamos a la gran final de NBL”).

-“cuadros de *bajo* 6
cuadros de *bajo* 8,
los *bajos* 16” (pág. 28, cdt: “Hinchinbrook Juniors Soccer Club”: Deportes).

-“La esposa del *servo-croata* que *fuera arrestado* es una acertada medida, y si no le hubiesen vendido a los “*hooligans*” ingleses entradas para el partido de ida Otro *récord* mundial para España [...] El *récord* anterior [...]habrá menos *clubes* en la Liga Nacional” (pág. 28, cdt: “El ABC del deporte”: Deportes).

-“[...] el primer *set* Kafelnikof ganó un *game*” (pág. 28, cdt: “Suspenden partido Chile-Argentina”).

-“Variado menú, bebidas, premios y *Jackpot*” (pág. 29, publicidad Argentinian Lidcombe United Club Inc.).

-“[...] está reflejada en la participación de los diferentes *clubes* [...]Esperamos que la *implementación* de este precepto” (pág. 30, cdt: “Introducción del Reglamento Racial”).

E) 9 de mayo de 2000

-“[...] quienes recibieron sendos *paquetes-bombas* por el correo” (pág. 1, cdt: “Periodista español asesinado en ataque atribuido a ETA”).

-“Delfino & Delfino. Abogados y *Barristers*. Nos especializamos en *workers compensations* y reclamos por accidentes” (pág. 2, Publicidad).

-“[...] se ve por otra parte contrastada con el doble *estándar* del Gobierno [...] y el equilibrio de una política social *balanceada* buscaría compensar de alguna manera los cambios realizados [...] entre los actuales problemas *socio-*

económicos en Australia caben destacarse [...] sin *balancear* los costos sociales” (pág. 3, cdt: “Breve recuento de la situación: Australia).

-“*Four Reasons fue desarrollada* por el *conductor* fundador de la *SBS Radio and Television Youth Orchestra* [...] y los *tickets* se pueden obtener a través de *Ticketeer*” (pág. 4, cdt: “Estreno mundial de SBS Radio y televisión: Comunidad).

-“[...] están a disposición de los participantes cuando estos *apliquen* para concursar” (pág. 4, cdt: “Festival Australiano Internacional de la Canción 2000”: Comunidad).

-“[...] pero que no se ofrece en *Sud y Centro América* [...] Recuerde que el *test* de inglés es obligatorio” (pág. 5, cdt: “Carpinteros sin título y “prospective spouse””: Comunidad).

-“[...] para alcanzar próximamente un *acuerdo-marco* de referencia para un tratado de paz [...] los principales asuntos del arreglo definitivo del conflicto *palestino-israelí*” (pág. 7, cdt: “EEUU duda que palestinos e israelíes cumplan el plazo para alcanzar acuerdo de paz”: Mundo).

-“Establecerán pacto de “*no agresión*” en campaña electoral venezolana” (pág. 10, título: América Latina)

-“[...] el deambular de los *sin trabajo*, es algo que la distingue de otras ciudades” (pág. 10, cdt: “Aníbal Ibarra de la Alianza derrota a Domingo Carballo con amplitud”: América Latina).

-“[...] Los viernes de 17 y 30 a 18 y 30 *hora feliz*, en bebidas y tapas [...] El *Club Español* de Sydney necesita jugadores de *bajo 18*, *bajo 21* y todas las edades” (pág. 13, Publicidad *The Spanish Club Ltd.*)

-“*Custatlan Soccer Club* los invita a participar en sus *clínica* de fútbol [...] durante todo el día; por un *coach* de FIFA” (pág. 14, Publicidad).

-“Los que han concurrido a ese festival en años anteriores conocen ya lo *excitante* que es” (pág. 14, cdt: “Celebración de “El entierro de la Sardina” en el Centro español: Brisbane).

-“[...] 30 equipos completos de *Hand-ball*” (pág. 15, cdt: “Vamos caminando lento, pero dejamos huella al andar”: Melbourne).

-“Durante estos primeros cuatro meses del año se han registrado 80 *ofensas* cometidas por taxistas [...] negarse a llevar un *perro lazarillo* (*perro-guía*)” (pág. 15, cdt: “¡Cuidado con los taxistas!”: Melbourne).

-“La *Sub-Comisión* de Damas está preparando una gran fiesta [...] Habrá un *show* espectacular [...] *sandwiches*, calientes, huevos fritos con panceta” (pág. 15, cdt: “*Club* Uruguayo de Melbourne”: Melbourne).

-“[...] salió favorecida con el premio del *jackpot*” (pág. 18, cdt: “*Argentinian Lidcombe United*”: Comunidad).

-“[...] comenzará el *show* con reconocidos artistas y con nuestra juventud” (pág. 19, cdt: Asoc. Wollongong”: Comunidad).

-“[...] y se negó a participar del *film*” (pág. 21, cdt: “Las películas de la semana: Por los ojos de mañana”: Televisión).

-“No hacemos un teatro *anti-literario*, sino que está basado en sensaciones vivenciales” (pág. 24, cdt: “Salvador Távora: hacia delante con zapatos viejos”: Culturales).

-“Cuando hablamos con Brett Brown, *coach* de Sydeney Kings [...] y excelente promoción para el *básquetbol* en Sydney [...] y me sentí muy frustrado por no haber podido clasificar para *los Play-off*” (pág. 26, cdt: “Renovación en los Kings de la mano de Brett Brown”: Deportes).

-“[...] y un *autogol* de Jens Jeremies” (pág. 28, cdt: “Valencia y Real Madrid a un paso de París”: Deportes).

-“Esta vez la estrategia de los *boxes* cayó del lado de las flechas de plata [...] y que por falta de presupuesto no tiene un calendario de *tests* similar al de sus más directos rivales” (pág. 29, cdt: “Hackinene aprovecha errores de Ferrari”: Deportes).

-“[...] a la Federación de *Soccer* de Australia, al *Council* de Fairfield y a todos los *sponsors* que de una manera u otra cooperaron y ayudaron” (pág. 31, cdt: “Nuevo club chileno”: Deportes,).

-“El sábado pasado los *bajo 12* y *bajo 14* no jugaron por el mal estado de las canchas [...] en nuestra cancha de 6.00pm a 7.30pm los *juniors*” (pág. 30, cdt: “Fairfield City Soccer Club”: Deportes).

F) 6 de junio de 2000

-“El *reporte* está en 5.090” (pág. 1, cdt: “Chile más de 5000 damnificados”).

-“El *ex -gobernador* del Banco de Reserva, Bernie Fraser, será la cabeza de la oficina de *Superannuation (esquema y jubilariorio)* de Victoria [...] genera una preocupación sobre la manera en que las *posiciones* públicas *son cubiertas* [...] sobre la forma de coordinar el trabajo entre la oficina del *premier*, el departamento del *premier* y el gabinete y las oficinas de otros ministros [...] Jones dijo que quiere otro *término* como presidente” (pág. 2, cdt: “Acusan a Bracks de dar trabajos a simpatizantes”: Prensa/Australia).

-“El mensaje de la *demonstración* popular a favor de la reconciliación debería llegar al Gobierno [...] se convirtió en el símbolo de las distancias que deben *ser*

salvadas para que la actual administración de John Howard encare el tema y le de un significado más real que el tono emblemático de la *demonstración* [...] el alto grado de analfabetismo, el alto grado de mortalidad infantil [...] en que mucho de ellos viven deben ser *sub-proyectos* de la reconciliación” (pág. 3, subtítulo: “El puente de la reconciliación”: Australia).

-“*Rentacar. Appointments 7 días*” (pág. 4, publicidad *Aero World Solutions*).

-“Empieza a *prestar dinero* o a tomar objetos de la casa para venderlos” (pág. 4, cdt: “Adicción al juego”: Comunidad).

-“[...] que la lista puede adquirir ribetes políticos y *sea influenciada* por los críticos de México en el Congreso [...] A la cámara de Comercio *Mexicano-Estadounidense* aún le preocupa que algunos de sus negocios [...]” (pág. 6, cdt: “La Casa Blanca debe darle al Congreso una lista de principales narcotraficantes extranjeros”: Mundo).

-“Brasil, México y Argentina, entre otros, defendieron el principio de *no intervención* [...] de acuerdo a los *estándares* internacionales, el proceso electoral peruano está lejos de ser considerado como libre y justo [...] “La posición del zar *antidroga*, Barry McCaffrey, y de la CIA no es la misma que la del Departamento de Estado o de la Casa Blanca” explicó la especialista [...] y eso le ha creado vínculos con la oficina *antidrogas* y con la CIA que son muy fuertes” (pág. 8, subtítulo: “No hay acuerdo en la OEA para sancionar a Perú”: América Latina).

-“[...] y que han recibido el apoyo de muchos cubanos *anticastristas* de Miami [...] quedó atrapado en una enconada y enormemente politizada batalla de custodia” (pág. 8, cdt: “Tribunal ratifica que Elián no tiene derecho a pedir asilo”: América Latina).

-“El jefe de la Central General de Trabajadores disidente, Hugo Moyano, amenazó con llamar a *no pagar* impuestos [...] bajo su campera negra de *jean* [...] un alto dirigente de los disidentes se preocupó en aclarar” (pág. 9, cdt: “Argentino: *masivo acto* contra el FMI en plaza de Mano”: América Latina).

-“[...] –a quien todos los *tests* de inteligencia han dado negativo-“ (pág. 10, cdt: “Complejidades”: Información).

-“[...] murió en enero en Madrid en la explosión de un *auto bomba* [...] el estallido de otro *carro bomba* mató a un político” (pág. 10, cdt: “España: la ETA vuelve a atacar”: Información).

-“[...] tienen una *tasa alta* de mortalidad infantil” (pág. 10, cdt: “Castro vislumbra erosión del apoyo legislativo al embargo”: Información).

-“La Dirección Metreológica de Chile dijo que el mal tiempo *se estaría debilitando* en el correr de los próximos días” (pág. 10, cdt: “Chile: más de 5000 damnificados”: Información).

-“[...] y ayudó a definir el *jazz* latino en las últimas cinco décadas, falleció a los 77 años de edad [...] Frente a la *banda* uno tiene que ser un *showman*[...] me dan un lindo *cheque* de *regalía* [...] Este año, RMM Records sacó “50 years of swing” (50 años de swing)” (pág. 11, cdt: “Fallece Tito Puente”: América Latina).

-“[...] para acceder a este crédito “*stand-by*” [...] Las palabras bonitas abundan en todo el “papeleo” desde que Uruguay firmara la *primer carta* intención, allá a fines de los 50, la realidad es diferente” (pág. 11, cdt: “FMI otorga a Uruguay US\$197 millones con varias condiciones”: América Latina).

-“El presidente *castellano-manchego* y futuro aspirante a la secretaría general del partido, José Bono, aseguró” (pág. 12, cdt: “PSOE cierra filas en torno a González tras las críticas de *ex ministros* de UCD”: España).

-“[...] y destacó el “apoyo permanente” de las autoridades mexicanas en la lucha *antiterrorista*” (pág. 12, cdt: “México detiene al ETARRA atendiendo a una solicitud del Gobierno español”: España).

-“*Agrio enfrentamiento* entre PNV y PP por la deficiente colaboración *antiterrorista* [...] Respecto al Pacto de Estado por la Justicia que ha *ofertado* a los grupos parlamentarios” (pág. 13, título y cdt: España).

-“*Sport bar* (solamente los sábados)” (pág. 13, publicidad The Spanish Club Ltd.).

-“[...] para hispanohablantes, *ex –estudiantes* de intercambio *no nativos*” (pág. 14, publicidad The University of Queensland).

-“Con un gran *DJ* y sabrosas comidas” (pág. 14, publicidad South Star Soccer Club).

-“[...]y se adjudicó el Primer Premio por ser el mejor *stand* en dicho *evento* [...] tendremos la visita de Luis Chiriff y su ballet *Folklórico* [...] donde podrían conversar con los integrantes de esta *tan solidaria delegación* [...] La *Sub-Comisión* de Fútbol *está organizado* una *Cena Bailable*” (pág. 15, cdt: “Club Uruguayo de Melbourne”: Melbourne).

-“Rerra Nova Concert es el mayor *evento multi-cultural* [...] *líderes* en la música andina y del *folklore* chileno [...] Un magnífico *soprote* artístico que se unirán en el imponente *Concert may*” (pág. 15, cdt: “Terra Nova Concert”: Melbourne).

-“[...] con el disco a cargo de *Latin Groove Dj’s* ” (pág. 18, cdt: “Devotos del señor de los milagros”: Comunidad).

-“[...] realizaremos un encuentro cultural en el cual el *folklore* será el que reinará en la noche” (pág. 18, cdt: “Encuentro cultural con Cruz del Sur”: Comunidad).

-“[...] sobre su decisión de dejar un grupo de “*boat people*” con una *visa* transitoria [...] no llega en barcos de turistas o *jets* [...] Estos son lo que los australianos llaman ‘*battlers*’” (pág. 18, cdt: “La compasión ...poronponpón”: Comunidad).

-“Cena y *show*” (pág. 19, publicidad Fofolar Fular *Club*”).

-“*Lulu’s Party House*: Caribeña, disco, fiesta mexicana, fantasía y *wild, wild, wild west* (el lejano oeste)” (pág. 19, título: Comunidad).

-“[...] del sanguinario *ex –dictador* chileno, Augusto P. [...] y *varios otros horrendos asaltos*.[...] Su apariencia *era mucho más mejorada*, ya no necesitó más su silla de ruedas [...]Para empeorar las cosas también *fue reportado* [...] derrotó a Lavín, el candidato pro-Pinochet [...] de los gobiernos post-Pinochet forzados por presiones del ejército” (pág. 19, cdt: “Paul Lynch habló del “caso Pinochet” en el Parlamento: Comunidad).

-“[...] con una dieta saludable (rica en *vegetales* y baja en grasas)” (pág. 22, cdt: “La sal aumenta la presión arterial”: Pasatiempos).

-“Famosos productos de salud natural HERBAL LIFE *on-line*” (pág. 23, Publicidad Herbal Life).

-“[...] se las verán con tremendas pesadillas en cuanto a los “*hooligans*” que ya han mostrado que estarán presentes [...] los dos tienen pasta de *cracks* [...] y la gran *chance* para los menos [...] el sueño, la emoción, la esperanza, el *suceso* o el fracaso” (pág. 26, cdt: “Primera Europa del milenio”: Deportes).

-“La NBA, la más importante competencia del *básquetbol*, terminará este mes” (pág. 26, cdt: “Finales en la NBA”: Deportes).

-“El posterior tiro libre del Marco Etchaverry fue sacado al *córner* por Bonano, en lo que se constituyó en severo toque de alerta para Argentina, que tardó largos minutos en tomarle la mano al partido” (pág. 28, cdt: “Se salvó Argentina en el último suspiro”: Deportes).

-“El brasileño llegó a este partido con diez *sets* a sus espaldas” (pág. 28, cdt: “Roland Garros”: Deportes).

-“[...] y se llevó el último *esprint* ante corredores teóricamente más rápidos que él” (pág. 29, cdt: “Stefano Garzelli entra en la historia del Giro a Italia”: Deportes).

-“[...] será el Sr. Ricardo “Chicho” López, *ex –jugador* de la institución” (pág. 31, cdt: “Fútbol comunitario de Melbourne”: Deportes).

-“[...] con los *Bajo 9* [...] los *Bajo 14*” (pág. 30, cdt: “Fairfield City Soccer Club: Deportes).

-“Volleyball femenino” (pág. 30, título: Deportes).

-“Barrabases y *Racing* empataron 1 a 1” (pág. 30, cdt: “Torneo latinoamericano 2000”: Deportes).

G) 25 de julio 2000

-“[...] las necesidades del gobierno de los Estados Unidos de desarrollar un sistema de defensa nacional *anti-misiles*” (pág. 2, cdt: “Noticias breves de Australia: De defensa de los EEUU”, Prensa/Australia).

-“Cómo es posible sino que un político que ha sido el artífice de un número de estrategias del partido no pueda *anticipar* la reacción en el medio australiano” (pág. 3, cdt: “Sacuden las estanterías del ALP”, Australia).

-“[...] antes utilizábamos libros para los *tours* [...] Para muchos pasajeros era un *evento social*” “Todo lo hacemos electrónicamente, *internet*, el gran desafío de la comunicación moderna, el *homepage (información electrónica)*, nos ofrece una variedad de servicios en cualquier momento, teléfonos más sofisticados, móviles, *E-mail (correo electrónico)* [...] así como también los viajes realizados por el Polo Sur realizados exitosamente por Qantas y Aerolíneas Argentinas. También compañías aéreas americanas han entrado a este mercado *agresivamente* [...] *¿Qué consejos tu agencia puede dar a los clientes?* [...] Documentación de pasaportes, *visas* de reingreso, *visas* de turismo a otros países [...] El pasajero debe entender las normas de *productos liberados totalmente de impuestos (Duty Free)* [...] También conviene controlar el costo del equipaje extra o envío de equipaje adelantado así como la inscripción en el “club de las millas” para los *viajeros frecuentes* [...] Ahora con los nuevos aviones *jet* de amplio fuselaje” (pág. 4, cdt: “Panorama Tours cumple 25 años al servicio de nuestra comunidad”, Comunidad).

-“La reunión *ruso-coreana*, [...], coincide también con la oposición de Moscú y Pekín al plan de defensa *antimisiles*” (pág. 6, cdt: “Corea del Norte agradece a Putin su lucha contra el hegemonismo americano, Mundo)

-“La ACCC está *chequeando* los cambios de precio con el GST y usted también deberá hacerlo [...] Se espera que bajen de precio muchos artículos de uso común, tales como *tissues*, papel higiénico y alimentos para animales domésticos, tales como aquellos suministrados por *plomeros* y electricistas [...] La mayor parte de los útiles deportivos, tales como *bates* de *críquet*, palos de *golf* y raquetas de *tenis*, se espera que bajen ligeramente[...] se estima que el precio del *software* subirá menos del 10%” (pág. 7, Publicidad ACCC)

-“Han impartido instrucciones respecto a la dirección, coordinación y responsabilidades en la lucha *antisubversiva* y a él debe reportar sus acciones” (pág. 8, cdt: “*Documento secreto de la dictadura chilena compromete seriamente*”

a Pinochet [...] la dirección política de la acción *antiterrorista y antisubersiva*”, Mundo).

-“Gerardo Sotelo, *conductor* del programa [...] el presidente Jorge Batle dice buscar poner fin al episodio” (pág. 9, cdt: “Uruguay: *Defensa estudia querella contra el Sabalero*”, América Latina)

-“También podrá visitar el sitio *web* de la oficina de impuestos” (pág. 9, publicidad: Anuncio Australian Taxation Office) .

-“[...] de un paquete de 1300 millones de dólares en ayudas *antidrogas*” (pág. 10, martes, cdt: “Perú destina 18 aviones de guerra para combatir narcotráficos”: América Latina).

-“[...] después de que desembarcan de tres *zodiacs* en las costas de la localidad gaditana” (pág. 12, cdt: “Interceptan 163 inmigrantes africanos”, España).

-“Fallo de una *bomba lapa* impide un nuevo atentado de ETA en Málaga” (pág. 12, martes, título, España).

-“Música con el *DJ's Music Show*” (pág. 14, Publicidad: “Centro Español de Brisbane”).

-“Con gran *suceso* dio comienzo el pasado sábado 15 de julio este campeonato” (pág. 15, cdt: “*Club social uruguayo de Melbourne*”, Melbourne).

-“[...] ya que al dar nuestro “*okay*” para colaborar tuvimos que cancelar el *reception centre*” (pág. 15, cdt: “Club Social Cultural y Deportivo Perú United”, Melbourne).

-“Usted puede *aplicar* para obtener crédito y seguro a través de otras instituciones” (pág. 15, cdt: “Centro Comunitario de Brinbank”, Melbourne).

-“[...] el techo se vio a la altura del chasis” (pág. 16, cdt: “Mujer se arroja al vacío desde un piso 27, destroza un coche y sale viva”, Actualidad).

-“Los *tickets* estarán en venta sólo en Farmacia Elías y en el teatro” (pág. 18, cdt: “La vida color topacio”, Comunidad).

-“Luego vino el *show* de la noche” (pág. 18, martes, 25 de julio de 2000, cdt: “Ceibo”, Comunidad, ENE)

-“La *no proclamación* de “*ídolos con pie de barro*” y no caer en las generalidades” (pág. 18, cdt: “Uruguayos Unidos”, Comunidad)

-“[...] que al llegar al suelo *yankee*” (pág. 19, cdt: “Que todo hombre tiene precio no es cierto”, Cartas al Editor).

-“Los *stands* de venta de música ya están agotados” (pág. 19, cdt: “Amigos del Hogar de Cristo”, Comunidad).

-“He viajado en *microbuses* [...] y una que otra gallina en diferentes estados de semiexistencia [...] para ofrecerte la última edición pirata de la Isabel Allende o la *cassette* ‘made in casa’ del Puma. Terminando de una vez y para siempre con el ‘dole’ [...] un negocio ofrecía grabaciones de los últimos ‘*top tens*’ [...] El Gato agradece todos los ‘*emilios*’ recibidos” (pág. 19, cdt: “La movilización pom, pom, pom, pom”, Comunidad).

-“El *film* comienza con un primer plano de una mujer [...] y puso un *aviso clasificado* [...] *Flash backs* de la historia se encuentran entrelazados con el diálogo [...] ganó el premio en el festival de Venecia con su *rol* en este film [...] es una quasi-comedia” (pág. 24, cdt: “‘Une liaison pornographique’ ¿una posible fantasía?”, Culturales).

-“[...] que cada vez que logra la ‘*pole position*’ de entrenamientos se adjudica [...]” (pág. 25, cdt: “Triunfadores en Alemania: Vi, Jacque y Barros”, Deportes).

-“Argentina siempre ha producido grandes figuras del *básquetbol* [...]pero no han podido catapultar a un ‘*crack*’ en la NBA [...]En 1988, Jorge González fue *elegido* en la tercera ronda del *draft* por Atlanta Hawks [...] para colocarlo en una cadena promotora de peleas de *catch* [...] debía luchar el puesto con otros 12 jugadores sin tener prácticamente ninguna *chance* de quedar en los Knicks [...] aunque estuvo flojo en los *Play offs*” (pág. 26, cdt: “ Varios intentos argentinos de ingresar en la NBA”, Deportes).

-“Tiene 18 días para conseguir medio millón de dólares o ‘*goodbye*’” (pág. 26, cdt: “El ABC del deporte”, Deportes).

-“[...] el plan de patrocinio más grande y exitoso de Australia [...] 50 candidatos *altamente* recomendados que recibirán \$1000 y un certificado” (pág. 27, Publicidad Premios del National).

-“Spadea ganó el primer *set* 6-4” (pág. 28, cdt: “Ni el honor consiguió EEUU ante España en la Copa Davis de tenis”, Deportes).

-“Esta cifra supone un nuevo *récord* de participación” (pág. 28, cdt: “Joan Gaspart presidente del FC Barcelona”, Deportes).

-“Con su *orden* obtenga un helado GRATIS” (pág. 28, publicidad King Gourmet).

-“Cuando fue expulsado el capitán Cafú por un violento *foul* en perjuicio de Paredes” (pág. 29, cdt: “Argentina sigue invicta y encabeza eliminatorias”, Deportes).

-“[...] pero así son los *referís* y no hay nada que hacer [...] así como a su *manager* [...] esta semana *estaremos jugando* frente al Auburn Star [...]inscribir

un *manager* oficial y asistente” (pág. 30, cdt: “Sporting Perú *Soccer Club*”, Deportes).

-“Auspiciado por El emporio del *sándwich*” (pág. 30, publicidad Granville Park, Deportes).

-“El *referí* con el correr de los minutos” (pág. 31, cdt: “Fútbol comunitario de Melbourne”, Deportes).

-“*Show* renovado” (pág. 31, publicidad Copacabana).

-“Este *evento* se jugará en tres categorías: adultos, *mayores* de 35 y *bajo* 14 años [...] sólo nos quedan cuatro *tickets* para participar con nosotros [...] se ofrece transporte, *acomodación* y entrada” (pág. 31, cdt: “Nuevo club chileno”, Deportes).

-“Con los mejores *DJ's* del momento” (pág. 32, publicidad La Campana [nightclub])

H) 22 de agosto de 2000

-“La investigación de la Oficina *Anticorrupción* [...] pusieron en marcha una obra con *final abierto*” (pág. 1, cdt: “Investigación en el Senado de Argentina”).

-“Está claro que aquí hay un doble *estándar* [...] y que la tercera parte de sus *ex - donantes* declaran que ya no tienen tiempo” (pág. 2, cdt: “Atacan a Howard sobre derechos del menor. Noticias breves de Australia”, Prensa/Australia).

-“[...] de las diversas agencias de empleo dependientes de “*Job Network*” (*Red de Trabajo*) [...] mientras que con el esquema “*Jobskills*” (*habilidad laboral*)” (pág. 3, cdt: “La otra cara de la moneda”, Australia).

-“La *registro* será a las 8:30 am” (pág. 4, cdt: “Día de la información sobre la Salud Mental”, Comunidad).

-“[...] y un público que agotó la comida de los ‘*stands*’. Un *show* magnífico [...] que *son apreciados* en sus trabajos y han alcanzado buenas *posiciones*” (pág. 4, cdt: “Alegría y ... ¿racismo?”, Comunidad)

-“Esta demostración de generosidad [...] ha dejado una *marca* profunda [...] nuestras finanzas decayeron *dramáticamente*” (pág. 5, cdt: “Muchas gracias a todos”, Actualidad).

-“[...] que los aviones supersónicos *franco-británicos* pueden tener ante sí un futuro de “siete a ocho años”” (pág. 6, cdt: “Reino Unido retira el permiso de navegación a los aviones Concorde”, Mundo).

-“[...] el *minisubmarino* británico LRS no podría acoplarse a la escotilla” (pág. 7, cdt: “No descartan hallar algún superviviente en el ‘Kursk’, Mundo)

-“Cientos de policías, incluidas fuerzas *antimotines*, bloquearon el acceso” (pág. 9, cdt: “*Motín en cárcel de capital brasileña deja 11 muertos*”, Mundo).

-“[...] e incautó [...] 14.800 dólares en operativos *antinarcóticos*” (pág. 9, cdt: “Honduras ratifica tratado de combate de drogas con EEUU”, América Latina).

-“ Y establecer un instituto *antidiscriminación* [...] y admitió que el *antisemitismo* continuaba siendo un problema [...] Nuestros dos gobiernos han cooperado en el adiestramiento de equipos *contraterrorismo*” (pág. 10, cdt: “Argentina pide a Estados Unidos datos sobre refugiados nazis”: América Latina).

-“[...] con respecto al período enero-julio del '99” (pág. 11, cdt: “Uruguay: En nueve meses el precio de los combustibles subió 37,2%”: América Latina).

-“[...] abrieron la investigación del asalto de un Boeing 737” (pág. 11, cdt: “*Bandidos brasileños llevan crimen a nuevas alturas*”: América Latina)

-“[...] un ciclomotor resultó calcinado por algún *cóctel* arrojado por los violentos [...] y el hallazgo de *cócteles* incendiarios” (pág. 12, cdt: “*Conductores de autobuses exigen al Gobierno vasco protección policial*”: España).

-“Fue un partido bien jugado y muy bien *conducido* [...]” (pág. 14, cdt: “El Salvador le gana a Cuscatlán por 3 a 1 en casa”: Brisbane).

-“[...] estuvo de la mano de [...] y los *DJ's* [...]” (pág. 14, cdt: “Se realizó la fiesta “Póngase con Chile”: Brisbane)

-“[...] las dos posturas que *signaron* la vida política del país” (pág. 16, cdt: “25 de agosto de 1825-25 de agosto del 2000- 175 años de la Declaratoria de la Independencia de la República Oriental de Uruguay”: Especial).

-“[...] y un televisor con *VCR* al número 1302 (pág. 18, cdt: “Excelente respuesta en el “Día de la Solidaridad con los que nada tienen”: Comunidad).

-“[...] queriendo cambiar un *disco compacto*” (pág. 19, cdt: “Las distancias pueden llegar a causar fatalidades”: Melbourne).

-“[...] estuvo atendida por un servicio de “*catering*” [...] También comenzamos con el *Jackpot* del club uruguayo *siendo favorecido* Eduardo Puente [...] y a continuación un baile con *DJ*” (pág. 19, cdt: “Club Uruguayo de Melbourne”: Melbourne).

-“El primer grupo del *ex-beatle* John Lennon actuará el próximo 26 de agosto en la vieja escuela que le dio nombre [...] el grupo del que cualquier *beatle-maníaco*

ha tenido noticia [...] La primera *banda* del legendario Lennon volverá a tocar [...] se apoyan [...] en la nostalgia de los millones de *fans* de los ‘Beatles’” (pág. 24, cdt: “The Quarrymen vuelven 40 años después”: Culturales).

-“El calzado debe ser *extra-ligero* y con especial *resorte-tipo* en los talones [...] como lo fue en el ’92 en Barcelona y en el ’96 en Atlanta [...] Otro de los populares *eventos* atléticos son el Heptatlón y el Decatlón. El primero comprende siete *eventos* (Pruebas)” (pág. 26, cdt: “Deportes y disciplinas Olímpicas”: Deportes).

-“[...] la gente ya comienza a *excitarse* con este gran acontecimiento [...] cabe destacar el *motocross freestyle* [...] desde los *tickets* del día de las carreras [...] y los *tickets* de *grand stand* [...] realizándose descuentos a aquellas personas que presenten el *pensioner concession card, senior card* [...] Todos los *tickets* de *General Admission* [...] La *Travel Grand Prix Office* ofrece *tickets, acomodación* y *paquetes* especiales [...] Asimismo, hay disponibles unos paquetes especiales *VIP* para grupo o individuales” (pág. 28, cdt: “G.P. Quantas de Motociclismo en Philip Island”: Deportes).

-“[...] se cuentan los *corners* como tantos [...] definir los campeonatos de lo más “*antifútbol*” que se puede hacer” (pág. 29, cdt: “Fairfield City Soccer Club”, Deportes).

-“No se olviden que ese día también juega Perú en *voléibol*” (pág. 30, cdt: “Sporting Perú Soccer Club”: Deportes).

-“No olvidarse los delegados que seguiremos jugando con los mismo *referís* de antes” (pág. 31, cdt: “Asociación de las Américas”, Deportes).

-“[...] aunque esta semana *estaremos celebrando* el vice-campeón del torneo Unión y Juventud” (pág. 31, cdt: “Barrabases Fútbol Club”: Deportes).

-“Me siento orgullosa de haber sido elegida como representante del *multiculturalismo* de Australia” (pág. 32, cdt: “La antorcha en manos de una cubana”, Gente).

I) 19 de septiembre de 2000

-“Con una *colorida, enorme* y *multicultural* *ceremonia* fueron inaugurados los XXVII Juegos Olímpicos de la era moderna” (pág. 1, cdt: “Sydney ya es Olímpica”).

-“[...] desestimó las especulaciones de que el *exlíder* liberal, John Hewson [...] Abbot, *ex asesor* político de Hewson” (pág. 2, cdt: “Noticias breves de Australia: “Abbott desestimó el retorno de Hewson”: Prensa/Australia).

-“[...] en una recepción con *cóctel* realizada en la oficina matriz de Western Union [...] o visite el *sitio web* en *Internet* de *Western Union*” (pág. 4, cdt: “Gane un pasaje a su país gracias a Western Union”: Comunidad).

-“[...] y muy en especial a nuestra gloriosa selección femenina de *vóleibo* *l*” (pág. 5, cdt: “Club Callao Sydney United”: Comunidad).

-“[...] que serían retransmitidos por *todas las principales cadenas* de televisión” (pág. 6, cdt: “FBI investiga el espionaje electoral a la estrategia de Bush en televisión”: Mundo).

-“El *reporte* publicado *será distribuido* en la semana que comienza el 11 de septiembre [...] o *email* NewPartnerships@dhs.vic.gov.au” (pág. 7, Publicidad: Documento de Debate de Cuidados Comunitarios promueve Nuevas Asociaciones)

-“[...] para la compra de *boletos* de entrada, algunas comidas y bebidas, *mercaderías* y servicios” (pág. 9, Publicidad del Comité Organizador Olímpicos 10 consejos para disfrutar al máximo de los Juegos).

-“[...] Raúl Lecumbetty, *fue removido* de su cargo como director a consecuencia de la investigación”(pág. 9, cdt: América Latina).

-“A Europa no le gusta la estrategia *antidroga* [...] que son un componente clave de la estrategia *antidrogas* colombiana que apoya Estados Unidos [...] están reteniendo sus aportes para la guerra *antidrogas* a la espera de que las fuerzas militares hagan reformas internas [...] puedan reconstruir el tejido *político-social* que *ha sido totalmente destruido* por el terrorismo de estado” (pág. 8, título y cdt: América Latina).

-“Recuerde que el Ciclismo de carretera es una prueba gratuita y que se *anticipan* grandes multitudes [...] El diseño de la ruta incluye buenos puntos panorámicos que ofrecen instalaciones tales como *mercadería* y comentarios por *altoparlantes*” (pág. 8, Publicidad Juegos Olímpicos).

-“[...] porque todos quedaron bastante impresionados con el *folclore*, y la música de walisuma” (pág. 14, cdt: “Con música y danzas Bolivia celebró su independencia”: Actualidad).

-“La ceremonia estuvo *conducida* por Pedro Ortiz [...] e hizo notar que este *evento* ha incrementado cada año el interés” (pág. 15, cdt: “Comité coordinador chileno de Victoria”: Melbourne).

-“[...] que a la *cumbre* del Milenio para acabar con las guerras que han costado cinco millones de vida [...] entrevistó a la “Dra. Laura”, una psicóloga que *conduce* un conocido programa radial” (pág. 16, cdt: “Lo previsible”: Actualidad).

-“Un debate que los colectivos de *gays* y lesbianas esperan con justificado interés” (pág. 16, cdt: “Reclaman homosexuales”: Actualidad).

-“La tarifa *estandar* por minuto (0011) a España ha bajado de 78 céntimos por minuto (0011) a España ha bajado de 78 centavos por minuto a 60 centavos por minuto” (pág. 18, cdt: “Telstra rebaja llamadas a España con [EasySave@Plus](#)”: Comunidad).

-“Existen dos vacantes *part-time* [...] Hay otra vacante *full-time* en Liverpool-Fairfield” (pág. 18, cdt: “Trabajadores comunitarios”: Comunidad).

-“Club de *Fans* de Ricky Martín en Brisbane [...] También *estaremos* promocionando el nuevo *single* de Ricky [...] Informamos que *hemos estado manteniendo* comunicación con una amiga en Puerto Rico, (y no puedo mencionar quien es), a quien *estaremos conociendo* aquí en Brisbane [...] Para quien guste suscribirse, ver la *aplicación*” (pág. 19, título: Comunidad).

-“*Test* de salud dental” (pág. 19, título: Comunidad).

-“[...] ya sea en la cocina, caja, asado, limpieza, sonido, arreglando el *hall*” (pág. 19, cdt: “Asociación latinoamericana de Wollongong informa”: Comunidad).

-“[...] juegos de *living*” (pág. 23, Publicidad Tapicería Tango).

-“[...] úlcera, colitis, asma, herpes, *constipación* y otros trastornos orgánicos” (pág. 23, Publicidad Gustavo Giraldo Na. Medicina Natural).

-“[...] obtendrá su grado *Master* en Medicina Física” (pág. 23, Publicidad The Crescent Medical Centre).

-“[...] cuando dedicó su galardón como mejor intérprete *pop* femenina a “ese país” [...] la mejor interpretación de grupo de *rock* por su dúo con Maná en Corazón Espinado” (pág. 24, cdt: “El ritmo latino se impone en la entrega de los *Grammy*”).

-“[...] donde estableció un nuevo *récord* del mundo” (pág. 25, cdt. “Ian Torpe la sorpresa olímpica”: Deportes).

-“[...] o presenciar entrenamientos de *básquetbol*” (pág. 26, Publicidad *Basketball* en Coranvicle).

-“[...] y con *inmejorables chances* para triunfar” (pág. 26, cdt: “El equipo de “USA” aplastó cómodamente al equipo “aussie”).

-“Esa combinación de *fuerza-técnica* debido a los continuos cambios de ritmo” (pág. 26, cdt: “Heras realiza su sueño profesional”: Deportes).

-“Compungido Diamond le dedicó su medalla de oro a su *fallecido padre* [...] tras empatar un *récord* olímpico en la *ronda* clasificatoria” (pág. 29, cdt: “Australia y China acaparan el oro en tiro”: Deportes).

-“Perú estuvo arriba 7-5 en el primer *set* ” (pág. 29, cdt: “Italia deja a Perú al borde de la despedida en *vóleibol* olímpico”: Deportes).

-“Felicitaciones a la selección chilena, con Iván Zamorano a la cabeza y bajo la *conducción* de Héctor Pinto” (pág. 31, cdt: “Barrabases Fútbol Club”: Deportes).

J) 3 de octubre de 2000

-“ [...] por parte de la compañía cuya casa central *está basada en* South Australia” (pág. 3, cdt: “Cierran fábrica en Melbourne”: Australia).

-“*Senador argentino acusado de sobornos se niega a trabajar*” (pág. 11, título: América Latina).

-“[...] en sendos “*stands*” presentados en esta celebración” (pág. 14, cdt: “Centroamérica celebra Día de la Independencia”: Brisbane).

-“*Premiere* australiana y única presentación de la película más taquillera” (pág. 18, cdt: “Nueva temporada de Chile en el espejo”: Comunidad).

-“[...] está compartiendo la *excitación* de los Juegos Olímpicos” (pág. 19, cdt: “Australia habla con el Mundo en los Juegos”: Comunidad).

-“[...] de que la clonación pueda servir para provocar un efecto de *Peter Pan* de rejuvenecimiento celular” (pág. 22, cdt: “*Confirman que la clonación favorece el rejuvenecimiento*”: Pasatiempos).

-“[...] y *tecno* también hay en nuestra vida. Bandas de *rock* también [...] No pegan más *posters* [...] nos llegan *mails* todos los días [...] Son otras generaciones que no saben poner *play* en un *CD* [...] y no se dan cuenta de que *samplean* la voz. Todas las bandas de afuera *heavy metal*, *rock* –meten *tracks* y editan [...] aclaran en su disco que no usaron *samplers* [...] los redondos son *pop*. En “*oktubre*” usaron *samplers* [...] es demagogia, *márketing* [...] en un *show* gratuito metimos mil pibes y eso que llovía a *full* [...] Tienen varios cortes de difusión, varios *hits*. Ahora va a salir un LP nuestro, pura y exclusivamente de *remixes* hechos por bandas *tecno*” (pág. 24, cdt: “Santos Inocentes, ni tan santos, ni tan inocentes”).

-“[...] de lo que podría hacer el *ex-ladrón*” (pág. 26, cdt: “El ABC del Deporte”: Deportes).

-“[...] y con el magnífico *pitcheo* del derecho Ben Sheets [...] señaló el *manager* cubano [...] Al *inning* siguiente el guardabosque John Cotton le *bateó* [...] y el jardinero Ernie Young le pegó un *hit* con dos *outs* [...] Los norteamericanos

pegaron nueve *incogibles*” (pág. 27, cdt: “Cuba pierde el oro del béisbol olímpico ante Estados Unidos”: Deportes).

-“Los maños perdieron ante el Wisla Cracovia en los *penaltis* [...] lo que consiguió en la primera mitad con el gol de *penalti* de Michael” (pág. 28, cdt: “Fiorentina y Chelsea forman la cruz de la jornada de la UEFA”: Deportes).

-“[...] y de paso mejorar el *gol average* en los últimos instantes [...] Simeone sentenció el partido con un *hat trick*” (pág. 28, cdt: “Valencia y Arsenal, únicos que han vencido los tres partidos”: Deportes).

-“Fullana gana el bronce en *mountain-bike* tras dominar toda la carrera” (pág. 29, título: Deportes).

-“Otro legado de los juegos será la exitosa campaña contra el *dopaje* [...] quien compitió en *Barcelona'92* y *Atlanta'96*” (pág. 31, cdt: “Sydney fue la gran triunfadora de los juegos”: Deportes).

-“[...] ganador de la prueba y nuevo *recordman* mundial” (pág. 32, cdt: “El espíritu Moussambani”: Gente).

K) 14 de noviembre de 2000

-“[...] luego de que se diera a conocer un *reporte* en el que se detallaba [...] fondos extras para *implementar* sus programas escolares” (pág. 2, cdt: “Noticias breves de Australia”: Prensa/Australia).

-“Nuestros asesores de *medio-ambiente* lo están investigando en este momento” (pág. 2, cdt: “Banco encallado daña la barrera de coral”).

-“[...] los controvertidos planes relacionados con *sub-contratos* de empresas externas” (pág. 2, cdt: “Contratos confidenciales”: Prensa/Australia).

-“Por *tickets* llamar a los tels [...] *Tickets* \$800” (pág. 3, publicidad Fiesta 30º aniversario de la Comunidad Latinoamericana en Australia).

-“[...] provenía de un *jet* de *Continental Airlines*” (pág. 6, cdt: “Involucran a un avión de Continental en accidente de Concorde”: Mundo).

-“[...] informaron de que un *misil-torpedo* ruso impactó en el kursk [...] desde el *buque-insignia* ‘Pedro el Grande’” (pág. 7, cdt: “Rusia da por concluido el rescate en el kursk”: Mundo).

-“[...] decidió el amigo [...] del *ex dictador* Augusto Pinochet [...] El primer *ex agente* en hablar fue el capitán [...] *ex director* [...] *ex miembro* [...] *ex agente* [...] *ex general*” (pág. 8, cdt: “¿Detención domiciliaria al *ex dictador*?”).

-“[...] *ex mano derecha* [...] *ex candidato presidencial* [...] *ex asesor*” (pág. 8, cdt: “Toledo: “permanencia de Fujimori creará conflicto en Perú”: América Latina).

-“En aquella *aeronave* presidencial” (pág. 10, cdt: “Intento de huida de Fujimori”: América Latina).

-“[...] según indicaron fuentes de la lucha *antiterrorista*” (pág. 12, cdt: “La política desarticula comando renovado que planeaba atentar en Madrid”: España).

-“[...] su música era alegre y contagiosa, *influenciada* por el *rock* de los cincuenta” (pág. 17, cdt: “John Lennon: Veinte años después”: Actualidad)

-“El *reporte* anual dice además que unos 64 empleados” (pág. 19, cdt: “Juez atacó reducción de puestos de trabajo”: Comunidad).

-“[...] se acompaña con su propia guitarra o su *“playback”*” (pág. 19, cdt: “Cartas al editor”: Comunidad).

-“Davenport vence a Hingis y queda lista para el *Masters* [...] Davenport salvó tres bolas de *set* en el desempate” (pág. 25, título: Deportes).

-“[...] se proclamó campeón del *Rally* de Australia” (pág. 25, cdt: “Makinen vence en Australia ...pero puede ser descalificado”: Deportes).

-“Tenemos que seguir produciendo este tipo de *performances*” (pág. 26, cdt: “Shane Heal, la gran figura de Australia”: Deportes).

-“[...] falsificación de resultados de controles *antidoping*” (pág. 26, cdt: “¿Qué te pasó deporte?”: Deportes).

-“Por su parte Almagro, el equipo del *manager* Diego Maradona, continuó sin ganar en el torneo” (pág. 27, cdt: “Talleres vence por 2-1 a Chacarita y escolta al líder Boca Juniors”: Deportes).

-“[...] un partido de despedida al *ex volante* Daniel Valencia [...] el *ex astro* [...] fue la figura del partido [...] el otro equipo integrado por *ex mundialistas* [...] El *ex capitán* del seleccionado argentino, de 40 años, se retiró en 1997” (pág. 29, cdt: “Maradona jugó en partido de despedida del “Rana Valencia”: Deportes).

-“[...] cabeza de serie número ocho, en dos *sets* por 7-6 (7-2) [...] gracias a su buen hacer en el revés sobre el servicio [...] Tras haber logrado el *break* de entrada” (pág. 30, cdt: “Clement guillotina a Rafter en Lyon”: Deportes).

-“*Keniano Paul Tergat* es campeón del mundo de Medio Maratón” (pág. 30, título: Deportes).

-“[...] habrá un *picnic*” (pág. 30, cdt: “Peña madridista Canguro Blanco”: Deportes).

-“La *Community Cup*, nuevo nombre para el Campeonato Étnico 2000” (pág. 30, cdt: “Nuevo club chileno”: Deportes).

-“[...] lleno de interesantes *eventos* para los aficionados al *básquetbol*” (pág. 31, cdt: “Liga Nacional de *Básquetbol*”: Deportes).

-“[...] para las categorías de *bajo 6, bajo 7, bajo 8, bajo 10, bajo 13, bajo 14 y bajo 15*” (pág. 31, cdt: “Fairfield City Soccer Club”: Deportes).

-“Uno quería el *impeachment* para sacar a Clinton” (pág. 32, cdt: “El día que nacieron los Estados Desunidos”: Gente).

7.2. Tabla de anglicismos y calcos.

Se registran aquí los términos que dan entrada a las fichas léxicas una vez que han sido divididos de acuerdo a su naturaleza de anglicismo, integrados o no, o de calcos, bien sean léxicos o semánticos⁶³.

TABLA 32

<p style="text-align: center;">ANGLICISMOS integrados y no integrados</p>	<p>Ace, airbag, aliens, audiotape, babym, barbie, basquetbol, bate (+), beat people, beisbol, bikini, blues, bod-mod, body-art, boom, boomerang, boss, boxeo, boxes, braces, branding, break, budin, bus, camping, canotaje-kayak, card, catch (+), catering, cd (+), cd rom, chance, charter, chatear, chequear, chip, cinema, club, coach, cóctel, commodities, composite, computadora (+), constipación, container, cool, córner, cowboy, crack, críquet, dicjockey, dole, doping (+), draft, dumping, duplex, e-mail, energizarse, eslalom, esprint, establishment, estándar, estrés, fan, filing, film, firewalls, fitness, flash, flashback, flirteo, folclore, folk-hop, forklift, foul, freestyle, full, full-time (+), funk, game, gay, goalball, gol, gol average, golf, goodbye grand prix, grand slam, grip, grunge, hacker (+), hall, hair beauty, handball, handicap, hardware (+), harrasamiento, hat trick, heavy metal, hippy, hit, hobby, hockey, homepage, hooligan, housekeeper, impeachment, indoor, inning, internet, jab, jackpot, jazz, jean, jet, kitsch, láser, líder, link, living, lobby, look, lunch, made in, mail, manager (+), marketing, master, match, meat pies, merchandising, milk bar, mobile, modem, monitor (+), monkey, motocross, mountain bike, neighbourhood watch, new age, noquear (+), notebook, nurse, offset, okay, ombudsman, on line, open, optometrista, out, package, paddock, parkear, penalti, performance art, peter pan, pick up, picnic, piercing, pin, pitcheo, play, play off, play back, pole position, pool, pop, poster, premiere, pressing, pub, punk, racing, rally, ranking, rap, rating, record (+), referí, reggae, remix, rentar, reportar (+), retro-funk, robot, rock, orl, round, run, sample (+), sandwich, sausage roles, scooter, semitrailer, set, sex-symbol (+), shock (+), shoot out, shopping, short, show (+), single (+), site, ski, skinhead, slogan, smog, snob, soccer, soul, sound, spa, sponsor (+), sporting, stand, stand-by, stick, spray, surf (+), swing, tawkwondo, take away, tautaje, tecno, tenis, test, ticket, tip, tisúes, toilet, top ten, town house, track, truck-crane, underground, VCR, vencer, vip, visa, voleibol, walkman, web, welter, yanquee, zodiac.</p>
--	--

⁶³ Se señala con (+) la existencia de derivados.

TABLA 33

CALCOS	LÉXICOS
	Aviso clasificado, bolsa de aire, contraparte, disco compacto, en vivo, final abierto, final feliz, hora feliz, implementar (+), influenciar, mercadería, ofertar, Petter pan, plomero, por lejos, regalía, sobretiempo y sobrevida, viajeros frecuentes.
	SEMÁNTICOS
	Abierto, acomodación, agresivamente, alto-altamente, anticipar, aplicar (+), bajar, bajo, balancear, banda, basada, clínica, comercial, conducir (+), competencia, confrontada, conservativo, controversial, cumbre, demostración, dramáticamente, emergencia, enfocado, enrolarse, estación, estrella, evento (+), excitarse, fecha, fuerte, ingresar, instructora, enlace, junior, marca, ofensa, orden (+), papel, popular, red, registraci3n, regresar, removido, rueda, signar, sitio, soporte, sostener, suburbio, suceso, vegetales.

7.3. Signos utilizados en *A Dictionary of European Anglicisms* de Manfred Görlach.

Para lograr la comprensión total de la información transcrita del diccionario de Görlach, se detallan en el siguiente cuadro los signos y símbolos empleados por el lingüista como un medio de condensar la información de sus entradas.

La única variación en la transcripción realizada se encuentra en la tilde, colocada sin hacer uso de la doble línea de subrayado con la que aparece en el diccionario. Para su entendimiento, además, debe tenerse en cuenta que este diccionario toma como base en la lengua inglesa *The Concise Oxford Dictionary (COD)*, como también hiciera Emilio Lorenzo en sus *Anglicismos hispánicos* (1996).

TABLA 34

SIGNOS	EXPLICACIÓN
* (detrás del término)	Indica que no se trata de una palabra inglesa, aunque sí de un anglicismo
(+) (precede a una de las acepciones)	Indica que la acepción no está registrada en el <i>COD</i> . Y si al (+) le sigue un número muestra la acepción con la que está claramente relacionada.
Sp	Contracción para <i>Spanish</i>
<=E>	Muestra que la ortografía es idéntica a la inglesa
Cursiva	Indica que la ortografía difiere de la inglesa.
[=E]	Señala que la pronunciación es similar, casi idéntica, a la inglesa.
F, M, N	Estas iniciales informan acerca del género, iniciales inglesas que coinciden con el español.
Fecha	Indica el momento en el que el uso del término llegó a ser frecuente o aceptado, no su inclusión en los diccionarios.
(0)	Indica que la palabra se limita a los bilingües y se reconoce como anglicismo
(Ø)	Indica que se conoce el término pero que se le considera un extranjerismo
(1)	Señala que su uso está restringido
(2)	Indica que aunque hay plena aceptación, todavía se le reconoce como anglicismo por su ortografía, pronunciación o morfología.
(3)	Indica que el término ya no se reconoce como anglicismo
(4)	Se trata de un calco semántico
(5)	El término procede de una lengua diferente al inglés.
(hist)	Histórica (indica que designa objetos o conceptos obsoletos)
(lit)	Literario (indica que su uso se restringe a contextos literarios)
(tech)	Técnico (se usa sólo en ciertas terminologías especializadas)
(Writ)	Indica que se usa sólo en textos escritos
(Reg)	Regional

APÉNDICES

(coll)	Coloquial
(JOUR)	Periodismo
(slang)	No estándar
(you)	Lenguaje Juvenil
(derog)	Despectivo
(euph)	Eufemismo
(fac)	Artificial
(pej)	Peyorativo
(ban)	Restringido por ley, pero todavía en uso
(arch)	Arcaico, no usado
(mod)	Uso de moda, futil
(obs)	Término obsoleto
(rare)	Uso infrecuente, raro
'<'	Indica que el equivalente al término inglés es más frecuente o aceptable
'>'	Indica que el anglicismo es más frecuente o aceptable que su equivalente español.
'='	Indica que los dos términos son igualmente aceptables

7.4. Índice de tablas, mapas y portadas.

NÚMERO	LEYENDA	PÁGINA
MAPA 1	Composición actual de Oceanía	10
MAPA 2	Mar Pacífico. Abraham Ortelius. En Theatrum.....	12
MAPA 3	División de Australia por estados	16
MAPA 4	Carta del Estrecho de Magallanes. Atribuida a Tiburcio.....	17
MAPA 5	Mapa de las expediciones de Pedro Fernández Quirós	18
TABLA 1	Glosario de términos referidos a la migración.....	20
TABLA 2	Comparación del flujo de inmigrantes según su procedencia.....	25
TABLA 3	Países de origen de los inmigrantes llegados a lo largo del s.XX.....	26
TABLA 4	Principales países de procedencia de los inmigrantes ... 1970 y 2000	27
TABLA 5	Origen étnico de la población australiana en 1891, 1947, 1978, 2008.....	28
TABLA 6	Comunidades Autónomas: saldo migratorio (1951-1970)	37
TABLA 7	Centros que imparten español en la Polinesia Francesa.....	47
TABLA 8	Prensa publicada en otra lengua diferente al inglés en Australia.....	64
TABLAS 9 (1) y (2)	Programas de radio comunitaria.....	68
TABLA 10	Las 10 lenguas con mayor presencia en los exámenes de año 12	75
TABLA 11	Alumnos de español por nivel de enseñanza y estados	77
TABLA 12	Centros de enseñanza en Queensland	80
TABLA 13	Ídem, en Tasmania.....	80
TABLA 14 y 15	Ídem, en los Territorios de la Capital de Australia y del Norte	81
TABLA 16	Ídem, en Victoria.....	82
TABLAS 17 (1) y (2)	Ídem, en Australia Meridional.....	83
TABLA 18	Ídem, en Australia Occidental.....	84
TABLAS 19 (1) y (2)	Ídem, en Nueva Gales del Sur	85
TABLA 20	Países más importantes en las relaciones comerciales con Australia.....	87
TABLA 21	Países y grupos de países que mantienen relaciones comerciales.....	89
TABLA 22	Tabla 2: Características físicas de los tres periódicos	91
TABLA 23	Tabla 3: Análisis del contenido según las secciones Tabla 4: Análisis de las características según el formato, paginación.....	92

NÚMERO	LEYENDA	PÁGINA
PORTADA 1	<i>Extra Informativo</i>	103
PORTADA 2	<i>El Nuevo Español</i>	104
PORTADA 3	<i>The Spanish Herald</i>	105
TABLA 24	Anglicismos léxicos.....	120
TABLA 25	Calcos	120
TABLA 26	Porcentaje del uso de prefijos.....	121
TABLA 27	Frecuencia de los fenómenos sintácticos	123
TABLA 28	Comparación de fenómenos léxicos en Canarias y Australia.....	546
TABLA 29	Comparación de fenómenos morfológicos en Canarias y Australia	548
TABLA 30	Comparación de fenómenos sintácticos en Canarias y Australia.....	549
TABLA 31	Comparación de fenómenos ortográficos en Canarias y Australia	550
TABLA 32	Anglicismos integrados y no integrados	613
TABLA 33	Calcos léxicos y semánticos	614
TABLA 34	Signos utilizados en <i>A Dictionary of European Anglicisms</i>	615

8. BIBLIOGRAFÍA

A pilot study commissioned by the Department of Immigration and Ethnic Affairs, Macquaire University, Australia.

AGENCIA EFE (2000a): *Manual de Español Urgente*, Cátedra, Madrid.

AGENCIA EFE (2000b): *Diccionario de español urgente*, SM ediciones, Madrid.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2003): *Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual*, Arco/Libros, Madrid.

ÁLVAREZ, Celia (1992): “Code-Switching in Narrative Performance: Social, Structural, and Pragmatic Function in the Puerto Rican Speech Community of East Harlem” en *Australia and Latin America: Report of the Senate Standing Committee on Foreign Affairs, Defence and Trade*, Commonwealth of Australia, Australia, pp. 271-298.

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M^a Ángeles (1989): *El pronombre I. Personales, Artículo, Demostrativos, Posesivos*, Arco/Libros, Madrid.

BERNABÉU ALBERT, Salvador (1992): *El Pacífico ilustrado: del lago español a las grandes expediciones*, Colecciones Mapfre 1492, Madrid.

BERNABÉU ALBERT, Salvador (2000): *La aventura de lo imposible. Expediciones marítimas españolas*, Lunweg, Barcelona.

BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta [eds.] (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa, Madrid, 3 vols.

CASADO-FRESNILLO, Celia [ed.] (1998): *La lengua y la literatura españolas en África*, Melilla, V Centenario.

CLYNE, Michael G. (1967): *Transference and Triggering*, Marinus Nijhoff, The Hague.

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary, (2001): the HarperCollins, Great Britain.

CONTRERAS, Lidia (1952-1953) : “Los anglicismos en el lenguaje deportivo chileno”, *Boletín de Filología, de la Universidad de Chile*, pp. 177-342.

Diccionario General Ilustrado Lengua Español, (2001):VOX-CREDSA, Barcelona.

EL PAÍS (1990): *Libro de Estilo*, ediciones El País, Madrid.

ENCEL, S. y BRYSON, L. (1984): *Australian Society*, Longman, Australia.

FERNÁNDEZ MARRERO, Ana (2000): *Estudio de la influencia del inglés en la prensa canaria actual, Memoria de Licenciatura*, Facultad de Filología, Universidad de La Laguna, La Laguna.

GARCÍA, Ignacio y MARAVER, Agustín (1998): *Memories of migration*, The Spanish Heritage Foundation, Australia, pp. 87-98.

GARRIDO MEDINA, Joaquín (1994): *Idioma e Información. La lengua española de la comunicación*, Síntesis, Madrid.

GARRIDO MEDINA, Joaquín (1997): *Estilo y texto en la lengua*, Gredos, Madrid.

Gee's Australian Media Guide (67th edition), Crown Content Pty Ltd and Business Essentials, July 2001-November 2001.

GILSON, Miriam (1962): *Bibliography of the migrant press in Australia (1847-1962)*, Department of Demography-Australian National University, Canberra.

GILSON, Miriam and ZUBRZYCKI, J. (1967): *The foreign-language Press in Australia (1848-1964)*, Australian National University Press, Canberra.

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y GIMENO MENÉNDEZ, María Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Cátedra, Madrid.

GINTATUTAS, Kaminskas (1973): *Melbourne Spanish*, Monash University, Melbourne.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): *El préstamo lingüístico. Concepto, problemas y métodos*, Universitat de València, València.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2000): *Anglicismos léxicos en el español actual*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Cádiz.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1992): *El buen uso de las palabras*, Arco/Libros, Madrid.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2000): *Gramática didáctica del español*, SM, Madrid.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2002): *Nuevo Manual de Español Correcto I y II*, Arco/Libros, Madrid.

GÖRLACH, Manfred (2001): *A dictionary of European Anglicisms. A usage dictionary of anglicisms in sixteen European languages*, Oxford University Press, Oxford.

- GÖRLACH, Manfred (2002): *English in Europe*, Oxford University Press, Oxford.
- GRASSBY, Al (1983): *The Spanish in Australia*, AE Press, Melbourne.
- GREENBAUM, Sidney (1995): *An Introduction to English Grammar*, Longman, London.
- GREENBAUM, Sidney and QUIRK, Randolph (1990): *A Student's Grammar of the English Language*, Longman, Essex.
- GRIJELMO, Álex (1998): *Defensa apasionada del idioma español*, Taurus, Madrid.
- GRIJELMO, Álex (2000): *La seducción de las palabras*, Taurus, Madrid.
- GRIJELMO, Álex (2004): *La punta de la lengua. Críticas con humor sobre el idioma y el Diccionario*, Aguilar, Madrid.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*, Arco/Libros, Madrid.
- GUZMÁN GONZÁLEZ, Trinidad (2002): *The impact of lexical anglicisms in Spanish film magazines: a case study across time*, Universidad de León, León, edición electrónica http://www.let.leidenuniv.nl/hsl_slh/anglicisms.htm.
- HERMANN, Paul (1982): *Grandes Exploraciones geográficas: América, África y el Pacífico*, Labor, Barcelona.
- HERRERA-KEIGHTLEY, María-Teresa (1989): "The Spanish Language Ethnic Press in Australia" en *The ethnic press in Australia*, Academia Press and Footprint publications, Melbourne, pp. 93-107.
- HOVARTH, Barbara M. (1985): *Variation in Australian English: The sociolects of Sydney*, Cambridge University Press, Cambridge.
- HUGHES, Robert (2002): *La costa fatídica. La epopeya de la fundación de Australia*, Galaxia Gutenberg, Barcelona.
- JUNYET, Carmen (1999): *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*, Octaedro, Barcelona.
- JUPP, James (1988): *The Australian people: An encyclopedia of the nation its people and their origins*, Angus and Robertson, Australia.
- KELLER, Gary D., TESCHNER, Richard V. y VIERA, Silvida [eds.] (1997): *Bilingualism in the bicentennial and beyond*, Bilingual Press, New York.

KLEE, Carol A. y RAMOS GARCÍA, Luis A. [eds.] (1991): *Sociolinguistics of the Spanish-speaking World: Iberia, Latin America, United States*, Bilingual Press, New York.

LÁZARO CARRETER, Fernando (2003): *El nuevo dardo en la palabra*, Aguilar, Madrid.

LEPERVANICHE, Marie de (1984): “Immigrants and Ethnic Groups” en *Australian Society*, S. Encel and L. Bryson [eds.], Longman, Australia, pp. 170-231.

LORENZO, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*, Gredos, Madrid.

MARTÍN, Mario Daniel (2002): “El español en Australia”, *Anuario del Instituto Cervantes*, Plaza Janés, Madrid.

MARTÍNEZ, Francisco (1949): *Hispanohablantes en las Antípodas*, Institute of Applied Languages Studies, Perth.

MAYER, Henry (1964a): *The Press in Australia*, Landsdowne Press, Melbourne.

MAYER, Henry (1964b): *Bibliographical notes on the press in Australia and related subjects*, University of Sydney, Sidney.

MEDINA LÓPEZ, Javier (2003): “Historia externa del español en las Islas Canarias y en África” en Gerhard Ernst, Martin-Dietreich Gleben, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard [eds.], *Romanische Sprachgeschichte Histoire linguistique de la Romania*, Walter de Gruyter, Berlin, New York, tomo 1, pp. 1052-1060.

MERINO, José (1988): *La ortografía inglesa*, Anglo-Didáctica, Madrid.

MOLINER, María (1999): *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (1990): *Lenguas del mundo*, Cátedra, Madrid.

O'DOWD, Robert (2003): “Understanding the “other side”: intercultural learning in a Spanish-English e-mail exchange” en *Language learning and Technology*, vol 7, nº 2, May, págs. 118-144.

OTHEGUY, Ricardo (1993): “A reconsideration of the notion of loan translation in the analysis of U.S. Spanish” en *Spanish in the United States*, Ana Roca and John M. Lipski (eds.), Mouton de Gruyter, Estados Unidos, pp. 21-46.

PHILLIPS, Donald J. y HOUSTON, Jim [eds.] (1984): *Australian Multicultural Society: Identity, communication, decision making*, Drummon, Australia.

- PIKE, Douglas (1968): *Australia continente tranquilo*, Labor, Barcelona.
- PRADO, Marcial (2001): *Diccionario de falsos amigos*, Gredos, Madrid.
- PRATT, Chris (1980): *Los anglicismos en el español peninsular contemporáneo*, Madrid, Gredos.
- PRICE, Charles (1984): "Immigration and population policy" en Donald J. Phillips and Jim Houston (eds.), Drummond, Australia, pp- 7-16.
- QUILIS, Antonio (1992): *La lengua española en cuatro mundos*, Mapfre, Madrid.
- RAE (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*, Espasa Calpe, Madrid.
- RAE (2002): *Ortografía de la Lengua Española*, Espasa Calpe, Madrid.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (2002): "Spanish" en Manfred Görlach [ed.], Oxford University Press, Oxford, pp. 128-150.
- ROMAINE, Suzanne (1991): *Language in Australia*, Cambridge University, Cambridge.
- ROMERO GUALDA, M^a Victoria (1993): *El español en los medios de comunicación*, Arco/Libros, Madrid.
- SECO, Manuel (1999): *Diccionario del español actual*, Aguilar, Madrid.
- SMOLICZ, J.J., NICAL, I. and SECOMBE, M.J. (2002): "Assimilation or Pluralism? Changing policies for minority languages Education in Australia and The Philippines", en *World Congress on Language Policies*, Barcelona, 16-20 April, edición electrónica http://www.linguapax.org/congres/Tallers/article13_ang.html.
- SPAGNE, Holden W. (1961): *Australia goes to press*, Wayne State University Press, Michigan.
- STEEL, Brian (1990): *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*, Sociedad General Española de Librería, Madrid.
- STEEL, Brian (1993-1994): "Esbozo del Espanglish de Australia" en *Nueva Revista del Pacífico*, números 38-39, pp. 213-227.
- STONE, Lucy, MORALES, Patricia y CORTÉS, Juan (1995): *Queremos trabajar: we want to work*, CELAS, Australia.

TENEZAKIS, María D. (1982): *The content of three Sydney-based Ethnic Newspapers. A pilot study commissioned by the Department of Immigration and Ethnic Affairs*, Macquarie University, Australia.

TORRES, Lourdes (1991): "The study of U.S. Spanish Varieties: some theoretical and methodological issues" en Carol A. Klee and Luis A. Ramos-García [eds.], *Bilingual Press*, New York, pp. 255-270.

VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo (1977): "Anglicismos de frecuencia" en *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*, Georgetown University Press, Washington, págs. 102-140.

WADE ATA, Abe (I) and RYAN, Colin (1989): *The ethnic press in Australia*, Academia Press and Footprint publications, Melbourne, pp. 93-107.

WALTERS, J., MELLOR, K.B., COX, D.R. and others (1988): *Cultures in context. A study of three ethnic groups and their welfare needs in Australia*, Victorian Council of Social Service, Melbourne.

World Press Encyclopedia, George Thomas Kurian [ed.], New York, 1982.

ZIMMERMAN, K. (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica. Nuevos enfoques*, Vervuert, Frankfurt am Main.

ZUBRZYCKI, J. (1984): "Multiculturalism and ethnic media in Australia", en Donald J. Phillips and Jim Houston [eds.], *Drummond*, Australia, pp. 41-45.